

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Коммуникативные аспекты языка и культуры

**Сборник материалов
XV Международной научно-практической конференции студентов и
молодых ученых**

Часть III

19-21 мая 2015 г.

Томск

УДК 80+800:378(063)
ББК Ш100.3+Ш12-9л0
К 635

К 635 **Коммуникативные аспекты языка и культуры:** сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых учёных. Ч.3. / под ред. С.А. Песоцкой; Национальный исследовательский Томский политехнический университет. – Томск: Изд-во ТПУ, 2015. – 218 с.

Сборник включает материалы круглых столов студентов нелингвистических специальностей. Обозреваются аспекты исторического развития национальных языков и культур, проблемы межкультурного взаимодействия и диалога культур, актуальные проблемы лингводидактики.

Сборник адресован преподавателям вузов, школ, лицеев, аспирантам, студентам, практикующим переводчикам, всем, кого интересует мир языков и культур.

УДК 80+800:378(063)
ББК Ш100.3+Ш12-9л0

Редакционная коллегия

С.А. Песоцкая, кандидат филологических наук, доцент
О.А. Казакова, кандидат филологических наук, доцент
Л.М. Болсуновская, кандидат филологических наук, доцент

Рецензенты

Э.М. Жиликова, доктор филологических наук, профессор ТГУ
В.Г. Наумов, кандидат филологических наук, доцент ТГУ

ISBN 978-5-4387-0620-5
ISBN 978-5-4387-0623-6

© ФГБОУ ВПО НИ ТПУ, 2015
© Коллектив авторов, 2015
© Обложка. Издательство ТПУ, 2015

ДОКЛАДЫ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА КРУГЛЫХ СТОЛАХ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ ГЛАЗАМИ СТУДЕНТОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Lyssenko T. A., Pichugova I. L.

USING PODCASTS TO PROMOTE LEARNER AUTONOMY

The article is focused on how podcast can promote learner autonomy. Special attention is given to what learner autonomy is and some basic characteristics of dependent and independent learners. The examples of using podcasts in foreign language teaching are given. Some advantages and disadvantages of using podcasts as well as the criteria for selecting podcasts are enumerated.

Keywords: *learner autonomy, English language teaching (ELT), podcast.*

Since its beginning about three decades ago, learner autonomy has changed the traditional roles of teachers and students, introducing a new era in which students are no longer the passive learners who sit and listen; and the teachers are no longer the front of knowledge. Students are now being transformed into independent learners assuming more responsibility for their own learning as teachers are becoming facilitators, advising more and lecturing less.

The term «learner autonomy» was first introduced in 1981 by Henri Holec, the «father» of learner autonomy. Many definitions have since been given to the term, depending on the writer, the context, and the level of debate educators have come to. According to Holec, «learner autonomy is an ability to take charge of one's own learning» [1]. This means that students take responsibility for learning process in terms of determining the objectives, choosing the content material to study, selecting strategies and methods of study, monitoring and evaluating their learning. David Little defines autonomy as «a situation in which the learner is totally responsible for all the decisions concerned with his or her learning and the implementation of those decisions» [2]. In this respect autonomous learners use meta-cognitive skills which relate to capacity for critical reflection, decision-making, independent action and transferring what they have learnt to other context of learning.

The basic characteristics of dependent and independent learners were summarized by J. Mynard and R. Sorflaten in 2002 [3]. They suggested that learner independence ranges across a continuum, where at one end there are dependent learners who have had little opportunity to develop independent learning skills, and at the other end of the continuum there are learners who are self-directed, self-motivated and capable of learning without a teacher (Table 1).

Table 1. Characteristics of dependent and independent learners

<i>Dependent learners</i>	<i>Independent learners</i>
Rely heavily on a teacher	Are self-reliant
Cannot make decisions about their learning	Can make informed decision about their learning
Do not know their strengths and weaknesses	Are aware of their strengths and weaknesses
Do not connect classroom learning with the real world	Connect classroom learning with the real world
Think that the teacher is wholly responsible for their learning	Take responsibility for their own learning, know about different strategies for learning
Do not know the best way to learn something	Plan their learning and set goals
Do not set learning goals, will only work when extrinsic motivators such as grades or rewards are offered	Are intrinsically motivated by making progress in learning
Do not reflect on how well they are learning and the reasons	Often reflect on the learning process and their own progress

Table 1 illustrates a stark contrast between dependent and independent learners. The main reason as to why students should be autonomous as opposed to being dependent on teachers is that autonomous learning activities involve them in authentic learning situations and therefore, is more effective than learning in an artificial classroom context. Another reason is that autonomous learners are intrinsically motivated. According to Little, «if learners are proactively committed to their learning, the problem of motivation is by definition solved». He asserts that such learners have developed «the reflective and attitudinal resources to overcome temporally motivational setbacks».

However, there is a gradual transition from being a dependent learner to independent one. According to their capacities, motivation and attitudes students mostly fall between the two extremes on the continuum.

Nowadays there is a growing trend amongst learners to be more and more independent of teachers and classrooms spurred by advances made in information and communication technology. Technologies are the most important means to form professional competence and their development, experimental check and implementation into practice ensure the efficiency of modern educational process.

One of such technologies which can promote learner autonomy is podcasts.

Podcasts are a kind of information and communication technologies. A *podcast* is a type of digital medium that consists of an episodic series of audio, video, digital radio, PDF, or ePubfiles subscribed to and downloaded through web syndication or streamed on-line to a computer or mobile device. The word is a neologism and portmanteau derived from «broadcast» and «pod» from the success of the iPod, as audio podcasts are often listened to on portable media players.

There are various types of podcasts that can be used in English as a foreign language teaching [4]:

1. *Authentic podcasts* are podcasts that are not aimed at ELT students can often be a rich source of listening. Most of these will only be suitable for use with higher level students, but others are made by non-native speakers of English and their length (5-10 minutes) make them ideal for use with classes.
2. *Teacher podcasts* are produced by teachers, often for their own classes, these podcasts are usually aimed at helping students learn by producing listening content that is not available elsewhere, or that gives a local flavor.
3. *Student podcasts* are produced by students, but often with teacher help, students can listen to these and experience the culture and hear about the lives and interests of other students from around the world.
4. *Educator podcasts* are reflective podcasts that cover methodological matters as well as podcasting for ELT teachers.

How to choose the best podcast? What should the teacher be careful about when selecting a podcast? While choosing the best podcast for the students one should keep in mind the following criteria [5]:

- content (thematic compliance of internet-resources with the curriculum or criterion of professional importance),
- context (compliance of internet-resources with students' interests and abilities),
- authenticity of internet-resources,
- availability of internet-resources,
- update of the internet-resources,
- novelty of the internet-resources,
- real-time operation mode,
- functionality of the internet site with podcasts,
- textual functionality of the podcast.

Learning poses a major challenge to the majority of students. Grow observes that «the goal of the educational process is to produce self-directed, lifelong learners» [6]. Grow's view of the role of education has also been recently supported by Benson who stresses that the role of the school should not only enable pupils to reach a worthwhile level of proficiency in the their subject matters but also to equip learners with the attitudes and skills which will enable them to continue to plan, carry out and monitor their own learning once all the supporting and disciplinary structure of institutionalized learning are withdrawn [7].

Podcasts can be used to achieve the following educational goals in a technical university including the process of learning a foreign language:

1. Promoting learner autonomy;
2. Individualization of learning (applying different materials which correspond to students' interests and age peculiarities in order to increase motivation, teaching learning strategies to create their own podcasts, choosing their own trajectory to fulfil tasks);
3. Broadening the range of academic environment (studying both inside and outside the classroom);
4. Developing additional teaching aid;
5. Providing alternative methods and techniques of study;
6. Organizing intercultural communication (offering and exchanging podcasts in the Internet).

Motivated, autonomous learners learn the language through using it effectively, which enables them to master receptive and productive skills of the target language much more efficiently than the non-autonomous ones learning in traditional teacher-centered classroom context.

Podcasts can assist in developing the following skills:

- setting learner's own goals and objectives,
- making a plan of work,
- searching the required information (when planning and designing a podcast project) with the help of modern information technologies,
- systematizing and structuring information (when developing the podcast content and format),
- analyzing information (when selecting audio/video material),
- producing ideas (when creating a podcast),
- exchanging information (when offering a created podcast on the World Wide Web),
- computer literacy (e. g. working with search engines to get some software for creating audio effects),

- planning both individual and team work (when creating a podcast),
- making decisions,
- encouraging teamwork,
- transferring what students have learned to wider contexts, etc.

The advantages of using podcasts in teaching and learning English as a second language are obvious. They are the following:

1. To give an opportunity to choose their own learning trajectory (students can listen to podcasts at any suitable time, at any suitable place and as many times as they need) which is extremely important for developing learner autonomy skills;
2. To help students overcome psychological barriers when learning a foreign language (students can train their skills without demonstrating their difficulties in front of the group);
3. To give students a possibility to evaluate their own achievements which is also important for promoting learner autonomy;
4. To provide learners with additional language practice;
5. To supply a big range of teaching materials to improve listening, reading, speaking and writing skills;
6. To provide a free access to authentic materials;
7. To increase a level of motivation for learning a foreign language;
8. They are easy to use.

However, in spite of all advantages mentioned above there are some drawbacks of using podcasts. They are the following:

1. Dependence on Internet access;
2. Information overloading which can be provoked by unlimited access to different resources;
3. Psychological barrier which can cause some difficulties if students are novice users.

Like any authentic material, podcast audio or creating a podcast can be really motivating. It will take up a lot of time though, but for students the potential benefits can be huge. Podcasts suit the requirements for oral activities that are often otherwise neglected in the EFL classroom. Students may be encouraged into increasingly complex interactions using podcasts as follows [8]:

1. Add a text comment to the podcast blog;
2. Debate a topic;
3. Send an audio comment (as a mail attachment for example) even when there is no overt invitation to do so by the podcasters;
4. Record a feature for inclusion in a particular blog;
5. Negotiate to produce a whole podcast edition for an existing show;
6. Create and publish a regular class podcast. This can be done relatively easily through free semi-automated services, e. g. such as *Podomatic* (<http://www.podomatic.com>). Managing the technical requirements may produce valuable additional English practice.

In conclusion, learner autonomy is relatively a new concept in TESOL (teaching English to speakers of other languages) and is still being investigated and debated by researchers. The paradigm is shifting from the main stream methods of teachers lecturing students to the novel idea of helping students teach themselves in today's world of language learning by applying advances made in information technology. Podcasts offer the pedagogical potential for varying degrees of involvement in interaction and proffer student engagement that promotes effective and deep learning according to currently accepted cognitive theories. Subscribing to podcasts also has the potential to promote life-long learning that engages students in motivating authentic experiences with a global audience.

Autonomous learners are indeed effective learners [2; 7]. They have the following features in common. Generally speaking, autonomous learners are responsible, flexible, and curious; they see the need to learn, hold positive attitude towards learning, set their own objectives, plan their own learning, explore available learning opportunities and resources, use a variety of strategies, interact effectively with others, monitor their progress, reflect on and evaluate their learning, rationalize their actions, are aware of alternative learning strategies, are aware of their cognitive abilities and learning style, transfer what they have learned to wider contexts and, finally, appreciate that their own efforts are crucial to progress in learning and behave accordingly.

References

1. Holec H. *Autonomy and Foreign Language Learning*. – Oxford: Pergamon Press, 1981.
2. Little D. *Learner Autonomy and Second/Foreign Language Learning* // LLAS. URL: <http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/1409> (date accessed: 03.04.2015).
3. Mynard J., Sorflaten R. *Independent learning in your classroom* // Academia.edu. URL: http://www.academia.edu/4400809/Independent_Learning_in_the_Classroom (date accessed: 03.04.2015).
4. Stanley G. *Podcasting for ELT* // Teachingenglish.org. 2005. URL: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/podcasting-elt> (date accessed: 03.04.2015).
5. Малушко Е. Ю. Критерии отбора подкастов для формирования иноязычной аудитивной компетенции у студентов вузов // Научные проблемы гуманитарных исследований. – 2011. – № 6. – С. 146–152.
6. Grow G. O. *Teaching learners to be self-directed*. – *Adult Education Quarterly*, 1991. URL: http://alec2.tamu.edu/grad_courses/611/Modules/Module2/Lesson2/Grow01.PDF.

7. Benson P. Teachers' and learners' perspectives on autonomy // T. Lamb & H. Reinders (Eds.), Learner and teacher autonomy: Concepts, realities, and responses. – Amsterdam: John Benjamins, 2008.
8. Fox A. Using Podcasts in the EFL Classroom // TESL-EJ. – 2008. – Vol. 11. – № 4. URL: <http://tesl-ej.org/ej44/a4.html>.

Lyssenko T. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: asleaptim@gmail.com

Pichugova I. L., senior lecturer
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: inpich@mail.ru

Лысенко Т. А., Пичугова И. Л.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОДКАСТОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ УЧЕБНОЙ АВТОНОМИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

В статье показано, как подкасты могут способствовать учебной автономии. Особое внимание уделяется тому, что такое учебная автономия, и основным характеристикам зависимых и независимых учащихся. Приводятся примеры использования подкастов в процессе обучения иностранному языку. Перечислены преимущества и недостатки применения подкастов, приведены основные критерии их отбора.

Ключевые слова: учебная автономия, подкасты, методика преподавания английского языка.

Лысенко Т. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: asleaptim@gmail.com

Пичугова И. Л., старший преподаватель
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: inpich@mail.ru

Черепанова А. И.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Автор описывает возможности использования данных корпусной лингвистики изучении профессионального иностранного языка. Статья представляет собой обзор результатов проектов и исследований, направленных на улучшение изучения иностранных языков с помощью корпусных данных. Рассматриваются такие методы корпусной лингвистики, как компиляция, изучение специализированных корпусов, и их применение в изучении иностранного языка. Обсуждаются проблемы, возникающие в процессе применения языкового корпуса при изучении языка.

Ключевые слова: языковой корпус, корпус учащегося, обучение на основе данных, компьютеризированное языковое обучение.

Интерес к корпусной лингвистике находит свое отражение не только в докладах на профильных лингвистических конференциях, но и в книгах, учебниках, и других материалах, посвященных преподаванию языка. Ярким примером являются современные словари, которые составляются с использованием постоянно обновляющихся многомиллионных баз – лингвистических корпусов (такие словари часто отмечены надписью «corpus based» – «созданы на основе корпусных данных»). Действительно, корпусная лингвистика в какой-то мере заставила изменить наше восприятие языка: пересмотреть подход при составлении грамматических справочников, словарей и других учебных пособий и материалов; взглянуть на процесс изучения языка и обучения языку в целом с другой стороны. Целью данной работы является изучение различных видов корпусов иностранного языка, а также исследование возможностей внедрения корпусных технологий в обучение иностранному языку, в том числе и для самостоятельного использования студентами.

Вклад корпусной лингвистики в языкознание и методику преподавания иностранных языков трудно оспорить. По мнению М. МакКарти, корпусная лингвистика изменила взгляд на систему образования, роль преподавателей в обучении, характер предоставления образовательных услуг и посредничество между теорией и практикой [1. P. 315].

Рассматривая корпус в качестве нового источника знаний и информации, студенты автоматически находят для себя ответы на такие важные вопросы, как:

- Какие слова и фразы наиболее часто используются в языке, который они изучают?
- Какие различия можно наблюдать между устной и письменной речью?
- Какие грамматические конструкции наиболее часто встречаются в языке и наоборот?

– Сколько слов нужно знать изучающему язык человеку, чтобы он мог участвовать в повседневном разговоре на иностранном языке?

– и т. д.

Таким образом, языковой корпус не только является коллекцией эмпирических данных, но и служит своеобразной проверкой нашего восприятия языка. Лингвистический корпус отражает различные особенности языка (например, частоту употребления слов, фразовых глаголов, словосочетаний и т. д.). Действительно, анализ корпусных данных позволяет свести к минимуму несоответствия между содержанием существующих учебных материалов и «реальным», «живым» языком, отобрать наиболее простые и часто употребляемые языковые явления. Корпусы данных стали также бесценным инструментом и для самостоятельного изучения языка.

Г. Астон, С. Бернар, С. Конрад, Л. Гавиоли, Н. Юн [2] и др. подчеркивают, что использование языковых корпусов эффективно в основном при обучении таким видам речевой деятельности, как говорение и письмо. В литературе описано несколько американских и европейских исследований, направленных на изучение влияния использования языковых корпусов на эффективность обучения английской письменной речи. Результаты исследований показали, что при использовании языкового корпуса достигается более глубокое понимание студентами структуры языка, а также:

1) **повышается осведомленность** студентов о том, как использовать слова и фразы в контексте, за счет демонстрации многочисленных примеров «реального» языка. Студент получает возможность использовать корпусы в качестве универсального источника справочных данных, анализировать достоверность информации и ее восприятие, т. е. правильно использовать язык, тем самым приближая свою речь к речи носителей языка;

2) **расширяется восприятие и понимание** языковых единиц, с учетом как их грамматической формы, так и значения. Изучающим язык представлены грамматические структуры в определенном лексическом контексте или, наоборот, лексические единицы – в соответствующих грамматических структурах. В результате разрыв между лексикой и грамматикой стирается;

3) **интенсифицируется процесс** изучения языка за счет представления данных, наиболее часто используемых в изучаемом языке;

4) **повышается мотивация** студентов к изучению языка. Например, в обучении письму: студент мотивирован на прохождение всех этапов составления письменного высказывания, включая редактирование и корректировку, т. к. он может самостоятельно анализировать и проверять правильность использования языка через корпус данных;

5) **расширяется словарный запас** учащихся, включая специализированную лексику в случае использования специальных корпусов;

6) **оптимизируется распределение времени** в рамках учебного процесса [3].

Многие научные работы в данной области фокусируются на использовании языкового корпуса в рамках аудиторных учебных занятий. Однако исследование, проведенное в университете Чан-Ан (Ю. Корея), направлено на изучение того, как студенты реагируют на самостоятельное использование корпусов, развитие собственных автономных навыков пользователя языковых данных. Исследователями отмечено, что общие языковые корпусы могут служить студентам в качестве общих справочных данных, в то время как специализированные корпусы являются непосредственными помощниками при работе с научной литературой. Являясь не-носителями английского языка, студенты инженерных специальностей стремятся приблизить свою профессиональную речь к уровню носителей языка. Автор исследования делает вывод о том, что необходимо постоянно улучшать и модернизировать специализированные корпусы совместно со студентами [4].

Корпусная лингвистика нашла свое применение и в обучении профессиональному иностранному языку. Известны несколько проектов, основанных на участии студентов в самостоятельной работе по созданию узконаправленных языковых корпусов. Например, проект Томского политехнического университета (ТПУ) под руководством А. Ю. Фильченко, направленный на создание корпуса английского языка в области сильноточной электроники [5]. Проект был реализован студентами старших курсов и магистрами ТПУ. Автором проекта отмечено, что работа студентов с базой данных помогает им самостоятельно формировать свое собственное понимание изучаемого языка; формулировать собственные выводы по отношению к различным языковым аспектам; выявлять определенные грамматические и лексические закономерности. Это помогает более эффективному и быстрому развитию их коммуникативной компетенции, развитию их автономности. Правильное выполнение поставленных задач под четким руководством преподавателя позволяет студенту справляться с самостоятельным поиском данных в различных корпусах, ставить собственные научно-исследовательские цели и достигать их.

Корпус учащегося (*learner corpus*) является новым перспективным направлением в применении корпусов в изучении иностранных языков. С. Грейнджер, являясь «пионером» в данной области, определяет корпус учащегося как электронную базу аутентичных текстов, авторами которых являются студенты, изучающие язык как второй или как иностранный [6]. Международный ученический корпус английского языка (*The International Corpus of Learner English*, 2009), созданный в Центре корпусной лингвистики, состоит из 2 млн слов и включает эссе студентов, говорящих на 16 разных родных языках. Данный корпус состоит из 19 подкорпусов, каждый из которых представляет определенную языковую комбинацию (английский и

родной французский, английский и родной русский и т. д.). Корпус снабжен двумя функциями: встроенные конкордансы, позволяющие пользователям искать словоформы, леммы, а также осуществлять фильтрацию результатов поиска в зависимости от профиля обучаемого (пол, возраст, родной язык и т. д.). Таким образом, корпус учащегося является незаменимым помощником в изучении типичных ошибок студентов [7].

В другом известном совместном проекте С. Грейнджер и В. Альтенберг изучается использование часто употребляемых модальных глаголов. Ученые пришли к выводу, что даже студенты, владеющие английским языком на продвинутом уровне, испытывают трудности с использованием данных глаголов, в частности, с глаголом *to make*. Авторы исследования предлагают использовать упражнения, основанные на конкордансах, для изучения студентами всего разнообразия использования подобных глаголов и отработки их применения в разных контекстах.

Компьютеризированное языковое обучение (Computer Assisted Language Learning, или CALL) также основано на использовании языковых корпусов. Изучающий язык учится использовать корпусные данные посредством выполнения специально разработанных на основе корпусных технологий упражнений и материалов (как самый простой пример – список конкордансов в качестве раздаточного материала). Это направление в изучении языка получило название «обучение на основе данных», или Data-Driven Learning (DDL) и базируется на эмпирическом доказательстве того факта, что студенты приобретают языковые навыки более эффективно в режиме «наблюдай-предлагай-экспериментируй». Студенты имеют возможность сделать свои собственные выводы относительно смысла слов, фраз на основе использования «сырых» данных языка. Т. Джонс характеризует DDL как процесс, который «сталкивает студентов напрямую с языковым материалом..., чтобы сделать из ученика языкового исследователя..., где каждый студент – Шерлок Холмс» [8]. Свидетельством популярности DDL являются исследования таких ученых, как В. Стивенс, А. Вихманн, Г. Фокс, С. Трибл, Л. Джонс, Г. Астон и др., а также многочисленные интернет-ресурсы, посвященные DDL.

Стоит отметить, что широкое использование корпусов не обязательно говорит о том, что результаты исследований в области корпусной лингвистики глубоко и полностью понимаются в контексте методики обучения иностранным языкам. К сожалению, многие последние достижения в развитии корпусных технологий и корпусной лингвистики в целом не нашли адекватного отражения в педагогике. Одной из причин является слабая интеграция двух научных направлений – корпусной лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Языковые корпусы составляются в основном лингвистами, которые не вовлечены в преподавание языка. В результате преподаватели языка недостаточно информированы о достижениях в корпусной лингвистике, что приводит к их нежеланию применять подобные инновационные методы обучения языкам, особенно если это требует новых компетенций и навыков использования компьютерных программ. Специальные учебные курсы для преподавателей по использованию корпусов в языковом образовании могут быть возможным решением проблемы. Один из известных проектов в этой области был осуществлен в Институте прикладной лингвистики Варшавского университета. Основными задачами в рамках внедренного педагогического курса (14 занятий) было раскрытие концепции языковых технологий, ознакомление будущих преподавателей с разнообразием существующих корпусов, демонстрация ресурсов и материалов, основанных на корпусных данных. Результаты исследования показали, что в целом реакция студентов-педагогов на курс была положительной, т. к. они признали возможности корпусных технологий в повышении качества преподавания языка. Тем не менее, слушателями было отмечено, что им требуется больше времени, чтобы изучить данные ресурсы и программное обеспечение, а также вопросы, связанные с методикой использования данных ресурсов на занятиях по иностранному языку. Авторы проекта пришли к выводу, что короткий единичный курс не является достаточным для того, чтобы мотивировать студентов-педагогов на использование корпусов в их будущей работе [9].

Многочисленные исследования доказали, что корпусы являются ценным инструментом для изучения иностранного языка как в качестве справочного источника для студентов, так и в качестве необходимого ресурса для составления учебных материалов для преподавателя. Важно, чтобы результаты научных исследований корпусной лингвистики, которые могут повысить эффективность в изучении и обучении языку, доводились до преподавателей английского языка, а также мотивировали их в использовании данных корпусов в учебном процессе.

Список использованных источников

1. O'Keeffe A., McCarthy M., Carter R. From corpus to classroom: language use and language teaching. – Cambridge University Press, 2007.
2. Yoon H. An investigation of students' experiences with corpus technology in second language academic writing. Unpublished Ph.D. thesis. – Ohio State University, 2005.
3. Квашнина О. С. Вопросы использования корпусных данных и методов в обучении иностранным языкам // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8 (2). – С. 81–83.
4. Chang J. The use of general and specialized corpora as reference sources for academic English writing: A case study. ReCALL, available on CJO2014. Doi: 10.1017/S0958344014000056, 2014.
5. Filchenko A. Yu., Lemskaya V. M. Using corpus linguistics and corpus techniques in endangered languages documentation, linguistic research, and foreign language teaching. – Tomsk: Tomsk State Pedagogical University Publishing, 2007. – P. 60.
6. Granger S., Dagneaux E., Meunier F., Paquot M. International Corpus of Learner English V2. Handbook + CD-Rom. Presses universitaires de Louvain, Louvain-la-Neuve, 2009.

7. Granger S. The International Corpus of Learner English: a new resource for foreign language learning and teaching and second language acquisition research. – TESOL Quarterly. – 2003. – № 37 (3). – P. 538–546.
8. Johns T. Data-Driven Learning: the perpetual challenge. Teaching and Learning by Doing Corpus Linguistics. – Amsterdam: Rodopi, 2002. – P. 107–117.
9. Leńko-Szymańska A. Is this enough? A qualitative evaluation of the effectiveness of a teacher-training course on the use of corpora in language education. ReCALL, available on CJO2014. Doi: 10.1017/S095834401400010X, 2004.

Научный руководитель О. С. Квашина, старший преподаватель ТПУ

Черепанова А. И., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: ai_cherepanova@mail.ru

Cherepanova A. I.

USING CORPUS TECHNOLOGIES IN STUDYING FOREIGN LANGUAGES

The author describes the possibility of using the language corpora in general and in the study of professional foreign language. The article presents an overview of the results, emphasizes projects and research aimed at improving the learning of foreign languages with the help of language corpora. Linguistic techniques such as compiling, the study of special cases and their application in the study of a foreign language are discussed. Problems which are encountered in the application of linguistic cases for language learning are enumerated.

Keywords: *corpus-based teaching, language corpora, learner corpora, DDL, CALL.*

Cherepanova A. I., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: ai_cherepanova@mail.ru

Skirdin K. V., Amelichkin I. V.

THE ROLE OF COMPUTER TECHNOLOGIES IN THE COMMON CULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT OF STUDENTS FROM NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

This article deals with such concepts as «common cultural competence», «linguistic competence». Common cultural competence is regarded as a core competence of the individual student, necessary for the general and professional skills formation. The main aspects of common cultural competence are presented. In the article the role of computer technologies in the process of foreign language teaching are revealed with the focus on the competence under study.

Keywords: *common cultural competence, language competence, computer technology, non-linguistic universities, level of foreign language.*

There are many views on common cultural competence in general. First of all, it is necessary to realize what this concept mean. It is a certain range of questions students from both linguistic and non-linguistic universities should be much aware of. This aspect of human development is of great importance today. Various methods and approaches are applied for its formation, therefore, to understand what methods are the best to use, teachers work and study a lot of new technologies and literature on this subject. Recently, in view of the widespread integration of digital technologies in the learning process, computer technology began to occupy a leading position in the field of learning [1; 2].

Therefore, the relevance of this work lies in the growing importance of the computer technology role in the development of common cultural competence with which it is possible to form future skills.

The novelty of this work lies in the fact that no one has previously conducted a similar survey-study among students of Institute of Natural Resources at TPU.

The aim of our study was to investigate the role of computer technology in the development of common cultural competence of non-linguistic students in the process of learning a foreign language.

To achieve this aim the following objectives should be taken into account:

1. to study and analyze scientific literature on this topic.
2. to conduct sociological survey and analyze its results.
3. to identify the most popular online source of additional education.

The basic methods to be used in this article are theoretical analysis of literature on teaching methods as well as modern technologies and survey of students.

Using digital technology allows you to improve the level of general cultural competence. A significant range of multimedia production and online sources makes it possible to achieve a high level of knowledge [2].

The researchers interpret the common cultural competence as an area of issues in respect of which the student must be competent. In particular, it is knowledge and experience in the field of national and universal culture; moral and spiritual basis of life in society; competence in domestic, cultural and leisure sphere; experience in developing an overall worldview is expanded to cultural and universal human understanding of the world [3; 4].

Thus, it becomes possible to put forward our own definition of common cultural competence as a wide range of questions, the answers to which are the basis for obtaining a system of subjective knowledge of the world.

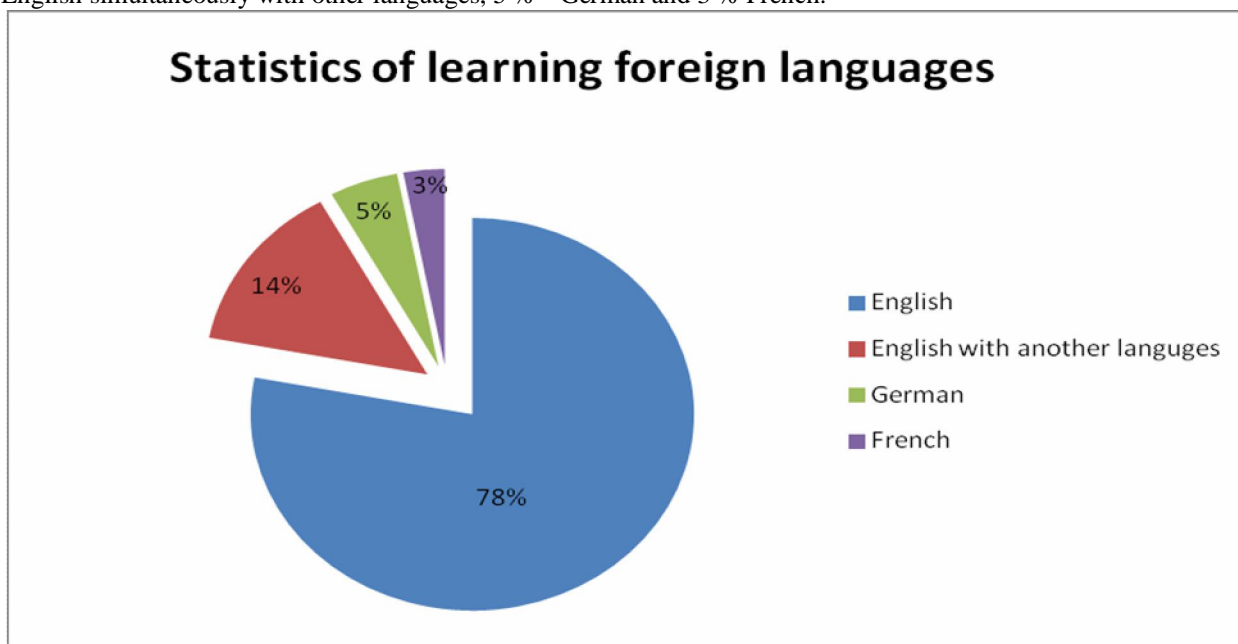
Development of common cultural competence of students is an indispensable basis for the development of metasubject level of educational content and the formation of linguistic aspects in the process of learning a foreign language in particular [5].

In connection with the widespread globalization of modern society linguistic competence plays an important role in understanding the overall worldview of the student.

To identify the overall level of language skills of TPU students, sociological survey was conducted among students of 1-2 courses of the Institute of Natural Resources to the number of 146 people aged from 18 to 21. The survey was conducted on the following issues:

1. What language do you learn?
2. Assess your language level on the following points:
 - a) elementary
 - b) pre-intermediate
 - c) intermediate
 - d) upper-intermediate
 - e) advanced
3. Are you going to continue foreign language study?
4. What are the multimedia and Internet resources you use in the process of foreign language study?
 - a) CD DVD discs
 - b) video sources
 - c) games
 - d) internet
5. What Internet sources do you use?
6. What attracts you in them?

During the survey we have found that 78 % of respondents are studying only the English language, 14 % learn English simultaneously with other languages, 5 % – German and 3 % French.



The second question was connected with the level of foreign language competence:

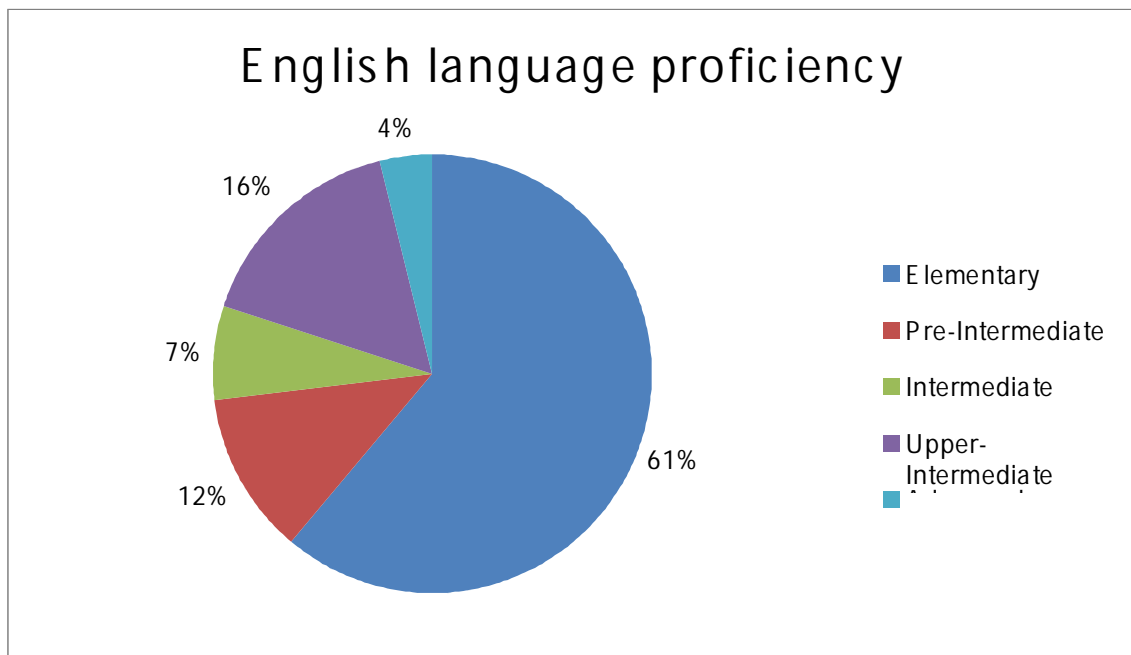
About 61 % of students have Elementary level of English, 16 % have Upper-intermediate level, 12 % are of Pre-intermediate level, 7 % have Intermediate level and finally, only 4 % belong to the group of Advanced level.

As we see on the diagram, the majority of the students do not have a highly-developed foreign language competence. It is very disappointing fact the reasons for which are difficult to formulate. A lot of students did not receive enough knowledge at school; some students find this discipline very difficult for study. A great number of students do not believe that they are able to master any foreign language.

Moreover, not all the students find this subject very exciting for them; they prefer paying attention to natural or technical sciences.

Another reason for such poor results among students of Tomsk polytechnic university is the shortage of time spent on foreign language learning. Students have only two classes a week that is not enough for an efficient educational process.

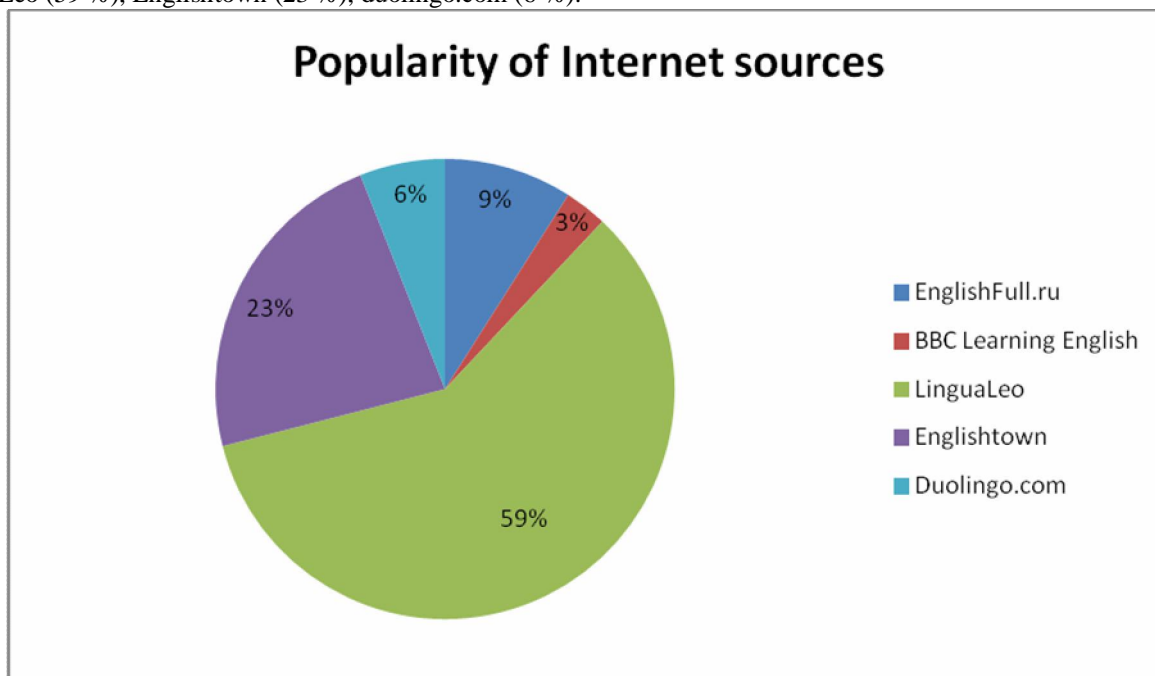
Undoubtedly, there are many opportunities for learning a foreign language, however students should be able to study on their own, plan their work and be independent and diligent.



Taking into consideration the third question, it is possible to trace that more than half the respondents are engaged in further language learning.

Next diagram shows the most popular Internet sources among students.

2 % use CD DVD discs for further study of foreign languages, video sources are applied by 5 % and 9 % use games. 89 % of respondents use such Internet sources as: EnglishFull.ru (9 %), BBC Learning English (3 %), LinguaLeo (59 %), Englishtown (23 %), duolingo.com (6 %).



As a result, work has revealed the most popular Internet resources, universities allow students to learn a foreign language at a high level, all the results of the survey were submitted to site of administrators (stud.lms.tpu.ru), TPU is a platform for distance learning.

Thus, it is possible to emphasize that computer technologies play an important role in the formation of common cultural competence of students from non-linguistic universities.

References

1. Mironova V. E., Danilenko R. M. System of exercises for the development of speaking skills in teaching professional foreign language of students from non-linguistic universities as means of communicative competence formation (on the example of the Institute of Natural Resources, National Research Tomsk Polytechnic University) // *Philology. Theory and practice.* – Tambov. – 2014. – № 6 (36). – Part 1. – P. 119–123.
2. Nigmatzyanova G. H. Common cultural competence – the key to professional success of students // *Student scientific journal «The Edge of Science».* – Kazan. – 2015. – Vol. 1. – P. 33–36.
3. Nigmatzyanova G. H. The structure and content of common cultural competence of students // *Humanitarian research.* 2014. № 2. – URL: <http://human.snauka.ru/2014/02/5851> (date accessed: 04.03.2015).
4. Mironova V. E. Use game techniques in order to increase motivation for learning English language students of Oil and gas Institute (on the example of the material for the course «Geology») // *Philology. Theory and practice.* – 2010. – № 1 (5). – P. 179–182.
5. Simdyanova G. N. Technique of common cultural competence formation at the elementary school students // *Vector Science.* – 2012. – №1 (8).

Scientific adviser V. E. Mironova, senior lecturer of TPU

Skirdin K. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: kvs21@tpu.ru

Amelichkin I. V., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: iva10@tpu.ru

Скирдин К. В., Амеличкин И. В.

РОЛЬ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В РАЗВИТИИ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Настоящая статья посвящена таким понятиям, как «общекультурные компетенции», «языковая компетенция». Общекультурная компетенция является основной компетенцией каждого студента, необходимой для формирования общих и профессиональных навыков. Представлены основные аспекты общекультурной компетенции. В статье раскрывается роль компьютерных технологий в процессе обучения иностранному языку с акцентом на изучаемую компетенцию.

Ключевые слова: общекультурная компетенция, языковая компетенция, компьютерные технологии, неязыковые университеты, уровень иностранного языка.

Скирдин К. В., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: kvs21@tpu.ru

Амеличкин И. В., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: iva10@tpu.ru

Votkina D. E.

LEARNING ENGLISH WITH THE HELP OF THE E-LEARNING COURSE BASED ON LMS MOODLE

The paper is devoted to the role of e-learning course «ENGLISH LANGUAGE, MODULE 3» developed by E. V. Shvagruckova for studying English. It highlights the structure of the course and the main principles of working with it. The knowledge and skills obtained by students with the help of this course are described. Also, the results of the student survey connected with their attitude towards the e-course are demonstrated.

Keywords: e-learning course, educational process, English language, knowledge and skills.

Nowadays, the distribution of information technologies affects all the fields of human activity, including the higher professional education. Almost all well-known and high-demand universities create special e-learning courses for their students. The usage of electronic educational systems is an important component of studying pointed subjects. The e-learning course is the collection of educational resources for effective study, what means the development of educational materials included in the curriculum of courses (block courses). Due to e-learning the traditional educational process is transformed not only into the cognitive activity of students connected with the acquisition of

knowledge and skills, but also into the universal practice – such as search, selection, analysis, organization and presentation of information.

Tomsk Polytechnic University is among the higher education institutions, the e-learning courses of which are widely used in its educational process. There is a special E-Learning Institute that maintains an electronic educational system called LMS MOODLE, where e-courses for many subjects are distributed. Several different e-courses are focused on learning English, so students have obtained enormous opportunities to improve their knowledge and skills at this case. One of these e-courses based on the platform LMS MOODLE (<http://stud.lms.tpu.ru/>) is called «ENGLISH LANGUAGE. MODULE 3». It is used by the Institute of High Technology Physics students. The developer of this e-course is E. V. Shvagruckova, the head of the department of Foreign languages.

The course consists of the introduction and three main sections «Career in engineering», «Branches of engineering», «Production processes». Each section includes a list of tasks that must be performed in the order listed by the teacher and displayed in a calendar module rating plan. The course includes the tasks, which are necessary to be implemented in order to get a certain number of points recorded in the calendar-term rating of the module, and the tasks, which are not taken into account in the rating, but contribute to self-improvement English language proficiency. The purpose of the course is the formation of foreign language communicative competence of students for successful intercultural communication in teaching and professional fields.

General information about the course is presented in the introduction. It contains the following data: the training program of the discipline «Foreign Language (English)», the course instruction, the training schedule, the calendar rating plan, the e-book «English for engineering»; the pages such as metadata of course, general information about the course and author; news and forum «Future career». Until then students begin to investigate the course, they should be familiar with the calendar rating plan of study and structure of the course to avoid problems during the educational process.

The first module is called «Career in engineering». The topic is devoted to the problems of choosing a career, the behavior at the workplace, the relations with colleagues and the company structure. Students have got skills of choosing a way how to improve their competitiveness, how to apply for a job and to write a CV and an application form, how to prepare for an interview. Also, they become familiar with the hierarchy of companies. In this module students are introduced to basic English terms and «Career in engineering» related concepts, they learn to perform the task of translation as well as improve their skills and develop the ability to use English for performing written assignments. The module contains the audio and video recordings, a glossary, texts for reading, practice tests and tests designed to monitor the skills received by students in listening, reading, vocabulary and grammar connected with the topic «Career in engineering». The module, also, contains an individual task for writing an essay «Pros & cons of big or small company», followed by mutual reviewing the work of students in the forum.

The second module is called «Branches of engineering». The topic «Branches of engineering» covers various branches of engineering, their special features and differences and the safety at workplace. Students get to know about the main branches of engineering, such as aeronautics and astronautics, biological and chemical engineering, <http://creatingtechnology.org/ChE.htm> civil engineering, computer engineering, electrical & electronic engineering, mechanical engineering, etc. And they study more details the field of their future specialty. Various hazards and precautions are made out. They know what it should be done to avoid a dangerous situation at the manufacture. The second module contains the audio and video recordings, a glossary, texts for reading practice and tests. As for the composition, the knowledge and skills that students acquire as a result of this module are similar in behavior to the first.

The third module is called «Production processes». The topic is devoted to processes and technologies as well as materials that we can meet at the production cycle. Students research main steps of manufacturing such as casting, molding, forming, machining, joining and additive manufacturing. It is said about the materials used for production. Due to this topic it becomes clearer how to describe some production processes. Students become more aware of the terms of those productions that do not belong to their future profession. This topic consists of a glossary, texts for reading, the audio and video recordings and tests.

As it can be seen from the description of each module there is a sufficient number of different types of tasks required to complete the development of a course on the subject. The tasks associated with the video are very useful, because listening skills are practiced. Also, different production processes are demonstrated here, the whole industry engineering is described as well as the behavior during the interview with the employer. The tasks aimed at developing reading skills are, also, necessary for students as being engineers or scientists they need to examine the articles of foreign authors. In the conclusion of each topic, students must write a final test to check, whether the topic is assimilated or not. Each test includes tasks for listening, reading, vocabulary, word formation and use of English.

To investigate the usability of the e-course «ENGLISH LANGUAGE. MODULE 3» the survey was carried out among the students of TPU about their attitudes to the e-learning course. **21** students of the Institute of High Technology Physics participated in the survey.

The first question was «Is the E-learning Course (EC) useful for you?» and **83 %** of students answered «yes».

The second one was «How often do you use the EC?» The answers were «often» – **33 %**, «sometimes» – **43 %** and «seldom» – **24 %**. It turned out that the majority of the students used e-learning course «ENGLISH LANGUAGE. MODULE 3» as a task of their teacher and only some of the students used the EC more often for self-studying.

The third question was about activities that they carried out directly in EC. The result is shown Diagram №1 (studying the lecture materials – 33 %; studying additional materials – 33 %; comment works classmates – 1,5 %; communication with the teacher through a consultation forum – 1 %; doing individual homework – 95 %).

Diagram № 1

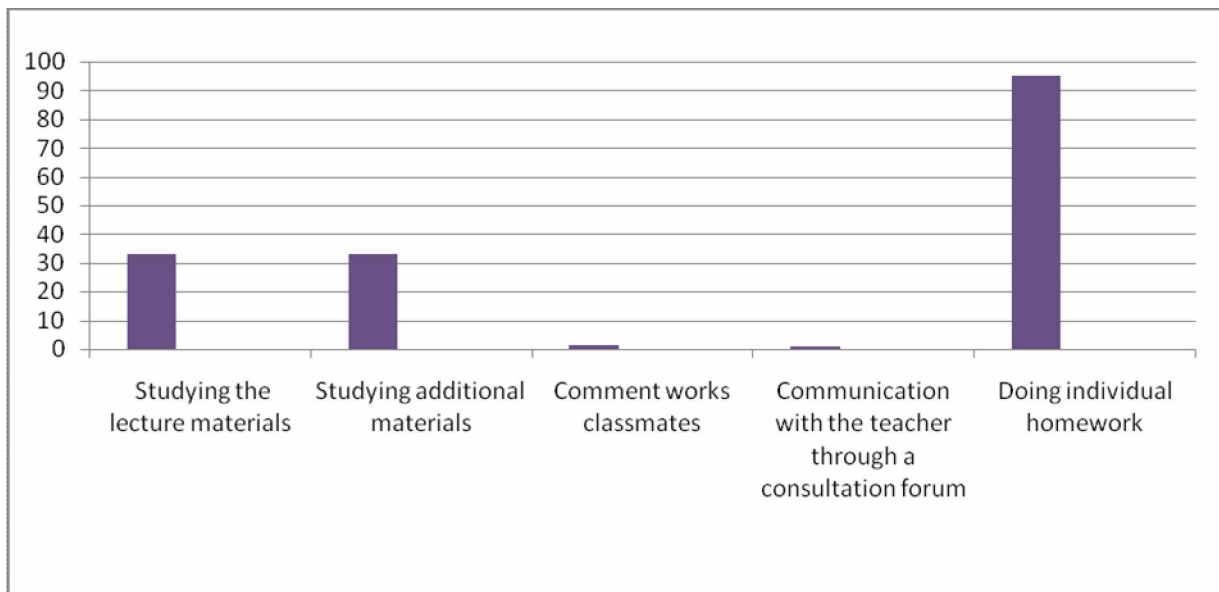


Fig. 1. Activities carried out by students in the e-course «ENGLISH LANGUAGE. MODULE 3»

The next question is devoted to the usefulness of the following options while studying EC. The students had to evaluate each statement on the 5-point scale («5» – the most useful and «1» – the most useless). 62–86 % of students said that continuous access to studying materials, participation in online testing and carrying out other tasks and the opportunity to get extra points were the most necessary for their study. As respondents said, the most useless option was «communication with other students».

The fifth question was about the difficulties that the students had during studying the e-course. The result is shown in Diagram № 2. Here are the options that do not cause difficulties for students. The diagram shows that the most problematic aspect is the motivation to perform a certain task at home. The last survey question «Do you think that studying at the EC helps you to prepare for the exam?» was answered as follows: «yes» – 62 %; «no» – 4,7 % and for others it was difficult to answer.

Diagram № 2

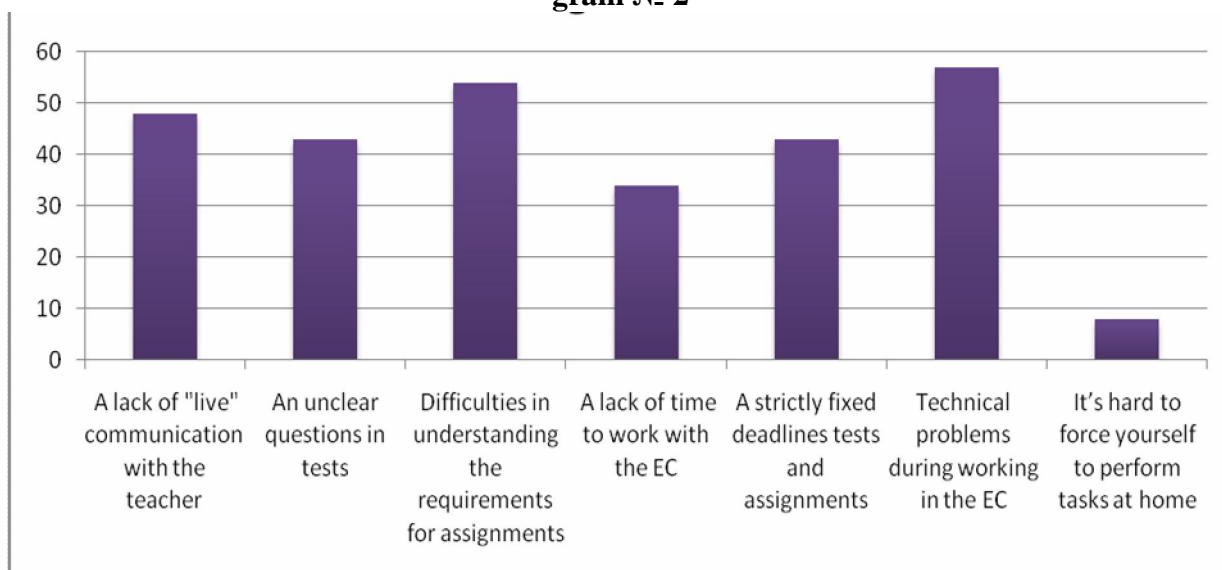


Fig. 2. Difficulties met by students while studying the e-course

This paper discusses the relevance of the use of electronic systems in the process of learning English language, using as an example «ENGLISH LANGUAGE. MODULE 3» (author E. V. Shvagrakova). The course structure is clear and accessible for students' independent work. Materials for the development of certain topics include various video and audio files, texts, links to learn deeper. Each unit of the course is aimed at the acquisition of

knowledge and skills that are necessary for students as future engineers. Students study the lecture and additional materials, do individual homework, participate in the discussion forum and communicate with the teacher through a consultation forum. The most part of students do not have any problems while working with this e-learning course.

Scientific adviser E. V. Shvagruckova, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Votkina D. E., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: dvtkina@mail.ru

Воткина Д. Е.

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ПОМОЩИ ЭЛЕКТРОННОГО КУРСА, РАЗМЕЩЕННОГО НА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПЛАТФОРМЕ LMS MOODLE

Статья посвящена изучению роли электронного образовательного курса «Иностранный язык (английский). Модуль 3» (автор Е. В. Швагрукова) в процессе обучения английскому языку. В статье подробно рассматривается структура образовательной платформы. Описаны основные навыки, приобретаемые студентом в процессе использования системы. Произведен анализ работы студентов на данном курсе и проведена оценка востребованности этой системы.

Ключевые слова: электронный курс, образовательный процесс, английский язык, знания и навыки.

Воткина Д. Е., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: dvtkina@mail.ru

Rozanova Ya. V., Rau A. A., Sheshukova Yu. S.

MOBILE LEARNING OPPORTUNITIES FOR EFL LEARNERS

The present article considers mobile learning in terms of the use of mobile devices potential for EFL acquisition. It reviews the principles, definition, and actuality of mobile learning, considers the difference between mobile learning and electronic learning. Also, the article provides the list of widespread mobile applications used by the learners nowadays with their description and indicates the experimentally obtained data concerning the advantages and disadvantages of incorporation m-learning into mainstream education.

Keywords: English as a foreign language, mobile learning, mobile applications, advantages and disadvantages of mobile applications.

Introduction

It goes without saying that foreign languages are of paramount importance for professional development in the modern world. In this regard technical universities, which are responsible for training of qualified engineers, work on implementing new and innovative approaches and initiatives to improve the quality of higher education on the whole, and in the field of EFL teaching (English as a foreign language) which is a focus of the present article. It is carried out via implementation of innovative methods of language training, updating the EFL learning content in order to minimize the discrepancy between the requirements of the real labor market and knowledge, skills that are formed and developed in university and to increase the learner education freedom in order to make them be more autonomous in terms of the choice of their own study pathways.

In the situation when the EFL instructors have to imitate the language environment in search for ways to increase students' motivation to self-study and to make the process of EFL acquisition significant for the learners, we address to the question of incorporation of mobile devices in the mainstream language learning process as an effective tool to involve the learners in EFL context providing favorable opportunities to learn English.

Literature review

Life is busy today and the students have to live in a furious pace doing the things quickly and studying fast. Taking into consideration that the use of mobile technology is constantly growing why not to offer the learners to study at any time, in any place they want via their mobile devices? Following the claim it becomes urgent to analyze the potential of mobile learning which is primarily based on taking advantage of opportunities offered by mobile technologies such as mobile phones, personal audio devices (MP3/mp4 players), easy figurative personal computers and small laptops to facilitate, support education via the instructor-free way.

In fact, the issue of integration of m-learning into traditional educational process has been widely researched and the idea of applying gadgets in the English learning process in view of this concept is attracting attention of the wide audience in Russia and abroad, among them are: T. Elias (2011), S. Hooper (2013), D. Keegan (2005), M. Koole (2009), Y. Park (2011), C. Quinn (2011), G. Woodill (2010), V. Kuklev (2010), I. Golitsina and N. Polovnikova (2009), S. Titova and ect. However, despite the imposing corpus of researches in the field today, e-learning and m-learning concepts are still confused. In this regard it is essential to introduce the opinion of Yury

Dukhnich, the author and the editor-in-chief of the Smart Education Project, who indicated the main differences: «First of all, mobile training is usually characterized by bigger autonomy. Mobile training usually is informal. Teachers and tutors, as a rule, don't participate in the process and this fact strongly distinguishes mobile learning from more or less typical electronic training» [1]. In addition, from technological point of view m-learning can be defined as «the transfer of educational information with use of the WAP or GPRS technologies on any portable mobile device by means of which it is possible to go on-line, to receive or find materials, to participate in forums. Moreover, it allows the learners become more productive in acquiring or creating the information» [2].

Besides, to increase the efficiency and to reach the desirable outcomes it is important to take into consideration the fact that the use of the apps (Table 1) requires from EFL learners more than ability to handle with advanced technologies and apps. The idea is that m-learning has to be incorporated into mainstream process of education and has to correlate with the core principles of learning. Therefore, if the EFL instructor decides to blend instructor-led-training and m-learning it is essential, when teaching, to follow the general didactic principles of and the principles of a distant learning, such as:

1. learners' autonomy;
2. learning flexibility;
3. interactive way of learning;
4. feasibility;
5. correlation of m-learning to mainstream EFL training programs.

Above all, the following characteristics are recommended for integration of mobile learning into EFL context and the learning environment: the application of mobile learning in authentic contexts; the use of mobile learning in contexts where learners are mobile; to provide time for exploration of mobile technologies [3]; blend mobile and non mobile technologies; to use m-learning in nontraditional learning spaces; to orient learners to employ mobile learning both individually and collaboratively; to focus learners' attention on the production and consumption of knowledge when using mobile devices for studying [4].

As mobile learning becomes more and more popular among young EFL learners there are hundreds of available mobile applications (apps) operating on the market today which are free for the learners to download from the Internet. The most widespread and usable applications are presented in the table 1:

Table 1. Mobile apps used for EFL acquisition

Mobile application	Content description
British Council apps	One can download the apps from Google Play, Apple's App Store or using a QR code. It is divided into units such as listening (audio and video), grammar, vocabulary (podcasts) and ect. Also these apps comprises some learning tools for specialized vocabulary acquisition such as <i>Learn English for Taxi Drivers</i> , <i>My Word Book</i> , some phonetic exercises <i>Sounds Right</i> and <i>Games</i> unit (<i>Learn English Sports World</i> , <i>Premier Skills</i> , <i>Johnny Grammar's Word Challenge</i>)
Duolingo	This app has just won the «Best education start-up award». It is designed in the form of a game including its user-friendly interface which keeps the users involved. The essential advantage is that the app contains no adverts and is free of charge. Also the app provides opportunity for beginners to start the training with the A1 level
Two min English	It is free of charge app which has no adverts and contains more than two hundred two-minute video lessons on a variety of topics, such as social English, business English, travel English, common mistakes in English, idioms and phrases. The website offers authentic videos where the learners listen to native speech and do the exercises. In addition, the app provides free exercises to assess the progress. The resource is split into mini lessons
Real English	It is free of charge. The apps offer a variety of language levels from beginner to advanced. Each app contains up to twenty lessons that focus on specific grammar, vocabulary and it also has business and conversation apps. English for business communication app comprise the sections: how to conduct meetings, how to give presentations and negotiate successfully, network with foreign business associates, how to communicate effectively via the telephone. In addition there is a list of business expressions, idioms and slang phrases employed in the sphere of business
Game to learn English powowbox	It has friendly interface and the rules are translated into five languages such as English, French, Spanish, Korean and Russian. The app is designed in the form of the multi-level game, once downloaded it appears as English tracker. The user can earn a star when a new grammar rule is mastered and can lose life if there is a mistake

Despite the fact that there is a wide array of studies devoted to description of diverse mobile apps and their use for EFL acquisition, to our knowledge, there exist some pitfalls concerning the load, installation and the use of certain mobile apps. What is more, the practical experience of using these apps by the students in terms of their advantages and disadvantages has not been widely presented in the corpus of publications on mobile learning. Therefore, the purpose of the present paper is to overview the aforementioned mobile applications in terms of the strong and weak sides which the learner might face while working with the apps. The results obtained might be used to optimize the work with the apps and to make the learning process more effective.

Method

In order to determine the positive sides and the «bugs» which the students might come across in the process of the mobile apps use, the opinion poll and mobile apps test were needed for the purpose of the study. For this purpose 20 students of Institute of Cybernetics of National Research Tomsk Polytechnic University were invited to take part in the local experiment. The instruction consisted in testing the suggested applications during 7-10 days and after that the students had to report the feedback concerning the drawbacks they faced and the strong sides of the app tested. The data collected were treated and summarized in the form of recommendations as a guideline for those who may want to employ his/her mobile device for EFL acquisition (Table 2).

Results and Discussion

Table 2. Experiment results on mobile apps test by the students of Institute of Cybernetics

Mobile application	Time allocated for app test	Number of days for m-app use	Units tested	Advantages	Disadvantages
British Council apps	20 min	7	Listening and grammar	<ol style="list-style-type: none"> 1. The emphasis is stressed on visual and audio materials. 2. Variety of tasks. 3. Glossary. 4. Material is presented in a funny way which is less tiring and boring. 5. Pleasant interface. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The installation of the app it needs a lot of traffic and memory. 2. It is difficult to use this app «on the go» (slowly loading).
Duolingo	20 min	7	grammar	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pre-test which guides the user to the proper level corresponding to his/her background knowledge. 2. Each topic has a «strength index». Each time when the user gets to the app again, he/she has to do the exercises which the user has done before. It provides additional «drilling» of the material studied and give favorable opportunities to learn the target material. 3. Individual approach, the training begins with the most elementary. 4. Friendly interface. 5. Progress test for students and overall performance results. 6. There are comments of mistakes. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The microphone is sometimes unable to identify the speaker's voice. 2. The instructions are presented in Russian.
Two min English	10 min	7	social English, business English, travel Eng-	<ol style="list-style-type: none"> 1. Variety of the English language genres. 2. Real-life authentic examples of native 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The app is mainly focused on listening and has no grammar and speaking units.

			lish, common mistakes in English	speakers' conversation 3. It can be too difficult for beginners.	2. The design of the app is less eye-catching which is a bit tiring.
Real English	20 min	7	Grammar, vocabulary, listening	1. Possibility to learn modern business language including expressions, slang and idioms. 2. Each lesson focuses on specific grammar / vocabulary areas. 3. Each video episode is supported with subtitles. 4. The menu is completely in English which might be a problem for the students with A1 and A2 level.	1. It contains much advertisement.
Game to learn English powowbox	15 min	7	grammar	1. It comprises 2000 examples, 100 essential rules of English grammar, 20 levels, 3 modes of learning. 2. A well-designed and friendly interface. 3. All the rules are translated into several foreign languages. 4. One of the advantages of the app is that it provides the user with constructive feedback in case of mistakes	1. The first three levels are free, then the user has to pay.

Data presented in the table 2 indicate that every mobile app has some advantages and disadvantages that, to a certain extent, concern the technical aspect of a m-app or from the educational point of view. The most popular resource tested by the students was *Grammar unit* and according to the number of advantages determined by the students it can be assumed that *Duolingo* is the most usable mobile resource among the students who participated in the experiment.

Conclusion

As any pedagogical innovation m-learning occupies the «project status» nowadays and needs more researches to be done in the field of incorporation this progressive technology into mainstream education. On the one hand there are some troubles that one may face when using mobile apps for EFL learning such as technical incompatibility, free access to resources (some apps provide a limited number of free of charge units, in other words, when the user finishes one unit and want to continue on the next level, the program might require some fee).

On the other hand, it is hard to overemphasize the benefits of mobile learning: training takes place when it is needed – at any time and at any place, implementation of a learner-centered content, opportunity to train on student's own pace, the material is structured and divided into theory and practice or grammar and vocabulary units, so the user may choose the unit that needs to be improved, some apps provide training in the form of the game that is engaging and catching as well.

Also, one important issue needs to be addressed by the instructors who incorporate m-learning or design m-learning courses. In most cases the apps are tested by the students who are rather motivated and academically busy, active and short of time or people who desire to fill the time gap being stuck in a traffic jam and they choose learning on-the-go because they want to be able to log onto the learning management system anywhere and at anytime. In this sense, the development of the EFL mobile course has to be carried out with regard to easy access to the course so that the learners have opportunity to get target material quickly, conveniently, and without wasting time on irrelevant course content.

Finally, as for the results obtained, they definitely can't be treated as scientifically valid due to the fact that the number of tested apps and participants was not huge enough, and the data were not statistically treated. However the results of the local experiment might serve as a guide for beginners (learners who use the m-app for the first time) who want to raise his/her language competence in search for effective m-app to individual needs.

References

1. Duhnich Ju. Mobile Learning // Smart-education. 07.11.2013. URL: <http://www.smart-edu.com/mobile-learning.html> (date accessed: 06.04.2015).
2. Titova S. V. Mobile learning today: strategies and perspectives // Moscow university bulletin. Linguistics and Cross-cultural communication. – 2012. – № 1. – С. 9–23.
3. Elias T. Universal Instructional Design Principles for Mobile Learning // The International Review of Research in Open and Distance Learning. – 2011. – Vol. 12. – № 2. – URL: <http://www.irrodl.org/index.php/irrodl/article/view/965/1675>.
4. Herrington A., Herrington J, Matnei J. Design principles for mobile learning // Herrington A., Herrington J, Matnei J. New technologies, new pedagogies: Mobile learning in higher education. – Faculty of Education, University of Wollongong, 2009. – P. 129–138.

Rožanova Ya. V., senior lecturer of TPU
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: ioannastar@list.ru

Rau A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: illusion_13@bk.ru

Sheshukova Yu. S., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: sheshukovajulia@gmail.com

Розанова Я. В., Рау А. А., Шешукова Ю. С.

ПОТЕНЦИАЛ МОБИЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

В статье рассматривается потенциал мобильного обучения в изучении иностранного языка (на примере английского языка). Обоснована актуальность мобильного обучения, показаны его отличия от электронного обучения, представлены принципы мобильного обучения, описаны популярные мобильные приложения, экспериментально выявлены преимущества и недостатки каждого исследуемого мобильного приложения.

Ключевые слова: изучение иностранного языка, мобильное обучение, популярные мобильные приложения, преимущества и недостатки мобильных приложений.

Розанова Я. В., старший преподаватель
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: ioannastar@list.ru

Рау А. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: illusion_13@bk.ru

Шешукова Ю. С., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: sheshukovajulia@gmail.com

Plotnikov A. V.

PSYCHOLOGICAL APPROACH IN TEACHING ENGLISH

The aspect of foreign language learning is one of the most important issues in TPU since its mission is to increase the competitiveness of the country and provide education of engineering elite by the internalization of the research. Thus the question of the most effective approach in teaching a foreign language becomes vital. Most of the standard methods in teaching a foreign language presented here focus on the analysis, instead we suggest to apply a psychological approach which concentrates on the integrity of the language.

Keywords: teaching English, standard methods, analysis, psychological approach, language integrity.

Learning English is one of the most important issues in TPU. As it is known, the mission of the National Research Tomsk Polytechnic University is to increase the competitiveness of the country, to provide education and training practices of engineering elite by the internationalization and integration of the research, to generate new knowledge, innovative ideas and to create resource-efficient technologies. In accordance with this, it is especially important to increase the requirements for proficiency in a foreign language for the further implementation of effective professional activity in domestic and international labour markets.

As a consequence there appears the question of the most effective approach in teaching English as today there are many different methods in teaching a foreign language. Modern techniques are gradually moving away from the standard method to the communicative method of language learning. This happened due to the fact that the needs in the use of English language have changed. At the present time the conversational English is thought to be in favour. However, when speaking of the higher educational institutions it is obligatory to note that students and what is more important, graduates should understand the grammar as well.

Thus, there appears the question of the most effective approach in teaching English. But in the first place it is necessary to speak of the existing methods; four basic types of methods or approaches of learning English have been identified here:

- the classical approach;
- the communicative approach;
- the distance learning approach;
- the techniques aimed at a particular type of memory.

Each technique is to be considered separately with the purpose of indicating the pros and cons of each method.

The classical approach

The technique which is called classical claims to be academic that is a scientific approach to the study of English. It is also similar to the way we study English at schools and universities where the teaching process is controlled by the Ministry of Education. In addition, the classical approach concentrates about 90 % of the time on how to deal with grammar making the learning process even more complicated. This approach has some drawbacks:

- it doesn't teach the students speak;
- the books written by the classical method are abundant in exercises that train the skills people usually don't need or just don't apply in real life.

But there is a positive side as it is valuable for its scientific approach and an attempt to bring a kind of system based on the analysis in the educational process.

The communicative approach

The first line in the popularity rating of methodologies is held by the communicative approach which, as its name suggests, is aimed at the practice of communication. This technique functions perfectly in Europe and the USA.

Communicative methodology as it follows from the name is directed to the possibility of dialogue or communication. It is a well-known fact that any form of language training is based on four grounds: reading, writing, speaking and listening comprehension; but the attention is mostly paid to the last two grounds. In the classroom you will not hear complex syntax or vocabulary. Verbal communication differs greatly from the writing language; it can be said of any literate person as during the day we don't usually use long sentences and subjunctive constructions.

However, it would be a mistake to think that the communicative approach is intended only for small talk. Those who want to be a professional in a particular area should read publications on their professional subjects in foreign editions. Having a large vocabulary, they are easily guided in the text, but to keep the conversation with a foreign colleague on the same topic is a huge effort for them. The communicative approach is primarily intended to remove the fear of communication.

A man armed with a standard set of grammatical structures and vocabulary of 600-1000 words will easily find a common language with the locals in a foreign country. But on the other hand, their communication will be reduced to a certain set of phrases and poor vocabulary; the situation may be worsened by grammatical errors. All this may create an unfavourable image of you as an interlocutor. To avoid it you should pay special attention to your partners and to the etiquette as well; besides there is one more element of perfection, it is the constant desire for improvement.

The distance learning approach

The process of study when a student is separated from a lecturer or instructor by the distance is called a distance learning. In this country it has always been known as extramural studies but in the teaching foreign languages process it was not as widely used as in other areas.

Language faculties and colleges were limited to evening time branches since teaching a foreign language in the conditions of occasional meetings with the lecturer has always been considered to be a hopeless idea. Nevertheless, the ways for improving distance learning have long been sought for: television, video, and CD-ROM became widely used along with the printed media. But the fact is that without systematic feedback from the lecturer foreign language courses are usually doomed to failure, despite the various attempts to give them the elements of entertainment and communication.

In recent years a variety of universities have noticed that there is a possibility of computer telecommunication technologies to be used for distance learning including foreign languages. Unlike other forms of distance learning computer telecommunication based education can be achievable as it is characterized by rapid transmission of any information on the distance; storage of the data for any amount of time, an opportunity to easily correct and edit information; interaction with a specially created multimedia and operative feedback from the instructor and other participants of the training course; access to the various sources of information including remote and distributed databases, numerous conferences around the world through the Internet system; the organization of joint telecommunication projects as well as international virtual conferences.

The efficiency of distance learning depends on the four factors:

- the effective interaction of the instructor and the student despite the distance they are separated by;
- the educational technology to be used;
- the efficiency of the developed teaching material and presentation methods;
- the feedback effectiveness.

So to say, the effectiveness of distance learning depends on the organization and methodological quality of the materials used, as well as on the skills of the instructors involved in the process.

Besides, there are some features inherent to any type of distance learning; they help regard it as efficient:

- thorough and detailed planning of education process;
- clear objectives;
- group training;
- motivation;
- modular structure.

The fourth approach to be considered is psychological; it includes the methods aimed at the type of a person's memory or a kind of perception. They are:

- the method of Paul Pimsleur;
- the method of Frank;
- the method of Timur Baytukalov.

The techniques aimed at a particular type of memory

The method of Paul Pimsleur is the system of language learning. It is based on the four basic ideas:

- *graduated interval recall* – based on memory: to remember the words longer you need to to be reminded them at gradually increasing intervals;
- *principal of anticipation* – based on sophisticated thought process of automatic speech treatment and anticipation of a correct response that is taken for granted: you need to be systematically asked for understanding, given intervals for a response, reinforced to present the correct outcome;
- *core vocabulary* – based on mastering a limited number of word structures to give the learner a chance to assimilate them before moving on;
- *organic learning* – based on the context of a conversation.

The basic element of the method is listening when the learner constructs the phrases and reproduces them from memory along with listening to the record. It is an active kind of learning in comparison to the traditional passive training by memorizing them with the help of cramming. The method is also focused on the development of speaking skills.

The method of I. Frank

The method is focused on reading; it facilitates the reading of books in a foreign language through the special arrangement of the original text and its translation. The books published by using this method have the text divided into small parts: at first you read an adapted passage – the text includes literal Russian translation, lexical and grammatical commentary. This kind of adaptation does not change the original text. Then the adapted passage is followed by the authentic text, without any prompts.

The advantage of the method that contributes to the passive language learning is in the fact that the reader tries to learn how to read original books without any dictionaries, gets used to grammar system of the language and enlarges their vocabulary. The memorization is due to recurrence of words and word combinations in the text; grammar constructions can be remembered subconsciously. The method is a good help for you if your goal is to learn reading in English or enlarge your lexicon.

The method of Timur Baytukalov

The method is based on a strong desire to learn a foreign language. The regularity and the intensity of training the language is also very important – about an hour daily; communication is in the spotlight. The main training material for that is video or native speakers. The subtitles in the target language in video facilitate mastering the reading skills; audio books are meant only for the advanced level.

The main way of remembering the learned material is testing it in the context that is similar to what the learner had studied. The other components of the language code: language-audio and language-behaviour are to be mastered and revised simultaneously. The main objectives of a certain exercise are to reproduce the speech of native speakers and practice it in the similar context. Understanding is not the goal of this exercise so far. The time for grasping the content, i.e. read the translation will come only after students have learned the given material reproducing the native speakers. The complexity of the educational material is to be increased gradually. The next level requires the understanding of about 70-80 per cent of new information.

University graduates need to know not only the colloquial but it is supposed they should know the grammar as well. So we think it is worthwhile to combine several methods of the mentioned ones during one lesson.

Why should we do it?

Let's start with psychological point of view.

According to psychological researches a man is able to remember just 10 per cent of the message he has read, 20 per cent of the substance he has heard, 50 per cent of the information he has heard and seen, 70 per cent of the

information he has discussed with other people and 95 per cent of the material he teaches. Thus, it is significant to study new information in discussions or when watching video with subtitles.

No less important is the fact that people tend to remember the information in different ways: visually, when reading, or while listening to or in the process of writing. All these kinds of memory should be taken into consideration.

We suggest to combine several methods or approaches in language training during the lesson. They are the methods focused on the psychological characteristics of a certain individual:

- the method of Paul Pimsleur – affects the auditory perception;
- the method of I. Frank – impacts on visual memory;
- the method of Timur Baytupalov – watching and copying; visual and auditory perception at a subconscious level, excluding analysis.

Let's consider the lesson for beginners taken as a whole; it should be divided into several parts like in any other approaches:

- the 1st part – warming up as the time for students' adaptation to the foreign language;
- the 2^d part – lecturer presents the information in Russian;
- the 3^d part – reading and translation of the text that contains the information given by the lecturer in Russian;
- the 4th part – listening to the conversation based on the context of the whole lesson – 20 % of the lesson;
- the 5th part – discussion in both Russian and English at this stage – 40 % of the lesson;
- self-study work: watching video and reading fiction, newspapers, etc. – followed by a discussion in the group.

We think that this combination of methods is able to motivate the students to study English or any other foreign language. Besides it makes the educational material easier to understand. This combination of methods tends to become the psychological approach in the foreign languages teaching and learning process since it is based on the differences in people's perception and special characteristics of their memory. We don't usually possess that kind of information about other people, so different approaches in teaching a foreign language should be combined together to achieve the best result.

We can observe practically the same approaches mentioned in this work including some of the psychological aspects in teaching English in TPU but the emphasis is always on the analysis of what we do and why we do it, too much time is devoted to the explanation of grammar aspects and to the achievement of students understanding those aspects. In this respect we know only one aspect or two of English but to know a foreign language means the inclusion of all aspects in the language as a whole. In this case it would be better to turn our minds to modeling the native speakers in their speech, intonation, and non-verbal behaviour to reproduce the foreign language.

Scientific adviser S. N. Stepura, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Plotnikov A. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: andrey-plolt@mail.ru

Плотников А. В.

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Изучение иностранного языка является одним из самых важных вопросов в Томском политехническом университете; его миссия – повышение конкурентоспособности страны и обеспечение подготовки инженерной элиты за счет интернационализации исследований. Так, вопрос поиска наиболее эффективного метода обучения иностранному языку выходит на первое место. Большинство общепринятых методов сконцентрированы на анализе изучаемого материала, разбивающего язык на отдельные аспекты; в данной работе предлагается психологический подход в изучении иностранного языка с акцентом на его целостности.

***Ключевые слова:** обучение английскому, стандартные методы, анализ, психологический подход, языковая целостность.*

Плотников А. В., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: andrey-plolt@mail.ru

STUDENTS' ATTITUDES AND EXPECTATIONS IN ASYNCHRONOUS ONLINE DISCUSSIONS

In attempt to move to leading positions in the world university ranking National Research Tomsk Polytechnic University (TPU) implemented online courses as part of academic curriculum. Foreign language courses are accompanied now by the online component on Moodle, which has become an official Learning Management System (LMS) of TPU. This paper reports about the investigation of asynchronous online discussion efficacy in the learning process. Students' attitudes and expectations in such type of discussion were analyzed in order to present student's perception of learning in the discussion environment. The findings of this study indicate certain benefits and positive overall perception though some problems were identified and corresponding measures were suggested.

Keywords: *asynchronous online discussion, Moodle, online course.*

1. Introduction

Many Russian higher educational institutions focus today on the world recognition which can be achieved by acquiring top positions in the world university ranking. In order to integrate Russian universities in the world academic community Russian Ministry of Education and Science announced the «5–100» contest to provide state support to the leading Russian universities to improve their competitiveness among acknowledged scientific and academic centers in the world. The main goal of this project is entering of 5 Russian universities the top 100 world universities list by 2020.

Recognition by global academic society is quite a difficult objective and needs completely different content of educational system and its organization [1]. Russian universities recognize the necessity of examining critically the current practices and the potential of information and communication technologies (ICT). Only forming a new educational paradigm, universities can get a chance of entering the world university rankings and obtain leading positions.

Foreign language proficiency is highly demanded for fulfilling these challenging goals and is considered the priority in updating engineering education in Russia. The ability to communicate in other languages is becoming an integral part of professional competence of any specialist, no difference what field he or she works in. With changing requirements to specialist training there is a need to overhaul the content and approaches to teaching foreign languages to nonlinguistic students [2].

Due to limited number of contact hours for foreign language courses in engineering universities TPU intensifies the learning process by active integration of ICT. The university puts particular emphasis on e-learning technologies where blended learning method takes a special place as it combines face-to-face and online instruction. Therefore many language courses are accompanied by online components on Moodle platform, which is considered an official university LMS.

2. Asynchronous online discussion forum

One of the most effective Moodle tool for learning foreign languages is asynchronous online discussion forums. They facilitate students' communication beyond the classroom and allow participants to interact with each other without any time and place restrictions. One unique feature of asynchronous online discussion forum is that there is no loss of data as the discussion forum allows records of an individual's written messages to be kept in the virtual space [3]. Participants can respond the posted messages at any time they wish and to any student they choose.

Delayed answer is one more benefit of online discussions, students don't need to give immediate response as it is common during classroom discussions; they can view the post and respond in asynchronous manner. Students have time to think and reflect on their answers and other students' comments. In this case they construct their ideas more carefully and analyze the whole situation more thoroughly.

Students who do not usually contribute in traditional classroom discussions for certain reasons have an opportunity to express their ideas freely without being dominated by strong students.

There are usually three widespread problems of online discussions:

- limited student contribution;
- surface-level posts;
- low-level grammar constructions and improper vocabulary use.

Limited student contribution can be defined as absence or limited number of posts. Usually this problem is connected with procrastination and can't be easily solved but certain time limits for the task usually improve the situation. Another problem is surface-level posts containing useless information without expressing any opinion on the discussion problem. Some students write messages just for the sake of participation, they repeat or paraphrase other students' ideas and don't contribute anything new or valuable to the discussion. The moderator of the discussion or teacher should stop these practices and encourage such students to a more productive mode. Low-level grammar constructions and improper vocabulary use can disturb other participants' understanding. These students can be advised to use reference materials, dictionaries, in addition the participants may ask additional questions in order to understand what they mean.

3. Online Discussions in «General English Blended Course»

On the basis of «General English Blended Course» for first year students of TPU, which provides online materials as supplementary resources to the main course, we will try to explore such element as asynchronous online

discussion forum. The semester course consists of 6 modules, each of which has a section called «Team work» with online discussions and wikis. Discussion forums are set for small group of students (8-10 participants), who should give their opinions on the issue given by the teacher. Then they should read the opinions of other participants and comment on at least 2 of them. If there are no posts to comment, they should return later. Forums have peer assessment instrument, students can assess the posts of their group-mates from 0 to 5 according to the rubric given in the Forum Instruction. The discussion issue is usually based on course-related topics. Example issues for Module 3 «Healthy Lifestyle» were the following:

- GM food: helpful or harmful?
- Diets are the key to weight loss. Do you agree?
- Fast food restaurants should be blamed for obesity. Do you agree?
- Employees should always be fired for failing the drugs test. Do you agree?

In Fig.1 there is an example of online discussion:

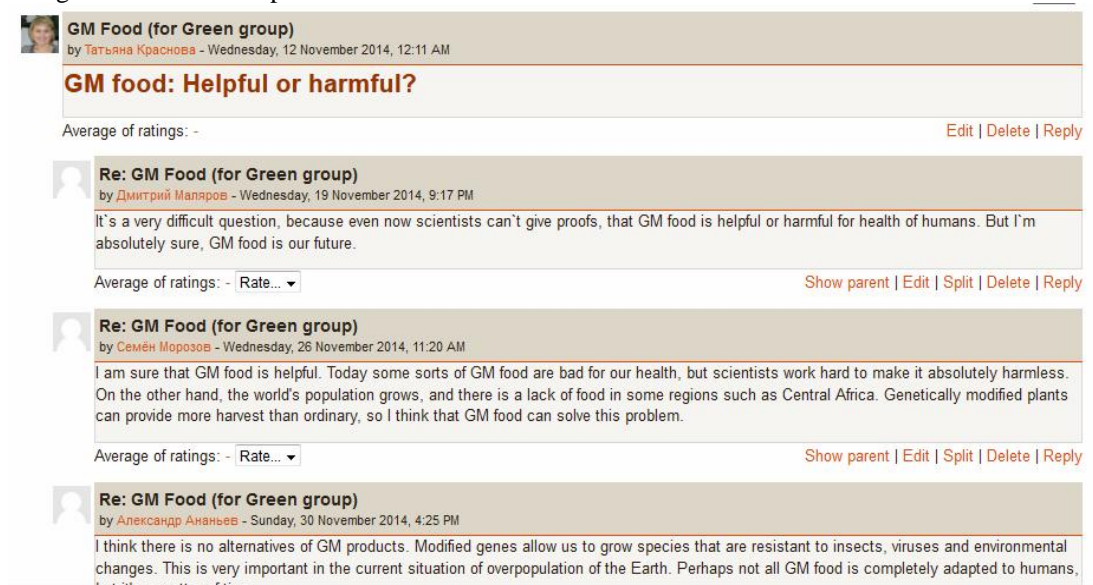


Fig. 1. Online Discussion in General English Blended Course

The criteria for discussion assessment are presented to students in advance and include the following:

- the content should be complete and accurate, offer new ideas;
- the ideas should be supported with details that explain student’s opinion;
- the content of the message should encourage further discussion on the issue;
- the message is characterized by relevance and originality;
- the participant completed the task within the required timeframe;
- the participants comments on at least 2 other students;
- raises other relevant questions.

4. Methods and data analysis

Quantitative methods were employed to collect the data that contribute to the understanding of the phenomena studied. To establish the framework of the study a survey research was conducted.

The main questions underlying the study were:

1. What is the overall perception of asynchronous online discussions by students?
2. What are students’ expectations from asynchronous online discussions?

The study was carried out among 46 enrolled students (11 female and 35 male) getting a Bachelor degree at TPU in the spring term of 2014-2015 academic year. All of them participated regularly in asynchronous online discussions during the academic year.

Table 1 shows online discussion participation details.

Table 1. Asynchronous online discussion details

Number of participants	46
Number of online discussions	5
Number of threads	10
Number of postings	326

The survey contained 9 questions with empty boxes for writing the answers and 1 question with checkbox items, where participants could select one or more items from a set of options.

5. Results

Most students (89 %) found asynchronous online discussions beneficial to their language learning and called them the key component of the online course. They encourage students to express ideas, share experiences, improve writing skills, and practice grammar and vocabulary. While some students (21 %) think that traditional discussions are better, and online discussions are completely useless and just a waste of time.

On average students contribute 2 messages: one of which is their opinion and the other is a comment of somebody's post. Therefore a discussion thread of a typical language group of 10 students contains not more than 20 postings, sometimes even less, because some students didn't contribute at all.

In comparison with traditional classroom discussions students pointed out the following advantages of online discussions:

- opportunity to choose convenient time for a discussion;
- enough time to think over the topic;
- development of writing skills;
- lack of interruptions and ability to express full thoughts;
- non-linear format of discussion which allows to respond to any participant;
- opportunity to consult a dictionary.

The majority of students (97 %) believe that online discussions promote thoughtful, in-depth reflection on discussion issues but the other group of students (3 %) thinks that they act the same as in traditional discussion in the classroom.

90 % of students confessed that they experience procrastination problem while participating in online discussions. Students put off this task up to the deadline that is why the discussion can move forward very slowly at the beginning and become very active at the end. The main reasons were called; these were laziness and lack of self-discipline.

Students usually have 1 week for a discussion and 95 % believe that allocated time is enough to participate in it and only 5 % want it to be longer.

Some students prefer to be lurkers through their interaction and experiences with the community; they rarely participate in discussions [4]. Table 2 shows the reasons why students don't post messages in online discussions.

Table 2. Reasons for non-posting

Reasons	Number of participants	Percentage
Nothing to offer	23	50 %
Others responded the way I would	33	71,7 %
There are too many posts already	0	0 %
Not enough time to read and post	17	36,9 %
Long delay in response to posting	16	34,7 %
Shy about posting	3	6,5 %
Poor quality of previous messages	6	12,8 %
Just reading is enough	0	0 %

As we see from Table 2 the most common reasons for non-posting in online discussions are that others have already responded the way the student wanted and lack of ideas. Long delays and strict time limit can also cause problems and prevent them from participating. Some students consider the posts of their group-mates of low quality and therefore lose motivation to continue the discussion. There are 3 shy students who are still afraid of posting their ideas and no one thinks that 'just reading' is enough for participation in online discussions. 'Too many posts' wasn't chosen as a reason for not participating probably because they understand that individual performance is assessed.

As for overall attitude to online discussions we can figure out that it positive. They admit that it is a way of communication and good for practicing English. Some students mentioned that they don't like discussions at all and it doesn't matter if they are online or traditional ones. They don't expect anything special from this type of activity as it is quite common but want to have more interesting and relevant issues for discussion. Some students told that other groups' topics were more fascinating and challenging than theirs.

6. Conclusion

Transition to a new educational paradigm with integration of e-learning in the process of learning foreign languages enables new unique opportunities for students. Online courses on Moodle platform offer engaging and highly motivating activities that positively affect students' performance and promote their progress. Asynchronous online discussions are primary component of online language courses, they give the opportunity to interact, reflect and collaborate. The study proves that online discussion is students' favourite activity; they feel comfortable in online environment and express their ideas more freely and in a more descriptive way.

References

1. Krasnova T. A Paradigm Shift: Blended Learning Integration in Russian Higher Education // *Procedia – Social and Behavioral Sciences.* – 2015. – P. 399–403.

2. Sidorenko T. V., Igna O. N., Rybushkina S. V., Didenko A. V. On the Issue of Foreign Language Training in non Linguistic Universities Abroad // In the World of Scientific Discoveries, Series A. – 2013. – Vol. 1. – № 1. – P. 87–100.
3. Hew K. F., Cheung W. S., Ng C. S. L. Student contribution in asynchronous online discussion: A review of the research and empirical exploration // Instructional Science. – 2010. – № 38 (6). – P. 571–606.
4. Küçük M. Lurking in online asynchronous discussion // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2010. – № 2 (2). – P. 2260–2263.

Ananjev A. D., student
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: holypatrickcow@gmail.com

Krasnova T. I., senior lecturer
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: krasnova@tpu.ru

Ананьев А. Д., Краснова Т. И.

ОТНОШЕНИЯ И ОЖИДАНИЯ СТУДЕНТОВ В АСИНХРОННОЙ ОНЛАЙН ДИСКУССИИ

Национальный исследовательский Томский политехнический университет (ТПУ) пытается занять лидирующую позицию в мировом рейтинге лучших университетов, в связи с чем было инициировано введение онлайн курсов в программу университета. Языковые курсы теперь имеют онлайн компонент, размещенный на платформе Moodle, которая является официальной системой управления обучением в ТПУ. Данная работа рассматривает эффективность асинхронной онлайн дискуссии в образовательном процессе. Были проанализированы ожидания студентов от онлайн дискуссии и их отношение к данному виду работы. Результаты исследования указывают, что существуют определенные преимущества, и говорят об общем позитивном восприятии онлайн дискуссий студентами. Но в то же время были обнаружены определенные проблемы и предложены способы их решения.

Ключевые слова: асинхронная онлайн дискуссия, Moodle, онлайн курс.

Ананьев А. Д., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 E-mail: holypatrickcow@gmail.com

Краснова Т. И., старший преподаватель
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 E-mail: krasnova@tpu.ru

Popova A. N., Krasnova T. I.

TUTOR'S ROLE IN ONLINE COURSES

The increased use of information and communication technologies in education demands a critical review of the approaches used for supporting teaching and learning activities in online environment. The paper discusses the special role of the tutor who guides and supports the learning process in the online course supplementing traditional face-to-face activities in the blended learning model. Students' evaluations of tutor's role were analyzed and underlay this study. The findings show that professional and successful tutoring helps students in improving their learning efficacy and having greater personal responsibility for their outcomes.

Keywords: blended learning, e-learning, online course, tutor.

1. Introduction

Integration of information and communication technologies in the educational process of Russian universities has become a modern trend. Continuous growth of e-learning technologies leads to a real revolution in the learning process in higher educational institutions. At present e-learning technologies are widely used in most Russian universities, they are thought to be a powerful tool for intensification and individualization of learning. When individual peculiarities of students are taken into consideration, they allow creating optimal conditions for potential capabilities implementation of each student [1].

National Research Tomsk Polytechnic University (TPU) makes a particular emphasis on e-learning, aiming to increase university competitiveness on educational market and move up the world university ranking. At present active work on building single e-learning environment based on smart education principles such as the system of competence formation, individual learning trajectories development and personal educational environment creation is being conducted [2]. TPU implements three e-learning models with different correlation of time allocation and workload, organizational principles of face-to-face and online learning. They are:

- learning with web-support;

- blended learning;
- pure online learning.

Teaching foreign languages has specific character and certain limitations and doesn't allow introducing pure online learning at university. The researchers consider blended learning model to be the best way of teaching and learning foreign languages as it combines face-to-face and online learning. The time allocated to online course can range from 30 % to 80 %; and it is up to a teacher to decide about the workload and content of the online course.

Blended learning in a priority model of e-learning at TPU. This model has great potential and perspectives as it creates new environment full of specific benefits and opportunities in comparison with the traditional teaching approach. With integration of blended learning in the educational process the role and functions of teachers change considerably. They are usually called online tutors and they cease to be the source of information for students, they help to understand the essence of learning process and the mechanisms of getting knowledge.

2. Literature review

Literature review shows that researchers understand the role and functions of online tutors in different ways.

McKeachie identified six teaching roles, all of which can be applied to online teaching:

- A facilitator who enhances student learning by encouraging active participation in discussion and by helping the student to see education as meaningful and relevant.
- An expert who communicates expertise through lectures and discussions, and is able to stimulate students without overwhelming them.
- A formal authority that helps students by establishing boundaries such as acceptable conduct and dates of submission of materials.
- A socializing agent who has contacts within the larger academic community, and as such can be helpful to students in providing such things as letters of recommendation and links to research and publication sources.
- An ego ideal that is charismatic and shows commitment and enthusiasm not only to the subject matter but also to the students themselves.
- A person who demonstrates compassion and understanding of student needs [3].

Keengweand Kang characterize tutor's role in the following way:

- encourage and support student's discussions and participation;
- facilitate discussion or activities;
- manage online and face-to-face activities;
- give feedback;
- mentor and
- evaluator [4].

Online tutors usually create their own courses and strive to make the courses engaging and effective, encouraging interaction, fostering reflection, and self-improvement. Polat and Moiseeva, Russian researches, prove that an online course should contain the following didactic functional blocks:

- organizational and methodical;
- informative and training;
- identifying and controlling [5].

The first block includes information about goals and objectives of the course and explains how it links to other courses of the program. It also provides a brief description of the course and recommendations of use. The informative and training block should consist of modules of theoretical material and practical tasks. The controlling functions can be implemented in different ways: tests, webinars, online discussions, etc.

We agree that the implementation of blended learning approach is impossible without complex monitoring and analysis. The studies show that no matter how independent a person can be, there are the situations when an individual needs some support from a certain specialist: support in decision making, support in professional development, etc. One of the key moments of successful blended learning integration is the presence of a person who supports individual performance of students in e-learning environment – the tutor.

3. Supporting learners through the course

In order not to feel isolated and have excessive freedom online students should have support provided by the tutor. Now we will try to consider the role and work conditions of the tutor, supporting students in blended learning. Four different functions of tutoring in virtual space can be established:

- pedagogical – attempts to sustain the content learning process;
- social – attempts to support inter-personal and social relationships by considering personal needs, requests, feelings and other expressions;
- managerial – attempts to keep a certain course / learning activity in line within the general aims;
- technical – interventions related to different technical problems [6].

Tutors in a blended learning course perform a variety of tasks:

1. The tutor together with the students builds their individual learning paths both at face-to-face classes and in e-learning environment, organizes different activities using ICT including the Internet, coordinates class and electronic activities.

2. The tutor provides detailed instructions and introductory tutorials explaining the principles of work in LMS. This will help eliminate technical problems and overcome obstacles so that they achieve their learning objectives [7].
3. The tutor carries out continuously learning process monitoring and complex analysis of intermediate results of each student's activity. This usually involves time used on tasks on the web, quality of executed tests, number of attempts for fulfilling different tasks, address to additional educational resources with the learning platform, data about individual tutorials and data about work activity on forums.
4. The tutor selects electronic educational content, conformable to lesson objectives and creates own multimedia products including audio records and video lectures. This is important not only because it can become an additional element drawing together the tutor and the student but because ICTs simplify and simultaneously intensify learning activity. Online educational resources can be downloaded to mobile devices, can be sent and shared with group mates, can be discussed on forums, etc.
5. The tutor provides face-to-face and distant individual support including emotional and encouraging one. It is important to create the «situation of presence» even in e-learning work mode. The comfort of this situation consists in students' confidence that they will always get timely help and that they are not alone in the virtual environment. The most effective way of tutor-mediated support in the form of distant interaction is to provide a feedback by commenting on students' progress, learning speed, success of tasks completion. The realization of this requirement is feasible owing to functional and services of learning platforms: forums, personal messages, videoconferences and webinars.

In order to help students fulfill their potential tutors should build a friendly e-learning environment. Working in this environment students feel that tutors guide rather than manage them, they share knowledge and experience, inspire to further personal and professional development. Students need to forget about being under control; this will push their boundaries beyond their ordinary learning experiences. Tutors should understand when students need their support and when they want to enjoy the process of self-discovery [8].

Researchers from Victoria University of Wellington gave very vital recommendations for tutors supporting a blended learning course. In order to attain a success tutors should:

- build strong and trusting relationships with participants by getting to know them well, offering them support and demonstrating empathy;
- help make connections between participants by encouraging them to share both personal and professional perspectives in both face-to-face and online interactions;
- provide a mirror to encourage participants' reflection. This involves helping them see what is happening in their own contexts;
- provide a map to show participants possible directions for their personal journeys [9].

4. Methods and data analysis

In order to understand how the students see the role of a tutor in online courses a survey was conducted. 30 undergraduate students of Institute of Cybernetics took part in it during the spring term of 2014–2015 academic year. The course chosen for study is called «General English Blended Course» intended for first-year students. This is a course of English language at pre-intermediate and intermediate undergraduate level; it runs from September to June and equates 30 % of one year's full time study. The questionnaire contained 6 questions trying to evaluate tutor's role and performance in the online course «General English Blended Course».

5 Results

Students' responses informed that they mostly prefer moderate supervision from course tutors (86,7 %), some students wanted self-directed learning with minimum tutor assistance (10 %) and one student wished guided online learning with maximum tutor support (3,3 %). According to their answers we see that students want to take the initiative for their learning and to be more independent. Thus tutors should provide a climate where students can take responsibility for their learning, where they can develop the knowledge, confidence and skills required to become more independent learners.

93,4 % of students told that they don't usually need additional help from tutors in understanding the instructions to the tasks. This high percentage indicates clear guidelines about what to do in each activity.

According to students' opinions immediate feedback was important only in quiz tests when the students wanted to see and analyze their mistakes. Tutor's comments in the test and links to corresponding rules could be very helpful. As for assignment evaluation, technical support and other types of tutor's feedback delayed support was quite a normal option.

Students don't usually expect any personal attitude in tutor's comments on assignments; they wanted just grading and error correction. Constructive and prompt feedback was more important than criticism and praise.

Nearly half of students (43,3 %) believe that tutors should take part in online discussions to encourage students and engage in the dialogue with each other. But the other greater part of students (47,7 %) didn't want active interference of the tutor in their communication. They agreed only on minimum participation of the tutors who could just give positive feedback or make them feel that their contribution was valuable but they were against of their directing the thread of the discussion.

The findings highlight the necessity of tutoring online courses in order to create safe and comfortable learning environment. The learning process should be focused on the student who is supported in his or her study. Profes-

sional tutor support should favour the development of responsible attitude to study, motivation and time management.

6. Conclusion

Implementation of blended learning approach influences all the components of the learning process, the forms and organization methods, activation, intensification and efficacy of the learning process. New tendencies in higher education system lead to reconsidering teacher's role and position; they assume special features in the conditions of blended learning. Blended learning demands transformation of a traditional teacher into a tutor, who becomes more a coordinator or mentor but not a direct source of knowledge and information. The tutor of the blended course stimulates student's ability to self-knowledge and self-perfection.

References

1. Krasnova T., Demeshko M. Tutor-mediated Support in Blended Learning // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. – 2015. – P. 404–408.
2. Krasnova T. I. Guidance and support of students' performance in blended learning // *In the World of Scientific Discoveries*. – 2015. – № 1. – P. 556–567.
3. McKeachie W. J. *Doing and Evaluating Research on Teaching*. – Lexington: Heath and Company, 1978.
4. Keengwe J., Kang J.-J. A review of empirical research on blended learning in teacher education programs // *Education and Information Technologies*. – 2013. – № 18 (3). – P. 479–493.
5. Polat E. (Ed.). *Pedagogical Technologies of Distance Learning*. – Moscow: Academy Publishing House, 2006.
6. Ligorio M. B., Talamo A., Simons R. J. Synchronic Tutoring of a Virtual Community // *Mentoring and Tutoring. Partnership in Learning*. – 2002. – № 10 (2). – P. 137–152.
7. Klimova B., Poulouva P. Tutor as an important e-learning support // *World Conference on Information Technology. Procedia Computer Science*. – 2011. – № 3. – P. 1485–1489.
8. Throne K. *Blended Learning: How to Integrate Online & Traditional Learning*. – London: Kogan Page Limited, 2003.
9. Thornton K., Yoong P. The role of the blended action learning facilitator: an enabler of learning and a trusted inquisitor. *Action Learning: Research and Practice*. – 2011. – № 8 (2). – P. 129–146.

Popova A. N., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: flipflop@mail.ru

Krasnova T. I., senior lecturer
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: krasnova@tpu.ru

Попова А. Н., Краснова Т. И.

РОЛЬ ТЬЮТОРА В ОНЛАЙН КУРСАХ

Рост использования информационно-коммуникационных технологий в образовании требует критического анализа и пересмотра подходов, используемых для поддержки образовательной деятельности в онлайн среде. Данная работа рассматривает особую роль тьютора, который поддерживает и сопровождает учебный процесс в онлайн курсе, дополняющем традиционное контактное обучение в смешанной модели обучения. В основе данного исследования лежит анализ студенческого восприятия роли тьютора. Результаты исследования показывают, что профессиональная и успешная деятельность тьютора помогает повысить эффективность обучения и способствует пониманию личной ответственности студентов за результаты обучения.

Ключевые слова: смешанное обучение, электронное обучение, онлайн курс, тьютор.

Попова А. Н., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: flipflop@mail.ru

Краснова Т. И., старший преподаватель
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: krasnova@tpu.ru

Sobol A. V., Krasnova T. I.

USING WIKIS FOR ENHANCING STUDENTS' ONLINE COLLABORATION

Web 2.0 technologies offer new opportunities for their integration into the instructional settings. Such element of Web 2.0 as a wikis seen as communication and collaboration tool that is often used in online courses to engage students in learning foreign languages. The paper suggests strategies for implementing wikis in order to enhance students' collaboration in online courses. The analyzed wiki activities show that the participants of the online course are ready for effective online collaboration and quite aware of their roles.

Keywords: *blended learning, Moodle, online course, wiki.*

1. Introduction

At the time when education faces unprecedented challenges international academic community recognizes the fact that the transfer to information society is impossible without integration of e-learning technologies into the educational process. These technologies orient learners to a contemporary educational mode promoting their knowledge and skills development for lifelong learning and personal development during a lifetime.

There is no doubt that higher education in Russia is changing and these changes are inevitable if we want to respond the demands of the society. The flexibility of education with a student-centered approach has become a leading idea now. The European agenda for the modernization of higher education recognizes flexible learning and delivery methods as a means to improve quality and relevance of higher education while expanding student numbers, widening participation to diverse groups of learners and combating drop-out.

Educators are constantly experimenting on using information and communication technologies in many innovative ways. They are sure to benefit from the obvious advantages that technologies provide for teaching and learning. Nowadays there is a great interest in Web 2.0 technologies and its potential for use in educational environment of online courses.

2. Background

We will talk about online courses in the context of blended learning which is quite a hot topic today. The online course here is a part of the main course along with face-to-face contact and other supporting activities. In Russian higher education sphere blended learning is a relatively new phenomenon but a lot of universities put in place a number of initiatives to support this technology and integrate in the educational process. The aim of these initiatives is to facilitate learning, teaching and research by providing ICT tools and making it easy to access digital learning resources [1].

Many researchers believe that only a blended solution, which suggests a balanced proportion of online and traditional study, can give satisfactory outcomes. The emphasis is usually made on supplementing class contact time and providing enhanced opportunities to supporting a wide diversity of students' needs [2].

Blended courses are usually designed on the basis of Learning Management Systems (LMS). National Research Tomsk Polytechnic university chose Moodle as their main LMS because it is the most accessible and effective tutorial; on the basis of this platform very engaging online tasks can be created. Moodle is designed and continue being improved to provide educators, administrators and learners with a single robust, secure and integrated system to create personalized learning environments [3].

Foreign language teachers highly appreciated Moodle as a teaching tool for a blended learning course. Moodle offers flexible and dynamic management of the learning process and satisfies new needs with regard to methodology and information technologies. Moodle makes it possible to create individualized process of learning where students can interact with each other and teachers, which encourages their close collaboration [4]. Students can study outside classes at any convenient time thereby increasing education efficacy.

Moodle has a lot of elements that have useful applications in foreign language teaching, for example:

- assignment (can be used for translation, text reference, gap-filling, and transformation exercises, writing essays and letters, etc.);
- glossary (gives opportunity to create a glossary of lexical units, terms, quotations, etc.);
- lesson/lecture (intended for step-by-step study of a topic);
- forum (can be used for group discussions and communication with a tutor);
- quiz test (allows creating a question bank used for continuous and final assessment);
- wiki (can be used for creating collaborative group projects where all participants have rights to edit a common text).

The last element, the wiki, is of great interest for us. The role of the wiki can be defined as knowledge collaboration, contribution, storage, and sharing or exchange of information. In this study we tried to figure out if wikis could enhance online collaboration and positively affect students' attitudes to group work.

3. Wiki as a collaboration tool

Collaboration is seen as an important life skill and also it is a significant factor for academic achievement, student satisfaction and personal development. Collaboration is the main feature of future work environment and should be reflected in authentic activities thoroughly designed by educators. Such activities promote fast solving of difficult cognitive tasks and better understanding and adoption of new material. The main features of collaboration are purposefulness, aspiration for the common goal, motivation, interest, integrity, participants' interconnection, efficient distribution of roles, functions and duties, conformity, low conflict level, self-discipline, ability to achieve the result. But as it was mentioned earlier collaboration is not an end in itself; it is used to help students acquire knowledge and skills, communication experience and social activity. When students recognize themselves as part of a team and understand that common success depends on their individual efforts and contribution, their attitude and position change they have to show initiative and self-sufficiency.

Not long ago collaboration was possible only in the classroom but now Moodle creates collaborative learning environment where wikis become a main form of asynchronous communication. With the help of the wiki tool educators can create various collaborative writing activities, which provide speed of updating, ease of editing and col-

laboration, and overall simplicity. Wikis enhance the communication process by becoming the vehicle for sharing information, building on other students' knowledge base, and collaborating on new ideas [5].

How exactly do wikis work in Moodle? Every page in the wiki has a link at the top 'Edit', when you click it you can write your ideas in a box. Using the editing toolbar students can do some basic formatting of the text, add pictures and media. There is one more important feature of wiki, by clicking 'History' link you can track the changes that were made and see who made a contribution. History list makes it possible to revert to a previous version if somebody vandalized the wiki or erased something by mistake. The link 'Comments' can be used as a tool for discussions. Even files can be uploaded if needed. Fig. 1 shows how a typical wiki in Moodle looks like.

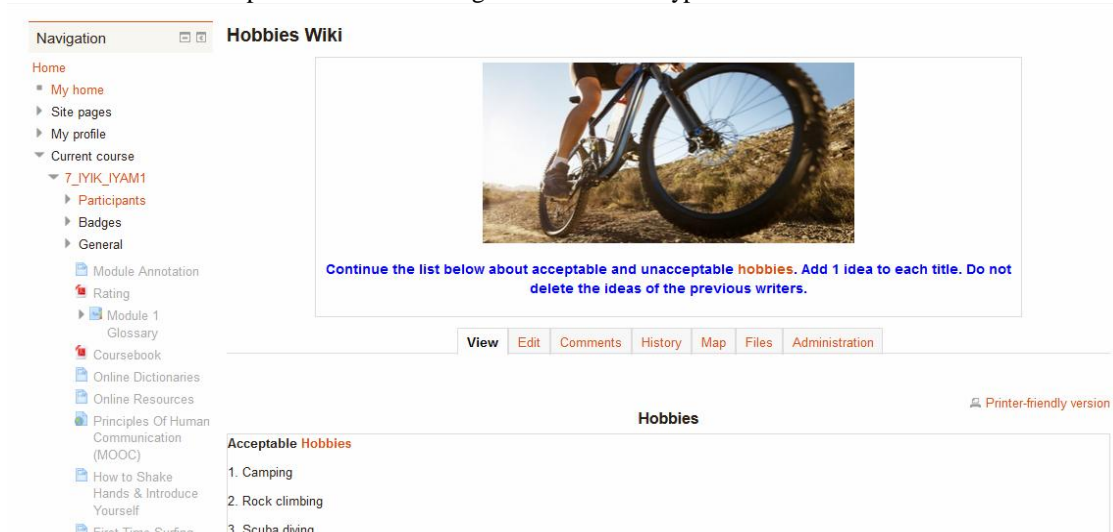


Fig. 1. Typical wiki structure

Contributing to a wiki for the first time must be just as nerve wracking for students as the first forum contribution. Students may need some encouragement to get started, particularly if the tool is unfamiliar. They can be even shocked at the beginning that somebody can change their writing.

4. Educational applications of wikis

One of the best uses of wikis can be a library of resources both for students and educators. It could serve as a warehouse for different sources, links, media, instructions and other information necessary for the course. Everyone can contribute to this collection. Students can share interesting web sites, photos, videos; wikis can become a repository for class-made podcasts or instructions for assignments.

Another type of collaboration is a reciprocal wiki, which invites student participation in completing a task, making lists, collecting documentation, brainstorming and exchanging ideas [5]. Wikis can become a workshop for group projects or arrange collaborative writing activities. The main advantage of such wikis is that in wiki environments, learners participate in their own learning rather than passively receive it. They are actively engaged in the learning process and this can result in greater learning outcomes.

The third type of wikis can be called student-produced wikis. These wikis can be compared with easy websites created by students for sharing their reflections, ideas and opinions; students can create their own vocabulary lists, create polls for other students.

5. Wikis in «General English Blended Course»

«General English Blended Course» is used in the Institute of Cybernetics in Tomsk Polytechnic University for undergraduate students. Participants of the course often work together in group projects in forms of reciprocal wikis. Usually these are not time-consuming activities and they have very creative nature. The asynchronous nature of wikis provides the flexibility for students so they can participate at any convenient time but the students have to stick to the deadlines for wiki submissions. For successful completion of the task students should have easy and precise directions how to perform a wiki, that is why each wiki has a detailed instruction.

Each module of the course contains wikis. Sometimes these are just 'mini-wiki tasks', for example to compare healthy and unhealthy lifestyles and describe the effects each lifestyle has on person's health (Fig. 2). This wiki is done in form of a table, which should be filled by students.

The screenshot shows a Moodle course page for 'Healthy and Unhealthy Lifestyle'. On the left is a navigation menu with options like 'Home', 'My home', 'Site pages', 'My profile', and 'Current course'. The main content area has a header with the course title and a navigation bar with buttons for 'View', 'Edit', 'Comments', 'History', 'Map', 'Files', and 'Administration'. Below this is a large image of a woman sitting cross-legged with dumbbells and a basket of vegetables. Underneath the image is a text prompt: 'Fill in the table below. Write 1 idea. Do not delete the ideas of previous writers.' Below the prompt is a table with two columns: 'Healthy lifestyle' and 'Unhealthy lifestyle'. The table contains the following items:

Healthy lifestyle	Unhealthy lifestyle
1. Regular exercise	1. Sedentary life
2. Healthy eating	2. Drug abuse
3. To go in sports	3.
4. Healthy sleep	4. Smoking

Fig. 2. Healthy and unhealthy lifestyle wiki

A problem-solving wiki was presented in the activity «Packing a suitcase» (Fig. 3).

The screenshot shows a Moodle course page for 'Packing a Suitcase'. On the left is a navigation menu with options like 'Home', 'My home', 'Site pages', 'My profile', and 'Current course'. The main content area has a header with the course title and a navigation bar with buttons for 'View', 'Edit', 'Comments', 'History', 'Map', 'Files', and 'Administration'. Below this is a large image of a woman sitting on a suitcase. Underneath the image is a text prompt: 'You are a teacher in Zimbabwe. Your partner disappears and is later found murdered. Your name appears in a newspaper article listing suspected subversives. Later you receive a letter threatening your life for your alleged political activity. You decide you must flee. PACK YOUR BAG: you can only take five categories of things and only what you can carry. List what you would take. Each student should write 5 categories of things or just items.' Below the prompt is a list of items:

1. Money
2. SMG http://en.wikipedia.org/wiki/Submachine_gun
3. Medicine
4. Fake documents

Fig. 3. Packing a suitcase wiki

The problem was the following:

You are a teacher in Zimbabwe. Your partner disappears and is later found murdered. Your name appears in a newspaper article listing suspected subversives. Later you receive a letter threatening your life for your alleged political activity. You decide you must flee. Pack your bag: you can only take five categories of things and only what you can carry. List what you would take. Each student should write 5 categories of things or just items.

Performing this task, students had a lot of fun; this becomes obvious from the entries they had. A typical suitcase contained money, documents, food, clothes and a telephone, but some very imaginative students took fake documents, father's gun, a dynamite belt, a bulletproof vest, a wig, a little teddy bear, a make-up bag, a first aid kit and even an epic black hat.

Another activity was designed to promote collaborative story writing. According to the task of the wiki the students should write a story together (Fig. 4). They had only one sentence generated by the tutor with which the story began.

Home

- My home
- Site pages
- My profile
- Current course
 - 7_IYIK_IYAM1.1
 - Participants
 - Badges
 - Module Annotation
 - Rating
 - Module 8
 - Glossary
 - Coursebook
 - Hangman Game "Transportation"
 - NGI101x: Next Generation Infrastructures (MOOC)
 - The Future of Transportation (video)
 - Airport Security (video)
 - Solar Panel Cars (video)
 - The Supermileage Car (video)
 - Transport
 - Aeroplane Flights

Write a story together. Each student should write 1 sentence to continue the story.

Once Upon a Time

View Edit Comments History Map Files Administration

Printer-friendly version

Collaborative Story Writing

It was a beautiful sunny morning on Coconut island.....

Tyler was lying on the beach and enjoying the view of the ocean. Suddenly the head of a whale got out from the ocean which blocked the light of the sun. "It is a huge whale, rare specimen in this region"--thought Tyler. He looked closely and all of a sudden, he understood, that it isn't whale. It was something, like a underwater vehicle. Around it was very the bright-red luminescence. Tyler shouted:"Guys, guys, look, have you ever seen such?!" But there was no one on the beach. All of this was only in Tyler's head. But suddenly he saw a huge jellyfish in a tuxedo. Tyler picked up his own sniper rifle and reloaded it. But the doctor that looks after him didn't let him to play with a support for a dropper and added more morphine to make him sleep. He was lying on the beautiful beach on Coconut island in his dreams, enjoying nice weather and fresh air. After a few hours he all of a sudden began to suffocate.This could only mean that his heart began to stop, but the will to live allowed him to survive. Foresight - one of the best qualities of Tyler, that's why portable defibrillator was in his pocket always, but use it

Fig. 4. Collaborative story writing wiki

Each student had to write only one sentence but in fact some of them wrote more and even returned several times to give new contributions to the story. The story had lots of plot twists and students read this wiki on a regular basis to keep track of the story. When the wiki closed students wanted to know the end of the story and asked the tutor to open it again.

Inappropriate content can be the problem when students post a wiki. This happened in a wiki called 'Hobbies'. The students had to write the ideas about acceptable and unacceptable hobbies. When they ran out of ideas they started writing quite strange things like committing suicides as a hobby. In this case moderator or tutor should stop this, and use the possibility to delete the inappropriate messages.

The overall results of using wikis in the online course are encouraging; most students see wikis as a valuable collaborative tool.

6. Conclusion

When wikis are integrated in the online course they can be a great motivator to students' learning and can develop their potential for learning. The collaborative environment that wikis facilitate can teach students much how to work together, how to create a community, and how to operate in the world where the creation of knowledge and information is becoming a group effort [6].

References

1. MacDonald J. Blended learning and online tutoring: Planning learner support and activity design. – Gower Publishing, Ltd, 2008.
2. European Commission / EACEA / Eurydice. Modernisation of Higher Education in Europe: Access, Retention and Employability 2014. Eurydice Report. – Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2014.
3. Benta D., Bologna G., Dzitic I. E-learning Platforms in Higher Education. 2nd International Conference on Information Technology and Quantitative Management, ITQM // Procedia Computer Science. –2014. – № 31. – P. 1170–1176.
4. Krasnova T., Demeshko, M. Tutor-mediated Support in Blended Learning // Procedia – Social and Behavioral Sciences. – 2015. – P. 404–408.
5. Teehan K. Wikis: The Educator's Power Tool. ABC-CLIO, 2010.
6. Richardson W. Blogs, wikis, podcasts and other powerful web tools for classrooms. – Corvin, 2010.

Sobol A. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: u3aya-san@mail.ru

Krasnova T. I., senior lecturer
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: krasnova@tpu.ru

Соболь А. В., Краснова Т. И.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИКИ ДЛЯ УСИЛЕНИЯ ОНЛАЙН ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТУДЕНТОВ

Технологии Веб 2.0 открывают новые возможности для их интеграции в сфере образования. Такой элемент Веб 2.0, как вики, считается инструментом сотрудничества и коммуникации и часто используется в онлайн курсах для того, чтобы увлечь студентов изучением иностранных языков. Данная работа предлагает стратегии применения вики с целью улучшения совместной работы студентов в рамках онлайн курсов. Проанализированные задания вики показывают, что участники онлайн курса готовы к эффективному сотрудничеству в сети и четко осознают свои роли.

Ключевые слова: смешанное обучение, Moodle, онлайн курс, вики.

Соболь А. В., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: u3aya-san@mail.ru

Krasnova T. I., senior lecturer

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: krasnova@tpu.ru

Vanjushin I. S., Krasnova T. I.

STUDENTS' PERCEPTION OF ONLINE COURSES

Technology is constantly evolving in more sophisticated forms giving new opportunities for educators to transfer learning into virtual space. New educational technology trends are associated today with blended learning where traditional methods of teaching merge with online sessions. Blended learning with its learner-centered approach has a potential to enhance the quality of teaching and learning. Russian higher institutions embrace this technology as a strategy to engage and motivate students and thereby augment the learning process. The paper studies students' engagement and satisfaction with the online courses and their overall perception from learners' perspective. The findings could serve as a reference point to promote online courses and to achieve considerable educational benefits.

Keywords: blended learning, Moodle, online course, student satisfaction.

1. Introduction

Advancement in technology predestines not only the country economy but has a great impact on education as well. A paradigm shift is needed towards appropriate implementation of technology tools to enhance teaching quality and augment the learning process. Within the scope of the new paradigm students shouldn't be only given some extent of knowledge, they should be taught different ways of thinking, developing creativity, finding new solutions without assistance, performing well in standard and nonstandard situations. E-learning technologies transform ordinary transfer of knowledge into cooperative learning, help to bring together the positions of instructors and students, activate their creative potential [1]. The most popular e-learning technology, capable of solving multiple tasks, is blended learning which is often thought as a way how both educators and students can meet their teaching and learning needs. This technology is profoundly transforming education, training and learning, while engaging and motivating students all over the world [2].

Widespread integration of blended learning is evident and long expected in Russia. A rapid rise of blended learning is derived from the desire to make use of new technology trends in educational context. Blended learning takes the best from two forms of teaching combining effective face-to-face teaching techniques with online interactive collaboration. The authorities of National Research Tomsk Polytechnic University (TPU) launched a campaign for integrating blended learning in all academic disciplines. Foreign language teachers were among the first who started using blended learning method to create their courses and increase students' outcomes.

The online course content is usually exposed via an online platform, in our case Moodle, providing not only resources storage but interaction between the participants and even the development of learning community. Students access learning materials and assignments from any convenient place and at any convenient time. Online course is easy to use and has a wide range of activities to make the process of learning a language entertaining while still offering intensive practice.

2. Online course characteristics in blended learning model

Learning foreign languages constitutes an invaluable part of an educational curriculum at TPU. In order to graduate from the University with a Bachelor's degree, students need to study a foreign language for three years. Language courses at TPU are often accompanied with online self-regulated practice based on a Moodle platform. Moodle is a Learning Management System (LMS) and is one of the most effective learning tools for educational institutions as it helps create engaging online language learning activities. Moodle supports a learning model where a tutor acts as a course moderator. An online course on Moodle provides an individual approach to each student by creating a virtual environment for group collaboration.

One of the biggest advantages of using a Moodle for online course delivery, rather than a collection of disparate online tools, is that everything is in one place, and learners' work, grades and contributions can be easily monitored. Being in one place (in this case, in one website) it is also easier to build a sense of online community among learners in LMS than by, say, an email [3].

There are many advantages of using LMS in a learning process. To begin with, the source is available to everyone at all times. It allows training according to the 24/7/365 principle; which means that students can learn 24 hours a day, 7 days a week and 365 days a year. The lectures and assignments are available at any time and it is for participants to decide how fast they want to go through the course. Being in an online environment, students can work not only with course materials but also access any web resource.

Moodle has many attractive features, because it provides:

- ease of use – you don't need any programming skills;
- access to resources via the web;
- interaction between learners and tutors;
- collaboration among learners;
- independent learning pathways;
- learner tracking;
- feedback on tasks;
- secure environment;
- automatic backup [4].

The course «General English Blended Course» for first-year students studying at the Institute of Cybernetics has face-to-face format and supported with the online materials, discussions and activities. The online course has become an important course element when students and tutors are in close cooperation even when they do not see each other. In this learning process students spend some time to independently assimilate learning materials, pass tests, fulfill different assignments under tutoring and interact with other students of the virtual environment.

Looking at the course statistics we can assume that some students work and interact more online than in face-to-face sessions; however there are some students who interact at minimum only in the frameworks of the teacher's instruction or even less. One more thing can be clearly observed from the statistics: online environment is especially favourable for discussions when students who usually hide behind their group-mates backs during classroom discussions can also participate. Unfortunately simple observations do not give the full picture of students' attitudes to the online course.

3. Methods and data analysis

To understand students' perception of online courses a questionnaire was conducted in 5 language groups in April, 2015, in which 46 students took part. The participants were undergraduate students of TPU Cybernetics Institute. They were enrolled to the course «General English Blended Course» from the beginning of the academic year. The main questions underlying the survey were:

1. What students think about online courses?
2. What can be done to improve students' satisfaction with online courses?

Students' perception of online courses can be analyzed through frequency of using some functional elements of the course, usability of online platform, and usefulness of online courses [5]. Therefore the survey contained the checkboxes developing the ideas above. At the end the participants had to write a detailed answer expressing their overall attitude to online courses.

3. Results

At first the frequency of using the online course «General English Blended Course» was investigated. The results are shown in Table 1 below.

Table 1. Frequency of using the online course

Activity	Very often	Sometimes (monthly use)	Rarely	Never
Downloading course materials	35,7 %	28,5 %	7,3 %	28,5 %
Checking course announcements	50 %	28,5 %	21,5 %	0 %
Checking course grades	42,9 %	35,7 %	7,1 %	14,3 %
Submitting assignments	7 %	71,4 %	21,6 %	0 %
Taking quiz tests	92,8 %	1,2 %	0 %	0 %
Participating in online discussions	14,3 %	57,1 %	28,6 %	0 %

As we see from Table 1 the most frequent activity on Moodle is 'taking quiz tests' (92,8 % 'Very often') which is explained by the fact that the online course content contains mostly quiz tests with deadlines and students perform them regularly. They don't usually need to download course materials because they always have access to them online that is why we see that only 35,7 % of students download them 'Very often' and even there those who never do this (28,5 %). Students actively check course announcements and their grades; they need to keep track of the course and are really interested in the feedback about their quiz tests and assignments. Main assignments and online discussions occur once a month so we see the highest percentage in the column 'Sometimes'. There are no

students who never participated in online discussions, didn't submit any assignment or take any quiz test. This fact indicates students' high involvement in the learning process online.

Ease-of-use factor was analyzed with the help different options to be ranged from 5 (the best) to 1 (the worst). Table 2 reflects mean values of each option.

Table 2. Usability ease of the online course

Factor	mean
Ease in logging in	4,6
Ease in assignment submission	4,2
Ease of access to materials	4,6
Time required to learn the system	4
Organization of materials	4,4
Intuitive navigation	3,7
Participation in forums	3,6
Visual appearance	4,1
Search tool	3,3

The highest mean values are 'Ease in logging in' (mean = 4,6), 'Organization of materials' (mean = 4,4) and 'Ease of access to materials' (mean = 4,2). We can assume that students don't usually have technical problems with logging in Moodle and it is really available at any time. Students like the organization of materials probably because it is very simple and structured. The same is with the access to materials; reference materials are never hidden even after the module completion. 'Ease of assignment submission', 'Time required to learn the system' and 'Visual appearance' come next but still have quite high mean value. 'Participation in forums' and 'Intuitive navigation' didn't satisfy all students. 'Search tool' was ranked the least (mean = 3,3). Some students confessed that they didn't even see it but still didn't need this tool.

Table 3 shows the mean values of usefulness factors.

Table 3. Usefulness of the online course

Factor	mean
Helps in finding necessary information	4,2
Has a positive impact on learning	4,2
Helps to keep up with the coursework	4,4
Helps to organize the study	3,9
Helps to keep up when a class was missed	3,5
Helps with group work	3,4
Takes up a lot of time	2,9

'Helps to keep up with the coursework' (mean = 4,4) was recognized the most useful option of the online course. Next students mentioned 'Helps in finding necessary information' (mean = 4,2) and 'Has a positive impact on learning' (mean = 4,2). Factors with the lowest mean values are 'Helps with the group work' (mean = 3,4) and 'Takes a lot of time' (mean = 2,9).

The survey showed that most of students are satisfied working in online environment, but some students still prefer face-to-face instruction for group activities. All in all they find Moodle more convenient and contrast it with loads of paper assignments they had to perform in the past. One student called this online course 'a step forward' and didn't want to return to paper work. As a benefit students mentioned the abundance of listening and video activities that can't be present in such amounts in ordinary lessons as they require a lot of time and can't fit the frameworks of face-to-face sessions. Immediate feedback to tests attracts all students; they see their grade and analyze the mistakes right away. Despite the satisfaction with online course students realize the importance of face-to-face meetings and want to combine online course with traditional lessons.

4. Conclusion

Blended learning has become increasingly popular in teaching foreign languages. The success of blended learning courses is strongly dependent upon the students' perception. In this study we tried to investigate students' perception of online courses that usually substitute face-to-face instruction in blended learning. The results indicated that students' satisfaction with the online was mainly affected by convenience, clarity of design, ease-of-use and flexibility of learning. The findings of this study could have direct implications for the creation, development, and delivery of online courses in blended learning.

References

1. Krasnova T. A Paradigm Shift: Blended Learning Integration in Russian Higher Education // *Procedia – Social and Behavioral Sciences.* – 2015. – P. 399–403.
2. Nafukho F. M. (Ed.). *Handbook of Research on Innovative Technology Integration in Higher Education.* IGI Global, 2015.

3. Hockly N., Clandfield L. Teaching Online: Tools and Techniques, Options and Opportunities, Surrey: Delta Publishing, 2010.
4. Stanford J. Moodle 1.9 for Second Language Teaching. – Birmingham: Packt Publishing, 2009.
5. Wang Y. H., Tseng Y. H., Chang C. C. Comparison of Students' Perception of Moodle in a Taiwan University against Students in a Portuguese University // Advances in Web-Based Learning–ICWL. – Springer Berlin Heidelberg, 2013 – P. 71–78.

Vanjushin I. S., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: iwouldnot@ya.ru

Krasnova T. I., senior lecturer
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: krasnova@tpu.ru

Ванюшин И. С., Краснова Т. И.

ВОСПРИЯТИЕ ОНЛАЙН КУРСОВ СТУДЕНТАМИ

Технологии постоянно эволюционируют в более совершенные формы, предоставляя преподавателям новые возможности по переносу обучения в виртуальное пространство. Новые образовательные тенденции, основанные на применении современных технологий, ассоциируются сегодня в первую очередь со смешанным обучением, когда традиционные формы обучения сочетаются с работой онлайн. Смешанное обучение, имеющее в основе личностный подход в обучении, обладает большим потенциалом для повышения качества преподавания и обучения. Высшие учебные заведения России выбирают данную технологию в качестве стратегии для привлечения интереса и повышения мотивации студентов, тем самым интенсифицируя образовательный процесс. Данная работа изучает вовлеченность и удовлетворенность студентов онлайн курсами, а также восприятие данных курсов в целом с точки зрения обучаемых. Данные исследования могут служить в качестве рекомендаций по продвижению онлайн курсов и достижению значительных образовательных результатов.

Ключевые слова: смешанное обучение, Moodle, онлайн курс, удовлетворенность студентов.

Ванюшин И. С., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: iwouldnot@ya.ru

Краснова Т. И., старший преподаватель
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: krasnova@tpu.ru

Buluev I. I., Fedorov E. A.

DEBATE COURSE FOR ENGINEERING STUDENTS

Nowadays, there exist many approaches to teaching foreign languages in higher educational institutions. One of the key tasks faced both by students and professors is to choose a teaching method that directly depends on learning objectives. In addition to professional knowledge, modern engineers should also possess such skills as teamwork, efficient problem solving, critical and analytic thinking. The paper describes a debate course that is used to teach students the practical skills of public speaking, develop logical thinking and broaden their outlook in the framework of English for Professional Purposes. Experimental implementation of this teaching method proved that the debate course has a great potential in training teamwork skills and teaches different approaches to thinking through questioning casual facts. It also develops confidence that is crucial in public speaking.

Keywords: debate, engineering education, foreign language teaching method, argument.

Nowadays, there exist many approaches to teaching foreign languages in higher educational institutions. One of the key tasks faced both by students and by professors is to choose the teaching method that is relevant and leads to attainment of learning objectives, i.e. the kind of knowledge and skills that students should obtain in the end of the course [1].

Along with professional knowledge, the skills of modern engineering graduates include a wide range of communicative competences, because an engineer serves global society and should be able to communicate with it in an effective manner [2]. It means that in an international environment engineers should be able to understand the clients' needs, find an optimal solution for an engineering task and explain their ideas to customers. Wherefore, high level of communicative abilities is among desired learning objectives in language courses for engineering students [3].

However, in a typical foreign language lesson, the communicative skills are assigned only secondary roles, while the foreign language itself, its rules and structures, are the focus of studying [4]. Such lessons can include discussions, creating dialogues, listening to educational recordings, reading texts in students' books, learning vocabulary and grammar rules, watching videos or TEDs, writing essays and letters, which helps students develop their

abilities in four basic areas of language proficiency – reading, writing, listening and speaking. This contradicts the main goal of engineering students who want not to understand how the language system is operated, but rather to use the language in their professional purposes.

In view of modern needs of professional engineers, a new solution was proposed by Department of Foreign Languages, Institute of Cybernetics, Tomsk Polytechnic University. There a debate course aimed at teaching communicative strategies was developed and launched in the spring semester of the academic year 2012/2013. Since then the course was taught to students of ten senior groups, which counts up to 120 participants. In the fall semester 2014/2015 the discipline was extended with on-line components and for the first time offered as a blended course (On-line part is developed in the LMS Moodle).

Our experience with the debate course proved really interesting and useful. There we got knowledge about basic concepts of a debate as a formal dispute, including rules and etiquette, a typical structure of speeches and arguments, common areas of argumentation, strategies to track and successfully refute an opponent. The course covers 52 academic hours and includes 8 educational modules. During weekly meetings with our teacher and through unassisted work on the Moodle platform, we have been consistently learning the Lincoln-Douglas debate format. Usually there was a small portion of theory in class generously supported with discussions, preparatory written assignments, and disputes that formed the main part of the course. The advantage of the course is access to multiple video lectures and movie clips that make the process of studying even more exciting.

In the debate course we learned to better analyze speeches, understand logical links and use less time to formulate thoughts. Although most of participating students do not intend to become professional debaters, many attained skills and abilities may be use in day-to-day and professional life, such as:

- to critically listen to and understand other people's opinions,
- to pose strong questions,
- to present ideas in a logical manner,
- to support ideas with evidence,
- to predict consequences of actions and words,
- to outline speeches,
- to make quick decisions.

The idea of using a debate technique to teach students foreign languages for professional purposes is of great interest, because it shifts the focus of learning from linguistic aspects of engineering professions to the skills and abilities that have become very important for a modern engineer. In addition to obvious speaking practice, an engineering graduate can achieve the following skills from the debate experience:

Analytic thinking: Any debate starts with analysis of a resolution, i.e. topic of the debate. In professional life, ability to understand the problem correctly is a key to success of the whole project.

Broad outlook in many areas: Preparation for a debate requires substantial reading on the matter under discussion. This is very useful because engineers need to adjust their projects to the needs of society, i.e. be aware of various processes occurring in it.

Confident public speaking: The goal of the debate course is a successful public speech. Besides much practice, this course teaches various strategies and methods of having a successful dispute. Modern engineers have become public figures who often introduce their projects and companies to large audiences.

Teamwork: Debate is a team game, where overall success of each team depends on participants' ability to support each other. This skill is of high importance for a graduate of a technical university, because engineers usually work in large teams.

Tolerance towards opposite opinions: In the debate, game participants are assigned positions irrespective of their personal points of view. It means that sometimes a debater has to defend a position that he/she personally disagrees with. Besides analytic and critical skills, this approach also teaches tolerant attitude to social and cultural diversity and respect for people around you.

Self-organization and self-education: Successful performance in a debate greatly depends on individual preparation of its participants. Before the game starts, debaters survey the topic and organize contentions, elicit and prepare evidence that might be used during the tournament. This additionally broadens their outlook and teaches much-valuable self-organization and unsupervised work.

In conclusion, one would never think that learning a foreign language at university can be fun. Equally, this process usually associates with learning grammar and vocabulary by rote. The described approach resulted in an intensive speaking practice, free from boring definitions and test routine. It not only offered students an efficient way to develop desired skills, but also made the foreign language lessons entertaining and motivating.

References

1. Hidden curriculum (2014, August 26). In S. Abbott (Ed.), The glossary of education reform. Retrieved from <http://edglossary.org/hidden-curriculum>.
2. Crawley E., Malmqvist J., Östlund S., Brodeur D. (2007). Rethinking Engineering Education, The CDIO Approach. Springer. ISBN 978-0-387-38287-6.
3. Rybushkina S. V., Sidorenko T. V. Debates as a means to develop meta-subject competencies of technical students in learning foreign languages // Novosibirsk State Pedagogical University BULLETIN. – 2014. – № 6. – P. 7–21.

4. Matukhin D. L., Gorkaltseva E. N. Teaching Foreign Language for Specific Purposes in Terms of Professional Competency Development. Mediterranean Journal of Social Sciences. – Rome-Italy: MCSER Publishing. 2015. – Vol. 6. – No 1. DOI:10.5901/mjss.2015.v6n1p525.

Scientific adviser S. V. Rybushkina, senior lecturer of TPU

Buluev I. I., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: ilusha070893@mail.ru

Fedorov E. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: avf21@tpu.ru

Булеев И. И., Фёдоров Е. А.

КУРС ДЕБАТОВ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРНЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В настоящее время существуют различные способы преподавания такой дисциплины, как английский язык, в высших образовательных учреждениях. Основной задачей, с которой сталкиваются как обучающиеся, так и преподаватели, является выбор методики преподавания, которая зависит от целей обучения, т. е. от того, какие именно знания и навыки необходимо получить. В работе раскрывается актуальность такого способа преподавания, как дебаты, целью которых является получение практических навыков публичного выступления, развитие логического мышления и расширение кругозора. В результате изучения данной методики преподавания авторы пришли к выводу, что дебаты учат работать в команде, развивают умение мыслить критически, подвергая все факты сомнению, а также уверенность, необходимую для выступления перед аудиторией.

Ключевые слова: дебаты, инженерное образование, методы преподавания иностранного языка, аргумент.

Булеев И. И., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: ilusha070893@mail.ru

Фёдоров Е. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: evgeni.f.94@gmail.com

Bokova A. A., Baldysheva D. I.

LEARNING ENGLISH WITH A NATIVE SPEAKER AS A FORM OF CROSS-CULTURAL DIALOGUE

The authors of the work examine the differences in teaching English between native and non-native teachers of English. Having analyzing TPU experience in this sphere from the student's perspective, respective strengths and weaknesses of both groups of teachers are specified and educational strategies of «mixed» teaching are suggested.

Keywords: cross-cultural dialogue, English language teaching, native speakers, TPU.

In recent years it is considered a good form to emphasize that you study English with native speakers, or at least you have continuous language practice with foreign teachers. It doesn't allow to lose colloquial skills, it is extremely useful affects replenishment of a lexicon, and at the same time allows to gain knowledge of techniques, only available foreign teachers. There is nobody a secret that than more you adjoin to a foreign language in any its manifestation: you read the text in the textbook, you write the SMS, you try to understand the instruction to the washing machine or you listen to dialogue, – more you intuitively grab with that a lexical and grammatical system of language, subjects more at you «intuition of language» develops so-called, that easier you remember new words and rules, the quicker they pass from a passive into an asset.

At Tomsk Polytechnic University, we practice sessions with native speakers. The teacher was hit and in our group. The experience we felt the process of interaction between the two cultures.

It's been a very interesting lesson, because we were able to not only pass the material according to the curriculum, but also to get acquainted with the culture, life, mentality of another country, ask us all your questions, which have always received comprehensive replies. Of course, first of all, it will be called if interest to engage students, depends on teachers, in this regard, we were very lucky with our's.

All classes are held in a pleasant and relaxed atmosphere, there have been problems in finding a common language. This, of course, was very interesting.

English lessons with native speakers give opportunity to plunge into realities of language together with our foreign teachers. The first «Hello!», farewell «See you on Friday!», any comment of the teacher carrier is an inval-

able source of new words and expressions which you catch up a bonus to the studied material. You won't notice how remember and you will begin to use naturally in the speech numerous idioms and colloquial cliches.

Besides, you will cease to be afraid of the fluent spontaneous speech, will become easier to perceive it aurally, after all you will have a practice at each lesson.

Informal conversation isn't limited to a slang and fashionable words and expressions at all, it is impregnated with cultural heritage: phrases from known movies, songs, books.

If idioms and a cliché practically any Russian-speaking teacher can learn, actual cultural realities of language are available only to the carrier, to the person who grew up and lives talking in English, and only he will be able to explain, what words should be avoided not to cause undesirable associations. And also, only he will be able to explain how dexterously you can address with cultural sending's in the daily English speech.

A native speaker's repertoire of vocabulary and expressions is going to be so much richer than a non-native can ever be. Of course there are impressive exceptions, but a native's use of the language, and especially slang and the more dynamic aspects of the language (which are often deeply rooted in the culture) are nearly impossible to emulate by non-native speakers.

The exception though is extremely gifted teachers who have learned to use and teach certain aspects of the language that transcend grammar. They can emulate a native speaker in not just following the grammar rules, but in breaking them (which is possible to do within a paradigm), and then effectively teach it (which few books do). This is mastery that is beyond the scope of the native/ non-native question.

Another advantage about native speakers is that their students generally feel more motivated to speak in English in class. The fact that the teacher is from an English speaking country and not the country of the students generally works as an unconscious trigger for the student to speak the language. This may have nothing to do with the teacher's proficiency or teaching ability.

The final advantage, which is the most popular, is that a native born teacher will teach or transmit much better pronunciation. This is for sure an advantage, but what a lot of people don't know is that it's difficult for beginners and lower intermediate students take advantage of this. In my opinion, upper intermediate and advanced students will benefit a lot more.

With hard work, good strategies, and a little effort, however, anybody can drastically improve their pronunciation without the help of a native teacher, or even by themselves.

While it's true that there are clear advantages and disadvantages to both native and non-native speaking English teachers, it's important to recognize how complicated and full of misconceptions this topic is.

In our opinion, the perceived superiority of native speaking teaching abilities is greatly exaggerated and limited to only certain aspects of teaching, while the advantages of Russian teachers, which are many, are completely ignored.

Despite the mentioned pluses of communication with native speaker, learning with a teacher provides some additional advantages:

The biggest advantage, without a doubt, that non-natives have is that they have consciously learned the language step by step and can guide their students through the labyrinth of confusion that they have already conquered. Native speakers, on the other hand, unconsciously inherit the language from their parents and often find themselves struggling to teach certain aspects of grammar or understand what students are going through.

Teachers who have learned the English language through their own blood, sweat and tears have a much greater ability to see through their students' eyes via their own process.

Another advantage is that non-native English teachers generally become teachers for reasons that suggest teaching ability and interest in the language. Having a passion for what you teach is a priceless advantage because the teacher's enthusiasm is totally contagious to not only the student, but other teachers too.

The point is that non-native English teachers have many significant advantages that are overlooked in favor of the exaggerated and often inaccurate idea that native speakers are simply far better teachers. That's not to say that native speakers aren't naturally better in some areas, but it's important to have a balanced perspective.

Besides a number of pluses which are received by the student during studying the language with a native speaker, he or she always meets some additional difficulties, which can not be avoided in the situation of dialogue not only between two people, but between two cultures.

We think in Russian and only then we translate words into a foreign language, then we compare with rules of grammar, then we tell the offer. And it is too tiresome for the person. For the solution of this problem it is necessary to think and speak English at once. Quite so children learn to speak the native language, they literally absorb in themselves language. And after all any grammatical rules, they don't know. They will comprehend the theory much more later. Perhaps, it will seem to someone very difficult, but such techniques of studying of English are most effective.

The following difficulty consists in misunderstanding between the teacher and the student. The mute pauses arising at conversation of a problem at the student at the formulation of the thoughts in a foreign language and many other things arise first of all because not only to students sometimes happens very difficult to understand fast, and places and not the clear speech of the teacher, but also the teacher it is difficult to define in what the student experiences difficulties.

It is obvious that dialogue of cultures, an exchange of useful information can take place in English only in case its participants are able to perceive and understand foreign-language texts on hearing and for reading, are able to

state the thoughts in a monological and dialogical form, are able to express the thoughts in writing. So, use of all types of speech activity at climate, psychologically favorable for communication, is necessary conditions for realization of dialogue of cultures.

Drawing a conclusion, it should be noted that dialogue of cultures gives to pupils more opportunities for expansion of their outlook, maintains interest in the learned language, and, therefore, and motivation.

All this together promotes the solution of the communicative, educational, general education and developing tasks and provides learning efficiency increase.

It is clear that the dialogue of cultures, the exchange of useful information in English can take place only if the participants are able to perceive and understand a foreign language text comprehension and reading, are able to express their thoughts in monologic and Dialogic form, are able to express their thoughts in writing. Thus, a sufficient level of language proficiency of students will significantly increase the effectiveness of training and will help eliminate the cons mentioned earlier. But this does not mean that students who do not speak the language at a high enough level, it is not necessary to conduct such studies, but rather on the contrary, it is possible and even necessary, but it is better to do it in the presence of a Russian-speaking teacher. This will help draw out lessons the most. In case of misunderstanding, students and foreign teachers will help to understand each other. Clearly, the effectiveness will depend directly on the level of knowledge of the student, but the progress will, in any case, But unlikely, that type classes suitable for grammar. After all, when it comes to specific terms or conversational, the teacher-an alien with ease can help sort out their use in speech. But with respect to grammatical rules, it is more difficult. The student to understand the grammar of a foreign language will be much easier if the teacher is going to give material based on the base, which the student already possesses, namely by comparing the target and native languages.

Scientific adviser A. B. Strelnikova, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Bokova A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: Bokova.aliona@mail.ru

Baldysheva D. I., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: darja.95@mail.ru

Бокова А. А., Балдышева Д. И.

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО С НОСИТЕЛЕМ ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

В настоящей работе исследуются различия в преподавании английского языка между носителями языка и русскоязычными специалистами. Проанализировав опыт Томского политехнического университета в сфере преподавания английского языка носителями, авторы определяют плюсы и минусы и предлагают возможные варианты «смешанного» преподавания.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, преподавание английского языка, носители языка, ТПУ.

Бокова А. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: Bokova.aliona@mail.ru

Балдышева Д. И., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: darja.95@mail.ru

Тихонова Сах. А., Тихонова Св. А.

ОБЩЕНИЕ С НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Английский язык является языком международного общения. В данной статье описана работа клуба английского языка «We love English» для студентов из Якутии. В ней рассмотрены порядок и программа проведения занятий, изложены мнения участников клуба и студентов-иностранцев, обучающихся в вузах г. Томска. Клуб работает на протяжении двух лет и в дальнейшем продолжит свою работу, расширяя круг своих слушателей.

Ключевые слова: клуб, Якутия, английский язык, студенты, студенты-иностранцы.

В наше время, время больших скоростей и высоких технологий, к числу самых важных ресурсов следует относить интеллектуальный ресурс. Именно знания позволяют людям овладевать востребованной и

нужной профессией, достигать успехов в карьере, становиться полезными членами общества. Одной из наиболее распространенных причин, которые ограничивают профессиональный рост, является языковой барьер. В особенной степени задерживает карьерный рост незнание распространенного английского языка, который на данный момент имеет статус языка для международного общения.

Клуб английского языка «We love English» разработан для студентов, обучающихся по линии Министерства профессионального образования, подготовки и расстановки кадров РС (Я) в г. Томске.



Рис. 1. Традиционная фотография после очередного занятия

Клуб начал свою работу в сентябре 2013 г. и плодотворно продолжает работать по сей день. Он открыт для студентов всех университетов г. Томска, любых курсов, начиная с первокурсников «политехников» и заканчивая интернами из Медицинского университета.

Главное при общении на иностранном языке – это не наличие большого словарного запаса, а осознание того, что для полноценного общения достаточно умения не бояться его использовать и грамотно высказывать свое мнение. Обычная практика пополнения словарного запаса – это заучивание текстов или диалогов. Однако живая речь и интересная лексика в захватывающем сюжете усваиваются быстрее. Слово запоминается легче, если оно встречается в контексте фильма или песни. Исходя из этого, основную часть времени мы стараемся проводить в неформальной обстановке: устраиваем дебаты, диалоги, поем песни на английском, изучаем «tongue twisters» и, конечно же, играем в разные познавательные игры. Также в обучении активно используются художественные и документальные неучебные фильмы, современная музыка и статьи из журналов и газет.

Грамматика должна присутствовать обязательно, но у нас она дается не в виде громоздких правил с большим количеством терминов. Отработка идет не на длинных и нудных упражнениях, а в виде ролевых игр, жизненных ситуаций. Чаще всего повторению подлежат такие правила грамматики, как временные формы глагола, части речи и артикли, с которыми у большинства ребят возникают проблемы.

Своим мнением о клубе поделились наши постоянные слушатели.

Иван Сивцев, магистрант 2 курса ТПУ:

«В целом, идея создания курсов хорошая. Каждое занятие проходит весело, и много живого общения с другими участниками. Мне кажется, не было еще такого занятия, чтобы время тянулось очень долго и скучно, всегда весело и позитивно. Когда приходят иностранцы, каждое занятие кажется по-своему особенным. Благодаря курсам английского языка, познакомился с новыми людьми, некоторых людей узнал лучше. Я думаю, что буду вспоминать с улыбкой ваши курсы».

Ульяна Готовцева, студентка 1 курса ТУСУР:

«Курсы по английскому у нас проходят каждую субботу. Эти курсы проходят очень интересно и в такой непринужденной обстановке. Нравится то, что каждый раз новые темы для обсуждения и всё обязательно сопровождается презентациями. Субботние курсы “We love English” для меня – это практика. Практика моего произношения, умения правильно составлять предложения, правильно излагать мысли на английском, также учусь слушать и понимать собеседника и, конечно, расширять словарный запас. Хочу в совершенстве знать английский и “We love English” помогает мне достичь этой цели».

Айсена Кириллина, студентка 3 курса СибГМУ:



«Курсы английского очень хорошие, полезные, веселые. Отличный шанс услышать английскую и американскую речь в разных вариантах. Всегда проходят в уютной обстановке. Особенно мне нравится, что каждый раз у нас какая-то определенная тематика, по которой мы учим новые слова и получаем задания на следующее занятие. А так я еще раз повторюсь, ваши курсы мне очень нравятся и я уверена, что буду и дальше их посещать».

Практически каждый человек, изучающий английский, слышал такой совет: лучший способ освоения языка – это общение с его носителями. Почти на каждое занятие мы приглашаем студентов из других стран, в данное время обучающихся в вузах г. Томска. Студенты-иностранцы с удовольствием принимают приглашения, ведь для них это тоже является возможностью приобрести новых знакомых и друзей из далекой и неизвестной земли Олонхо.

В клубе «We love English» в качестве гостей побывали студенты из Англии, США, Нигерии, Гаити, Италии, Франции и многих других стран. И вот что думают гости о нашем клубе «We love English».

Ricardo Termilus, Гаити:

«Я был на ваших курсах по английскому языку дважды. В первый раз по вашему приглашению, а во второй раз самому захотелось еще раз со всеми вами пообщаться. Мне понравилась ваша дружеская обстановка».



Davide Di-Benedetto, Италия:



«В вашем клубе я впервые услышал про Якутию. Боже! У вас там ужасно холодно! Ребята были очень общительные и позитивные. Жду нашей следующей встречи. Всем привет из Милана!».

Alex Ledva, Германия:

«Спасибо Сахаяне и Светлане за приглашение. Было очень интересно пообщаться с ребятами из Якутии. Узнал многое о традициях вашего народа. А теперь вы приезжайте в Берлин, чтобы познакомиться с нашими традициями».



Ryszard Marek, Чешская Республика:



«С Сахаяной и Светланой я познакомился еще в прошлом году, когда был учителем в языковой школе “Космополит”, а они были моими ученицами. Но в этот раз я оказался слушателем их курсов. Мне было очень приятно то, как они умело и непринужденно вели свои занятия».

Занятия проводятся один раз в неделю с продолжительностью в один академический час. В среднем его посещают около десяти человек. В организации клуба нам помогает куратор ТПУ в Министерстве профессионального образования, подготовки и расстановки кадров РС (Я), ассистент кафедры геологии и разведки нефтяных месторождений Носова Оксана Владимировна.



Рис. 2. Наши гости рассказывают о себе

Приятно осознавать, что количество желающих посетить наш клуб не ограничивается студентами из Якутии, к нам также приходят студенты из Республики Тыва, Бурятия, Алтай, которые также заинтересованы в изучении английского языка.



Рис. 3. Девиз нашего клуба «Joinus!»

И в завершении необходимо отметить, что, благодаря клубу английского языка «We love English», мы не только улучшаем свой уровень знания языка, но и приобретаем много новых друзей и знакомых со всех концов земного шара. Надеемся, что после того, как мы окончим университет, клуб продолжит свою работу, и еще больше ребят будут приходить туда и с пользой для себя проводить время. Закончить статью хотелось бы словами великого писателя Александра Солженицына: «Имей то, что можно всегда пронести с собой: знай языки, знай страны, знай людей. Пусть будет путевым мешком твоим – твоя память».

Научный руководитель Д. А. Терре, канд. пед. наук, доцент ТПУ

Тихонова Сах. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: tikhonova93@mail.ru

Тихонова Св. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: tixonova.93@bk.ru

Tikhonova Sakh. A., Tikhonova Sv. A.

COMMUNICATING WITH NATIVE SPEAKERS AS A WAY TO LEARN ENGLISH

English is the language of international communication. This article presents the work of English club «We love English» for students from Yakutia. It includes arrangements for classes, opinions of club members and club guests from different countries. Our club has been managing for two years increasing the amount of auditors.

Keywords: *club, Yakutia, English, students, native speakers.*

Tikhonova Sakh. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: tikhonova93@mail.ru

Tikhonova Sv. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: tixonova.93@bk.ru

Farfudinova S. R.

STUDENT EXCHANGE PROGRAMS: CHALLENGES AND PROSPECTS

The paper deals with overview of student exchange programs available for students of Tomsk Polytechnic University (TPU). It studies the advantages of such way of intercultural communication and notes typical difficulties Russian students face abroad. The article covers nowadays challenges and prospects of student exchange programs development in the light of past events.

Keywords: *student exchange programs, intercultural communication, international student, short-term programs, double-degree programs.*

Introduction

Student exchange has been regarded as beneficially for students both academically and socially. Participating in student exchange programs (SEP) international students can:

- globalize their studies by adding an international dimension to their course;
- enhance academic opportunities;
- establish professional and career opportunities by networking with other students, academics and professional organizations;
- improve language skills, cross-cultural understanding, and interpersonal communication;
- experience personal growth by developing self-confidence, independence, social skills, and practical skills [1].

Student exchange programs is chance for students to acquire experience of studying and living abroad, to develop skills of scientific research in laboratories, chance to learn how to use their skills in practice, enterprises, cooperating with foreign partners. It gives the opportunity to acquire a competitive advantage on employment market and to open the door to the world of endless possibilities of international and intercultural relations.

However, studying abroad is a great challenge. International students have to cope with cultural, social, language and academic difficulties. There are certainly different risks in traveling to a foreign country [2]. For this reason all exchange students should be aware of those risks and how to handle them should they occur. Thus there should be a special service in a University-partner to provide students with all related information and to ensure their safety abroad.

Student exchange programs in TPU

For a long time Tomsk was a closed territory for foreigners, but after the brake-down of USSR in 1991, Tomsk Polytechnic University sets the internalization among its priorities. Now TPU receives over 100 international students each year on its exchange programs. Exchange students all over the world are welcomed and taken care of by the Centre of International Academic programs in TPU. It is believed that TPU takes the first place among other Siberian Universities in terms of international academic mobility programs. «Days of academic mobility» are organized in the university twice a year. They are conducted to provide students with all information about possible student exchange programs available in TPU.

Nowadays, the Center of International Educational Programs of TPU works with 72 universities of the 22 countries. If you look at a map of their cooperation, you get almost the whole Europe and a big part of Asia. The most popular and «classical» routs are Germany or the Czech Republic where it is possible to take a Master Degree course in a number of specialties. Brazilian or Australian universities for undergraduate and graduate students of Tomsk still are the most rare and exotic. Collaboration with Pontifical Catholic University of Rio de Janeiro or the Queensland University of Technology Australian city of Brisbane is just starting to be implemented in the international exchange programs TPU.

TPU offers to international students from partner universities the following programs:

- Academic Exchange Programs (Semester-or year-long programs)

- Internships (Short term programs on the specific project)
- Double Degree Programs (Full 2-year Master degree program in cooperation with one of the partner universities with two Master Diplomas in the end)
- International Academic Summer School on Well-being UniverCiTerra – 2015 Russian for Mobility (Intensive course of the Russian language for double master and exchange students)

Russian students have a number of opportunities as well. They are the following:

- Short-term programs involving thematic schools, T.I.M.E. European Summer Schools
- Student exchange programs with partner Universities from Germany, the Czech Republic, France, China, the republic of Korea and other countries.
- Double-degree programs.

Nowadays, TPU can offer its students to take the following double-degree courses:

«Reservoir evaluation and management» «Pipeline Engineering», Great Britain, «Physics of High Technology in Mechanical Engineering», «Computer science», «High voltage engineering and physics», «Communication and embedded systems», Germany, «Electric power generation and transportation», «Production of systems management», Czech republic, «Environmental sciences», «Information system in management», France, «Standardization, metrology and certification», «Condensed matter physics», «Instrument engineering», «High voltage physics and engineering», «Computer networks and telecommunication», Kazakhstan.

Challenges and prospects

Integration of TPU into the global education environment allowed the University to become an international one. It implies providing education for international students, developing student exchange programs, having its education program accredited by international accreditation centers, taking scientific and education activities according to international standards.

To maintain the required level it is necessary to cope with quite a number of challenges. In terms of student exchange programs there are some of them.

Firstly, the increasing internationalization of the University makes it necessary to provide bi-lingual education environment, which leads, in its turn, to a number of problems:

- Students taught in languages they do not know well enough for academic purposes may be seriously disadvantaged
- Teaching staff may not be adequately proficient in the languages in which they are expected to teach
- The inadequate language proficiency of staff and students may lead to a lowering of academic standards, which places the qualifications awarded by the affected university and their international recognition at risk
- Language may become an instrument of division and discrimination (e.g. through students and staff being hierarchised according to their competence in the dominant language) and thus become a focal point of conflict in universities [3].

Secondly, the development of international education collaboration of Universities is highly influenced by economic and political factors. Western sanctions against Russia impede significantly Russian Universities' integration into the global education market in general, and student exchange, in particular. Some of international student exchange programs are not supported by the State organization any more.

Since it's impossible to cope with the second problem, there are some chances to solve the first one. In TPU there are a lot of opportunities to improve English both for students and for teaching staff. There are a lot of language courses of different levels with the possibility to take international language certificates (IELTS, City and Guilds, FCE etc.) So it makes it easier for students to become a member of the international exchange programs TPU.

Financial support is also very important. For example, some universities provide the international students with free accommodation, pay the competitive scholarships. Furthermore, TPU conducts the competition for scholarships' payment P.L.U.S. Applicants of scholarships should be students and post-graduates of full-time studies, studying on the budget basis. They must have the program's project of the academic mobility, an invitation of an inviting side. The minimum acceptable language skill level for any kind of programs is B1 according to the European scale. However, some universities provide financial support only at the moment of a student's arrival, so initially, it is advisable to estimate necessary travel and accommodation cost.

And then begins the most pleasant: teaching there in an unknown university with a full immersion in the country in its language and other pleasures of the international exchange programs. «It was unbelievable!» students say.

The most common words that are used on students returning are «helpful, friendly and travelling». «Helpful and friendly» are used to describe people and the way they communicate.

It is difficult not to go somewhere, when all borders are opened, when you have a visa. But there is always «but», sometime this 'but' transforms into 'butS». And that transformation generally implies a lot of works for us.

Many students tell a lot of positive memories about travelling, about communication experienced with people, about nature and eventually about education. And of course, perfect memories take a big part of all of the memories. But many students note that «nasty» and «ubiquitous» «BUT». It is necessary to know about all «dark» sides of student exchange programs. It is necessary to know how quickly students find a mutual language with local population. Of course, it is depends on student's personality first of all, but not all students and people generally have good

communicative skills. The communicative skills are not less important in the education than scientific work. This factor is very important not only for students, but for the university too, because these students are future specialists, who could communicate efficiently with different types of people. Therefore, this future specialist could make an invaluable contribution and may change the way of science development.

Arriving to a foreign country, an alien must contact with local people with respect. That means not only knowing of language but also knowing local traditions, customs, and way of life. To put it in a nutshell, political correctness must be followed by members of the student exchange programs.

Conducting a small survey, i have noted that many universities (particularly Russian) don't pay enough attention to this problem despite its importance.

A lot of Russian universities make an enormous contribution to the development of student exchange. But besides that, TPU programs should give students general ideas of a country they are going to visit. It is necessary to give students clear idea of the nation's culture, national mentality, skills in psychology, which facilitates development of communicative skills.

Unfortunately, i have not noticed that the exchange program includes a thorough studying of nation's culture, national mentality. It may seem to be waste of time, but it will definitely promote students up their career ladder in the future.

Student exchange can be regarded as intercultural communication: a member of such exchange program from abroad is like a part of some «country» that is embedded into another «country». For smooth infiltration and without dire consequences, an international student must know as much as possible about country where he/she is going to spend time the next 6–12 months.

Conclusion

The conclusion is the following:

- Student exchange programs contribute significantly to the integration of Russian Universities in the global education environment, providing opportunities both for students and teaching staff to participate in international academic and scientific environment.
- International education should work both directions. Thus, TPU offers educational service for international students, develops student exchange and double-degree programs with a number of partner-universities in different countries.
- The status of international university implies new challenges of different nature. Some of them can be solved by efficient management (like bi-lingual education environment), some are less influenced by a University (like political and economic situation).

References

1. Rose Shayo. Prospects and challenges of international academic exchange programs between universities in Northern and Southern countries // *Nokoko*. – 2014. – № 4. – P. 109–114.
2. Bingyin Lei, Muhammad Ilyas Khan. Problems and prospects of collaborative learning in an Asian cross-cultural student group at a higher education institution in England // *Academia.edu*. 2015. URL: http://www.academia.edu/2492892/Problems_and_Prospects_of_Collaborative_Learning_in_an_Asian_Cross-cultural_Student_Group_at_a_Higher_Education_Institution_in_England (date accessed: 09.02.2015).
3. Bi-and multilingual Universities- challenges and future prospects // *UNICA*. 01.09.2005. URL: <http://www.unica-network.eu/event/bi-and-multilingual-universities-challenges-and-future-prospects> (date accessed: 09.02.2015).

Scientific adviser A. D. Baranova, PhD in Philology, senior lecturer of TPU

Farfutdinova S. R., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: sabina.farfutdinova@mail.ru

Фарфутдинова С. Р.

ПРОГРАММЫ АКАДЕМИЧЕСКОГО ОБМЕНА СТУДЕНТОВ: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Статья посвящена обзору программ студенческого обмена, работающих в Томском политехническом университете (ТПУ). Описываются как преимущества, открывающиеся для участников подобных программ с точки зрения межкультурной коммуникации, так и проблемы, с которыми сталкиваются русские студенты за границей. Затрагиваются проблемы и перспективы дальнейшего развития программ студенческого обмена в свете современных политических событий.

Ключевые слова: программы студенческого обмена, межкультурная коммуникация, иностранный студент, краткосрочные курсы, программы двойного диплома.

Фарфутдинова С. Р., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: sabina.farfutdinova@mail.ru

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ, БУДУЩЕЕ

Romanchuk V. V., Konyshev Yu. V.

THE IMPACT OF RUSSIAN BORROWINGS ON THE ENGLISH LANGUAGE

The English language is one of the most versatile and beautiful languages in the world. Throughout history it was influenced by many languages and the Russian language was among them. But, in comparison with other languages, Russian did not contribute much to the English language formation. Nevertheless, the issue considered in the paper, has been studied by some respectable scientists in the field of linguistics and theory of translation. The main purpose of this work is to analyze the phenomenon of borrowings in general and the influence of Russian borrowings on the English language in particular.

Keywords: *cultural borrowings, linguistic borrowings, word stock, lexis, vocabulary expansion.*

The modern English language possesses some specific features in phonetics, grammar system and lexis due to the long period of historical development during which English was exposed to the versatile changes caused by various reasons. Generally speaking, the word stock of any language is being changed all the time throughout history. This changeability is actually caused by the fact that the language and its vocabulary in particular are directly concerned with industrial and public activities of people. The word stock, i.e. the word set of the language, is the most mobile and quickly developing part of the language. The lexis is especially sensitive to all the changes in the nation history. And nowadays the structure of the modern English language is, undoubtedly, much richer, than the vocabulary of the Old English language.

To begin with it should be noted that the origins of some words in English traced their roots from various languages such as French, Spanish, Latin, German, Italian and even Japanese. Besides these languages, the Russian language played its modest role in the English language formation. However, Russian borrowings have not received much attention so far, because they are considered to be rare and rather insignificant. In spite of it, Russian borrowings in English were considered by such outstanding scholars as N. N. Amosova, a prominent Soviet linguist and translator, M. P. Alekseev, a great contemporary specialist in study of literature, V. G. Kostomarov, a famous Soviet and Russian linguist, V. V. Akulenko, Soviet and Ukrainian linguist etc.

The main task of this work is to consider Russian borrowings in the English language. For this purpose the phenomenon of borrowings is considered, and then the authors of the paper give attention to the main periods of the Russian language impact on English lexis. The relevant examples are also presented concerning each period under consideration.

Let us examine the phenomenon of borrowings in general. It is necessary to mention that the borrowings are usually distinguished into dialect borrowings when the borrowed phenomena come from the same language and the so called cultural borrowings when the borrowed phenomena come from another language. The words, which have been known and widely used since the Old English period, are considered to be the original English words. But, as a matter of fact, they make less than half of the English lexis. It is counted up that the number of original words in the English language makes only about 30 %. All the other words are the vocabulary units belonging to other languages such as Latin, Greek, French, Scandinavian and etc. So, linguistic borrowing is the integral component of functioning process and language historical change, one of the basic sources of vocabulary expansion.

Let us consider Russian borrowings in the English language in details. Many researchers divide the influence of the Russian language on English lexis into two big periods: the borrowings of pre-revolutionary and Soviet epochs. Also there is a classification for three periods:

- 1) before Peter I
- 2) after Peter I and till the prerevolutionary period
- 3) the period from the Great October socialist revolution up to the present time.

One of the most outstanding linguists V. V. Akulenko divided the period of the Russian language impact on the West languages (including English) into four periods which he considered in his master's dissertation:

- 1) The first period covered the influence of the Old Russian language of Kievan Russia. The first Russian word, which entered into English, was definitely the word *tapor*. It was written down on the annals pages in 1031. However the subject name in such kind did not lived long and disappeared before the Middle English period. Nowadays the subject exists, carrying the German name '*an axe*'.

- 2) The second period was concerned with the trade development and political relations between Russia and England, the power growth of the Russian state. The period dated from the second half of the XVI century and lasted to the middle of the XIX century. In the XVI century stable relations between Russia and England were established, but they had rather limited character. The borrowings of that period can be divided into several parts:

1. The names concerned with a state system, the names of the ruling social categories, official and subordinated persons: *czar or tzar, voivode, knes, bojar or boyar, muzhik, cossack opritchina* and so on.

2. The designations of weight, distances, monetary units: *verst, arshin, pood, sazhen, rouble, copeck, chervonets*.

3. The names of clothes and foodstuff: *shuba, kvass, morse, shchi, borshch, kalatch, kissel, vodka, starka, nalivka, nastoika, oladyi, okroshka*.

4. Some common words: *troika, izba, telega, balalaika, bayan, samovar, tarantass, kibitka, makhorka*.

5. The names of some Russian natural features: *steppe, tundra, taiga, polinia* etc.

6. The words concerned with religion: *molitva, obednja*.

A bit later the following words were borrowed from the Russian language: *kokoshnik, khorovod, beluga, obrok, zolotnik, vedro, matrioshka*.

3) The third period dated from the second half of the XIX century and lasted to 1917.

During the period a great attention was paid to the economic and social relations in Russia. The period was concerned not only with important achievements in science and culture, but also with the appearance of revolution forces. In the XIX century there was a gradual transition to borrowing the words connected with some definite concepts, phenomena and ideas. Some popular English magazines often printed the articles about Russia in which they used some Russian words especially concerning the political life of the country. In those days industry along with the working class roughly developed in Russia, the most advanced Russians struggled against the imperial autocracy. The growth of people's democratic liberation movement was also observed in Russia of that time. All these facts affected the words borrowed from Russian: *nihilist, nihilism, narodnik, narodism, cadet*.

4) The fourth period of Russian borrowings in English was the Soviet epoch. It was a new stage in political and economic lexis development of the Russian language, and the period was also concerned with the further growth of its international value during the post-war period. Moreover, that period was in connection with the appearance of the United Nations where Russian along with English, French, Spanish and Chinese had been declared as the international language.

But, first of all, the changes in industrial, public, political and other spheres of life in Russia were caused by the Great October Socialist revolution. As a result there were a lot of changes in lexis of the Russian language and, in turn, they influenced all the languages in the world, including the English language. Most words of the post-October period had a bright social coloring: such words as *sovietist, sovietism, sovietic* could be found in some English dictionaries dated back to 1917. In 1936 such words as *stakhanovits* and *stakhanovism*, arose in the Russian language only in 1935, were widely used in the English press. The words, connected with a political system, entered into the English language: *Soviet, bolshevik, bolshevism, leninism, commissar, Komsomol*. The new forms of socialist agriculture gave a birth to such words as *kolkhoz* and *sovkhos*. Then, later, there appeared the words concerned with the reorganizations in the USSR. The first Russian borrowing of new times was the word *glasnost*. Some new words were printed on the pages of western newspapers and magazines of those times: *novoye muishleniye, democratizatsia, khozraschyot, uskoreniye, gospreyomka*.

In conclusion, it should be mentioned, that the English language developed in the specific conditions and many languages had a great impact on it. That is why there are many various borrowings in English. As for the borrowings from Russian, they did not play a crucial role in the English language formation in comparison with such languages as French or German. But some of the words such as *rouble, balalaika, bayan, samovar* and *matrioshka* are still used by English-speakers.

Scientific supervisor O. V. Sumtsova, senior teacher of TPU

Romanchuk V. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: flyingover@mail.ru

Konyshv Yu. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: iykon@yandex.ru

Романчук В. В., Коньшев Ю. В.

ВЛИЯНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Английский язык – один из самых многогранных и красивых языков в мире. В ходе истории английский язык подвергался влиянию многих языков, в том числе и русского языка. Однако, по сравнению с другими языками, русский оказал достаточно скромное влияние на формирование английского. Несмотря на это, проблема заимствований из русского языка, рассматриваемая в данной работе, изучалась достаточно известными и уважаемыми учеными в области лингвистики и переводоведения. Основной целью данного исследования является анализ явления заимствования в целом и влияние заимствований из русского языка на английский язык в частности.

Ключевые слова: культурные заимствования, лингвистические заимствования, словарный запас, лексика, расширение словарного запаса.

Романчук В. В., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: flyingover@mail.ru

Sharsheeva A. Je.

THE ROLE OF IDIOMS IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING

The most widely used English idioms are considered in the present paper, their role in English language learning is analyzed as well. The significance of idioms in the modern English language is impossible to underestimate since they make a colloquial speech lively and rich. And, without doubt, idioms are actually used by native speakers in their everyday language. Consequently, it is necessary to pay a particular attention to these lexical units studying a foreign language. Furthermore, some ways of learning idioms individually as well as by means of various communicative types of activity under the guidance of a teacher are also considered in the research.

Keywords: idioms, lexical units, learning process, educational activity.

English is considered to be not only the most popular and demandable language in the world but also one of the most beautiful languages. Moreover, the English language is particularly rich in lexis. Without doubt, idioms play a great role in the enrichment of the English language. Idioms represent unique cultural and historical information as well as broaden people's understanding and manipulation of English. Native speakers use idioms to make their speech more colorful and alive. That is why it is definitely important for non-native speakers to learn not only grammar and new lexical units as well as acquire reading, listening and writing skills but also pay attention to idioms in the process of English language learning.

This work is focused on considering the most popular English idioms and their role for non-native speakers as a part of mastering the English language. Let us consider a definition of the term «idiom». According to Oxford dictionary, an idiom refers to a group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words. In other words, an idiom is an expression, whose meaning cannot be deduced from the literal definitions, but refers to a figurative meaning that is known only through common use. Idioms are often used in all types of languages, colloquial and formal, spoken and written; they are a part of business English, education and the media.

It is necessary to consider the origin of the most widely used idioms. There is a great variety of idioms which come from the vocabulary concerning different topics such as:

- work and jobs: **to put in for** (to make an official request for smth.), **a blue collar worker** (a working class person who performs manual labor), **a white collar worker** (a person belonging to the ranks of office and professional workers whose jobs generally do not involve manual labor), **a slave driver** (a cruel employer who demands excessive work from the employees), **to burn oneself out** (to work too hard), **to work for peanuts** (to work for practically no money at all), **to carry the can** (to take the blame or responsibility for something that is wrong or has not succeeded), **a golden handshake** (a large sum of money which is given to someone when they leave a company, especially if they are forced to leave) and etc.;
- animals: **the black sheep of the family** (a disreputable or disgraced member of a family), **to take the bull by the horns** (to confront a problem head-on and deal with it openly), **as awkward as a cow on roller skates** (very clumsy), **as crooked as a dog's hind leg** (very dishonest), **to have ants in one's pants** (to be unable to sit still or remain calm out of nervousness or excitement), **eager beaver** (a person who is excited about doing certain work), **to let the cat out of the bag** (to reveal a secret) etc.;
- rural life and transport: **to strike while the iron is hot** (to take advantage of favorable conditions), **to put the cart before the horse** (to do things in the wrong order), **to miss the boat** (to fail to take advantage of an opportunity), **to paddle one's own canoe** (to do what smth. without help or interference from anyone), **to drive up the wall** (to do something that greatly annoys or irritates all the people around), **to hit the road** (to begin a journey) etc.;
- the world of entertainment: **to make a clown of yourself** (to make yourself appear foolish or stupid), **to be in the limelight** (to be the centre of attention), **a museum piece** (something that is very old-fashioned and should no longer be used), **a show stopper** (an event that provokes such a strong reaction that it stops whatever's happening) etc.;
- feelings and emotions: **to bare one's heart (or soul) to someone** (to reveal one's innermost thoughts and feelings to someone), **to bent out of shape** (to become annoyed or upset about something that is usually not important), **to come apart at the seams** (to be extremely upset or under severe mental stress), **to get hot under the collar** (to feel annoyed, indignant or embarrassed), **to lick one's wounds** (to try to recover one's confidence or spirits after a defeat, failure or disappointment) etc.

Actually it is almost impossible to consider all the existed idioms because the English language possesses thousands and thousands idiomatic expressions. Surely, some of them are old-fashioned and not used in live communication any more. But there are more than one hundred idioms which can be referred to the so-called often-used

lexical units. Consequently, idioms should become an integral part of foreign language acquisition for the non-native speakers who are really eager to apply their language skills and knowledge in practice communicating with native speakers.

Let us consider the importance of idioms in the learning process from the view point of future prospects for the learners. Nowadays young people have many opportunities to take part in various students' exchange programs, undertake a traineeship in the English-speaking countries and even make a successful career abroad. So they should possess good communication skills to avoid misunderstandings and a language barrier. But in the reality, most of the people who have already had experience of studying and working abroad, confirm that they have faced some serious problems in communicating with native speakers due to idioms. The truth is that they did not simply understand the meaning of unknown idioms which were widely used by native speakers in their everyday speech. As a result, most of the non-native speakers make a conclusion that learning idioms is one of the most important issues in the process of English language acquiring. Since the native speakers use idioms all the time in all the situations, foreign students being abroad often feel confused and frustrated because they do not understand their interlocutors. So, a large number of idioms and their high frequency in the communication make them a vital aspect of English language learning.

The next issue of the present paper is considering the ways of learning idioms. To begin with, there are a lot of relevant dictionaries which provide the learners with various often-used idioms. Then, idioms can be learned through the films, sports and news programs, by means of modern Internet technologies. And, the learners can acquire idioms in the English language lessons using different activities such as dialogues and role plays. Let us consider them in more details. The appropriate dialogues can provide the learners with the situations to practice ordinary routine conversation so the students have good practice with principal communication skills in context. First of all it is necessary to look through some new idioms, then examine some examples and read the relevant dialogues containing the idioms under consideration. The students should analyze the correct use of them, to see how the idioms are practiced in speech. The next step is to act out the similar dialogues to reinforce the acquired skills. In general, dialogues and role plays are definitely helpful learning activities for the learners of various ages and levels of proficiency as they do not only help the students learn new idioms and expand their vocabulary but also dialogues are an efficient way of oral practice in general. As a result dialogues offer learners the opportunities to act out everyday life situations and practice communication skills before they enter the real English language environment.

And finally the acquired knowledge concerning some particular idioms must be consolidated through the written exercises based on the meaning of the idioms. The learners are supposed to complete the final tasks individually to show their teacher the results of the learning process. There is a great variety of activities which can be used to consolidate using the learned idioms in practice. Dealing with the matching tasks, learners have to match the idioms with their meanings or even with mother tongue equivalents. Working with the paraphrasing tasks, students should rewrite the given sentence by means of the relevant idiom keeping the main idea of the original sentence. And of course students can make up their own sentences or even a whole story using the idioms they have recently learnt.

In conclusion it should be mentioned that non-native speakers, who learn idioms, can be involved into the real English language environment. Everyone is able to speak natural English but it is idioms in the language that give it a bright, conversational and creative feeling. Consequently, if non-native speakers want to speak English fluently, they have to learn idioms to improve their communication skills and feel confident talking to native speakers.

Scientific adviser O. V. Sumtsova, senior lecturer of TPU

Sharshcheva A. Je., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: zyuzya9581@gmail.com

Шаршеева А. Э.

РОЛЬ ИДИОМ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В данной работе рассмотрены наиболее распространенные идиомы в английском языке, проанализирована их роль в изучении английского языка. Выявлено значение идиом в современном английском языке как единиц, обеспечивающих разговорной речи живость и стилистическую выразительность, что обусловило необходимость уделить особое внимание этим лексическим единицам. Рассмотрены некоторые способы изучения идиом как самостоятельно, так и посредством различных коммуникативных видов деятельности под руководством преподавателя.

Ключевые слова: идиомы, лексические единицы, процесс обучения, учебная деятельность.

Шаршеева А. Э., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: zyuzya9581@gmail.com

КАРТИНА МИРА ДРЕВНИХ ГЕРМАНСКИХ ПЛЕМЕН В «СТАРШЕЙ ЭДДЕ»

В данной статье особое внимание уделяется германским племенам, вызывающим интерес во всем мире своими традициями, обычаями и особенностями культуры. В статье представлен один из основных источников информации о мировоззрении, мифологии и верованиях древних племен – Старшая Эдда. В изучаемом источнике можно выявить основные понятия духовной жизни, религиозный аспект, человеческие ценности, видение мира и отношение к жизни.

Ключевые слова: *Старшая Эдда, мифология, древние германские племена, мировое дерево, язычество.*

Целью работы является выявление основных аспектов мировоззрения древних германцев в Старшей Эдде. Перед нами стояли следующие задачи:

- изучить литературные источники по истории древних германцев;
- проанализировать особенности мировоззрения германцев в Старшей Эдде;
- рассмотреть религиозный аспект в мировоззрении древних германцев.

Первые упоминания о германцах появились у греческих историков I и II вв. до н. э., которые основывались на сказаниях путешественника IV в. до н. э. Питеаса. Но наиболее ранним источником сведений о германском народе являются «Записки о Галльской войне» Юлия Цезаря в I в. до н. э., а позднее – работы римских историков Тацита и Плиния в I–II вв. н. э. Основываясь на трудах Тацита, можно сделать вывод о том, что древние германцы занимали всю центральную часть Европы от Рейна до Одера; в устье Вислы, к востоку от Одера, располагались готские племена. Как показывают исторические факты, в дальнейшем готские племена постепенно перемещались на юг, в причерноморские степи, а уже оттуда двинулись на запад, на Балканы [1].

Таким образом, как мы можем предположить, несмотря на то, что Тацит и другие авторы в своих трудах рассказывают нам о германских культурах, нужно иметь в виду, что германцы занимали обширные территории, а некоторые племена даже были изолированы друг от друга, поэтому существует ряд различий в их мировоззрении и культурах [2].

Важно сказать о том, что первые упоминания о верованиях ранних германцев уходят корнями в бронзовый век, т. к. сама предыстория религии германских племен довольно ясно отражена в петроглифах Скандинавии. Также большое количество наскальных изображений датируются поздним и средним бронзовым веком, а археологические данные дают нам некоторые свидетельства римских авторов.

История создания мира германских племен проста для понимания. Германцы верили в то, что в начале всего была черная бездна, так называемый первичный хаос, который лишен какой-либо жизни. Он получил название Гиннунгагап (древ. исл. Ginnungagap). По оба края черной бездны лежали два царства: царство льда Нифльхейм – обитель туманов, в котором обитали ледяные великаны, и царство огня Муспелльхейм – огненная земля, в которой обитают огненные великаны-прародители. Германцы верили, что в Нифльхейме существует родник Хвергельмир (Hvergelmir), из которого вытекают подземные реки и двенадцать мощных потоков, получивших общее имя Эливагар. Они брали свое начало с родника. Воду в лед превращал мороз, но, тем не менее, источник бил не переставая, и глыбы льда передвигались к царству огня. Лед таял, приближаясь к Муспелльхейму, а искры, вылетающие из царства огня, смешались с растаявшим льдом и создали великана Имира (Ymir), первое живое существо, и телицу Аудумлу (Audhumbla), которая кормила своим молоком Имира и его потомков. Согласно сказаниям, из пота Имира родились мужчина и женщина, а одна нога с другой зачала сына. Это были предвечные великаны – инеистые [3].

От тепла языка Аудумла и холода камней родился могучий первочеловек Бури. Его сын Бёр взял себе в жены великаншу Бестлу, внучку Имира, которая родила ему трех сыновей-асов по имени Один, Вили и Ве. Асами в германо-скандинавской мифологии называли высших верховных богов [4].

Старший сын Один был отцом и предводителем асов. Он был мудр и умен, как и подобает царю. Существует сказание о том, что Один отдал свой глаз Мимиру – великану, который охранял источник мудрости, чтобы сделать глоток из волшебного источника. Подобное самопожертвование не редкость для этого бога. Например, дабы постичь силу рун, он провисел 9 суток на стволе ясеня, прибитый к нему своим же копьем. Также Один считается мастером перевоплощений, он часто примеряет на себя различные образы. Чаще всего вы можете встретить его в сказаниях в образе старца в войлочной шапке и синем плаще. В сопровождении двух волков, вооруженных копьем, или двух воронов. Считалось, что под видом уродливого карлика или бедного странника он бродит по свету. Один проверял людей на гостеприимство, и плохо было тому, кто оттолкнет его от своего порога. Германцы верили, что он часто объезжает землю на своем коне или принимает участие в сражениях, оставаясь невидимым для людей, тем самым, помогая воинам одержать победу. Также многие источники, например «Сага об Олафе Святом», говорят о том, что Один никогда не ел, он жил лишь потому, что пил мед. О братьях Одина (Вили и Ве) в Старшей Эдде говорится немного. Но всё же они являются важными лицами в сотворении мира. По преданию, именно три брата убили прадеда Имира и из его тела сотворили мир для людей – Мидгард. Из плоти Имира создана земля, из костей – величественные горы, а из волос появились растения. Из ран Имира вытекло столько крови, что в ней утонули практически все инеистые великаны. Так сотворился мир. В дальнейшем Один вместе со своими братьями решил заселить мир. Считается, что мужчину братья создали из ясеня, а из ольхи – женщину. Один оживил мужчину и женщину, Вили подарил им разум, а Ве наградил их чувствами. Это были первые люди:

женщина Эмбла и мужчина Аск. Со временем асов становилось всё больше и больше, тогда они построили для себя страну на небе и дали ей название Асгард. Надо отметить и тот факт, что верховный мир над землей германцев очень похож на греческий Олимп. Можно сделать предположение о том, что народы того времени перенимали некоторые сказания и обменивались между собой культурой.

Структура мира у германских племен представлялась в горизонтальной и вертикальной проекции. В Старшей Эдде хорошо описаны девять основных миров. Всех их связывает одно дерево – Иггдрасиль, так называемое дерево жизни. Интересен тот факт, что не только в скандинавской мифологии можно встретить упоминания о связующем Мировом дереве. Например, сохранились записи у славян. У славян дерево так же, как и у германцев, является центром мироздания. Иггдрасиль стоит на трех корнях и ветвями прорастает через шесть миров. Именно к этому дереву по преданию был прикован верховный ас Один. Поэтому существует мнение о том, что название дерева происходит от слова «Игг» – другого имени Одина.

Итак, в горизонтальной плоскости располагались четыре мира. В центре располагался мир людей – **Мидгард** (Midgard). Именно Мидгард создавал самые красивые листья на дереве, но этот мир постоянно находился в опасности, он был очень хрупок. Необходимо было постоянно поддерживать баланс в мире людей, чтобы этот мир не утонул в хаосе.

На юге от Мидгарда находится мир **Муспелльхейм** (Muspelheim) – мир, в котором правит хаос и разрушение. Этот мир был подобен солнцу, он жег мир и превращал его в прах. Правил в этом мире гигант Сурт.

На севере располагался мир льда **Нифльхейм** (Niflheim). Этот мир был очень мистическим. В этом мире находилось семя жизни, которое покоилось в здешних льдах. Если жара южного мира превратит лед Нифльхейма в воду, то начнется создание новой жизни. Всё взаимосвязано. Несмотря на то, что в Нифльхейме хранилось семя жизни, северный мир считался местом смерти, и люди, обитавшие в Мидгарде, смертельно боялись ледяных гигантов, которые живут здесь с самого начала зарождения жизни.

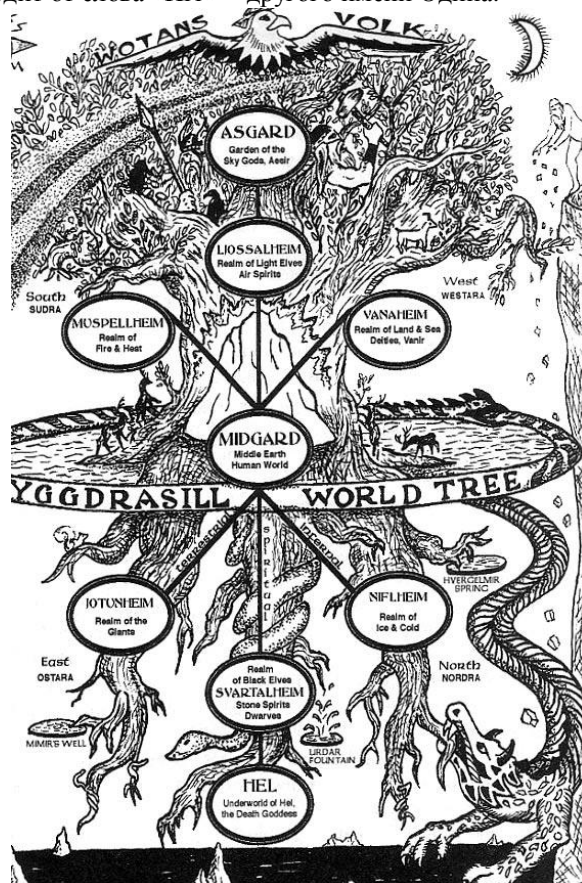
На востоке от Мидгарда располагался мир **Ётунхейм** (Jotunheim). Он был за границей известного мира. Здесь обитал единственный великан, который выжил после смерти Имира.

В старшей Эдде также упоминается о том, что в Ётунхейме располагался Железный лес, в котором обитали ведьмы и женщины-тролли. Германцы верили, что именно с этого мира к ним пришли три могущественные волшебницы – Норны. Они могли предсказывать судьбы людей, миров и даже богов. Благодаря их приходу время разделилось на прошлое, настоящее и будущее. Прошлым руководила старшая сестра Урд, настоящим – Верданди, а за будущим присматривала сестра Скульд. Три сестры питали корни Мирового дерева и следили за тем, чтобы корни не высохли.

Как уже было сказано ранее, высоко над миром людей находился мир богов-асов – **Асгард** (Ásgard). Здесь обитали высшие боги, они присматривали за миром людей. Нужно отметить немаловажную особенность. Как можно предположить с первого взгляда, мир Асгард для германцев олицетворял рай после смерти, но это далеко не так. Несомненно, религия германских племен признавала жизнь после смерти, но, в отличие от других цивилизаций, германцы верили, что души умерших не отправляются в мир мертвых. Души становятся эльфами и даже могут помогать своим потомкам и защищать всё племя от беды. У германцев не было деления на ад и рай в нашем привычном понимании. Как уже было сказано, души умерших становились эльфами. Они отправлялись служить богам. Зачастую выбор бога зависел от того, чем человек занимался при жизни. Например, если погибал воин, считалось, что его душа отправляется к Одину в так называемый дворец павших в бою. Дворец носил название Вальхалл.

Древние германцы верили, что эльфы и феи жили в мире **Льюсальвхейм** (Ljussalfheim). Этот мир был связующим звеном между миром людей и миром верховных богов-асов. Эльфы и феи считались светлыми существами, они были невероятно красивы. В этом мире находились мысли и фантазии людей. Поэтому германцам необходимо было иметь чистые и добрые помыслы, чтобы не разгневать богов. Их мысли видели и слышали боги.

На западе от Мидгарда поселились боги плодородия – ваны. Их мир носит название **Ванахейм** (Vanahaimr). Ваны принадлежали к старой расе богов. Также в Старшей Эдде говорится о том, что ваны



некоторое время враждовали с асами, но в дальнейшем асы и ваны стали союзниками. Асы стали господствовать над миром, а ванам достались плодородные земли на западе. Ванам дана власть над жизнью людей и их счастьем. Также эти боги являются хранителями колдовских сил и древнейших обрядов. Правителями этого мира являются известные нам Фрейр и Фрейя – боги войны и любви. Существует мнение о том, что с именем Фрейра связано название дня недели пятницы (англ. Friday, нем. Freitag) [5].

Итак, мы рассказали о мире людей и мире богов над землей, но что находится под Миргардом, в корнях дерева жизни?

Миром мертвых для германских племен считался мир **Хельхейм** (Helheim). Правительницей загробного мира являлась богиня Хель, богиня смерти, но в то же время она была богиней возрождения. Мир Хель находился на самом низком уровне вселенной. Германцы верили в то, что для попавших в Хельхейм обратной дороги уже не будет.

Последний, девятый, мир – **Свартальвхейм** (Schwarzalbenheim) – располагался между Мидгардом и миром мертвых. Именно в этом мире (по мнению древних германцев) располагались все сокровища природы. Здесь жили темные эльфы, в пнях и камнях. Они были искусными кузнецами и знали секреты алхимии. Они были хранителями земли. По сохранившимся источникам, темных эльфов также называли гномами [2].

Стоит отметить и тот факт, что большинство историков сходятся во мнении о том, что германские племена не придавали большого значения ритуалам и культовым обрядам. Об этом свидетельствуют записки Юлия Цезаря [6]. Но, несмотря на редкость в проведении каких-либо обрядов, ритуалы могли отличаться безмерной жестокостью.

В целом можно сказать, что изучение германской картины мира оставляет после себя довольно мрачные и неоднозначные впечатления. Конечный итог мира – неизбежная гибель всего живого, в том числе и богов. Но, несмотря на прискорбный конец, германцы верили, что после конца начнется начало, начало нового мира и жизни для людей [2].

Таким образом, мы можем предположить, что подобное мировоззрение было свойственно для мужественных и довольно суровых людей. Германцы понимали, что мир в конечном итоге рухнет, но всё же продолжали трудиться и работать во благо своего народа. Мы видим, что большинство мифов и преданий связаны с явлениями природы. Несомненно, люди того времени пытались дать объяснение неизвестному. Ответы они находили в самой природе. Возможно, подобное мировоззрение сформировалось благодаря их образу жизни и социальному положению. Викинги славились своим бесстрашием, они не бежали от опасности, а с честью вступали в самые кровавые войны, понимая заранее, что гибель неизбежна. Всё мировоззрение было направлено на то, чтобы воспитать в народе силу воли и твердость характера.

Список использованных источников

1. Тацит. Германия, гл. XV // Древние германцы: хрестоматия / под ред. А. Д. Удальцова. – М., 1937. – С. 64.
2. Токарев С. А. Религия в истории народов мира. – 5-е изд. испр. и доп. – М.: Республика, 2005. – 543 с.
3. Соловьева Л. Н. Древние германцы и их языки // Введение в германскую филологию. – М., 1980. – С. 7–27.
4. В мире мифов и легенд: Популярная энциклопедия / сост. В. Н. Синельченко. – СПб.: Диамант, 1998. – 576 с.
5. Шарыпкин Д. М. Первый полный перевод «Старшей Эдды» на русский язык // Ульвдалир. URL: <http://ulfdalir.narod.ru/literature/articles/korsun.htm> (дата обращения: 10.04.2015).
6. Цезарь Гай Юлий. Записки о Галльской войне. – М.: Директ-Медиа, 2009. – 401 с.

Научный руководитель В. Е. Миронова, преподаватель ТПУ

Московченко А. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: moskovchenko@sibmail.com

Кривякова Е. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: esk31@tpu.ru

Moskovchenko A. A., Kriyakovaya E. S.

WORLDVIEW OF EARLY GERMANIC TRIBES IN ELDER EDDA

In the article special attention is paid to Germanic tribes being of great interest around the world due to their traditions, customs and peculiarities of their culture. In this article one of the key sources of information about their world outlook, mythology and beliefs of ancient tribes is presented, it is Elder Edda. In the source under study it is possible to distinguish the basic concepts of spiritual life, religious aspect, human values, worldview and attitude to life.

Keywords: *Elder Edda, mythology, early Germanic tribes, world tree, paganism.*

Moskovchenko A. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: moskovchenko@sibmail.com

Nedorezova D. D., Brikunova O. Ya.

SLANG OF ONLINE GAMERS

This work is focused on the phenomenon of slang in general and slang of online gamers in particular. Special attention is paid to considering the meanings of the most widespread phrases used in online games. Lexical units concerning some popular online games are also examined. The authors of the paper have addressed to their peers and friends who are hooked on specific online games to gain information about the topic under study. Moreover, they have tried to play few games to collect as much phrases and terms as possible. The urgency of the considered issue is rather high as modern online games are becoming more and more popular among young people all over the world. Consequently, they use the relevant slang phrases in their speech more and more often.

Keywords: *slang, lexical units, online games, vocabulary, lexicon.*

Background: Day by day people of various quarters of society use a huge amount of particular words in their speech. Some of these lexical units are related to their professional occupation, hobby or way of living. Sometimes these lexical items have unique meanings, understandable only to them. All of us, from children studying at school to professors, have our own special vocabulary used not only in colloquial speech but quite often in professional communication. This phenomenon is called slang.

Introduction: Slang is referred to the use of informal words and phrases that are not considered a standard in the speaker's language or dialect but are considered more acceptable when used socially. Slang is often used to identify with particular groups of peers. Although the phenomenon of slang is usually spreading among teenagers or young people, it may also be used by people of all ages and social groups. This raises the question: why do we need slang and what role does it play in our every day communication? The answer is rather trivial: it simplifies our speech, makes the particular social groups recognized in modern society. Slang is found everywhere and it is always different depending on the situation and a group of people using it.

There are many types of slang, for example: youth slang, industrial and army slangs, country and urban slang, internet and common slang etc. Slang of online games has appeared not so long ago but it is becoming more and more popular among young people who are true lovers of up to date online games. They almost lose themselves in virtual world of such games since this helps them to avert from life problems and dive in different imaginary worlds. Probably, everyone has ever tried to play online games and get acquainted with the slang of gamers; but most likely it is quite difficult to understand this specific language because people meeting in games are of different ages and from various strata of society and even from different countries. Certainly they speak English to discuss a strategy of the game, because this language is multinational. Most people around the world know basic phrases which are necessary for communication in online game environment, but it is not enough, because there are special lexical units created for a particular game and only few people can understand them.

Main body: Let us consider slang of several popular online games. Actually nowadays there is a huge amount of online games with a variety of plots, characters and tasks. People from all around the world have an opportunity to play together as teammates or opponents. It is a normal practice for players to explain something quickly and in plain language, especially if their companions do not speak fluent English. As a result, special gamers' slang has been created for this purpose.

All the worlds and phrases that are used by online gamers can be divided into several categories. The first category is related to the names of games, their abbreviation and abridgment. For example, LoL (League of Legends), WoW (World of Warcraft) etc. Also some categories of games can be attributed as shooters, simulators, actions, arcades, strategies etc.

The second group of words concerns terms and abridgment, which are used by all the gamers independent from the game type or a plot. For example, all the gamers can apply such words and abbreviation as *bg* (*battleground* – place of battle, place of meeting, place of meeting with enemies), *quest* (game's aim, achievement of it, the main idea of the game) and *levels*. A general wordlist related to slang of almost all the gamers is provided below:

- AFK = «*away from the keyboard*». The abbreviation is used when a gamer would like to go away from a computer for a short time.
- BG = «*boring game*». It is a bad conclusion at the end of the game.
- Care = «*be careful*». It is a danger warning.
- Combo = series of hits performed by the character to the opponent without pause.
- Dood = *dude*, it means «guy». «Dudes, let's do it!»
- GG = «*good game*». It is a positive conclusion at the end of the game.
- FAQ = frequently asked question, or a list of frequently asked questions with relevant answers. It is written only in big letters.
- Gamer = a human that plays the game on a regular schedule.

- Hacker = someone who cracks a console, or a game, for a better experience of that console.
- HP = *health points*, which are used to increase a life of a character.
- Main = *a main character* that is created by the gamer so he plays only this character. Sometimes gamers use *alt* (an alternate character) instead of main, but it has a little difference. Alt is used as a reserved character.
- To nerf = to reduce abilities of a character in a battle. «When will Mythic nerf them?» or «Blizz gotta nerf those noobs.»
- Newb (newbie) = a new player, this term is generally used as a «stupid newb». Also we can use a word Noob at this meaning – «What a noob!»
- QFT = «*quoted for truth*.» It is used to express the gamers' agreement with the statement or an opinion of another gamer.
- Skill = ability.
- Spam = repetitive action over and over again. This word is also used to describe speech, generally in a public chat channel. «Stop spamming general chat!»
- Tell, Send, or Whisper = private communication from one player to another.
- Toon = the name of a character in online game. «The toons on this server have bugs.»
- Troll = someone who starts flame wars to annoy the other gamers. «Stop trolling him!»
- W8 = «*wait*». It is a request to wait for another player.
- XP = *experience points*, which are used by players to level up.
- Zone = the world of online games is very vast, so it is divided into areas or «*zones*.»

Some phrases are used to show emotions of gamers.

- Ding! = a new achievable level in the game, but if a player makes only level 2, nobody does not sum him. If he has finished for example level 15, he can announce «Ding!». Also a player can announce «Ding!» when he has achieved the ultimate level. It is permissible to announce «Ding!» when a new player enters a gaming community.
- FTW! = «*For the win!*» Guys, let's take ftw.
- Kewl = *cool*. «We've done it! It's kewl!»
- The following list of slang expressions is used if the gamers have some problems with the Internet:
- DC = «*disconnected from server*» – A character is standing there, arms held loosely at his side. He is not fighting back. The connection to the game is gone; as a result the character dies.
- To lag = it means «*to slow*» due to excessive memory use or a slow Internet connection. This problem is quite common in graphic-intensive or player-intensive environment, lag causes a huge slowdown in a character's movement, often leading to disaster.

Now it is necessary to consider some popular categories of online games such as shooter games, RPG – massively multiplayer online role-playing game and MOBA – multiplayer online battle arena and slang related to these games.

The first category under consideration is devoted to shooters. Shooter game is a type of action game, which often tests a player's speed and reaction time. The main idea of these games is to use some kinds of weapon for shooting opponents. Usually this weapon is a gun, or some other long-range weapon. A common resource found in many shooter games is ammunition. The main aim is to shoot opponents and to pass missions without the player's character death. The examples of shooter games are «Red orchestra», «Counter-strike», «Call of duty», «Medal of Honor» and etc. The following slang lexical units belong to shooter games:

- Arty = short form of *artillery*. «Squad leader, we need an arty at B sector!»
- Beat-Em-Up = a game in which a player controls a character who runs through levels beating up minor enemies, usually followed by a boss fight.
- Camper = a character shoots enemies in a hiding position.
- Hack-and-Slash = a beat-em-up with weapons instead of fists.
- Head-Shot = to kill someone in the head resulting in an instant kill on an online match
- Reacon = short form of *reconnoiter*. «Who will go to recon?»
- Run-and-Gun = a side-scrolling action game with a moving character and lots of shooting.
- Speed hack = cheat which is used by dishonest players, it can provide a very high speed.
- Stealther = any of a class that can become literally invisible. Assassins sneak up on the foe, and slice their throats with a single stroke. Rogues, assassins, archers, and minstrels/bards often have the ability to stealth.
- Zerg ruch = rush to the enemy with allied crowd. «Guys let's do zerg rush!»

The second category is MMORPG or massively multiplayer online role playing game. It is a game when players assume the roles of characters in a fictional setting. This game gives players a possibility to feel themselves in a role of magical beings. Every character has different capability, which goes away from reality. Magical words are mainly used in such games. The slang lexical units the game «Perfect World» are considered below:

- Bot or Buffbot = A character created to support other characters, usually a healer who stay behind the main character or a group of characters and lengthen their life during the game.
- Buffs = Spells that enhance strength, power, or other abilities. It is mainly used by a bot or a buffbot.

- Tank = one of the heavily armored fighting classes, usually without magical ability or with limited magical ability, such as paladins, warriors, champions, heroes, etc.
- Caster = any of the wide variety of magical spell-casting classes such as mages, wizards, shamans, etc. Casters have their very own set of work they do.
- INC = a dangerous monster, a group of monsters, or a group of enemies a player is «facing» – in other words, it appears in the player's way.
- MOB = a dangerous monster.
- Pat = short for «patrol», a wandering mob. «Be careful around you a pat!»
- Twink = a low-level character wearing gear far, far superior to what they could afford on their own.

And finally, the third category is MOBA or multiplayer online battle arena. It is a game that combines elements of RPG and strategies. There are two teams of players fighting on the arena. All players can choose only one character from the list of heroes, which can become stronger during the game. The target of playing is the destruction of the main building of the enemy's team. The most popular examples of this category are «Dota» and «Heroes of Newerth». Slang of these games is considered below:

- Abuse = using of bags of the game for winning.
- Assist = help your teammate to kill enemy. «Assist me»
- CD = «cool down». It's a period of time needed for the next using of skill or ultimate.
- Creeps = units, controlled by the computer program. They usually belong to players, enemies and can be neutral.
- DPS = «damage per second» is an ability of the hero to do damage.
- DD = «damage-diller», a player having a big meaning of DPG. «This guy can kill me. He is DD»
- Easy line = a place on the arena, where playing is easier.
- Farm = «farming» is a process of killing enemy's creeps to get a gold. «You need farm»
- FB = «first blood». The first killing during the game.
- Hard line = place on the arena, where playing is harder.
- Pick = choosing the heroes from the list. «Our pick is stronger»
- Push = destroying buildings of the enemy's team. «Push top»

Conclusion: Slang of online gamers has been analyzed above. Special emphasis has been paid to some popular categories of online games such as shooter games, RPG – massively multiplayer online role-playing game and MOBA – multiplayer online battle arena. It should be mentioned that slang lexical units belonging to each category are unique and diverse. Only true lovers of a particular game are able to understand each other using relevant slang in their communication.

The popularity of online games is constantly growing among young people of all over the world together with the popularity of slang related to these games. Generally speaking, this tendency is not very positive since more and more online gamers spend most of the time in the environment of virtual online worlds without thinking about reality. But it is almost inevitable to avoid this tendency as we live in the information era and advanced Internet technologies play a great role in our life creating unbelievable online games many people can not give up.

Scientific adviser O. V. Sumtsova, senior lecturer of TPU

Nedorezova D. D., student
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: darianedorez@icloud.com

Brikunova O. Ya., student
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: osy_23@mail.ru

Недорезова Д. Д., Брикунова О. Я.

СЛЕНГ ОНЛАЙН ИГРОКОВ

Данная работа посвящена сленгу как лингвистическому явлению. Особое внимание уделяется сленгу, который встречается в популярных онлайн играх. Авторами исследования подробно рассматриваются самые распространенные выражения, используемые онлайн игроками, и значения различных лексических единиц, касающихся определенных игр. Работа основана на результатах опроса, проведенного авторами среди своих сверстников и друзей, которые увлекаются онлайн играми и активно используют сленг в своей речи. Актуальность изучаемой проблемы несомненна, т. к. популярность онлайн игр среди современной молодежи во всем мире растет с каждым днем. Следовательно, растет и употребление соответствующих лексических единиц в речи поклонников этого увлечения.

Ключевые слова: сленг, лексические единицы, онлайн игры, словарный запас, лексикон.

Недорезова Д. Д., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: darianedorez@icloud.com

Брикунова О. Я., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: osy_23@mail.ru

Меховникова А. С.

СТРУКТУРА АНГЛИЙСКОГО РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА

Современное исследование любого языка характеризуется возрастающим интересом к его эффективному использованию и анализу принципов языкового воздействия на читателя. Особое внимание уделяется исследованию языка рекламных текстов. Данная статья посвящена изучению особенностей рекламного текста и его структуры. Для этой цели были проанализированы английские печатные рекламные тексты.

Ключевые слова: *печатный рекламный текст, структура, языковое воздействие на читателя.*

Реклама играет важную роль в жизни современного общества. Ее история уходит в далекое прошлое: первые печатные объявления были обнаружены на папирусах египтян и древних греков. Само слово «реклама» произошло от латинского *reclamare*, что означает «выкрикивать, утверждать». В основе рекламы – информация и убеждение. Ее главная цель – увеличение спроса на товар, услугу. Рекламный текст должен быть понятным, легко запоминающимся и убедительным.

Для достижения наибольшей эффективности рекламного текста помимо ряда языковых средств (фонетических, морфологических, лексических, синтаксических и графических), немаловажную роль играет композиция текста.

В композиции рекламных текстов наблюдаются общие закономерности. Можно установить следующую схему текста:

- 1) заголовок (обещание выгоды);
- 2) подзаголовок (разъяснение выгоды) – необязательный компонент;
- 3) развитие сюжета (если необходимо);
- 4) доказательство заявления (если необходимо);
- 5) призыв к действию.

Люди склонны рассматривать печатную рекламу в следующем порядке: сначала иллюстрация, затем заголовок, первая строка рекламного текста и потом – логотип. Если люди еще заинтересованы, то они вернутся и прочитают весь текст. Итак, рассмотрим подробнее составляющие рекламного текста.

Заголовок

Это самая важная часть рекламного объявления. Его читают в первую очередь, и он должен вызывать интерес, чтобы потребитель захотел продолжить чтение и узнать больше о продукте. Существует несколько моментов, которые следует учитывать, оценивая эффективность заголовка: он должен использовать обычно не более десяти кратких, простых слов; он должен включать в себя приглашение потенциального потребителя, отражать основные выгоды продукта, название торговой марки и провоцирующую интерес идею, чтобы заставить прочитать основной текст рекламы; надо подбирать слова, привлекающие только основных потенциальных клиентов; заголовок должен содержать глагол в повелительном наклонении; он должен давать достаточно информации, чтобы потребитель, который прочитает только заголовок, что-нибудь узнал о продукте и его выгодах; заголовок не должен заканчиваться точкой: точка блокирует желание перейти к чтению текста. Основные заголовки составляют четыре категории.

1. Заголовки, в которых представляется новая выгода.

BIG NEWS FOR YOUR STOMACH
Pepto-Bismol

(Reader's digest).

2. Заголовки, которые прямо обещают существующие выгоды.

«Start A \$10,000 Life Insurance Policy».

(Reader's digest).

3. Вызывают любопытство и провокационные заголовки.

«It was a year ago
that I had
a heart attack
and died»

(Reader's digest).

Лучше работают заголовки, содержащие вопрос, потому что потребитель прочитает основной текст рекламы, чтобы найти ответ.

4. Избирательные заголовки. Читатели, просматривающие журнал или газету, скорее прочитают газету, которая имеет отношение лично к ним, чем ориентированную на широкую аудиторию.

Подзаголовок

Подзаголовок поясняет обещание, представленное в заголовке. Он может быть длиннее заголовка; приглашать к дальнейшему чтению; и он служит переходом к начальному абзацу текста рекламы. Графически подзаголовок оформляется, как правило, более мелким, чем заголовок, шрифтом, но более крупным, нежели основной текст.

Развитие

За заголовком и подзаголовком следует основной текст рекламы. Здесь разъясняется, как будут выполнены обещания, которые даются в заголовке. В тексте рекламы необходимо подчеркнуть те важные особенности товаров и услуг, которые нельзя включить в заголовок.

Доказательства

Текст рекламы объясняет обещанное в заголовке, приводит веские истинные аргументы. К ним относятся не только очевидные факты и положения, но и научные данные и доказательства, документальные сведения, мнения известных и авторитетных людей и т. д.

Выделяют четыре модели рекламного текста, или так называемые логико-композиционные схемы организации информации:

1) описание-перечисление – последовательное перечисление свойств, характеристик, качеств предмета рекламы и выгоды для покупателя в случае его приобретения;

2) объяснение – корпус текста дает ответ на вопрос, поставленный в заголовке или ключевой фразе текста, и разъясняет пользу и выгоду рекламируемого товара или услуги;

3) рассказ – характеристика фирмы, рекламируемого объекта, их истории, призванная убедить, что компания не может не предлагать что-то хорошее;

4) проблема – решение – в заголовок/ключевую фразу текста выносятся проблема, решение которой важно для потенциального потребителя. Корпус текста содержит информацию о способе преодоления трудностей с помощью рекламируемого объекта.

Заключительная часть

Заключительная часть рекламного текста призвана закрепить главную мысль, рассеять сомнения, которые могут возникнуть у читателя; должна убедить его совершить покупку или воспользоваться предлагаемыми услугами.

Рекламный слоган – это короткий лозунг или девиз, отражающий качество товара, обслуживания, направление деятельности фирмы, иногда в прямой, чаще в иносказательной, абстрактной форме. Происходит от галльского слова «slugh gairm» – боевой клич. Слоган суммирует в теме преимущества продукта, представляя легко запоминающееся обращение в нескольких словах. В печатном объявлении он обычно появляется рядом с графическим знаком фирмы или названием предприятия сразу же под ними. Слоган используется в рекламе любых типов [1, с. 70–73].

Существует иная концепция построения композиции рекламного текста. По мнению Н. Н. Кохтева [2, с. 11], рекламный текст состоит из рекламного лозунга (заголовка), зачина, содержания и заключения.

Рекламный лозунг (слоган) – это ударная строка в композиции, выражение, способное мгновенно восприниматься и запоминаться надолго без всякого усилия. Рекламный лозунг должен привлекать внимание потребителя к рекламе; быть нацеленным непосредственно или косвенно на читателя; содержать идею, связанную с темой рекламы, и сообщать, таким образом, минимальную информацию. Слоган композиционно находится над основным текстом и выделяется шрифтом и цветом.

Цель следующего композиционного компонента – **зачина** – поддержание идеи, выраженной в лозунге. Он также призван помочь осознать выгоду, пользу предложения, содержит обещание и побуждает прочитать следующую часть текста.

Основная информационная часть текста приводит достоинства рекламируемого объекта и аргументы в его пользу, которые убеждают потребителя последовать призыву рекламы.

Основные задачи заключения – закрепление основной идеи, рассеивание сомнений и окончательное убеждение в справедливости всего изложения. Заключительная часть, как правило, содержит этикетные формулы вежливости типа: «Welcome to the state of independence» (заголовок рекламы автомобиля SAAB) (Rolling stones), а также адреса и телефоны [2, с. 12].

Большинство рекламных текстов создаются по данному принципу:

Business is turning to **Orange**

With over 13 million customers, including a third of the FTSE top 100 companies, Orange is now Britain's largest mobile network. And with a network already covering 123 countries and business operations in 22 countries, we are counting to expand our global footprint. Whatever the nature of your business and whatever it takes you, for complete wirefree communications solutions turn to Orange.

For more information call Orange Business Solutions on

0800 037 33 37

Согласно Н. Н. Кохтеву, в тексте рекламы выделяется слово-сигнал (тематическое слово), которое называет объект рекламы или намекает на него. Выделяются также ключевые слова, которые создают рекламный образ, через них передается необходимая информация об объекте рекламы.

Например:

CAPRICCIO

FINEST CREAM & IRISH WHISKEY

CHOCOLATES WITH LIQUEUR CREAM FILLING

BEST THING YOU'VE EVER TASTED

Данная реклама содержит слово-сигнал «chocolates» и ключевые слова «finest cream, best thing». Следует отметить, что главным мерилем ценности рекламного текста является его языковая форма. Она складывается из морфологических, лексических, синтаксических и стилистических компонентов.

В заключении следует отметить: реклама – массовая коммуникационная деятельность, создающая и распространяющая лаконичные информационно-образные тексты о социальных ценностях, адресованные группам людей с целью побудить их к нужному рекламодателю действию или поступку.

Список использованных источников

1. Денисон Д., Тоби Л. Учебник по рекламе. Как стать известным, не тратя денег на рекламу. – Минск: ООО «СЛК», 1996. – 320 с.
2. Кохтев Н. Н. Реклама: искусство слова. – М., 1997. – 96 с.

Научный руководитель Г. П. Поздеева, ст. преподаватель ТПУ

Меховникова А. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: nastya.mekhovnikova@gmail.com

Mekhovnikova A. S.

STRUCTURE OF ENGLISH ADVERTISING TEXT

Modern investigation of any language is characterized by growing interest to its effective use and analysis of principles of speech influence upon a reader. Special attention is paid to studying the language of advertising text. The given work is devoted to investigation of specific features of advertising text and its structure. For this purpose English printed advertising texts were analyzed.

Keywords: *printed advertising text, structure, speech influence upon a reader.*

Mekhovnikova A. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: nastya.mekhovnikova@gmail.com

Шкуратова Н. В.

ВИДЫ, ЖАНРЫ И ФОРМЫ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Данная статья посвящена изучению особенностей рекламного текста и его структуры. Актуальность определяется необходимостью изучения текстов рекламы как особого вида функционального стиля. Для этой цели, основываясь на анализе существующей научной литературы, рассматриваются различные виды, жанры и формы рекламного текста.

Ключевые слова: печатный рекламный текст, виды, жанры и формы.

«Реклама – это одна из форм массовой коммуникации. Она передает различные типы информации, направленной на достижение понимания между адресантом и адресатом. Реклама не только информирует о продукции, но и одновременно трансформирует ее в некий образ, который становится в сознании покупателя неотделимым от фактических сведений о качествах рекламируемого товара» [1, с. 484].

Настоящая работа посвящена рассмотрению и изучению специфики рекламного текста, в частности видов, жанров и форм английского рекламного текста. Актуальность работы определяется необходимостью изучения рекламных текстов как особого вида функционального стиля. Он в большей степени, чем другие тексты массовой коммуникации, наглядно демонстрирует механизм коммуникативного акта, включающего автора речи, адресата, сообщаемое, сообщение, способ контакта, код/язык.

Существуют различные классификации основных видов рекламных текстов, рассмотрим виды, предложенные Д. Э. Розенталем и Н. Н. Кохтевым. Авторы выделяют следующие виды печатной рекламы: объявления, плакаты, афиши, каталоги, проспекты, вкладыши, памятки, рекламные листовки [2, с. 34].

Рекламные объявления – это традиционная и наиболее распространенная форма печатной рекламы. Они оперативно информируют потенциальных покупателей и потребителей об изменениях в сфере деятельности объекта рекламы, формируют мнение и новые потребности и создают специфическое представление об объекте рекламы.

Плакат обычно представляет собой изображение, сопровождаемое письменным текстом. Краткий, легко запоминающийся текст-лозунг должен быть органически связан с изображением.

Каталог – это перечень предметов, товаров, услуг, составленный в порядке, облегчающем их нахождение. Каталоги часто используются в оптовой и почтовой торговле.

Проспект – небольшая брошюра с описанием товаров. Как правило, проспекты подробно рассказывают об одном товаре (услуге) или о группе однородных объектов рекламы.

Вкладыши – разновидность печатной рекламы, небольшой листок с рекламным текстом, который вкладывается в газету, книгу, покупку. Как правило, он рекламирует промышленные, торговые услуги, а также является напоминанием о достоинствах производителя или продавца.

Памятка – книжечка, содержащая краткие сведения о рекламируемом объекте и наставления по его эксплуатации.

Рекламная листовка – печатный листок с иллюстрацией и печатным текстом. Рекламные листовки, как правило, не только содержат традиционные рекламные объявления, но и используют почти все публицистические жанры – рекламную заметку, статью, очерк, репортаж, обзор, консультацию, зарисовку, рецензию, короткий рассказ, а также интервью.

Рекламная заметка – простейшая форма популяризации товаров, услуг и т. д. Она представляет собой чисто информативный жанр: из нее читатель узнает что, где и когда выпущено или произошло (должно произойти). Заметка ограничивается сообщением о товарах и услугах, которые рекламируются. Если рекламное объявление создает рекламный образ за счет выделения двух-трех характерных сторон рекламируемого объекта, то в заметке рассказывается о нем более подробно, причем не только выделяются какие-либо характерные стороны, но и сообщаются такие детали, которые служат целям рекламы.

Рекламная статья – целое исследование, посвященное рекламируемому объекту или группе однородных объектов, доступно рассказывающее о них. Данный вид рекламного текста отличается более глубоким анализом и детальным описанием рекламируемого объекта. В нем не просто излагаются факты, но и обобщается материал, связанный с рекламируемым объектом.

Репортаж – рекламное событие, переданное через непосредственное восприятие автора, который хорошо осведомлен о рекламируемом товаре и рекомендует его потенциальным покупателям. Так как товар рекламируется через призму субъективного восприятия автора, создается эффект присутствия потенциального потребителя в самом событии, и он становится как бы участником действия, связанного с рекламируемым объектом.

Интервью – это рассказ известного и компетентного лица о рекламируемом товаре или услуге. Это может быть как производитель рекламируемого объекта, так и его активный потребитель. Степень использования в непринужденной беседе разговорных элементов лексики, фразеологии, синтаксических конструкций зависит от многих экстралингвистических факторов. Например, в рекламе бытовых услуг или товаров больше употребляется элементов разговорной речи; в рекламе станков или машин – элементов официально-делового стиля с элементами профессионализма.

Рекламная консультация представляет собой совет, даваемый специалистом или уважаемым лицом по использованию товаров или пользованию услугами. Этот жанр характерен для рекламы зубных паст и других предметов гигиены.

Рекламная рецензия представляет собой всесторонний разбор рекламируемого текста. От обычной рекламная рецензия отличается рядом особенностей. Так, в обычной рецензии рассматриваются достоинства и недостатки объекта, а в рекламной обращается внимание читателей именно на его достоинства. Рецензия должна не только давать оценку рекламируемому объекту, но и призывать потенциального покупателя к определенному действию, например, купить товар или посмотреть фильм, прочитать книгу и т. п. Большое место в рецензии отводится личной точке зрения, мнению автора.

Рекламный очерк подробно и развернуто повествует о рекламируемом объекте в образно-публицистической форме. Он сочетает элементы беллетристики и публицистики, включает информацию о конкретных фактах и реальных событиях, статистические данные, рекламная сущность которых раскрывается в яркой художественно-публицистической форме. Цель – создание яркого запоминающегося образа рекламируемого объекта с помощью разнообразных языковых средств.

Один из жанров рекламы – небольшой *рассказ* с простым, незамысловатым сюжетом и интересной композицией; описываемая ситуация связана с рекламируемым объектом. Зачастую рассказ сопровождается иллюстрациями [2, с. 37].

Приведем пример рекламного очерка, рекламирующего автомобиль Saab [3].

Welcome to the state of independence.

There's a state that's utterly free. It's a place with no borders, where the pursuit of happiness is the only law and the national pastime is the game of "What If?" This is the state of independence. It's the state we're in when we build the all new, 210 hp, Saab 9-3 Sport Sedan. Here, turbocharged power and fuel economy live together under the same hood. Four-cylinder engines accelerate like V8s, and there's a direct link between the right foot and a smile. Suspensions are sport-tuned and handling is crisp, so every corner is a reward. And this is a place where people feel safe and secure. There are active head restraints and adaptive airbags for front seat passengers. And everyone rides surrounded by high-tensile steel. Power, intelligence, safety, and the sheer joy of driving all await you in the state of independence.

Welcome.

**The all new
210 hp, turbocharged
Saab 9-3 Sport Sedan.**

Основной рекламный мотив этой технической рекламы – стремление авторов максимально донести ее до потребителя. Эта цель достигнута благодаря умелому использованию различных лингвистических и стилистических приемов, а также выполнению требований к структуре текста и созданию яркого запоминающегося образа рекламируемого объекта.

Кроме того, выделяют классификации *жанров и форм* рекламных текстов. Жанр – органическое единство содержания и формы, где приоритет принадлежит содержанию, идее. В любом жанре, имеющем свою определенную концептуальную и композиционную структуру, существующие явления действительности и факты передаются и описываются через призму авторского отношения.

Согласно И. В. Крылову [4, с. 45] выделяют три группы рекламных жанров:

- информационные рекламные тексты. К ним относятся заметка, отчет, интервью, репортаж. Они дают покупателю представление о том, что рекламируется, где и когда можно приобрести рекламируемый товар или услугу;
- аналитические рекламные тексты – корреспонденция, статья, обзор, обозрение, рецензия и комментарий. Они информируют потребителя о самом товаре или услуге, где и когда можно приобрести рекламируемый объект и почему это необходимо сделать;
- публицистические рекламные тексты. К ним относятся зарисовка и очерк, которые также дают представление о рекламируемом объекте, где, когда и кем он может быть приобретен, каким образом и почему.

В рекламных целях используются почти все вышеперечисленные жанры – рекламная заметка, статья, корреспонденция, очерк, репортаж, обзор, также консультация, зарисовки, рецензия, короткие рассказы, интервью.

Формы рекламы, использующие слово, весьма разнообразны. Выделяются зрительная, слуховая, зрительно-слуховая реклама [5, с. 67].

1-я группа – газетно-журнальная, печатная, световая, оформительская и фотореклама.

2-я группа – радиореклама, устные сообщения и объявления.

3-я группа – теле- и кинореклама.

Вывод

Проанализировав теоретическую литературу по интересующей нас теме, мы пришли к выводу, что разнообразие форм, видов и жанров рекламы расширяет диапазон влияния рекламных сообщений, а умелое владение языковыми средствами позволяет повысить их действенность и доходчивость.

Список использованных источников

1. Котлер Ф. Основы маркетинга / Пер. с англ. В. Б. Боброва. – СПб.: АО «КОРУНА»; АОЗТ «ЛИТЕРА ПЛЮС», 1994. – 698 с.
2. Розенталь Д. Э., Кохтев Н. Н. Язык рекламных текстов. – М.: Высш. школа, 1981. – 125 с.
3. Rolling stones. – New York. Issue 925, June 26, 2003. – P. 96.
4. Крылов И. В. Теория и практика рекламы в России. – М.: Центр, 1996. – 184 с.
5. Ученова В. В., Шомова С. А., Гринберг Т. Э., Конаныхин К. В. Реклама: палитра жанров. – М.: Харьков, 2000. – 167 с.

Научный руководитель Г. П. Поздеева, ст. преподаватель ТПУ

Шкуратова Н. В., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: natali.shkuratova@mail.ru

Shkuratova N. V.

TYPES, GENRES AND FORMS OF ENGLISH ADVERTISING TEXT

The given paper is devoted to studying and investigating of specific features of advertising texts. Timeliness is determined by need to study advertising text as a special type of the functional literary language. Based on analyses of theoretical studies, different types, genres and forms of advertising text are considered.

Keywords: *printed advertising text, types, genres, forms.*

Shkuratova N. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: natali.shkuratova@mail.ru

Stepanova A. A.

ENGLISH LOANWORDS IN GERMAN

The article deals with the English loanwords in the German language. A short overview of the history of English borrowings in German is given. The reasons for penetrating English words into German are under consideration. Also different types of loanwords, the so-called, Denglisch (DEUTSCH + ENGLISCH), and the spheres of their active use are analyzed.

Keywords: *loanwords, anglicism, Denglisch, lexicon, adoption.*

Needless to say, the vocabulary of any language most sensitively reacts on the changes happening in the society. New phenomena arise and disappear, some of them become fashionable, and others, on the contrary, get obsolete. All these processes are reflected, fixed in a dictionary. It is known that the occurrence of loanwords in any language is the evidence its development. Adoption increases lexical richness of the language, serves as a source of new roots, word-formation elements and exact terms, and is a consequence of the events taking place in human life. In the middle of the XXth century scientists observed a noticeable increase in lexical loans in the German language, mainly from the English language. First of all, it can be explained by the global spread of English and the prestige of its use. Since 1990th years, the increase of the English lexicon in German advertisement has been the result of the intensification of the international relations globalization process, the expansion of the language contacts and the global popularization of the English language. Today English having become a universally recognized leading language of the international communication is intensively used by people over the globe in numerous spheres of human activity. In recent years more and more English words get into the German language. For example, Germans quite naturally use such anglicisms as *Jogging, Live, Basketball, Airbag, Mountain bike*, etc.

ANGLICISM is a word or a locution in any language borrowed from English or produced on the model of the English word or expression.

Loanwords are the words as well as the word elements, or individual expressions in the language borrowed from other languages as a result of communication of people with each other. Owing to the fact, that the world changes, people and languages are changing too.

The distinctive features of the words borrowed from English are:

- They have been borrowed during the last decades and represent the last wave of foreign- language influence and are, thus, the most characteristic for modern German.
- They expand all the spheres of the language functioning and are used by Germans irrespective of age, a social status, etc.
- They are borrowed not only in German, but also in other languages as the international communication is carried out mainly in English today.

The linguists of German assert that it is very difficult to estimate the exact number of loanwords in German. The fact of the matter is that it is still not known, how many words the German language has. What part do the loanwords make up? How often are English loanwords used in modern German? If German vocabulary numbers approximately 300000–500000 words, the quantity of all loanwords is 100000 words. The majority of loanwords are nouns, followed by adjectives, verbs and other words. The number of English loanwords in advertisements makes up 4 % of the used words.

The experts standing up for the language purity note an impetuous displacement of the German lexicon by anglicisms. As a result, many Germans have already forgotten how to speak literary German using instead a peculiar hybrid of the English and German languages. In fact, the scientists are afraid that modern Germans hardly will be able to understand their own language fifty years later.

There are some reasons for penetrating English words into the German language:

- All countries of the world are in close connection with each other. The events, (wars, revolutions, new political regimes) that one of the countries experiences, influence the political life in other countries and bring new lexicon, concepts and expressions.
- It is possible to find many anglicisms in various professional spheres such as sport, music, economics and technology. The examples are: *Fan, Match, Job, Team, Computer, Know-how, Holding* and so on. As these spheres are under the influence, new terms appear based on the new technologies, mainly from the USA.
- The linguists explain introducing foreign words into German by the fact that some things, concepts, objects borrowed from abroad have no equivalents and can be defined only by means of description using phrases. Besides, all languages strive toward brevity. Many English words are shorter and more convenient in pronunciation than German ones, for example: «*Jointventure*» – «*Gemeinschaftsunternehmen*»; «*Management*» – «*Unternehmensleitungen*». In this case, the Anglo-American terms are more easy-to-use than the German equivalents which are too difficult to describe these concepts. Theodor Adorno wrote: «It is better to use foreign words when a literal translation is impossible».
- It is known also that the Anglo-American vocabulary contains approximately 700000 lexical units, while the German vocabulary has only about 400000 words. Therefore there are many concepts which have no equivalents in German. Perhaps, the point is that English has become the language of world communication due to its international value and its spread in the spheres of economics, science, culture, fashion and sport.
- There is an opinion that anglicisms are often used for boasting or creating some image, when interlocutors want to underline their social status or intellectual level, or like to demonstrate the belonging to young people and up-to-dateness. It is noticeable that numerous anglicisms have the exact and expressive equivalents in German: «*Lover*» would not be better than «*Liebhaver*», «*Verlierer*» would not be worse than «*Loser*».

There are so-called «Denglisch» (Deutsch + English) which have different types of borrowing:

- Direct borrowing without changing the word meaning: *Talkshow, CD player, Team, Meeting, Sprint, Jeans*. These words have come to German without changing their spelling structure. Moreover, a new word can often force several German words, actively used before, out. For example, the word 'ticket' has taken the place of a number of German words, such as «*Fahrkarte*», «*Flugschein*», «*Strafzettel*».
- Terminological synonyms exist together with the names which are available in the language and compete with the German synonyms: «*Leasing*» – «*Vermietung*»; «*Marketing*» – «*die Massnahmen eines Unternehmens*»; «*Consulting*» – «*der Berater*»; «*Investor*» – «*der Investitionstrager*»; «*Slang*» – «*die Umgangssprache*»; «*User*» – «*Nutzer*».
- The mixed word formation, when complicated words have one part borrowed from English, and another part – from German word: «*Powerfrau*» – «*Geschafffrau*»; «*Livesendungen*» – «*Sendungen uber das Alltagsleben*»; «*Reiseboom*» – «*grosse Reisenachfrage*».
- Pseudo-anglicisms are loanwords formed from English words, but are used in other sense in German. They are called 'false friends of the interpreter. Linguists note that a third of the anglicisms existing in German have been borrowed with a partial meaning. This arises from the fact that one word meaning is used in the process of borrowing. It can cause the value narrowing, for example, the expression «*Swimming pool*» means all pools in the English language, while in the German language it defines the pools in the yard of private houses or in hotels. «*Drink*» means any drink in English, while in German it is only a blended alcoholic drink. «*Oldtimer*» means «*an old man*» in English, «*a rare model of the car*» in German. «*Shorty*» signifies «*a person who is not tall*» in English and «*female pajamas with shorts*» in German.

As for the prevalence of using anglicisms, we can observe their total penetration into all spheres of life in Germany. The most common spheres are:

- Advertising, in which English and American concepts are willingly used to propagandize another way of life and to present the spirit of the 'desired and beautiful' world to clients. Advertising agents suppose that it is more pleasant for Germans to buy *Lotion, Snacks, Conditioner*. The advertising lexicon is widespread: *Slogans, Marketing, Corporate Identity, Promotion, Image, Message*;
- Technology, especially the world of computers and the Internet which leaves a special trace on the language, e.g., *mouse, e-mail*. «*Rechner*» has turned into «*computer*», «*Speicher*» into «*Memory*», and «*Bildlaufleiste*» into «*Scrollbar*». Previously the German language borrowed such technical anglicisms as: *Airbag, Display, Play Station, Joystick, etc.*;
- Sport, which extends at the expense of typically American sports. Thereby the corresponding concepts making the communication and mutual understanding between the athletes and fans easier penetrate into German, for example: the word «*Surfing*» (sliding on a surf water crest on a special board) has led to creating a thematic group including such words as: «*Surfboard*», «*Windsurfer*», «*Surfen*». Sportscasters have filled the lexicon of sports fans up with the following words: «*der Libero*» (free player), «*der Hobby-Sportler*» (amateur athlete). Also such concepts as «*Jogging*», «*Golf*», «*Football*», «*Tennis*», «*Handball*», «*Bodybuilding*», «*Cross*», «*Start*», «*Aerobic*», «*Fitness*» are included into the daily speech;
- Art and music which have been replenished with the new trends: «*Action-Painting*» (abstract American painting), «*Pop-Art*» (pop art); the art of decorative poster has caused the introduction of the word «*der*

Poster», «*Rock Current*» has become popular in music. In addition, the words *Videoclip*, *Remix*, *Rap*, *Punk rock* have been adopted in Germany;

- Besides, there are other spheres where anglicisms are actively applied: in mass media – *Feature*, *Pay-TV*, *Primetime*, in the cosmetic industry – *Fluid*, *Eyeliner*; in the world of fashion – *Fashion*, *Dress*, *Boots*.

In conclusion, it should be noted that there are different opinions about the borrowed words – people have divided into two camps: people who support this idea and people, who are strongly against it.

The author of the paper belongs to the first type of people believing that the language is a phenomenon, which is constantly changing. It is able to self-purify and get rid of unnecessary borrowings. Eventually some loanwords will go out of use, or will become the main part of language, thus enriching it. Perhaps in the years to come the German language will slightly change, and we will face other, unstandardised in our understanding, grammar and phonetics. Who knows? Time will show.

Scientific adviser Yu. P. Azhel, senior lecturer of TPU

Stepanova A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: stepanova-sasha00@mail.ru

Степанова А. А.

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Данной статья посвящена проблеме заимствования английских слов в немецком языке. Подробно описаны причины проникновения английских слов в немецкий язык. Рассмотрены основные типы заимствований, так называемых Denglisch (DEUTSCH + ENGLISCH), и проанализированы сферы их активного использования.

Ключевые слова: заимствованные слова, англицизмы, совмещенные слова из английского и немецкого языков, лексика, заимствование.

Степанова А. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: stepanova-sasha00@mail.ru

Nekrasova T. D.

PROPER NAMES IN THE WORK «DAVID COPPERFIELD» BY CHARLES DICKENS

A proper name is of great importance in culture and human life. According to a number of philosophers, there is a close connection between the name of the person and the events that happen in his life. In the literature names are not less important than images. In any text proper names are chosen by the author not casually. In the works by Ch. Dickens the proper names are an integral part of the characters' images. The author named the heroes after careful consideration. In this article a special attention is paid to the analysis of the proper names used in his novel «David Copperfield» and on the basis of the received results the conclusion about the role of the proper names in the text is drawn.

Keywords: proper names, images, personality of David Copperfield, Charles Dickens's works, sinister figures, characters, to embody.

What is actually the name of a human? According to some philosophers, name is a thought-form, which has its own energy potential and contains some specific idea. The philosopher A. F. Losev says that when people ask about a particular person, they also ask about the name. Name is purely social. Name of the thing speaks loudly about the thing itself. It does not allow thing to be in complete isolation. This is its sign and label. There are always certain associations with the heard name. The name to some extent determines the character of its carrier [1].

The magic of the name has always attracted people's attention. It has been felt that the name of the person influences his character, helping its development or slowing it down. People have known that the name affects the person whether he admits it or not. The philosopher P. A. Florensky writes that «there is a secret and inexplicable harmony between the person's name and the events of his life» [2].

In Ch. Dickens's novels the proper names are an important part of heroes' images. The author resorted to using certain names and surnames for images to strengthen and achieve understanding of the main idea. In the present article the novel «David Copperfield» (The Personal History, Adventures, Experience and Observation of David Copperfield the Younger of Blunderstone Rookery) by Charles Dickens is under consideration.

For adequate understanding of the novel, it is necessary to penetrate into the essence of the names chosen by the author. This requirement also determines the relevance of this work. The purpose of the article is to reveal the role of the proper names in Charles Dickens's works.

To achieve the goal the following problems have been solved: the role of the proper names in culture and human life has been studied; the role of the proper names in the art text has been analyzed; the analysis of the proper

names in Charles Dickens's novel «David Copperfield» (The Personal History, Adventures, Experience and Observation of David Copperfield the Younger of Blunderstone Rookery) has been carried out.

In the article the following methods have been used: the philosophical, popular science, philological literature on the name problem and the biography of the writer have been studied, the analysis of the work by Charles Dickens has been performed.

The novel «The Personal History, Adventures, Experience and Observation of David Copperfield the Younger of Blunderstone Rookery» is a novel about making up a personality and forming a character of the young person entering the life and finding his confession. David Copperfield possesses a set of advantages, but, thus, is not proud of any of them. The person having overcome so many adversities in the early childhood can not be ordinary. David Copperfield feels heartrending life experiences, but he is not disappointed in life, keeps responsiveness of heart and belief in people and, in this regard, differs from the numerous heroes of West European novelists – Dickens's contemporaries [3].

Much of David's biography was taken from the real life of the real person, Charles Dickens. Telling about David's childhood, his work in a wine warehouse, disappointments and unfulfilled hopes, Dickens reproduces the history of his sad childhood. In addition, many other episodes – David's work as a clerk and a parliamentary reporter, his appeal to literary occupations, the history of a marriage and some pages of the family life are partially autobiographical. This is little Dickens long before Davy became engrossed in reading fairy tales «Thousand and one night», «Don Quixote» and «History of Tom Jones». There is Dickens who sat in the cellar of a tiny factory pasting labels, though, not on the bottles with wine as Davy, but on the banks with shoe-polish. And still «David Copperfield» is not only the «flashback» and autobiography. It is history of the great writer formation, whose life repeatedly changed accepting all new turns.

The name of the main character, as well as the names of many other characters in the Dickens' works, is not accidental. It is important to note that David is a biblical name. It is hard to find someone who would have never heard of King David. If we turn to the biblical story, we can trace the biography of King David and correlate it with the biography of David Copperfield.

There are few people whose lives have changed so radically as the life of David, the son Iyessey. Being a shepherd, he suddenly became a national hero. Then there was an exile, when the tsar having gone mad pursued him with envy. After that David became the tsar and the conqueror. He experienced painful consequences of a grave sin. There were tragedies and disagreements in his family. He saved up wealth and grew old.

Childhood in Dickens story is a major part of human life determining his fate. Davy's childhood in Blanderston is especially well remembered. Much attention is paid to the problems of upbringing here. A happy time of David's childhood is broken by Mr. and Miss Murdstone invasion. David's stepfather and his sister become the first teachers of the boy. These «lessons» and morals poison his life in his own home. The last thing these selfish and cruel people think is the welfare of the child. Black and empty eyes of Mr. David Murdstone inspire terror. Butch, gloomy type of «metal lady» – Miss Mudstone frightens him. The Murdstones degrade the child and enjoy his helplessness. With him we experience the horror of attaching to the cruel world embodied by these sinister figures – Davie stepfather and his sister. To enhance the impression made by these images, Dickens gave them the surname Murdstone, from the word 'murder' – the killer. From the first pages, when Murdstone appears in the novel, even when he has not shown his cruel nature yet, the reader feels that this man will play a fatal role in the life of Davy. While reading the novel and getting closer acquainted with the Murdstones, the reader is convinced of the first impression correctness arising on the basis of the name.

Home training is replaced by school. Educational institution of petty tyrant Mr. Creakl named «Salem House» becomes a place of new torments. 'Creak' means 'to grind'. Angry hop trader heading this school, of course, cannot teach anything, his basic educational method is beating with a stick.

But there were also inspiring moments at the beginning of Davy's life represented by two fair images, two women bearing the name of Clara. These women are his mother and Davy's nurse. Dickens gave these women the same name not incidentally. 'Clara' means 'light' (Latin). Mother tormented by the Murdstones dies young remaining the fairest image of the childhood in David's soul. A kind and devoted nurse surrounds the boy with care and love after the death of his mother. She loves Davy like he is her own son.

Betsey Trotwood becomes a true friend of David. 'Trot' means 'lynx', 'fast walk'. A grandmother image illustrates an extremely strong energetic woman, a female eccentric version of Dickens. She appreciates money only to the extent that it can help people. Her views on the education are opposite to the «PRINCIPLE» of Murdston and the «system» of Creakl. Her objective is: «I want the child to become a happy and useful person».

In the novel «David Copperfield» we find one of the most famous Dickens' eccentric men. This is Mr. Dick. 'Dicky' means 'weak', 'do not stand on one's feet'. His relatives are convinced that he is mentally ill and place him in a special boarding house. But Miss Betsey Trotwood, having brought him home, is convinced that he is pretending. He has a pure soul, is boundlessly kind and affectionate.

The novel shows the people crippled by education. These are Steerforth and Uriah Heep. Steerforth has been brought up in an aristocratic family having the idea of superiority over others. The mother adoring Steerforth allows him to do what he wants. Being spoiled and arrogant, he despises people. Being gifted and attractive, he is selfish and cruel. 'Steer' means 'rule', 'direct'. Steerforth is the object of David's adoration. He possesses the boy's heart, but his mind is silent. David admires him, his sparkling wit and manners. Even when Steerforth cruelly humiliates the poor teacher, David sees only one thing – Steerforth knows how to take the lead over anyone!

Uriah Hip is a sinister figure. His life and character are the exact opposite of Steerforth. He has learnt the lessons taught to him at school for the poor, and after finishing it, he started his struggle to become somebody in this life. Uriah Hip hides his meanness, anger and cunning beneath the mask of a humble submission. «Be humble, Uri – repeats his father. – People like to be higher than you, and here you should bend down». That's why Uriah Hipp is an embodied hypocrisy; he is terrible in his quest to advance and in his anger against people. 'Hip' means 'depressed', 'a burden', 'cast down'. To overcome an inferiority complex rooted in him, he needs to make his way in the world at any price. To Uriah this means to rise above the people in order not to be humiliated any more, but be capable of humiliating others.

Agnes is another fair image in the novel. From the Greek 'Agnes' means 'pure' and 'chaste', and from the Latin – 'lamb'. Throughout the novel David repeatedly refers to her as to his guiding star, named sister. He endlessly admires not only her kindness, compassion and sincerity, but also her clear mind.

Needless to say, that the name is of great importance in human life. According to many philosophers, such as P. Florensky, S. Bulgakov, etc., there is a close connection between the name of a person and the events happening in his life. The name comprises the idea which is embodied by the person during his life [4].

To achieve the goal of our work, we have analyzed Charles Dickens's works from the point of view of the proper names use. Charles Dickens is an original realist. Force and value of realistic art are in typicalness of the images created by him.

Dickens's skill as a realist, a variety of those art and selective means which he uses as an artist, are brightly shown in delineation of the majority of characters. Proper names become an integral part of character images in his novels.

Charles Dickens had a great influence on the development of English literature and English language in general. Dickens used various techniques to express his thoughts. Among them are: a word-play and an amusing pun, an exaggeration. Turns and phrases, well-aimed jokes of Dickens entered English language and became public property.

Having read Charles Dickens's work and having analyzed the use of the proper names in the novel, we have come to the conclusion that the author named the heroes absolutely after careful consideration. Dickens somehow told that he did not think out the names of the heroes, that all the names in his works existed in real life. He only correlated the name with a character of the hero. When he heard an unusual name, he wrote it down to give it further to a suitable character.

Dickens resorted to the use of certain names and surnames to strengthen the images that he had created. He gave villains the shouting names, and chose bible names for positive characters. When writing novels, Dickens represented on the pages a great number of interesting characters, both positive and negative, giving them the speaking names. Thereby, the author allowed us to get more deeply into the essence of these novels to understand the main idea, which he wanted to deliver.

References

1. Losev A. F. *Filosofiya of a name // The Most: Compositions.* – M.: EKSMO-Press, 1999. – PP. 29–204.
2. Florensky P. A. – M.: Publishing house: Martin, 2007.
3. Mikhalskaya N. *On the Item «Charles Dickens».* – M.: Uchpedgiz, 1959.
4. Bulgakov S. *Compositions in two volumes. 2nd Volume. Name philosophy.* – M: Art; SPb.: Innapress, 1999. – PP. 13–175.

Scientific adviser Yu. P. Azhel, senior lecturer of TPU

Nekrasova T. D., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: tdn1@tpu.ru

Некрасова Т. Д.

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ЧАРЛЬЗА ДИККЕНСА «ЖИЗНЬ ДЭВИДА КОППЕРФИЛЬДА, РАССКАЗАННАЯ ИМ САМИМ»

Имя собственное имеет большое значение в культуре и жизни человека. По мнению ряда философов, между именем человека и событиями его жизни существует тесная связь. В художественном тексте имена не менее необходимы, чем сами образы. Для любого художественного текста характерна не случайность употребления автором имен собственных. В произведениях Ч. Диккенса имена собственные являются неотъемлемой частью образов действующих лиц. В данной статье уделяется особое внимание анализу употребления имен собственных в произведении «Жизнь Дэвида Копперфильда, рассказанная им самим»; на основе полученных результатов делается вывод о роли имен собственных в художественном тексте.

Ключевые слова: имена собственные, образы, личность Дэвида Копперфильда, произведения Чарльза Диккенса, зловещие фигуры, персонажи.

Некрасова Т. Д., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: tdn1@tpu.ru

AUDIO BOOKS AS A METHOD OF LEARNING THE ENGLISH LANGUAGE

The purpose of the article is to introduce some information about the method of learning a foreign language using audio books to the reader. The author draws attention to different ways of information perception (auditory, visual and kinesthetic) to let the reader evaluate the effectiveness of this learning method. Much attention is focused on the algorithm of learning English using an audio book. As an example, a famous book «The Adventures of Tom Sawyer» by Mark Twain is examined. In conclusion, the author underlines the advantages and disadvantages of the method.

Keywords: *audio books, learning method, foreign language, auditory, visual, kinesthetic perception, learners.*

Needless to say, all men learn and assimilate the material in different ways. The American psychologists K. Rodzhers, Betty Lou Livet, S. Stringer, G. Deyl distinguished three main types of learning styles, taking into account the individual characteristics of human perception: Visual, Auditory and Kinesthetic.

Auditory learners are the students preferring auditory perception. They respond well to oral explanation, like to listen, look forward to the opportunity to speak.

Visual learners are the students who are good at visual perception. They are trained on the basis of observations and demonstrations, unreceptive to the sounds distracting from the visual information.

Kinesthetic learners are people who perceive most of the information through other senses (smell, touch, etc.). They are impulsive and choose solutions requiring action [1].

There are many methods of foreign language learning. In this paper a technique of learning the English language using audio books is considered, as many students are faced with the problem of listening comprehension understanding and basic vocabulary acquisition.

More and more people are choosing audio books as a way of learning English. First of all, it is very convenient: you can download audio books in English and listen to them as you go, in the morning, before going to sleep, while cleaning the house, preparing dinner, or take the time to do it.

Listening to audio books in English is the best way of information perception by ear. When listening to an audio book in the English language, you can find yourself almost in the direct contact with native speakers. This is the feeling that cannot be achieved if you are reading a conventional book.

Listening to the audio books in English allows to expand learner's vocabulary. Any book or story is first and foremost interest in the events described in the book. When a person is concerned with the plot, he will look up unknown in order to find their meanings and not to miss the thread of the narrative.

Moreover, listening to an audio book in English with simultaneous reading of the original text - is a great way of grammar skills training. This way of training provides an opportunity to see and hear real examples of using various grammatical structures. It is hard and monotonous just to learn the rules, learners find it much easier to do having living examples visible.

However, working with audio books, it is necessary to apply a certain learning technique to obtain good results. Different types of audio books can be distinguished depending on their texts:

1. Audio books read by native speakers, British and American actors. Typically, these audio books are recorded using the professional equipment in the studio. This is the best choice for English language training by means of audio books.

2. Audio books read by linguists or English teachers. Such audio books are often recorded in the studio. This option is not very different from the previous one, except that the skills of speech perception of a native speaker are not actively developed when listening to these audio books.

3. Audio books read by amateurs. Needless to say, there are many audio books, recorded by non-native speakers. These audio books are read by the people knowing the language, but not the linguists. From the standpoint of developing the skills of the native speaker speech perception, these audio books are particularly useless. However, they can be used to expand learner's active vocabulary.

4. Audio books recorded using computer programs. There are so-called TTS programs (Text-to-Speech) converting the text into the audio-recording. This result can hardly be called an audio book, because a computer program is unable to reproduce the speaker's intonation and pronounces the words together. These audio books are not suitable for learning English [2].

Now let's consider the methodology of English language learning using audio books on the example of a passage from the story «The Adventures of Tom Sawyer» by Mark Twain. This method of learning English requires to spend 6-7 days working with one audio book, for up to 10 minutes a day.

The first stage is to listen to an extract from the audio book by Mark Twain without viewing the text:

«Tom!»

No answer.

«What's gone with that boy, I wonder? You Tom!»

No answer.

The old lady pulled her spectacles down and looked over them about the room, then she put them up and looked out under them.

She seldom or never looked through them for so small a thing as a boy; they were her state pair, the pride of her heart, and were built for «style», not service-she could have seen through a pair of stove-lids just as well. She looked perplexed for a moment, and then said, not fiercely, but still loud enough for the furniture to hear:

«Well, I lay if I get hold of you I'll-»

She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the broom, and so she needed breath to punctuate the punches with [3].

At this stage the learner should try to guess the meaning of unknown words without paying attention to grammar and syntactic constructions. It is more important to pick the flow of thoughts, rather than understand individual words. The audio book in the English language should be listened to 3-5 times during one day.

The second stage is to listen to the same extract from the audio book and simultaneously read it with the speaker. At this stage it is necessary to pay attention to unknown words. The learners try to guess the meaning of these words from the context. Then they should check their senses using the dictionary and write unknown words down:

Pulled – тянуть, перемещать

Spectacle – очки

State – состояние, режим

Stove-lids – печных заслонок

Perplexed – ошеломленный

Fiercely – неистово

Lay – класть/положить, налагать

Punches – удар

Breath – дыхание

Broom – метла

The learners have to listen to the extract and simultaneously read the text 3-5 times during the second day of training.

Having learnt the meanings of all the words, at third stage the learners listen to the extract from the audio book and read the text aloud simultaneously with the speaker. In this case, it is important to repeat his intonation. As a rule, the speakers have normal speed of reading, or even a little slower. If you do not have time to perform this task, then use the «pause» and divide the extract into equal parts. Listen to the audio book and read the English text aloud 3–5 times during the third and fourth days of training.

At the fourth stage the learners have already listened to the extract from the audio book approximately 15–20 times. Therefore, the fifth day of training should be devoted to the reading of the English text without listening to the audio book, but trying to reproduce the intonation of the speaker. It enables to improve not only learner's reading skills, but also memory. When reading, learners try to reproduce exactly how the speaker utters a particular sentence, especially in the direct speech. Read the original English text 3–5 times during the fifth day.

Following this technique of foreign language learning using the audio books, students are capable of mastering grammar and listening comprehension skills, and enriching vocabulary rather rapidly.

But every technique of foreign language learning has both advantages and disadvantages. The important advantages of the present method may be said to be:

- Possibility to enjoy learning English at any time and in any place;
- This method of learning is interesting and amusing;
- It does not require the expenditure of money;
- This method involves three ways of information perception;
- Learners can study at their own mastering more useful skills than people attending language courses;
- Working on English grammar, students learn how to compile and analyse information;
- Development of auditory memory;
- If you do not have a significant progress, you can easily give this training process up.
- Disadvantages of this method are as follows:
- Learning the English language using this technique requires more effort and self-discipline than attending language courses;
- There is no possibility to monitor the progress and compare it with that of other students, so these classes are not very efficient and can be used as a good addition to English classes;
- It is necessary to remember that nothing can replace a good teacher, who can help learners in the process of mastering a foreign language and use an individual approach [4].

Knowledge of English is one of the most important requirements made to the employees, as well to the students at the universities nowadays. The author of the paper believes that this method of foreign language learning with the help of audio books will help people to improve their English language skills and help to perceive foreign speech aurally.

References

1. Tips for auditory visuals kinesthetic // Art of Learning Int Ltd. 07.12.2013. URL: <http://artoflearningint.com/ru/blog/2013/07/12/tips-for-auditory-visuals-kinesthetic/> (date accessed: 21.01.2015).

2. Как учить английский язык по аудиокнигам // Онлайн курсы английского языка. 03.07.2013. URL: <http://learnlge.com/mod/forum/discuss.php?d=193/> (date accessed: 21.01.2015).
3. Mark Twain. The Adventures of Tom Sawyer (part 1) // Английский язык онлайн. URL: <http://englishon-line.ru/chudog-tekst1.html/> (date accessed: 21.01.2015).
4. 7 ЗА и 7 ПРОТИВ самостоятельного изучения английского языка // Английский язык для начинающих. 2009–2015. URL: <http://begin-english.ru/article/7-za-protiv/addressing> (date accessed: 21.01.2015).

Scientific adviser Yu. P. Azhel, senior lecturer of TPU

Bychkova I. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: id131898898-a31cfb86b@vkmessenger.com

Бычкова И. А.

ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С ПОМОЩЬЮ АУДИОКНИГ

Цель данной статьи заключается в том, чтобы познакомить читателя с техникой изучения иностранного языка при помощи аудиокниг. Автор обращает внимание на различные способы восприятия информации (слуховой, зрительный и кинестетический), чтобы увидеть, насколько этот метод обучения может быть эффективным. Большое внимание уделяется алгоритму изучения английского языка с помощью аудиокниги. В качестве примера приводится знаменитая книга Марка Твена «Приключения Тома Сойера». В заключении автор указывает на преимущества и недостатки данного метода.

Ключевые слова: аудиокниги, метод обучения, иностранный язык, слуховое, визуальное, кинестетическое восприятие, обучающиеся.

Бычкова И. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 E-mail: id131898898-a31cfb86b@vkmessenger.com

Buyankina A. S.

SYMPATHY AND EMPATHY IN ENGLISH AND RUSSIAN: A LINGUISTIC AND CULTURAL ANALYSIS

This corpus-based study examines the description and analysis of linguistic and cultural diversity in the conceptualization of the notions «sympathy» and «empathy». On the basis of the contrastive semantic analysis of «sympathy» and «empathy» in English and their Russian translation equivalents the considerable differences in the conceptualization of these words, explained by the reference to the prevalence of different models of social interaction in Anglo and Russian cultures, as well as different cultural attitudes towards emotional expression are demonstrated.

Keywords: culture, emotions, sympathy, empathy, English, Natural Semantic Metalanguage, Russian.

The Natural Semantic Metalanguage (NSM) as a Method of Semantic Analysis

NSM is a methodology of linguistic and conceptual analysis which was developed by Anna Wierzbicka, Cliff Goddard, and her colleagues. It consists of sixty-three empirically established lexical and grammatical universals. These universals form a minilanguage, which is used to represent the meaning of linguistic units. Within the NSM approach, emotion terms are explained by reference to a prototypical cognitive scenario, which gives rise to a certain way of feeling. This approach is consistent with the view held in cultural psychology that emotion concepts can be decomposed into 'narrative' terms [1].

The purpose of the NSM-based conceptual analysis of the emotion term is to create a semantic explication of the term representing a proto-typical way of thinking and feeling associated with this emotion. This explication is expected to be broad enough to account for a variety of uses of the term within its single meaning. The advantage of using the NSM in conceptual analysis lies in the fact that it makes it possible to capture the meaning of the emotion term of any language by using words that are adequate in that language.

The use of the NSM enables to study human emotions from a genuinely cross-linguistic and cross-cultural, as well as a psychological perspective, and, thus, provides new possibilities for the scientific understanding of subjectivity and psychological experience.

Semantic analysis

English «Sympathy» and «Empathy»

The term «sympathy» is polysemous. In this article one meaning of «sympathy» as it is used in the combinations 'to feel sympathy for/with someone else' and 'to have sympathy for/with someone else' is considered.

Sympathy is an emotion caused by the awareness of the fact that something bad has happened to another person. The range of conditions invoking sympathy is relatively broad and extends from the discomfort of everyday life (for example, working long hours) to serious misfortunes (such as the death of a loved one, or living through a war).

In summary, sympathy is invoked by the awareness of a negative emotional state of another person. It can cause some emotional response in a person, yet there is little evidence to suggest that it is associated with a bodily sensation. Sympathy can be expressed to another person, but it is restricted to situations when people are in contact with each other. Since sympathy can be experienced in the situations when one person does not know another one, or has no contact with that person; this feature cannot be regarded as an invariant of the meaning.

In the paper the following formula to capture the meaning of «sympathy» is given:

[A] sympathy

- a. person X thinks about person Y that way:
- b. something bad has happened to this person
- c. this person feels something bad because of this
- d. it is not good
- e. I don't want people to feel bad things like this
- f. when X thinks that way, X feels something
- g. how people feel when they think that way about someone.

The structure of the suggested explication expresses the opinion, that the meaning of the emotion term has a component (components f–g) indicating a feeling caused by a particular way of thinking (components a–e). The element 'like' in components (f–g) signals that the explication refers to a prototype of the feeling. A similar structure of explications refers to other terms discussed in this paper. Explication [A] shows that sympathy is caused by thinking that something bad has happened to someone else and this event has led to the person's negative feelings (components b and c). This situation receives a negative evaluation (d) because the person does not want people to experience such bad feelings (e).

«Empathy» refers to a conscious attention to the feelings of another person. As the data suggest, in English folk psychology (as reflected in conventional English) «empathy» is most commonly conceptualized as a state rather than a feeling. In accordance with this finding, the expression 'to have empathy' is studied in this paper. The essence of «empathy» means knowing and understanding the emotional state of another person. Importantly, the other person does not have to have experienced something bad.

«Empathy» can be explicated as follows:

[B] empathy

- a. person X thinks about someone else that way:
- b. something happens to this person
- c. this person feels something because of this
- d. I know what a person can feel when something like this happens
- e. because of this, I know what this person can be feeling

Russian «sochuvstvie» and «soperezhivanie»

To begin with, it necessary to mention the similarity of the morphological structures of «sochuvstvie» and «soperezhivanie». Both words contain the prefix so- (comparable to the English prefix co-), which roughly means 'a joint activity'. In Russian the prefix so- is regarded as 'alive', that is, its meaning differs from the meaning of the word taken as a whole. For Russian speakers the emotion terms in question have a transparent morphological structure and refer to a 'joint' or 'shared' emotional experience: sochuvstvie – roughly 'co-feeling', and soperezhivanie – roughly, 'co-living through' or 'co-intense feeling'.

Sochuvstvie is a feeling caused by awareness of someone else's bad situation and his or her consequent negative emotional state. The range of potential situations invoking sochuvstvie is relatively broad; examples from the Corpus include someone being cheated by a salesperson in a grocery store, having to go far away from home, being criticized in a newspaper, being lonely, being unemployed, and being old.

Typically, sochuvstvie is experienced towards someone who a person knows and is in contact. An important constituent of sochuvstvie is that the experiencer feels some kind of a 'bond' between him- or her and the target person. An illustration for this quality of sochuvstvie is found in its tendency to collocate with the name of a social category, «blizhnij» (literally 'the one next to you'), hence the collocation «sochuvstvie k blizhnemu» (literally, 'sympathy for the one next to you'). «Blizhnij» is a Russian culture- and language-specific social category which refers to people with whom one shares one's life on an everyday basis, and with whom one feels a bond.

The meaning of the word «sochuvstvie» can be represented as follows:

[C] Sochuvstvie

- a. person X knows that something bad has happened to person Y
- b. X knows that Y feels something bad because of this
- c. when X thinks about it, X feels something bad
- d. at the same time X thinks about Y that way:
- e. I don't want this person to feel bad things like this
- f. because of this, I want to do something good for this person
- g. when X thinks that way about Y, X feels something good towards Y
- h. X wants Y to know this.

Components a and b in the explication show that sochuvstvie develops from the awareness of the bad condition and emotional state of another person. The choice of the prime KNOW rather than THINK (as used for English sympathy) is due to the greater degree of 'closeness' between the experiencer and the object: the experiencer

KNOWS through his or her contact with the person that something bad has happened to him or her. Component c captures the 'painful' sensations associated with *sochuvstvie*. Component d indicates that a parallel mental activity develops in the experiencer's mind – the experiencer wants the person to stop experiencing the negative emotional state (component e) by doing something good for that person (component f). This way of thinking is associated with a positive attitude towards the other person (component g). The desire to express this attitude to the one in trouble is captured in component h.

Derivationally, the word «*soperezhivanie*» (traditionally translated in English as «*empathy*») is related to «*perezhivanie*», which roughly means 'intense feeling'. Therefore, *soperezhivanie* describes an 'intense feeling' caused by the 'intense feeling' of another person. Typical situations when *soperezhivanie* can be experienced are watching a movie or a play, reading a book, or following a sports competition. In such cases a person becomes aware of the emotional state of other people and in the process experiences the similar emotional state.

In order to feel *soperezhivanie*, it is essential for the experiencer to feel some bond between himself and another person. In the case of fans and sports teams, this bond is usually developed due to a common town or country of origin. In the case of fictional characters, this bond can be formed by belonging to the same gender or age group, or having similar experiences. *Soperezhivanie* can also be felt by someone who is away from home and becomes aware of some misfortune happening to the people in their native country (e.g., a terrorist attack, flood, earthquake, etc.).

[D] *Soperezhivanie*

- a. person X knows that something bad is happening to person Y
- b. X knows that Y feels something bad because of this
- c. when X thinks about it, X feels something bad,
- d. at the same time X thinks about Y that way:
- e. this person is someone like me
- f. I don't want this person to experience bad things
- g. I want good things to happen to this person
- h. when X thinks that way about Y, X feels something good towards Y

This study contributes to the analysis of linguistic and cultural variation in the conceptualization of «*sympathy*» and «*empathy*» type emotions, an area which has been largely overlooked in the psychological literature. The use of universal semantic concepts allows to identify the precise semantic and conceptual differences between the English words «*sympathy*» and «*empathy*» and the Russian words «*sochuvstvie*» и «*soperezhivanie*», which are regarded as their translation counterparts. These differences are mainly related to the degree of familiarity between the experiencer and the target person and the complexity and expression of the feelings. These differences can be attributed to the different models of social interaction prevalent in English and Russian cultures and different attitudes towards the expression of emotions.

References

1. Shweder, Haidt, Horton, & Joseph, 2008, p. 414.

Scientific adviser Yu. P. Azhel, senior lecturer of TPU

Buyankina A. S., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: lina.buyankina@mail.ru

Буянкина А. С.

СОЧУВСТВИЕ И СОПЕРЕЖИВАНИЕ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ

Данное исследование посвящено описанию и анализу языкового и культурного различия понятий «*сочувствие*» и «*сопереживание*». На основе сравнительного семантического анализа данных понятий в английском и русском языках продемонстрированы их концептуальные различия, обоснованные распространением различных моделей социального взаимодействия в английской и русской культурах, а также отношение этих культур к эмоциональной экспрессии.

Ключевые слова: культура, эмоции, сочувствие, сопереживание, метод семантического анализа, русский язык.

Буянкина А. С., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: lina.buyankina@mail.ru

TRADITIONS

This article gives the definition of the word «tradition» and explains the role of traditions in a contemporary culture. The attention is focused on the differences in various peoples' traditions that are demonstrated by the example of wedding traditions of Great Britain, Japan and Brazil.

Keywords: traditions, wedding traditions, wedding ceremonies, peoples, culture.

Traditions in culture

Cultural traditions are social and cultural heritage, transmitted from generation to generation. Tradition is the way of transmitting the culture of the people. While getting to know them, people deepen into the cultural roots and learn to take care of the identity of the people.

Traditions appeared long ago. In ancient times, they determined public and private life of a person. The basis of the tradition is a long history of social groups. The rules, symbols and folklore create a peculiar scenario of human behavior in certain situations. The meaning founded in them guarantees correct actions, warns against the wrong actions, provides the reliability of behavior.

Knowledge of traditions organizes experience, provides the necessary values and helps to perpetuate the authority. Therefore, cultural practices are also important for pedagogical science and educational practice as a whole.

Tradition is a key tool of transmission and development of cultural heritage, and must be handled carefully and skillfully. The historic mission of the peoples of the world is in a constant cultural inclusion of all new generations, enrichment and replenishment the treasury of world culture.

Currently, there are traditions in the most ordinary things. We often don't notice that cultural traditions of our people are reflected in our actions and deeds. For example, somewhere in the East, women still hide their faces and bodies under the ridiculous shapeless clothes. But nowadays many Africans believe that a short apron is the top of what they can afford to put on to the disadvantage of the old customs, implying full nakedness. Welcoming a friend a Chinese asks: «Have you eaten?», an Iranian wishes: «Be cheerful!», a Zulu says: «I see you.»

Wedding traditions of the peoples of the world are very diverse and interesting. Some ceremonies are fascinating because of their beauty and romance, the others impress with originality and practicality, but they characterize the country and make it peculiar from other countries and peoples.

Wedding traditions in Great Britain

English is a nation that observes its traditions faithfully. Perhaps, changes in England are slower than in the other countries.

The wedding ceremony is an important ritual in the life for everyone. Young couples while preparing and holding of the ceremony are the most superstitious and keep many ancient beliefs to ensure a happy family life. In the past, marriage was considered to be a special moment in life when people became extremely sensitive to the influence of the evil spirits. The wedding dress, made in order to protect bride from the evil spirits, has been saved to the present day and is common in many countries.

Shoes also play a significant role in brides' costumes. British women put coins in wedding shoes to provide wealthy family life. The bride's father had to pass a pair of his daughter's shoes to the groom as a sign of her transfer to the groom's family.

The young go out from the church under the sound of organ, where their relatives sprinkle them not with the crumbs of wedding cake as it was in the old days, but with hearts, bows and stars which are the symbols of prosperity and good luck.

There is a church marriage in England, along with civil one and has the same legal force. But, you see, a wedding in the church makes you feel the depth and importance of the moment of marriage.

The question of spouses' belief is a serious obstacle on the way of free issue marriage in England. People with different religions rarely married as their relatives and friends could turn away from them.

Conservative British are still thrifty to their traditions and respect it.

A traditional Japanese wedding ceremony

Ancestors' testament is everything for Japanese: the wedding ceremony did not change during the past centuries.

Weddings in Japan are usually celebrated in summer, when the weather is good and it is not hot and not cold at the same time. They are tolerant to other religions and beliefs; the main thing is that ceremony should be luxurious and beautiful.

Ritual gifts exchanged between a bride and a groom and their families, which called *yuino* play an important role in the engagement. Groom's family presents a set of five, seven or nine special envelopes to bride's mother. One of these envelopes is for investing money to pay wedding expenses. The remaining envelopes were previously filled with ritual foods (dried squid or seaweed) now they are left empty, they symbolize a wish for a long married life, happiness and prosperity. Sometimes the list of wedding costs and/or expenses associated with the improvement of young people's life is put into the envelope. Groom's parents pay these costs. The bride's family presents about half the cost.

Recently, this ritual has been replaced by the European one, when a man gives a woman an engagement ring and asks for her arm, and the woman gives him gifts in response. A diamond, which is traditional for this ring, is often replaced by a stone according to the bride's month of birth.

The wedding menu is prepared in advance and so is the list of invitees. The menu may include food of any known cuisine. Dressing up the cars with the balls, ribbons and other «things», as we do, is not accepted in Japan. The plenty of guests go by subway or another public transport. Also dancing at weddings is not accepted: toastmaster entertains the company, musicians play different tunes, young people can sing karaoke, but nobody dance.

Brides' dress is a kimono. Before the ceremony, bride dresses up for a long time and makes a special haircut that is covered by a special «hat» during the ceremony.

When the wedding ceremony starts, the bride and groom exchange with three cups of special sacred sake to get married. And only after that they can exchange rings.

Banquet is arranged immediately after the wedding ceremony, or newly married may additionally be married according to Christian traditions. At the beginning of the banquet everybody watches a so called «Love Story» – a film made from photographs. During the movie, couples' friends tell about the newlyweds. A bride changes her dress during the banquet. She wears a beautiful evening gown. A groom dresses up to match his young wife. Perhaps the biggest difference between a Japanese wedding and our is a registration of marriage. It takes place only when newlyweds return from the honeymoon. Registration is held without congratulations and toasts.

Although the wedding is a meaningful and solemn occasion, it is an expensive event. So more and more couples prefer to get married abroad, firstly, it is exotic and beautiful, and secondly, they can not invite anyone and save money.

Wedding traditions in Brazil

Wedding in Brazil is a large-scale event with songs, dances, music, a large feast and lots of guests. A bride and a groom are the most beautiful and majestic people on this day. A bride necessarily wears a beautiful wedding dress, which has been hand tailored. A groom and grooms' friends wear small Brazilian flag instead of the button-holes. It indicates the patriotism of a nation.

All of Brazilian couples are required to register their marriage at the registry office before the wedding in the church.

A wedding usually begins with a ceremony in the church. The bride's father leads a bride to the altar while guests welcome them standing. The best men are selected at the ceremony, not in advance, as it is customary in Russia. The best men are usually three pairs from each side. A bride stands beside the groom and the best men are on each side. The religious ceremony is held according to the classical canons of the Catholic or Protestant Church. A solemn ritual is necessarily accompanied by live music, the priest reads a prayer in Portuguese. The newlyweds exchange rings, putting them on the left hand, as it is closer to the heart. The bride and groom do this very carefully, because there is a sign that the ring fallen during the ceremony foretells a short marriage. Afterwards, marriage license must be signed. It is a Brazilian analogue of a marriage certificate. Then, a traditional wedding song is sung or a national anthem is performed. Then the ceremony is complete.

According to the tradition, a bride must necessarily be late for church for 10 minutes, but if a groom and guests have to wait for a woman more than an hour, she can get a letter from the police with the form to pay the fine after the wedding.

Food and dance should follow the official ceremony. Brazilians give music a special significance. It must be loud, energetic and groovy. It may be a specially invited musical group or just a DJ, but a drum set for beating samba rhythms is a must. Tango, salsa, samba – almost everyone in the country knows all these dances, so everybody has a tremendous time. Loud lively music subsides at the festival only once, when the newlyweds are going to dance their first waltz.

Tables during the festive feast are not numbered, but there are nameplates with the cities of Brazil on each table.

Wedding in Brazil is a very important event, and so everyone spares neither strength nor money on it. After all, Brazilians most often marry once in their lifetime - the divorce rate in the country is very low.

Well, are people's customs different? This is not quite true.

Although traditions characterize each country and distinguish it from others, but in many cases there are also similarities. After all, there are so many customs same for the peoples living in different parts of the world.

For example, the inhabitants of Tierra del Fuego and New Zealand, Sweden and India, Central Africa and any other corner of the world feel the need to say something good to a person sneezing in their presence. But every nation has to say its own in this case. Greetings when meeting are different but such greetings are obligatory for all the peoples. No wonder the Italians have an old saying: «The whole world is one country».

Traditions are the characteristic features of people, but they are created in order to bring people together. Traditions of the people unite people; they unite its members in a family.

Traditions and values must be kept, their role in preserving people's culture is invaluable. The more traditions and the more clearly they are kept up, the more clearly the nature of the community is seen.

Scientific adviser A. Yu. Ostroumova, senior lecturer of TPU

Гудина Э. И.

ТРАДИЦИИ

В статье раскрывается понятие «традиции», поясняется роль традиций в современной культуре; акцентируется внимание на отличиях в традициях различных народов, что показано на примере свадебных традиций Великобритании, Японии и Бразилии.

Ключевые слова: традиции, свадебные традиции, свадебные церемонии, народы, культура.

Гудина Э. И., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: elliegoodina@mail.ru

Кобякова А. А., Волкова А. В.

ВЛИЯНИЕ САЙНС-СЛЭМА, ОСНОВАННОГО НА АНГЛОЯЗЫЧНОМ СЛЕНГЕ, НА ПОВЫШЕНИЕ ИНТЕРЕСА НАСЕЛЕНИЯ К НАУКЕ

Цель работы – установить влияние сайнс-слэма, основанного на англоязычном сленге, на повышение интереса людей к науке. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: представить научную работу в формате сайнс-слэма на основе англоязычного сленга; провести социальный опрос, показывающий влияние сленга на восприятие научно-образовательной информации. Для проведения социального опроса были написаны статьи, основанные на проведенных научных исследованиях, в стиле сайнс-слэма. Данные статьи были представлены общественности. Из проведенного опроса было выявлено, что сайнс-слэм является эффективным методом привлечения общества к науке, но для людей, не вовлеченных ранее в научную сферу. На данный момент это направление является наиболее популярным и эффективным способом популяризации науки.

Ключевые слова: сленг, сайнс-слэм, наука, речь, культура.

В настоящее время наш словарный запас всё больше и больше пополняется заимствованными словами. Весомый процент этих слов приходится на сленг. Безусловно, всё это имеет свои плюсы: речь человека становится более яркой и выразительной, более точно передается эмоциональная окраска и повышается уровень общего развития человека. Но существует и другое мнение. Некоторые люди считают, что заимствования и сленг только вредят языку, уничтожают его индивидуальность и снижают интерес к более глубокому ознакомлению с родной речью. В научной сфере многие из этих слов вообще считаются «паразитами», несмотря на то, что в последнее время становится всё более популярно такое направление, как сайнс-слэм (Science Slam).

Стоит вспомнить слова, сказанные создателем сайнс-слэма – Грегором Бенингом: «Мы бы хотели наладить обмен знаний между российскими и немецкими учеными. И Science Slam – это как раз отличная возможность, чтобы это реализовать. Другой интересный момент для России: кажется, что наука в вашей стране обсуждается за закрытыми дверями и не дает шанса публике поучаствовать в обсуждении и составить представление о том, что происходит в этой сфере».

Если вдуматься в слова столь изобретательного немца, то всё встаёт на свои места, и определение слова сайнс-слэма становится более логичным и понятным [1]. Science Slam – это международный проект популяризации науки, направленный на создание благоприятного образа молодых ученых и исследователей. Каждое мероприятие проекта состоит из серии 10-минутных выступлений ученых, в которых они представляют результаты своих исследований и разработок. Лучшего слэмера публика определяет при помощи аплодисментов.

Наибольшее развитие проект получил в Германии, России и в ряде других европейских стран [2]. На самом деле, сайнс-слэм конкурсы представляют собой сбор молодых ученых, имеющих весомые результаты исследований в какой-либо научной сфере, в довольно необычном для них месте: ночном клубе или баре. Слышать это немного странно, ведь для большинства ученых такие места особого интереса не представляют. Участники собираются далеко не для отдыха. Несколько дней усиленной подготовки необходимы для участия в сайнс-слэме. Ученые пишут доклад по своей работе на не характерном для их основной сферы деятельности языке – разговорном. И всё лишь для того, чтобы донести науку в люди, показать, что всё на самом деле просто, если это просто объяснить. Десятиминутное выступление в разговорном жанре и есть плоды их творчества. Всё проводится, чтобы показать, что наука не стоит на месте, что при желании можно объяснить что-то безумно сложное даже ребенку, чтобы показать, что ученые не забыли язык простых смертных.

Но какие же слова помогают добиться понимания сайнс-слэм выступлений, тем более образованные от англоязычных слов? Ни для кого не секрет, что компьютерная сфера просто кишит различными иностранными словечками, а вот с остальными сферами не всё так просто. В нижеприведенной таблице приведены слэнговые слова, «вышедшие» из английского языка. С помощью этих слов и будет написан сайнс-слэм текст, основой которому послужили реально проведенные авторами научные исследования.

Таблица 1. Образование сленга из английского языка и его значение в русском языке

Английский вариант	Сленг	Русский вариант
to be angry	агриться	сердиться
to ban	банить	накладывать запрет
to unlock	разлочить	раскрывать
to release	релиз	выпускать
to cheat	читерить	мошенничать
to use	юзать	использовать
easy	изи	очень просто
cleaning	клининг	очистка

Отрывок статьи в стиле сайнс-слэм:

«...Итак, мы имеем экологическую проблему: загрязнение сточных вод. Какие-либо заводы берут и просто сливают грязную воду в водоемы, самый изи вариант. Государство, видя такую наглость, начинает агриться и в дальнейшем банит работу таких заводов. Предприниматели начинают агриться в ответ и читерить. Чтобы разлочить наложенный бан, надо заплатить кругленькую сумму в казну государства или начать юзать супер модные сооружения для очистки своих выбросов. Смысл нашей работы – грамотная и эффективная химическая обработка мусора, а точнее – стекла, да тех же бутылок из-под шампанского. Просто берем и перерабатываем. При релизе нашей полезной штуковины, точнее сказать, фильтрующего материала, предприятия смогут юзать нашу разработку заниматься клинингом своих сточных вод и не так сильно загрязнять флору и фауну. Волки целы, овцы сыты...».

Смысл работы имеет следующую формулировку:

«Ежегодно огромное количество сточных вод попадает в водоемы. Это наносит колоссальный ущерб растительности и живым организмам. По закону, предприятия выплачивают установленные штрафы в связи с выбросом в природу вредных веществ. Безусловно, происходит предварительная очистка сточных вод, но в силу изношенности оборудования такая очистка бывает бессмысленной. Порой государство прерывает работу таких предприятий, но владельцы находят множество способов обойти этот запрет. Мы предлагаем новое и экономически выгодное решение: использование тоберморитовых сорбентов, синтезированных на основе отходов стекла, для очистки сточных вод от ионов тяжелых металлов. Таким образом мы решаем две экологические проблемы: перерабатываем мусор и чистим сточные воды».

Казалось бы, первый текс просто написан в разговорном стиле, но разница значительная. Приведем еще один пример:

«Исходные материалы. Для релиза качественного изделия был выбран самый изи способ формования – прессованием из гранулята, который можно юзать практически на любом предприятии, поскольку необходимо только стандартное оборудование. Для получения качественного материала производился клининг кристаллической решетки нитрида алюминия от свободного кислорода, посредством добавления кислород-связывающих реагентов. В настоящее время многие исходные материалы забанены для продажи в нашей стране, т.к. произведены за границей. Потребители готовых изделий требуют определенных характеристик продукта, агрясь на производителей за неудовлетворяющее качество. В процессе работы были найдены несколько разлоченых поставщиков, предлагающих материалы с низким содержанием примесей. Поэтому в работе юзался порошок нитрида алюминия из Японии и порошок оксида иттрия из Германии, которые обладают лучшими соотношениями цена-качество».

Этот же отрывок в научном стиле:

«Исходные материалы. Для изготовления высокотеплопроводного изделия был выбран самый распространенный способ формования – прессованием из гранулята, который может быть реализован практически на любом предприятии, поскольку применяется стандартное технологическое оборудование. Получение высокотеплопроводного материала возможно при очищении кристаллической решетки нитрида алюминия от свободного кислорода. Очищение возможно за счет связывания кислорода в различные соединения (Al_2O_3-CaO , $Al_2O_3-Li_2O$, $Al_2O_3-Y_2O_3$, $Al_2O_3-B_2O_3$). В настоящее время в нашей стране существует проблема покупки зарубежных материалов. Потребители готовых изделий нуждаются в высоких теплопроводных характеристиках продукта, в то время как производство таких изделий возможно лишь из высокочистых исходных порошков. В работе использовали порошок нитрида алюминия производства Японии и порошок оксида иттрия производства Германии, сотрудничество с заводами, на которых они производятся, не подвержено политическим факторам».

Данные статьи были представлены студентам Томского политехнического университета, занимающимся наукой и желающим проводить какие-либо исследования. Были заданы следующие вопросы:

- Занимаетесь ли вы в данный момент научными исследованиями?
- Какой вариант статьи кажется вам более интересным?
- Хотели бы вы узнать о проведенных исследованиях из представленных отрывков?

Были получены следующие результаты: 40 % опрошенных в данный момент занимаются научными исследованиями, 32 % людей посчитали более интересным и информативным отрывок статьи в научном стиле, и 75 % студентов заинтересовались проведенными исследованиями благодаря отрывку в стиле сайнс-слэма.

Таким образом, можно утверждать, что проведение сайнс-слэм турниров положительно сказывается на целевой аудитории. Большинство опрошенных проявили желание более подробно узнать о проведенных исследованиях. Студенты, не вовлеченные в научную сферу, выразили желание заняться проведением каких-либо исследований, что было аргументировано следующим образом: недоступность науки для молодого поколения из-за отсутствия профессиональных навыков – ошибочное мнение, ведь заниматься исследованиями интересно, полезно и проще, чем может показаться. Из этого следует, что создание сайнс-слэм направления оправданно.

Список использованных источников

1. Science_Slam // Википедия – свободная энциклопедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Science_Slam (дата обращения: 11.03.2015).
2. Движение сайнс-слэм в России: неонаука вместо умершего рока // Каталог сект. Секты в России. 1994–2015. URL: <http://www.raskolu.net/1016-v-peterburge-nabiraet-populyarnost-dvizhenie-sayns-slem.html> (date accessed: 11.03.2015).

Научный руководитель А. Л. Ботова, старший преподаватель ТПУ

Кобякова А. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: alinka_kobyakova@mail.ru

Волкова А. В., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: ann_volkova96@mail.ru

Kobyakova A. A., Volkova A. V.

INFLUENCE SCIENCE-SLAM BASED ON THE ENGLISH SLANG TO INCREASE PUBLIC INTEREST IN SCIENCE

The main aim the study is establish the impact of work science-slam based on the English slang to raise people's interest in science. To achieve the goal we were as follows: submit a scientific paper format science-slam on the basis of an English slang; conduct a social survey, showing the effect on the perception of slang scientific and educational information; a comparative analysis of ways to increase interest in science in the modern world. To carry out social survey were written articles based on research, in the style of science-slam. Articles data were presented to the public. From the survey it was found that science-slam is an effective method to attract society to science, but for people who are not involved earlier in the scientific sphere. At the moment, this destination is the most popular and effective way to popularize science.

Keywords: *slang, science-slam, science, speech, culture.*

Kobyakova A. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: alinka_kobyakova@mail.ru

Volkova A. V., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: ann_volkova96@mail.ru

Касьянова О. А.

КОНЦЕПТ «ВОЙНА» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СТРУКТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ КУЛЬТУРНЫХ УНИВЕРСАЛИЙ

Настоящая статья посвящена изучению концепта «война» в произведениях мировой литературы с выявлением ценностей военного времени. Рассматриваемое понятие является важной частью культурных универсалий. В данной статье представлено определение культурных универсалий, их основные характеристики и понятия. Особое внимание

уделено произведениям военной тематики, проанализированы их основные ценности. В статье также приведены результаты анкетирования студентов по изучаемому вопросу. Тема Великой Отечественной и второй мировой войн до сих пор является одной из главных тем советской и зарубежной литературы XX в.

Ключевые слова: война, мировая литература, культурные универсалии, патриотизм, ценности.

Память о великих войнах должна оставаться и быть у каждого на генетическом уровне, однако для того, чтобы помнить, необходимо знать, важно передавать информацию о таких событиях из поколения в поколение. Так почему же память о войне должна оставаться в сознании народов?

Жизнь современного человека становится суетной, самые элементарные проблемы приобретают характер масштабной катастрофы, мечты и цели ограничиваются приобретением очередной фактически ненужной нам вещи. Тем не менее, написано немало книг, авторами которых являются писатели со всего мира, книг поднимающих проблему настоящей трагедии, боли и ненависти, веры и отчаяния. Одним словом, книг, повествующих нам о войне, показывающих истинные ценности.

В современном мире появилось такое понятие, как культурные универсалии. Это понятия, выражающие те черты культурных явлений, которые встречаются в любых культурах. Это те черты, которые свойственны всем без исключения культурам (смех – плач, огонь – вода, верх – низ и т. д.) [1].

Дж. Мердок выделил общие черты, свойственные всем культурам. К ним относятся: 1) совместный труд, 2) спорт, 3) образование, 4) наличие ритуалов, 5) системы родства, 6) правила взаимодействия полов, 7) язык [2].

Появление представленных универсалий, прежде всего, связано с общими потребностями человека и социальных групп. Культурные универсалии предстают в разнообразии специфических видов и вариантов культуры. Их можно сравнивать в связи с существованием крупных центров (Восток – Запад), национальной культуры и маленьких систем (субкультур): элитарной, народной, массовой. Обилие форм культуры поднимает проблему сравнения и сопоставления данных форм.

Культуры можно сравнивать по их элементам, по проявлению культурных универсалий.

Рассматривая тему войны, можно утверждать, что данное понятие тесно связано с каждым аспектом культуры, каждым его компонентом, война может изменить мировоззрение, образ жизни, традиции и обычаи определенного народа. В период войны происходят значительные изменения в языке, истории, взаимоотношениях людей друг с другом, поэтому существует так много произведений искусства, посвященных такому страшному явлению. Обращая внимание на классификацию общекультурных черт Мердока, можно сделать вывод о том, что война связана со всеми аспектами жизни и культуры человека. Например, совместный труд в мирное и военное время – два совершенно разных понятия. Во время войны цель совместного труда: действовать на благо своей страны и народа, помогать друг другу переносить тяготы этого грозного времени. Спорт, возможно, не является особенно важным занятием в такое время, если нет возможности как-то себя проявить, поддержать национальный дух. Образование претерпевает множество трудностей, поскольку единственное, что по-настоящему беспокоит людей, – это борьба с врагом, защита собственной жизни и жизни близких людей. Помимо настроения в процессе образования меняются приоритеты, направления. Учащиеся, даже порой очень юные, обучаются дисциплинам, связанным с войной. Например, многие девочки учатся оказывать помощь раненым, стрелять, передавать сообщения. Отношения между людьми тоже меняются, но по-разному. С одной стороны, люди могут сплотиться, быть вместе, поддерживать и защищать друг друга. Однако есть и другой вариант развития отношений: многие люди из страха за свои жизни переходят на сторону врага, начинают совершать ужасные поступки. Например, всем известны случаи, когда в период Великой Отечественной войны полиция оказывались более жестокими, чем даже сами немцы, пытая и зверски убивая своих земляков и друзей. Следовательно, ничто не остается нетронутым во время войны. Каждый аспект жизни испытывает на себе такие изменения.

Какие же ценности и качества наиболее актуальны во время войны? Прежде всего, следует сказать, что человек – существо с индивидуальными особенностями. Несмотря на тот факт, что физиологически все мы имеем общие потребности и свойства, тем не менее, человек непредсказуем и часто сам не знает, как поступит в экстремальной ситуации. В период войны на первый план выходит вопрос о самосохранении, поскольку каждый человек хочет жить и любит жизнь, именно в таких условиях человек и понимает, насколько он привязан к жизни и этому миру. Следующим незаменимым качеством является патриотизм, любовь к своей стране, городу, где ты живешь. Именно патриотизм помогал нашим людям справиться с самыми сложными проблемами и одерживать победы в самых страшных сражениях. Еще одной важной ценностью в период войны является вера: в Бога, победу, в то, что ты совершаешь правое дело. Именно эта ценность так поддерживала всех, даже тех, кто отчаивался и опускал руки.

Обсуждая все указанные универсалии, качества и ценности в контексте военной литературы, следует подчеркнуть, что на протяжении многих веков складывалась «всемирная библиотека», описывающая военные действия в различных странах Земного шара.

Обратившись к древней истории, можно обнаружить немалое количество летописей, древнейших памятников письменности, которые повествуют нам о великих войнах, победах и поражениях. Начиная со времен древних писаний и заканчивая современной литературой, война была одной из самых острых и актуальных тем.

Ни одна страна в мире не переживала столько революций и войн в начале одного столетия, сколько испытала Россия: январь 1905, февраль 1918, октябрь 1918. Литература развивалась в преддверии надвигающейся на страну трагедии. Постепенно появлялись новые ценности и идеалы. В сознании человека возникал ряд вопросов, порой смущавших его, заставлявших думать о судьбе страны и своей собственной. Такие вопросы, как «Революция: трагедия или творчество идеалов», «общество и человек», «зачем живет человек, какова его роль в истории, в чем тайна его бытия» Все эти вопросы повлекли за собой безоговорочное принятие революционных идей как нового пути развития страны, национального единства. Подобное новое видение будущего привело к переломному этапу в судьбе нашей страны. С первого дня войны создавались летописи о подвигах народа, тех, кто не боялся защищать родину в любых условиях от любого врага. Множество людей участвовали в войне в качестве командиров, бойцов, партизан, военных журналистов, политработников, ополченцев. Каждый защищал свою отчизну до конца.

За четыре сложнейших года советская литература прошла долгий путь, на протяжении которого создавались патриотические стихи А. Суркова «Присягаем победой» и Н. Асеева «Победа будет за нами», опубликованные в «Правде» на второй день войны, удивительная поэма А. Твардовского «Василий Теркин», «Письма товарищу» Б. Горбатова, «Молодая гвардия» А. Фадеева. Особенно в годы войны развивались военные повести. Достаточно вспомнить хотя бы такие произведения, как «А зори здесь тихие...» Б. Васильева, «Пастух и пастушка» В. Астафьева.

Повесть «Обелиск» Михаила Шолохова повествует о подвиге простого сельского учителя Алеся Мороза. Назначенный в Сельцо учителем после освобождения от панской Польши западных областей Белоруссии, Мороз становится активным участником построения новой жизни, своим искренним стремлением помогать, делать людям добро, он быстро завоевал любовь и уважение всех жителей деревни, как учеников, так и взрослых. Началась жестокая война. Гитлеровцы заняли деревню. У главного героя была возможность убежать в лес, где уже создавались группы и отряды народных мстителей. Однако он правильно рассудил, что именно здесь он может оказаться полезным, и в итоге принял решение продолжить работу над обучением и воспитанием детей. Он боролся до конца в суровых условиях военного времени. Однажды его учащиеся были схвачены полицией за то, что хотели наказать их за беспорядки и обыск в школе, после чего учитель уходит из отряда в деревню, чтобы быть со своими ребятами в такой страшный день. Он мог спрятаться, но не сделал этого, поскольку решил разделить с ребятами ту ужасную участь. В результате Мороз был казнен вместе с учениками.

В статье о том, как создавалась повесть «Сотников», В. Быков писал: «никому не хотелось лишиться своей единственной и такой нужной ему жизни, и только необходимость до конца оставаться человеком заставляла идти на смерть». Эти слова напрямую связаны своим глубоким смыслом с данным произведением, они с полным правом могут быть отнесены к учителю Алесю Морозу, человеку, до конца преданному своему долгу, эмоционально выносливому, нравственно сильному и цельному, не идущему ни на какие компромиссы [3].

К выдающимся произведениям советской литературы послевоенных лет принадлежит и «Судьба человека» М. Шолохова. Герой рассказа – обычный русский солдат Андрей Соколов. С самого начала войны он служил в армии, дважды был ранен, а в мае 1942 г., после тяжелой контузии, был захвачен в немецко-фашистский плен. В плену Андрей Соколов прошел через все ужасы этого времени, оставшись человеком [3].

Повести военных и послевоенных лет о войне – это, прежде всего, рассказы обычных, никому особенно неизвестных людей об их большой жизни. Войну делали люди, и именно из их судеб складывалась единая судьба всего советского народа.

Великая Отечественная война продолжалась с 1941 по 1945 г. В этой войне с фашизмом советский народ совершил необыкновенный подвиг, о котором мы будем помнить всегда. М. Шолохов, К. Симонов, В. Васильев и многие другие писатели посвятили свои произведения событиям Великой Отечественной войны [4].

Военная проза 1950–90-х гг. – яркая страница в истории русской литературы XX в. Она возникла в условиях жестокого диктата нормативной поэтики, культуры полуправды, схематизма, предписанных версий победной истории под прессом жанрово-стилистического однообразия. Эта проза накопила огромный, не декларативный опыт приближения к правде, напряженной эмоциональной фокусировки реальных событий, расшифровки биографий переживаний. Захватывающие картины противостояния человека всему зверскому, что несет война, коллективно воссозданный бой «не ради славы, ради жизни на земле» стали и величайшей победой художественного слова.

Первая половина XX в. стала главной темой в искусстве, тема войны определила личные судьбы и сформировала художественные индивидуальности таких писателей, как Анри Барбюс, Ричард Олдингтон, Эрнест Хемингуэй, Эрих Мария Ремарк. На войне получил смертельное ранение поэт, чье творчество открыло XX в., – Гийом Аполлинер. Последствия войны для каждой страны были разными. Однако художественное воплощение первой мировой войны в разных литературах имеет и общие, типологические, черты как в проблематике и пафосе, так и в поэтике.

Роже Мартен дю Гар, Ромен Роллан и другие авторы всемирно известных романов-хроник характеризуют своего рода эпическое художественное осмысление войны. Книги о войне по-разному

показывают ее: от изображения ее революционизирующего влияния в романе Анри Барбюса «Огонь» до вызванного ею пессимизма и отчаяния в книгах писателей «потерянного поколения».

Барбюс заглянул в сущность войны и показал людям всю бездну их заблуждения. Война – насилие, жестокость и издевательство над здравым смыслом, она противна человеческой природе. Это была первая правдивая книга о войне, написанная ее участником, рядовым солдатом, постигшим бессмысленную жестокость чудовищного кровопролития. Многие участники войны, до того считавшие, что ими двигали патриотизм и жажда справедливости, теперь увидели в героях романа свою собственную судьбу. В произведении считается неправильным воспринимать победителей как героев и оправдывать убийство.

Барбюс написал своеобразный философский труд, в котором он пытался пересмотреть и переоценить практику героизации войны, поскольку любое убийство, несмотря на самые высокие цели, само по себе отвратительно [4].

Что касается первой мировой войны, о ней написаны десятки книг, но только 3 из них, опубликованные после романа «Огонь» Барбюса, выделяются среди остальных своей гуманистической и пацифистской направленностью: «Прощай, оружие» Хемингуэя, «На Западном фронте без перемен» Ремарка и «Смерть героя» Олдингтона.

Читая данные произведения, задумываешься о том, насколько хорошо знает молодежь о войне, читает ли книги и смотрит ли фильмы о военных событиях. В данной статье приводятся результаты небольшого исследования, проведенного накануне празднования Дня победы, а точнее 70-летия со дня победы над фашизмом. Студентам 1–3 курсов института природных ресурсов была предложена анкета, в которой прописаны вопросы на заданную тему. Цель данного анкетирования – выявить, насколько хорошо студенты знакомы с военной литературой, а также насколько книги на военную тематику актуальны и интересны для них. Ни для кого не секрет, что люди старшего поколения хорошо помнят войну либо пережив ее сами, либо по рассказам своих родственников; что касается молодежи, то не всегда они знают даже элементарные факты о нашей истории и войнах. Анкета была составлена студентами 2 курса и содержала следующие вопросы:

1. Читаете ли вы литературу о войне?
2. Какие произведения вы знаете?
3. Ваше любимое произведение?
4. Считаете ли вы значимым писать и читать о войне?
5. Какие ценности имеют место в таких произведениях?

Было выявлено, что 90 % всех опрошиваемых периодически читают книги о войне, 7 % не читают, а остальные 3 % воздержались от ответа. На вопрос о том, какие произведения они знают, 50 % студентов ответили, что знакомы с произведением «А зори здесь тихие» и оно же является их любимым произведением. Быть может, подобный ответ уместен в связи с популярностью фильма по данному произведению, но хотелось бы верить, что студенты не забывают о ценности наших книг. 27 % студентов назвали произведение зарубежного писателя Джона Бойна «Мальчик в полосатой пижаме», 2 % – «Завтра была война», «В списках не значился», «Брестская крепость». На вопрос, считают ли они значимым читать и писать о войне, 97 % ответили, что это очень важно, 3 % студентов затруднились в ответе. Однако примечателен тот факт, что не было студентов, игнорирующих данную тему. Никто не сказал, что такие книги и фильмы не нужны.

На последний вопрос студенты отвечали следующее: 80 % студентов отметили любовь к родине и своему народу, патриотизм, 5 % выделили смелость и отвагу, силу и ненависть к врагу, 15 % отметили любовь к жизни.

Следовательно, можно прийти к выводу, что военная тематика никогда не станет менее актуальной и интересной как для молодежи, так и для старшего поколения. Это огромный пласт и составная часть любой культуры, независимо от ее уровня и вида. Она раскрывает такие понятия и ценности, как жизнь, честность, храбрость, самопожертвование, бесстрашие, героизм, милосердие и любовь к родной стране.

Список использованных источников

1. Культурные универсалии // Большой толковый словарь по культурологии / Кононенко Б.И. 2003. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/1795/.
2. Антология исследований культуры. Т.1. Интерпретация культуры. – СПб.: Университетская книга, 1997. Серия «Культурология XX век». – 728 с.
3. Тема войны в произведениях писателей второй половины XX века (по произведениям М. Шолохова «Судьба человека» и В. Быкова «Обелиск») // Библиофонд. URL: <http://bibliofond.ru/view.aspx?id=80106>.
4. Аверкова Д. Тема войны в русской и зарубежной литературе XX века: Экзаменационный реферат по литературе // Allbest.ru. URL: http://otherreferats.allbest.ru/literature/00019834_0.html.

Научный руководитель В. Е. Миронова, преподаватель ТПУ

Касьянова О. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: olgusya95@sibmail.com

Kasyanova O. A.

CONCEPT OF «WAR» IN WORLD LITERATURE AS A STRUCTURAL COMPONENT OF CULTURAL UNIVERSALS

The present article is devoted to the study of «war» concept in world literature with a focus on war time values. The concept under consideration is a significantly important part of cultural universals. Special attention is paid to works on war subject. Their basic values are analyzed. In this article results of students' survey on the present topic are presented. The issue of the Great Patriotic War and the Second World War is still one of the main subjects of soviet and foreign literature of the 20th century.

Keywords: war, world literature, cultural universals, patriotism, values.

Kasyanova O. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: olgusya95@sibmail.com

Рыспаева Т. С.

СИСТЕМА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ТРАДИЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ

Статья посвящена древнеанглийским традициям, получившим свое отражение в современном английском языке и культуре. Английский язык развивался на протяжении долгих столетий и известен своей богатой историей, полной различных событий. В статье представлены особенности формирования древнеанглийского языка, его характерные черты, лексические единицы, понятия, грамматические структуры, которые можно проследить в современном языке.

Ключевые слова: современный язык, древнеанглийский период, методы исследования, история английского языка, художественная литература.

Актуальность исследования современного английского языка велика, т. к. понимание самого строя английского языка – это, конечно, в первую очередь, один из самых важных аспектов при его изучении, ведь все языки разные по своему синтаксическому и морфологическому строю. В данной работе изучен древнеанглийский период, рассмотрено его влияние на современный английский язык.

Целью работы является рассмотрение основ английской грамматики, сравнение их с основами древнеанглийского языка, чтобы на сегодняшний день максимально точно разобраться в структуре современного английского языка, а также, опираясь на это понимание, сделать сравнительный анализ грамматических явлений в современном английском языке и культуре.

Основными методами исследования в работе, при изучении английского языка, являются сопоставительный, который используется при изучении языковых классификаций и лингвистических трактовок, и описательный, который используется при определении правил грамматического строя английского и древнеанглийского языка.

Историю английского языка многие ученые делят на три периода: древнеанглийский, среднеанглийский и новоанглийский. Однако данное деление достаточно условное, поскольку язык существовал у племен, населявших Британские острова, задолго до завоевания Британии Цезарем или распространения на территории страны христианства [1].

Первые упоминания в древних летописях о жителях, населявших британские острова, относятся к 800 г. до н. э. В это время на остров переселяется племя индоевропейского народа – кельты. Те племена, которые жили на островах до прихода кельтского народа, не оставили никаких следов в истории.

С 800 г. до н. э. начинается эпоха британских кельтов и, соответственно, кельтского языка на территории Британии. Многие лингвисты придерживаются мнения, что слово «Британия» происходит от слова с кельтским корнем – brith – «раскрашенный». Также в летописях упоминается о том, что британские кельты говорили на особом наречии [1].

Спустя более ста лет после завоевания британских островов Цезарем, в 44 г. до н. э., Британские острова завоевал римский император Клавдий, после чего Британия стала считаться Римской провинцией. В данный период наблюдается тесное общение кельтского народа и римлян, что, безусловно, нашло отражение в языке [1].

Так, некоторые слова в современном английском языке имеют латинские корни. К примеру, слово castra (с лат. «лагерь»). Этот корень встречается во многих географических названиях современной Британии – Lancaster, Manchester, Leicester.

Также есть множество нарицательных имен существительных, заимствованных из латыни.

Далее рассмотрим древнеанглийский период. Прямыми прародителями английского народа являются германские племена ютов, англов, саксов и фризов, которые проникли на территорию Британии в 449 г. В связи с тем, что по численности племена намного превосходили кельтские, постепенно англосаксонское наречие полностью вытеснило кельтское из языка [2].

Благодаря англосаксонским племенам в английском языке появились названия географических объектов, сохранившиеся также до наших дней. В 597 году начинается всеобщая христианизация Британии. До этого племена англосаксов являлись язычниками. Римская церковь направила на остров монаха Августина, который дипломатическими путями постепенно начал обращение англосаксов в христианство. Деятельность Августина и его последователей дала ощутимые результаты: к началу 700 г. значительная часть населения Британских островов исповедовала христианство.

Такое тесное слияние культур нашло свое отражение и в языке. Появилось много слов, которые были заимствованы именно в это время. По приблизительным подсчетам лингвистов, в эту эпоху английский язык заимствовал из латинского более 600 слов, не считая производных от них. В основном это слова, относящиеся к религии, церкви, а также к управлению государством.

К этому времени относится творчество Беды Достопочтенного (Beda Venerabilis), первого английского историка и просветителя, который первым перевел Евангелие с латинского на англосаксонский язык. Деятельность Беды Достопочтенного оказала значительное влияние на развитие языка и является важной ступенью в истории английского языка.

Большое влияние на современный английский язык оказала скандинавская группа языков. В 878 г. начинается завоевание англосаксонских земель датчанами. В течение многих лет датчане жили на землях Британии, вступали в браки с представителями англосаксов. В результате в английском языке появился ряд заимствований из скандинавских языков. Например, *amiss* «неладно», *anger* «гнев», *auk* «гагарка», *awe* «благоговейный страх», *axle* «ось», *aye* «всегда».

Буквосочетание *sk-* или *sc-* в начале слова в современном английском также очень часто является показателем того, что слово – скандинавское заимствование. Например, *sky* «небо» (при исконно английском *heaven*), *skin* «кожа» (при исконно английском *hide* «шкура»), *skull* «череп» (при исконно английском *shell* «скорлупа; оболочка») [3].

Древнеанглийский язык – это западногерманский язык, который использовался на территории современной Англии на протяжении V–XI вв. Носители древнеанглийского языка называли свой язык *Englisc*, самих себя – *Angle*, *Angelcynn* или *Angelfolc*, а свою страну – *Angelcynn* или *Englaland*.

Письменность на древнеанглийском языке начала появляться в начале VIII в. В большинстве текстов использовался западносаксонский диалект, один из четырех основных диалектов, к которым относятся также кентский, мерсийский и нортумбрийский диалекты.

Англосаксы заимствовали стили письма, используемые ирландскими миссионерами, такие, как, например, островной полуунциал, который использовался в книгах на латинском языке. Менее официальный вариант минускула использовался для письма на латинском и древнеанглийском языках. С X в. англосаксонские писцы начали использовать каролингский минускул для письма на латинском языке, а на древнеанглийском языке продолжали писать с помощью островного минускула. Впоследствии каролингский минускул оказал значительное влияние на древнеанглийское письмо, хотя в последнем сохранился ряд характерных графических буквенных форм островного минускула [3].

В XIX – начале XX в. в англистике существовало твердое мнение, что большинство старых литературных произведений лирического и главным образом эпического характера были созданы на севере Англии (в Нортумбрии) и дошли до нас в поздних копиях уэссекских писцов, чем и объясняется наличие в этих памятниках разнодиалектных форм. Однако в настоящее время всё чаще высказываются соображения в пользу существования в древнеанглийский период общелитературного койне, сложившегося на смешанно-диалектной основе. Именно на этом койне и писались древнеанглийские поэтические произведения. Так, например, К. Сизам не считает, что ранняя древнеанглийская поэзия относится к Нортумбрии. Он полагает, что, поскольку существовал некий общий для всей литературы тип древнеанглийского языка, памятники на этом языке могли слагаться во всех древнеанглийских королевствах. Поэтому бесполезно думать, что то или иное поэтическое произведение можно отнести к одному определенному диалектному району. Скорее следует предположить, что была группа поэтов, владеющих общелитературным койне, которое с некоторыми локальными вариантами отразилось в литературных памятниках древнеанглийской эпохи. Следовательно, согласно мнению Сизама, в древнеанглийский период уже существовал литературный язык [1].

Вопрос о самом характере языка литературных памятников древних периодов истории языка, преемственности этих памятников и отражения в них языковой традиции следует разбирать отдельно от проблемы влияния языка литературных документов на формирование норм литературной речи и установления ее единообразия. Новейшая точка зрения, обосновывающая наличие общего литературного койне в древнеанглийскую эпоху (причем койне смешанно-диалектного), на котором писались древнеанглийские поэтические произведения, вполне правомерна, но о том, оказывал ли этот тип языка литературы какое-либо влияние на обиходную речь древнеанглийской эпохи, мы можем только гадать. Исходя из общего наблюдения над языками более близких нам времен, можно предполагать, что такого рода влияние отсутствовало.

Литература художественная (так же, как и деловая) была слишком замкнута в своем социальном использовании, и, более того, ее применение было узким и эксклюзивным. Можно думать, что именно узость сферы использования литературы делала ее язык изолированным, отгороженным от других форм речи. Это не противоречит тому, что эпические произведения в их устном исполнении могли быть хорошо известны не

только феодальной знати. Просто их рассматривали как что-то отдельное, язык литературы не влиял на обиходную речь, да и сами жанры ее были ограниченными.

Не следует забывать, что не только через художественную литературу массового распространения, но главным образом через публицистику в язык входят неологизмы, книжные обороты, специальная терминология и т. п. Вопрос может быть поставлен иначе: когда складывался национальный литературный язык общегосударственного использования, могла ли влиять старая литература в каком-то отношении на этот язык? Видимо, для Англии этого влияния не было. Обратиться к старым литературным образцам англичане не могли не только по разрыву времени – язык структурно значительно изменился, и древнеанглийские произведения были малопонятны, но и из-за разрыва самой литературной традиции ввиду того, что воцарились англо-норманнская литература, а старые литературные школы распались по диалектным областям.

Вопрос о самом характере языка древнеанглийских памятников, и в первую очередь, древнейших образцов поэтических произведений неоднократно дебатировался в специальной литературе.

Д. Уайтлок пишет, что древнеанглийская поэзия на родном языке существовала с очень ранних времен и что с конца VII в. в ней появляются религиозные темы. Однако до наших дней не дошли никакие рукописи с древнеанглийскими стихами раньше, чем от второй половины X в. Для относительной хронологической датировки этих стихов лингвистические критерии могут применяться только при условии сочетания фонетических, лексических и грамматических данных. Кроме того, следует учесть, что использование древнеанглийскими поэтами традиционных поэтических штампов способствовало сохранению выражений, по существу уже ставших архаизмами [2].

Не удивительно, что такое большое количество слов древнеанглийского происхождения исчезло после норманнского завоевания. По-видимому, многие из них уже в древнеанглийскую эпоху имели ограниченное использование, будучи стилистическими синонимами к словам обиходного языка. Когда была прервана литературная традиция, поддерживающая и сохраняющая эти слова, функционально-ограниченные архаизмы легко отмирали.

Подводя итоги, следует рассказать немного о современном английском языке. Современный язык не является статичным на британских островах. Язык живет, постоянно какие-то слова уходят в прошлое и появляются неологизмы.

Однако главное отличие английского языка от многих европейских языков в том, что в Великобритании нет статичных норм. Наоборот, в ходу именно различные наречия и диалекты. Различается не только произношение слов на фонетическом уровне, но существуют также и совершенно разные слова, обозначающие одно и то же понятие.

На протяжении позднего средневекового и раннего нового периодов наблюдался довольно устойчивый процесс стандартизации английского языка к югу от границы с Шотландией. Литературный язык и разговорная речь Лондона продолжали развиваться и постепенно начали оказывать существенное влияние на большую часть страны. На протяжении почти всего среднеанглийского периода диалектом считался говор определенной области, который был более-менее представлен в письменной форме. И только когда лондонский диалект начал преобладать в качестве стандарта, особенно с внедрением новых технологий книгопечатания, стало заметным его явное отличие от других вариантов языка. Когда лондонский диалект стал широко употребляться, особенно в более формальном контексте и людьми высокого сословия, другие региональные разновидности языка стали клеймить позором, поскольку им не хватало социального престижа и они выдавали недостаточную образованность [3].

В этот же период ряд изменений произошел в фонетической транскрипции английского языка (хотя и неоднородно во всех диалектах), который известен под собирательным названием «великий сдвиг гласных». Это сугубо лингвистические фонетические изменения, через которые проходит любой язык в определенный период истории. Фонетические изменения не были результатом конкретных социальных или исторических событий, но социальные и исторические факторы могли способствовать распространению последствий этих изменений. В результате сдвига гласных английский язык утратил так называемые «чистые» гласные, которые до сих пор характерны для многих континентальных языков. Также были утрачены фонетические пары большинства долгих и кратких гласных, что привело к появлению многих особенностей фонетической транскрипции английского языка, которые теперь затумачивают связь между многими английскими словами и их иностранными эквивалентами.

Члены правительства и СМИ общаются на британском английском. Однако самым популярным все-таки считается американский английский. Существуют канадский английский, австралийский английский, также много других диалектов. На территории Великобритании используется несколько диалектов, на которых говорят жители разных провинций. Как можем заметить, английский язык и в наши дни сохранил традиции «смешения языков». А также популярности английского языка способствовала колониальная политика Великобритании, колонизация Северной Америки и Австралии. После второй мировой войны возросло значение такой страны, как США, именно это способствовало популяризации английского языка.

В наше время интернет-сообщества, люди культуры и науки в основном общаются на английском языке. Затруднительно назвать точное количество людей, владеющих английским языком в наше время. Результаты исследований разнятся на десятки процентов. Называются цифры от 600 млн до 1,2 млрд. Несомненно, английский язык является важнейшим средством коммуникации в современном мире.

Список использованных источников

1. История английского языка: от зарождения до наших дней // Native-english. 2003–2016. URL: <http://www.native-english.ru/articles/history> (дата обращения: 18.04.2015).
2. Английский язык. Древнеанглийский язык // Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов. URL: <http://files.school-collection.edu.ru/dlrstore/4c0ef2de-e92f-70f9-31af-27d535aac83b/1008047A.htm> (дата обращения: 18.04.2015).
3. История английского языка // Лингвистическая энциклопедия LINGUAPEDIA. 2015. URL: <http://linguapedia.com.ua/writing/history-of-english.html> (дата обращения: 18.04.2015).

Научный руководитель В. Е. Миронова, преподаватель ТПУ

Рыспаева Т. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: www.tanya.ru@bk.ru

Ryspaeva T. S.

THE SYSTEM OF OLD ENGLISH TRADITIONS IN MODERN ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

The present article is devoted to old English traditions reflected in modern English and culture. The English language has been developing for many centuries and is famous for its great history full of various events. Peculiarities of old English formation, its characteristic features, lexical items, concepts; grammatical structures that can be traced in modern language are presented in the article.

Keywords: modern language, old English period, methods of research, history of the English language, literature.

Ryspaeva T. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: www.tanya.ru@bk.ru

Носкова С. А.

ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ ТОЛКИНА И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

На основе анализа существующей литературы и исследований в данной статье рассматриваются отдельные лексические системы искусственных языков вторичной художественной реальности (на примере произведений Дж. Р. Р. Толкина). Создав псевдоисторическую среду, в которой существовали вымышленные народы, Дж. Р. Р. Толкин наделил каждого из них своим собственным языком и культурой, что выделяет его вымышленные языки из ряда искусственно-созданных, не имеющих индивидуальной национальной окрашенности, и приближает их к естественным языкам.

Ключевые слова: Языки Толкина, мифологические источники, мифы, имена собственные, исследование этимологии, картография.

В мире существует великое множество естественных языков, которые активно используются и развиваются по сей день, а также тех, которые уже канули в пучину истории. Каждый естественный язык не был создан целенаправленно, он появился в процессе развития человеческого общества и использовался для общения, а также для хранения и передачи информации. Одной из фундаментальных характеристик естественного языка является культурная и национальная окрашенность. Люди, проживающие на одной территории, отделенные от остального мира естественными границами, находились в одной культурно-социальной среде и в одинаковых природных условиях. Все эти факторы влияли на развитие языка, наделяя его уникальными особенностями. В результате всех этих процессов у человека возникает образ мира, или мировидение.

Картина мира – одно из важнейших понятий концепции человека. Это понятие определяет специфику существования человека и его бытия. Это целостный образ мира, который является результатом всей активности человека [1].

В данной работе рассматривается одно из основных отличий искусственно-созданных человечеством языков от языков естественных – наличие национальной языковой картины мира этих языков. Ярким примером таких языков являются вымышленные (искусственные) языки Дж. Р. Р. Толкина.

Разработанные Дж. Р. Р. Толкином языки, вне всякого сомнения, являются смоделированными, искусственно созданными языками, т. к. они были сконструированы и разработаны. Но в то же время, благодаря своим свойствам, благодаря тем целям, которые ставил их создатель, эти языки имеют целый ряд признаков, которые отличают их от всех известных на сегодняшний день искусственных языков. И, что примечательно, языки Толкина легко соотносятся с естественными языками.

В системе искусственных языков (языки инженерной лингвистики и интерлингвистики) языки Дж. Р. Р. Толкина выделяются в отдельную группу – *искусственные языки вторичной художественной реальности*.

В искусственных языках вторичной художественной реальности и находит отображение один из фундаментальных признаков, характерный только для естественных языков и не свойственный языкам искусственным, – национальная и культурная окрашенность, о которой мы говорили выше. Это выражается в наличии национальной языковой картины мира этих языков. Национальная языковая картина мира является отображением в языке (на всех уровнях) элементов специфического национального способа мировидения, модели мира, присущей данной культуре [1].

У искусственных языков Дж. Р. Р. Толкина имеются вымышленные народы-носители, культура и основы мировоззрения, которые описываются в литературных произведениях писателя.

Анализ лексических систем языков Дж. Р. Р. Толкина выявляет наличие взаимосвязи лексических систем языков с культурами этих вымышленных народов-носителей, что свидетельствует о наличии индивидуальной национальной окрашенности этих языков.

Таким образом, в случае с *искусственными языками вторичной художественной реальности*, созданными Дж. Р. Р. Толкином, мы имеем дело с попыткой искусственно смоделировать национальную языковую картину мира.

Не секрет, что и раньше предпринимались неоднократные попытки создания языков в художественной литературе, однако именно Руэл Толкина принято считать «отцом» движения энтузиастов-языкотворцов.

Языки Толкина

Дж. Р. Р. Толкин создал около двадцати языков для своего вымышленного мира – Арды. Вот некоторые из них:

Квенья – древний язык эльфов;

Синдарин – язык серых эльфов;

Нандорин – язык лесных (зеленых) эльфов;

Кхуздул – секретный язык гномов, на котором звучит во «Властелине колец» их боевой клич: «Барук Кхазад! Кхазад ай-мену!»;

Энтский язык – медлительный и певучий язык Пастырей деревьев;

Оркские языки и «черная речь» (the Black Speech – язык, созданный Сауроном во вторую эпоху, именно на нем было произнесено заклятье кольца);

Валарин (Valarin) – язык валаров и майаров, первый из языков Арды;

Primitive Elvish – начальный эльфийский язык.

Некоторые из этих языков разработаны Толкином (и его последователями) весьма детально и вполне пригодны для пользования. Так, на двух основных эльфийских языках – Квенья и Синдарине – имеется обширный ряд поэтических произведений, на них переведены некоторые важнейшие тексты человеческой культуры, в частности молитва «Отче наш». Из других языков Арды нам известны горсточки собственных и нарицательных имен и зачатки грамматики [2].

Человек понимает мир через призму его культуры и языка. Толкин очень тонко отражает все особенности нравов и обычаев народов, способов мышления, их верований и философии. В созданном им мире как в зеркале отражены различные модели видения мира и, тем самым, различные возможности формирования и развития форм языка и их значений.

Профессор населил мир Арды множеством народов, каждый из которых обладает своей историей и культурой и, следовательно, собственным языком, который в полной мере отражает его культуру.

Толкин наделил каждый из народов: энтов, гномов, эльфов, валар и даже орков – прислужников Саурана – языками, которые в полной мере отражают их сущность. Но, несмотря на обилие народов Арды, при более детальном рассмотрении между большинством из них можно обнаружить родственные связи.

Дж. Р. Р. Толкин относился к процессу создания языка строго филологически: сначала он создавал некий исторический и природный фон и как бы вносил в эту среду смоделированное слово из предшествующего ему по времени, намечал несколько возможных направлений в развитии языка и смотрел, как будут изменяться словоформы.

Самыми разработанными языками являются Синдарин (Sindarin) и Квенья (Quenya). Рассматриваются истоки языка, его история, фонетика, лексика, словообразование, графика и орфоэпия, морфология и синтаксис, приводятся примеры литературных текстов на смоделированных Толкином эльфийских языках [3].

Мифологические источники Дж. Р. Р. Толкина

Толкин не успел доработать до конца концепцию соотношения языка и мифа, но для писателя зачастую толчком для создания легенды было какое-либо слово, имя [3].

Как пример, если взять энтов, то слово *ent* переводится с англосаксонского как *великан*, и заимствовано оно из англосаксонской поэмы **The Wanderer (Странник)**, где присутствует фраза: **Earl enta geveorc idlu stodon**, которая в переводе на английский звучит следующим образом: **the old creation of giants** и значит: *древнее сотворение великанов* [3].

Таким образом, мы видим, что Дж. Р. Р. Толкин взял слово «ent» и предание о сотворении великанов, создав на их основе новую легенду о гигантских людях-деревьях и их сотворении валарами.

В создании «Властелина Колец» Толкин часто опирался на скандинавскую мифологию, которую он очень любил и хорошо знал с детства.

Даже в самом названии трилогии – «Властелин Колец» – содержится намек на волшебные кольца Нибелунгов, или нифлунгов, как они называются в эддических сказаниях. Скандинавские мотивы присутствуют не только в названии. Если рассмотреть карту Средиземья, т. е. того самого мира, в котором происходит действие романа, мы сразу увидим, что на языке оригинала Средиземье – это Middle-earth. Профессор образовал его от слова Midgard. В «Эдде» так зовется мир людей; боги же живут в Асгарде, а подземное царство называется Нифльхель.

Еще одна «древнескандинавская» деталь – это титульный лист каждой книги, который обрамляют два ряда рун: это письмена эльфов, которые Толкин придумал сам, основываясь на древних рунах скандинавов [4].

Одной из самых ярких черт в мире Толкина являются имена гномов. Эти имена ранее встречаются в произведениях скальдической поэзии: «Младшей Эдде» и «Старшей Эдде», а также в «Беовульфе», но звучат немного иначе.

И там перечислены такие имена карликов: Трор и Троин, Торин, Фири и Кили, Бембур, Нори, Ори, Онар, Оин, Мьедвитнир, Гандальв и Вигт, Виндальв, Фундин, Вали и др.

Эти имена Толкин взял для того, чтобы назвать своих гномов. Его гномы – это те же альвы, цверги, дварфы – низкорослые существа из германо-скандинавской мифологии.

Гномы Толкина – это нечто среднее между своими фольклорными родственниками (т. к. в мифологии гномов нет) и еще чем-то абсолютно особенным, созданным самим автором.

Также из фольклора Толкин применил иерархию альв к эльфам: в «Эдде» они делятся на светлых и темных.

Слова «альв» и «эльф» являются однокоренными. Но одинаковое значение они приобрели значительно позже того времени, когда альвами называли «низших природных духов». Эльфы же начали свое «активное существование» только с появлением сказки, т. е. тогда, когда понятие «альв» утратило свою сакральность.

Многие считают, что хоббиты – авторские существа английского писателя Дж. Р. Р. Толкина. На самом деле, о хоббитах было известно давно. Их описал еще средневековый автор Майкл Дэнхем в своем перечне сверхъестественных существ: «Дэнхемских списках» – там упоминаются такие существа, как хоббиты и хобгоблины.

Мифы Толкина

Работа Толкина над его собственным миром может быть рассмотрена как попытка создания своего мифа. В мире Арды присутствует и этнографическая конкретность: этот мир населен разными народами, у каждого из которых своя история, свои предания и герои. У каждого народа имеется свой язык. Самым проработанным является язык эльфов: в нем есть два наречия, каждому из них соответствует два вида рунической письменности, разработанной самим автором.

Эльфы

Эльфы Толкина – это «прекрасный народ». И в мире Арды они действительно прекрасные. Они также владеют магией. Эльфы – перворожденные существа, в Средиземье их называют Мудрым народом.

Певучесть фольклорных эльфов тоже находит свое отражение у Толкина.

Когда четверо хоббитов впервые встречаются в лесу эльфа, они поражаются необычной мелодичности, музыкальности его голоса. Кроме того, эльфы Средиземья сложили множество песенных баллад о своей истории и ее героях.

Волшебник Гэндальф

Этот волшебник сильно напоминает Мерлина из легенд о Рыцарях Круглого Стола и даже самого Одина из «Младшей Эдды». Профессор дал ему имя обычного альва из «Эдды». Имя действительно ничем не примечательно, в «Эдде» даже не дано его толкование. Однако известно, что на эльфийском имя Гэндальфа – Митрандир, что переводится как: «Мит» – серебристо-серый (вспомним, что прозвище Гэндальфа – Серый, т. е. это – прямой перевод на эльфийский), «рандир» – странник, бродяга. В «Эдде» встречается одно слово, близкое по звучанию, правда, опять-таки, не дающее никакой волшебной характеристики.

Имена собственные

Можно утверждать, что языковая картина мира автора, представленная в его мифологии, накладывается на каркас имен собственных. Именно в именах собственных представлена основная часть псевдоязыкового материала. Этот факт сам по себе естественен и предсказуем [5].

В произведениях Толкина встречаются имена, которые ранее нигде не употреблялись. Исключение составляют два хоббитских имени: это Том и Сэм (и то: полное имя Сэма не похоже на обычное – Семуайз, т. е. Сэм Мудрый).

Имена людей звучат совершенно иначе: Арагорн, Фарамир и др. А также имена хоббитов: Бильбо, Мериадок, Перегрин, Хэмфаст; имена других персонажей: эльф Леголас, человек Том Бомбадил. Стиль этих имен точно соотносится со стилизацией всего произведения под скандинавское средневековье. Имена,

которые называют говорящими, т. е. такие, в которых этимологическое значение лексической основы сразу раскрывает суть персонажа. Они подобны маскам злодея или героя в средневековом театре, по которым зритель сразу знал, кто перед ним [6].

Имена, которые переводятся с придуманного Толкином языка, т. е. в их лексической основе лежат искусственные корни, несущие в себе вполне конкретный смысл. Существо, владеющее эльфийским языком, сразу может усмотреть в таком имени некую характеристику его носителя. Это почти те же говорящие имена с одной только разницей: людям их смысл не виден, при этом ощущается некоторая непосвященность, и без переводчика не обойтись. Перевести непонятное нам слово может только житель Средиземья. Это заставляет быть реальными участниками событий. Для облегчения этой задачи есть словарь, который автор книги потрудился составить.

Примеры имен собственных:

Гондор: «гонд» – камень, «дор» – земля;

Мордор: «мор» – черный, «дор» – земля;

Минас-Моргул: «минас» – башня, «мор» – черный, «гул» – звезда;

Андуин: «ан» – длинный, «дуин» – река;

Ородруин: «ород» – гора, «руин» – красное пламя.

Помимо традиционной для всех имен собственных категоризации, имена собственные в произведениях Толкина распадаются на две принципиально отличные друг от друга группы по принципу образования. Этимологию отдельных омонимов нетрудно проследить, т. к. образованы они от *корней реально существующих или существовавших естественных языков*. Однако подавляющее большинство омонимов являются производными от примитивных основ «квэнийского» и «синдаринского» лексиконов.

Исследование этимологии имен собственных во вселенной Толкина в работах Р. Ноель «Мифология Средиземья»

Религиоведческие и культурологические исследования Р. Ноель посвящены Творчеству Толкина и имеют огромный интерес для специалистов-гуманитариев.

В романе «Властелин Колец» насчитываются наименования для 35 видов живых существ, а также содержится более 230 имен собственных, включая имена живых существ, в том числе и родовые, названия предметов и географических объектов.

Если рассматривать мифологию Толкина как некий сплав мифов и архетипов, определяющих миропонимание европейского человека в рамках европейской культуры, сформировавшейся на заре Средневековья, то имена собственные можно воспринимать как «следы», отсылающие к определенному интертексту, состоящему преимущественно из европейской мифологии античности и раннего средневековья, прежде всего германской, латинской и кельтской традиции.

Семантическое наполнение имен этой группы точно воспроизводится в сюжетном контексте романа и соответствует действительному семантическому значению их компонентов. Пример тому – имя мага-отступника Сарумана: «Saguman» – «искусник, колдун», от древнеанглийского searu (искусство, колдовство, мастерство) – слова, имеющего как положительный, так и негативный смысл.

Очень интересна этимология слова «орк», получившего широкое распространение в литературе жанра «фэнтэзи», а также в сфере компьютерных игр. Гораздо меньше известно оригинальное латинское слово «Orcus» – древнеримский демон-убийца, божество (по другим версиям – обитель) мертвых. Прежде чем Дж. Р. Р. Толкин воспользовался данным словом для наименования племени, преисполненного жаждой убийства и разрушения, слово это было известно преимущественно биологам, как латинское родовое название кита-касатки («кита-убийцы»).

Вышеприведенных примеров достаточно, чтобы показать, что имена из этой категории в высшей степени мотивированы.

Исландские корни используются Толкином для образования имен гномов. Семантическое значение, видимо, не являлось принципиальным при выборе имени, хотя, как правило, эти имена носят дескриптивный характер. Примеры тому имена «Oin» – от исландского «oinn» – «робкий, напуганный», «Thorin» – «дерзкий», «Thrain» – от исландского «thrainn» – «упрямый».

О несколько произвольном выборе имен этой группы свидетельствует хотя бы тот факт, что в черновом варианте «Хоббита» имя «Gandalf» носит гном, позднее известный как «Thorin».

Ко второй категории относятся слова, безусловно, произведенные от основ естественных языков, однако получившие в произведениях и лексиконах Толкина иную семантическую интерпретацию.

Иногда такие семантические метаморфозы основываются на смежности значения, метафорическом переносе или подмене исконного значения на антонимичное. Пример такой авторской семантической интерпретации – название замка «Orthanc», которое представляет собой семантический блендинг, любопытным образом находящий отражение в сюжете произведения. Древнеанглийское слово «orthanc» означает «ум, мастерство, техническое искусство», но в лексиконе «Синдарина» это слово имеет другое значение – «mount fang», гора-клык. Оба значения актуализируются в контексте – высокая башня замка, подобная горному пику, считается шедевром инженерного искусства и служит резиденцией уже упоминавшемуся магу Саруману.

Название острова «Numenor» означает «земля на западе», производное от «numen» – «запад». Однако по-латыни «numen» есть слово-понятие души. По-видимому, подмена значения здесь метонимична и

основана на древнем кельтском поверье, что крайний Запад есть обитель божественных существ и душ умерших. Другой древний аналог этому поверью – миф о Елисейских островах блаженных на далеком западе, принадлежащий мифологии древней Эллады. Стоит упомянуть и то, что в христианской средневековой Европе люди так же полагали, что земной рай следует искать на западе, на одном из островов в Атлантическом океане.

Третья группа имен – самая немногочисленная, но к ней относятся имена двух главных героев – «Frodo» и «Bilbo». У этих имен своя особенная этимология.

Согласно ей, Bilbo – имя хоббита, обладателя славного клинка, происходит от Bilbao – области в Испании, славившейся закалкой стали. «Frodo», по ее определению, восходит к древнеанглийскому «freoda» – «защитник, хранитель», что, безусловно, соответствует сюжету, но, скорее всего, является простым совпадением – опять же, в черновом варианте романа это имя принадлежало другому персонажу.

Более вероятной представляется версия, по которой имя Frodo является всего лишь видоизмененным Froda – именем, которое фигурирует в «Беовульфе» и, несомненно, было более чем хорошо известно профессору истории английского языка и видному интерпретатору этого древнеанглийского эпоса Дж. Р. Р. Толкину.

У Толкина явно виден не фольклорный герой, а плод художественного вымысла, или, точнее, фольклорный герой, дополненный и подробно обработанный художественным автором. Каждый народ у Джона Р. Р. Толкина – это будто определенный тип людей. Хоббиты – это добродушные домоседы, эльфы – творческие натуры, богема, интеллигенция, гномы – ремесленники, искусные народные умельцы, трудолюбивые [4].

Таким образом, конструируя воображаемый мир, Толкин сознательно и целенаправленно переработал множество источников, связанных с разными эпохами и народами. И если в большинстве произведений имена и названия являются средством для достижения эффекта, то у Толкина это еще и возможность характеристики персонажей, и нередко – выражение авторской позиции.

Имена, созданные Толкином, вызывают множество ассоциаций, создавая тем самым многогранность образа. Имена собственные в воображаемой стране и воображаемое время проработаны Толкином с особой тщательностью, поскольку имена – это свернутые образы, и задача писателя раскрыть сущность имени во вселенной автора [7].

Картография Толкина

Создание мира Арды, тщательная проработка его космогонии, географии, истории, эпоса и языков были не побочным продуктом сочинительства, не средством для придания правдоподобности или создания антуража, а целью и предметом самостоятельного интереса автора.

Согласно легенде, весь «Хоббит» вытек из одной-единственной фразы, которая в 1928 г. сама собой написалась у профессора Толкина, уставшего от нудной проверки письменных экзаменационных работ, на чистой страничке одной из них: «In a hole in the ground there lived a Hobbit» («Жил-был в норе под землей хоббит»). Толкин был устроен так, что после этого ему просто необходимо было выяснить, кто такие хоббиты, в каких норах они живут, почему они живут в норах и какую роль играют в Средиземье. Не обошлось без того, чтобы нарисовать карту Средиземья и указать на ней, где находится Хоббитания, а по мере того, как прояснялись происхождение, привычки и обычаи хоббитов, – и внутреннее деление их страны.

Вообще, повествование у Толкина очень, если так можно сказать, географично. Герои постоянно в пути: известна начальная точка, известна цель, известно, по какой местности лежит путь. Понятно, что такое повествование будет неполно без карт, подробных детальных карт. И Толкин рисовал такие карты, сначала для себя, чтобы разобраться в событиях истории Арды и Средиземья. Затем эти карты были опубликованы в его книгах. Существенным недостатком является то, что читателю пользоваться ими неудобно. Во-первых, они получаются мелкомасштабными (в русских изданиях дело обстоит именно так). Во-вторых, они привязаны к определенной странице, что создает некоторые неудобства при чтении [7].

Заключение

В результате проведенного анализа литературы и исследований по интересующей нас теме, мы можем прийти к следующим выводам.

1. Толкин наделил каждый из своих вымышленных народов своей собственной культурой и историей. И именно в работах профессора мы можем видеть, как это повлияло на формирования их языков.

2. Каждый из народов развивался в псевдо-исторической и псевдо-географической среде, что тоже оказывало влияние на формирование его нравов и культуры.

3. В работах Толкина для создания более реалистичной языковой картины мира используются имена собственные.

Человек воспринимает мир через контекст его культурной среды, и в мире, созданном Дж. Р. Р. Толкином, хорошо видно, как на язык влияют все колебания нравов и особенности обычаев, верований, способов мышления народов-носителей. Как в языке непосредственно отражаются различные модели видения мира, а тем самым и различные возможности формирования и развития языковых значений и форм [2].

Создавая мир Арды, Толкин опирался на фольклор и мифологию, но также многое добавил сам. Он создал псевдоисторическую среду, в которой существовали его народы, наделил каждый из них своим особенным языком и культурой.

Можно утверждать, что большое значение для создания языковой картины мира, представленной автором в его мифологии, сыграли имена собственные. Как и в реальной жизни, языковая картина мира накладывается на каркас имен собственных.

Список использованных источников

1. Алимжанова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология: сущность, принципы, единицы: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – Алматы, 2010. – 50 с.
2. Сидорова М. Ю., Шувалова О. Н. Интернет-лингвистика: вымышленные языки. – М.: Изд-во «1989.ру», 2006. – 184 с.
3. Потапова О. С. Мифотворчество Дж. Р. Р. Толкина: «Сильмариллион» в контексте современной теории мифа: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Нижний Новгород, 2005. – 25 с.
4. Бабаева В. Мир сказки и мир фэнтези: сходства и различия на примере произведения Джона Толкиена «Властелин колец»: реферат // Библиотека. 30.03.2013. URL: <http://lib2.znate.ru/docs/index-319448.html> (дата обращения: 30.04.2015).
5. Лебедева Е. А. Ономастикон произведения Дж. Р. Р. Толкина «Властелин Колец»: структурный, семантический и функциональный аспекты: дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-н/Д, 2006. – 186 с.
6. Кольшева Е. Ю. Поэтика имени в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»: дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 2005. – 304 с.
7. Свиридов В., Свиридов А. Заметки посторонних: «Толкиен из Интернета» // Архивы Минас-Тирита. 1999. URL: http://www.kulichki.com/tolkien/archiv/outer/dk1_99.shtml (дата обращения: 30.04.2015).

Научный руководитель Г. П. Поздеева, старший преподаватель ТПУ

Носкова С. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: noskova.sima@gmail.com

Noskova S. A.

TOLKIEN'S IMAGINARY LANGUAGES AND LINGUISTIC VIEW OF THE WORLD

Based on the analysis of the existing literature and research results, this graduation thesis considers specific lexical systems of artificially-invented languages in secondary artistic reality (as exemplified by John R. R. Tolkien's works). Having established a pseudo-historical environment where the imaginary nations could exist, John R. R. Tolkien provided every nation with its own language and culture. This is a specific feature that distinguishes his languages from the variety of artificially-invented ones that do not possess individual national connotation and makes them similar to natural languages.

Keywords: *Tolkien's languages, mythological sources, myths, proper names, research of etymology, cartography.*

Noskova S. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: noskova.sima@gmail.com

Колодина С. И.

РОЛЬ ДЖ. ТОЛКИНА В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ

В статье рассматривается роль творчества Дж. Р. Р. Толкина – одного из самых известных писателей в современной культуре и литературе. Считается, что именно его произведения – классика фэнтези в мировой литературе. Выявлены особенности его книг, характерные качества, принадлежащие именно его стилю. Толкин написал достаточное количество книг, среди которых «Властелин Колец», «Хоббит», «Сильмариллион» занимают особое место как в литературе, так и в кинематографе. Автор статьи пытается проанализировать причины такой популярности среди читателей разных возрастов.

Ключевые слова: *творчество Толкина, фэнтези, сказочный мир, Властелин колец, хоббит.*

Дж. Р. Р. Толкин, несомненно, является одним из ярких авторов жанра фэнтези.

В современном мире не только дети, но и многие взрослые предпочитают читать книги и смотреть фильмы в жанре фэнтези. Толкин играет значительную роль в культуре и литературе, ведь его называют «отцом высокого фэнтези». Следовательно, необходимо рассмотреть, какое влияние оказал Толкин на английскую культуру и литературу.

Джон Рональд Руэл Толкин родился 3 января 1892 г. в Блумфонтейне, Оранжевой Республике, и скончался 2 сентября 1973 г. в Борнмуте, в Англии. Он являлся не только британским писателем, поэтом, но и филологом, профессором Оксфордского университета. Толкин получил известность как создатель таких произведений, именуемых «высоким фэнтези», как «Хоббит, или Туда и обратно», «Властелин колец» и «Сильмариллион» [1].

Толкин изучал англосаксонский язык Роулинсона и Босуорта в Пемброк-колледже Оксфордского университета (1925–1945), английский язык и литературу Мертон в Мертон-колледже Оксфордского университета (1945–1959). Совместно со своим хорошим товарищем К. С. Льюисом участвовал в неформальном литературоведческом обществе «Инклинги» [1].

Его книги полюбились миллионам взрослых и детей во всем мире, они являются составной частью школьных хрестоматий и университетских курсов истории литературы. Не так давно произошел торжественный выход Толкина на передний план сначала британской, а после и мировой литературы, далее появился практически религиозный культ.

После того как Толкин умер, его сыном Кристофером были написаны еще несколько произведений, сформированных на основе огромного числа ранее не изданных заметок и рукописей отца, одной из которых является «Сильмариллион». Это произведение совместно с «Хоббитом» и «Властелином колец» образует огромный вымышленный мир – Арду, с ее особым, уникальным языком, с изумительной, интереснейшей историей. В 1951–1955 гг. сам Толкин для наименования наибольшей части этого собрания употреблял термин «легендарийум» (англ. *Legendarium*). До Толкина жанр фэнтези был очень развит, однако из-за сильной популярности и огромного влияния на данный жанр все именуют Толкина «отцом» современной фэнтези-литературы, имея в виду в основном «высокое фэнтези» [1].

В 2008 г. известное британское издание *The Times* поставило Толкина на шестое место в списке «50 величайших британских писателей с 1945 года». В 2009 г. американский журнал *Forbes* поставил его на пятое место среди умерших знаменитостей с самым большим доходом.

Произведения Толкина оставили заметный след в мировой культуре XX и даже XXI в. Они были многократно использованы в кино, мультипликации, в аудиопьесах, на театральной сцене, в компьютерных играх. По ним созданы различные иллюстрации, комиксы. На основе его произведений в литературе было создано большое количество их продолжений или антитез.

В 1960 г. филолог Марджори Вейт защитила в Иллинойском университете первую диссертацию по Толкину. После этой «капли» – практически пятилетняя «засуха», а затем «плотина» разрушилась: во второй половине 1960-х гг. только на английском языке создано 6 самостоятельных произведений, посвященных Толкину, за следующее десятилетие – 29, и позже множество авторов занималось исследованием творчества великого писателя. Более полусотни монографий было написано только за неполных три десятилетия [2].

Как можно было предположить, множество работ – это литературоведение и критика (всех мыслимых и немыслимых видов и оттенков). А также это увеличивающиеся из года в год биографии (из них только одна была подтверждена Толкином – книга Хамфри Карпендера). На полке большого поклонника Толкина найдется хорошая коллекция разнообразных энциклопедий и справочников, полностью посвященных предмету его почитания. Это может быть иллюстрированная энциклопедия Дэвида Дэя «Толкинский bestiарий», монолитные труды Карен Уинн Фонстад «Атлас Средиземья» и Роберта Фостера «Путеводитель по Средиземью», а также точнейший географический атлас «Путешествия Фродо», точно оформленный Барбарой Стрэйки. В честь Толкина написали свои научные труды такие известные лингвисты, как Джин Аллен и Рэнделл Хелмс. Религиоведы и культурологи создали разнообразные произведения: «Миф, символ и религия в “Повелителе колец”» Сандры Майзел, «Искусство Толкина (английская мифология)» Джейн Ницше, «Мифология Средиземья» Рут Ноэль и др. Антропологи также не оставались в стороне, можно назвать основной труд Карен Рокоу на такую «необычную» тему, как «Погребальные обряды в трилогии Толкиена» [3].

«Властелин Колец» Толкина был многократно экранизирован, сначала в виде мультипликационных фильмов Ральфом Бакши (Властелин колец, 1978) и Рэнкином Бэссом (Возвращение Короля, 1980), а в 2001–2003 Питер Джексон создал многомиллионный блокбастер «Властелин Колец» в виде трилогии, удостоенной множества премий и суммарно собравшей в прокате практически 3 миллиарда долларов.

Далее Джексон принялся за экранизацию повести «Хоббит», также в виде трилогии: в 2012 г. в прокат вышел фильм «Хоббит: Нежданное путешествие», далее, через год – «Хоббит: Пустошь Смауга», а окончилась трилогия в 2014 г. фильмом «Хоббит: Битва Пяти Воинств».

Существует также мультипликационная экранизация «Хоббита» 1977 г. Огромное количество компьютерных игр были созданы по мотивам книг Толкина и их экранизаций, из них самые популярные – стратегия *The Lord of the Rings: The Battle for Middle-earth* и MMORPG «Властелин Колец Онлайн».

Музыкальные группы, такие как *Blind Guardian*, *Battlelore*, а в России – «Hobbitshire», написали большое количество песен о героях и событиях из произведений Толкина.

Многие небезызвестные писатели фэнтези (Роберт Джордан, Ник Перумов, Терри Брукс, Роберт Сальваторе и др.) утверждают, что начали писать именно в этом жанре под впечатлением от эпопеи Толкина. Современница Профессора Урсула Ле Гуин наблюдает поэтичность и ритмичность его слога [4].

Когда произведения какого-либо деятеля искусства настолько популярны и любимы, интересно предположить, в чем же секреты такого почитания. Прежде всего, необходимо выделить ряд особенностей художественного стиля Толкина.

1. Линейное развитие истории, созданной им, относительно всех произведений Толкина. Поклонники Толкина, читавшие некоторые его работы, понимают тесную связь между их сюжетами и персонажами. Автор рисует полную картину Средиземья, уделяя внимание всем эпохам и периодам формирования данного мира. Все его произведения – это своего рода справочник или даже энциклопедия по Средиземью.

2. Решающая роль личности в ходе истории. Причем личность эта необязательно сильная физически или обладающая какими-либо волшебными качествами. Автор показывает, что даже слабое, хрупкое на вид существо способно изменить ход истории. В качестве примера можно привести таких персонажей, как Фродо Бэггинс из «Властелина колец» и Бильбо Бэггинс из «Хоббита», повлиявшие на судьбу Средиземья.

3. Одушевление природы. Толкин пытается установить тесную связь между всем живым, включая людей, эльфов, гномов, различных персонажей с природными силами. Он описывает, как природа чувствует надвигающуюся опасность и угрозу со стороны злых сил. Например, особое внимание Толкин уделяет древним лесам, деревьям, которые стареют, болеют в связи с влиянием зла. Часто представляет природные явления как помощников людей, например, свет звезд, энты, водная стихия.

4. Идея всепрощения, гуманизма и добра. В произведениях Толкина огромную роль играют общечеловеческие понятия и ценности. Толкин осуждает насилие и жестокость, изображая их в виде уродливых орков, пещерных троллей, назгулов. Сам автор часто прописывает в произведениях добрые чувства и поступки, жалость к врагам, готовность простить их.

5. Любовь к мифологии. Поскольку Толкин был большим почитателем и знатоком мифов, в его книгах прослеживается эта любовь, во всех его работах можно обнаружить мифологические мотивы. Например, история о сотворении мира, многие персонажи напоминают героев мифов по определенному набору личностных качеств.

6. Роль христианства. Толкин был человеком набожным. Христианство играло важную роль в его жизни, он был католиком, причем, судя по дошедшей до наших дней информации, далеко не только на словах. Следовательно, он использует свои знания в этой области. В его произведениях миром правят высшие силы, которые охраняют мир, борясь со злом. Они совершенны, часто оказывают помощь тогда, когда надежда угасает.

Рассмотрев указанные особенности стиля Толкина, можно выделить также причины большой любви к его произведениям.

1. Толкин создал уникальный сказочный мир, который завораживает читателя своими сюжетными линиями, где есть место чудесам.

2. В книгах автора можно познакомиться с рядом интересных и необычных персонажей, с их судьбой и приключениями. Многие читатели книг Толкина выделяют какого-либо персонажа, симпатизируют ему. У каждого почитателя творчества Толкина есть свой любимый герой.

3. Удивительная природа и атмосфера произведений. Автор огромное внимание уделяет описанию различных городов и королевств. Читателей привлекают королевство Гондор, лесное эльфийское королевство, Раздол, жилища-норки хоббитов, которые так хочется посетить.

4. Книги Толкина учат добру, показывают лучшие качества человеческой души даже в трудный период. Очень важно то, что Толкин показывает судьбы персонажей, когда-то положительных и мудрых, но сбившихся с пути, перешедших на сторону зла. Он ясно дает понять, что происходит и какая печальная участь ждет таких людей. К примеру, судьба Сарумана: в прошлом он был мудрым и могущественным, но, приняв сторону зла и проиграв, погиб бесславно.

5. Толкин любил истории с хорошим концом, следовательно, многие его произведения заканчивались победой добра над злом.

6. Среди почитателей Толкина огромное количество лингвистов, а также тех, кому интересны иностранные языки. Поскольку сам Толкин был филологом и знал много языков, он использовал в своих работах различные наречия, почти все категории персонажей его произведений говорили на своем отдельном языке или наречии. Во многих книгах Толкина можно найти эльфийский словарь, словарь имен и названий, словарь квенийских и синдаринских элементов в именах и названиях. Последний является особенно интересным, поскольку, прочитав его, можно понять, откуда произошло то или иное имя, название. Как правило, многие имена тесно связаны с историческими событиями и географическими объектами.

7. Помимо книг и словарей, Толкин создавал ряд наглядного материала, карт, схем, изображений, повествующих о различных событиях эпох. С их помощью читатель может глубже окунуться в мир Средиземья.

Однако следует выделить некоторых авторов, критикующих писателя, подтверждая, что «Властелин колец», несомненно, осуществил большое влияние на жанр фэнтези.

Так, Мьевиль осуждает задумки «утешения» и «побега», которые, по мнению самого Толкина, обязано давать фэнтези; критикует его любовь к неожиданному спасению персонажей и счастливым концам.

Филип Пулман назвал «Властелин колец» «неоригинальным» и добавил: «В своих книгах я спорю с “Нарнией” Льюиса – Толкин не достоин того, чтобы с ним спорить».

Несомненно, обычный поклонник искал и находил в произведениях Толкина не совсем то, что могло встревожить специалиста. Но какая-то косвенная связь этих «взрывов предпочтений» неоспорима. Тем более интересна эта связь, что вскоре к двум волнам увлечения Толкиным добавилась третья. На этот раз взрыв произошел в американских университетских кампусах.

Сложно представить, что добродушный старец, всем радостям жизни предпочитавший просто прогулку в одиночестве или же проведение времени в плетеном кресле-качалке с любимой трубкой в зубах, внезапно стал идиолом современного, шумного и взбалмошного поколения. А по-старому целомудренная сказка, написанная медленно и скрупулезно, таинственным образом заняла свое место рядом с книгами всеми любимых идолов современности – Керуака, Гинзберга, Маркузе и Мао, став «новой библией хиппи». И теперь в известном нью-йоркском районе элиты и молодежного бунта – Гринвич-Вилледж, на футболках и жетонах его разнообразных обитателей можно было увидеть (взамен обычного «Занимайтесь любовью, а не войной») необычные надписи наподобие «Фродо жив» или же «Вперед, Гэндальф».

Однако известность трилогии в Америке легко объяснима, если предположить, что значит для обычного жителя этой страны необыкновенное чудо Диснейленда, превращенное в легенду пионерско-ковбойское прошлое, предприимчивость. Да и возвращенное с раннего возраста чувство внутренней свободы, для обретения которой, и правда, ничего не пожалеешь. И напоследок. Толкиен трепетно относится к своему читателю, в его книгах абсолютно отсутствует элитарное высокомерие – и повествует он свою длинную сказку так, как это делали великие рассказчики в прошлом: спокойно, медленно и предельно ясно.

Тяжело представить себе, чтобы новомодный культ остался незамеченным. Потянулась сначала стеснительная, а позже всё более напористая толпа поклонников, увеличивались вариации – одна безумнее другой; и вот, наконец, родился и обрел свои законные права в западном литературоведении термин «толкиниана».

Сказки писали во все времена, но никогда еще до Толкина на чудесном фоне и чудесном материале не разворачивалось действие действительно «взрослого» романа. Никогда до Толкина не создавали грандиозных волшебных полотен. И никогда еще моральную притчу не развивали на полутора тысячах страниц.

Список использованных источников

1. Толкин, Джон Рональд Руэл // Академик. 2000–2014. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/6189> (дата обращения: 30.04.2015).
2. Литературный форум проекта bukaved.net. Обсуждения книг, авторов, биографий и просто общение на литературные темы [Сайт]. URL: <http://forum.bukaved.net/> (дата обращения: 30.04.2015).
3. Гаков Вл. Век Толкина. (К 100-летию со дня рождения писателя.) // Альманах научной фантастики. 1992. Вып. 36. URL: <http://lib.rus.ec/b/191925> (дата обращения 30.04.2015).
4. Гаков В. Сказка-жизнь профессора Толкина // Детская литература. – 1983. – № 7. – С. 30–35.

Научный руководитель В. Е. Миронова, преподаватель ТПУ

Колодина С. И., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: Sofa4ka_kolodina@mail.ru

Kolodina S. I.

THE ROLE OF J. TOLKIEN IN MODERN ENGLISH CULTURE AND LITERATURE

The present article deals with the role of J. R. R. Tolkien, one of the most outstanding writers in modern culture and literature. It is believed that his books belong to the classics of fantasy in world literature. Specific features and peculiarities related to his own style are presented. Tolkien wrote a significant number of books among which such works as «The Lord of the Rings», «The Hobbit», «Silmarillion» occupy a special place both in literature and cinema. The author of the article makes an attempt to analyse the reasons for such high popularity among readers of different age.

Keywords: *work of Tolkien, fantasy, fantasy world, Lord of the rings, Hobbit.*

Kolodina S. I., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: Sofa4ka_kolodina@mail.ru

ВЛИЯНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ НА ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Настоящая статья посвящена основным историческим событиям, повлиявшим на лексический состав английского языка. Выделены наиболее значимые как для страны в целом, так и для языка события, показано их влияние. В статье особое внимание уделяется историческому процессу развития языка, а также заимствованиям как одной из главных характеристик английского языка.

Ключевые слова: английский язык, лексический состав, завоевание Великобритании, римляне, германцы, норманны, скандинавы.

Английский язык, как и любой другой, – это живой организм. Когда-то он родился, и с тех самых пор ни на минуту не останавливается в своем развитии. Характер человека формируется под влиянием различных факторов. Английский язык в процессе своего формирования также претерпевал различные изменения под влиянием огромного количества исторических событий. Британские острова за свой долгий период существования не раз подвергались иноземным завоеваниям. Современный английский язык представляет собой смесь языков, на которых говорили завоеватели.

Цель данного исследования – изучить процессы влияния исторических событий Великобритании на лексический состав английского языка.

Основные этапы формирования английского языка

Доподлинно известно, что около 700 г. до н. э. Британские острова населяли кельтские племена. Говорили они на языках, принадлежащих к группе индоевропейских языков [1]. И кто знает, как бы сложилась судьба английского языка, и существовал бы он вообще, если бы не слава Британских островов как земель, изобилующих золотом и серебром. Именно завоеваниями был запущен процесс начала формирования английского языка.

Данный процесс делят на три периода:

- древнеанглийский (450–1066 гг.),
- среднеанглийский (1066–1500 гг.),
- новоанглийский (с 1500 г.) [1].

Древнеанглийский период

Первыми на острова пожаловали римляне. После двух неудачных попыток завоевания в 55–54 гг. до н. э. они возвращаются на острова спустя почти столетие. Начинается строительство дорог, роскошных вилл, военных укреплений, чеканка первых золотых монет. Главным новшеством в это время можно считать появление письменности, латынь становится языком образованных городских жителей [2].

Однако удел всех империй – это падение. В 409 г. последние римские легионы покидают острова [2]. Тем не менее, британцам не приходится скучать. С начала V в. у них новые непрошеные гости – германские племена (англы, саксы и юты) [3]. Неграмотные, но хорошо вооруженные люди спали и видели богатство Британии, созданное за период правления Римской империи. Однажды придя в Британию, они решили осесть на этих землях [4]. Интенсивное формирование английского языка начинается именно с их приходом. Некоторые британские кельты, не в силах выдерживать соседство с германскими племенами, ушли в Шотландию, некоторые – в горы на западе, на территорию современного Уэльса. Язык завоевателей почти полностью вытеснил кельтский и латынь, оставив память о них лишь в названиях городов, рек и понятий, относящихся к видам еды, одежды, растений [3]. В 790–1042 гг. Британия подвергается относительно мирным набегам викингов. Устав от морских путешествий и найдя общий язык с дальними «родственниками» (у обоих языков общие корни), они осели на севере и востоке островов. На этом первый этап формирования английского языка можно считать оконченным.

Среднеанглийский период

1066 г. в истории Британии – год начала знакомства со старофранцузским языком. Его с собой привезли новые агрессивно настроенные люди – норманны, и отнюдь не в качестве подарка. Французский становится государственным языком, на нем составляются все официальные документы, ведется преподавание в школах [1]. Но ничто навязанное насильно не будет иметь успеха. Английский язык не только «выжил», но и победил, постепенно вытеснив французский, хотя, несомненно, впитал огромное количество слов нормано-французского языка. Следует подчеркнуть, что отсутствие единого стандарта языка в этот период создавало значительные трудности при чтении документов или иных рукописных материалов (каждый записывал звук речи, руководствуясь собственным представлением о грамотности). Лондонский диалект, как наиболее узнаваемый, был принят за основу. К концу XIV в. английский язык становится языком права и преподавания в школах [5].

Новоанглийский период

Начиная с XVI в., жители островов приобщаются к культуре континентальных стран посредством латыни и греческого [1, 6]. Это период развития отношений Англии с другими странами, и, как следствие, язык пополняется заимствованиями в области промышленности, торговли и искусства. В XVIII в. лингвисты делают попытку систематизировать английский язык, принимая за основу грамматику латыни [7].

В настоящее время продолжается формирование английского языка. Он обновляется и расширяется, оставаясь одним из самых богатых и мелодичных языков в мире.

В английском языке доля заимствований однозначно выше, чем во многих других языках, т. к. для истории он оказался очень проницаемым. Английский язык больше, чем какой-либо другой язык, имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях непосредственного контакта. Сначала, в средние века, от сменявших друг друга иноземных захватчиков, а позже – в условиях торговой деятельности и колонизаторской динамичности самих англичан. Подсчитано, что численность коренных слов в английском словаре составляет около 30 % [8] (рис. 1).

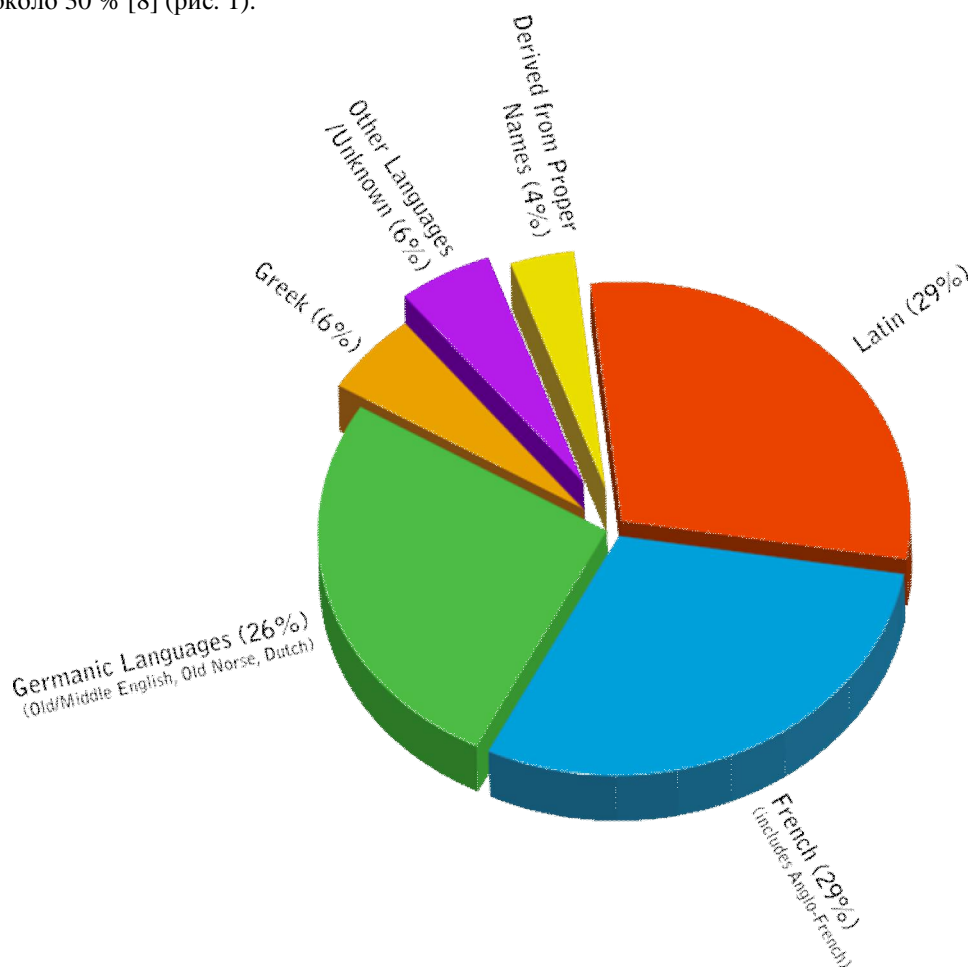


Рис. 1. Заимствования в лексике английского языка

История языка развивается на фоне истории страны, ее культуры и литературы. Английский язык исторически принадлежит к германским языкам.

По мнению современного британского историка Кристофера Хибберта (Christopher Hibbert), рассказывающего о ранней истории Британских островов в яркой, живописной форме, первыми поселенцами островов были люди, пришедшие с материка около 7 тысяч лет назад, в эпоху неолита (поздний период каменного века). Это были кочующие группы людей, жившие охотой и рыболовством. Эти люди не знали ни земледелия, ни животноводства [1, 9].

Позднее (примерно 6 тысяч лет назад) к ним присоединяются неиндоевропейские племена иберийцев, которые по уровню материальной культуры также относились к позднему неолиту. Свое название племена получили от древнего названия полуострова Иберия (совр. Испания), откуда они были родом [9]. Это были маленького роста мужчины и женщины, которые пересекли море в небольших лодках, выдолбленных из цельного дерева и обтянутых шкурами диких животных. Эти новоприбывшие племена начали вырубать участки леса для разведения домашних животных и выращивания зерна. У них были каменные топоры и другие орудия труда; они изготавливали керамические изделия, организовывали места для ритуалов. У них был обычай хоронить мертвых в каменных могилах. Историки полагают, что известный древний памятник Стоунхендж (Stonehenge) – это ритуальное место, которое использовалось иберийцами для ритуальных действий. И таких мест было несколько. Огромные каменные монолиты доставлялись из южного Уэльса по рекам на плотах, а затем с помощью деревянных катков устанавливались на нужное место.

В последующие века другие народы прибывали на Британские острова, и к 1500 г. до н. э. численность населения составляла около миллиона человек. Это было начало бронзового века. Новые люди привозили с собой новые орудия труда, новые навыки обработки земли и изготовления предметов, неизвестных до них на островах. Они занимались торговлей, ремеслами, строительством. Если было необходимо, они могли с

оружием в руках защитить себя. Эти люди проявляли большой интерес к каменным сооружениям типа Stonehenge и вносили свой вклад в их строительство [2, 9].

В начале железного века, около 800 г. до н. э., с континента прибывают кельты, сначала малыми группами, затем всё в большем и большем количестве. Начинается новая эра в освоении Британских островов. Кельтские племена делились на бриттов и гаэлов. Они говорили на разных наречиях кельтского языка. На галльском наречии говорило население Галлии (совр. Франция), на британских наречиях (уэльский и корнский) говорили и до сих пор говорят в Уэльсе и Корнуолле. На бретонском наречии до сих пор говорят в Бретани (север совр. Франции). Гаэльская группа языков включает ирландский, шотландский и мэнский (Manx). На последнем говорят на острове Мэн (Man), расположенном между Великобританией и Ирландией [10].

Итак, прибывшие в VII в. до н. э. на Британские острова кельты отличались и внешним видом, и культурой от народов, уже их населявших. Это были высокие белокурые люди. Их далекие предки и сейчас населяют Францию, Бельгию, Южную Германию [11].

Согласно свидетельству кельтского монаха Гильда (Gildas), кельты были мирными людьми, однако им было известно и военное оружие – мечи, ножи, а их вожди имели двухколесные колесницы, которые хоронили вместе с ними после их смерти. Кельты железного века умели строить и военные сооружения. Но по своей природе кельты не были воинственным народом; даже их вожди предпочитали охоту войне (в отличие от позже пришедших на Британские острова германских племен, о которых речь пойдет далее). Кельты практиковали фермерство. Они делили свои поля на квадраты. Поля отделялись друг от друга каменными стенами. Они обрабатывали землю небольшими железными плугами, которые тянули волю; выращивали на полях овес, рожь, пшеницу и ячмень. Зерно они мололи ручными мельницами на хлеб; из муки и меда изготавливали алкогольный напиток, известный как «медовуха» (mead). Жили кельты в круглых хижинах, построенных из плетня, обмазанного смесью соломы и навоза и покрытых соломенной крышей (thatched roof). Мужчины и женщины любили одеваться в яркую одежду; красный цвет был их любимым цветом. Краску они умели получать из экстракта улиток и земли. Они носили кожаную обувь, а те, кто мог себе это позволить, – украшения: броши, кольца, ожерелья. Известно, что кельты торговали: приобретали вино, стекло и украшения, взамен продавая золото, серебро, скот, рабов, собак, минералы и другие товары, которыми были богаты острова [9, 10, 12].

Римляне, которые пришли на Британские острова в I в. до н. э. и о которых речь пойдет далее, называли кельтов варварами. По мнению историков, это далеко не так. Кельты были умелыми организаторами и покровителями искусств. Красивые орнаменты украшали не только их военные артефакты, но и прекрасные бронзовые зеркала, а также крышки ювелирных шкатулок, которые были найдены археологами. Изображения кельтских воинов показывают нам красивых длинноволосых людей с голубыми татуировками на обнаженных телах [9].

Римский император Юлий Цезарь предпринял попытку вторжения на Британские острова в 55 г. до н. э. Он попытался высадиться в Кенте, на юге острова. Однако неблагоприятные погодные условия, сильные приливы и отливы в тех местах, а также слухи среди его солдат о свирепости и кровожадности аборигенов (кельтов) не позволили императору высадиться на берег. Он принял решение повернуть назад. Цезарь возвратился в Рим с осознанием того, что Британия – не тот примитивный остров с кровожадными обитателями, который представлялся в сознании римлян до 55 г. до н. э.

Восемью годами позже другой римский император, Клавдий, преодолев жестокое сопротивление кельтов, в 43 г. до н. э. высаживается в Кенте. С тех пор начинается почти четырехсотлетнее владычество Рима на Британских островах. Явное превосходство отлично обученных римских войск (на тот момент это была единственная в мире профессиональная армия) сыграло свою роль. Подавляя сопротивление бриттов, римляне продвигались на север, к Лондону (Londinium), превратив небольшое кельтское поселение на берегу реки Темзы в мощное оборонительное сооружение. В результате к середине III в. н. э. Лондон стал административным и коммерческим центром Британской провинции Римской империи. По сведениям историков, к тому времени в нем проживало до 30000 человек. Пятьюдесятью годами позже население Лондона возрастает почти вдвое [7]. Постепенно римляне оттеснили кельтов к границам Уэльса на юго-западе и Шотландии на севере.

Что касается взаимоотношений кельтов и римлян, то история знает множество примеров как сотрудничества, так и жесточайшей борьбы. Наиболее серьезной известной нам попыткой сопротивления со стороны кельтов было восстание под предводительством королевы Боадииции (лат. Boadicea) в 60 г. н. э., которое было жестоко подавлено.

Официальным языком в Британии был латинский, и образованные кельты говорили как на родном языке, так и на латыни. Однако если говорить о статусе кельтского языка в эпоху римского владычества в Британии, он являлся языком бедняков, каковыми было большинство жителей Британии тех времен.

Римское владычество в Британии продолжалось до начала V в., когда Рим оказался под угрозой нападения германских племен – готов – под предводительством Алариха. Кроме того, внутренние экономические и политические противоречия, сопровождавшие распад рабовладельческого строя, подтачивали Рим изнутри. В результате Рим оказался не в состоянии управлять своими дальними колониями. В 408 г. римские легионы один за другим покидают Британию, а в 410 г. Рим пал под натиском германских варварских племен. А Британия остается в ожидании новых захватчиков – германцев [1, 9].

Некоторые употребительные слова греческого и латинского происхождения, сохранившие в современном английском языке фонетические и графические особенности, представлены в таблице:

alphabet ['ælfəbɪt]	myth [mɪθ]
anarchy ['ænəkɪ]	parenthesis [pə'renθɪsɪs]
analyse ['ænəlaɪz]	paragraph ['pærəgrɑ:f]
antonym ['æntənɪm]	philosophy [fɪ'lɒsəfi]
anthem ['ænthəm]	phrase [freɪz]
apostrophe [ə'pɒstrəfi]	physicist ['fɪzɪsɪst]
archaism ['ɑ:kəɪzəm]	physics ['fɪzɪks]
archaic [ɑ:'keɪɪk]	physiology [fɪzɪ'ɒlədʒɪ]
arithmetic [ə'riθmətɪk]	physician [fɪ'zɪʃən]
asylum [ə'saɪləm]	psychiatry [saɪ'kaɪətrɪ]
catastrophe [kə'tæstrəfi]	polysemy ['pɒlɪsɪmi]
character ['kærɪktə]	symbol ['sɪmbəl]
chaos ['keɪɒs]	syllable [sɪləbl]
Christmas ['krɪsməs]	synonym ['sɪnənɪm]
Christ [kraɪst]	sympathy ['sɪmpəθɪ]
emphasis ['emfəsɪs]	synchronise ['sɪŋkrənaɪz]
gymnasium [dʒɪm'neɪzɪəm]	syntax ['sɪntæks]
hyphen ['haɪfən]	system ['sɪstəm]
hypocrisy [hɪ'pɒkrəsi]	synthesis ['sɪnθɪsɪs]
hypothesis [haɪ'pəθɪsɪz]	theory ['θiəri]
hypocrite ['hɪpəkraɪt]	thesis ['θi:sɪs]
metonymy [mɪ'tɒnɪmi]	thermometer [θə'mɒmɪtə]
metaphor ['metəfə]	

После ухода римских легионов, несших военную охрану Британии, бритты (кельтские племена) остались фактически не защищенными от внешних врагов. И таких врагов было много: пикты, скотты (кельты, жившие в не покоренной римлянами части островов и в Ирландии и говорившие на одном из кельтских наречий), а также северогерманские племена. Именно захват Британии данными германскими племенами – англами, саксами, фризами и ютами – оказался решающим для ее дальнейшей судьбы и для судьбы английского языка.

Согласно преданию, завоевание Британии германцами началось с середины V в. Подробности данного завоевания достоверно неизвестны. Никаких письменных свидетельств того времени не сохранилось: римско-кельтская культура была разгромлена, а завоеватели-германцы находились на более низкой ступени культурного развития [3, 13].

Вскоре, привлеченные хорошо возделанными землями, германцы стали образовывать поселения в Британии. Предчувствуя опасность, бритты (кельты) обратились к Риму с просьбой защитить их от новой беды. Рим отказался помочь. Тогда бритты стали сами думать о своей защите от англосаксов. Однако среди кельтских племен не было единого плана противостояния германцам. По свидетельству Беды Достопочтенного, борьба бриттов с англосаксами закончилась неудачей кельтов, и последние сдались на милость победителям. Это были жестокие времена.

К концу VI в. германцы окончательно осели на всей территории Британии, за исключением горных районов Шотландии, Уэльса и Корнуолла. Германские племена расселились следующим образом: англосаксы заняли наибольшую часть территории – от границы с Шотландией до долины реки Темзы; саксы расселились по долине Темзы и к югу от нее; юты осели на юго-востоке (эта часть до сих пор носит название Кент). Фризы не образовали отдельного королевства. Скорее всего, они смешались с саксами и ютами [3].

Таким образом, германцы образовали 7 королевств: Нортумбрия, Мерсия, Восточная Англия, Эссекс, Суссекс, Уэссекс и Кент. Эти семь королевств в дальнейшем объединились в четыре королевства: Нортумбрия, Уэссекс, Мерсия, Кент [14].

На протяжении почти пяти веков (середина V – середина XI в.) четыре англосаксонских королевства вели между собой постоянную борьбу за господство на острове. Вначале главенствующее положение принадлежало то Нортумбрии, то Мерсии. Но в первой половине IX в. Уэссекс занял бесспорно ведущее место.

Борьба между кельтами и англосаксами тесно связана с легендами о короле Артуре и рыцарях Круглого Стола. До сих пор историки не нашли доказательств существования Артура, хотя многие допускают, что у него был реальный исторический прототип. Легенды о благородном рыцаре VI в., который честно жил в своем замке под названием «Камелот» – Camelot (в действительности такого замка не существовало) и мужественно сражался с врагами-германцами, до сих пор живы на Британских островах. Тем не менее, к концу VI в. римская Британия канула в лету, и наступила новая эпоха – эпоха англосаксов.

По названиям четырех основных королевств образовались четыре диалекта древнеанглийского языка: нортгумбрский, мерсийский, уэссекский, кентский. Уэссекский диалект занимал ведущее место среди древнеанглийских диалектов.

С возвышением Уэссекса начинают стираться резкие границы между англосаксонскими королевствами. По крайней мере, слово *Angelcynn* (род англоv) начинает употребляться по отношению ко всем жителям Британии англосаксонского происхождения, независимо от их принадлежности к английским или саксонским королевствам. Аналогичным образом слово *Engleland* (страна англоv) начинает употребляться по отношению ко всей стране. Очевидно, что с этого времени можно говорить об образовании английской народности, с самобытным языком, историей, культурой и литературой. По свидетельству исторических источников, англосаксы IX–XI вв. сильно отличались от англосаксов V в. – варваров, насильников и убийц [15].

Еще в конце VI в. началась христианизация Британии, которая проходила посредством миссионеров из Рима, центра христианской религии, а также посредством кельтских миссионеров из Ирландии и Шотландии. По всей Британии началось строительство христианских церквей, храмов, монастырей; сначала деревянных, затем каменных. К концу VII в. христианство утвердилось по всей Британии. Введение христианства сыграло очень важную роль в дальнейшем государственном и культурном развитии англосаксонских королевств. Важным фактором культурного влияния церкви было создание английской письменности и письменных памятников, написанных на древнеанглийском языке.

С англосаксонским периодом истории Британских островов связано имя короля Альфреда. Он взошел на престол в 871 г. как король Уэссекса и правил до своей смерти в 900 г. Англия знала многих королей, но Альфред был единственным за всю ее многовековую историю, кого называли «великим» (*Alfred the Great*). Как правило, англосаксонские короли были, прежде всего, воинами и военачальниками, главным делом которых были междоусобные войны с другими англосаксонскими королями за земли и власть, а также войны с внешними врагами – скандинавами. Они мало думали о государственном устройстве и благополучии своих подданных [15].

История сохранила нам портрет короля Альфреда. Это был ученый, правовед, воин и король могучего в IX в. Уэссекса. Мало что известно о его внешнем облике, но его современники рисуют портрет выдающегося человека исключительных талантов и способностей, гуманного, думающего и заботящегося о людях; исключительно смелого и выносливого на поле брани; человека, благодаря которому до нас дошли многочисленные письменные памятники (переводы, комментарии, хроники тех лет).

Имя Альфреда также тесно связано со скандинавским завоеванием Британии.

Уже в конце VIII в. начались набеги на Англию скандинавских викингов. Это были северогерманские народы – жители современной Норвегии и Дании. «Англосаксонская хроника» называет их «данами» (*Danes*). Это были высокие белокурые пираты, жадные до чужих земель. В своих набегах они напоминали англосаксов V в. В начале VIII в. даны совершали кратковременные набеги, приплывая на своих кораблях из норвежских фьордов (узких морских заливов с живописными скалистыми берегами), опустошая и грабя прибрежные территории Британии, убивая и увозя в рабство мирных англосаксонских мужчин и женщин. Даны были прекрасными мореплавателями и бесстрашными воинами. Они одновременно совершали набеги на Ирландию и Францию. Они открыли и населили Исландию и Гренландию. «Англосаксонская хроника» описывает данов как «великую языческую опасность», т. к. они не щадили англосаксонские церкви, разрушали и грабили монастыри [6].

Вначале от набегов скандинавов страдало только восточное побережье Англии. Однако к 860 г. скандинавы превратились в грозную силу. На своих кораблях они начали плавать вверх по Темзе, добираясь до Восточной Англии и далее, вглубь территории, с намерением надолго обосноваться в чужой им стране. Разрозненные англосаксонские королевства вынуждены были объединиться, чтобы дать отпор скандинавским захватчикам. И во главе борьбы с ними встал король Альфред, который своей мудростью, административными и дипломатическими талантами сумел сплотить вокруг себя сторонников в борьбе против «дикого вепря». В 878 г. Альфреду удалось одержать решительную победу над скандинавами и принудить последних не выходить за пределы специально отведенной им территории, которую назвали «Данелаг» (*Danelagh*) – «область датского права» на территории Британии.

Во время относительного затишья король Альфред занялся реорганизацией своего войска (*fyrd*) и построил флот для охраны побережья. Он принудил скандинавов обратить внимание на север Франции, где они основали свои поселения. В настоящее время эта территория известна как Нормандия (регион Франции) – досл. «земля северных людей».

После заключения мира со скандинавами Альфред Великий занялся реорганизацией английской христианской культуры, основанием школ. Со всех концов Британии и Франции он нанимает ученых для переводов величайших трудов с латинского и греческого языков на древнеанглийский язык. Доподлинно известно, что сам король также занимался переводами [6, 7].

Король Альфред умер в 900 г., оставив после себя сильную Англию. К сожалению, в последующее столетие его потомки не сумели сохранить и приумножить то, что сделал для своей страны их великий предок менее чем за 50 лет. Альфред не воплотил свою мечту о создании единой великой Англии, но он многое сделал для ее осуществления: основал большие города *Norwich*, *York*, *Winchester*; построил важный порт *Southampton*, откуда англичане экспортировали текстиль, изделия из металла, продукты питания, а

также охотничьих собак и рабов. Несмотря на то, что большая часть населения продолжала жить в деревнях, динамично развивались города. В Лондоне при короле Альфреде численность населения достигла 150000 [1, 3, 7, 15].

В последующие 150 лет его потомки не прославили себя ни на поле брани, воюя против скандинавов, которые продолжали докучать англосаксам, ни на культурном или административном поприще. После Альфреда в начале X в. англосаксами правил скандинавский король Кнут (Cnut). Во время его правления двум враждующим сторонам – англосаксам и данам – удалось достичь какого-то мирного сосуществования. Но засилье скандинавских эрлов (богатых свободных людей, владеющих землей и крепостными крестьянами) раздражало англосаксов и не вносило мир, согласие и процветание в страну. Дальше – хуже. Одним из последних англосаксонских королей был Эдуард Исповедник (Edward the Confessor), слабовольный и неспособный к управлению страной, всецело посвятивший себя церкви (делом его жизни было основание знаменитого Вестминстерского аббатства). В 1161 г. Папа Римский причислил короля Эдуарда к лику святых как праведника, излечивающего людей своим прикосновением. Поскольку в то время святые обычно делились на две группы: мучеников, погибших насильственной смертью за веру, и исповедников, умерших обычной смертью, – король получил прозвище «Исповедник».

Король Эдуард умирает, не оставив наследников. И сразу же несколько претендентов заявили свои права на английский трон. Среди них – норманнский герцог Вильгельм (William the Conqueror), приходившийся Эдуарду дальним родственником по материнской линии. На следующий день после смерти короля Эдуарда витенагемот (witenagemot) – собрание английского духовенства и знати (предшественник английского парламента) – избрал новым королем Гарольда (Harold), который был братом жены умершего короля. Однако 14 октября 1066 г. в битве при Гастингсе (Hastings) в сражении с норманнами Гарольд, последний англосаксонский король, погибает. С его смертью уходит и англосаксонская Британия. И открывается новая страница в истории Британии: норманнская Британия [16].

Из скандинавского было заимствовано много глаголов, существительных и прилагательных, выражавших самые основные, насущные понятия, а также было заимствовано личное местоимение третьего лица множественного числа, что происходит чрезвычайно редко.

Скандинавское местоимение вытеснило английское и утвердилось в языке.

Сканд.eir – они – they

Сканд.eirra (род. п.) – their

Сканд.eim (дат. п.) – them

Среди заимствованных из скандинавских диалектов глаголов раньше других проникли в английский язык:

сканд. kalla > др. англ. ceallian > ср. англ. callen > настоящее время call,

сканд. taka > др. англ. tasan > ср. англ. Taken > настоящее время take.

Заимствованные слова либо вытесняли исконные английские слова, либо использовались наряду с ними при наличии различных оттенков в значениях [17].

В 1066 г. началось завоевание Англии норманнами. Это событие стало поворотным пунктом в истории Англии и оказало значительное влияние на судьбу английского языка. По происхождению норманны были скандинавским племенем (Noðman – северный человек). Как уже было сказано выше, в IX в. скандинавы стали совершать регулярные набеги на северное побережье Франции и овладели территорией по обе стороны устья реки Сены. По мирному договору 912 г., заключенному с норманнами, французский король Карл Простой уступил скандинавам (норманнам) эту прибрежную территорию. В течение полутора столетий, прошедших между их поселением во Франции и вторжением в Британию, норманны успели подвергнуться мощному влиянию французского языка и культуры. Смешавшись с местным населением, норманны переняли французский язык и в середине XI в., несмотря на скандинавское происхождение, были носителями французского языка и французской феодальной культуры [9].

За несколько лет, подавив многочисленные восстания в разных частях Англии, норманны стали полновластными хозяевами страны. Правящий слой англосаксонской феодальной знати почти полностью исчез: часть погибла во время боев и восстаний; часть была казнена и физически истреблена за неповиновение новой власти; оставшаяся часть эмигрировала из норманнской Англии. Место англосаксонской знати заняли норманнские бароны, которые говорили на французском языке, точнее сказать, на его норманнском диалекте.

После смерти Вильгельма Завоевателя в 1087 г. его прямые наследники занимали английский трон. Норманны были христианами, поэтому за время их пребывания на английском троне они всячески поощряли строительство церквей и монастырей, а также поддерживали их благополучие. Помимо этого, норманны впервые начали строить в Англии замки.

В результате норманнского завоевания в Англии появился чужеродный правящий слой. За время правления Вильгельма Завоевателя (1066–1087) из Франции в Англию переселилось около 200000 французов. И их приток продолжался около двух столетий [2].

В течение нескольких столетий после норманнского завоевания господствующим языком в Англии являлся французский. Это был язык королевского двора, правительства, судебных учреждений и церкви. Английский язык был оттеснен на более низкую социальную ступень: на нем говорили крестьяне и основная масса городского населения. Таким образом, отношения между французским и английским языками имели

несколько иной характер, чем отношения между скандинавскими и английскими диалектами. Так, скандинавские викинги, завоевавшие Британию, находились примерно на одном уровне материально-культурного развития с местным англосаксонским населением. В свою очередь, норманны, принадлежавшие к передовой по тем временам французской культуре, по всем показателям стояли на ступень выше, чем завоеванное население Англии. Кроме того, французский язык в норманнской Англии являлся языком господствующего класса.

Ярким примером, иллюстрирующим четкое разграничение сфер употребления английского и французского языков в норманнской Англии, является следующий отрывок из романа Вальтера Скотта «Айвенго». Так, слово англосаксонского происхождения «swine» (суайн) означает «свинья», слово «pork» (порк), заимствованное из норманно-французского, – «свинина». Автор обыгрывает эту разницу в употреблении двух слов, показывая на их примере различия в социальном положении саксов и норманнов.

«Why, how call you those grunting brutes running about on their four legs?» demanded Wamba.

«Swine, fool, swine,» said the herd, «every fool knows that.»

«And swine is good Saxon,» said Wamba; «but how call you the sow when she is flayed, and drawn, and quartered, and hung up by the heels?»

«Pork,» answered the swine-herd.

«I am very glad every fool knows that too,» said Wamba, «and pork, I think, is good NormanFrench; and so when the brute lives, and is in the charge of a Saxon slave, she goes by her Saxon name; but becomes a Norman, and is called pork, when she is carried to the castle-hall to feast among the nobles».

– Ну, и как называются эти хрюкающие твари на четырех ногах? – спросил Вамба. – Свиньи, дурак, свиньи, – отвечал свинопас. – Это всякому дураку известно.

– Правильно «суайн» – саксонское слово. А вот как ты назовешь свинью, когда она зарезана, ободрана, рассечена на части и повешена за ноги?

– Порк, – отвечал свинопас.

– А «порк», кажется, норманно-французское слово. Значит, пока свинья жива и за ней смотрит саксонский раб, то зовут ее по-саксонски; но она становится норманном и ее называют «порк», как только она попадает в господский замок и является на пир, – заметил Вамба... [18].

Таким образом, коренное население Англии как в городах, так и в сельской местности продолжает говорить на английском языке. Основные древнеанглийские диалекты продолжают функционировать и после норманнского завоевания. Сохранились и территориальные границы этих диалектов. Однако вследствие того, что отдельные королевства, по которым они назывались (нортумбрийский, мерсийский, уэссекский, кентский), прекратили существование, диалекты среднеанглийского периода называются уже по их географическому положению: северный – бывший нортумбрийский; центральный – бывший мерсийский; южный – бывший кентский; юго-западный – бывший уэссекский.

Существуют различные мнения по вопросу о том, в какой степени завоеватели владели английским языком. По-видимому, живя в стране, где основная масса населения говорила по-английски, правящий класс был вынужден в какой-то мере знать данный язык. Вероятно, во втором поколении норманны уже могли пользоваться английским языком, хотя языком их домашнего и придворного обихода оставался, скорее всего, англонорманнский диалект французского языка. В дальнейшем норманнская знать всё более англизировалась. В течение XII–XIII вв. преподавание в школах велось на англонорманском языке, равно как судопроизводство и канцелярская переписка [12].

Третьим языком, функционировавшим в Англии, был латинский – язык церкви. Таким образом, результатом норманнского завоевания Британии в XI в. явилась сложная языковая ситуация в стране, продолжавшаяся в течение почти трех веков. В языковом отношении Англия разделилась на два слоя: феодальная верхушка, правительство, королевский двор говорят на французском языке (англонорманском диалекте), в то время как основная масса народа – крестьяне и горожане – говорят на английском языке. При этом ни один из территориальных диалектов не имеет преимущества перед другими. Помимо этого, в данный период (XII–XVI вв.) существует большой слой двуязычного населения, говорящего на обоих языках. Латинским языком пользуются церковь и наука. Совершенно очевидно, что такое положение было чревато языковыми конфликтами, исход которых зависел от соотношения сил различных слоев общества средневековой Англии. XII, XIII и значительная часть XIV столетия (до Чосера) были заполнены борьбой за преобладание между английским и французским языками. В конце концов, во второй половине XIV в. английский язык побеждает, претерпев, однако, сильные изменения по сравнению с англосаксонским (древнеанглийским) языком [1, 19].

Приток в страну носителей нормандского диалекта французского языка и образование англонормандского не могли не отразиться на лексическом составе английского (на грамматический строй английского нормандское завоевание не повлияло). Английский усвоил огромное количество романских слов, не только знаменательных, но и строевых частей речи: предлогов и союзов (например: *except, because*). Основная масса заимствований засвидетельствована с середины XIII в. до конца XIV в. Позднее XIV в. новых французских слов поступает в язык мало.

В этот период в английский попали слова, относящиеся к самым разнообразным лексическим областям. Особенно явно заимствования отражают нормандское влияние в тех областях жизни, которые были связаны с осуществлением управления страной. Сюда относятся:

- названия, связанные непосредственно с жизнью королевского двора, – court, courtier, servant, guard, prince. Но названия короля и королевы остались английскими – king, queen;
- слова, связанные с армией и военным делом, – army, regiment, battle, banner, victory, defeat, soldier. Слово knight 'рыцарь' – английское;
- слова, связанные с церковью (religion, chapel, prayer, pardoner, to confess); с осуществлением власти в феодальном государстве (liege, vassal, govern, government, serf, village); с городской жизнью (city, merchant); с судопроизводством (justice, judge, verdict, sentence); с городскими ремеслами (butcher, painter, mason, tailor). Ремесленники, жившие и работавшие в деревне, сохранили английские названия – blacksmith, shoemaker, spinner, weaver [13].

Национальный английский язык возникает на рубеже XIV–XV вв. на основе лондонского диалекта. Причиной тому послужили крупные сдвиги в общественном строе Англии, которыми характеризуется данный период.

В эту эпоху в недрах феодального общества пробиваются ростки новых общественных элементов – городское купечество. Рост торговли и промышленности, развитие денежных отношений были проявлениями назревающих перемен. Данные явления знаменовали начало ликвидации феодальной раздробленности с последующим образованием обширных экономических связей между отдельными частями страны. Этому способствовало и окончание войны Алой и Белой Розы (1455–1485) – династической войны за абсолютную власть между двумя знатными родами Англии (Йорками и Ланкастерами). Война завершилась победой Генриха Тюдора из дома Ланкастеров, основавшего династию, которая правила Англией и Уэльсом в течение 117 лет. В результате в Англии устанавливается абсолютная монархия – более прогрессивный общественный строй, чем феодальный. Объединение всех английских территорий под началом одного монарха не могло не оказать влияния на языковую ситуацию в стране. Положение, при котором существует раздробление языка на диалекты, носители которых не понимают друг друга, не могло больше сохраняться. Новые общественные отношения создали потребность в едином национальном языке, стоящем над диалектами и одинаково хорошо понятном во всех частях страны.

Особое место занимал диалект города Лондона, который после норманнского завоевания превратился в столицу Англии. Лондон стоит на реке Темзе, разграничивающей центральный и южный диалекты. К концу XIV в. язык Лондона начал приобретать всё большее значение и в других районах Англии. Это было следствием роста значения города как экономического, политического и религиозного центра страны. Географическое положение было исключительно благоприятным для быстрого роста его значения и усиления роли в процессе становления национального английского языка. Здесь сходились дороги, по которым шла внутренняя торговля. Благодаря большой глубине реки Темзы в Лондон могли заходить морские суда. Город становится важным портом, через который осуществлялась торговля с континентом. Как центр торговли, он привлекал множество приезжих с юга и севера Англии, тем самым, создавая почву для проникновения в лондонский диалект элементов других диалектов. Таким образом, язык Лондона, легший в основу национального английского языка, был сложным образованием. В его состав вошли, наряду с основной массой элементов центрального диалекта, также юго-восточные (кентские) и юго-западные элементы. Централизация политической власти и экономической жизни в Лондоне способствовала и централизации в области языка, т. е. установлению его стандартной формы, преобладающей над диалектами [17].

В это же время произошло другое важное для истории английского языка событие: в Англию пришло книгопечатание. Как известно, печатный станок был изобретен Иоганном Гуттенбергом в середине XV в. в Германии, откуда он попал в другие страны средневековой Европы – Италию, Голландию, Фландрию (совр. Бельгия). В городе Брюгге (совр. Бельгия) на него обратил внимание англичанин по имени Уильям Кэкстон (William Caxton), который в 1476 г. открывает первую в Англии типографию. В его типографии была напечатана первая английская книга «The Dictes and Sayings of the Philosophers». Распространение книгопечатания ускорило процесс стандартизации английского языка в области как орфографии, так и грамматики [1].

К концу XVI в. процесс формирования национального английского языка можно считать завершённым. Он шел одновременно с образованием английской нации. В то время как язык английской народности был представлен только в диалектах, ни один из которых не функционировал за пределами своей территории, национальный английский язык начинает обслуживать всю страну; он имеет надтерриториальный статус. Диалекты всё меньше и меньше используются при создании письменных источников, т. к. национальный язык охватывает все сферы, связанные с созданием письменных текстов: государственный документооборот, научную и художественную литературу. В рамках устного употребления национальный язык функционирует во всех государственных учреждениях и является языком повседневного общения образованных слоев общества, особенно людей, живущих в столице и прилегающих к ней областях. В более отдаленных местах национальный язык испытывает влияние со стороны местных диалектов – образуется его местная устная форма. Постепенное употребление национального языка расширяется, вследствие чего диалекты модифицируются и поглощаются им. Тем не менее, английские диалекты сохранились до наших дней и продолжают существовать в современной устной речи.

Итак, в ходе работы мы выяснили, что на развитие английского языка иностранные языки оказали гораздо большее влияние, чем на развитие многих других европейских языков. Современный словарный

запас английского языка менялся и дополнялся на протяжении многих столетий и сейчас имеет в своем составе колоссальное количество слов, которые также оказали непосредственное влияние на его формирование. Однако, несмотря на это, английский язык не превратился в «гибрид» и никоим образом не потерял свою необыкновенность.

Список использованных источников

1. Алексеева А. С. Древнеанглийский язык. – М.: Высш. шк., 1971. – 254 с.
2. Алексеев М. П. Литература средневековой Англии и Шотландии. – М.: Высш. шк., 1984. – 351 с.
3. Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о нибелунгах. – М.: Худож. лит., 1975. – 752 с.
4. Гаваева Н. Н., Чубарова Ю. Е. Тезисы лекций и материалы по истории английского языка. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – 52 с.
5. Гарднер Дж. Жизнь и время Чосера. – М.: Радуга, 1986. – 448 с.
6. Гельберт С. Я. Курс истории английского языка. – Ижевск: Издат. дом «Удмуртский университет», 2003. – 278 с.
7. Beowulf. A New Verse Translation by S. Heaney. – N.Y.: Douglas & McIntyre Ltd., 2000. – 213 p.
8. Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беяева Т. М. История английского языка. – М.: Высш. шк., 1976. – 319 с.
9. Hibbert Ch. The Story of English. – London: Phaidon Press Limited, 1995. – 224 p.
10. Иванова И. П., Чахоян Л. П., Беяева Т. М. Практикум по истории английского языка. – СПб.: Авалон, 2005. – 190 с.
11. Ильиш Б. А. История английского языка. – М.: Высш. шк., 1968. – 419 с.
12. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 489 p.
13. Ruhlen M. The Origin of Language. – N.Y.: John Wiley & Sons, Inc., 1994. – 239 p.
14. Смирницкий А. И. Хрестоматия по истории английского языка с VII по XVII в. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1953. – 85 с.
15. Чосер Дж. Кентерберийские рассказы. – М.: Худож. лит., 1973. – 527 с.
16. Смирницкая О. А. Поэтическое искусство англо-саксов // Древнеанглийская поэзия. – М.: Наука, 1982. – С. 171–232.
17. Bragg M. The Adventure of English: The Biography of a Language. – London: Hodder & Stoughton, 2004. – 354 p.
18. Скотт В. Айвенго. – Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1982. – 488 с.
19. Clairborne R. English: Its Life and Times. – London: Bloomsbury Publishing Ltd., 1994. – 329 p.

Научный руководитель Г. П. Поздеева, старший преподаватель ТПУ

Фёдоров А. В., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: Litans11@yandex.ru

Ушаков Л. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: sashabolotnoe2011@yandex.ru

Fedorov A. V., Ushakov L. A.

THE INFLUENCE OF BRITISH HISTORICAL EVENTS ON ENGLISH VOCABULARY

The present article is devoted to the main historical events having influenced on the vocabulary of the English language. The most significant events both for the country and the language are revealed; their impact is highlighted. In the article special attention is paid to the historical process of the English language development as well as borrowings as one of the key characteristic features of English.

Keywords: *the English language, vocabulary, conquest of Britain, Romans, Teutons, Norman, Scandinavians.*

Fedorov A. V, student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: Litans11@yandex.ru

Ushakov L. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: sashabolotnoe2011@yandex.ru

Комарова Е. В.

ИРЛАНДСКИЙ ХАРАКТЕР В МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Статья посвящена ирландскому характеру, его особенностям и противоречиям. Ирландцы известны своей уникальностью, своеобразием, специфическими чертами. В литературе данный народ занимает особое место, существует множество произведений, где главными героями являются ирландцы. В статье выявлены основные характеристики ирландского характера с точки зрения английских и ирландских писателей, мнения которых зачастую различны. Статья выделяет основных авторов, посвящающих свои произведения ирландцам.

Ключевые слова: Ирландия, ирландский характер, культура, английская литература, мировая литература.

Каждая нация имеет сложившийся веками определенный стереотипный образ в глазах другой нации. Этот образ является отражением культурных и этнических особенностей народа. Представители разных наций различаются по поведению и мировосприятию. Цель нашей работы – проанализировать систему национальных личностных характеристик ирландцев в мировой литературе. Актуальность работы заключается в том что, каждая народность отражает совокупность различных личностных характеристик и ценностей, а также представляет определенный интерес в различных областях науки: истории, этнопсихологии, политологии, географии и т. д.

Старая добрая Ирландия благодаря своим детям-ирландцам известна всему миру. Слово «ирландец» стало визитной карточкой многих литературных героев, таких разных, но узнаваемых и в чем-то очень похожих. Ирландский народ очень самобытен, и самобытность ирландцев за многие века посторонних влияний и колонизации не уменьшается на протяжении многих веков. И пусть сейчас большинство из 3,5 млн жителей Ирландии говорит на английском, но ирландский язык, наравне с английским, также является государственным, а на западе страны есть районы, называемые Гэлтахт, где новости, за кружкой пенистого горького эля, по-прежнему обсуждаются в пабах на гэльском.

Сегодняшняя Ирландия – современное европейское государство, но для каждого ирландца его родиной остается древняя земля Эйре, овеянная легендами, окропленная кровью героев в борьбе за свободу. И каждый ирландец чувствует за спиной своих коренных рыжих предков кельтов.

Обостренное чувство историзма, осознания своей принадлежности к роду-племени, подвергавшемуся экстремальным испытаниям на протяжении веков, делает всех ирландцев патриотами, фанатично любящими свою родину. Ирландцы боролись за свободу Родину, отстаивая свое право на национальное самосознание и независимость. Не так давно было время, когда редкие мировые новости обходились без сообщений о беспорядках в Белфасте – и было это всего лишь в конце прошлого века. Об ирландском характере писать трудно – уж очень много у него неуловимых черт и особенностей, плохо поддающихся какой-либо классификации или определению. Говорят, что ирландцы очень похожи по характеру на русских, и это мнение неоднократно подтверждалось как жителями Зеленого острова, так и нашими соотечественниками. Зато ладить с ирландцами легко. Этот славный народ без всяких стараний со своей стороны исключительно благодаря своему удивительному обаянию вызывает чувство симпатии.

«Среди всех народов они самые веселые и самые грустные, самые беспокойные и самые послушные, самые талантливые и самые непродуктивные, самые практичные и самые мечтательные, самые набожные и самые что ни на есть язычники. Эти невероятные противоречия вечно воюют в их крови» [1]. Так писал об ирландцах писатель Гарольд Фредерик, увлекавшийся изучением загадочной ирландской души. Ему принадлежит общая портретная зарисовка жителей «острова святых и поэтов». Он отмечает, что Ирландия за счет своей отгороженности от всего мира четырьмя морями дала приют удивительной смеси древних примитивных племен, которые создали собственную расовую амальгаму. Так как ирландцы были предоставлены сами себе на острове, им удалось воздвигнуть и сохранить свою духовность.

К национальным чертам истинного ирландца – независимо от того, где он живет, – можно отнести чрезмерную любовь к употреблению спиртных напитков. Подтверждением этому служит народное творчество: многие ирландские народные песни посвящены именно этому. Название песни «Всё отдам я за грог» («All for me grog») говорит само за себя. В этой песне говорится о том, что мужчина может всё отдать за грог, даже последние ботинки, рубашку, кровать и даже жену. Каждый ирландец выход накопившемуся стрессу дает во всплесках самоиронии и юмора. Именно эти качества могут спасти всегда, когда на душе темно и беспросветно. Кроме того, чувство юмора считается мерилом достоинства каждого ирландца. Как раз оно является обязательным условием в любом ирландском объявлении о знакомстве. И еще этому народу принадлежит фаталистическое восприятие всего случившегося. Еще одной отличительной особенностью этого народа является гостеприимство и дружелюбие. Типичный ирландец при встрече с чужестранцем непременно проявит исконное радушие и не упустит возможности поговорить с иностранцем, ведь еще одна особенность ирландского национального характера – это общительность и беспредельное любопытство.

Ирландцы – настоящие патриоты. Они очень любят свою страну и гордятся ею, считая, что им посчастливилось родиться именно в Ирландии. Об этом ирландская народная песня «Каменистая дорога в Дублин» («Rocky road to Dublin»). Отдельно стоит обговорить отношение ирландцев к соседям – англичанам. Как сказал писатель Уильям Индж: «Нация есть сообщество людей, которых объединяют иллюзии об общих предках и общая ненависть к соседям» [2]. Стойкую нелюбовь к англичанам в случае с ирландцами можно объяснить, если вспомнить, что Ирландия была завоевана англичанами, и только в 1949 г. была провозглашена независимой республикой.

Таким образом, в большинстве своем представители этого народа очень приветливы, гостеприимны, любопытны, общительны, дружелюбны и с отличным чувством юмора. Кроме того, они прирожденные сатирики, готовые смеяться не только над другими, но и над собой. Ирландский национальный характер хорошо отражается в ирландской пословице: «Незнакомец – это друг, с которым вы еще незнакомы». Огромное количество шуток и анекдотов вы можете услышать только в Ирландии. Благодаря ирландскому чувству юмора прославились такие произведения ирландских писателей, как «Улисс» Джеймса Джойса, «Здравствуй и прощай» Джорджа Мура, «Как важно быть серьезным» и «Идеальный муж» Оскара Уайльда.

Джеймс Джойс, ирландский писатель, чье творчество оказало значительное влияние на мировую литературу, в своих произведениях показывает героев, являющихся носителями ирландского национального характера, среди черт которого красноречие, юмор, воображение, воинственность, пристрастие к спиртному и общительность. Но ирландцы также еще и упрямые, немного мрачные, консервативные, выносливые. В них сочетается самонадеянность и ранимость, практичность и в то же время ни капли рационализма. Ирландцы творческие люди и талантливые.

Бернард Шоу изобразил в своих пьесах немало ирландских героев. Чаще всего это ирландцы, прожившие в Англии много лет, вполне акклиматизировавшиеся, но не утратившие своего ирландского колорита. Таков Гектор Мэлоун-старший в «Человеке и сверхчеловеке», ирландец, который, несмотря на многочисленные перемены местожительства и общественного положения, сохранил свою внутреннюю сущность; таков сэр Патрик Келлен, пожилой, умудренный жизнью врач в «Дилемме доктора». «Фамилия, прямолинейный, логический и довольно сухой склад ума, крупная широкоплечая фигура, отдельные обороты речи и полное отсутствие той церемонной угодливости, которая характеризует старого английского врача и свидетельствует о былом незавидном положении людей его профессии в Англии, – всё это выдает в нем ирландца» [3]. Ирландцы в пьесах Шоу ироничны, здравомыслящи и скептически; они красиво говорят, но их речь не настолько цветиста, как можно было бы ожидать от ирландцев.

Англичанин по происхождению, Джонатан Свифт в своих сатирических памфлетах энергично защищал права простых ирландцев и заслужил искреннее уважение с их стороны. В его изображении ирландцы были трудолюбивым народом, достойным лучшей участи, чем та, какая была у них во времена господства Англии. Ирландцы Свифта – люди честные, открытые, добрые, отважные. Его книги еще при жизни были исключительно популярны в Ирландии.

В «Книге ирландских очерков» английский писатель Теккерей с огромным сочувствием рассказывает о бедах ирландского народа, когда шестая часть населения Ирландии не имела никаких средств к существованию. В его произведении ирландцы показаны как честный, трудолюбивый народ, готовый работать, чтобы не голодали их семьи. Теккерей с сочувствием и восхищением говорит о даровитости угнетенного, задавленного нуждой ирландского народа. Английский писатель с большим интересом говорит о народном творчестве ирландцев, восхищаясь их преданиями и сказками, которые вполне могли бы соперничать с лучшими мировыми образцами этого жанра. Теккерей пишет о высоком патриотизме ирландцев, об их свободолюбии и отваге, о стойкости этого народа [4]. Их желание видеть свою родину независимой и свободной – безгранично. Они чтят своих героев, отдавших жизнь за независимость Ирландии или участвующих в столкновениях против английского правительства.

Кроме того, в произведении этого же автора «Роковые сапоги» обратим внимание на фрагмент: «У нас необыкновенная няня, лучше ее не найти в целом свете, она ирландка и обожает нашего крошку почти так же нежно, как его мама... и я, право же, никак не могу понять, почему Томас ее не любит. Он почему-то считает, что она пьяница и неряха. Но вообще она ужасная грязнуля, и от нее иногда сильно пахнет джином, это правда» [1]. Конечно, Теккерей настроен в отношении ирландцев менее негативно, порой рисуя их добрыми и веселыми людьми. Но он вовсе не стремился опровергать все те недостатки, что и до него приписывались ирландцам.

Нельзя не упомянуть и героиню романа Маргарет Митчелл «Унесенные ветром». Скарлетт О Хара, чья фамилия говорит о ее ирландском происхождении, отличается смелостью поступков и суждений, независимостью, прямолинейностью и в то же время хитростью. Она обладает мужеством, стальной волей и такой жизненной энергией, что не каждый мужчина может похвастаться подобной. Она никогда не отступает, Скарлетт выстояла в тяжелейшее время и помогла выжить тем, кто был рядом с нею, хотя средства, используемые ею для достижения целей, часто были далеки от общепринятых. Она всегда поступала только в собственных интересах, ее мало заботили чувства окружающих, если на кону стояла ее выгода. Стойкость Скарлетт в большей мере обусловлена ирландскими корнями ее предков.

К национальной черте ирландцев следует отнести и их любовь к чтению и книгам. В этой стране телевидение не смогло вытеснить книгу. Почти все ирландцы с удовольствием читают, а многие и сами пишут – особенно стихи. Ирландцы до сих пор считают себя независимыми кельтами, которые имеют собственные термины, отличающиеся от английских. Так, слово «паб» (бар) ирландцы произносят на свой манер и говорят «пуб».

Ирландцы – загадочные, веселые и очень интересные люди. Издавна об этом народе ходят легенды, похожие на такие же волшебные сказки, какие есть в их фольклоре. Ирландский фольклор отличается особым колоритом, а сами ирландцы – великолепные рассказчики. Многие отмечают схожесть русских и ирландцев. Это сходство весьма лестно для нас, потому что ирландцы очень достойный народ.

Итак, наиболее характерными чертами ирландцев, в произведениях ирландских авторов, оказывается чрезмерная любовь к употреблению спиртных напитков, чувство юмора, фаталистическое восприятие случившегося, гостеприимство и дружелюбие, общительность и любопытство, упрямство и выносливость, самонадеянность и ранимость, патриотизм и неприязнь к англичанам.

Авторы произведений мировой литературы, в том числе английские писатели, видят в ирландцах как позитивные черты, так и негативные. К положительным чертам ирландского народа относят честность, открытость, доброту, отвагу, трудолюбие, патриотизм, свободолюбие, любовь к чтению книг. Однако

подчеркиваются и отрицательные черты характера: пьянство, глупость, лень, нечистоплотность, вспыльчивость.

Довольно-таки часто ирландцев представляют в мрачных тонах, но порой встречается и симпатия к этому народу. Из этого следует, что в мировой литературе утвердился стереотип ирландского народа. Во многих произведениях художественной литературы часто герой характеризуется одним словом: «ирландец», что лишний раз подтверждает устойчивость и значительность этого стереотипа.

Список использованной литературы

1. Михеев В. Сам рыжий // «Заграница»-Online. – 2004. – № 22 (231). URL: <http://www.zagranitsa.info/article.php?new=231&idart=2319> (дата обращения: 21.04.2015).
2. Кустова Ю. А. Проблема успешной коммуникации между представителями ирландской и русской культур. Национальный характер // II Общероссийская студенческая электронная научная конференция «Студенческий научный форум». 15–20 февраля 2010 г. URL: <http://www.rae.ru/forum2010/7/775> (дата обращения: 21.04.2015).
3. Шоу Б. Дилемма доктора / пер. А. Майской // Иностранная литература. – 1975. – С. 158–199.
4. Теккерей У. Т. 1: Повести 1838–1841. Роковые сапоги. – М.: Художественная литература, 1974. – 103 с.

Комарова Е. В., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: lena19963@mail.ru

Komarova E. V.

THE IRISH CHARACTER IN WORLD LITERATURE

The present article is devoted to the Irish character, its peculiarities and contradictions. Irish people are famous for their unique personality, individuality, specific features. This nation occupies a certain place in literature; there are a lot of books where the main characters are the Irish. In the article the basic characteristics of the Irish personality are revealed from British and Irish points of view, they opinion can be frequently different. The article distinguishes the main authors devoting their works to the Irish.

Keywords: *Ireland, Irish character, culture, English literature, world literature.*

Комарова Е. В., студент

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: lena19963@mail.ru

Shulga D. K., Stasenko N. I.

BUSINESS COMMUNICATION IN DIFFERENT COUNTRIES

At the moment the world is going actively on globalization: in the world where employees of one company can be scattered in different continents and the geographical scope is wider customer, compliance with cultural norms in communication can become the key to effective cooperation and transactions, and the lack of understanding of these rules can have dire consequences.

Keywords: *business communication, factors of effective communication, representatives of different cultures.*

Many experts are mistaken in thinking that in order to come to mutual understanding with the representatives of other cultures, it is enough to talk with them in the same language. However, knowledge of the language is still a small part of success.

Effective communication depends on several factors: the manner of speech, the ability to listen to the interlocutor, gestures, and attitudes to leadership. If you do not take into account these factors, the conversation can come to a standstill, but the sides have not understood each other.

You must be able to adapt to the environment, like a chameleon to communicate effectively with people of different cultures. To do this, you should not be afraid to change its very nature and the way of thinking and be able to put up with the inevitable inconvenience. For example, in a Muslim country you should not put the soles of your shoes to the public, and in some cultures, there is a special tradition of shaking hands. By all accounts, to learn all these peculiarities is not difficult.

In this article, we present a few rules that will help to establish contact with representatives of some cultures. We must remember that these features cannot be taken as dogma. There is always the place to be errors due to human perception through the prism of its cultural environment and the formation of the corresponding expectations. A specific style of communication can be quite widespread in the relevant culture, but of individuals, companies and industries can be your own style.

Asian countries: evasiveness and hierarchy

In the Asian culture of communication prevalent themes are respect and reverence. This is immediately evident in their manner of speech. It is important to listen carefully to an interlocutor, and many business people from

Asian countries have absorbed this culture with their mother's milk, be sure to wait for the end of the offer and sustain a small pause before you start answering.

It often happens that communicating in a multicultural environment, for example, they will wait and wait for silence, which will not occur.

According to some people, businessmen from Asian countries are usually better to negotiate than their counterparts in the West. This is due to the fact that they begin to talk not just – what is often discouraged his companions – and almost never give out their thoughts by facial expression and gestures.

They survive pause and reflect on replica interlocutor to emphasize how important to them his word. They do not want to answer in a hurry, and Americans often do not understand.

In Asian cultures, like nowhere else in the world, you should try to avoid direct answers (although the degree of evasiveness in your observations, varies, for example, the Indians are characterized by much greater candor than the Indonesians).

In Asia, almost you should always avoid open criticism, negative reviews and the word «no» – all this is considered disrespectful. «Maybe» means «no».

For Asian cultures that are also characterized by a high degree of hierarchy. For leadership to show more respect; insubordination at the organization meeting is not encouraged. For example, the vice president should meet with the vice-president or a person occupying a similar position, but not with the senior team [1].

Latin American countries: a conversation about anything and personal relationships

In Latin American countries, as well as in Italy and Spain, the first place is a family and business ties based on personal relationships.

An informative talk on abstract themes is an integral part of this culture, people are easy and fun to come into such a conversation and show genuine interest in the family life and leisure of each other.

In these countries, it is much more appropriate to any manifestation of feelings – from gestures to expressions of subjective judgments. According to the observations of great modern scientists submission of decisions or considerations in the subjective manner is permissible and even encouraged when test results are accompanied by phrases like «I think».

In addition, for this culture is characterized by great respect for the leaders and the tendency to rely on them [2].

The USA: focus on results, and plain speaking

As for the American communication style that is characterized by independence and personal initiative, because a professional culture in this country is focused on the result. People at various positions shall be empowered to make decisions and have the right to express their opinions openly.

In the USA, people did not hesitate to say: «Of course, I can do it». «The emphasis on the «I» is much stronger than in other countries. In addition, in the American style of communication the most importantly – this is understandable».

Firstly, we'll explain what we want to say, and then say, and then we explain what to say. In other cultures this style of communication is often perceived as condescending.

Evaluation of someone else's work in the United States is also expressed by its own way. A negative feedback is often accompanied by several positive [2].

The UK: mild criticism

While in the UK and in the USA people speak English, communication style in these countries varies. Overall, Britons tend more attention to the hierarchy, conservatism and evasiveness.

In particular, the British communication style is characterized by extensive use of words and expressions that mitigate criticism.

In many Asian cultures, criticism and suggestions are usually not expressed openly. In the UK, this behavior is not forbidden, but here to say with less candor than in the USA, German and Scandinavian cultures. Examples negatives «in the British», «is an original point of view», or «maybe you should consider other options?»

British and American English differ. Thus, the verb table in the US means «to defer consideration», and in the UK – «to proceed with its consideration» [2].

Germany, Scandinavia and the Netherlands: the accuracy and clarity

German, Scandinavian and Dutch communication styles are the same, as are the languages – very precise and direct.

They do not accept any empty talk, they are characterized by sincerity, seriousness, integrity and thoroughness. «In addition, in these cultures objectivity is highly valued: any statement should be supported by the facts and analysis».

In the Netherlands, it is accepted to give and take a very honest and direct feedback – this is considered as a sign of respect.

Little known outside of Scandinavia «Yante law» that is formulated in a Norwegian novel, it is a set of ten rules, one of which reads: «Do not think you're special». This «law», claims the priority of the collective over the individual, acting in Scandinavia, everywhere, so there is probably nowhere else in the world, society is built on the principles of equality. A stranger who has got to the workshop in some Scandinavian countries, are usually difficult to understand who is there in charge [3].

Countries in Africa

The African continent has its own traditions of communication, despite the fact that many of the rules of business etiquette and protocol were introduced in the colonial era. The traditions of tribes and ethnic groups inhabiting Africa south of the Sahara are extremely diverse.

When the most common greeting is a handshake, but very important is its specificity. Do not compress your friend's hand. A handshake should be weaker than is customary in the USA and Europe. This is passed a special respect to an interlocutor. In some cases, you can find a handshake with both hands (left hand supports the right). It usually means no aggressive intentions, the location of the interlocutor, underlining the social intimacy with him [4].

There are features in the non-verbal components of communication for black people. For example, some people are not made to look straight in the eye. In many African cultures it is polite to go forward in the door man and then a woman or a guest. This custom comes from the fact that the man should be the first to meet the danger. Africans are more likely than Europeans can touch the face with their hands or cover the eyes during business meetings – the latter does not mean loss of interest in what is happening, or fatigue.

The meetings are usually planned in advance. However, punctuality is not always observed. Generally it is characterized by a slower pace of life.

In traditional African people are respected for age. Therefore, at the negotiating table we need to have special respect elders. This is important observance of distance (familiarity is not allowed).

In no case you cannot use the word «nigger». It's insulting and goes something like «nigger». You can say «black», «black people» better for Africans [2].

You should be careful when choosing flowers as a gift. For example, in Kenya, presented flowers are the expression of condolences. It is not accepted to give flowers and Tanzania.

Traditions with presentation of gifts have a wide variety. If you come to a house of Ugandans it is good (but not strictly necessary) to capture any gift. But in Tanzania to give gifts means to leave the country for guests who can also make a reciprocal gesture.

Turkey

In Turkey many business conversations are started at a cafe. If the negotiations are completed successfully at cafes, all people go to a restaurant to celebrate this event.

If you go to visit your partner, do not forget about the flowers for a hostess.

Turks love to give and receive gifts. Any reception which made the Turkish businessman is completed by the presentation of small gifts. In special honor at the Turkish businessmen called «plaquettes» – packed in a velvet box that stands on bronze or brass plate with the logo of the company and a commemorative plaque. Your gift is a memorable sign of the firm.

There are many aquariums, bird cages or room flowers in the cabinets. If you want to please a host you should express interest to them, they are located into his cabinet.

Do not come to the meeting with the Turks, without having free time. Business talk will necessarily be preceded by a «COX-bet» – a conversation about this and that, tea or coffee. Often, it is during such conversations important problems are solved.

In Turkey, on arrival in the guest house, according to generally accepted rules, women should retire and leave the men alone. However, the head of the family leaves the wife in the room, emphasizing that the guest «is not a stranger». The guest in turn, should say that «she is my mother and sister instead of» as if proving the right to the presence of women in a room where a man is a stranger.

The wife may ask the guest about the affairs and the health of his wife and children, even to call him by name. However, men are not supposed to ask another man (if he is not a relative) of his wife or adult daughter.

When entering into the interior of the house a guest should take his shoes off and proceed to the room. After exchanging greetings indispensable duty of courtesy to the host file is considered to be the house guest a cup of coffee or tea. Disclaimer guest of coffee or tea is offered by an owner or may be perceived as a manifestation of a lack of courtesy, as a sign of disrespect to an owner.

When a table is replaced by the traditional food metal large round tray that is placed on the floor, carpeted or mats. Sometimes, the tray is placed on a special low wooden stand. A guest seats on a soft cloth on the floor.

Before the meal and after the feast before the guests put a copper basin and watered their arms from a special pitcher, and then dry them with a special towel. After this, the guests and host pray.

According to the rules of etiquette, a host opens the door to a guest, he cannot leave the room before it is made by the guests. If an owner sits before his guest, or even to sit in the presence of a standing guest, he violates etiquette. At the table, an owner also cannot begin the meal first [4].

Japan

Despite the fact that business cards have lost their relevance and importance in Japan, the situation is quite different. Being at a business meeting in Japan, it is necessary to take business cards, written in both English and Japanese. Presenting a business card – is a special ritual in Japan. Remember: you should take a card with both hands, and pass up the side where the information is given in Japanese. When you are handed a business card, you should take it with both hands and thank. Everything else on the business card is in any case cannot be anything to write down or pull it during the meeting [3].

References

1. Meyer Er. The Culture Map: Breaking Through the Invisible Boundaries of Global Business – Engels: The Perseus Books Group, 2014. – 288 p.
2. Мартинес-Картер К. Культурный шок: деловое общение в разных странах // Русская служба BBC. 2014. URL: http://www.bbc.co.uk/russian/business/2014/11/141030_vert_cap_talk_shock (дата обращения: 21.04.2015).
3. iTrex. Бюро переводов [Сайт]. 2015. URL: <http://itrex.ru> (дата обращения: 21.04.2015).
4. Деловое общение и его основные принципы [Сайт]. 2011. URL: <http://obshenedel.ru> (дата обращения: 21.04.2015).

Scientific adviser N. Y. Gutareva, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

Shulga D. K., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: shulgadm@yandex.ru

Stasenko N. I., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: lukoiltpu@mail.ru

Шульга Д. К., Стасенко Н. И.

ДЕЛОВОЕ ОБЩЕНИЕ В РАЗНЫХ СТРАНАХ

В настоящее время в мире идет активный процесс глобализации: в мире, сотрудники одной компании могут быть разбросаны по разным континентам, при этом соблюдение культурных норм в общении может стать залогом эффективного сотрудничества, а отсутствие понимания этих норм может иметь печальные последствия.

Ключевые слова: деловое общение, факторы успешной коммуникации, представители различных культур.

Шульга Д. К., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: shulgadm@yandex.ru

Стасенко Н. И., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: lukoiltpu@mail.ru

Korovkin P. I., Cherenov S. S.

FUNERAL ETIQUETTE TRADITIONS OF PEOPLE OF THE WORLD

Nowadays many people forget about traditions of their nation. However, traditions play a very important role in a person's life. There are many traditions, such as ethnical, national and social, which include many other traditions. The purpose of this study is to examine the features of the funeral etiquette traditions of people of the world and get some idea about their rituals.

Keywords: *kaymyo, clothing, funeral.*

Orthodox funeral

In Orthodoxy deceased are necessarily washed, then dressed in clean, white clothes which haven't been worn. These clothes represent spiritual purity. Clothing should fit perfectly, it should not be too small or too large. The deceased were placed on the bench with their head heading towards the red corner that is to the east and were covered with a white shroud (canvas). Dead man's hand were folded on his chest, put a crucifix in his left hand, and put an icon on his chest.

After the death every night the Psalms and special prayers for the dead are continuously read. Near the tomb local old men and women are constantly on duty. Funeral committed themselves on the third day. Especially revered dead were carried to the cemetery on arms.

Establishing a monument at the grave is not accepted in Orthodoxy as it's a Catholic custom. However, if it shows the Orthodox cross, then setting tombstones is not prohibited.

Burial in Islam

As stated in the Qur'an, «no one person was given eternal life» (al-Anbiya, 34), «Every soul shall taste death» (al-Anbiya, 35), «But Allah will not postpone any soul, will come as soon as certain for it (the soul) term. Allah knows your deeds and will reward you for it» (al-munafiqun, 11).

Above the living Muslim who is about to go into another world, special ceremonies are committed. Funeral rites in Islam are so complex, that they are produced in the presence of the clergy. Despite the complexity, of all the rituals must be observed, because it is the duty of every Muslim.

After a person has died, it is washed according to various rites. Sharia prohibits the burial of deceased in clothing, because of this, they cover dead with white Kafan (shroud), tie up chin and straighten arms. The deceased is laid on his back, his feet are pointing towards Mecca.

Muslims will never bury their dead in coffins. Instead, they transfer dead using special stretchers – tobut that can be found at mosques or cemeteries.

At the burial, a special prayer is read. Shariah does not forbid mourning the dead man, but strictly prohibits doing it loudly: Muslims believe that the deceased suffers when relatives mourn him.

The Jewish funeral

In Judaism, human life is particularly valued, it is even considered sacred, so euthanasia is prohibited as well as any help that would help a person to move to another world. «Dying person should never be left alone», one of the Jewish commandments says, «Stay at the bedside of a dying man.» If before the death the person is still able to speak, then he must say a special deathbed confession – Viduy. Every Jew must know by heart the words of this confession, because one never knows when he will die.

Similarly to Christianity and Islam, the deceased are washed, and then dressed in a white hand-sewn shroud.

Jews are not forbidden to bury their dead in coffins, but they have to be simple, made of wood. This applies to everyone, even to those who are in the life were high on the social ladder. All this symbolizes that before death everyone is equal. In the bottom of the coffin one of the boards is removed, so that the body of the deceased would be in contact with the earth as a man, created from the dust, must once again become dust. And in some areas (for example, in Israel) it is more common to bury the dead without a coffin.

Looking at the dead is not accepted: they believe that man is created in God's image, in the dead body this similarity is violated. In addition, relatives of the deceased should remember him as alive and not as dead.

After the body of the deceased will not be seen under the ground, relatives of the deceased should perform a ritual tearing of clothes. Men tear clothes to expose the heart, women either do not do it at all, or only tear clothes slightly. It is believed that this practice allows you to give vent to emotions – so close to the deceased could quickly recover from the loss.

After the burial all present wash their hands as a symbol of purification.

Japanese funeral rites

Japanese funerals are held at Buddhist ceremonies. The eldest son is appointed to be responsible for organizing the funeral, according to ancient custom,.

The lips of the deceased are moistened with water. Family tomb is covered with white paper. This is done to protect the deceased from the unclean spirits. For the same purpose the knife is occasionally put in the dead man's chest. The bed of the deceased put a small table decorated with flowers, incense and candles.

Men are buried in a suit, and women in a kimono (kimonos are sometimes used for men). The body is placed on dry ice in a coffin, where were also placed white kimonos, sandals and six coins, so the deceased could cross the river Sanzu. In addition, things that the deceased liked when he was alive (cigarettes, candy, and so on. D.) are also laid in the coffin. The coffin was set on the altar, while the head of the deceased should face north or west (thus Buddhists prepare the soul for the journey to the Western Paradise).

Once in the country of the Rising Sun was made to wear white clothes to the funeral, relatives are present today at the burial mostly in black. Everyone who came to the funeral, could bring a sign of condolence money. And every guest is obliged to give the deceased a gift whose value is half or a quarter of the money that he brought.

During the funeral, the deceased is assigned a new name – kaymyo. This is to ensure that the soul of the deceased does not worry, when loved ones will mention his name in the future. The Japanese have a tradition of burning the dread. Cremation lasts about two hours, and relatives are usually returned to the crematorium to its end.

Scientific adviser N. Y. Gutareva, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

Korovkin P. I., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: megidolaon4@mail.ru

Cherenev S. S., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: fastfood54321@gmail.com

Коровкин П. И., Чернев С. С.

ПОГРЕБАЛЬНЫЕ ТРАДИЦИИ НАРОДОВ МИРА

В наши дни многие люди забывают о традициях своего народа. Однако традиции играют важную роль в жизни человека. Существуют разные традиции: этнические, национальные, социальные, которые включают в себя множество других традиций. Цель данного исследования заключается в том, чтобы изучить погребальные традиции народов мира и получить определенное представление об их ритуалах.

Ключевые слова: одежда, каймё, похороны.

Коровкин П. И., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 E-mail: megidolaon4@mail.ru

Черенев С. С., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 E-mail: fastfood54321@gmail.com

Elshin V. O.

TRADITIONS AND CUSTOMS OF THE PEOPLES OF THE WORLD

This article is devoted to the actual problem – the lack of knowledge about the cultural traditions of different peoples of the world. I would like to tell about the traditions and customs of people from different countries to get acquainted with the most amazing and unusual ones. In this article, I considered the cultural traditions of the following countries: Poland, Netherlands, Germany, Denmark, the United States of America, Greece, Switzerland, and Italy.

Keywords: *cultural traditions, customs, superstitions, rules of etiquette.*

Nowadays, traveling to different countries, we learn about the traditions of the various peoples of the world. Some of them cause us to misunderstanding and even surprise. Never the less, we must not forget that we are guests in this country, so it is necessary to observe and respect local traditions.

Never for get that for the locals their traditions have long been part of everyday life. This means that what we may seem unusual, they may be quite familiar.

To avoid falling into an awkward situation must be aware of the traditions, customs and even the superstitions of the country you want to visit.

The traditions and customs of different countries

Country	Traditions and customs
Poland	<p>The greatest value for the Poles is the family. In second place is work, religion and recreation.</p> <p>Poles are different from other peoples of the world their restraint and tolerance. An important feature of the Poles is the love of freedom. For example, they always give their children the right to choose in all.</p> <p>At the meeting the Poles have always greeted with the help of a handshake.</p> <p>In addition to his politeness and tolerance, the Poles are different sense of humor. They love to tell jokes about themselves.</p> <p>Poles love holidays, observe traditions that support the ancient customs. Contact traditions particularly strongly during the celebration of religious holidays: Christmas, Corpus Christi. During these festivals are organized processions. Very popular mass pilgrimage to places of religious worship [1].</p>
Netherlands	<p>The Dutch area very simple people deprived of many facilities. This applies to the high freedom of behavior, manners of dress and culinary simplicity.</p> <p>The Dutch are very economical, due to high taxes, mandatory payments and insurance.</p> <p>The Dutch area bit like the Germans. They also fear the laws keep order. In addition, they can call the police and complain even on their relatives and friends.</p> <p>Dutch difficult than a surprise. You can wear most clothes causing and do tattoos on your face, but you still will not be too early to pay attention to and discuss your appearance [2].</p> <p>The streets are always a lot of garbage, but when you come home shoes always clean. That is why the Netherlands did not take off shoes when entering the house.</p>
Germany	<p>The Germans differ from many people of the world their reticence. This quality makes it difficult to communicate and maintain friendly relations with them.</p> <p>Favorite hobby is German travel to exotic countries, followed by discussion with the family.</p>

	<p>This choice is related to transport efficiency and frugality of the Germans. So they save on gasoline.</p> <p>In addition, the Germans are very punctual. Being late, even for five minutes, it may be regarded as disrespect.</p> <p>Also, in Germany, it is not accepted to come to visit without an invitation and calls late at night [3].</p>
Denmark	<p>Danes are taught from an early age to ensure that it is shameful to be better than others and brag.</p> <p>In Denmark can not rely on the support of colleagues, as each of them is your competitor. But this competition is more diligent [4].</p> <p>As already mentioned, the Danes do not tend to look better than the neighbors. Any excess in Denmark hiding. This can be seen by the simple but clean and tidy clothes or the traditional white décor apartments.</p>
United States	<p>If you visit America, you will be surprised at the almost complete lack of public transport, as well as the empty sidewalk. The Americans ride on cars permanently. Cars are at all. Even in low-income families.</p> <p>The second priority is considered to be an American house or apartment. To them, private housing is a strong hold of happiness and tranquility. Since Americans on food costs are negligible, the majority of their income they spend on home improvements [5].</p> <p>For Americans, characterized by respect for the personal distance. This is very different from the Russian Americans. For example, in the queues in the shop Americans are arranged so that between them at least one meter.</p>
Greece	<p>Greeks religious. Most of the population of Greece are Orthodox. By the religious preferences of tourists Greeks are tolerant.</p> <p>The Greeks are hospitable, but their hospitality is not wearing no ostentatious character.</p> <p>If you are invited to a Greek home, be prepared for at least a cup of coffee, as well as a maximum for lunch.</p> <p>In Greece, there is such a thing as «our tavern». In the tavern located near the house, they go for several generations [6].</p> <p>As for the holidays, the Greeks celebrate their love. During the year in Greece celebrate twelve events of national importance. In addition, each region hosts various cultural events.</p> <p>Independence Day is traditionally carried out military parades. Feast of St. George devoted knight who killed the dragon, and is celebrated throughout the country.</p>
Switzerland	<p>As for the features of the behavior and habits of the inhabitants of Switzerland, it is worth noting their love of silence. This is reflected in the prohibition of any noise late at night. This rule applies even to take a shower and wash hands. If you love listening to music, here you have to wear headphones.</p> <p>The main values are for the Swiss law, discipline, duty and responsibility [7].</p> <p>Living in Switzerland is only fair.</p> <p>In Switzerland, all are free and can do what they want, if it's with in the law.</p> <p>If you come to Switzerland, you must unquestioningly obey local laws and customs. For violation of the law, even the most insignificant, followed immediately call the police.</p> <p>Another feature of the Swiss is that the shops are closed on Sundays. This, in their opinion, promotes relaxation and allows you to go in the morning the whole family to church.</p>
Italy	<p>Italians considered to be happy and cheerful. They are very inquisitive and show a great interest in other people's traditions.</p> <p>The Italians are very polite people with good manners. The word «thank you» can be heard at almost every turn.</p> <p>At a meeting with friends in Italy, decided first to ask about the health of children, and then later on cases interlocutor [8].</p> <p>In Italy, unlike Germany, punctuality is not considered necessary quality. Time there is always called about. Delays there is certainly not</p>

welcome, but they are tolerated.

Besides all of the above, the Italians are very generous. But their generosity should be treated with caution, as they do not do anything without lying in wait.

In conclusion, I would like to say that the citizens of all countries of the world have in common is that they respect the foreigners to respect their traditions and customs. You may not know the official language of this country, but to get acquainted with the rules of conduct and etiquette you owe. And only by doing these conditions, you will be able to achieve respect for you from local residents.

References

1. Особенности жизни в Польше // Чемодан. 1996. URL: <http://chemodan.com.ua/poland/life.html> (дата обращения: 20.03.2015).
2. Кохан А. Жизнь людей в Нидерландах // Uadream. 2014–2015. URL: <http://www.uadream.com/tourism/europe/theNetherlands/element.php?ID=92305> (дата обращения: 20.03.2015).
3. Жизнь в Германии // Эмиграция. 2010–2015. URL: <http://e-migration.ru/germany/zhizn-v-germanii.html> (дата обращения: 20.03.2015).
4. Кохан А. Жизнь людей в Дании // Uadream. 2014–2015. URL: <http://www.uadream.com/tourism/europe/Denmark/element.php?ID=92418> (дата обращения: 20.03.2015).
5. Кохан А. Жизнь людей в США // Uadream. 2014–2015. URL: <http://www.uadream.com/tourism/America/USA/element.php?ID=92291> (дата обращения: 20.03.2015).
6. Особенности жизни в Греции // Чемодан. 1996. URL: http://chemodan.com.ua/greece/greece_life.html (дата обращения: 20.03.2015).
7. Кохан А. Жизнь людей в Швейцарии // Uadream. 2014–2015. URL: <http://www.uadream.com/tourism/europe/Switzerland/element.php?ID=92336> (дата обращения: 20.03.2015).
8. Зорина В. Национальные особенности этикета в Италии // Записки «Дикой хозяйки». 2014. URL: <http://www.wild-mistress.ru/wm/wm.nsf/publicall/2008-08-08-194082.html> (дата обращения: 20.03.2015).

Scientific adviser N. Y. Gutareva, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

Elshin V. O., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: yolshinvlad@sibmail.com

Елшин В. О.

ТРАДИЦИИ И ОБЫЧАИ НАРОДОВ МИРА

Статья посвящена актуальной проблеме – недостатку знаний о культурных традициях разных народов мира. Речь идет о традициях и обычаях людей из разных стран. Рассмотрены культурные традиции следующих стран: Польша, Нидерланды, Германия, Дания, Соединенные Штаты Америки, Греция, Швейцария, Италия.

Ключевые слова: культурные традиции, обычаи, суеверия, правила этикета.

Елшин В. О., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: yolshinvlad@sibmail.com

Mikhnin E. P.

SIGNS AND SUPERSTITIONS OF PEOPLE OF THE WORLD

It is impossible to neglect influence of superstitions and signs on cultural development of the people, formation of moral and cultural wealth and reference points, feeling of confidence in the future. Now, when there is a technical progress which covers everything without exception of the sphere of life, their quantity and force of influence on «destiny» of the person doesn't change, and sometimes even amplifies. Confirmation of the fact is result of this research that attraction of such sociocultural materials as proverbs and sayings, signs and superstitions can create the atmosphere of participation in history, allow to gain new knowledge concerning culture, language and history. Conclusions of article offers on studying of processes and features of perception of superstitions and signs by the modern person can serve.

Keywords: belief, culture, cult, mass culture, ethnos, cultural domination, language.

Signs and superstitions appeared many centuries, and even the millennia back. Ancient people tried to explain the world so what they imagined it. It served as the reason of emergence of numerous superstitions and beliefs. And, in spite of the fact that truth practically doesn't contain the majority of them, people continue by it to trust, and to this day. In recent years social, political and economic shocks lead to the conflict of cultures, and as a result, loss of a number of signs, superstitions, traditions and customs, i.e. historical memory of the whole people.

This work is devoted to research of signs and superstitions in different cultures, and also to their comparison. Their studying is closely bound with folklore, religion, history and culture of these people. The subject will accept and a superstition isn't finally investigated or clear, it is shrouded in secret and mysticism.

The understanding of cultural distinctions in the countries is an important subject. The biggest cultural distinctions exist generally in signs and superstitions of people of the world. Here some of the most widespread superstitions.

In the Netherlands it is considered that the broken dish allegedly brings good luck, and a pine, as a rule, plant for newlyweds. The pine symbolizes good luck and abundance [1].

Cats play an important role in the Dutch superstitions. The black cat who is stealing a march on the car has to bring something bad during your travel. If you saw it, the only decision, be more careful on the road.

Besides, cats it wasn't authorized to be in the room at discussion of private questions, in former times. Was considered that cats tend to distribution of gossips. In Russia were always afraid of cats of a black coloring. This religious prejudice about the black cat bringing misfortune arose many thousands years ago [2].

When people believed in existence of witches, they associated a black cat with the witch. They believed that black cats were the disguised witches. To kill a cat didn't mean to kill the witch as the witch could assume an air of a cat nine times. Exactly from here the myth that at cats nine lives went. A cat – a sacral being and at ancient Egyptians, connecting the terrestrial world with the next world [1].

Believed in the Middle Ages that witches and sorcerers used a brain of a black cat for preparation of a mysterious potion. Owing to all these associations the black cat in Russia and many other countries became a failure symbol.

In Great Britain consider that the horseshoe over a door brings good luck. To catch the falling leaves in the fall and you will have good luck. Each leaf means happy month next year [3].

To put money in a pocket of new clothes brings good luck.

After modernization and education which occurred, of superstition still remains in our society [4].

The difference of cultures is reflected not only in languages, but also in customs and traditions, mentality, we will give table 1 as an example.

Table 1. The comparative analysis will accept also superstitions of the Russian and Anglo-Saxon cultures

Russian culture	Anglo-saxonculture
Scratch of the left hand, promises big wealth	Scratch of the left hand, promises loss of money
Black crows are associated with something bad, powers of darkness, death harbingers	Black crows are considered as the birds bringing good luck
The black cat who is stealing a march – to failure	The black cat who is stealing a march – to good luck, to happiness
To sew up on itself clothes – to memory loss	To sew up on itself clothes – to loss of wealth
Spiders are associated with anything other as with evil spirit and diseases	Spiders are associated with anything other as with fast wealth
For the night nothing is taken out from the house It is considered that it attracts ruin on the house.	To open an umbrella indoors – to failures, losses
To be looked in a mirror if it was necessary to return To come back at Russians it is considered a bad sign, the premessenger of failure.	To go under a ladder – to failures, losses
Don't give money in hands Russians have many «monetary» signs. It is considered that energy of their owner, including the negative is transmitted through money.	Any true Englishman in senses won't open an umbrella on a threshold of the house and won't put new boots on a table – these actions, inhabitants of Foggy Albion are sure, call to the house death.
Don't spill out salt Salt is one of the most ancient food connected with superstitions. In Russia salt was considered as a symbol of eternity and long time was quite expensive.	British don't like to go under ladders. This superstition is very widespread. Perhaps, it is connected with that that in the 17th century criminals passed under a ladder on the way to the gallows.

Superstitions went a long way in the history and evolved in this process. In each known civilization which ever existed on the planet, there was something the general in them; it was myths and superstitions which were im-

portant part of their culture. The word superstition is intended for those beliefs which were as a result of ignorance and fear of the unknown. Many superstitious practicing's arose because of false interpretation of the natural phenomena.

The church rejects any prejudices, considering their heritage of paganism. Each country has the customs and traditions. It is necessary to remember that a superstition is result of fear and misunderstanding of the reason of some phenomena of the forgotten ceremonies which we inherited from our ancestors.

In the middle of the XX century began widespread custom to throw for brides the wedding bouquet through a shoulder that unmarried women during reception it caught the audience. The woman, who catches it, according to superstition, will be following the bride shortly. And the similar ceremony exists for unmarried men, her groom throws the bride's garter to unmarried men, and then the person who caught a garter, places it on a foot of the woman which caught a bouquet. This superstition and as well as many other wedding signs continues the existence, bringing hope and fun to people even in the 21st century. Superstitions cover values, the relations, and uneasiness, conflict-ness in the identity of the person, his internal fears and fear of the future.

Conditionally superstitions can be shared into five main groups:

1. The superstitions connected with conception of the person;
2. The superstitions connected with its birth;
3. The superstitions connected with wedding ceremonies (guessing on the promised, courtship, preparations for a wedding, wedding, wedding gifts, matrimonial life, etc.);
4. Superstitions as harbingers of fast death of the person;

So, the superstitions which are listed above reflect the main milestones and alarms in human life, as basic cuts of its mentality [5].

All of them reflect fragility and illusoriness of human existence in this frail world, his resistant desire to glance in the future, and to find rest about the stable existence [5].

Superstitions have interrelation with religion as they are united by the general basis — belief of the person in the highest forces.

It should be noted that the person isn't born, and becomes superstitious during life, thanks to his dependence on natural disasters, bad weather, epidemics, wars etc. Especially signs and superstitions in critical moments of life are important for it: during examinations, on the eve of operations, military operations, a sowing harvest season, harvesting, incurable diseases and many others.

References

1. Барбин А. В. Приметы. Суеверия. Знаки. – М.: Эксмо, 1999. – 123 с.
2. Массовая культура: современные западные исследования / Пер. с англ. В. В. Зверевой. – М.: Фонд научных исследований. Прагматика культуры, 2005. – 339 с.
3. Цирлина Л. Глобализация и лингвистика: вавилонское столпотворение или «язык-киллер»? // Профессионалы за сотрудничество. – Вып. 6 / Гл. ред. М. Кизима. – М.: 2004. URL: http://www.prof.msu.ru/publ/book6/c62_04.htm (дата обращения: 20.04.2015).
4. Гутарева Н. Ю. Межкультурная коммуникация и способы ее развития // Сб. материалов международной научно-практической конференции «Современные научные исследования представителей филологических наук и их влияние на развитие языка и литературы». – Львов, 2013. – С. 49–51.
5. Гутарева Н. Ю. Обучение английскому языку в социокультурной реальности. Современные исследования социальных проблем. – Красноярск: Научно-инновационный центр. – 2015. – № 1 (21). – С. 215–218.

Научный руководитель Н.Ю. Гутарева, к. пед. н., доцент ТПУ

Mikhnin E. P., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: mihnin.eduard@yandex.ru

Михнин Е. П.

ПРИМЕТЫ И СУЕВЕРИЯ НАРОДОВ МИРА

Нельзя пренебрегать влиянием суеверий и примет на развитие культуры народа, формирование нравственных и духовных ценностей и ориентиров, чувства уверенности в будущем. В настоящее время, когда происходит технический прогресс, который охватывает все без исключения сферы жизни, их количество и сила влияния на «судьбу» человека не меняется, а иногда даже усиливается. Результатом проведенного исследования является подтверждение факта, что привлечение таких социокультурных материалов, как пословицы и поговорки, приметы и суеверия, может создать атмосферу причастности к истории, позволить получить новые знания относительно культуры, языка и истории. Делаются предложения по изучению процессов и особенностей восприятия суеверий и примет современным человеком.

Ключевые слова: *вера, культура, культ, массовая культура, этнос, культурное доминирование, язык.*

Михнин Е.П., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: mihnin.eduard@yandex.ru

ПОНЯТИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ФИЛЬМАХ И ЛИТЕРАТУРЕ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ

Статья посвящена жанру фэнтези в фильмах и литературе как уникальному феномену современной культуры. Развитие данного жанра ассоциируется с сознанием и формированием новой системы ценностей. В статье уделяется внимание основным особенностям, а также специфике жанра. Описаны причины популярности жанра. Традиционное восприятие фэнтези как «детского» жанра обращает особое внимание на проблему детства в истории и современности.

Ключевые слова: литература фэнтези, система ценностей, постмодернизм, массовая культура, миф, детская литература.

Культурные ценности являются достоянием определенных этнических, социографических, социальных групп, они могут выражаться в виде изобразительного, художественного и других видов искусств. Культурные ценности составляют центральную часть языка, они получают различные способы языкового выражения.

Фэнтези-жанр – это жанр фантастической литературы, в основу которого входят сказочные и мифологические сюжеты, действия которых происходят чаще всего в вымышленных мирах, где герои встречаются со сверхъестественными явлениями и удивительными существами. Все эти нереальные вещи в мире фэнтези являются нормой этого мира и существуют как законы природы. Также фэнтези – это жанр компьютерных игр, фильмов и живописи, большая часть которых реализованы по мотивам книг или комиксов.

В настоящее время очень актуальна проблема культурных ценностей в целом. У ребенка в процессе воспитания должна формироваться правильная градация ценностей, но для ее образования необходимы следующие источники: наука, мораль и культура. Однако наука, в целом, не несет в себе нравственной ориентации, она не может воспитать ребенка. Мораль воспитывает, но она всего лишь результат культуры, результат ее развития. При этом мораль не зависит от культуры. Культура может меняться, как и социальные условия, всё зависит от обстоятельств, но нравственные ценности, которые являются каноном жизни человека, постоянны и имеют абсолютный характер, не зависящий от того, что является нормой в каком-либо обществе.

В данном исследовании была поставлена следующая цель: изучить и представить систему культурных ценностей в современных фильмах жанра фэнтези. Прежде всего, следует обратиться к системе культурных ценностей. Ценность не является вещью, а лишь отношением к вещи или явлению. Понятие культурных ценностей осознается с их отсутствием – при отсутствии ценностей в культуре, она будет считаться ущербной для своего народа, нации.

Эта система имеет свойство меняться со временем в силу разных обстоятельств. Культурные ценности веками создавались человеком, и на сегодняшний день их насчитывают огромное количество, поэтому их начинают рассматривать как упорядоченную систему, т. е. от менее значимых ценностей к более важным. Таким образом, формируется своеобразная иерархия.

Самая высшая ценность в системе иерархии может размещаться и на самом низком уровне. Но самой значимой она становится, когда ее теряют. Например, у человека был близкий друг, а он не дорожил им. Стоило только потерять эту дружбу, она сразу же оказалась значимым понятием. Причем под ценностями понимаются аспекты идеального и духовного характера, а не материального. Ведь всё материальное приносит человеку чувство удобства, физическую удовлетворенность, но никак не духовную радость, и к проблемам культурологии относиться не может.

Существуют определенные виды ценностей. Психолог и философ Г. Мюнстерберг предложил подразделять ценности на два типа – культурные (поэзия, музыка) и жизненные (счастье, любовь), а в каждом из них – метафизические, этические, эстетические и логические виды [1].

Немецкий философ М. Шелер выстраивал ценности в виде иерархии: низшая ступень – это чувственные ценности («приятное»), потом – витальные («благородное»), над ними – духовные, куда входят эстетические («прекрасное»), гносеологические («истинное»), морально-правовые («справедливое»), а на самой верхней ступени – религиозные («святое»).

И. Гобри, французский аксиолог, выделил в качестве основных четыре ценности: красоту, истину, пользу и добро.

Б. Ерасов классифицирует ценности по-своему: 1) витальные – здоровье, безопасность, жизнь, благосостояние и т. д.; 2) социальные – богатство, семья, трудолюбие, дисциплина, предприимчивость, патриотизм, равенство и пр.; 3) политические – мир, законность, конституция, гражданские свободы и др.; 4) моральные – любовь, добро, порядочность, честь, любовь к детям, уважение к старшим и т. п. 5) религиозные – Бог, вера, Священное Писание и пр.; 6) эстетические – стиль, гармония, красота и др.

Г. Выжлецов в одной из своих книг выделил четыре класса ценностей: 1) духовные (в нравственности, искусстве, религии), 2) социальные (моральные, правовые, политические), 3) экономические и 4) материальные.

Большинство авторов, пытаясь создать классификацию ценностей, включают в нее наряду с ценностями также и их носителей. Каган в этом вопросе отмечает, что материальные блага – это «подлежащее бухгалтерскому учету», а не аксиологической типологии. Существуют также другие подходы к этой проблеме, но его аксиологическая теория строго ограничивает ценности от их носителей. Выделяя экзистенциальные, художественные, правовые, политические, нравственные, религиозные и эстетические ценности, Каган рассматривает их на разных уровнях (индивидуальном, социально-групповом, межличностном) с учетом существующих между ними интегративных связей.

Так как ценности – это неотъемлемая часть культуры, следовательно, они выполняют те же самые функции, что и культура в целом: конгломерирующую, легитимирующую, идентифицирующую и дифференциальную. В этом случае на первое место выходит легитимирующая функция, т. к. именно постепенная градация ценностей, с одной стороны, задает определенную систему эталонов, обуславливает ценностные оценки тех или иных явлений, феноменов, событий и тем самым предопределяет их принятие или непринятие. В конечном итоге эта функция предстает в двух сущностях: как регулятивная и как собственно аксиологическая.

Литература фэнтези появляется и развивается в контексте общей секуляризации сознания и быта, поскольку для свободного оперирования мифологическими и религиозными текстами требуется определенная степень освобождения от давления их авторитета [2].

С одной стороны, литература фэнтези выражает тоску по вечному и неизменному, но с другой – она подчеркнута «нетецентрична»: несмотря на то, что в произведениях фэнтези нередко присутствует развитая теология, человек, принимая решение, всегда оказывается наедине с самим собой.

Кроме того, в литературе фэнтези прослеживается отчетливое влияние постмодернизма. На его наличие указывает и использование самых разнообразных мифологических, религиозных и философских источников.

В целом современный интерес к фэнтези обусловлен потребностью в новых ценностях, немислимой ранее возможностью формулировать эти ценности в любой, в том числе и игровой, форме, относительной свободой от предписаний религии либо идеологии. Также важно отметить в современной культуре значимость авторской позиции (интерпретации), обусловленной, в том числе, отсутствием давления того или иного внешнего авторитета.

Фэнтези может рассматриваться как попытка вернуть сказку к мифу: если традиционно сказка воспринимается как десакрализованный миф, то в рамках исследуемого жанра в сказку «закладывается» мифическое содержание – как с точки зрения значимости определенных представлений, так и с точки зрения образности их изложения.

Итак, жанр фэнтези рождается в культурной ситуации, требующей разработки новых форм и методов на фоне развития развлекательной индустрии, с одной стороны, и реакции на явления современной жизни – с другой. Близость фэнтези к массовой культуре, новизна и популярность этого явления приводят к неоднозначным его оценкам как в общекультурной, так и в религиозной и околорелигиозной среде.

Существуют определенные виды фэнтези:

- эпическое фэнтези, глобальное фэнтези (Сюжет схож со скандинавским эпосом. Начало этому жанру положило всеми известное произведение «Властелин колец».);
- героическое фэнтези (отдает должное традициям, которые сложились во время средневековых баллад и рыцарского романа с подвигами доблестных воинов);
- лирическое фэнтези (здесь рыцари направили свои силы на совершение подвигов во имя прекрасных дам и славили крепкую дружбу, которой любые трудности нипочем) [3].

В статье представлены результаты анкетирования, проведенного среди студентов 1 курса кафедры «Геологии разведки полезных ископаемых» Института природных ресурсов Национального исследовательского Томского Политехнического университета. В анкете были представлены следующие вопросы:

№	Вопрос	Ваш ответ
1	Какие жанры фильмов/литературы вы считаете наиболее популярными?	
2	Почему вы считаете их популярными на сегодняшний день?	
3	Согласны ли вы с тем, что жанр фэнтези имеет на данный момент важное значение? Как вы считаете, какие самые популярные фильмы/книги на данный момент?	Да/нет (нужное подчеркнуть)
4	Какие морально-культурные ценности вы видите в фильмах/книгах данного жанра?	

По результатам анкетирования можно сделать следующие выводы: 20 % считают, что наиболее популярные жанры фильмов/книг – комедия, 37 % – мелодрама, драма, 43 % ответили, что на сегодняшний день самый актуальный жанр – фэнтези.

Студенты считают, что данные жанры кинематографа/литературы популярны по причине того, что в них как нельзя лучше отображены человеческие качества и свойства, такие как дружба, преданность,

предательство и т. д. 45 % говорят о том, что в жанр фэнтези лучше адаптирован для сюжетов, где центральное место занимают моральные качества человека, т. к. мир этого жанра идеализирован, авторы пытаются приукрасить героев и их поступки.

Также на основе анкетирования мы выяснили, что на сегодняшний день наиболее популярны среди кинематографа и литературы Гарри Поттер, Властелин колец, Ночной дозор, Звездные войны. Большинство студентов думают, что в данном жанре отчетливо прослеживаются морально-культурные ценности, эстетические идеалы, нормы и образцы поведения.

Сегодня жанр фэнтези становится популярным не только среди детей и подростков, но и людей более старшего возраста. Каждый человек находит в таких фильмах и книгах что-то для себя: красивую сказку, скрытую реальность, добрых и необычных персонажей, ценности, играющие важнейшую роль в духовном развитии и жизни человека.

Список использованной литературы

1. Михайлин В. Ю. Миф архаический и миф гуманитарный // Поэтика мифа: Современные аспекты / отв. ред. С. Н. Зенкин. – М., 2008. – С. 43–55.
2. Filmer-Davies K. Scepticism and Hope in Twentieth Century Fantasy Literature. – USA, 1992.
3. Павлухина О. В. Литература фэнтези в контексте современной культуры: предпосылки, особенности жанра, читательская аудитория // Вестник волжского университета им. В. Н. Татищева. – 2013. – Вып. № 4 (14). – Т. 2. – С. 49–57.

Научный руководитель В. Е. Миронова, преподаватель ТПУ

Алексеенко Н. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: Danserggg@yandex.ru

Копцева Ю. Е., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: koptsevayuli@gmail.com

Alekseenko N. S., Koptseva Y. E.

THE CONCEPT OF CULTURAL VALUES IN FANTASY FILMS AND LITERATURE

The article is devoted to fantasy literature and films as a unique phenomenon of modern culture. The evolution of fantasy genre is associated with the consciousness and formation of the new value system. In this article special attention is paid to the key characteristic features of fantasy as well as its specificity. The basic reasons for its great popularity are described. Traditional perception of fantasy as «childish» genre draws special attention to the problem of childhood in history and contemporaneity.

Keywords: *fantasy literature, value system, postmodernism, popular culture, myth, children's literature.*

Alekseenko N. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: Danserggg@yandex.ru

Koptseva Y. E., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: koptsevayuli@gmail.com

Ким Е. С., Жаворонко В. С.

ОБРАЗ ПРИРОДЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА

Статья посвящена анализу образа природы в произведениях английской литературы XIX в. Рассматриваются работы таких писателей, как Т. Гарди, Ш. Бронте, Дж. Г. Байрон. Особое внимание уделяется художественному стилю, его особенностям и характерным чертам. Приводятся примеры наиболее яркого описания природы в тесной связи с личными чертами главных героев, их судьбой. Произведения английской литературы сравниваются по стилистическим аспектам и способам выражения эмоциональной окраски пейзажа.

Ключевые слова: *образ, стилистические средства, пейзаж, природа, герой.*

Изображение жизни в литературе не может обойтись без описания природы. Пейзаж показывает нам эмоциональный фон произведения, помогает увидеть психологическое состояние героев, привносит в историю более глубокий смысл.

Английская литература, известная во всем мире красотой и стилистическим богатством, является удивительным источником персонажей и образов, как одушевленных, так и неодушевленных. Природа занимает особое место практически во всех произведениях. Именно пейзаж зачастую показывает атмосферу определенного времени или события, передает чувства и переживания писателя и его персонажей.

Целью данной работы является анализ трактовок образов природы в английской литературе XIX в.

«Поэт мыслит образами; он не доказывает истины, а показывает ее» [1, с. 79]. Образ в художественной литературе – картина человеческой жизни, изображенная в художественном произведении; писатель, изображая жизнь, демонстрирует свои мысли о ней, раскрывает при помощи образов свое отношение к поведению людей в различных обстоятельствах, к явлениям природы и, показывая их в произведении, стремится вызвать такое же отношение к ним у читателя [2].

Образы показывают нам отображение жизни, ее освоение и влияние на окружающий мир. Ученые формулируют свои мысли в термины и понятия, а писатель вкладывает в образ свои чувства, эмоции. Следуя по действиям героя, приходим к рассуждениям, нужным автору, при этом обобщая понимания разных аспектов жизни. В своих историях писатель не удаляет индивидуальность внешнего вида человека, его жизни, природы, что его окружает, он сохраняет всё это, но при этом удаляет характерные и типичные черты. Изображая картину жизни, автор берет не только индивидуальность изображения жизни, но также обобщенное значение: все явления в жизни объясняются одним и тем же изображенным явлением, писатель помогает увидеть и понять наличие жизненных явлений. Так писатель выражает свое видение жизни, дает оценку поступкам и действиям, пытается добраться до глубинных чувств и настроений читателя. Писатель демонстрирует свое отношение к жизни через художественный образ, он показывает, как можно увидеть что-то более удивительное и чудесное в мире.

В художественном произведении обычно связывают между собой несколько жизненных картин, писатель обобщает отдельные картины в единую образность, при этом сохраняет индивидуальность жизненных явлений. Писатель вкладывает в нее свои убеждения и идеалы, объединяя их с мировоззрением читателя. Но наряду с изображением жизни образ может показывать обычное изображение человека (образ Джейн Эйр в романе Шарлотты Бронте, образ Тэсс в романе Томаса Гарди).

Рассмотрим особенности описания природы в романе Шарлотты Бронте «Джейн Эйр».

Шарлота Бронте – удивительный человек своего времени, великолепная художница, которая смогла блестяще передать пейзажи Англии, своеобразный нрав и самобытность природы. У нее нет «нейтральных» пейзажей, все они разнообразны и органичны. Природа показывает все стороны характера главной героини, передает ее чувства и настроение. В самом начале романа можно заметить, как пейзаж связан с жизнью девочки. Ей не сладко житься в доме у тетки, миссис Рид незаслуженно подвергает девочку наказанию. Внутреннее состояние героини видно в изображении природных явлений: холод, буря, ливень и серое небо. Изображения осени и зимы не случайны, эти явления показывают печаль и безысходность в душе девочки. Некоторые эпитеты, такие как *raw twilight* (зыбкие сумерки), *opaque sky* (мрачное небо), *howling wind* (вой ветра), показывают настроение и переживания девочки. В изображении природы выражается унылое состояние героини, между пейзажем и девочкой есть некая связь. Во время пребывания девочки в Локвудском приюте образ приобретает еще более мрачный и суровый вид: *the iron sky of winter* (свинцовое зимнее небо), *mists as chill as death* (туманы, холодные, как смерть), *that beck a raving sound* (река неслась с бурным ревом), *the forest showed sleet only ranks of skeletons* (вместо леса были мертвые деревья). Природа показывает, насколько ухудшилось положение Джейн.

Гроза, бушевавшая в период, когда Рочестер предложил Джейн руку и сердце, имеет символическое значение. Их брак был запретным, он нарушал все законы, по которым в то время жил народ. Изображение пейзажа переплетается с судьбой героини, предостерегая ее от ошибки. Молния, разбившая каштан надвое, предупреждает ее об опасности. «*But what had befallen the night? The moon was not yet set, and we were all in shadow... and what ailed the chestnut tree? It writhed and groaned; while the wind roared in the laurel walk... Before I left my bed in the morning, little Adele came running in to tell me that the great horse chestnut at the orchard had been struck by lightning in the night, and half of it split away*» [3, p. 188] («Но ночь – что произошло с ней? Луна еще не зашла, однако мы погрузились во мрак... И что случилось с каштаном? Он гнулся и стонал, а в лавровой аллее бушевал ветер... Утром я еще не успела встать с постели, как ко мне прибежала Адель и сообщила, что в старый каштан за плодовым садом ночью ударила молния и расколола его пополам» [4, с. 251]).

Образ луны перед свадьбой представляет особый интерес. «*The moon appeared momentarily... her disk was blood-red and half overcast; she seemed to throw on me one bewildered dreary glance and buried herself again instantly in the deep drift of clouds*» [3, p. 204] («На миг проглянула луна... ее диск был кроваво-красным и полузакрыт: казалось, она бросила на меня один растерянный отчаявшийся взгляд и тотчас погребла себя в глубине тучи» [4, с. 271]).

Бронте олицетворяет природу, дает ей возможность активно принимать участие в жизни Джейн. Черный и обугленный каштан появляется и во внутреннем монологе Джейн. Дерево не упало лишь из-за крепких корней, что символизирует крепкую и глубокую любовь Джейн и Рочестера. Их любовь переживет любые испытания и ненастья.

Иногда пейзаж противоположен чувствам героини. В начале романа осень и зима служили для описания мрачной жизни героини, но после несостоявшегося бракосочетания можно отметить

противопоставление холодной и суровой зимы цветущему лугу. «A Christmas frost had come at midsummer; a white December storm had whirled over June; ice glazed the ripe apples, drifts crushed the blowing roses; on heath and corn-field lay a frozen shroud: lanes which last night blushed full of flowers, today were pathless with untrodden snow...» [3, p. 219] («Среди лета грянул рождественский мороз; в июне пронеслась снежная декабрьская метель; мороз сковал спелые яблоки; ледяные ветры смяли расцветающие розы; на полях и лугах лежал белый саван, лужайки, еще вчера покрытые цветами, сегодня стали непроходимыми из-за глубокого снега...» [4, с. 289]). Пейзажи в романе Шарлотты Бронте помогают увидеть место, где всё происходит, но также и познать все те глубокие чувства, которые были у Джейн.

Рассматривая особенности индивидуального художественного стиля Шарлотты Бронте, можно выделить ряд основных характеристик:

- 1) невероятно точноеписание живописных пейзажей Англии;
- 2) создание и изображение особенного нрава и специфической самобытности природы;
- 3) отсутствие бесцветных пейзажей, все произведения содержат красочное сочетание природного разнообразия;
- 4) передача всех эмоций и переживаний главной героини.

«Тэсс из рода Д'Эрбелвиллей» Т. Гарди является еще одним важным источником природных образов, передающих эмоциональное состояние героев, атмосферу того времени. Гарди по образованию был архитектором, это можно проследить в описании пейзажа, архитектуре зданий. Он был великолепным пейзажистом.

Гарди пользовался приемами, характерными для живописи, обыгрывал игру света и тени, указывал на черту между передним и задним фоном. Он использует множество терминов и описаний из сферы архитектуры и скульптуры. Он мог довольно точно изобразить природу Англии, сумел полностью открыть глубину человеческой души через изображение пейзажа. Чувства и переживания героев непосредственно связаны с явлениями в природе. Гармония между человеком и природой показана в предложении: «их всех равно пригревало солнце, но у каждой было и свое маленькое солнышко, в лучах которого грелась душа» [5, с. 10].

Гарди одушевляет пейзаж, показывает связь природы и переживаний человека: «Он помчался дальше, а Тэсс осталась стоять и ждать. Небо побледнело, в кустах закопошились птицы, послышалось веселое щебетание; проселочная дорога стала совсем белой, но еще белее было лицо Тэсс. Огромная красная лужа затягивалась радужной пленкой, так как кровь уже свертывалась, а когда вошло солнце, она заиграла всеми красками» [5, с. 32].

Изящность и красота природы сходны народному характеру, еще сильнее раскрывают нравственный и духовный мир сельского народа: «А здесь, в долине, мир словно построен по меньшему и более изящному масштабу: поля невелики, и с высоты, окаймляющие их живые изгороди, кажутся сеткой из темно-зеленых нитей, растянутых на светло-зеленой траве. Воздух внизу дремотен и так густо окрашен лазурью, что средний план, говоря языком художников, также принимает синеватый оттенок, а дальше, на горизонте, темнеют глубокие ультрамариновые тона. Пахотной земли мало, и почти везде раскинулась широкая пышная мантия из травы и деревьев, одевающая более низкие холмы и долины, замкнутые высокими холмами» [5, с. 8].

Писатель замечает малейшие изменения цвета и звуков, изображает тонкости текстур и красок, рисует разнообразные оттенки пейзажа, демонстрирует перемены в природе, что еще более создает видимость перемен человеческих чувств. Когда Тэсс работала на поле, писатель показывает зиму и осень, постоянные морозы и ветра отражают внутреннее состояние героини. В конце книги можно увидеть противопоставление спокойствия города и совершенного правосудия: «Уинтончестер, красивый древний город, бывшая столица Уэссекса, расположенный на холмистой равнине, купался в ярких и теплых утренних лучах июльского солнца. На домах из кирпича, черепицы и известняка почти высох покрывающий их мох, ручьи в долинах обмелели, а на Хай-стрит, от Западных ворот до средневекового креста и от средневекового креста до моста, лениво подметали улицу, что обычно предшествует базарному дню» [5, с. 228].

Характеризуя особенности творчества Томаса Гарди, следует выделить ряд наиболее ярких качеств:

- 1) применение множества терминов и лексических единиц из области архитектуры;
- 2) точное изображение природы и атмосферы произведения;
- 3) представление полной глубины человеческой души посредством природных описаний;
- 4) связь человека с природой;
- 5) изображение гармонии между людьми, персонажами и природой;
- 6) одушевление пейзажа.

Природа являлась важным персонажем не только в прозе, но и в поэзии. Образ природы в поэмах Джорджа Гордона Байрона «Мазепа» и «Паломничество Чайльда-Гарольда» является одним из самых живописных. Байрон занимает особое место не только в английской, но и в мировой литературе. Его стиль невероятно живописен, индивидуален и необычен. Он отчетливо понимает тонкую и тесную связь своих героев с природой, поэтому уделяет особое внимание описанию природы.

В поэме «Мазепа» Байрон описал дикую и нетронутую природу, таким был образ главного героя, необычный и пылкий. Буйство и стихия природы отражают внешние черты и характер Мазепы: «древний дуб», «стар, суров и груб».

Карл XII уважал Мазепу за его стойкость, нрав и ум. Восход солнца в произведении олицетворяет веру в возвращение жизни, а ворон – смерть. Мазепа до самой старости сохраняет свою неукротимость и буйную природу. Мазепа нашел в природе Украины родственную душу, они как одно целое, дополняют друг друга, Украина стала для него судьбой и домом:

«С отцом и с матерью тотчас
Она вошла... К чему рассказ
О прочем, – с той поры, что кров
Я отыскал у казаков?
Они без чувств меня нашли,
В ближайший дом перенесли,
Вернули к жизни, – и кого?
Кто стал владыкой их земли!» [6, с. 20].

«Паломничество Чайльда-Гарольда» – это уникальное произведение, написанное после странствий Байрона по Европе. Внешний облик стран, которые видит Чайльд, воссоздается посредством искусных приемов, стилистических средств, изобилия ослепительных красок и лирических оттенков пейзажа.

«В тени дубрав, на склонах темных круч
Монастырей заброшенных руины,
От зноя бурый мох, шумящий ключ
В зеленой мгле бессолнечной лощины.
Лазури яркой чистые глубины,
На зелени оттенок золотой,
Потоки, с гор бегущие в долины,
Лоза на взгорье, ива над водой –
Так, Синтра, ты манишь волшебной пестротой» [7].

В нарисованной картине Байрон показывает нравы и характер людей через местный колорит и экзотику природы. В поэме изображен ход порабощения народа, воцарение тирании. Внешнее величие и привлекательность природы прячет под собой невежество и мерзость:

«К несчастью, город, столь пленивший нас,
Вблизи теряет прелесть невозвратно.
Он душит вонью, оскорбляет глаз,
Все черное, на всем подтеки, пятна,
И знать и плебс грязны невероятно.
Любое, пусть роскошное, жильё,
Как вся страна, нечисто, неопрятно.
И-напади чесотка на нее-
Не станут мыться здесь или менять белье» [7].

В этом жестоком и безжалостном мире свобода есть только у природы, показан контраст между суровой жизнью и великолепием цветения.

«Пусть умер гений, вольность умерла, – Природа вечная прекрасна и светла» [7].

Автор часто обращается к приему контрастов: красота и очарование сказочной южной природы, открытость и добросердечие простого народа Албании противопоставляются хитрости, лицемерию и лживости представителей английской буржуазии.

Байрон описывает грубую природу страны, так он построил беспокойный образ патриота своей страны. Говоря об Испании, изображая быт народов, великолепие природы, Байрон делает акцент на мужестве и бесстрашии испанского народа.

Байрон, в отличие от своего героя, безусловно, романтического душевного склада, скорее наблюдающего и размышляющего, чем действующего, не является пассивным игроком в мировой трагедии, он активно участвует в революции. Душа Байрона составляет часть мирового духа, он пропускает через себя всю боль и скорбь народа.

В Португалии строгие черты в изображении пейзажа показывают судьбу этой страны. Он раскрывает истинные намерения правящих кругов. Также в Испании Байрон описывает пылкую и знойную природу, сравнивая ее с характером испанок.

Байрон описывает страны с изумительной и пленительной природой, яркие краски и разнообразие оттенков помогают почувствовать связь между природой и героизмом народа. Удивительные картины, созданные писателем, превращают поэмы в шедевр английской литературы XIX в.

Сравнивая все эти произведения, можно сказать одно: они входят в «золотой фонд» мира. Английская литература XIX в. известна своими великими писателями, они были мастерами своего дела, некоторые из них были не только писателями по факту, но и художниками по натуре. В их произведениях всегда присутствуют насыщенные и яркие краски, через которые можно понять внутренний мир героя, его переживания и чувства («honey-dew», «a solemn purple» – роман Шарлотты Бронте «Джэйн Эйр»). С помощью прилагательных: blue, green, white, pure, – писатель показывает обилие цветов и оттенков в пейзаже, что помогает лучше построить картину происходящего и увидеть изменения в природе. Писатель

как бы переносит читателя в то время и в то место, чтобы он полностью прочувствовал всю полноту и глубину тех эмоций и душевных порывов, которые свойственны героям.

Они не рисуют идеальную жизнь и вечно хорошую погоду, они не строят иллюзий, природа показывает свой характер и темперамент (ветры, туманы, ливни), так же как и человек демонстрирует свою душу и сердце: отчаяние, героизм, стойкость духа.

Писатели показывают связь между природой и человеком. («Все участницы процессии были одеты в белые платья – веселый пережиток далеких дней, когда беззаботность и май были синонимами, – дней, предшествовавших тому времени, когда привычка заглядывать далеко вперед стерла яркость эмоций» [5, с. 10]).

Многие писатели даже олицетворяют природу, дают ей возможность активного участия в судьбе героев. Они подчеркивают значение образа в важных событиях. Природа может как предостерегать от ошибок и опасности, так и давать силы человеку, поддерживать его в трудную минуту. Если бы авторы таких великих произведений не уделяли должного внимания пейзажу, его красочному и полному чувству выражению, то читатель едва ли мог бы полностью понимать героев, переживать за них, любить или ненавидеть их и, в целом, воспринимать истинное содержание книги.

Образ природы не имеет одного единственного значения, это зависит во многом от той мысли, которую вкладывает писатель в сам образ, от отношения писателя к природе и от умения передать всё это в словах.

Список использованной литературы

1. Белинский В. Г. Пятидесятилетний дядюшка // Белинский В. Г. Полн. собр. соч. – М., 2013. – 212 с.
2. Образ // Словарь книжных терминов. URL: <http://lit100.ru/text.php?t=1501> (дата обращения: 16.04.2015).
3. Charlotte Bronte. Jane Eyre. – М.: Foreign Languages Publishing House, 1954. – 336 p.
4. Бронте Ш. Джэйн Эйр [роман] / пер. с англ. И. Гуровой. – М.: АСТ, 2014. – 444 с.
5. Гарди Т. Тэсс из рода Д'Эрбервиллей: Чистая женщина, правдиво изображенная / пер. с англ. А. В. Кривцова. – Воронеж: Фолиант, 1993. – 432 с.
6. Байрон Дж. Г. Мазепа [поэма] // Собр. соч. – М.: Правда, 1981. – 234 с.
7. Байрон Дж. Г. Паломничество Чайльд-Гарольда // Собр. соч. в четырех томах. Том 2 / Пер. В. Левика. 1981. URL: http://www.world-art.ru/lyric/lyric_alltext.php?id=8093 (дата обращения: 16.04.2015).

Научный руководитель В. Е. Миронова, преподаватель ТПУ

Ким Е. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: elizaveta.kim.96@mail.ru

Жаворонко В. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: elizaveta.kim.96@mail.ru

Kim E. S., Zhavoronko V. S.

THE IMAGE OF NATURE IN THE ENGLISH LITERATURE OF THE 19TH CENTURY

The article is devoted to the analysis of nature image in English literature of the nineteenth century. The author of the article studies the novels of such writers as T. Hardy, S. Bronte, G. G. Byron. Special attention is paid to their individual writing style, its peculiar characteristics and key features. The author shows the most vivid examples of nature description in close connection with personal characteristics of the main heroes, their fate. Novels of the English literature are compared in the article on the basis of stylistic aspects and ways of nature emotional coloring expression.

Keywords: image, stylistic devices, scenery, nature, hero.

Kim E. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: elizaveta.kim.96@mail.ru

Zhavoronko V. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: elizaveta.kim.96@mail.ru

НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ АНДРЕЯ ПЕТРОВИЧА ДУЛЬЗОНА

Работа посвящена описанию языкового научного наследия архива Андрей Петровича Дульзона, фактам его биографии, его лингвистической школе и его ученикам-последователям. Андрей Петрович Дульзон – создатель и глава лингвистического направления в изучении аборигенов Сибири, лауреат Государственной премии, выдающийся лингвист, этнограф, археолог.

Ключевые слова: Андрей Петрович Дульзон, лингвистическая школа, языки народов Сибири.

Имя профессора Андрея Петровича Дульзона широко известно не только в нашей стране, но и за ее пределами. Выдающийся ученый, лингвист, этнограф А. П. Дульзон был награжден орденом Октябрьской Революции (1967), орденом «Знак Почета» (1972), медалью «За большую и плодотворную научную работу», в том числе за книгу «Кетский язык» (1968), и удостоен звания лауреата Государственной премии СССР (1971) [1].

А. П. Дульзон родился в крестьянской семье поволжских немцев-поселенцев в селе Прайс Ровенской волости Новоузенского уезда, Самарской губернии. Начальное образование получил в селе, далее экстерном окончил мужскую гимназию. Уже в те годы А. П. Дульзон начал проявлять интерес к сравнительной грамматике индоевропейских языков, увлекался изучением греческого и латинского. В 1931 г. А. П. Дульзон поступил в аспирантуру при существовавшем тогда Московском научно-исследовательском институте языкознания, а в 1934 г. защитил кандидатскую диссертацию «Альт Урбахский диалект», в 1940 г. – докторскую диссертацию «Проблема смещения диалектов по материалам говора села Прайс». С 1940 г. – профессор Саратовского государственного педагогического института [1].

В 1934 г. А. П. Дульзон был обвинен в «контрреволюционной деятельности» и арестован, но через год был освобожден. В октябре 1941 г., как этнический немец, депортирован спецпереселенцем в Сибирь, в Томск, где находился на учете в спецкомендатуре НКВД/МГБ до 1954 г.; был реабилитирован после 1964 г. Несмотря на тяготы положения репрессированного, в Томске он успешно проводит научную и преподавательскую деятельность.

В 1942 г. А. П. Дульзон был назначен заведующим кафедрой немецкого языка в Томском государственном педагогическом институте, а с 1945 г. руководит и является одним из инициаторов археологических раскопок сибирских скифских и иных курганов, организатором систематических этнографических и лингвистических экспедиций на территории Томской области и соседних регионов [1].

Благодаря исследованиям и большой организационной деятельности профессора А. П. Дульзона было сформировано научное направление «Исследование языков народов Сибири». В середине 1940-х гг. А. П. Дульзон сформулировал научную проблему «Происхождение аборигенов Сибири и их языков», которую начал разрабатывать вместе со своими учениками-лингвистами, а также этнографами. Для исследования языков и культур аборигенных народов Сибири и Севера был разработан и применялся комплексный подход, суть которого заключалась в интерпретации основной проблемы «Происхождение аборигенов Сибири и их языков» на базе факторов различных научных дисциплин, т. е. комплексно. В рамках предложенного подхода использовались методы исследования лингвистики (описательный, сравнительно-исторический, типологический, экспериментальный и др.), этнографии (ретроспективный), археологии, истории [2, с. 3].

Основной из задач этого направления был сбор материалов по этнографии, археологии и документация языков коренных народов Сибири. А. П. Дульзон провел более 30 экспедиций, и каждый из его учеников, пройдя специальную подготовку, участвовал не менее чем в 5–10 экспедициях. Были разработаны специальные программы, анкетирования, по которым велось документирование, и это позволило представить не только описание каждого языка, но и делать сравнения и сопоставления. Многие диссертационные работы были посвящены описанию фонетического и грамматического строя, географической терминологии и т. д. [2, с. 3].

Кроме того, А. П. Дульзон разработал ряд новых курсов: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Введение в этнологию (общую этнографию)», которые он читал для целого потока. Была открыта аспирантура по германистике, и первые его диссертанты занимались немецкой диалектологией. Под его руководством было защищено всего 45 кандидатских диссертаций: по германским и индоевропейским языкам были защищены 22 кандидатские диссертации, 24 кандидатские диссертации были написаны его учениками по языкам народов Сибири [3, с. 5]. Научная школа, созданная А. П. Дульзоном, продолжает исследовательскую работу по языкам Сибири, в особенности по кетскому и селькупскому языкам, и после смерти А. П. Дульзона [2, с. 4].

Особую ценность имеют исследования А. П. Дульзона по кетскому языку и енисейским языкам вообще. Лингвистические изыскания Дульзон дополнял археологическими раскопками средневековых памятников сибирских народов: тюрок на Чулыме (Асиновский район), селькупов на Оби и Чулыме. За 30 лет работы в Сибири предпринял 35 экспедиций, написал свыше 200 научных работ. Особенно важной является его монография «Кетский язык» (1968), которая стала одним из первых полных описаний кетской грамматической системы [1].

В 1990 г. при факультете иностранных языков была открыта лаборатория языков народов Сибири, сотрудники которой занимаются научной и практической деятельностью: сбор языков малочисленных народов Сибири; полная документация этих языков; разработка теоретических положений в области фонетики, грамматики, лексикологии, лексикографии, топонимии; подготовка на надежной теоретической основе учебно-методической литературы для школ и вузов [2, с. 4].

В лаборатории языков народов Сибири хранится архив полевых экспедиционных материалов, который составляет около 200 томов записей по языкам народов Сибири и Севера: кетскому – 83 тома, селькупскому – 66, нганасанскому – 11, энецкому – 6, долганскому – 8, чулымско-тюркскому – 4. Каждый том представляет собой рукописи на тетрадных листах, переплетенные (жесткий переплет) от 200 до 100 страниц каждый. К архивным материалам относятся также картотека топонимов Западной Сибири, содержащая 342000 карточек, более 20 топонимических карт Западной Сибири, словарная картотека по селькупскому и кетскому языкам (более 330000 карточек). Помимо этого, диссертационный фонд школы Дульзона, содержащий более 70 кандидатских и докторских диссертаций, также составляет научный архив лаборатории [2, с. 4].

Основой фонда специализированной научной библиотеки при лаборатории, которая насчитывает более 6000 номинаций, является личная библиотека профессора А. П. Дульзона, приобретенная педагогическим университетом после смерти ученого у его родственников. По оценкам российских и зарубежных ученых, данный архив является уникальным, поскольку содержит материалы, которые уже невозможно получить [2, с. 5].

В настоящее время лингвистическая школа Томского государственного педагогического университета постоянно осуществляет научно-педагогические связи с большинством городов Сибири (Красноярск, Иркутск, Новосибирск, Новокузнецк, Кемерово, Барнаул, Ханты-Мансийск, Сургут), а также с Москвой, Санкт-Петербургом, Йошкар-Олой и рядом зарубежных стран (Финляндия, Венгрия, Канада, США, Германия, Франция, Англия). Профессора Е. Г. Которова, А. А. Ким, О. А. Осипова являются членами Европейского лингвистического общества, часто бывают на конференциях этого общества и таким образом находятся в курсе современных направлений и достижений лингвистики [4].

Перечислим основные научно-исследовательские достижения Томской лингвистической школы А. П. Дульзона.

1. В Западной Сибири впервые были начаты систематические научные исследования по проблеме происхождения аборигенов Сибири и их языков. Томская лингвистическая школа явилась пионером в изучении самобытных культур сибирских народов.

2. Достижением профессора А. П. Дульзона и его школы явилось применение комплексного методологического подхода, в рамках которого использовались методы исследования лингвистики (описательный, сравнительно-исторический, типологический, экспериментальный и др.), этнографии (ретроспективный), археологии, истории.

3. Исследования сибирских аборигенных языков, включавших палеоазиатские (енисейские), самодийские (селькупский, нганасанский, энецкий), тюркские (чулымско-тюркский, томский диалект языка сибирских татар, алтайский, шорский, якутский, казахский, долганский), финно-угорские (хантыйский, коми), документация бесписьменных языков посредством их полного описания (чулымско-тюркский, томский диалект языка сибирских татар, селькупский, кетский) и частичное описание по всем остальным исследуемым языкам, а также сбор обширного языкового материала для дальнейших лингвистических изысканий был достигнут благодаря самоотверженной деятельности научного коллектива под руководством А. П. Дульзона [4].

4. Изучение проблемы языкового родства и языковых контактов народов Евразии и Америки, приведшее исследователей к смелым гипотезам, содержащим рациональные зерна будущих открытий. Благодаря этой школе лингвистика стала одной из ведущих наук в комплексном изучении древней истории Сибири.

5. Профессором А. П. Дульзоном были созданы базы данных по археологическим памятникам Томской области, был использован комплексный методологический подход к изучению древней истории Западной Сибири, разработаны программы археологического исследования края, что явилось основой для становления и дальнейшего развития археологической науки в Томске.

Ученые-последователи идей А. П. Дульзона (лингвисты, историки, археологи, этнографы) продолжают заниматься проблемой происхождения аборигенов Сибири и их языков, что позволяет реконструировать далекое прошлое региона [4].

Список использованной литературы

1. Дульзон Андрей Петрович // Википедия. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%C4%F3%EB%FC%E7%EE%ED,%C0%ED%E4%F0%E5%E9_%CF%E5%F2%F0%EE%E2%E8%F7 (дата обращения: 12.03.2015)
2. Каталог полевых записей языков народов Сибири (фонды Лаборатории языков народов Севера Томского государственного педагогического университета) / Под ред. А. А. Ким. – Томск: Томский государственный педагогический университет, 1998. – 190 с.
3. Осипова О. А., Ким-Малони А. А., Игна О. Н. Направления научных исследований на факультете иностранных языков в ТГПУ // Вестник ТГПУ. – Томск: Изд-во ТГПУ. – Вып. 9 (60). – 2006. – 5–8 с.
4. Галкина Т. В. Научная школа Андрея Петровича Дульзона: дис. ... канд. ист. наук. – Томск, 2000. – 328 с.

Крылов М. И., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: Zamberlan@mail.com

Krylov M. I.

SCIENTIFIC HERITAGE OF ANDREY P. DULSON

This article is devoted to consideration of language scientific heritage of Andrei P. Dulzon's archive, the facts of his autobiography, his linguistics school and his students-followers. Andrei P. Dulzon is a founder and head of the linguistic areas of the study of Siberian Indigenous Languages, a state prize laureate, well-known and prominent linguist, ethnographer and archaeologist

Keywords: *Andrey P. Dulson, linguistic school, Siberian Indigenous Languages.*

Krylov M. I., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: Zamberlan@mail.com

Жидкова Е. А.

ИСЧЕЗАЮЩИЕ ЯЗЫКИ НА ТЕРРИТОРИИ ТОМСКОЙ ОБЛАСТИ

На территории современной Томской области проживает несколько аборигенных народов, но, к сожалению, их относят к виду исчезающих. В данной статье, основываясь на анализе научной литературы и статистических данных, приводится описание языков малых народов – селькупского, кетского, хантыйского и языка чулымских татар, проживающих в Томской области.

Ключевые слова: *вымирающие языки, селькупский язык, хантыйский язык, кетский язык, язык чулымских татар.*

В настоящее время на территории Томской области живут, уже несколько веков взаимно обогащая свои культуры, селькупы и ханты, татары и русские, немцы и поляки, белорусы и украинцы. Однако аборигенными и коренными представителями ее являются селькупы, ханты, кеты и томские татары (рис. 1).



Рис. 1. Территориальное проживание коренных народов в Томской области

Цель нашей работы – дать общую характеристику языков малых народов, проживающих на территории Томской области, их степени изученности, а также рассмотреть научные центры, проводящие исследования по изучению и сохранению данных языков.

Селькупский язык

Селькупский язык является языком коренного малочисленного народа РФ. Территориально располагаясь в Ямало-Ненецком АО Томской области и в Туруханском районе Красноярского края, селькупский язык имеет статус поощряемого языка [1].

Селькупы расселены на обширном пространстве в междуречье Средней Оби и Енисея на территории Томской области, Красноселькупского и Пуровского районов Ямало-Ненецкого АО и Туруханского района Красноярского края. *Северные селькупы* населяют Ямало-Ненецкий АО: Красноселькупский район (пос. Красноселькуп, Толька, Ратта, Кикки-Акки), Пуровский район (пос. Толька (Пуровская), Тарко-Сале, Быстринка, г. Салехард), Красноярский край, Туруханский район (пос. Фарково). *Южные селькупы* расселены в Томской области: Каргасокский район (пос. Напас), Парабельский район, Колпашевский район (г. Колпашево, д. Иванкино, пос. Новосондрово), Верхнекетский район (пос. Озерный), г. Томск, г. Кедровый.

Селькупский язык относится к самодийской группе уральской семьи языков. Кроме селькупского языка, в эту группу входят ненецкий, энецкий и нганасанский языки, образующие ее северную ветвь, в то время как селькупский язык и языки самодийских народов Саянского нагорья (камасинцы, карагасы, маторы и др.) составляли ее южную ветвь [2].

Отдельные территориальные группы селькупов пользуются собственными самоназваниями, не совпадающими с самоназванием соседей: *шӧлькуп*, *сӧлькуп* (северная группа), *чумылькуп* (центральная группа на р. Тым и на Оби у с. Нарым), *шӧйкум*, *сюссогум* (обская группа в районе г. Колпашево и группа селькупов, живущая в бассейне р. Кеть), *тӧйкум* (не сохранившаяся группа на р. Чулым). Названия *шӧлькуп*, *сӧлькуп*, *шӧйкум*, *сюссогум* обозначают 'лесной человек', названия *чумылькуп* и *тӧйкум* – 'земляной человек' [1].

В селькупском языке можно выделить северную, центральную и южную группы диалектов, что представляет собой тернарную классификацию. Изредка применявшаяся ранее бинарная классификация, с выделением северного и южного наречия, в настоящее время не распространена, хотя подспудно присутствует в научном обиходе лингвистов в виде терминов «северные» и «южные» селькупы. Все наречия (диалекты) весьма существенно различаются между собой особенно в отношении фонетики [2].

Общая характеристика языка

Селькупский язык – агглютинативно-синтетический язык, основное морфологическое средство которого суффиксация. Категории существительного представлены: числом (единственное, двойственное и множественное), 13 падежами. Категории глагола – видом (совершенный/несовершенный), способами глагольного действия (многократный, мультиобъектный и др.), залогом, наклонением, временами (настоящее, прошедшее, повествовательное прошедшее, будущее), типом спряжения (субъектное/объектное), лицом (1-е, 2-е, 3-е), числом (ед., дв., мн.). Синтаксис: селькупский язык – язык номинативного строя. Обычный порядок слов в предложении: SOV (подлежащее-дополнение-сказуемое) [1].

Письменность. В 1879 г. на основе русского кириллического алфавита Н. П. Григоровским была составлена и опубликована селькупская азбука. В начале 1930-х гг. для селькупского языка была разработана новая система письма на латинской графической основе с ориентацией на северный (тазовско-туруханский) диалект. С начала 1980-х гг. вводится новый алфавит, разработанный на кириллической основе с ориентацией на северный диалект. К настоящему времени изданы учебники селькупского языка для 1–3 классов начальной школы, книга для чтения в 1–2 классах и в 4 классе и учебный селькупско-русский и русско-селькупский словарь. Кроме того, опубликован учебник селькупского языка для высших учебных заведений.

В начале 1990-х гг. в Лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета была разработана система письма для диалектов южных селькупов на кириллической основе. На базе среднеобского говора был подготовлен и издан селькупский букварь, школьный словарь и разговорник. Еще один разговорник был опубликован на нарымском говоре, сборник селькупских сказок, который может быть использован в качестве школьного учебного пособия. В школах двух поселков Томской обл. началось преподавание локальных вариантов селькупского языка.

Следует отметить, что основной сферой использования селькупской письменности является образование. За пределами школы и вуза селькупская письменность (как на северном диалекте, так и на южных диалектах) практически не используется. Традиционными сферами функционирования селькупского языка являются семья, промыслы (охота, рыболовство и транспортное оленеводство), устное народное творчество (фольклор) [1].

Степень изученности и история изучения языка

Наиболее репрезентативные материалы представлены по следующим диалектам: тазовский, или северный (диалект собственно селькупов), кетский (диалект сюзькумов), среднеобский (диалект шӧшкупов, или шӧшкумов), нарымский и тымский (диалекты чумылькупов) [3]. Начало научного описания селькупского языка было положено в середине XIX в. М. А. Кастреном. Первая грамматика селькупского языка была опубликована в 1935 г. Г. Н. Прокофьевым. В 1980 г. вышло развернутое описание грамматики тазовского диалекта А. И. Кузнецовой, Е. А. Хелимского и Е. В. Грушкиной. В 1990-е гг. в Томске вышло два монографических описания грамматической структуры южных селькупских диалектов. К настоящему времени опубликовано большое количество работ, посвященных описанию фонетического строя и морфологии разных селькупских диалектов. Слабее изучен синтаксис [1].

Научные центры, занимающиеся исследованием селькупского языка: Гамбургский Университет (Германия), МГУ им. М. В. Ломоносова (филологический факультет, кафедра теоретической и прикладной лингвистики); Научно-исследовательский вычислительный центр, Лаборатория автоматизированных

лексикографических систем), Томский государственный педагогический университет (Лаборатория языков народов Сибири) [1].

Хантыйский язык

Ханты – коренной малочисленный угорский народ, проживающий на севере Западной Сибири. Самоназвание «ханты» означает люди. Предки хантов проникли с юга в низовья Оби и заселили территории современного Ханты-Мансийского и Ямало-Ненецкого автономных округов в Тюменской области, а также в северо-западной части Томской области. По данным переписи населения 1989 г., общая численность ханты составляла 22283 человека, из них около 65 % считали хантыйский язык родным.

Ханты традиционно являлись полуседлыми охотниками и рыбаками, кроме того, на севере занимались оленеводством, на юге – скотоводством. У охотников и рыбаков для каждого времени года имелось сезонное поселение и жилище. Типов жилищ было очень много, одни из них являлись временными, разборными, другие – постоянными. Разнообразны были хозяйственные постройки, бытовали культовые сооружения.

Самоназвание *ǰǎnti*; *ǰǎntò*; *kǎntòɟ jay* этимологически связано с общепинно-угорской основой *kunta* «община». *Khōnt* «войско, армия», (венгерский) *had* «войско», (финский) *kunta* восходит к прафинно-угорскому корню «сообщество, объединение». Помимо этого этнонима разные группы хантов используют в качестве самоназвания композиты, состоящие из названия реки, на которой проживает данная группа, и слова «народ» (хант). *jaǰ*; *jay*: *as-jaǰ* «обский народ», *vaɟ-jay* «ваховский народ», *vas-joɟn-jay* – «народ, живущий на Васюгане», *tim-jaǰ* «народ с Тыма», *kolon-jaǰ* «народ с еловой речки» и т. д. [4, с. 2].

Общая характеристика хантыйского языка

Хантыйский язык относится к угорской ветви финно-угорских языков уральской языковой семьи. Хантыйский язык (устаревшее название остяцкий) – язык аборигенов севера Западной Сибири, живущих по бассейнам притоков Оби и Иртыша и по самой Оби в ее среднем и нижнем течении. Он входит в финно-угорскую ветвь уральской семьи языков, родственен венгерскому и мансийскому, вместе с которыми образует угорскую подветвь [5].

Исторически сложилось так, что ханты не были однородными ни по языку, ни по культуре. Такие факторы, как территориальная изолированность и раздробленность ханты, незначительная связь между отдельными группами и неоднородное этническое окружение, обуславливают большую диалектную раздробленность хантыйского языка. Различия между диалектными группами существуют в фонетике, морфологии и лексике.

Для выяснения современной картины хантыйского языка много сделали в 50-60-е годы XX в. В. Штейниц и Н. И. Терешкин [6–8]. Н. И. Терешкин отстаивал мнение о том, что все диалекты хантыйского языка можно подразделить на две в равной мере самостоятельные группы – на группу западных и восточных диалектов сообразно их важнейшим чертам сходства и различия. Так, западные диалекты можно назвать собственно хантыйскими, а восточные – кантыкскими, т. к. носители первых именуют себя словом *ǰǎnti*, а носители вторых – словом *kǎntòɟ*. Такое двойное название, по мнению Н. И. Терешкина, не только отражает современное территориальное распространение самих диалектов, но и указывает на этническую принадлежность их носителей [7, с. 320, 338].

История изучения хантыйского языка

Первые научные работы по исследованию хантыйского языка появились в первой половине XIX в.: большой словарь (около 8000 слов) обдорского и березовского диалектов с переводами из евангелия свящ. Вологодского (изданные венгерским лингвистом П. Хунфальви и послужившие ему для разработки грамматики северохантыйского диалекта (1875)) и грамматика финского ученого М. Кастрена со словарем иртышского диалекта (около 1000 слов), изданная в 1849 г.

Восточнохантыйская лексика и фольклор впервые стали предметом систематического изучения в конце XIX в. в записях финского лингвиста и этнографа К. Ф. Карьялайнена (1948) [9]. Позже Н. И. Терешкин выполнил первое на русском языке описание языка ваховских ханты и составил большой хантыйско-русский словарь, опирающийся на ваховский диалект, носителем которого был автор (1981). Также исследованиями восточных диалектов хантыйского языка занимались Л. Хонти «Остяцкая хрестоматия» (1984) [10], Я. Гуя «Восточно-остяцкая хрестоматия» (1966) [4], П. Хайду «Уральские языки и народы» (1985) [11] и др.

В 1942 г. был издан «Очерк грамматики хантыйского языка (средне-обской диалект)» П. К. Животикова [12]. В «Очерках диалектов хантыйского языка» Н. И. Терешкина (1961) [6] содержится некоторый лексический материал васюганского диалекта.

Грамматически полные описания языка осуществлялись главным образом в СССР и Венгрии. Венгерская традиция в описании грамматического строя хантыйского языка идет от первой в этой области работы П. Хунфальви. Из последних работ отечественных и зарубежных ученых можно назвать исследования представителей новосибирской лингвистической школы: Н. Б. Кошкаревой, В. Н. Соловар, Е. В. Ковган, Н. Лысковой и др.

Письменность. Первые попытки создания письменного варианта хантыйского языка, продолжавшиеся вплоть до начала XX в., относятся к 1868 г., когда был издан перевод Евангелия от Матфея на березовско-обдорском диалекте. Письменность на основе латиницы была составлена в 1930-х гг. для обдорского и казымского диалектов, в 1937 г. переведена на кириллицу. Однако единого варианта литературного языка не

образовалось, и в настоящее время письменность существует на четырех диалектах. Хантыйский язык является предметом изучения в начальных классах школы [13].

Кетский язык

Кеты (самоназвание «кето», «кет» – «человек») – малочисленный коренной народ Сибири, живущий на севере Красноярского края и Томской области. Используют кетский язык, который относится к группе енисейских языков. Численность в России – около 1500 человек.

Кетский язык – это язык коренного малочисленного народа РФ. Распространен на территории Туруханского района Красноярского края и Эвенкийского АО. Кетский язык является практически последним представителем енисейской языковой семьи. Последняя достоверная фиксация употребления его ближайшего родственника – югского языка – относится к 1970-м гг. Другие родственные языки – пумпокольский, аринский, котгский (ассанский) – вышли из употребления еще в XVIII–XIX вв. Специалисты предполагают, что енисейские языки находятся в отдаленном родстве с северокавказскими (адыго-абхазскими и нахо-дагестанскими) и сино-тибетскими языками [3].

Кеты – коренное население таежной части бассейна Енисея (от р. Подкаменная Тунгуска на юге до р. Курейка на севере). В настоящее время большая часть кетов (по данным на 01.01.1999 г. – 742 чел.) живет в поселках по Енисею и его притокам на территории Туруханского района Красноярского края. Почти треть кетского населения района (228 чел.) сосредоточена в пос. Келлог, остальные расселены в пос. Мадуйка, Горошиха, Бакланиха, Сургутиха, Верещагино, Верхне-Имбатск, Бахта. С начала 1990-х гг. довольно много кетов переехало в районный центр Туруханск (на 01.01.1999 г. там насчитывалось 80 кетов) и в крупный поселок на юге района – Бор (71 чел.). Единственный поселок за пределами Туруханского района с компактным кетским населением – это Суломай, расположенный на территории Эвенкийского АО на Подкаменной Тунгуске в 80 км от устья. На сегодняшний день кеты составляют большинство населения только в пос. Келлог, Мадуйка и Суломай. Часть кетов живет в городах, в основном на территории Красноярского края, прежде всего, в самом Красноярске [3].

Различия между *диалектами* кетского языка (северный, центральный и южный, последний в свою очередь подразделяется на *говоры* елогуйский и подкаменнотунгусский) относительно невелики, однако сами носители говоров четко осознают отличие собственного варианта от вариантов соседей и, как правило, считают собственный вариант единственно правильным, а все прочие говоры – искажениями кетского языка.

Общая характеристика языка

Кетский язык – агглютинативно-синтетический язык, использующий все типы аффиксации: префиксацию, инфиксацию и суффиксацию. В спряжении глагола используется преимущественно префиксация и инфиксация, в словоизменении существительного – суффиксация. Части речи: имя существительное, прилагательное, числительные, местоимения, глагол, наречие, частицы, послелоги, междометия. Союзы заимствованы из русского языка. Имена существительные имеют селективную категорию согласовательного класса (мужской/женский/вещный). К словоизменительным категориям существительного относится число (ед./мн.). Прилагательное имеет категорию числа и может оформляться предикативными суффиксами. Глагол имеет селективные категории вида, способа глагольного действия и залога. Категории глагола: наклонение (изъявительное, повелительное, ирреальное, побудительно-пермиссивное), время (настояще-будущее/прошедшее), класс, лицо и число. Синтаксис: язык номинативного строя. Порядок расположения соответствующих членов предложения: SVO (подлежащее-сказуемое-дополнение) или OVS (дополнение-глагол-подлежащее).

Письменность: функционирующая письменность на кетском языке появилась лишь к концу 1980-х гг., когда сначала в Красноярске (1988), а затем и в Ленинграде (1991) вышел букварь, составленный Г. К. Вернером и Г. Х. Николаевой для южнокетского диалекта, и началось преподавание кетского языка в школе в качестве предмета. Кетская графика была разработана на базе русского алфавита с добавлением нескольких специальных символов. Были изданы учебники и учебные пособия для начальной школы, в том числе и сборник кетских сказок, в остальных публикациях кетского фольклора использовались различные виды транскрипции. Единственной сферой использования кетской письменности сегодня является образование. За пределами этой сферы кеты пишут исключительно по-русски. Традиционными сферами функционирования кетского языка являются семья, промыслы (охота, рыболовство и транспортное оленеводство), устное народное творчество (фольклор) [3].

Хотя образование – единственная регламентируемая государством сфера использования кетского языка, приходится констатировать, что на сегодняшний день эффективность преподавания кетского языка в школе чрезвычайно низкая.

Степень изученности и история изучения языка

Изучение кетского языка было начато в середине XIX в. М. А. Кастреном. Во второй половине XX в. в описании языка был сделан настоящий прорыв. Однако и сегодня кетский язык продолжает оставаться чрезвычайно популярным объектом исследования, прежде всего, вследствие сложности устройства его глагольной морфологии.

Научные центры, занимающиеся исследованием кетского языка: Боннский университет, Bonn, Deutschland; Институт лингвистических исследований РАН, Россия, г. Санкт-Петербург; Объединенный институт истории, филологии и философии СО РАН, Россия, г. Новосибирск; Российский государственный гуманитарный университет, Центр компаративистики, Россия, г. Москва; Российский государственный

педагогический университет им. А. И. Герцена, Институт народов Севера, Кафедра палеоазиатских народов. Россия, г. Санкт-Петербург; Томский государственный педагогический университет, Лаборатория языков народов Сибири, Россия, г. Томск [3].

Язык чулымских татар (тюрков)

Летопись Томска начинается именем Тояна. В свое время Тоян, князь татарского племени зушта, отправился с челобитной в Москву с просьбой о приеме его народа в русское подданство, после чего в 1604 г. был основан город Томск.

Со времен Чингисхана томские татары жили спокойно, разводили мохнатых, некрупных, но выносливых лошадей, собак ездовых и охотничьих. Держали коров и овец, сеяли ячмень, охотились, ловили рыбу. Занимались ремеслами: кожевенное дело, изготовление веревок из липового лыка, вязание сетей, плетение коробов из ивовых прутьев, изготовление берестяной и деревянной посуды, телег, лодок, саней, лыж. Занимались торговлей, отхожими промыслами (работы по найму в сельском хозяйстве, на казенных лесных дачах, лесопильных и других заводах), извозом, т. е. перевозкой купеческих грузов на своих лошадях [2].

Из самоназваний на родном языке у чулымцев были наиболее распространены «тадарлар» (татары, тюрки), «йус-чоны» (по названию реки Чулым, 'народ с реки Чулым/Июс') и «пистиң кижилери» ('наши люди'). Известны также названия «хакасы» (по основной записи в паспортах в советский период истории), «ясашные», «карагасы» (у потомков чулымцев, живущих на р. Кеть; в переписи населения СССР 1926 г. под этим именем было зарегистрировано тюркское население низовьев р. Чулым) [14].

Большая часть современного чулымско-тюркского населения сосредоточена на Среднем Чулыме, в Тегульдетском районе Томской области. Чулымско-тюркский язык – это самостоятельный тюркский язык смешанного типа с преобладающими уйгурскими и кыпчакскими чертами. Язык бесписьменный, нормативной письменности и орфографии нет. Ограниченно используется в сфере бытового общения [14].

В настоящее время выделяют два *диалекта*: нижнечулымский и среднечулымский, различия между которыми подробно описаны и проанализированы в работах Р. М. Бирюкович. Так называемое «кюэрикское наречие», описанное в середине XIX в. В. В. Радловым, сейчас не существует. Значительная часть тюркских этнических групп, чей язык мог бы быть включен на правах говоров или диалектов в чулымский язык, в частности, ячинцы, кумыши, шуйцы и камлары Кузнецкого уезда Томской губернии, в большинстве своем обрусели уже в XIX в.: лингвистические исследования у людей, говоривших на своем языке, вплоть до начала 1980-х гг. лингвистами не проводились.

Общая характеристика языка

В языке чулымских тюрков выделяют следующие части речи: существительные, прилагательные, числительные, местоимения, глаголы, наречия, послелогии, частицы. В именах отсутствует категория рода и класса. Категория числа представлена формой без показателя и с показателем – *лар*. Семь падежей. Одна из доминант имени – категория принадлежности – может выражаться морфологически, морфолого-синтаксически и синтаксически.

Как и во всех тюркских языках, известны пять залогов. Временные значения выражаются несколькими формами в настоящем, прошедшем и в будущем времени.

Язык относится к номинативному типу языков. Для него характерно отсутствие фиксированной модели расположения не только второстепенных, но и главных членов предложения [14].

Степень изученности и история изучения языка

Основная заслуга в изучении языка чулымских тюрков принадлежит А. П. Дульзону, которым было осуществлено введение в науку и первое систематическое изложение основных особенностей лексики, фонетики и морфологии чулымско-тюркского языка. Исследовательская деятельность А. П. Дульзона на Чулыме имела характер многолетних экспедиций, в которых не только осуществлялся сбор лингвистического материала, но и производились раскопки археологических памятников тюркского населения Чулыма XVI–XVII столетий. Итогом проведенных в конце 1940 – начале 1950-х гг. работ явилось монографическое описание чулымско-тюркского языка, в котором были выделены, локализованы и описаны его диалекты и говоры и выяснены сложные языковые субстраты кетского и самодийского происхождения в чулымско-тюркском языке (Дульзон, 1952; 1966). Специальные работы были посвящены изучению традиционного календаря чулымцев (Дульзон, 1950) и анализу чулымско-тюркской системы родства (Дульзон, 1954). Один из говоров чулымско-тюркского языка исследован в статье Р. А. Ураева (Ураев Р. А., 1955), сравнительные данные по этому языку использовались лингвистом М. А. Абдрахмановым (Абдрахманов М. А., 1959), с конца 1960-х гг. изучением звукового строя, лексики и морфологии чулымско-тюркского языка занималась Р. М. Бирюкович, опубликовавшая целый ряд монографий, включая подробные описания грамматики (Бирюкович, 1979, 1979а, 1981). В конце 1970-х гг. томов с рукописными чулымско-тюркскими материалами было 9. Сейчас архив рукописных полевых материалов 1945–59 и 1970–78 гг. составляет 4 тома, каждый объемом от 700 до 1000 страниц; архив находится в Лаборатории языков народов Сибири Томского государственного педагогического университета.

В последние 20–25 лет целенаправленных исследований чулымско-тюркского языка не проводилось, что, очевидно, служит некоторым оправданием фразам, встречающимся в Интернете, например, «Никто из исследователей не посещал их (последние) 30 лет, и никто не записал не единого слова их языка» [14].

Выводы

Сравнивая долю томских татар, селькупов, хантов и кетов в общей численности населения Томской области в динамике, можно увидеть, что численность томских татар с 1959 г. до 2010 г. увеличилась на 3580 человек, численность селькупов сократилась на 883 человека, численность хантов сократилась на 766 человек. С народом кеты статистические данные по 1959 г. отсутствуют, а увеличение численности с 12 до 141 человека за период с 1989 г. по 2010 г. свидетельствует скорее всего о неполноте данных (табл. 1).

Таблица 1. Доля селькупов, хантов, кетов и томских татар в общей численности населения Томской области в динамике

	1959 г.	% от всего	1989 г.	% от всего	2002 г.	% от всего	2010 г.	% от всего
Селькупы	2064	0,28 %	1347	0,13 %	1787	0,17 %	1181	0,11 %
Ханты	1484	0,20 %	804	0,08 %	873	0,08 %	718	0,07 %
Кеты			12	0,00 %	93	0,01 %	141	0,01 %
Чулымские татары	13449	1,80 %	20812	2,08 %	20145	1,93 %	17029	1,63 %

Пережив политико-экономические компании советской власти и советского правительства, малые народы пополнили ряды беднейшей части трудящихся Сибири. Кочевое население было вынуждено вести оседлый образ жизни, был нарушен традиционный уклад жизни, разрушена система брачных отношений и семьи, введено интернатское обучение, была изменена культура и духовные ценности. Молодое поколение стало не признавать своей этнической принадлежности и пыталось хотя бы формально сменить свою национальность. Интеллигенция, потеряв связь с культурой своего народа, забыла родной язык.

На сегодняшний день, хотя ситуация изменилась, существуют задачи, требующие незамедлительного решения. Проблеме сохранения коренных малочисленных народов Томской области сегодня уделяется большое внимание. Государственная Дума Томской области в сфере защиты исконной среды обитания, традиционных образа жизни, хозяйствования и промыслов малочисленных народов:

1) принимает законы Томской области и другие нормативные правовые акты в пределах своих полномочий;

2) определяет формы государственной поддержки малочисленных народов в сфере защиты их исконной среды обитания, традиционных образа жизни, хозяйствования и промыслов в пределах своей компетенции;

3) осуществляет контроль за исполнением законодательства Томской области в сфере защиты исконной среды обитания, традиционных образа жизни, хозяйствования и промыслов малочисленных народов [2].

Надеемся, что на сегодняшний день все-таки существует возможность сохранения того немногого в культуре, укладе, традициях и языке, что не позволит исчезнуть малочисленным народам Сибири.

Список использованной литературы

1. Селькупский язык // Языки народов Сибири, находящиеся под угрозой исчезновения. 2005. URL: <http://lingsib.iea.ras.ru/ru/languages/selkup.shtml> (дата обращения: 24.04.2015).
2. Земля Томская. Краеведческий портал [Сайт]. URL: <http://kraeved.lib.tomsk.ru> (дата обращения: 24.04.2015).
3. Кетский язык // Языки народов Сибири, находящиеся под угрозой исчезновения. 2005. URL: <http://lingsib.iea.ras.ru/ru/languages/ket.shtml> (дата обращения: 24.04.2015).
4. Гуя Я. Морфология обско-угорских языков // Основы финно-угорского языкознания. Марийский, пермские и угорские языки. – М.: Наука, 1976. – С. 279–332.
5. Общая характеристика хантыйского языка // Бюро переводов «прима Виста». 1999–2015. URL: [<http://www.primavista.ru/rus/dictionary/lang/hantyjskij>] (дата обращения: 24.04.2015).
6. Терешкин Н. И. Очерки диалектов хантыйского языка. Ваховский диалект – М.–Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. – Ч.1. – 204 с.
7. Терешкин Н. И. Хантыйский язык // Языки народов СССР. Финно-угорские самодийские языки. – М.: Наука, 1966. – Т.3. – С. 319–341.
8. Терешкин Н. И. Ваховский диалект хантыйского языка (фонетика, морфология): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л.: 1967. – 19 с.
9. Karjalainen K. F. Ostjakisches Wörterbuch (bearbeitet und herausgegeben von Y. H. Toivonen). – Helsinki, 1948.
10. Хонти Л. К проблеме возникновения объектного спряжения угорских языков // NyK. – 1984. – № 87. – Р. 341–346.
11. Хайду П. Уральские языки и нарды. – М.: Прогресс, 1985. – 432 с.
12. Животиков П. К. Очерк грамматики хантыйского языка (среднеобской диалект). – Ханты-Мансийск, 1942. – 118 с.
13. Обско-угорские языки. Хантыйский язык // Универсальная научно-популярная энциклопедия «Кругосвет». 1997–2015. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/OBSKO-UGORSKIE_YAZIKI.html (дата обращения: 24.04.2015).
14. Язык чулымских тюрков // Языки народов Сибири, находящиеся под угрозой исчезновения. 2005. URL: <http://lingsib.iea.ras.ru/ru/languages/chulym.shtml> (дата обращения: 24.04.2015).

Научный руководитель Г. П. Поздеева, старший преподаватель ТПУ

Жидкова Е. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: ZhidkovaE.A.@mail.ru

Zhidkova E. A.

ENDANGERED LANGUAGES IN THE TOMSK REGION

The territory of the modern Tomsk region is populated by several aboriginal peoples, which are referred to endangered. In the given paper, based on scientific and statistics data's analysis, description of the indigenous languages is given. They are Selkup, Khanty, Ketlanguges and the language of Chulym Turks.

Keywords: endangered languages, Selkup language, Khanty language, Ket language, language of Chulym Turks.

Zhidkova E. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: ZhidkovaE.A.@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

Байгалмаа Бумдарь, Максютинна О. В.

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ НЕФТИ И ГАЗА

В статье представлены аспекты перевода текстов в сфере нефти и газа в контексте употребления различных трансформаций для перевода текстов в данной сфере. Актуальность работы заключается в лингвопереводческом исследовании особенностей лексико-грамматических переводческих трансформаций и использовании их при переводе с английского языка на русский, что приобретает в настоящее время особое значение в связи с необходимостью всестороннего изучения языка науки и техники на современном этапе научно-технического прогресса.

Ключевые слова: перевод, трансформация, нефть и газ, научно-техническая литература.

Исследования в области научно-технического перевода – важная и актуальная задача, направленная на достижение адекватного перевода, способствующая решению многих прикладных задач и ускорению обмена информацией в области новейших достижений науки и техники среди специалистов разных стран. Общество предъявляет определенные требования к языку данной области, и эти требования обусловлены такими объективными особенностями, как, например, развитие точных методов исследования, а также специфика научного мышления. Это обособляет положение научно-технического текста среди других его видов, что влечет за собой появление множества вопросов, касающихся перевода данного вида текстов.

Способы перевода текстов нефтегазовой сферы

При переводе английского текста переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, характерную для русского научно-технического стиля, не перенося в русский текст специфические черты подлинника.

При переводе текста нефтегазовой отрасли следует акцентировать внимание на некоторых стилистико-грамматических особенностях английского текста, чуждых стилю русской научно-технической литературы.

1. В английских текстах нефтегазовой тематики распространены личные формы глагола, которые должны переводиться на русский язык безличными и неопределенно-личными оборотами:

We see fluctuations in the oil price and increased exploration costs. – *Наблюдаются колебания цены на нефть и увеличение стоимости ее добычи.*

2. В английских текстах описательного характера нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия. Руководствуясь контекстом, следует переводить такие предложения не будущим, а настоящим временем:

This concepts will provide benefits for all parties involved: the exploration companies will get access to modern, high-quality geophysical data in new and frontier exploration areas at a low cost. – *Такая концепция обеспечивает выгоду для всех партнеров-участников: добывающие компании получают доступ к современным геофизическим данным высокого качества в новых, перспективных для эксплуатации районах по низкой цене.*

3. Как для научно-технической англоязычной литературы в целом, так и для текстов нефтегазовой тематики в частности характерно употребление пассивных оборотов, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже. При переводе, следовательно, мы нередко должны прибегать к замене пассивных конструкций иными средствами выражения, более свойственными русскому языку.

4. В текстах нефтегазовой тематики широко распространены аббревиатуры. Общепринятые сокращения (*g* – грамм, *k* – килограмм, *dia* – диаметр) входят в словарный состав языка вместе с полными терминами и терминологическими словосочетаниями. Они употребляются как в письменном тексте, так и в устной речи, поэтому в документе перевода могут так же даваться в сокращенной форме.

В текстах нефтегазовой тематики наиболее распространены аббревиатуры второго типа – исключительные или текстовые аббревиатуры, употребляемые только в определенной отрасли.

Данные сокращения часто не соответствуют своим русским аналогам, поэтому при переводе должны расшифровываться и даваться полным обозначением.

Например:

O&W – нефть и вода.

OAR – эксплуатационная готовность и надежность.

При переводе терминов с английского языка на русский используются следующие приемы:

1) **описательный перевод** – передача слова с помощью расширенного объяснения значения английского слова. Используется в случае отсутствия соответствующего значения слова в словаре и русском языке

– unlocking dart – отсоединяющий наконечник для снятия защитного колпака с устья подводной скважины;

2) **перевод с помощью родительного падежа**

– bending radius – радиус изгиба;

3) **транскрибирование** – передача произношения английского слова русскими буквами. Используется как основной прием перевода при передаче имен, названий фирм и корпораций

– Dornick Hills – Дорник Хиллз;

4) **транслитерация** – прием перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода;

5) **калькирование** – перевод английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка (дословный перевод)

– turbobit – турбодолото;

6) **перевод с помощью использования разных предлогов**

– land systems – системы для наземной сейсморазведки;

– maintenance floor – площадка для обслуживания оборудования.

Прежде чем непосредственно приступить к переводу терминологической единицы, мы должны проанализировать ее составляющие.

Вслед за В. Н. Комиссаровым разделим схему перевода терминологической группы **Drilling rig control system** на следующие пункты [1]:

1) идентифицируем терминологическую группу, т. е. выявим ключевые слова и определим границы слева и справа, т. е. обозначим крайне левое (последнее уточняющее) определение и крайне правое (предложное) определение – **system** и **drilling**;

2) переведем ключевое слово как первичный значащий элемент группы: **System** – *система*;

3) переведем ключевое слово совместно с первым уточняющим, т. е. наиболее близким к базовому слову левым определением. Если базовым словом группы является широкий термин «система», то для совместного перевода к нему надо поставить вопрос «Какая система?». Ответом будет: **control system** – *система управления*;

4) перевод уточненного значения ключевого слова совместно со вторым уточняющим левым определением. Для этого ставится вопрос «Система управления чем?». В данном случае определение **drilling** является поясняющим к **rig**, что выявляет вхождение отдельного термина в состав терминологической группы. То есть крайне левое определение является составным: **drilling rig** – буровая установка. Таким образом, ответ на вопрос «Система управления чем?» будет звучать как «Система управления буровыми установками».

Таким образом, перевод некоторых терминологических словосочетаний следует начинать с перевода существительного, которое является основным компонентом. Затем последовательно переводят каждую смысловую группу, чаще всего справа налево.

Например:

Oil and water circuit pressure

2 3 4 1

Давление по маслу и водяному контуру

1 2 3 4

При анализе текстов нефтегазовой тематики мы выявили наличие достаточного количества терминов, в состав которых входят прилагательные и причастия.

– High pressure floating production facilities;

– Bonded flexible pipes;

– Multistage extending probe;

– Undiscovered possible reserves etc.

При переводе словосочетания существительного с прилагательным выбор прилагательного зависит от лексического значения существительного, к которому оно относится. В трехсловных терминологических группах типа «прилагательное + прилагательное + существительное» перевод осуществляется в прямой последовательности, т. е. слева направо: **Multistage extending probe** – многоступенчатый выдвижной зонд.

В четырехсловных (и более) терминологических группах данного типа не всегда необходимо в качестве первого определения переводить крайне левый детерминатор английской терминологической группы. Выбор зависит от логической сочетаемости последовательности определений русского языка, а также от общепринятости обозначения понятия переводимого термина.

Как указывает Д. Э. Розенталь, определения, выраженные качественными прилагательными, ставятся впереди определений, выраженных относительными прилагательными; если однородные определения выражены одними качественными прилагательными, то ближе к определяемому существительному ставится то из них, которое обозначает более устойчивый признак; если неоднородные определения выражены одними относительными прилагательными, то, как правило, они располагаются в порядке восходящей смысловой градации (от более узкого понятия к более широкому) [2].

Основываясь на вышеизложенном, терминологическую группу *High pressure floating production facilities* мы переводим как *плавающий напорный трубопровод*, а не *напорный плавающий трубопровод*, поскольку прилагательное *напорный* обозначает более устойчивый признак.

Обобщая всё вышесказанное, отметим, что при переводе текстов нефтегазовой сферы необходимо обратить внимание на стилистико-грамматические особенности текстов данного стиля, а также на широкое распространение аббревиатур. При переводе терминов употребляется прием описательного перевода, перевод с помощью родительного падежа, транслитерация, транскрибирование, калькирование и перевод с использованием разных предлогов. Исследование особенностей лексико-грамматических переводческих трансформаций и использования их при переводе с английского языка на русский приобретает особое значение на современном этапе научно-технического прогресса.

Список использованных источников

1. Денисенко Ю. А., Комиссаров В. Н., Черняховская Л. А. и др. Пособие по научно-техническому переводу. Часть I. – М.: ВЦП, 1980. – 166 с.
2. Розенталь Д. Э. Практическая стилистика русского языка. – М.: Высш. шк., 1987. – 316 с.

Байгалмаа Бумдарь, студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: bumdari_4424@yahoo.com

Максютина О. В., канд. пед. наук, доцент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: maksyutinaov@gmail.com

Baigalmaa Bumdari, Maksyutina O. V.

FEATURES OF LEXICAL AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION OF OIL AND GAS TEXTS

The article reviews the aspects of translation of oil and gas texts for the purpose of using transformations in oil and gas texts translation. The author presents methods and types of translation specific for oil and gas texts. The relevance of this work lies in the linguistic and translational research of lexical and grammatical peculiarities of translation transformations and their use when translating from English into Russian. It acquires a special importance due to the need for a comprehensive study of the language of science and technology at the present stage of technological progress. The object of this study is the use of transformations in the translation of oil and gas texts. The subject of the research is lexical and grammatical transformations.

Keywords: *translation, transformation, oil and gas, scientific and technical literature.*

Baigalmaa Bumdari, student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: bumdari_4424@yahoo.com

Maksyutina O. V., PhD in Methods of TFL, Associate Professor

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: maksyutinaov@gmail.com

Shatova M. N.

CONCEPT OF EQUIVALENCE IN RUSSIAN AND ENGLISH TEXTS OF PETROLEUM INDUSTRY

The article deals with the concept of equivalence in Russian and English texts of petroleum industry, its specific nature and main characteristics as well as various types of equivalence and its key features. Equivalence is studied by a considerable number of scientists, for that reason, different views and theories of the investigated concept are revealed. The problem of technical translation is of great importance nowadays, therefore common difficulties that a translator faces are identified in the article. Moreover, the author of the article formulates ways and recommendations on petroleum text translation.

Keywords: *equivalence, petroleum industry, technical translation, adequacy, types of equivalence, scientific style, levels of equivalence.*

Nowadays petroleum industry has a prime importance. Among the current global energy challenges oil and gas equally continue to be a key factor. Taking into account economic globalization, the development of technologies, selection of reasonable alternatives in designing, appropriate equipment and operation of field development, technical translation in the petroleum industry is necessary aspect to be used and analysed. Studied in different ways it is of great importance. In terms of professional engagement with foreign petroleum equipment/ technolo-

gies/service suppliers require qualitative, high-level, technically adequate translation of the documentation, reports of proceedings at meetings, scientific articles, special literature, correspondence etc.

Considering the translation of specific field on a particular stylistic level in a particular subject, there is a number of controversial issues. One of them is the question of whose translation is better - translation made by a professional translator educated as a philologist who has no deep expertise, or a specialist, who is well versed in the subject and has a certain level of the original and the target languages [1]. The same text will be translated differently. Translator-linguist will translate the text, trying to decipher the enclosed ideal meaning, the author's vision of the real object. This lack of knowledge and competence in the subject of the specific translated text may affect the incorrect ratio of any ideas, concepts, principles, algorithms of a device, and so on. The specialist will also seek to describe the subject by virtue of their professional knowledge about it. And in this case it is much more likely that information the author wants to say about the subject will be replaced with ideal meaning. Such ideal meaning will be created by a specialist- translator based on his own understanding of the subject [1]. However, it is difficult to answer the question, whose translation is better. Anyway, the concepts of equivalence, adequacy of relativity and subjectivity of translation have a significant reflection on their individual work.

It is important to note that whoever translates, it is necessary to be extremely careful and cautious with the translation. The essential difference of the petroleum industry from many other sectors of the economy is that the substances traded in technological processes are explosive, flammable and often toxic. It means that under certain conditions these substances may cause injury to personnel and other people in the vicinity, lead to loss of life, material loss and environmental pollution. The severity of the consequences that may occur as a result of an accident or incident at the facilities of the oil and gas industry requires impeccable precision and accuracy in translation. Any errors or inaccuracies in the translation and information not addressed in the future in the mode of operation of hazardous production facilities can cause catastrophic consequences. Therefore, the translation of texts on the subject of oil and gas has strict requirements.

Scientific and technical text in oil and gas industry can be easily recognized by the abundance of the text terminology, lexical structures, abbreviations related to this area. In the course of translation it is essential to convey the meaning and content of the original means of another language adequately and accurately to keep its expressive and stylistic features.

In order to determine the degree of content correspondence accurately, that is to define similarity to the text, comparison of the original text with its translation, such concepts as the adequacy and equivalence were introduced.

The purpose of this paper is to examine the specific nature of equivalence in terms of scientific and technical translation applied in the oil and gas industry as well as common translation difficulties and problems. Studied languages are Russian and English.

The objectives of the paper:

- 1) to determine the qualities of English and Russian scientific style;
- 2) to analyze and compare various views on the concept of «equivalence» ;
- 3) to identify features of different types of equivalence and give examples of the articles;
- 4) to summarize the main difficulties of scientific and technical texts translation in petroleum sphere and to propose their solution.

The objects of research are scientific and technical articles in Russian and English.

The theoretical significance of this study is that it summarizes the experience gained in this area and enhances understanding of the scientific and technical texts translation possibility in the industry.

The practical significance of the study lies in the fact that the study of materials can be used in translation practice.

Equivalence, adequacy, accuracy, language loyalty and other concepts are connected with the theory of translation. First of all, the term «adequacy» means the special category.

Its coexistence with the category of equivalence is not only permissible but reasonable. However, for them to exist within a single theory, their concept area should be clearly differentiated. In any case, for the initial differentiation of adequacy and equivalence conceptual spheres it is possible to conclude that in translation the equivalent information is not always adequate, and adequate aspects are not always equivalent [2].

The view on the adequacy and equivalence coincides, to a certain extent, with the interpretation of the differences between them suggested by A. Schweizer. This researcher noted differences between the categories. Assuming that both categories are evaluative and normative, he saw the first difference between them; the equivalence aims at the results of translation, the text translation relevance to the special parameters of the original, while the adequacy is associated with the conditions of interlinguistic communication act development. «In other words, if the equivalence answers the question of whether the final text is relevant to the original, the adequacy answers the question of whether the translation, as a process, corresponds to the given communicative conditions» [2]. The second difference is that the equivalence implies the fullest transfer of «communicative function invariant» of the original, while the adequacy is a kind of compromise, which the translator accepts, sacrificing the equivalence to solve the main problem. This main task is to preserve functional dominants of source text in translation. In other words, the adequacy is not of the maximum but the optimum character. Schweitzer believed that the category of adequacy is derived directly from the translation practice, as in real life the translator does not always have a possibility to fully convey the entire system of meanings from original work.

There are many theories and approaches to the concept of translation equivalence. Many linguists, such as J. Vinay, J. Darbelnet, R. Jakobson, E. Nida, M. Baker, P. Newmark and others, deal with the issue and conduct research.

In this paper theories appropriate to scientific and technical articles in the oil and gas industry are presented.

According to the Komissarov's semantic theory translation is essentially equivalent to the disclosure of the relationship between the content of the original and translation. It is known that source text (ST) and target text (TT) are not identical, never being complete, exactly the same due to various factors, including cultural, historical, sociological, etc. According to this approach there are types and degree of equivalence.

Equivalence is a relation of «equal value» between an ST segment and a TT segment and can be established on any linguistic level from form to function [3].

There are two main trends: normative and descriptive. Normative view determines what the translator has to do to produce an equivalent translation; what he/she has to definitely preserve, or can sacrifice from the original text. Descriptive view highlights, how translators create equivalence, what they have preserved or sacrificed on the basis of the numerous translating facts analysis.

Some theoretical views were considered and applied in practise.

J. Catford (1965) makes a distinction between «formal correspondence» and «textual equivalent». J. Catford has defined formal correspondence as identity of function of correspondent items in two linguistic systems. Formal correspondent is any target language (TL) category which may be said to occupy, as nearly as possible, the «same» place in the economy of the TL as the given source language (SL) category occupies in the SL.

Textual equivalence is any TL form which is observed to be equivalent of a given SL form. SL and TL texts or items are translational equivalents when they are interchangeable in a given situation. The main criterion for text equivalence is the identity of contextually relevant features [4].

J. Catford presents a discrepancy of equivalent meanings in the source and target texts. He has analysed the composition of English sentence and its Russian translation «Я пришла». It could be marked by five elementary meanings in English phrase:

1. The speaker – «I» is opposed to «he, we» and others;
2. Arrival – «arrive» instead of «leave, depart»;
3. The prior event is linked to the current situation – «have arrived» is opposed to «arrive»;
4. The event that has already happened and not something that will happen («have arrived» and not «will arrive»);
5. «The current situation is present» – «have arrived» and «not had arrived».

Six elementary meanings are found out in Russian sentence. Only three of them are the same in English.

1. The speaker – «I» is opposed to «he, we» and others;
2. Feminine gender – «пришла» and not «пришел»;
3. Arrival – «arrive» instead of «leave»;
4. «On foot» – «пришла» and not «приехала»;
5. Event happened in the past – «пришла» and not «прихожу»;
6. Completed event – «пришла» instead of «приходила».

Translation equivalence means neither formal correspondence nor equality of meanings. The condition of meaning change in the situation can be found during empirical analysis. Common meanings present a group of different characteristics as complex contextual features. Equivalence appears when correspondence is in evidence between different features in source and target languages.

With regard to equivalence, Eugene Nida (1964) maintains that there are two basic types of equivalence: formal equivalence and dynamic equivalence. It is not the identity of situationally relevant features that is the main criterion for equivalence, but rather the identity of the receiver's reaction.

Formal equivalence is used when the translator attributes priority to the SL text, and tries to render the SL text as faithfully as possible, not only in its content but also in its form including grammatical units, consistency in word usage, meanings in terms of the source context.

The grammatical units should be precisely rendered. Verbs are translated into verbs, and nouns into nouns. The boundaries of the sentences remain unchanged. Punctuation, paragraphing stay the same as well [4].

It can be simple short sentences with results, showing some adequacy, or sentences with the development of certain terminology.

The content of bitumen varies from 0.084 to 0.371 %. The maximum number of bitumen was determined for a sample of Lake Shunet, minimum – Lake Black.

Содержание битумоида изменяется от 0,084 до 0,371 %. Максимальное количество битумоида было определено для образца озера Шунет, минимальное – озеро Черное.

Dynamic equivalence is made to convey the source text message in the target text as naturally as possible. E. Nida tended to use the term so that «the response of the receptor» could be mostly semantic. The target reader took the meaning of the text in such a way that the source reader would have taken the source text to mean the same thing. It led to critical accusations that this was just sense-for-sense translation in new guise. However, if «response» is taken in its full extension, dynamic equivalence could include not only what Aristotle (in the Rhetoric) calls logos (meaning and structure) but also ethos (the reader's assumption about the text's authority) and pathos (how the reader feels about the text). A *natural translation* involves two principal areas of adaptation, namely, grammar and lexi-

con [5]. In general the grammatical modifications can be made more readily, since many grammatical changes are determined by the obligatory structures of the receptor language. That is to say, one is obliged to make such changes as shifting word order, using verbs in place of nouns, and substituting nouns for pronouns. The lexical structure of the source message is less readily adjusted to the semantic requirements of the receptor language, for instead of obvious rules to be followed, there are numerous alternative possibilities. There are in general three lexical levels to be considered: 1) terms for which there are readily available parallels, e. g. river, tree, stone, knife, etc.; 2) terms which identify culturally different objects, but with somewhat similar functions, e. g. book, which in English means an object with pages bound together into a unit, but which, in New Testament times, meant a long parchment or papyrus rolled up in the form of a scroll; and 3) terms which identify cultural specificity, e.g. synagogue, homer, ephah, cherubim. Usually the first set of terms involves no problem. In the second set of terms several confusions can arise; hence one must either use another term which reflects the form of the referent, though not the equivalent function, or which identifies the equivalent function at the expense of formal identity. In translating terms of the third class certain «foreign associations» can rarely be avoided. No translation that attempts to bridge a wide cultural gap can hope to eliminate all traces of the foreign setting.

In addition to being appropriate to the receptor language and culture, a *natural translation* must be in accordance with the context of the particular message. The problems are thus not restricted to gross grammatical and lexical features, but may also involve such detailed matters as intonation and sentence rhythm [5].

A third element in the naturalness of a dynamic equivalent translation is the extent to which the message is relevant for the receptor-language audience. This appropriateness must be judged on the basis of the experience level and the capacity for decoding, if one is to aim at any real dynamic equivalence. Translation should produce the same effect in the receptor readers as the original piece did in the source language audience.

The main purpose is to highlight the central idea and aim of the statement.

The study of special geochemical characteristics and regularities of organic matter formation in water bodies, particularly in bottom sediments, is relevant due to the active influence of anthropogenic factors on ecological systems associated with the oil and gas field development, the work of industrial and municipal enterprises, the growth of urbanized areas.

Исследование геохимических особенностей и закономерностей формирования состава органического вещества в водоемах является актуальным вследствие активного влияния антропогенного фактора на экологические системы, связанного с разработкой нефтяных и газовых месторождений, работой промышленных и коммунальных предприятий, ростом урбанизированных территорий.

German translation researcher Otto Kade points out 4 types of equivalences (examples are represented from the Russian language):

- total equivalence: a SL unit has a permanent equivalent in the TL (e. g., terms, institutional names);
- optional equivalence: a given SL unit has several equivalents in the target language (e.g., in Russian: давление, in English: *stressing, pressure, pulse, applied trust etc.*);
- approximate equivalence: the meaning of a SL unit is divided between two TL equivalents (e.g., in Russian добыча, in English: *mining, exploitation, lifting*);
- zero equivalence: the SL unit does not have a TL equivalent (e. g., *kick резкое изменение давления бурового раствора*).

The Komissarov's theory of equivalent levels established that model of translation based on the assumption that the equivalence relations are determined between similar levels of original and translated texts. Komissarov's five levels of translation correspond to five different levels of equivalence [6]:

1. equivalence on the level of the communicative goal (the lowest degree of semantic similarity with the original text);

2. equivalence on the level of (the identification) of the situation (higher degree of similarity, even though it is not so evident at first sight);

3. equivalence on the level of message / method of the situation description with higher degree of similarity: it is not only the communicative goal and the situation that are identical, but also the way in which the situation is described);

4. equivalence on the level of utterance /of syntactic meanings (besides the communicative goal, the situation described, and the manner of describing the situation, the grammatical structures are also partly identical, i.e. their differences are only due to the differences between the systems of the two languages;

5. equivalence on the level of linguistic signs / of word semantics (the maximum possible similarity).

In summary, all classifications present certain degree or gradations between word for word translation and liberal translation, free interpretation.

There are some recommendations for the use of scientific and technical translation. What are the main rules to convert a text from English into Russian and visa versa? What parts are changed, what should be stayed the same?

Grammatical features

1. Strict word order is recommended to be observed.

Subject + Predicate + Indirect Object +Direct Object + Adverbial Modifier of Manner + Adverbial Modifier of Place + Adverbial Modifier of Time

Для отражения вклада наземного и водорослевого материала в органическое вещество был рассчитан индекс TAR.

Index TAR was calculated to reflect the contribution of terrestrial and algal material in the organic matter.

2. Emphatic constructions

Valuable as this approach is, it is still necessary to take stock of the validity of the result.

Как ни полезен этот метод, по-прежнему необходимо проверять на достоверность результат.

That the fuel in a real situation is finite and depletable is completely unacknowledged by the ISO temperature – time history.

То, что в реальных условиях топливо занимает конечный объем и расходуется, совершенно не учитывается предлагаемой ISO зависимостью температуры от времени.

Possible modes of failure are undue deformation, leakage or fracture, and it is to this last aspect that most current attention is being directed.

Разрушение может проявляться в форме чрезмерной деформации, утечки или разрыва, и **именно** последнему мы уделяем сейчас наибольшее внимание.

3. Attributive phrases

Russian attributes in the form of compound word (adverb+participle) are rendered by the infinitive in English

Volatile treatment permitted the formation of difficult to remove deposits.

Обработка летучими не мешала образованию трудноудаляемых отложений.

Determination of a quantity can become an attribute in Russian

Such data could be related to that for combustion gases from low Btu gas from coal.

Эти данные можно было бы сопоставить с данными для газовых продуктов сгорания низкокалорийного газа, получаемого из угля.

4. The use of singular and plural forms

There are some differences in the use of singular and plural forms in English and Russian. Some phrases in plural in English are equivalent to singular form in Russian and vice versa.

The loss is over seven percent. Потери составили больше 7 процентов.

Practical applications Практическое применение

In some respects В некотором отношении

Source of error Источник ошибок

Machinery Машины

Constant study Непрерывающиеся исследования

Stylistic features

1. The literal translation is not valid. It is undesirable to translate word for word. Respectively, translation occupies an intermediate place. Depending on the situation it tends to one or another pole of equivalence. The absence of literal translation is especially brightly reflected in features of different pieces of texts in scientific and technical articles.

2. Russian long sentences should be divided in English.

Аккумулируя загрязнения, которые поступают в водоем на протяжении продолжительного периода, донные отложения являются индикатором экологического состояния территории, своеобразным интегральным показателем уровня загрязненности.

They [sediments] accumulate contaminants that get in the water bodies for a long period. Therefore bottom sediments are an indicator of the ecological state as well as a special integral criterion of the contamination level.

3. The number of clauses and attributive phrases involved in the translation can be reduced and replaced with infinitive construction.

Чтобы воспользоваться достижениями передовой техники, нужно разработать новые двигатели в обоих диапазонах мощности.

To capitalize on more advanced technology would involve the development of new engines in both power rangers.

4. Verbal noun should be changed into verb or gerund in English

It is desirable **to develop** a new kind of oil-paper insulation system, with higher dielectric strength and smaller volume compared with conventional insulation systems, in order **to reduce** the volume and mass of high-voltage power transformers and **improve** their long-term operational reliability.

Целесообразно **создание** нового вида системы изоляции с использованием промасленной бумаги, с более высокой диэлектрической прочностью и меньшим объемом по сравнению с обычными системами изоляции, с целью **уменьшения** объема и массы силовых трансформаторов высокого напряжения и **улучшения** их долгосрочной эксплуатационной надежности.

5. Following nouns one after another in genitive case OF

Способ распределения данных

The manner of distribution of data

Better: The manner in which the data are distributed

Оценка экологического состояния озер Хакасии (Западная Сибирь) по составу органического вещества донных отложений

The assessment of ecological state of lakes of Khakassia (Western Siberia) in composition of organic matter of bottom sediments.

Better: Lakes environmental assessment in organic matter composition of bottom sediments, Khakassia, Western Siberia.

6. Russian text compression

Изменение состава нефтей Западной Сибири и Германии после воздействия нефтewытесняющей композицией.

Oil composition variation after oil-displacing agent treatment (in oil fields of West Siberia and Germany).

Изучено влияние нефтewытесняющей композиции НИИКА на изменение состава и физико-химических свойств нефтей Германии и западной Сибири. Показано, что термическое воздействие в присутствии композиции оказало влияние на вязкость нефтей, на содержание смолисто-асфальтеновых веществ, алканов и биароматических углеводородов.

The effect of oil-displacing agent NINKA on the oil composition and physico-chemical properties was investigated. This agent affected oil viscosity and the compositional content of resin-asphaltene, alkanes and biaromatic hydrocarbons.

Idiomatic features

Table 1. Examples of idiomatic difference in scientific and technical articles

Russian	English
Картина практически не меняется	The general pattern continues
Не связано никакими условиями	Is open ended
Рассматривать подробнее	Bring to a sharper focus
Усиливать что-либо	Add a new dimension to something

In conclusion, it should be noted that a translator constantly faces a problem of translation accuracy degree. Both source and target texts should be analysed upon equivalence and adequacy. The practical significance of the equivalence is clear. It may provide scientifically sound criteria for translation criticism (equivalence appears in various degrees, and translations on the market cannot always be regarded as communicatively equivalent to the original texts). It is important that a thought of an article creator is perceived similarly by recipients. Meaning and sense built in every unit such as word, phrase or sentence should be reflected to greatest possible extent according to the aims of producer. The invariant of translation may be presented if the contents of the original text are preserved as well as its sense, its functional adequacy, its meaning and its information structure.

It is almost impossible to transmit information from one language to another without loss to achieve a total equivalence. Though technical translation seems to have a great amount of terms that can show how precisely the text is translated. However, a lot of factors influence on process of translation.

References

1. Klimzo B. N. Craft technical translator About English, translation and translators of scientific and technical literature. Izd. 3. – M.: P. Valent, 2011. – 488 p.
2. Garbovsky N. K. Translation Theory. – M.: Moscow State University Publishing House, 200. – 554 p.
3. Pym A. Exploring Translation Theories. – London; New York: Routledge, 2010.
4. Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation. – London: Oxford University Press, 1965.
5. Nida E., Taber C. R. The Theory and Practice of Translation. – Leiden: E.J. Brill, 1969.
6. Komissarov V. N. The Practical Value of Translation Theory, 1985.

Scientific adviser V. E. Mironova, senior lecturer of TPU

Shatova M. N., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: m.shatte@yandex.ru

Шатова М. Н.

ПОНЯТИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТАХ НЕФТЕГАЗОВОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Настоящая статья посвящена изучению понятия эквивалентности в русских и английских текстах нефтегазовой направленности. В данной статье представлены специфика исследуемого понятия, основные характеристики, виды и особенности эквивалентности. Многие ученые исследуют эквивалентность, в связи с чем в статье показаны различные подходы и мнения по данному вопросу. Проблема технического перевода актуальна сегодня, по этой причине в статье выявлены основные трудности, с которыми сталкивается переводчик. Кроме того, автор статьи формулирует рекомендации по переводу текстов нефтегазовой отрасли.

Ключевые слова: эквивалентность, нефтегазовая промышленность, технический перевод, адекватность, виды эквивалентности, научный стиль, уровни эквивалентности.

Шатова М. Н., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: m.shatte@yandex.ru

Inkhireeva T. A., Sultanbekova M. K.

MACHINE TRANSLATION IN LEARNING LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

Nowadays, new ways of talking and thinking about translation are urgently required. An efficient development in information technology, machine translation, is becoming more elaborated and improved so it is getting popular with students of language for specific purposes. This paper considered the main problems of machine translation, both solved and unsolved as well as analyzed the fact why MT is demanded in ESP regardless of apparent drawbacks.

Keywords: language for specific purposes, machine translation, IT in ESP, translation accuracy.

Learning foreign language for specific purposes and translation a lot of sources on the subject of students' qualification are invariably seen as complementing each other. Ever-developing technologies provide an effective tool for students, which they can rely on when coping with the large amount of information in foreign languages – machine translation (MT). MT is often taken skeptically by teachers for a number of disadvantages, such as lack of grammatical accuracy and inferior grade of translation quality of the texts with ambiguous words and sentences [1]. On the other hand, it can hardly be ignored in learning English for specific purposes (ESP) because it is often free (not all of them are free, but the most) and available for students at any time. The main advantage of machine translation systems is that they let students deal with authentic information in foreign languages extremely quickly and cheap. This paper considered the main problems of machine translation, both solved and unsolved as well as analyzed the fact why MT is demanded in ESP regardless of apparent drawbacks.

Machine translation is the process of translating language by computer [2]. It is a process, sometimes referred to as Natural Language Processing which uses a bilingual data set and other language assets to build language and phrase models used to translate text. Using of computer in order to translate texts was suggested as soon as it was invented. The Georgetown-IBM experiment, presented in 1954, was the first demonstration of the machine translation to public [3]. Despite the fact that the system had a vocabulary consisting of 250 words, could use 6 grammar rules and translate only a few phrases, it drew attention of people to prospects of computational linguistics.

Since then machine translation industry has experienced up and downs and now it is very popular all over the world. People use it when they face the need to understand general meaning of a text, multilingual information in the Internet, quickly correspond with people in social networks. As can be seen, it is mainly used when something must be translated quickly or in case you do not need to understand the information completely.

Nowadays the most popular systems of machine translation are: Google Translate, Toolkit, Systran, PROMPT, Freetranslation, Translate, etc. Their algorithms of works are different. There are two types of machine translation: Rule-Based Machine Translation and Statistical machine translation.

Rule-Based Machine Translation (RBMT) is based on linguistic information about original and target languages, consisting of grammar rules, lexicon, morphological, and syntactic regularities of each language. Algorithm of the systems is simple: rules are applied to the target text, which are put in correspondence with structure of the original and target languages. Initial stage of work includes morphological, syntactic, semantic analysis of the text for creating an internal representation of it. Translation is generated by using bilingual dictionaries and grammatical rules. Main disadvantages are complexity and duration of development, necessity to maintain and update the linguistic database.

Statistical machine translation is based on finding the most probable sentences with using a bilingual corpus of texts. Computer does not operate linguistic algorithms, but calculates the probability of a particular word or phrase. A word or sequence of words, which have the optimal probability, are considered the most appropriate translation of the source text and substituted by a computer in the resulting text. Numerous grammatical errors, instability of translation are considered as disadvantages [4].

However, machine translation still maintains some advantages. It can provide a quicker translation of large texts, thus saving time and capitals. Due to the popularity of the translation, lots of translation programs can be purchased off the shelf, making it affordable to all users. There is no need to say that hiring a professional translator is hardly possible for the ordinary student, e.g. to present a part of their research paper in professional foreign language. Also, when we need to get the general idea of the text, MT can be effective in this area [5].

MT can be treated as a possible tool that helps present results of scientific research in foreign journals.

Although human translators are a reliable source for translating texts, they often are limited to the number of languages they can specialize in. But a machine translator can provide its service in a variety of languages, and often it can be customized to suit the context of the field. Therefore, for students who need to study authentic sources in different foreign languages, a machine translator would be actually helpful.

Other valuable benefits of translating engines include syntactic and morphological accuracy, stability and predictability of the outcome (for RBMT) and Quick Setup, easily addition of new translation directions when we exploit statistic-based machine translators.

It is obvious that machine translation is still imperfect and people face with a lot of problems during the process of translation. There is inaccuracy, grammatical and lexical errors, but the main difficulty is that it is hard to formalize natural languages. Therefore, there are so many jokes about low quality of content, translated by computer.

Machine translation systems work more efficiently on technical and specialized texts, which are edited afterwards. It is possible to simplify the task significantly by preliminary text editing. There is a simple rule that helps to improve the quality of machine translation from English into another language: no passive voice, gerunds and compound sentences. Each sentence should consist of one thought. We considered the problem of corresponding the translator database of words to the source text contents by translating the same phrase from English into Russian with some machine translation systems and inverse translation as well:

«The number of Russian banks declined from 1000 before 2008 to about 900 in 2012. Many of these are so-called pocket banks, serving the needs of their owners rather than retail clients»

Using translate.google.com:

«Ряд российских банков сократилось с 1000 до 2008 года до 900 в 2012 году Многие из них так называемых карманных банков, обслуживающих потребности своих владельцев, а не розничным клиентам».

Inverse translation:

«A number of Russian banks decreased from 1000 to 2008 to 900 in 2012. Many of these so-called pocket banks serving the needs of their owners, rather than retail customers».

Using www.translate.ru:

«Число российских банков уменьшилось от 1000 до 2008 к приблизительно 900 в 2012. Многие из них – так называемые карманные банки, удовлетворяя потребности их владельцев, а не продают в розницу клиентов».

Outcome of inverse translation:

«The number of the Russian banks decreased from 1000 to 2008 to about 900 in 2012. Many of them – so-called pocket banks, satisfying needs of their owners, but do not sell at retail clients».

This example indicates that existing machine translation systems were far from being able to produce error – free text. However, judging in relation to getting the main idea from a foreign article, the level of accuracy is sufficient enough and with minimal correction can be used in a student's research work.

Relevance of using the machine translation when learning languages for specific purposes depends on the information and the quality that is required. Machine translation is becoming popular, which means that machine translation systems are evolving and being improved. In spite of continuous improvement of machine translation systems, they are still imperfect and do not guarantee the absolute accuracy of the translation, causing some problems for both students and their instructors.

References

1. Kan Ye., Belyayeva Ye. Machine translation as a way to make life easier // Letters of the II international scientific conference for students, postgraduates and young scientists «Foreign language in professional communication». – April 27–29, 2015.
2. Oxford Language Dictionaries Online. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/ru>.
3. Hutchins J. The first public demonstration of machine translation: the Georgetown-IBM system. 07.01.1954. URL: <http://www.hutchinsweb.me.uk/GU-IBM-2005.pdf>.
4. Nikitin I. K. Raspredeleyennoye programmno-informatsionnoye obespetcheniye statisticheskoy modeli perevoda yestestvennykh yazykov. URL: <http://www.slideshare.net/w-495/dsmts-diplomatext>.
5. Troung C. Advantages for Using MT // Machine Translation. 08.04.2009. URL: <http://machinetranslationcomm301.blogspot.ru/2009/04/advantages-for-using-mt.html>.

Scientific adviser N. V. Kourkan, senior lecturer of TPU

Inkhireeva T. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: nusaink705@gmail.com

Sultanbekova M. K., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: smarzhank@mail.ru

Инхиреева Т. А., Султанбекова М. К.

МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД В ИЗУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Новые методы технического перевода являются весьма востребованными в современном мире. Разработка информационных технологий для машинного перевода становится всё более совершенной и завоевывает популярность среди студентов, изучающих профессиональный иностранный язык. В статье рассмотрены основные проблемы машинного перевода, как решенные, так и нерешенные, а также проанализирован факт востребованности машинного перевода в ESP, несмотря на его очевидные недостатки.

Ключевые слова: машинный перевод, профессиональный иностранный язык, ИТ в ESP, точность перевода.

Инхиреева Т. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: nusaink705@gmail.com

Султанбекова М. К., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: smarzhank@mail.ru

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Богачев А. И.

НА ГРАНИЦЕ КУЛЬТУР: РОССИЯ И ЯПОНИЯ

В статье рассматриваются и подчеркиваются особенности японского и русского народа, рассматривается, почему Япония так недружелюбна к «чужим», почему сохраняются стереотипные представления о русском менталитете. Анализируются современные культурные особенности данных стран. Делаются выводы о возможном влиянии запада на страну восходящего солнца. Затрагивается внедрение современного искусства в быт японца.

Ключевые слова: Япония, Россия, культурология, менталитет, иностранцы.

Ни для кого не секрет, что Япония – страна культурно закрытая. Это связано как с территориальными особенностями, так и с политическими факторами. Если о первом говорить не стоит, т. к. причина вполне ясна, то на втором можно остановиться поподробнее.

Так называемая политика Сакоку (в пер. с яп. «страна на цепи») в период правления Сёгуната Токугавы внесла большие коррективы в образ жизни этого народа. В XVI в. началась активная торговля с европейцами, в последующие годы – с испанцами и португальцами. Привозили изделия из Китая, европейские огнестрельные ружья, вывозилось золото и серебро. Наряду с этим стали проповедоваться разные религии. Некоторые японцы начали наживаться и получать большие деньги, а следовательно, и высокое влияние в морских портах. Эти люди считались опасными, т. к. могли подорвать устой феодального строя, поэтому были совершены решительные действия. Это были и казни христиан, отмена ввоза европейских, китайских книг. Был запрещен выезд из страны без особой нужды, запретили строительство судов дальнего плавания. В конце концов, из страны вывезли всех иностранцев. Продлился данный занавес около 250 лет – с 1603 по 1868 г. [1].

Далее рассмотрим Японию наших времен. Попробуем составить портрет среднестатистического японца и затронуть некоторые аспекты культуры Японии.

В Японии с самого детства, с самой школы дети куда-то пристроены. У них постоянно внеклассные занятия, сборы. Люди всегда, с самого детства, приучены к совместной деятельности. Видимо, за счет этого у них и формируется японское сознание. Ощущение себя не как индивидуальной личности, а как части общества, части какой-то группы. Даже если взять те же японские фильмы, о школах, студенчестве, букатцу (клубы по интересам). Они всегда несут в себе дух приключений, подкрепленный добрыми деяниями. Тем не менее, учитывая такую пропаганду коллектива, не стоит забывать о хикикомори (в пер. с яп. «нахождение в уединении») и neet (Not in Employment, Education or Training), которые не работают и не учатся. Данные психологические расстройства очень часто встречаются на территории азиатских стран, в том числе и в Японии.

Стоит заострить наше внимание на букацу, потому что это неотъемлемая часть всей средней и старшей школы, а в дальнейшем и студенчества. Что же они из себя представляют? Спортивные кружки, традиционные японские боевые искусства, музыкальные кружки, кружки чайной церемонии, кружки, связанные с кино, фотографией, иностранными языками и пр. Сколько интересов, столько и кружков. Часто кружки становятся чем-то больше, чем просто интересным занятием. К примеру, бейсбол, который является очень популярным на территории этой страны. Попасть на ежегодные соревнования молодому сорванцу – предел мечтаний. Много зрителей, большой стадион, всё как у большого спорта.

В кружках действует схема: сэмпай – кохай (старший – младший). Старший не по возрасту, а по времени пребывания в клубе. Младшим следует использовать исключительно вежливую речь и внимательно прислушиваться к указаниям своего наставника. Данную модель используют почти во всех японских фирмах, поэтому такие действия подготавливают человека к будущей жизни. Ни в коем случае нельзя отказать своему сэмпай, если он зовет своих кохаев перекусить после тренировки, либо если это общеклубный сбор. Должна быть крайне уважительная причина, которую кохай обязан рассказать в подробностях. Такую же параллель можно провести, если твой сэмпай по работе зовет тебя в бар после рабочего дня. Отказав ему, ты проявишь крайнее неуважение.

Школа в Японии полна ограничений. Никакого самовыражения относительно одежды и своего тела. Относительно первого имеется традиционная форма – сэйфуку, в частных школах она может отличаться от канонов, но ее ношение обязательно. Относительно второго – покраска волос, пирсинг и пр. под строгим запретом, поэтому зачастую после того, как японцы поступают в вуз, они расслабляются. Красят волосы, одеваются во что захотят, чувствуют свободу. Но, так или иначе, при приеме на работу данные факторы учитываются. Если ты голубоволосый парень или девушка с пирсингом в брови, то шансы, что ты устроишься на работу, крайне малы.

Резко негативное отношение в Японии к татуировкам. Накладывается ряд ограничений. К примеру, человек с татуировкой не имеет права ходить на общественные и горячие источники, там, где его могут

увидеть другие люди. Также человек с татуировкой не имеет права ходить в обычный бассейн. Таким образом, с татуировкой показываться в общественных местах крайне нежелательно. Достаточно давно татуировки делали себе только якудза, и у японцев укоренился стереотип, что татуировка – это что-то опасное. Нахождение рядом с таким человеком раскрывало нотки тревоги, и уже не получается делать обыденные вещи спокойно. Но такое отношение было не всегда. В период Эдо дома строили из дерева, поэтому они часто горели. Людей, которые тушили эти дома, раз за разом называли героями, и, чтобы как-то их выделить, на спине делали большую татуировку воина, который боролся с огнем, – спасителя.

Получается, что с самых детских лет вся система воспитания и образования в Японии развивает человека как усредненное сероватое вещество, и все проявления себя в обществе наказываются или подвергаются осуждению со стороны окружающих людей, ровесников и пр.

Та иерархия, которую мы рассмотрели выше (кохай – сэмпай), проявляется и в дальнейшем. В семье мужчина всегда является главой рода, по его велению совершаются любые деяния, также он несет и ответственность за каждого члена семьи. Женщина подчиняется мужчине, младшие братья или сестры подчиняются старшим. Развод же сильно вредит продвижению по карьерной лестнице, и его воспринимают как позор [2, с. 14]. В современной же семье эти устои немного ушли на задний план. Определенно, иерархия присутствует, как и четкое разделение обязанностей: отец зарабатывает на жизнь, а мать занимается семейными делами, следит за детьми и пр. Нет таких страшных последствий развода. Не так уж и сильно это вредит карьере, и как позор более это не воспринимается.

Иностранцу влиться в японское общество нелегко. К примеру, если ребенок хафу (в пер. с яп. «полукровка») будет обучаться в японской школе, то издевки со стороны одноклассников обеспечены.

Основными чертами характера японцев являются трудолюбие, эстетическое чувство, любовь к природе и приверженность к традициям. Причем последнее проявляется крайне ярко. Во-первых, это ношение кимоно – традиционная одежда в Японии. В нем японцы могут явиться на культурные праздники, проводить чайные церемонии, его надевают на спортивные мероприятия, например карута. Она представляет собой традиционную японскую настольную игру, в которой требуется определять (на слух) карты, разложенные на полу, быстрее, чем это сделает противник. Во-вторых, в современном японском доме есть практически всегда хотя бы одна комната в традиционном японском стиле. В них имеются футоны, татами и пр. На последнем остановимся подробнее. Японцы любят сидеть на татами, сверху которой кладут подушку дзабутон. Сидеть на татами нужно не абы как. Существует ряд определенных поз: сэйдза и агура. Первая – это официальная поза: нужно строго сидеть на коленях, поджав под себя ноги. Обычно ее используют, когда проводят всё те же чайные церемонии или официальные приемы. В непринужденной обстановке можно расслабиться и позволить себе немного развалиться – агура. Стоит отметить, что женщины не должны сидеть в расслабленной позе никогда.

Быть иностранцем в Японии, значит иметь отговорку: я чужой, я плохо говорю и пр. Но на самом же деле отношение к вам, если вы приехали на две недели или же на год, различается. Всем известно, что учтивость и уважение в этой стране стоит на первом месте, поэтому нет ничего необычного, если все к вам относятся дружелюбно, улыбаются, помогают. Всё потому, что у них четко разграничены понятия своего и чужого («учи» и «сото» соответственно). Чтобы получить настоящее уважение, вам придется пройти длительный и изнурительный путь и предстоит набраться много терпения, прежде чем вы станете «учи». В любом другом случае вы будете чужаком и будете получать лишь снисходительное пренебрежение [2, с. 1–2].

Тем не менее, страсть японцев к иностранцем очевидна. Из-за своих особенностей внешности они красят свои волосы в каштановый цвет, носят контактные линзы светлых цветов. Западные звезды и актеры, которые считаются идеалами, раскручиваются во всевозможных брендах, дабы действовал психологический фактор.

Относительно примет народ в Японии ничем не отличается от других. Кто-то верит, кто-то нет, но они есть, и некоторые из них можно выделить. «Ночью нельзя стричь ногти», потому что это соизмеримо с укорачиванием своей жизни. Но главной причиной является то, что в последние моменты жизни своих родственников ты окажешься где-то далеко. «Нельзя убивать домашних пауков»: считается, что такие пауки защищают родной дом и послали их прабабушки и прадедушки, если же убить, то в загробном мире ты не встретишься со своими родственниками. Вообще много где можно встретить бережное обращение к паукам, например в России: если раздавил его, то к дождю. «Если свистеть ночью, то придет змея» – эта примета появилась не просто так. Во времена периода Эдо распутные женщины предлагали свое тело, свистя; так мужчина понимал, что конкретно хочет эта женщина от него; и свистели они ночью. Были случаи, когда маленькие девочки, не понимая того, насвистывали вечером, и для защиты родители придумали историю про змею, чтобы уберечь тех от дурных ситуаций. «Нельзя выходить на улицу в новой обуви, обутой в комнате». Если у вас есть новая обувь, то надеть ее следует в коридоре, он всегда отделен лесенкой в любом доме. Это связано с тем, что в комнате новую обувь надевают только покойникам перед обрядом отпевания.

Стоит отметить и традиции в национальных японских праздниках. Взять тот же новый год. Женщины и девушки наряжаются в юкаты, большое количество народу стекается к буддийским и синтоистским храмам, чтобы поучаствовать в церемонии очищения. Новогодняя пища представляет собой осэти-рёри (определенный набор разной пищи). Танабата, которая отмечается седьмого июля. Небольшие кусочки

цветной бумаги, на которых пишутся пожелания, развешиваются на бамбуковых ветвях тандзаку. В середине августа проходит Обон, так называемый праздник фонарей. Это фестиваль поминовения усопших, согласно которому души усопших возвращаются к живым и посещают родных. В это время в храмах происходит чтение священных книг, кладутся подношения к алтарям. Также можно увидеть бон одори – танец, который призван успокоить души предков. Заканчивается фестиваль шествием бумажных фонариков со свечами по реке, тем самым указывая путь мертвым душам.

Говоря о Японии, нельзя не упомянуть о наиболее известном искусстве XX в. – манга и аниме. Манга является уважаемой формой изобразительного и литературного искусства, которая включает в себя огромное количество жанров, начиная от приключений, заканчивая эротикой. Это японские комиксы, которые с 50-ых гг. XX в. превратились в огромную отрасль японского книгоиздательства. Но, так или иначе, всё откуда-то берет свои корни, и комиксы не исключение. Первые упоминания о юмористических картинках появляются еще в XII в. В них рассказывается о монахах, нарушавших устав, о животных, они представляли из себя четыре свитка, написанные тушью. Приемы, использовавшиеся в то время, являются основой современной манги. Вообще не стоит относить японские комиксы к западным, т. к. у них достаточно большое количество различий. Например, расположение кадров и порядок их чтения идет справа налево, а в изобразительной части акцент делается на линиях, а не на форме. Зачастую рисунки черно-белые, иногда только обложки могут быть цветными. Очень часто в историях можно заметить клише и традиции, которые свойственны исключительно японскому народу.

Говорить о нашей стране в целом довольно-таки тяжело, т. к. и территориально она больше, да и национальный состав гораздо разнообразнее. В связи с этим и традиций невероятное количество. Поэтому разберем Россию в тех аспектах, которые были затронуты в вопросе Японии.

В целом, у этих стран отличий больше, чем совпадений в тех или иных сферах общества. Коллективизация, которая с рождения присуща японцам, не так ярко преобладает в реалиях нашей страны. У нас нет обязательных кружков, связанных с ними мероприятия и пр. Конечно, можно устроить свое чадо в какую-нибудь секцию, но от нее получается совсем не такой эффект. Несмотря на некую раздробленность, вышеперечисленные психологические расстройства (хикикомори, neet) проявляются не с такой частотой.

Зато граница приватности слишком размыта: любая бабушка, сидящая на лавочке, может нелестно отозваться о вашем внешнем виде, о вашей походке, о чем-либо еще другом. Да и та же контактность на уровень, а то и на два выше. Учитель может дотронуться до ученика, собеседник в разговорах может жестикулировать, выходя за пределы персонального пространства [3, с. 104–107]. Абсолютное противоречие можно заметить в физическом контакте с незнакомым тебе лицом, в Японии же такое является табу.

В тематическом плане общение может спокойно перейти в ряд личных вопросов. Наиболее яркой коммуникативной чертой русского человека является знание большей информации, чем необходимо для практической жизни. Отсюда – устойчивая тенденция задавать собеседнику интимные вопросы (в западном смысле этого слова – глубоко личные): о его зарплате, возрасте, семейном положении, есть ли у него дети, а если нет – то почему, где он учился, кто по профессии, какая у него квартира, живы ли родители, их здоровье, место жительства, источник существования и т. д. Русский может спросить, верующий ли его собеседник, к какой конфессии принадлежит, за кого голосовал на прошлых выборах или за кого собирается голосовать [3, с. 122]. Все эти и подобные вопросы для восточного коммуникативного поведения считаются табуированными, для русского же – вполне естественным проявлением дружелюбного интереса к подробностям жизни собеседника, это форма демонстрации интереса и внимания к собеседнику [3, с. 7–8].

Огромное место в общении занимают споры. Причем на любые темы, будь это вечные философские проблемы или же вопросы нынешнего характера. Причем спор затевается не ради достижения истины, а как форма эмоционального и искреннего общения друг с другом, поэтому часто можно заметить, что нить спора теряется, и к концу тяжело определить, по какой причине это произошло. Немаловажный факт – бескомпромиссность. Так сказать: «Русский всегда спорит на победу». Обилие жестикуляции, повышение тона, резкие выражения – всё это спор. Несмотря на это, собеседники могут успокоиться и далее дружелюбно разговаривать. Такая особенность вызывает огромное удивление у многих иностранцев [3, с. 115–120].

В психологии деловых отношений соборность проявляется в большой доверчивости русского человека – люди не боятся делиться секретами, откровенны даже с малознакомыми. Доверяют вещи незнакомым (воровка на доверии – чисто русская воровская специальность). Русский человек в принципе может дать в долг, в том числе малознакомым. Привычка делать всё через своих людей, обращаться с просьбами к друзьям и знакомым – характерная черта русского поведения. Есть понятие «свой человек» – это не обязательно родственник, это человек, который из чувства дружбы готов сделать для вас всё, в том числе может пойти для вас на нарушение некоторых правил или законов [3, с. 57–58].

Русский человек живет верой в добро, которое когда-то спустится с небес (или просто сверху) на многострадальную русскую землю: «Добро обязательно победит зло, но потом, когда-нибудь». При этом его личная позиция – безответственная: «Нам принесет правду кто-то, но не я лично. Я сам ничего сделать не могу и делать не буду». Главным врагом русского человека на протяжении уже нескольких столетий считается государство в образе служило-карательного сословия. Вследствие этого характерна убежденность в том, что люди нигде и ничего не решают и демократия – это ложь и лицемерие [3, с. 59–61].

Терпение и страдание – важнейшие принципиальные ценности для русского человека наряду с последовательным воздержанием, самоограничением, постоянным жертвованием собой в пользу другого. Без этого нет личности, нет статуса, нет уважения окружающих. Отсюда проистекает вечное для русского человека желание пострадать – это желание самоактуализации, завоевания внутренней свободы, необходимой, чтобы творить в мире добро, завоевать свободу духа. Вообще, мир существует и движется только жертвами, терпением, самоограничением. В этом причина долготерпения, свойственного русскому человеку. Он может вытерпеть очень многое (тем более материальные трудности), если он знает, зачем это нужно [3, с. 64–68].

Русское отношение к труду очень своеобразно. Русский человек трудолюбив, работоспособен и вынослив, но значительно чаще ленив, халатен, безалаберен и безответствен, ему свойственны наплевательство и разгильдяйство. Трудолюбие русских проявляется в честном и ответственном исполнении своих трудовых обязанностей, но не подразумевает инициативности, независимости, стремления выделиться из коллектива. Разгильдяйство и безалаберность связываются с огромными просторами русской земли, неисчерпаемостью ее богатств, которых хватит не только нам, но и нашим потомкам. А раз у нас всего много, то ничего не жалко [4, с. 4–9].

Характерная черта российского менталитета – любовь к «халяве». Наши сказки рисуют героев, которые лежат на печи и в итоге получают царство. Иван-Дурак силен не трудолюбием, а сообразительностью, когда за него все сделают Щуки, Сивки-Бурки, Коньки-Горбунки и прочие волки, рыбы и жар-птицы.

Подводя итог, можно сказать, что наши культурные особенности чрезвычайно различны, практически диаметрально противоположны. В России нет такой приверженности к традициям, культуре и пр. Нет определенной иерархии в школах и университетах (кохай-сэмпей), нет таких значимых последствий после разводов. Учетливость и чувство приватности, разграничение понятий своего и чужого? Нет, здесь совсем не так. Тем не менее, контакт даже таких стран возможен, главное – быть толерантным по отношению к той или иной культуре.

Список использованных источников

1. Сакоку // Википедия. 2015. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%BA%D1%83> (дата обращения: 18.04.2015).
2. Кадзи Сахоко, Хама Норико, Райс Джонатан. Эти странные японцы. – М.: Эгмонт Россия Лтд, 1999. – 72 с.
3. Прохоров Ю. Е., Стернин И. А. Русские: коммуникативное поведение. – М.: Флинта, Наука, 2006. – 328 с.
4. Юревич А. В. Нравственное состояние современного российского общества // Социологические исследования. – 2009. – № 10. – С. 70–79.

Научный руководитель Г. П. Поздеева, старший преподаватель ТПУ

Богачев А. И., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: jew.star41@gmail.com

Bogachev A. I.

AT THE BOUNDARY OF CULTURES: RUSSIA AND JAPAN

This article discusses and emphasizes the specificity of the Japanese and the Russian people, the main questions are: why the Japanese are so unfriendly to strangers and stereotypes about Russian mentality is still alive. The current situation of cultural features of these countries is analyzed. The conclusions are about the possible influence of the West to the land of the rising sun. The introduction of modern art in the life of the Japanese is considered.

Keywords: *Japan, Russia, culture, mentality and foreigners.*

Bogachev A. I., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: jew.star41@gmail.com

Ignatova Y. I., Gutareva N. Yu.

GLOBALIZATION OF CULTURE

You can not ignore the relevance of cultural globalization, and the more globalization in general. These phenomena occur at the moment, and they are directly related to the future of the countries and nations. The purpose of this research is to consider issues relating to the impact of globalization on modern culture. Theoretical methods have been used to achieve this goal. The result of this research is to confirm the facts concerning cultural globalization. The conclusions of the article can serve as a suggestions to slow the process of globalization of culture.

Keywords: globalization, culture, intercultural communication, mass culture, civilizational mission, cultural imperialism, languages.

XXI century is a time of change. We can be described this time as an era of globalization. The reason for this phenomenon became close cooperation of countries, states and nations. They did not develop in isolation. Even in any country, instantly receives a response worldwide. One reason for this became rapid development of means of communication.

So what is «globalization»? The wording of this definition is very simple and understandable. Globalization is the process of integration of the states and peoples in different areas. Integration of national economies, the creation of a unified political systems, the development of science on the planetary scale, the emergence of international educational systems, standardization of culture. All this is a characteristic feature of globalization.

Rapprochement of the state unity humanity, development of the economy (cheapening of production, development of new technologies). Undoubtedly it is the positive effects of globalization. But, unfortunately, there are the negative effects of globalization more. Talking about this process, it is impossible to ignore the following effects: the imposition of uniform standards, obstacles to the development of domestic production, ignoring the specifics and traditions, the rise of nationalism in the economically depressed countries.

But what is the globalization of culture?

The first observations related to the globalization of culture, can be found in the works of social anthropologists. For example, B. K. Malinowski (1884–1942) and A. R. Redclif-Brown (1881–1955). During the field research on the Polynesian islands, they are faced with the phenomenon of cultural contact, collision indigenous cultures with Western culture and emerging on this basis cultural conflict. All of this was especially brightly showed in the colonial countries, where cultural patterns, imported from Europe, often imposed by force. Local lifestyle, associated with them norms and values, customs and traditions, religious beliefs, rules and patterns of family life, style of dress, the nature of food, consumption and so on. All this is subject to degradation. Local culture, at least outwardly, likened to Western culture.

This situation has caused two different reactions from anthropologists. Some who are committed the spirit of ethnocentrism, a former natural ideology of the colonial powers, consider this phenomenon as a «civilizing mission», which displaces survivals of barbarism and paganism, common among wild and primitive peoples. Others have adopted the professional ideology of cultural relativism and tolerance. They represented the cultural expansion of the West in a completely different light, namely as «cultural imperialism». That is it leads to the destruction and the destruction of indigenous cultures of indigenous peoples, to the loss of societies subjected to colonization, their cultural autonomy and in general to a narrowing of the field of cultural values that humanity has. The first scientists considered progressive uniformization of culture as a victory for civilization, other scientists considered progressive uniformization of culture as a defeat of the variety, versatility and multicolor cultural world.

The imposition of cultural models force as a result of direct conquest or military and political pressure, there is, of course, not only in relation to the colonies. In the history you can find a lot of situations of this kind. For example, shares of Germanization and Russification on Polish territory during the partitions of Poland. For example, the imposition of after the Second World War Eastern and Central Europe certain cultural models, which in those days were called samples «socialist culture». This character has the dominance of China over Tibet, does not hide his intention to destroy the Buddhist religion and local Tibetan culture.

Globalization has become one of the causes of radical changes in the relationship between folk, elite and mass culture. It has lowered the status of folk culture and elite culture. It has lowered the status of culture in general. Such prominent figures as Kant, Weber, Berdyaev and others talked about it. Today culture has become a tool that helps to achieve success in life and of material prosperity. Parallel globalization has raised mass culture, transforming it into one of the main elements of the culture of post-industrial society.

Today everyone has access to the Internet, has the opportunity to watch TV, listen to the radio, reading newspapers, etc. These media have a huge impact on all people. There is often a negative impact because of it.

Firstly, the influence of mass culture can be very detrimental to the mental development of people. An example is a novel by American writer Jerome Salinger's «The Catcher in the Rye». There are facts that many of the killers of famous people have been seriously passionate about this book. For example, the murderer of John Lennon said that in the pages of this book found encrypted orders to kill the musician.

Second, popular culture has an impact on the spiritual life of a society as a whole. Today, it is a negative impact, because culture is a business means for making money. Can we talk about the spiritual development of a society in such a situation?

Any information can be accepted or ignored by a society. It can receive the positive and negative impressions. Unfortunately, all this leads to disorganization of a society. Mass culture is trying to shine on no ideological enmity between the priest and scholar, the janitor and office workers, forcing us to despise, hate, believe and love the same thing. Melodrama, comedy, detective and action films offer a simplified model of behavior, manifested in the story and in replicas of goodies. Mass culture in its own way teaches us that what we call the «eternal values» – proud home, to love parents, to respect the president, to create a strong family, to conduct a correct way of life. They present everything that will form the basis for life. The whole structure of «a happy and successful life» has already thought through for us.

Summing it up, everyone should think about that he receives from today's mass culture. Modern writers, directors have absolutely no sense of responsibility to consumers, so make products without thinking about their content, in order to get as much money as possible.

But what are the consequences for is a cultural globalization?

Firstly, the disappearance of small cultures. This is one of the main factors that lead to the impoverishment of cultural diversity. The importance of this problem is on a par with the disappearance of large numbers of animals and plants on the planet.

Secondly, it is the unification of culture. Today, culture becomes uniform norms and standards. Cultural world becomes formulaic. And this pattern is taken the image and likeness a particular culture.

Third, is the loss of identity and individuality. For example, the culture of the Aztecs and the Maya preserve their identity to the XV century, until it was destroyed by Europeans.

The viability of such a world is also called into question: there is a theory according to which the globalization process will certainly lead to a loss of stability of the cultural development of mankind.

Arising global culture does not have all those than had culture of past eras – a historical memory, held together ethno-national and religious meanings that have been passed down from generation to generation, providing continuity in the development and creating conditions for cultural identity. The loss of these absolute values is compensated if the benefits and values of globalization?

Globalization is the cause of two diametrically opposed processes. On the one hand, it is the key to the discovery of the values of the various national cultures. It promotes their mutual enrichment. On the other hand, it leads to the standardization of cultures of different nations of the world.

And what happens in tongues? Cultural globalization leads to an increase in the status of national languages.

Today, English is the language of international communication. The lion's share of articles out of print in English, in international scientific conferences, all reports are read in English, modern information technologies are based on English. English has become the number one language. Any language before in the history of mankind is not so widely spoken. Unfortunately, the international role of Russian, German and French falls. And the reason for that - the process of globalization.

Explicit rival British leadership for the title of world language is Chinese. Chinese talking more than 1.3 billion people. But at the moment it is only talk of China, Taiwan and Singapore, so the international language he is not. But if you make a forecast for the near future, we can safely say that the Chinese language through a process of globalization will become a world language.

At the moment humanity has six thousand languages. Scientists predict the end of the XXI century this number will be reduced by ten times. Disappearance undergo indigenous languages of Africa, Asia and America.

There are currently slightly more than 400 languages, which are considered endangered. According to the online encyclopedia «Wikipedia» examples of these languages are: Wirangu Language (2 native speaker), Gorovu language (15 speakers), Barzani Jewish Neo-Aramaic Language (20 speakers), Wambaya language (88 speakers), Aleut language (300 speakers) [1].

In his article «Globalization and linguistics: Babel or» language-killer «Lyudmila Tsirlina writes»: We have two possible scenarios: the world is becoming homogeneous, where the culture of small peoples and their languages are swept powerful tsunami standardization, and accumulated over thousands of years of experience and knowledge disappear, leaving the world a poorer place in the broadest sense of the word; different scenario minorities maintain their cultural identity and minority languages continue to exist alongside the dominant [2].

Humanity has fully realized the need to protect the environment. It protects the purity of the atmosphere, hydrosphere, soil. It protects rare species of rhinos and whales. It saves us from extinction Ussuri tigers and hippos. But on further fate of many languages people somehow do not think.

Language is the philosophy of the world. Each language – a knowledge of the world, his understanding. For example, in the language of the far north of Russia in connection with the harsh climate there are more than 40 kinds of different types of snow.

The death of which the individual language is an irreplaceable loss of entire nations, of the history and culture.

Is it possible to stop globalization? Is it possible to stop the cultural globalization? Is it possible to prevent the loss of identity, culture and language?

Unfortunately, globalization is an inevitable process of world development. It can not be prevented or avoided. But it is possible to carry out certain activities that would have made the process of globalization is not as detrimental to humanity.

First, people need to create a «Red Book of languages» to the inventory of currently existing languages.

Secondly, people have to create a center for the study of endangered languages and languages that are endangered. This event would increase the number of carriers of the rare languages.

Third, you should pay more attention to youth policy. We need to develop a new generation of people who will impart taste to the study of languages. Help this can realize the creation of transnational channel «LingvoTV» broadcast will be devoted to different languages, cultures, and nationalities.

References

1. Free multilanguage universal publicly available online encyclopedia // Wikipedia. URL: <https://ru.wikipedia.org> (date accessed: 20.04.2015).
2. Цирлина Л. Глобализация и лингвистика: вавилонское столпотворение или «язык-киллер»? // Профессионалы за сотрудничество. – Вып. 6 / Гл. ред. М. Кизима. – М.: 2004. URL: http://www.prof.msu.ru/publ/book6/c62_04.htm (date accessed: 20.04.2015).

Ignatova Y. I., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: yii275@mail.ru

Gutareva N. Yu., PhD in Methods of TFL, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: gutarevanadezhda@mail.ru

Игнатова Ю. И., Гутарева Н. Ю.

ГЛОБАЛИЗАЦИЯ КУЛЬТУРЫ

Нельзя пренебрегать актуальностью культурной глобализации, а тем более глобализации в целом. Эти явления происходят в данный момент, и они касаются непосредственно будущего стран и целых народов. Цель данного исследования заключается в том, чтобы изучить вопрос, касающийся влияния процесса глобализации на современную культуру. Для достижения поставленной цели использованы общетеоретические методы. Результатом данного исследования является подтверждение факта, касающегося культурной глобализации. Выводами статьи могут послужить предложения по замедлению процесса глобализации культуры.

Ключевые слова: глобализация, культура, межкультурная коммуникация, массовая культура, цивилизационная миссия, культурный империализм, языки.

Игнатова Ю. И., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: yii275@mail.ru

Гутарева Н. Ю., канд. пед. наук, доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: gutarevanadezhda@mail.ru

Adelshin R. R., Gutareva N. Yu.

THE PROBLEM OF INTERCULTURAL RELATIONS IN THE MODERN WORLD

The difference of worldviews is one of the reasons for differences and conflicts in intercultural communication. In some cultures, the purpose of the interaction is more important than communication itself, in others – on the contrary. The term «outlook» is generally used to refer to the concept of reality that divides with respect to a particular culture or ethnic group of people. Firstly, outlook should be referred to the cognitive aspects of culture. Mental organization of each individual reflects the structure of the world. Elements of commonality in outlook of individuals throughout the world form a group of people of a particular culture.

Keywords: culture, mental, outlook, people, intercultural communication, worldview, globalization.

Each individual has their own culture, which forms his outlook. Despite the difference in individuals themselves, the culture in their minds is composed of common elements and the elements, the difference of which is permissible. Rigidity or flexibility of culture defines the relationship of worldviews of individuals with a vision of society.

The difference of worldviews is one of the reasons for differences and conflicts in intercultural communication. But mastering culture of knowledge contributes to the improvement of intercultural communication.

Worldview defines categories such as: humanity, good and evil, a state of mind, the role of time and fate, the properties of physical bodies and natural resources. The interpretation of this definition includes religious beliefs about the various forces associated with the events occurring daily, and observes the rituals. For example, many oriental peoples believe that the unfavorable atmosphere in the family is the result of the activities of the mythical homes. If you do not treat it properly (not to pray, it does not address the sacrifice), the family does not get rid of the problems and hardships.

The fundamental principles that are inherent in the various individuals and society, the greatest impact on intercultural communication and may cause misunderstandings in the categories and concepts.

At Western Kentucky University Masters test was performed, consisting of a single question: «If your half-brother had committed a wrongful act, inform you about this law?» The Americans and the representatives of the

Western European countries answered in the affirmative, considering the notification of law enforcement bodies to their civic duty. Against were the only representative of Russia (ethnic Ossetians) and two Mexicans. One of the Mexicans angered the possibility of raising such a question, which he was not slow to speak. Unlike the Americans and Europeans, the denunciation of the sibling perceived them as the top moral decline. To honor Dr. Cecilia Harmon, conduct tests, the incident was closed. She explained that both the answer is neither bad and nor good in itself. Both of them should be taken in the context of the culture, which is in charge.

In the Caucasus, for example, if a member of the traditional family (family or genus) makes unseemly act, responsibility for his actions is the whole family or clan, which can total up to several hundred people. The problem is solved collectively, and the conflict with the law is not considered to be the only guilty. According to the tradition, all his family shares his blame. In this case, the whole family suffers reputation, and its representatives do everything possible to bring back a good name.

A question of reputation is reflected in the so-called scale wine – repentance rates, which are different for different cultures. In some countries, the Middle East, Africa and Asia the participants in communication (even guilty) in an awkward position cannot put any, since cultures started there, attach particular importance to the quality of relationships. It is impossible to display publicly an aversion to anyone or to show lack of interest in the subject or the other party in the communication process.

In some cultures, the purpose of the interaction is more important than communication itself, in others – on the contrary. First one has a specific outlook, which reduces all questions to action. A man who has reached a certain goal at the cost of hard work, stands not only in his own eyes, but also in public opinion. In such cultures, goal justifies means. In others, where priority is always a man, relationships are valued higher than any result. In this case, «there are many means of expression structure representing deeper informative value selected values compared to human problem to be solved». Ultimately, there may be cultures in which no purpose, even the most overriding, cannot rise above a man.

Any outlook prevailing in a particular culture, autonomy and adequate in the sense that is the link between opinion and reality, revealing view of reality as something experienced and accepted. Outlook contains a set of beliefs, concepts, orderly understanding of social structures and moral values, and this complex is unique and specific in comparison with other similar complexes of other socio-cultural associations. Limit of acceptable changes, world culture always adequately due to its principles despite the acceptability of modifications in the culture and the possibility of varying.

Problem of modifications and variation in culture, and, consequently, in the outlook with particular acuteness confronts emigrants, whose number is constantly increasing due to regional wars, ethnic conflicts, with the collapse of the economies of the Third World, etc. This process inevitably poses arrived extremely complex issue of forced adaptation. The need for adaptation to a foreign culture arises when different cultures come into contact with a group of people of the dominant culture. The experience of such interaction may occur in travelers, tourists, temporarily living in a foreign environment, due to the voluntary movement of individuals or specific groups and, finally, as a result of forced migration.

For example, representatives of different cultures, while in the process of interaction, experience inevitably some psychological discomfort. A driving force of adaptation is interaction of at least two groups of people: a dominant group, which has great influence, and an adaptable group that undergoes a process of learning and adaptation. A dominant group intentionally or unintentionally imposes changes, while another group voluntarily or not accept them.

It is useful to note that an adaptable group has no effect on adapted. Influence or challenge that is experienced by an adaptable group, carry a psychological context, depending on the policy of the authorities, the economic and social characteristics of this group. Levels between groups tend to be more significant compared with the level of the individuals themselves.

Adapting to cultural norms of a dominant group entails inevitably a psychological stress in a group of representatives of an adaptable group. As a result, understanding the insignificance of their own culture, awareness of dependence of their position, powerlessness, loneliness, a feeling of hostility of the world and the hostility of the response, as well as the status of foreigner permanently wraps discrimination – these are aspects of the psychological state of adaptable group. This phenomenon in anthropology, social and intercultural psychology is called stress adaptation.

Penetrating into a different culture, a foreigner feels insecure and anxious. This is a natural reaction to the concerns of their status and place in a strange society can develop into overwhelming fear, distrust, and in extreme cases, as a last resort self-defense, could trigger a return to their homeland. Most immigrants feel the so-called culture shock when they start a life in «a new home». Culture shock occurs during the transition period, the symptoms of fear and anxiety accompany a person, usually at an early stage of implementation in a different structure.

You cannot blame a man for what he experiences and does not experience culture shock. It happens to millions of people around the world, but has different effects, depending in each case on the type of nervous system of the individual. When a person knows what to expect and how to act in case of culture shock, the initial period of life in another country and another culture held for him at a lower cost.

An immigrant experiences excitement arriving in another, usually prosperous country. This condition can be treated as meeting the correctness of the decision to move to this beautiful place. A visitor likes literally everything that surrounds him. But after spending some time in a new place, migrants begin to experience culture shock. Every-

body tries to adapt to a new environment, some can do it, and some, especially old people, and this is not so simple. In a desperate situation, such visitors have to live with their compatriots.

Striving to maintain as part of their culture, immigrants, refugees, immigrants form compact settlements in metropolitan areas, such as the Russian Brighton Beach in New York. Withdrawing into their own circle of friends, they continue to speak their native language, English ignoring, evading the influence of the dominant environment and saving as much as possible, attributes of the old way of life. However, the culture of ethnic groups in a foreign environment – this is not the culture of the ethnic group in its pure form, it is something modified, adapted to new conditions and is a kind of raw material for the formation of a more or less stable over time subculture on the principles that form the world, adequate for a new need.

Due to the globalization of the world economy, the process of mutual adaptation of cultures has become more massive character. Certainly, on the one hand, it promotes a more uniform development of economy throughout the world. The whole world is connected to one economic chain, the deterioration of the situation in one country will impress other countries. Each participant of the global economy is interested in the welfare of the whole world. But on the other hand, residents of many closed countries are not ready for such a drastic invasion of other cultures, and the resulting conflicts are inevitable.

Adelshin R. R., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: adelshin.rusl@yandex.ru

Gutareva N. Yu., PhD in Methods of TFL, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: gutarevanadezhda@mail.ru

Адельшин Р. Р., Гутарева Н. Ю.

ПРОБЛЕМА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Термин «взгляд» обычно используется для отражения понятия реальности, которая с уважением разделяет понимание конкретной культурной и этнической группы. Сначала точка зрения должна быть отражена именно в когнитивных аспектах культуры. Умственная организованность каждого конкретного индивида показывает устройство мира в целом, а элементы общности во взглядах определенных людей на мир формируют их группы, принадлежащие конкретным культурам. Разница взглядов в понимании мира – одна из причин для разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации. В некоторых культурах значение взаимодействия важнее, чем коммуникация сама по себе, а в некоторых – наоборот.

Ключевые слова: культура, ментальность, межкультурная коммуникация, мировоззрение, глобализация.

Адельшин Р. Р., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: adelshin.rusl@yandex.ru

Гутарева Н. Ю., канд. пед. наук, доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: gutarevanadezhda@mail.ru

Manasyan F. N.

DIFFERENCES BETWEEN THE EAST CULTURE AND THE WEST CULTURE

Nowadays no one is surprised to see foreigners in the streets of the city. But few people understand how to communicate with a representative of another country, came to a mutual understanding. The purpose of this study is to consider the main distinctions of culture of the East and West. Theoretical methods have been used to achieve this goal. The result of this research is more in-depth understanding of communication with representatives of the East and West cultures.

Keywords: culture, West, East, distinctions, the main features, difference, peculiarities.

The concepts «culture of the East» and «culture of the West» are very conditional. Figuratively speaking the East (as which usually understand Asia) and the West (presented by Europe and North America) are the two branches of one tree developing everyone in the direction in at one time, in parallel, but differently. Any of them doesn't tower over another. A certain similarity is inherent in them, but also there are enough distinctions. Can they differ? We will try to understand [1].

What is the culture of the East and culture of the West?

Culture of the East – culture of such countries as: China, India, Japan, and also other Asian states differing in stability, traditional character, firmness.

Culture of the West – the culture of the countries of Europe and North America embodying a dynamic way of life, rapid development including in the technological sphere.

Let's study the comparison of culture of the East and culture of the West.

In what way is there a difference between culture of the East and culture of the West?

The person of the West, unlike the person of the East, has the mentality, the outlooks on life, personal life, the nature and many other things. Cultures of the East and the West differ on religious, philosophical, scientific and other questions. The main cultural distinctions between the East and the West are presented in the table.

Characteristics	The East	The West
Inphilosophy	The idea of a non-existence predominates. The truth can't be put into words. True wisdom is shown not in words, and on a personal example. Creativity – destiny of gods and the sky	The idea of life predominates. Aspiration to be at exact loss for words for expression of truth. The wise person owns surely gift of belief. Creativity – destiny of the person and God
Inreligion	Islam, Buddhism, pagancults	Christianity
Inpubliclife	Priority of religious and moral traditions and installations. Conservatism. The relation to the nature – contemplate. There is indivisibility of the person and nature, their unity	Support on economy in the solution of public tasks. Dynamism. The relation to the nature – consumer. The person is opposed to the nature, he rules over it
Inart	Firmness of art traditions. Timeless, «eternal» subject. Different types of art are synthesized, a «flow» one in another	There are fast change and huge variety of currents and styles. A concrete era is reflected in subject and the ideological contents. Art genres, forms, types are differentiated from each other
Inscience	Basis – life experience, intuition, supervision. Great attention – to development and the application of practical knowledge (in medicine and other)	Basis – experiment, mathematical methods. Promotion of fundamental theories
Inbehavior	Strict following to behavioural norms, ceremonial. Passivity, contemplation. Respect for traditions and customs. Asceticism. Person as a representative on the whole, service to the collective	A variety of standards of behavior in society. Activity, the accelerated life rhythm. Shaking of traditions. Aspiration to «the civilization benefits». Individualism, autonomy, uniqueness of the personality

There are considerable differences in cultures of the West and East.

It is possible to call the West and the East different civilizations with confidence. Formation of absolutely different cultures is the result of influence of a large number of factors. Among them and the differing geographical positions, an environment and absolutely not similar at each other outlooks, and religious representations developing independently from each other. At these civilizations the different directions of development; east and western people have different conditions for creativity and the different attitudes towards him. These reasons complicate allocation of common features in the considered cultures.

The culture of the East is more non-uniform, than culture of the West.

Heterogeneity of east culture is connected, first of all, with heterogeneity of the East. If the western states by many criteria can be united in a single whole, east often differ among themselves also strongly, as well as with the western.

In respect of religion, for example, it is possible to call the West with some assumptions Christian whereas the different countries of the East practice Islam, the Buddhism, Hinduism; as religion Confucianism and Shintoism act. The heterogeneity of cultures caused by such variety is natural and natural.

Criterion on which it is possible to divide the East, an environment – the East as the region more West on the area also is. It, in turn, means the different climatic conditions that differ from each other cultures of cultivation of soils, the organizations of work and production that involves heterogeneity of cultures of various states.

1) Sustainable historical development is peculiar to culture of the East, the West moves breakthroughs forward.

2) The western culture is characterized by a dynamic way of life, the previous system of values collapses – there is another. East culture differs in firmness, nonresistance, and stability. New trends are harmoniously built in the existing system.

3) In east culture a set of religions get on nearby. In the western the Christianity predominates.

4) East culture is based on ancient customs, foundations. Shaking of traditions is peculiar to the West.

5) For the West the scientific, technological, rational knowledge of the world is characteristic. The East is irrational.

6) The person of the Western world is torn off by nature, it rules over it. The person of the East is merged with the nature.

Having analyzed features of cultures of the West and the East, I can safely carry myself to people with the western outlook. I consider that commitment of east civilization to traditions slows down its development. On the other hand, I don't consider that the western way of development – destruction of the old, become obsolete foundations – only true and correct. It seems to me that the most viable and steady option – mix of active activity and initiative of the West with east respect for experience of the previous generations.

In respect of outlook both radical western rationalism and east orientation to exclusively sensory perception are alien to me. Besides, I don't consider that one of these approaches excludes another, and I think that the person of the future has to lean on both ways of knowledge of world around equally.

I consider that already in my lifetime civilizations of the West and the East will become a whole because of globalization. Whether there will be it mix from their any features or one will absorb another, I don't know. Already now on the planet there are no the states not subject to outside influence, already now are available the global economic system connecting the whole world. It, in my opinion, also means that sooner or later there will be an association of all countries and the people.

It seems to me that the western type of culture is at the moment more viable than the east. Points to that fact that any state of the East couldn't come nearer to the western level of development, without having changed the traditional way of life at all. Somewhere this process took place quicker, somewhere – more slowly, it was given to one countries easier, another – it is more difficult, but all of them anyway changed, and it occurred under the influence of the western civilization.

I consider that all disagreements between the West and the East are removable. Despite distinctions in mentality, outlooks, traditions and customs, people of these civilizations we have one nature. The similarities between them following from this relationship are a key to the solution of the problems connected with misunderstanding.

References

1. Bystrova A. N. The world of culture. (Fundamentals of cultural science): manual; Novosibirsk, – 2002.

Scientific adviser N. Yu. Gutareva, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

Manasyan F. N., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: www.Flor.ru@yandex.ru

Манасян Ф. Н.

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ ВОСТОКА И ЗАПАДА

В наши дни уже никто не удивляется, увидев на улицах своего города иностранцев. Но мало кто понимает, каким образом следует общаться с представителем другой страны, чтобы возникло взаимопонимание. Цель данного исследования заключается в том, чтобы изучить различия между западной и восточной культурами. Для достижения этой цели были использованы общетеоретические методы. Результатом данного исследования является более углубленное понимание особенностей общения с представителями западной и восточной культур.

Ключевые слова: культура, Запад, Восток, основные различия, особенности.

Манасян Ф. Н., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: www.Flor.ru@yandex.ru

Bekirova K. V.

PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

The difference of worldviews is one of the reasons for differences and conflicts in intercultural communication. In some cultures, the purpose of the interaction is more important than communication itself, in others – on the contrary. The term «outlook» is generally used to refer to the concept of reality that divides with respect to a particular culture or ethnic group of people. Outlook must be first referred to the cognitive aspects of culture. Mental organization of each individual reflects the structure of the world. Elements of commonality in the outlook of individuals throughout the world form a group of people of a particular culture. Each individual has his own culture, which forms his outlook. Despite the difference in individuals themselves, the culture in their minds is composed of common elements and the elements, the difference of which is permissible. Rigidity or flexibility of culture is defined by the relationship of worldviews of individuals with a vision of a society.

Keywords: globalization, culture, intercultural communication, cross-culture, languages, international communication, intercultural communication.

Business is not conducted in an identical fashion from culture to culture. Consequently, business relations are enhanced when managerial, sales, and technical personnel are trained to be aware of areas likely to create communi-

cation difficulties and conflict across cultures. Similarly, international communication is strengthened when businesspeople can anticipate areas of commonality. Finally, business in general is enhanced when people from different cultures find new approaches to old problems, creating solutions by combining cultural perspectives and learning to see issues from the viewpoint of others.

Ethnocentrism

Problems in business communication are conducted across cultures often arise when participants from one culture are unable to understand culturally determined differences in communication practices, traditions, and thought processing. At the most fundamental level, problems may occur when one or more of the people involved clings to an ethnocentric view of how to conduct business. Ethnocentrism is the belief that one's own cultural group is somehow innately superior to others.

It is easy to say that ethnocentrism only affects the bigoted or those ignorant of other cultures, and so is unlikely to be a major factor in one's own business communication. Yet difficulties due to a misunderstanding of elements in cross-cultural communication may affect even enlightened people. Ethnocentrism is deceptive precisely because members of any culture perceive their own behavior as logical, since that behavior works for them. People tend to accept the values of the culture around them as absolute values. Since each culture has its own set of values, often quite divergent from those values held in other cultures, the concept of proper and improper, foolish and wise, and even right and wrong become blurred. In international business, questions arise regarding what is proper by which culture's values, what is wise by which culture's view of the world, and what is right by whose standards.

Since no one individual is likely to recognize the subtle forms of ethnocentrism that shape who he or she is, international business practitioners must be especially careful in conducting business communication across cultures. It is necessary to try to rise above culturally imbued ways of viewing the world. To do this, one needs to understand how the perception of a given message changes depending on the culturally determined viewpoint of those people who are in communication.

Factors affecting cross-cultural business communication

The communication process in international business settings is filtered through a range of variables, each of which can color perceptions on the part of both parties. These include language, environment, technology, social organization, social history and mores, conceptions of authority, and nonverbal communication behavior.

The roles can be different in business communication and it is difficult to assess them in advance, one can improve one's ability to convey messages and conduct business with individuals in a wide range of cultures.

Language

Among the most often cited barriers to conflict-free cross-cultural business communication is the use of different languages. It is difficult to underestimate the importance that an understanding of linguistic differences plays in international business communication. Given this reality, business consultants counsel clients to take the necessary steps to enlist the services of a good translator. Language failures between cultures typically fall into three categories:

- 1) gross translation problems;
- 2) subtle distinctions from language to language;
- 3) culturally-based variations among speakers of the same language.

Gross translation errors, though frequent, may be less likely to cause conflict between interlocutors than other language difficulties for two reasons. Indeed, the nonsensical nature of many gross translation errors often raise warning flags that are hard to miss. The parties can then backtrack and revisit the communication area that prompted the error. Even if they are easily detected in most cases, however, gross translation errors waste time and are based on the patience of the interlocutors involved. Additionally, for some, such errors imply a form of disrespect for an interlocutor into whose language the message is translated.

The subtle shadings that are often crucial to business negotiations are also weakened when the parties do not share a similar control of the same language. Indeed, misunderstandings may arise because of dialectical differences within the same language. When other interlocutors with full control over the language with whom the nonnative speaker communicates assume that knowledge of this distinction exists, conflict deriving from misunderstanding is likely.

Attitudes toward accents and dialects also create barriers in international business communication. The view that a particular accent suggests loyalty or familiarity to a nation or region is widespread in many languages. The use of Parisian French in Quebec, of Mexican Spanish in Spain, or subcontinental Indian English in the United States are all noticeable, and may suggest a lack of familiarity, even if the user is fluent. More importantly, regional ties or tensions in such nations as Italy, France, or Germany among others can be suggested by the dialect a native speaker uses.

Finally, national prejudices and class distinctions are often reinforced through sociolinguistics — the social patterning of language. For example, due to regional prejudice and racism certain accents in the United States associated with urban areas, rural regions, or minorities may reinforce negative stereotypes in areas like business ability, education level, or intelligence. Similarly, sociolinguistics can be used in some cultures to differentiate one economic class from another. Thus, in England, distinct accents are associated with the aristocracy and the middle and lower classes. These distinctions are often unknown by foreigners [1].

Environment and Technology

The ways in which people use the resources available to them may vary considerably from culture to culture. Culturally-ingrained biases regarding the natural and technological environment can create communication barriers.

Many environmental factors can have a heavy influence on the development and character of cultures. Indeed, climate, topography, population size and density, and the relative availability of natural resources all contribute to the history and current conditions of individual nations or regions. After all, notions of transportation and logistics, settlement, and territorial organization are affected by topography and climate. For example, a mountainous country with an abundance of natural waterways will almost certainly develop different dominant modes of transportation than a dry, land-locked region marked by relatively flat terrain. Whereas the first nation would undoubtedly develop shipping-oriented transportation methods, the latter would concentrate on roadways, railroads, and other surface-oriented options.

Population size and density and the availability of natural resources influence each nation's view toward export or domestic markets as well. Nations with large domestic markets and plentiful natural resources, for example, are likely to view some industries quite differently than regions that have only one (or none) of those characteristics.

Some businesspeople fail to modify their cross-cultural communications to accommodate environmental differences because of inflexibility toward culturally learned views of technology. Indeed, cultures have widely divergent views of technology and its role in the world. In control cultures, such as those in much of Europe and North America, technology is customarily viewed as an innately positive means for controlling the environment. In subjugation cultures, such as those of central Africa and southwestern Asia, the existing environment is viewed as innately positive, and technology is viewed with some skepticism. In harmonization cultures, such as those common in many Native American cultures and some East Asian nations, a balance is attempted between the use of technology and the existing environment. In these cultures, neither technology nor the environment are innately good and members of such cultures see themselves as part of the environment in which they live, being neither subject to it nor master of it. Of course, it is dangerous to over-generalize about the guiding philosophies of societies as well. For example, while the United States may historically be viewed as a control culture that holds that technology is positive that improves society, there are certainly a sizable number of voices within that culture that do not subscribe to that point of view [2].

Social Organization and History

Social organization, as it affects the workplace, is often determined culturally. One must take care not to assume that the view held in one's own culture is universal on such issues as nepotism and kinship ties, educational values, class structure and social mobility, job status and economic stratification, religious ties, political affiliation, gender differences, racism and other prejudices, attitudes toward work, and recreational or work institutions.

All of these areas have far-reaching implications for business practice. Choosing employees based on résumés, for example, is considered a primary means of selection in the United States, Canada, and much of northern Europe – all nations with comparatively weak concepts of familial relationships and kinship ties. In these cultures, nepotism is seen as subjective and likely to protect less qualified workers through familial intervention. By contrast, it would seem anywhere from mildly to highly inappropriate to suggest to members of many Arabic, central African, Latin American, or southern European cultures to skip over hiring relatives to hire a stranger. For people in these cultures, nepotism both fulfills personal obligations and ensures a predictable level of trust and accountability. The fact that a stranger appears to be better qualified based on a superior résumé and a relatively brief interview would not necessarily affect that belief. Similarly, the nature of praise and employee motivation can be socially determined, for different cultures have settled upon a wide array of employee reward systems, each of which reflect the social histories and values of those cultures.

Finally, it is often difficult to rid business communication of a judgmental bias when social organization varies markedly. For example, those from the United States may find it difficult to remain neutral on cultural class structures that do not reflect American values of equality. For instance, the socially determined inferior role of women in much of the Islamic world, or of lower castes in India – to name just two – may puzzle or anger Western citizens. Nevertheless, if the Western business-person cannot eliminate the attendant condemnation from his or her business communication, then he or she cannot expect to function effectively in that society. An individual may personally believe that a country's social system is inefficient or incorrect. Nevertheless, in the way that individual conducts business on a daily basis, it is necessary to work within the restraints of that culture to succeed. One may choose not to do business with people from such a culture, but one cannot easily impose one's own values on them and expect to succeed in the business arena [3].

Conceptions of Authority

Different cultures often view the distribution of authority in their society differently. Views of authority in a given society affect communication in the business environment significantly, since they shape the view of how a message will be received based on the relative status or rank of the message's sender to its receiver. In other words, conceptions of authority influence the forms that managerial and other business communications take. In working with cultures such as Israel and Sweden, which have a relatively decentralized authority conception or small «power distance,» one might anticipate greater acceptance of a participative communication management model than in cultures such as France and Belgium, which make less use generally of participative management models, relying instead on authority-based decision making [4].

Nonverbal Communication

Among the most markedly varying dimensions of intercultural communication is nonverbal behavior. Knowledge of a culture conveyed through what a person says represents only a portion of what that person has communicated. Indeed, body language, clothing choices, eye contact, touching behavior, and conceptions of personal space all communicate information, no matter what the culture. A prudent business person will take the time to learn what the prevailing attitudes are in such areas before conducting businesses in an unfamiliar culture (or with a representative of that culture) [5].

Small business and international communication

As business has turned more and more to an integrated world market to meet its needs, the difficulties of communicating at a global level have become increasingly widespread. Lack of understanding deriving from ethnocentrism or ignorance of culturally based assumptions erroneously believed to be universal can readily escalate to unproductive conflict among people of differing cultural orientation. This may occur on the domestic front as well. With the increasing numbers of immigrants to the USA our «melting pot» society leads to cultural diversity in the workplace. In combination with a growing emphasis on global markets and an interdependent and internationalized economy, the need for dealing with intercultural differences and cross-cultural communication barriers has grown.

Small business owners and representatives face a sometimes dizzying array of communication considerations when they decide to move into the international arena, but most issues can be satisfactorily addressed by:

- 1) respectfulness toward all people you meet;
- 2) thinking before speaking;
- 3) research on current business etiquette, cultural and customer sensitivities, current events, and relevant history [6].

To sum it up, we dare say that there are no important things in cross-cultural awareness and communication.

References

1. Gardenswartz Lee, Anita Rowe. Cross-Cultural Awareness // HR Magazine. March. – 2001. – P. 342.
2. Cross Cultural Training Seen as Essential for Foreign Operations //Asia Africa Intelligence Wire. 8 August. – 2005. – P. 142.
3. Jandt Fred E. Intercultural Communications. Sage Publications, Inc. – 2003.
4. Moon C. J., Wooliams P. Managing Cross-Cultural Business Ethics // Journal of Business Ethics. September. 2000. – P. 122.
5. Lieberman S., Berardo K., Simons G. F. Putting Diversity to Work. Thomson Crisp Learning. – 2003. – 242 p.
6. Norhayati Z. The Effects of Cross-Cultural Training on the Acculturation Process of the Global Workforce // International Journal of Manpower. June. – 2000. – P. 147.

Scientific adviser N. Yu. Gutareva, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

Bekirova K. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: bekirova.kamila@mail.ru

Бекирова К. В.

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

Разница мировоззрений является одной из причин разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации. В некоторых культурах цель взаимодействия является более важной, чем сама связь, в других – наоборот. Термин «мировоззрение», как правило, используется для обозначения понятия реальности, которая делит по отношению к определенной культуре или этнической группы людей. Психическая организация каждого человека отражает структуру мира. Элементы общности в мировоззрении людей во всем мире образуют группу людей определенной культуры. Каждый человек имеет свою собственную культуру, которая формирует его мировоззрение. Несмотря на разницу в самих физических лицах, культура в их сознании состоит из общих элементов и элементов, разность которых допустима. Жесткость или гибкость культуры определяется соотношением мировоззрений индивидов с видением общества.

Ключевые слова: глобализация, культура, межкультурная коммуникация, кросс-культура, языки, международные связи, межкультурное взаимодействие.

Бекирова К. В., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: bekirova.kamila@mail.ru

Akhmetov B. R., Urazaev A. A.

SPECIFICS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: PROFESSIONAL DIALOGUE, ETIQUETTE, APPEARANCE IN THE DIFFERENT COUNTRIES

The purpose of this study is to examine the features of etiquette around the world and get some idea of the peoples inhabiting them. Theoretical methods have been used to achieve this goal. The result of this research is more in-depth understanding of communication with representatives of other countries.

Keywords: *culture, etiquette, business etiquette, people, intercultural communication, professional dialogue, globalization.*

Speaking about **Intercultural** communication in the **professional dialogue** and its problems, we can imagine to ourselves different kinds of interaction forms. But any interaction associated with different problems and issues. The larger and more studied human culture becomes, the more complex and diverse its problems. For **people** more complex and diverse reality means uncertainty and difficulty in the daily interaction. Sometimes it can be stressful and anxious. Many decisions and paths of action had been faced by humanity in their natural desire to increase diversity. Eventually, the modern portrait of diversity acquires chaotic and unbalanced kind. By diversity implies multiple orientations in language, **culture**, nationalities, religion, specialization, cultural integration, nature of globalization and etc. So, it is essential for managers, world leaders, countries in common to put in order complexity and diversity by reducing chaos and taking clear course of action in the development of modern intercultural communication mechanisms. But also we have to keep so called chaos and clarity in balance to left space for creativity and ingenuity. At the head of the corner stand up next problems:

- Problem of migration. Here we can see the **globalization** in migration way, because main part in increasing of diversity has been taken by it. 232 million of people are the migrants on the world arena in the end of 2013. This number equals to 3,2 percents from amount of world population. The frontier between cultures and nations becomes more blurred and nowadays we can't tell accurately about its next step. Even harder to control its wide spreading influence.
- Problem of intercultural management. On this side we can speak about values of strategies in controlling every aspect of diversity increasing. What do we need right now: reduction and control or wide spreading, balance or certain trend? All these question breed many instruments for solving this problem.
- Problem of misunderstanding. Intercultural features of nationalities create more space for professional, spiritual interaction and exchange, but interpretation of many cultural aspects depends on clarity and independence. Despite on the various intercultural convergencies, misapplication and substitution of basic concepts make conflicts between different cultural groups such as ethnic, generation, religious, subcultural, conservative, innovative groups.

To resolve these critical problems first of all we must know how human culture evolutionates under influence of globalization and its features. As a key measure for achieving this difficult goal our educational systems should provide us abundant fund of knowledge, information and intellectual resources.

There is understanding for Intercultural communication as a discipline. It based on studying cultural patterns of interaction in people's behavior. As result of that kind of research we get finished models of communication styles. Dialogue is the one of that styles. Like a constructed national culture or company culture, it has deep tacit assumptions which are critical to maintaining the style. It can help to frame and reframe itself and other communication styles for pragmatic purposes and therefore support the decision making of managers. As conclusion dialogue transforms things from implicit into explicit, the subconscious into the conscious, especially professional dialogue. An arguing form of dialogue is discussion or in other words – debate. As we all know in a dispute truth was born. So these findings make dialogue a valuable form of interaction. That provides us tools for intercultural communications.

But this is only a theory. Practically when people face barriers in communication they are being stressed or frightened. Some may demonstrate aggression or other natural reaction. Otherwise, their response can be very diverse. That's because we have to do researches on understanding how dialogue and communication in general cooperate with each other. It is crucial for regular people to train and experiment with their abilities to communicate. These actions should be based on the scientific knowledge.

Studying basic forms of dialogue can be very interesting. As a progress – dialogue style of trained person or society may become creative, religious, professional in specific sphere and can be very powerful tool in the communication between cultures. However we need more space for exchange. For example in arts there are programmes that specifically aim to promote intercultural understanding and artistic exchange:

- South Project of the City of Melbourne providing residencies in various southern hemisphere spaces to initiate a south-south dialogue among artists, arts professionals, educators and students;
- Visual Arts Residency run by Asialink that takes place in several Asian countries; and
- Residencies provided by the Thapong Visual Arts Centre¹⁰ (Botswana) for artists at the Centre and around Southern Africa.

Trying to understand how to behave yourself during visitation of another country, the main rule for you is to know that you are only guest. So your behavior should be directed in that way. Simply you must respect the owners and represent your own culture and country in the brightest light. The truth is that person has met on clothes and escorted to the mind. It means that your appearance must accord to your behavior, manners, way to keep yourself. Remember that tact, courtesy, cordiality, smile are valued in any country. Never forget that you – representative of your country.

At the same time, do not try to judge the inhabitants of other countries and do not rush with conclusions. Anything that may seem strange to you, it may be customary for this country. And what is accepted and considered as usual in your country may be totally unacceptable in other country. Suddenly, without knowledge of traditions and customs, you can inadvertently offend a representative of another country, or to get into an awkward situation.

In many countries, some people monitor closely compliance with the formalities and painfully react to violations. From your behavior can sometimes depend your pleasant stay in the country.

In presented spreadsheet shown how to build relationships in the different countries:

England	<p>English etiquette is very strict and formal. In this country originated the concept of «true gentleman». However, to assess the level of education of the person it is not acceptable to use that word. English etiquette is a constant manifestation of such qualities as courtesy, correctness, calmness and tolerance.</p>
France	<p>French peculiar extreme nationalism. They painfully react to using of English or German language during business meetings. The French are proud of their national traditions. One of the main advantages is considered French cuisine, which is a matter of national pride. While staying in France, you will begin to praise some food or drink, this would be welcome. Conventional treatment for men – «Monsieur», to unmarried women – «Mademoiselle» to married women – «Madame». At work, all women, without exception, made contact «Madame».</p> <p>The traditional greeting («hello», «good afternoon» and so on) should be added «Monsieur», «Madame» or a proper name.</p> <p>The restaurants served on a plate by a cloth to cover the amount of prying eyes. In this case, the money put into this same tissue.</p>
Germany	<p>The Germans, like the French, prudent and economical, more reliable and punctual, but inferior to the French in the sense of humor and warmth. Well-known German character traits such as diligence and rationalistic, the love of order and organization. They pedantic differ seriousness and restraint. They are characterized by free thinking and a great civil courage.</p> <p>Like the French, the Germans are proud of their country, its national traditions, and respect its history.</p>
USA	<p>A broad smile – a mandatory attribute of welcome and any communication from the Americans.</p> <p>The biggest American value that really deserves attention – is individual freedom. Americans are crazy, in a good sense, to inviolability of his person. They are constantly fighting for their rights in court and will not allow anyone to offend with impunity.</p> <p>Americans are also very much appreciate the hard work, thrift, enterprise, sober thinking, self improvement and pragmatism.</p> <p>Etiquette forbids to complain about life's troubles, to share their problems with others. Sharing in this country can only positive emotions - upset their foreign sorrows impermissible. Etiquette US allows complaints to life only in the most extreme cases. And talk about serious issues can only close friends or relatives.</p> <p>For the American business etiquette characteristic of utilitarianism, disregard for detail, clarity and ease of communication. If you want to achieve success in the American business world, you have to adhere to certain rules, to explore all the subtleties of American business</p>
Japan	<p>Japanese etiquette is somewhat similar to the American. Japanese are accustomed from childhood to be hardy, strong spirit and patient. Personal difficulties in this country, everyone decides for themselves. Another similarity with the etiquette of the United States – is the Japanese habit of constantly smiling. Etiquette dictates Japanese to bring smiles to others as a smile in this country is a sign of respect to the other party.</p> <p>All Japanese are polite and helpful. Etiquette in Japan prohibits even a slight increase in tone during interpersonal communication. During the conversation, brought the Japanese are trying to smooth out all the rough edges, with special attention to listen to every word companion, refrain from strict judgment.</p> <p>For establishing contact in Japan it is customary to exchange business cards. Such an exchange for the Japanese – it is almost a ceremony. Business cards are accepted, and certainly served with both hands. After receiving a business card, you can not remove it in your pocket. Japanese etiquette requires careful study of it in front of the person who gave it to you. It is worth the expression of admiration of the business card or information which it is registered. Please note: The more time you spend on a small consideration, in accordance with the Japanese etiquette, you are expressing a greater honor to its presenter.</p> <p>All life is full of diverse Japanese ceremonies and is subject to a strict protocol.</p>
Italy	<p>It is believed that the Italians – people are very opened and funny. They are really inquisitive and show a sincere interest to foreigners, while honestly believe that</p>

	<p>their home country – the best.</p> <p>Their way of speaking is totally different from the English and Japanese. Italians are ready to enter into an argument on any topic, who are very categorical in their judgments, and did not tolerate criticism.</p> <p>During the call, they will actively gesticulating, and every gesture carries meaning and reflects the emotional state of the author's monologue.</p> <p>In terms of discipline and punctuality Italians are more lenient than the Germans – being late for 15 minutes is legal, but for the delay of half an hour you will not be forgiven. Time to schedule your appointments always called about.</p> <p>One of the enduring values in Italy considered the veneration of parents, especially mothers. Etiquette son must unconditionally fulfill her every wish.</p>
South Korea	<p>Koreans - a proud nation, and so they are sensitive to any encroachment on their dignity. Koreans are hospitable and extremely satisfied with their guests. As in Japan, we should not make business contacts without an intermediary.</p> <p>At a meeting with Korean businessman necessarily hand him his business card. Koreans have taken to contact a business partner or ex-officio. Usually in Korean tradition, the first for the visit cards to spell the surname and then the name, but sometimes vice versa. Therefore, to avoid confusion, it is best to personally check with your buddy his name. For its part, too, you must clearly give his full name.</p> <p>Great value in South Korea has the presence of relatives or friends among the high-ranking officials.</p> <p>Great attention is paid to the etiquette. For men and women engaged in entrepreneurial activities, required a strict business suit. Also smoking in the presence of older or position is not accepted.</p>
China	<p>Just as for the Japanese, for every Chinese company prestige above their personal. In the family, the workplace or public organization because of improper actions by a member of the group can lose the reputation of the group, so any Chinese person trying to behave decently.</p> <p>In China, people are sociable and friendly. They may be the first to speak with you in public transport or on the street, and it will not be considered as something exceptional.</p> <p>Chinese – the people are very grateful. If you will do them at least a small service, they definitely will thank you. Giving and accepting gifts, they are holding them with both hands. The moment of opening them is not accepted. According to the ritual, a present should be accepted only after three refuses.</p> <p>Much attention is paid to business etiquette. The Chinese will never accept the decision without a thorough study of all aspects, and important decisions are made collectively, with numerous voting. The Chinese attach great importance to informal relations with foreign partners.</p>
Australia	<p>Australians is very sport nation, so if you start talking about the sport, they are happy to support the call. This theme was able to bring people together like nothing else. Sports here – surfing, horse riding, football and volleyball. Another favorite topic of conversation – a holiday.</p> <p>Australians – people without complexes. They are open, smiling, friendly. You can feel free to ask them questions. In conversations valued naturalness and simplicity. The locals do not like when somebody demonstrate excellence and if it is necessary, you will be very quickly delivered to order. At the same time they love jokes and anecdotes about different nations, but about themselves prefer to tell jokes only them and will be outraged if it is done by foreigners.</p> <p>Most Australians – individualists. They also live in the belief that their country is not like any other.</p> <p>Australians love alcohol. Their wines are competing on quality with French so, when you tasting Australian wine, do not forget to make a compliment. Going on a visit to the Australians, grab a small souvenir. Australians do not attach much importance to clothes and dress up very simple.</p>
Ireland	<p>Irish – very friendly and sociable people. In this country, there is such a thing as «craic» – a cheerful conversation, during which the share taken by rumors, interesting news and just having fun.</p> <p>Here, a strong culture of alcohol, namely beer, which the Irish can drink in very large quantities, but always in the pub with someone. Irish appreciate the atmosphere of this place and can easily offer to visit it at any time. On contact, they also go very easily and fully trust the recommendations of friends when meeting someone new. Communicate directly with the Irish, and already after a couple of meetings, you can</p>

	<p>feel their sidekick.</p> <p>Heading to Ireland on a business trip, you should know that the Irish, unlike the Germans and the British, are optional. They can be late for a business meeting, but you do not have to express on this occasion their displeasure. By the way, decided to appoint business meetings in bars. If you catch a taxi, sit in the front seat. Sit in the back seat – it is an insult to the driver. In Ireland, all taxis owned by private owners.</p>
Finland	<p>If your business partner is a Finn, you need to know that many business matters are solved in the restaurant or in the sauna. Finns inherent reliability, honesty, punctuality and pedantry. The Finns just love the holidays, especially Christmas and New Year.</p>

In sum can be further noted that the manner of communication and etiquette in different countries have distinctive features, which need to be considered. Making a conclusion from all of this, there are several key points:

First, when you visit an unfamiliar country it is strongly encouraged to study the features of dialogue taken there. This is especially important if you come here on business matters. As in many countries, business etiquette is highly appreciated. Furthermore you will be more comfortable to communicate even just casual conversation.

Second, no matter how well you know the etiquette, always be polite and friendly. These qualities are welcome everywhere.

Scientific adviser N. Yu. Gutareva, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

Akhmetov B. R., student
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: bog1995@mail.ru

Urazaev A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
 E-mail: urazaev_as95@mail.ru

Ахметов Б. Р., Уразаев А. А.

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ, ЭТИКЕТ, ВНЕШНИЙ ВИД В РАЗНЫХ СТРАНАХ

Цель данного исследования заключается в том, чтобы изучить особенности этикета различных стран мира и получить определенное представление о народах, их населяющих. Для достижения этой цели были использованы общетеоретические методы. Результатом данного исследования является более углубленное понимание особенностей общения с представителями других стран.

Ключевые слова: культура, этикет, деловой этикет, народ, межкультурное общение, профессиональный диалог, глобализация.

Ахметов Б. Р., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 E-mail: bog1995@mail.ru

Уразаев А. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
 E-mail: urazaev_as95@mail.ru

Tugutova S. S., Rodionova N. A., Gutareva N. Yu.

RUSSIAN BUSINESS ETHICS IN THE CONTEXT OF NATIONAL FEATURES

In this article, we have reviewed the basic elements of a business ethics that suggest that the basis of ethic is fundamental cultural differences, and therefore they cannot be universal. The article also identified elements that indicate the differences in business ethics in Russia, the United States and European countries. In these work conclusions about the cultural background, we want to make it possible to see the reason why the Russian businessmen and the USA react differently to similar ethical dilemma.

Keywords: Ethics, Organizational Behavior, National Business Ethics, Russia, national culture, national values and ethical behavior.

Business ethics can be called as one of the most controversial elements of modern management of the organization. So, for international organizations such as the United States, the existence is not possible without ethical regulation. While many countries with unstable economies business ethics is an optional element in management decisions. For example, for Russia to consider ethics and business as mutually exclusive is still the norm for most. At the same time, because of the peculiarities of the Russian mentality, the experience of foreign countries is not always regarded as a role model. Russian organizations, inherited many of the traditions of the command economy period, such as «cover» the guilty. What is perceived as an ethical and right thing to do. It is obvious that, by hiding mistakes employees, companies miss the opportunity to eliminate them and can lose guarantee the absence of such errors in the future.

Most foreign companies within the organizational culture managers have created an atmosphere endorsing peaching to their colleagues at any level. So an employee of the United States, who has noticed that his colleague has made a mistake, first of all should inform the management. It should be noted that to «whistle-blower» is not a catch careless employees «in flagrante delicto» or tracing his punishment and fixing mistakes made by a colleague as yet unknown reason. Manual records report of wrongdoing and then they review it. A supervisor checks whether he has made a mistake in good faith, and if not, then the punishment will follow. If it is proved they will decide to send him a refresher course. This system ensures that such an error will not be repeated by anyone of his colleague's guilty employee, since its causes have been found and eliminated before the error became systemic. As can be seen from the above national (cultural) particularly affect the assessment of the ethical or unethical behavior.

Thus, the objectives of this article are: firstly, the selection of elements that allow indicate the characteristics of the national business ethics; secondly, highlight cultural differences that affect business ethics. The article will be analyzed from the point of view of ethics organizations in the USA, Russia and European countries.

So, the first element that characterizes the national peculiarities of business ethics is the person who is responsible for ethical behavior. For the USA, it is each individual organization. In other words, according to the individualist culture that prevails in the United States, every employee in the organization is solely responsible for his behavior. The proper functioning of developing ethical codes, which allow employees to make the right to ethical decisions, as well as trainings, which allow to identify a situation requiring an ethical choice. In European countries it is believed that a person can not be responsible for the ethical behavior of the organization as it works within the framework set by society as a whole and individual state in particular, and therefore the responsibility for ethical behavior lies on the society [1].

Russian business is characterized by a specific approach to determining responsibility for ethical behavior. As the Russian companies are extremely important hierarchy and paternalism manager demonstrates against subordinates, they are able to conduct a limited choice of alternatives. Most often reflect ethical conduct of management beliefs, even if it is contrary to the ethical standards of the slave. Thus, in the Russian organizations for ethical behavior in the organization meets the head.

The second element, reflecting national peculiarities of business ethics are the standards of ethical behavior. For the USA, such a norm is an ethical code developed for each organization. It should be noted that the rules of ethical conduct in the United States is not dictated by the state and the business community. The fact is that the unethical behavior of employees might have for US companies is very unfortunate consequences: treatment of victims in court and a fine – a very common practice. In Europe, the basic standards for ethical behavior are the norm of law. However, the main issues relating to the business – it is a relationship between the company and employees. Russian business the main source of ethical norms is the discretion of the manager. In other words, the objective needs of business and government regulation are secondary to the opinion of the head [2].

The third element is a key issue affecting business ethics of a particular country. We begin with the organizations in the United States. For this particular business culture of the importance of ethics is where offense committed. And important not offense committed by the organization in general, and violation of a particular employee. Virtually all studies of business ethics in the United States to rectify moral character employee, giving him key information about the proper, ethical behavior that is expected of him.

For European companies the main problem, regulated business ethics are the social aspects within the business. For Russia, the main ethical issue is the management of the organization. Typically, this includes both direct behavior of managers, practitioner's abuse of power, and the social responsibility of companies, which is in Russia at a very early stage of development.

The fourth difference is the basis for the participants of business processes. In the USA, a corporation is a major participant in any business process, including the ethical regulation. Government intervention in the process is minimal. It is noteworthy that ethical behavior in an organization is rarely regulated by law, ethics serves as a gesture of goodwill, when an employee is recommended to behave one way or another, which is beneficial for the business community as a whole.

For Europe, in contrast, is characterized by active state intervention in business processes. It is this, along with the organizational associations and unions, is a party to a business process governing ethics in the organization. For European companies have traditionally characterized by social problems that can not be solved without government intervention, and sometimes without the pressure exerted by the trade unions.

For business processes in Russia are typical of the following members: the state and the corporation (organization). It is important to note that both the participant as a priority put their own interests, which, in turn, is reflected in the results achieved by the organization [3].

For convenience, we reduce the data describing the national peculiarities of business ethics in the table.

So, considering the elements of a business ethics that demonstrate cultural differences in using it, we can say that business ethics in the organization – not a universal concept. For the USA business ethics, first of all, it includes the analysis and adjustment of individual behavior. Every employee has the autonomy to make decisions. For European companies characterized by focus on social issues and issues of business ethics govern the shortcomings of the state in social policy and corporate social responsibility.

Table 1. The elements that characterize the national peculiarities of business ethics

Element / Region	United States	Europe	Russia
The person responsible for ethical behavior	Individual	Social	Director
Standards of Ethical Conduct	Code of Ethics	Form of the statute	The view manager
The key issue of business ethics	Misconduct of the staff member	Social aspects within the business	Abnormalities in the management of the organization
Participants of business processes	Corporation	The government, trade unions	State Corporation

Russian business and domestic business ethics are a unique phenomenon in comparison with the experience of American and European organizations [4, 5]. This suggests that between an ethical response to the events in business Russian and foreign businessmen there is a «chasm» [5]. For example, the creation of inefficient code of ethics for the Russian organization, as often they are created for the employees, but not for top management. At the same time managers violate the rules created, considering their behavior above regulation. Employees have seen this attitude, themselves begin to ignore the rules set forth in the Code.

The representatives of foreign business are convinced that the business practice in Russia is fraught with many difficulties and even dangers [5]. To clarify the reasons for the Russian business seems unusual in terms of business ethics for foreign partners, foreign researchers recommend based on Hofstede's cultural model [5].

Hofstede model allows establishing a link between national values and economic performance of a country. The key elements of the model include polar Hofstede individualism / collectivism, masculinity / femininity, as well as power distance, uncertainty avoidance. Later, in 2010, Hofstede added a fifth dimension – time horizon, implying a long-term or short-term BP Yemen benchmark [6]. Moreover, it emphasizes that Russia is different, for example, from the United States on all four main parameters, but the difference is especially noticeable on such elements as individualism / collectivism and power distance. Let us remind you the main provisions describing the differences that lie between two such dissimilar cultures as Russia and the US in terms of Hofstede.

Despite the fact that research Hofstede conducted at the end of the twentieth century, Russia is still regarded as a country focused on the collective behavior where the adoption of the human group is far more important than your own opinion or achievement. In the majority of its members, including the labor, show concern to each other. Also it is assumed that in collectivist cultures to build loyalty is the key to the success of human and caring response from the organization. Belonging to the Russian collectivist cultures it is considered to be the legacy of the communist regime, when the main importance were the collective work and results and move away from individualism and collective values condemned. In fact, in Russia collectivism – a phenomenon that has been strengthened by the communist regime, and has not introduced to them.

If we consider the factors that are directly related to organizational aspects, we can see that countries with a collectivist culture is characterized by responsible organizations for their employees, which leads to a moral «involvement» of employees [6]. This is of particular interest in our study.

In contrast to the collectivist culture, a culture oriented to individualism, suggests focus on individual interests. In countries belonging to the individualistic, such as the United States, members of the organization are responsible for their own actions and their relationship with the employer is built on sober calculation, not on the basis of moral obligation. Thus, the employee is to a large extent emotionally independent from the organization and from colleagues. Of considerable importance is the fact that individualism implies universality entry requirements to all members of the organization.

The next parameter that is used to describe the difference in cultures – power distance. It is a set of relations between people and the authorities having such people do not possess. For cultures with low power distance index characterized by flat organizational structure, a smaller concentration of power, participation in decision-making at all levels. Managers in countries with low power distance rely not just on their experience, but also on the expertise of its employees, recognizing it is equally valuable. The countries with low power distance include the United States.

For countries with high power distance have high hierarchies, a clear hierarchy of authority. Of great importance are the authority of their superiors and their decisions in most cases, is not in question. Russian business scope related to culture high power distance is absolutely clear hierarchy based on power-sharing. A characteristic feature of this culture is also a tolerance for injustice in the distribution of power and responsibility in the organization [5].

So, based on the model of Hofstede, it was identified the main differences between the cultures of the United States and Russia. However, legitimately ask how the theory of Hofstede can clarify differences in views is on business ethics in Russia and in the USA. According to a group of American researchers, cultural differences can lead to three types of conflicts [5]:

1. Characteristics of the moral values of a culture can lead to diametrically opposite views on what is right and wrong. For example, if an employee of the American company notices that his boss comes at the expense of the interests of the company, his duty as an employee will report misconduct chief. If the same situation occurs in the Russian company, its employees will not say anything, because the authority of the chief of a firm and, ultimately, would be punished to the employee who has complained of his head. This case clearly shows how differences in power distance and belonging to a collectivist or individualistic culture affect behavior when faced with a moral dilemma. In the individualistic culture of the USA employee feels responsible for their behavior and reactions to the situation, and low power distance allows him to point out a mistake even to the head. While the Russian company employee initiative suppressed high power-distance and collectivist culture. So for him the behavior of the head looks totally acceptable.

2. Representative of one culture moral dilemma may have increased value, while for others it will not look worthy of attention act. For example, in the Soviet Union and then in Russia it is not considered shameful to carry out from the work with some little thing: a pen, folder, and so on. It is not even considered, and not considered as theft. While in the United States each such offense is a signal on which there is a reaction: hearing, reprimand, and so on. In this situation is again actualized individualism-collectivism dimension as the property company in Russia is perceived as a «universal» and therefore, a trifle. In addition, Russian companies' thieves a usual thing and impunity [7]. In an individualistic culture, the emphasis is on personal responsibility, so even prevalence of negative behavior is not an excuse for the commission of the offense.

3. The decision of the same problems may be presented to decision-makers, different. For example, the accusation of sexual harassment in American companies is more likely to involve trial and the dismissal of an employee. While in the domestic employee of the organization will manage a conversation with the manager or a reprimand.

Thus, the obvious link is between the cultural differences and the response to an ethical dilemma. Employees of foreign companies, particularly American, with a strong focus on individualism and low power distance will defend their independent opinion and fair treatment in the conventional sense. For the Russian people, which exists in a collectivist culture, justice is invited to accept such what it considered to be in a particular organization. This individual perception of moral values, by and large, does not matter.

It should be clarified that the conclusions based on Hofstede's model are not inconsistent with the findings concerning the national characteristics of ethics, which we have discussed earlier in the table 1. For example, the individualistic culture of the United States is reflected in the fact that this particular individual is responsible for his ethical behavior. Consequently, it is a code of ethics will be the means to regulate human behavior. Moreover, effective implementation of the code of ethics is based on a low power distance, as it implies the universality of prescribed rules.

With confidence we can say that the findings with respect to the Russian reality resonate with the findings made on the basis of the theory of culture Hofstede. Firstly, belonging to the collectivist culture does not allow individual employees to be responsible for ethical choices in the organization. Secondly, high power distance makes executives are the only source of the ethical rules that can vary from organization to organization.

So, summing up, we can draw the following conclusions:

Firstly, business ethics — is not universal. Perceptions of business dilemmas really depends on the country in which the organization.

Secondly, there are a number of elements, such as the person who is responsible for the conduct of the organization; standards of conduct; key issues of business ethics and business process participants, pointing to particular business ethics in one country or another.

Thirdly, the example of the two countries the United States and Russia have identified the main reasons that cause a variety of approaches to business ethics. In particular, it pointed out that Russia and the United States, as, according to the theory of cultures Hofstede, almost opposites in their perception of power and collectivism / individualism, will respond differently to seemingly similar ethical dilemmas.

Fourthly, while in the making, the Russian business ethics, however, we cannot learn from the experience of foreign companies, as have other key issues, and other stakeholders, as well as excellent cultural traditions underlying the behavior of participants.

In other words, to business ethics in Russia has gained the same importance and it has deserved in a foreign company, it should be implemented with a constant focus on the cultural characteristics of our country.

References

1. Koehn D. What can Eastern philosophy teach us about business ethics? // Journal of business ethics. – 1999. – № 19. – P. 71–79.
2. Vogel D. Is USA business obsessed with ethics? // Across the board. – 1998. – November- December. – P. 31–33.
3. Lennic D., Keil F. Moral intelligence. – New Jersey: Pearson Education Inc., 2005. – 300 p.
4. Sandbu M. Just business. Arguments in business ethics. – New Jersey: Prentice Hall, 2011. – 206 p.
5. Beekun R., Stedham Y., Yamamura J. Comparing business ethics in Russia and the USA // International journal of HRM, 2003. – № 14: 8. – P. 1333–1349.

6. Hofstede G. Hofstede on culture // Greet Hofstede and Gert Jan Hofstede, 2013. URL: <http://www.geerthofstede.nl> (date accessed: 20.01.2013).
7. Cherepanov NV The ethical foundation of the Russian management // Management in Russia and abroad. – 2010. – № 6. – P. 3–11.

Tugutova S. S., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: tugutova.sarana@mail.ru

Rodionova N. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: nr6595@gmail.com

Gutareva N. Yu., PhD in Methods of TFL, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: gutarevanadezhda@mail.ru

Тугутова С. С., Родионова Н. А., Гутарева Н. Ю.

РОССИЙСКАЯ ЭТИКА БИЗНЕСА В КОНТЕКСТЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

В статье проведен анализ основных элементов бизнес этики, которые позволяют утверждать, что в основе этических воззрений лежат принципиальные культурные различия, а следовательно, они не могут носить универсальный характер. Также в статье определены элементы, которые указывают на отличия в бизнес этике России, США и европейских государств. Сделаны выводы о культурных предпосылках, дающих возможность увидеть причину, по которой бизнесмены России и США по-разному реагируют на аналогичную этическую дилемму.

Ключевые слова: этика, организационное поведение, национальная бизнес этика, Россия, национальная культура, национальные ценности, этическое поведение.

Тугутова С. С., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: tugutova.sarana@mail.ru

Родионова Н. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: nr6595@gmail.com

Гутарева Н. Ю., канд. пед. наук, доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: gutarevanadezhda@mail.ru

Elkova A. K.

PROBLEMS OF SOCIAL AND COMMUNICATIVE ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS IN RUSSIAN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS

The article deals with the challenges of social and communicative adaptation. In the process of communication between the representatives of different cultures, the barriers are inevitable because of the differences in consciousness and predominating stereotypes. There are hidden and apparent conflicts affecting adaptation of the person. The author of the article examines the main issues related to the adaptation of foreign students and suggest possible solutions.

Keywords: adaptation, TPU, language problem, foreign students.

Interstate educational contacts are rapidly developing in the modern world, increasing the number of young people enrolled in higher education in their state. The number of foreign students marks the success of a University in the global services market. Today, the international environment is represented by the students from the universities of 40 different countries (Austria, Australia, Brazil, Vietnam, Germany, Ghana, the Democratic Republic of the Congo, Egypt, India, Jordan, Iran, Iraq, Cyprus, China, Mongolia, Nigeria, Pakistan, the United States, Sudan, Thailand, Czech Republic, South Korea, and France). There are more than 20000 students at TPU including more than 3000 foreigners, representing 15 % of the total number of students. The growth of the number of foreign students at the University actualizes problems relating to their successful adaptation to study, development of socio-cultural norms, and values associated with the peculiarities of living in Russia.

Social adaptation of foreign students is a special kind of change that stereotypes their behavior, by developing a process of socialization in a different cultural environment. Thus there is a definite change in the culture of the community to ensure the successful inclusion of the individual in her daily life.

The problem of social adaptation and communication skills is a clash of different cultures.

The main difficulties of adaptation are most often associated with the weak development of communication skills of foreign students. Social adaptation is also difficult as it is based on the clash of different cultures and norms of conduct. The main problems associated with the adaptation of foreign students may be split into two groups:

1) Poor development of communication skills because of ignorance or weak language of the country and ignorance of the culture, and everyday life.

2) The national stereotypes of behavior, which may cause public resentment and rejection.

Great influence on the successful adaptation of students studying in Russia relies on knowledge of the Russian language and the different degrees of ownership which all who have arrived have. There may be significant psychological difficulties associated with the language problems that appear when dealing with teachers, classmates, and strangers in public places. This issue focuses on the design and learning laboratory of our University «Development of universities', higher school of Economics. The study of this problem conducted a series of interviews with foreign students studying at TPU.

The results of the interview bring the language barrier in TPU to the forefront: it is mentioned that 70 % of foreign students have this as the main difficulty with which they face in the process of studying. The barrier is related to the fact that foreign students coming to Russia are not always prepared for studying in Russian.

The language barrier arises primarily in connection with the necessity of mastering the educational information in the language of the host country. Typically, students are more likely to mention the difficulties associated with the establishment of educational communication in order to obtain a future profession, rather than communication with other students. Here a student from Africa, 2nd year, information technology talks about this issue:

«English was the official language at school. I came here and went through the year still learning the Russian language. Forced, because I didn't want to. Books had to be read in Russian, and it was a bit boring. I would like to read in English».

Attention is drawn to the fact that a significant proportion of students from abroad actually knew nothing about the country in which they had to live and study for a few years. Neither the school nor the preparatory courses paid enough attention to the development of knowledge about our country, its history, and its culture. The reason is, apparently, a somewhat dismissive attitude towards the matter. The absence of any knowledge of the country's education greatly complicates and lengthens the period of adaptation of foreign students. They do not have the initial details about the climate, the history, and the traditions of Russia. They have to learn from their mistakes caused by poor socio-cultural training. Inevitably there are some conflicts with classmates, the population in public places, health care, and recreation areas. There are psychological problems of restructuring of consciousness in the everyday life in essentially different conditions of life and study. During the interview by our university laboratory «Development of universities' HSE has found difficulty in including the student community of foreign students. As the barriers and difficulties of establishing communication among Vietnamese students mentioned the reluctance of Russian students in contact with them and the complexity of the establishment of such a contact, «At first there were not very good relations in the group, first Russians did not go to the contact, (a student of 2nd course, Vietnam). «Russians practically do not communicate with us, only when they need something: help at school, a write off, etc. We always help and they continue to behave as if we are strangers» (Student of the 2nd year, Vietnam).

As a consequence of these two identified problems there are behavior problems in their spare time. What is common for a foreigner in his own country can cause a negative reaction of the local population. It is therefore necessary to introduce the traditions and customs of activities of the Russian youth, on the other hand, involvement of the host community to the culture of those countries from which foreign students come.

Each country has its own particular culture of the organization of everyday life. Foreign students living in a hostel develop rules purchasing food, cooking, communication with those with whom they live in the same room, which all differ from their norms. We have to refuse some of the elements of a national culture and acquire the skills and other behaviors which provide successful inclusion in a new life. The brightest example of the collision of different cultures is an element of Islamic women's clothing called a hijab. Why does this particular item of clothing cause such a negative reaction? Why this particular item of clothing causes such a negative reaction in Russia while wearing headscarves prescribed by the Orthodoxy doesn't result in the analogous negative response in Muslim countries? The problem is that in the modern world, the hijab serves as a symbol of militant Islam, not simply a head-dress.

We need to be more patient and tolerant of such national manifestations. Because it is a phenomenon of cultural nostalgia. After all, a hijab or a different element of the national culture is just a piece of clothing but not an element of threat and terror. If we take the view that the hijab equals terror, it means we have to start to fight terrorism in the face of all the underage girls wearing this hat. That is not the clothes, which makes a person the terrorist, but his beliefs. Terrorists can be dressed in a European suit.

There is a tolerant attitude towards foreign students from the residents of the host community in Tomsk. Compared with researches in other regions, foreign students in Tomsk feel at ease in the city. There was no mention of incidents involving manifestations of negative attitudes from local populations. This is how the students say about it: «It is a quiet city (student of 2nd course, the economy, France).

«Yes, once in a club some guy wanted me to fight. I went outside and he called me a nigger. I smiled. Such unpleasant things happen» (a student of 2nd course, automation of technological processes and production, Africa).

Since the problems are identified, it is necessary to find the ways to solve them.

It is important to find out whom foreign students see as subjects capable of providing assistance in the process of adaptation. Every third waits for support from classmates, every fifth from Russian language teachers. In this case, the most important factor in improving adaptation is the special development of the communicative environment of the University which would correspond to the expectations of foreign students.

To speed up solving the problems of adaptation of foreign students in TPU is necessary, firstly, to improve the system of teaching Russian. Secondly, teaching a special course for regional geographic education in the traditions and customs of the local population, especially the interaction with different people in the classroom, in public places, and in the dormitory. Thirdly, creating the conditions for individual assistance to each foreign student in the event of any problems in adapting to the training, home, and leisure activities.

Without a doubt, it is necessary to develop club work. However, that is not the only thing to do. Not every foreign student comes to the Branch of the Association of Foreign Students in Russia; a network of fraternities, clubs and associations of foreign students at TPU providing any help, even though they are wonderful, creative, interesting at the University. Solving this problem could contribute significantly to the theoretical and practical training of intercultural communication. Learning the basics and essence of which can form the basis for the training of specialists in those areas in which intensive cross-cultural communication has become part of everyday work. Theoretical lectures should be separate for Russian and foreign students in the Russian universities where they are studying. In my opinion, these lectures should be held separately for Russian and foreign students as they need to acquaint students with the peculiarities of mentality, customs, and behavior. This is not entirely correct to do in the presence of both foreign and Russian students.

Russian audiences may be:

– students who specialize in the study of any foreign language, future teachers and educators, cultural experts, managers of companies collaborating with companies in other countries, marketing experts, or in the hotel business according to psychologists and political scientists – they all somehow inevitable will face in their work with the problems of cross-cultural understanding;

– Students in institutions where many foreigners study (in our university – an Institution of Language Communication).

Theoretical training should be accompanied by joint practical exercises. These joint practical exercises being properly organized can help students to understand each other. Socio-cultural and psychological adaptation of international students will contribute to both getting acquainted and acquiring useful knowledge. Get this knowledge in practice, faced with the representatives of other cultures, understand the essence of what is happening in a collision with other cultures manifestations at work and at home, learn how to interpret and solve cultural conflicts, to predict and prevent their occurrence. When maintaining the balance between theory and practice, students will have a real opportunity for cross-cultural communication, they really feel their own cultural characteristics and peculiarities of other cultures. As for practical exercises, they will make a lot of their own «discoveries» that will prevent a situation in which Chinese students following the traditions of their own country will give Russian girl 6 roses. Russian students will not be surprised by the reluctance of the Chinese to fly on a plane – Tu-154, «knowing that the figure 4 for the Chinese is bad because in Chinese the word» four «and» death «in tune, and the combination of numbers 154 even worse, because 1 that means «must», 5 it is» is «I» and all together: «I will die».

Nowadays we need a course on intercultural communication and we need it to be introduced in the curriculum of students who are in contact with foreign students, although I think this course will be of interest to all students of TPU.

Successful adaptation provides both high performance training and the formation of friendly relations with Tomsk Polytechnic University and Russia in general after the return of foreign students to their homeland.

Scientific adviser A. B. Strelnikova, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Elkova A. K., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: aleksandraelkova@mail.ru

Елкова А. К.

ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В РОССИЙСКИХ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ

Статья посвящена изучению проблем социальной и коммуникативной адаптации. При общении носителей разных культур неизбежно возникают трудности, связанные с различиями в стереотипах сознания, проявляются скрытые или явные конфликты, препятствующие адаптации личности как в академической, так и бытовой сферах. В статье рассматриваются основные проблемы, связанные с адаптацией иностранных студентов, и пути их решения.

Ключевые слова: адаптация, ТПУ, языковая проблема, иностранные студенты.

Елкова А. К., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: aleksandraelkova@mail.ru

Logunova A. N.

KNOWLEDGE OF FOREIGN LANGUAGE AS AN ESSENTIAL COMPONENT OF SUCCESSFUL CAREER PROSPECT

The task of each person who graduates from a Russian university is to find a prestigious job and to move up the career ladder in the future. To do this, the graduates, who in the future will become employees of different companies, must have different special qualities. These qualities are the special skills of working with documents, computer programs, and stuff. For Russian employee the most important quality to promote is knowledge of a foreign language (usually English). Today, many companies need such employees, as it increases the prospect of working with foreign companies. The knowledge of English is necessary to provide sustainable business communication, so the higher one's level of language is, the more likely the person is to move up the ladder.

Keywords: career prospect, foreign language, language competence, higher education.

Today in the labor market, it is not enough to have a diploma, there are other additional requirements – knowledge of specific computer programs, knowledge of a foreign language, and working experience. Many of these requirements are necessary not even to move up the career ladder, but to get a job. Without special skills or knowledge you are worth nothing for employers so your chance to get a job you want is really small.

In the last few years, thanks to jobs becoming global, the importance of English has increased manifold. It has over the years become an important medium of communication, both at the international and intra-national levels. The importance of spoken English is even more, because there are many cases where one knows his subject well, but fails to communicate it properly. The practice of spoken English, therefore, is quite essential. Learning English in a country where it is not a native language, opens a number of opportunities for the individual. In today's corporate world, the need for effective communication has been recognized and accepted more than technical knowledge. The language of the corporate world is English. An individual can make strides in the management ladder if he/she can speak English fluently. If your English is poor, even though you have brilliant business ideas, you may still find yourself languishing at the bottom of the management ladder. Your productivity will drop over a period of time since you will find difficulty in expressing your brilliant ideas. Those who can speak good English will probably usurp your ideas and get the credit for all the hard work you did to get the idea working.

Language competence is a broad term which includes linguistic or grammatical competence, discourse competence, sociolinguistic or sociocultural competence, and what might be called textual competence. The specific learning outcomes under «Language Competence» deal with knowledge of the language and the ability to use that knowledge to interpret and produce meaningful texts appropriate to the situation in which they are used. Language competence is best developed in the context of activities or tasks where the language is used for real purposes, in other words, and in practical applications.

Studies show that with the study of foreign language you also get important acquisitions like rapid career growth and a higher chance to find a prestigious job. If an employee has the ability to speak English or other foreign languages it is evidence of a high level of education, good-learning skills, and a pursuit of self-development. That is the key to success in any business, a possibility to make trips abroad, and the possibility of direct access to various information resources.

Is it true that language knowledge is able to raise the level of employees' worth? Monitoring of the proposals of employers showed that this is true.

More than 30 % of employers impose strict requirements for language knowledge. Professionals believe that knowledge of foreign languages increases the employees' worth at least a third. For people without language it is very hard to move up a career ladder. Such employees often find themselves in a stalemate. Despite the fact that English is not the only working tool, without this knowledge it is really hard to achieve big success.

And this is true. If we turn to analysis of employers proposals, we see: middle-level staff without knowledge of foreign language in a high level is not too popular.

For all those who are working for the future of their career, it is really important to fully understand and communicate with foreign partners and prepare contracts and other documents. So a knowledge of business English is required.

Ability to communicate in English helps people who are just in the beginning of their career path and also employees of companies who stand firmly on their feet.

As a rule, if you have a high position you get more requirements of knowledge of languages. The coefficient of salary increases in proportion to the level of knowledge of foreign languages.

There are many foreign companies in Russia where senior positions need specialists with knowledge of a language.

Now knowledge of English is demanded in many fields, such as medicine. This is due to the fact that a lot of European companies entered the market of the pharmaceutical or medical devices.

European standards are implemented in many Russian companies so the demand for professionals in finance, accounting and auditing with knowledge of a foreign language has increased. Most of the time the required language is technical English – free reading of the literature and possession of the necessary level of terminology. A fluent level does not allow employees to achieve better conditions for employment.

Of course, it is better to study a language in a school or university. For example, in Tomsk Polytechnic University it is very comfortable to study a language. Students are divided into groups with different levels of knowing a language. Usually students have four academic hours of English and it is enough to improve their level. During their first and second years, Tomsk Polytechnic University's students study basic English. Then a special program called «Professional language» starts. It has lessons where students learn business English based on their profile.

But if you did not have such practice in your university it is still okay. Today, there are various options to improve your language skills or to learn a language from scratch. It is a variety of courses, tutoring, language learning online, purchasing special discs and teach-yourself-books. Courses and language learning online is recommended to those people who have a basic knowledge of the school program.

Many teachers say that the best opportunity to learn a foreign language – immersion in his environment. For example, a trip abroad for a long time or classes with teachers there and live communication. It is believed that for the first time three or four weeks are enough. During this time, you can learn the basics of grammar and acquire the skills of correct pronunciation. Back home you should continue an intensive course but then go abroad again - this time for two or three months.

But there is one important thing - language that is used in a business area is different from the fluent English because it includes a lot of specific terms related to the scope of your business. In this case, it is recommended to use the services of live communication with teachers of English that will help streamline the existing knowledge and apply an individual approach to learning.

It is necessary to warn a teacher that you are going to learn business English which is intended for international marketing, sales services, and partnerships development with foreign companies. Teacher will be able to find the way in your situation, create a special program, and make a training plan. The most important thing is that you will have occupations where you may talk about business topics and understand certain nuances of business topics and understand certain nuances of business English.

The right way of studying the English language will improve communication skills and simplify communication with foreign partners.

The work is aimed at learning how to memorize the right structures, pronunciation and grammar in classes in the form of business games with elements of developmental exercises. After learning the language you will be able to freely communicate with foreign partners, without the help of translators, attend various international conferences and business events, compile and maintain necessary documentation and it will lead you to increase the career ladder.

To sum up, what should one do to get success in a career?

At first, be able to develop oneself and never be afraid to get to know something new. Since knowledge of a language is so valuable, be ready to improve it all the time. Knowledge of English is necessary for a full understanding of the partners, for the documentation, and that is why people with a full knowledge of the language has increased career prospects.

Scientific adviser A. B. Strelnikova, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Logunova A. N., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: Tomanel2@mail.ru

Логунова А. Н.

ЗНАНИЯ ЯЗЫКА КАК ВАЖНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КАРЬЕРНОГО РОСТА

Задача каждого выпускника российского вуза – найти престижную работу, продвинуться по карьерной лестнице и сделать карьеру. Для этого потенциальным сотрудникам компаний необходим не только диплом о высшем образовании, но и ряд дополнительных качеств, которыми являются навыки работы с документами, компьютерными программами, а также знание иностранного языка. На сегодняшний день многие компании нуждаются именно в таких сотрудниках, т. к. это увеличивает перспективу работы с иностранными компаниями. Знание английского языка необходимо для обеспечения эффективной бизнес-коммуникации, и поэтому у людей с полноценным знанием этого языка перспективы карьерного роста увеличиваются в разы.

Ключевые слова: карьерный рост, иностранный язык, языковая компетенция, высшее образование.

Логунова А. Н., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: Tomanel2@mail.ru

ABSENCE OF CULTURAL SHOCK: POSITIVE EXPERIENCE OF PLUNGING INTO MODERN KAZAKH CULTURE

The article under consideration deals with the problem of intercultural dialogue from the point of view of an individual. The personal experience helps the author to define the factors for successful plunging into foreign culture, taking modern Kazakh culture as an example. The author offers some pieces of advice to avoid cultural shock as two cultures clashes, e.g. following of the codes of conduct, studying of local habits and traditions, taking interest in local names and toponyms as basic foundations of history and culture of the country. The author also suggests introducing certain measures insuring the stimulation of cooperation and friendship between two neighboring countries, Russia and Kazakhstan.

Keywords: *intercultural communication, cultural shock, cultural cooperation, dialogue of cultures.*

In today's interaction and interpenetration of cultures it is becoming ever more important to understand certain mechanisms assuring positive outcome of the clash of cultures experience. Such mechanisms help to ensure mutually beneficial results of the contacts and can prevent any negative consequences. Of course, the interaction of cultures can besometimes a difficult and multilevel process. «The processes of cultural exchange and communication are of cross-cutting nature. The interaction of cultures can occur in a uniform co-operation and as a result of the forcible seizure of territories, military conquest. In the latter case, the result of cultural interaction is aimed at taking advantage of one of the parties to the detriment of the other» [1, p. 84].

In this article, however, we do not intend to study thoroughly the impact of global factors on major social systems in a cross-cultural interaction. On the contrary, we would like to dwell on the analysis of the experience of the dialogue of cultures from the perspective of an individual, forced by circumstances to face the cultural environment previously unfamiliar and somewhat alien.

No doubt, almost every person faced the problem of culture shock when immersed in a social environment different from the familiar environment of the individual. As Ms. Michelle LeBaron points out that « though largely below the surface, cultures are a shifting, dynamic set of starting points that orient us in particular ways and away from other directions. Each of us belongs to multiple cultures that give us messages about what is normal, appropriate, and expected. When others do not meet our expectations, it is often a cue that our cultural expectations are different. We may mistake differences between others and us for evidence of bad faith or lack of common sense on the part of others, not realizing that common sense is also cultural. What is common to one group may seem strange, counterintuitive, or wrong to another» [2].

Conflicts associated with negative experiences of a clash of cultures are often linked to the inability of the individual to realize the irrationality of any evaluation as the personal attitude towards foreign culture. Tolerance, sincere interest and deep study of traditions, customs and realia will prevent the negative effects of immersion into a foreign culture. As rightly emphasizes Mr. Koksharov, «a dialogue of cultures is penetrating into the system of values ... of a given culture, showing great respect for them, overcoming stereotypes and original synthesis of other nationalities, leading to mutual enrichment and entry into the global cultural context. The dialogue of cultures supposes the importance of adopting universal values ... of interacting cultures» [3]. It is through understanding and adequate perception of cultural values comes the possibility to overcome any cultural barriers for successful dialogue.

It should be noted the close ties between Russia and Kazakhstan, promoting cultural interaction at both the political level and the level of individuals, especially around the border regions. The absence of a language barrier should be taken into consideration, which allows you to safely overcome a number of difficulties which would certainly arise in the collision of different cultures. Official bilingualism of Kazakhstan is certainly a cornerstone of the accord of cultures, both within the country and outside (former Soviet Republics' culture of neighboring states with Kazakhstan, in particular Russia).

Taking into account our personal experience of first acquaintance with the culture of Kazakhstan, we should point out some peculiar features the awareness of which can be of some help in ensuring the success of personal contact. To start with it is important to identify some characteristic elements of Kazakh culture as a whole. As Ms. Akizhanova and Ms. Satenova state the Kazakh culture can be positioned as universalistic (rules and laws are applied to everyone), collectivistic (the frequent usage of « we», people achieve greater success in a group and share common responsibility, although they tend to avoid personal responsibility), affective (verbal and nonverbal expression of ideas and feelings, clear manifestation of emotions, free flow of emotions), diffusive (there is no clear distinction between work and personal life), culture which is oriented towards respect to older generation (based on the cultural indexes of G. Hofstede) [4].

Let us discuss some of the abovementioned characteristic features of the modern culture of Kazakhstan. Undoubtedly, the first thing to be noticed by a foreigner entering the country for the first time is the way the people greet each other. These forms of polite greetings are quite different from e.g. those of Russia. People here shake hands (as many cultures do), but people who are acquainted or related will embrace each other or at least touch shoulder or forearm. It is a tradition to ask «How are you doing?», although it is not necessarily an inquiry of your personal matters, just polite way of saying «hello».

Politeness is of great importance here especially during contacts with senior citizens – it goes without saying that in public transport no older person will be left without a seat. Such polite attitude towards the elderly has very deep roots in Asian cultures and in the Kazakh culture in particular. Older relatives will be looked after (usually the

youngest child in the family takes responsibility to help parents) and they will be by no means doomed to live in misery alone.

Speaking further on about politeness we should also note a much less number of vulgarisms in the speech of Russian speaking Kazakh citizens. It is probably linked with greater control of emotions exercising by the people here. Traditionally the nomads were less emotional and passionate than the people of the cities. They just didn't have time to be idle. The influence of Islamic rules also prevents locals from expressing their emotions in a disturbing uncontrollable way. Such strict code of conduct of course is being under pressure from modern tendencies (free expression of emotions, lack of self-control, lack of respect to other people). Modern world changes traditions and destructive power of certain « technological achievement» of means of communication, Internet and TV badly influence younger people. A Russian-speaking person will sure to hear some notorious Russian invectives in the fluency of Kazakh speech. Fortunately, such incidents are much rarer than in Russia where taboo words are part of almost every person everyday speech.

Unlike politeness in public transport one should be ready for a certain surprise while driving a car. The abovementioned self-control of emotions is absent on the road. One might think that some deeper buried instincts of nomads take control over the driver on the road. The spirit of steppe «Tengri» possesses modern «riders» making them famous batyrs (legendary warriors of Kazakhstan). The drivers are rather impatient and easily irritated excessively using horns and flashing lights. But no one should be disturbed by such behavior. Just follow the rules and be patient.

Also deep historical origin is at the core of Kazakh hospitality. The steppe life is full of hardships and it is crucial to have close ties with relatives and friends. That is why all family events are held at a scale unusual for a western-European guest. Not only close relatives and friends are invited but also rather distant relatives and acquaintances and colleagues. E.g. the school graduation party is traditionally organized at a restaurant and not only school leavers and their parents are invited but all teachers of the school, school administrative staff (for example school nurse and accountant) and all willing relatives as well. The custom has it to order many dishes. The main reason is not the hunger but the wish to show that the hosts of the event are not misers and they will treat their guests as fine as they can. We heard once at a meeting where the school graduation prom was discussed a following remark in response to the suggestion to be a bit more economical and take away some dishes from the menu, « What will other schools think of us, is we had only three salads on our tables?». It is also worthy to mention that such behavior is characteristic of all the nationalities of the Republic, not only the Kazakhs. The end of each event is marked by the giving of small take-away gifts to remember the event. After children's birthday parties it is traditional to have a small pack of sweets or souvenirs (for example, a mug with a name of a birthday child).

Undoubtedly modern Kazakhstan is greatly influenced by Islamic culture and it is the dominant religion in the Republic. Most population tries to follow the basic rules of the belief. But unlike in other neighboring countries where Islam is the dominant belief here one would not notice many manifestation of religion, like for example in historically Muslim country like Egypt. A foreign guest may notice some religious gestures e.g. while passing by a cemetery. Also one would notice that the population of the country drinks much less than its northern neighbor. The policy of the government is oriented towards secular country with tolerance to all the religions and confessions.

Speaking about certain difficulties which may arise during stay in Kazakhstan we probably should mention the personal names. Although here the following advice can be given. The guest can try remembering the names by translating them with the help of a dictionary. It could be useful not only for remembering the names of new acquaintances but it can ease the process of cultural assimilation and be very entertaining. The names in Kazakh culture are given with a purpose and all have certain meaning known for the locals. In modern Russian tradition many names have no cultural identity for the people and have no meaning known to modern Russians, e.g. the name « Dmitrii» is a Greek name meaning «The follower of Goddess Demeter». Unlike such Russian traditions the Kazakhs give names which have meaning identified by modern people as well and have certain importance in the culture. For example, the Moon (Ai) played very important role in the lives of Kazakhs that is why the word also signifies something beautiful, fine, and elegant. Many female names have « Ai» in their roots: Aiasel, Aibanu, Aibala, Aibarsha, Aibibi, Aigansha, Aigul, Ainur(a), Aisheshek etc. If we think about the environment where the Kazakhs lived we would remember the vast steppe where only during a very short period beautiful flowers appear. Of course many female names have the word «gul» – flower in their root: Aigul, Gulnara, Gilfia, Bibigul, etc. There are also many names connected with certain historical personalities: Tamerlan(e), Timur, Adil (Edil) – Atilla, Cengiz (Genghis), Tomiris, Nursultan, etc. Going back in history of the Kazakhstan peoples and their culture can help one not only enrich his/her horizon but also prevent from making silly mistakes at a first meeting. Our names are very precious to every one of us and making blunder while being introduced can be of certain unpleasant consequences.

To make the acquaintance with the Kazakh culture more entertaining one can be advised to pay special attention to the toponyms. It can enrich the vocabulary of the guest with new Kazakh words, e.g. the name of the capital city of Kazakhstan is Astana, which means actually «capital of the country». There are many streets named «Dostyk» meaning «friendship». Every city has a street «Zhenis» celebrating the Victory in the World War II. Many towns' names have «tau» in their root meaning «hill, mountain»: Temirtau (Iron Mountain – there iron ore is produced). Special interest should be taken towards toponyms which have antroponyms at their root. Such toponyms can help in identifying the symbolic events in the history of Kazakhstan. For example, every town of Kazakhstan has a street named after Abai Kunanbaev, who was most prominent Kazakh philosopher, poet, teacher. As in other parts of the former Soviet Republics the people of Kazakhstan still cherish the names of the WW II heroes, there is, for example,

a street and a monument to the hero of the War B. Momyshuly, who fought in the famous Moscow battle in 1941-42. There are several toponyms related to the renowned Soviet scientist, geologist K. Satpaev. It is interesting to know that there is a monument to Satpaev in Tomsk-city not far from one of the buildings of Tomsk Polytechnic University. This study could be of great assistance to any guest of the country to deeper understand what the people of the country like, respect, feel, what they are proud of, what they want to remember. Toponyms are at the very core of the culture of any nation.

Frankly speaking our own successful experience in Kazakhstan was ensured by the fact that we mostly traveled and stayed in modern cultural and political centers of Kazakhstan Almaty and Astana. It is a known fact that such big cities have certain universal for other world capitals features, e.g. greater open-mindedness, tolerance, fluency in foreign languages (in case of Kazakhstan – the knowledge of Russian), orientation to western culture (films and music, addiction to communication technologies, «mall» culture – traditions of passing time at a shopping mall). So to be totally true we can't define our staying in the country as total plunging into the culture. Although it should be noted that during the last 20 years there have been many changes in the country and of course the country has obtained new features and is still shaping its identity. There is much influence of neighboring Asian and Eastern cultures (China, Uzbekistan, Azerbaijan, and Turkey). Some new traditions are introduced, for example, Nauryz, the holiday celebrating new beginning, coming of spring and the end of winter. The holiday was widely celebrated by the peoples of many regions within and outside of Kazakhstan before the Revolution of 1917, so we can say that the tradition is not introduced but rather renewed. Some traditions become extinct like, e.g. the celebration of February, 23rd – the holiday in the Soviet Union commemoration the organizing the Red Army. There are new dates in the calendar, e.g. May, 7th honoring the Kazakh Army, or December, 1st, the Day of the First President, December, 16th, Independence day. New traditions are of course very important for a young nation like Kazakhstan to promote its identity, to unite the nation and to give new generations some foundation for national pride and honor.

Despite some changes Kazakhstan does not try to close from its northern neighbor and two official languages provide greater opportunities for contacts of the two countries citizens. Tourism benefits a lot from such policy as many Russians travel every year to Burabai (Borovoye) a wonderful resort in the Northern part of Kazakhstan, to the Almaty region with its many attractions (skiing resorts, natural reserves, urban places of interest) as well as to the capital of the country with its modern architecture. The second official language guarantees equality of nationalities within the country and ensures political stability in this multinational and multicultural country in such difficult geopolitical situation in Eurasia continent.

To sum it up it would be reasonable to mention some initiatives which in our opinion should be launched in the bordering regions of Russia to advance mutual contacts and encourage further cooperation between Russia and Kazakhstan taking into account the experience of education system in the states close to the border with Mexico (the USA). It would be practical to introduce the study of the Kazakh language at schools. In primary school there should be included some examples of Kazakh literature such as fairy tales and legends. History curriculum can be broadened to pay special attention to the events in the history of our countries which had great impact on the relations of the nations. We find it important to increase cooperation in educational and cultural spheres (concerts, film festivals, youth camps, competitions, cultural events, etc.) Younger people especially need to be encouraged to participate in such events to make them better understand the culture of other nation. Without cultural background knowledge, without cultural awareness of individual people the contacts of the countries will gradually slip into political small talks and nothing more. If we let limit our relations by only political events we will destroy the ties of two historically and culturally intertwined nations. There should be introduced a new type of cultural orientation – a personal cultural contact.

We would like to finish the discussion with the words we find very appropriate here of the great Russian literary philosopher M. Bakhtin: «the alien culture discovers itself to its full capacity only in the eyes of another culture. One sense opens its depths only when it meets or touches a different, alien sense...there begins a dialogue, which overcomes closeness and one-sidedness of those senses, of those cultures... Such dialogue meeting of two cultures prevents them from mixing and mingling but rather lets them enrich each other...» [5, p. 354].

References

1. Гавров С. Н. Национальная культура и межкультурное взаимодействие: Теоретические аспекты: дис. ... канд. филос. наук. – М., 2001. – 130 с.
2. Michelle Le Baron. Culture and Conflict // The Beyond Intractability Project, The Conflict Information Consortium: University of Colorado. URL: <http://www.beyondintractability.org> (date accessed: 20.04.2015).
3. Кокшаров Н. В. Взаимодействие культур: диалог культур // Теоретический журнал «Кредо». 2007. URL: <http://credonew.ru/content/view/352/28/> (date accessed: 20.01.2013).
4. Акижанова Д. М., Сатенова С. К. Культурные ценности казахского народа и деловые переговоры в Казахстане // Перспективы науки и образования. – 2013. – № 5. – С. 195–201.
5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества – М.: Искусство, 1986. – 444 с.

Scientific adviser A. Yu. Ostroumova, senior lecturer of TPU

Mekheda A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: smexeda@mail.ru

Мехеда А. А.

ОТСУТСТВИЕ КУЛЬТУРНО ШОКА: ПОЛОЖИТЕЛЬНЫЙ ОПЫТ ПОГРУЖЕНИЯ В СОВЕМЕННУЮ КАЗАХСКУЮ КУЛЬТУРУ

В настоящей статье рассматриваются проблемы диалога культур с позиции индивидуума. На основе личного опыта автор сделал попытку разобраться в факторах, способствующих успешному погружению в иностранную культуру, на примере современной казахской культуры. Автор предлагает ряд действенных советов, следование которым гарантирует отсутствие культурного шока при столкновении культур, среди них: соблюдение норм поведения, изучение традиций казахского народа, ознакомление с глоссарием традиционных антропонимов, изучение топонимов как знаковых опор для погружения в историю и культуру страны. Автор также предлагает ряд мер, введение которых будет способствовать углублению добрососедских связей России и Казахстана.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культурный шок, взаимодействие культур, диалог культур.

Мехеда А. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: smexeda@mail.ru

Гасанов Ф. А., Абдурагимов Ф. Р.

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ И ХАРАКТЕРА АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО НАРОДА В ТРАДИЦИЯХ И ОБЫЧАЯХ

В настоящей статье рассматриваются такие понятия, как культурные ценности азербайджанского народа. Представлен типичный характер изучаемого народа, его основные черты, отраженные в традициях и обычаях. Культура и ценности азербайджанского народа недостаточно хорошо известны другим нациям, по сравнению, например, с ценностями английского или немецкого народов. Авторы статьи, являясь представителями азербайджанской народности, выявляют ключевые аспекты своей культуры.

Ключевые слова: нация, традиции, культурные ценности, обычай, Азербайджан.

В настоящее время возникла необходимость всестороннего и глубокого изучения влияния культурных традиций и обычаев разных народов. Следует отметить, что, несмотря на различные жертвы и войны в течение многих столетий, азербайджанский народ сохранил разнообразные генетические и культурные характеристики, интеллектуальные ценности, этические нормы, обычаи, традиции и т. п.

Цель данного исследования: представить основные особенности азербайджанской культуры. Проблема заключается в том, что не все представляют, как важно почитать и соблюдать строгие законы азербайджанского народа. Особенно следует выделить те ситуации, когда человек находится в Азербайджане в качестве гостя или туриста. Запрещается нарушать нормы поведения в общественных местах (одежда, особенно женская). В культуре Азербайджана существует еще одна, не менее серьезная проблема молодежи, которая воспринимает собственную культуру как исчерпавшую наследие культурных и нравственных ценностей.

Прежде всего, следует дать определение понятию «традиции». Традиции – это вошедшие в привычку, закрепившиеся формы человеческого поведения. К традициям относятся любые преемственные правила поведения. В литературе можно встретить такие словосочетания, как «традиции и обычаи» или «традиции и обряды». Обычай – содержание поведенческой нормы, обряд же – внешнее оформление обычая. Отсюда следует, что традиция – понятие более широкое, чем обычай. Она включает в сферу своего влияния почти все стороны деятельности человека, в то время как диапазон обычая ограничен, охватывает более узкую сферу жизни – нравственные отношения.

Для определения культурных особенностей и ценностей исследуемого народа необходимо охарактеризовать его с точки зрения происхождения и географического аспекта. Азербайджанцы – тюркоязычный народ, составляющий основное население Азербайджана и значительную часть населения северо-западного Ирана; относятся к каспийскому типу европеоидной расы. Общая численность – свыше 30 миллионов человек [1].

Культурная политика Азербайджанской Республики является составной частью общей государственной политики. В результате агрессивной политики Армении были оккупированы Нагорный Карабах и прилегающие территории, более одного миллиона человек оказались в положении беженцев и вынужденных переселенцев. На оккупированных территориях, наряду с жилыми домами, промышленными и сельскохозяйственными объектами, остались сотни культурных учреждений, в том числе 927 библиотек, 808 дворцов, домов и клубов культуры, 85 музыкальных и художественных школ, 22 музея и музейных филиала, 4 картинные галереи, 13 памятников истории и культуры мирового, 242 – национального и 434 – местного значения и др. В этом списке числятся 6 архитектурных и 7 археологических памятников мирового значения, таких как 11-ти и 15-ти пролетные Худаферинские мосты (VII–XII вв.) в Джебраильском районе,

Гянджасарский и Худагендский храмы (XIII в.) в Кельбаджарском районе, Усыпальница (XV в.) в селе Хачын Турбетли Агдамского района, Азыхская пещера, расположенная на территории Физулинского района и представляющая собой одно из древнейших мест обитания человека, а также музыкальная колыбель Азербайджана – Государственный историко-архитектурный заповедник Шуша [2].

Фундаментом духовности предков азербайджанцев явилось авестийское учение, многие постулаты которого сохранились в исторической памяти народа. Знания законов бытия передавались из поколения в поколение, отражаясь на национальном характере азербайджанцев. Говоря о национальном духе в самосознании азербайджанского народа, следует отметить, что именно своеобразие сохраняет его от ассимиляции с другими народами. В характере азербайджанцев духовность присутствовала всегда. Любовь к Создателю как раз и есть то «зерно» в характере коренных жителей Азербайджана, которое издревле сохранилось в исторической памяти азербайджанского народа с пониманием того, что каждый человек – Божье творенье, и что всё зло происходит от непонимания законов жизни. Находясь в зависимости от завоевателей, предки азербайджанцев старались сохранить свой духовный стержень, чтобы когда-нибудь воплотилась в жизнь многовековая мечта о самостоятельности азербайджанского народа [3].

Исторический опыт азербайджанского народа, его культура, образ жизни оказывают существенное влияние на своеобразие азербайджанского менталитета. Азербайджанская нация представляет собой этносоциальный организм, скрепленный территориально-политическими и социально-экономическими, культурно-языковыми и идеологически-конфессиональными связями. Самосознание приобретает национальное своеобразие именно тогда, когда народ может осознать свою корневую систему, от которой исходят национальный характер и его особенности. Для этого, как нам завещал общенациональный лидер азербайджанского народа Г. А. Алиев, не нужно забывать свою историю и национальные нравственные ценности [3].

Азербайджан – страна, которая свято соблюдает свои национальные традиции. Многие традиции Азербайджана воплощены в гостеприимстве этого народа, их культуре, обычаях, вере, национальной одежде, народных гуляньях и развлечениях. Определенное количество социально-культурологических понятий в стране подчиняется вековым обычаям и традиционным исламским нормам, поэтому существует множество конкретных правил поведения. Прежде всего, это традиционно уважительное отношение к культовым местам (при посещении мечетей и мавзолеев следует соблюдать типичные нормы для всех исламских стран). Сами местные жители, особенно женщины, одеваются достаточно строго, предпочтение отдается темным оттенкам. Однако огромное внимание уделяется ярким аксессуарам и украшениям.

Искусство имеет большое значение в жизни азербайджанцев. На протяжении веков азербайджанская музыка динамично развивалась в рамках фольклорного искусства. Существовало народное песенное творчество, многогранно представляющее различные стороны национальной жизни. Танцевальная музыка является самостоятельной областью в азербайджанском музыкальном фольклоре.

Из числа музыкальных инструментов выделяют кеманча, тютек, зурна, балабан, гоша-нагара, деф и др. [4].

Азербайджан принимает активное участие в международном конкурсе Евровидение и показывает высокие результаты, серьезно занимаясь подготовкой конкурсантов.

Гостеприимство является еще одной особенностью исследуемой культуры. Данная характеристика азербайджанского народа широко известна. В Азербайджане принять гостя умеют с истинно кавказским радушием и размахом. Отказ от приглашения хозяев в гости может быть расценен как личное оскорбление. Тем не менее, навязываться в этом вопросе никто не будет: желание гостя – закон, поэтому всегда можно договориться с радушным хозяином на другое время визита [5].

Азербайджан известен своими праздниками и развлечениями. Праздник Новруз является одной из интереснейших народных традиций азербайджанцев. Новруз – праздник наступления нового года, праздник весны. Перед празднованием Новруза азербайджанцы отмечают ряд предыдущих дней, являющихся праздниками окончания Старого и начала Нового года. Речь идет о четырех предпраздничных средах: Су Чершенбе (среда на воде), Одлу Чершенбе (среда на огне), Торпаг Чершенбе (среда на земле) и Ахыр Чершенбе (последняя среда). По народным поверьям, в первую среду обновлялась вода, стоячие воды приходили в движение. Во вторую – огонь, в третью – земля. В четвертую среду ветер раскрывал почки деревьев, и наступала весна [5].

Традиции в одежде являются важным аспектом культурных ценностей исследуемого народа. Национальные костюмы в высокой степени очаровательны и самобытны. Женские платья имеют ослепительный силуэт и покрой, подчеркивая тело азербайджанских красавиц. Они украшены замысловатой вышивкой, отделаны красивой «золотой» тесьмой. Мужская одежда также достаточно своеобразна [2]. Она подчеркивает мужественность, не стесняет стремительных движений.

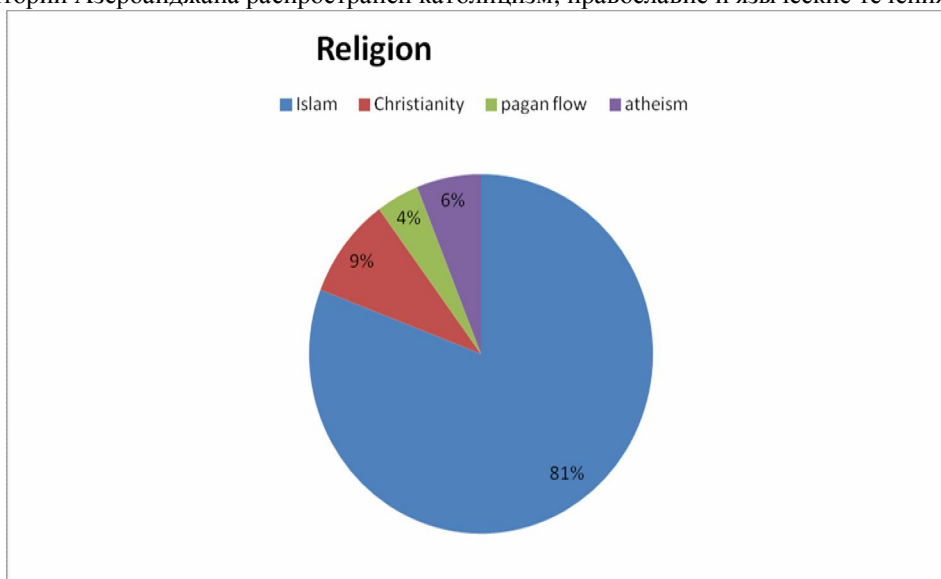
Особое значение в культуре азербайджанцев имеет семья. По азербайджанским традициям, в брак разрешено вступать в раннем возрасте. Однако есть одно «но». Мужчина не имеет права понижать социальный статус своей будущей супруги. Поэтому в Азербайджане редки браки между людьми разных социальных слоев.

В Азербайджане семейные ценности очень высоки. Здесь стараются жить вместе: представители одного клана пытаются поддерживать друг друга в финансовом, эмоциональном и моральном плане. В азербайджанских семьях дети оказывают помощь своим стареющим родителям, а пожилые помогают

воспитывать внуков. Такое отношение к пожилым людям и детям позволило избежать проблемы с беспризорностью, стариками, молодежной преступностью. Все мужчины одного клана входят в состав мужской общины, которая может оказывать влияние на политику. Женщины в общину не допускаются.

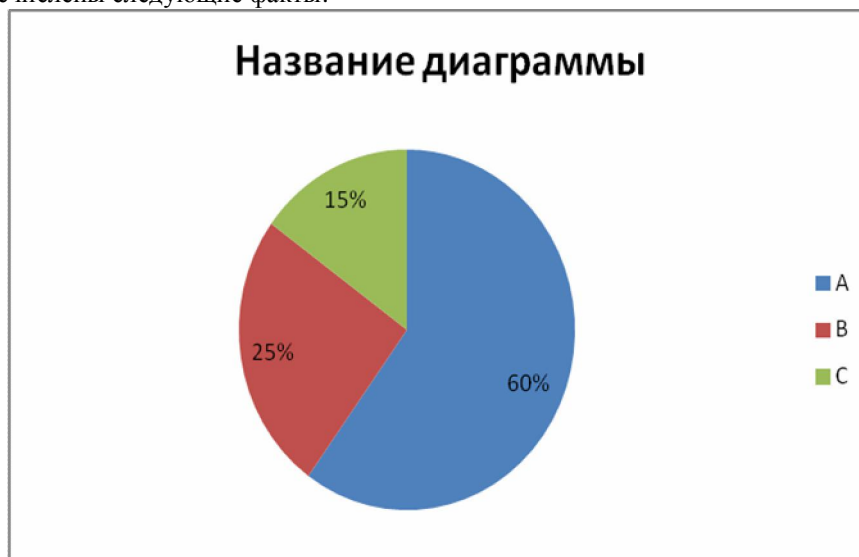
Местный этикет предписывает вежливое обращение, особенно к пожилым людям. К ним принято обращаться «господин» и «госпожа». Хотя близкие родственники на виду у посторонних не выказывают особой привязанности. На праздниках все собираются компаниями в зависимости от возраста и пола. Допустимо при приветствии друзей или близких родственников держаться за руки или обниматься, а также поцелуи в щеку. В других случаях мужчины приветствуют друг друга крепкими рукопожатиями. Если на встрече присутствует женщина, то она может не протягивать руку, чтобы поздороваться. В театре или в других местах женщина всегда выбирает место рядом с другой женщиной, а мужчина садится рядом с женщиной, если она ему разрешила.

Согласно Конституции, Азербайджан является светским государством. В Азербайджанской Республике религия отделена от государства и представлена совокупностью различных религиозных течений и конфессий, распространенных среди этнических групп, населяющих страну и проживающих по всей территории Азербайджана. Большая часть населения Азербайджана исповедует шиитский ислам. Наряду с ним на территории Азербайджана распространен католицизм, православие и языческие течения [6].



В 2012 г. учеными из Норвежской школы менеджмента был создан проект, целью которого было определить уровень патриотизма и знание истории азербайджанцев, которые проживают за пределами Азербайджана. Было опрошено свыше 10 тысяч людей.

Ниже перечислены следующие факты:



60 % – люди, придерживающиеся традиций и обычаев своего народа, а также знающие историю своего государства.

25 % – люди, которые в определенной степени придерживаются традиций и обычаев.

15 % – люди, которые вовсе не признают культуру и обычаи своего народа, живут современной европейской жизнью.

Исходя из процентных соотношений, можно сделать небольшой вывод, что азербайджанцы, живущие за пределами своей страны, стараются придерживаться своей культуры и обычаев, а также не забывать историю своего государства.

Список использованных источников

1. Кравченко А. И. Культурология: Словарь. – М.: Академический проект, 2000. – 577 с.
2. Information Observatory on Cultural Policy of the GUAM Countries [Site]. URL: <http://www.observatory-guam.org> (дата обращения: 24.04.2015).
3. Агасиева Э. «Азербайджанцы»: особенности национального характера // Мир культуры. Научно-теоретический сборник Азербайджанского гос-го ун-та. – Баку: Просвещение, 2013. – С. 158–162.
4. Гасанова Афет Ибрагим гызы. О некоторых аспектах изучения азербайджанской художественной культуры // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. 15.02.2010. URL: <http://jurnal.org/articles/2010/kult1.html> (дата обращения: 24.04.2015).
5. Обычаи и традиции Азербайджана // Travel.ru. 1997–2015. URL: <http://guide.travel.ru/azerbaidjan/people/traditions> (дата обращения: 24.04.2015).
6. Маджидова Б. Народные обычаи и традиции как средство формирования нравственных качеств. – Душанбе: Просвещение, 2004. – 298с.

Научный руководитель В. Е. Миронова, преподаватель ТПУ

Гасанов Ф. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: farid-gasanov-1996@mail.ru

Абдурегимов Ф. Р., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: abduragimov.biggi@yandex.ru

Gasanov F. A., Abduragimov F. R.

REFLECTION OF CULTURAL VALUES AND AZERBAIJANIAN NATION CHARACTER IN TRADITIONS AND CUSTOMS

The present article deals with such concepts as cultural values of Azerbaijanian people. Typical character of nation under study is presented as well as its key features reflected in traditions and customs. Culture and values of Azerbaijanian nation are not sufficiently known by other nations in comparison with, for example, English or German nation values. The authors of the article being representatives of Azerbaijanian nation reveal the key aspects of their culture.

Keywords: nation, traditions, cultural values, custom, Azerbaijan.

Gasanov F. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: farid-gasanov-1996@mail.ru

Abduragimov F. R., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: abduragimov.biggi@yandex.ru

Garbuz Y. N.

OLD AND NEW WEDDING CUSTOMS AND TRADITIONS IN GREAT BRITAIN AND THE USA

There are a lot of different customs and traditions in Great Britain and in the USA. Most of them are very beautiful and old. But we study the most old and beautiful in our report. In our opinion wedding ceremony is one of the most importance events in the life of people, that's why the theme of our report is always currently central. Also, this theme is of great interest for us, because we want to know as much as possible about the English speaking countries. Marriage traditions are changing with the course of time, and in our work we want to follow up these changes. The subject of our work is the studying of old and new wedding customs and traditions in Great Britain and the USA.

Keywords: marriage, ceremony, customs, traditions, british, american, wedding.

MARRIAGE CEREMONY IN GREAT BRITAIN

1.1 Wedding Preparations and Forms of Marriage

In Britain the custom of becoming engaged is still generally retained, though many young people dispense with it, and the number of such couples is increasing. As a rule, an engagement is announced as soon as a girl has

accepted a proposal of marriage, but in some cases it is done a good time afterwards. Rules of etiquette dictate that the girl's parents should be the first to hear the news; in practice, however, it is often the couple's friends who are taken into confidence before either of the parents. If a man has not yet met his future in-laws he does so at the first opportunity, whereas his parents usually write them a friendly letter. It is then up to the girl's mother to invite her daughter's future in-laws to a meal or drinks. Quite often, of course the man has been a frequent visitor at the girl's house long before the engagement, and their families are already well acquainted.

When a girl accepts a proposal, the man generally gives her a ring in token of the betrothal. It is worn on the third finger of the left hand before marriage and together with the wedding ring after it. Engagement rings range from expensive diamond rings to rings with Victorian semi-precious stones costing only a few pounds. In most cases the engagement itself amounts only to announcements being made to the parents on both sides and to friends and relations, but some people arrange an engagement party, and among the better-off people it is customary to put an announcement in the newspaper. In the book «Etiquette» the author writes that «as soon as congratulations and the first gaieties of announcement are over, a man should have a talk with the girl's father about the date of their wedding, where they will live, how well off he is and his future plans and prospects.» Nowadays this is often not done, one of the reasons being that today the young people enjoy a greater degree of financial independence than they used to, to be able to decide these matters for themselves. However, in working class families, where the family ties are still strong and each member of the family is more economically dependent upon the rest, things are rather different. Quite often, particularly in the larger towns the couple will have no option but to live after marriage with either the girl's or the man's people. Housing shortage in Britain is still acute, and the rents are very high. It is extremely difficult to get unfurnished accommodation, whereas a furnished room, which is easier to get costs a great deal for rent. In any case, the young couple may prefer to live with the parents in order to have a chance to save up for things for their future home. But if the young people, particularly those of the higher-paid section of the population, often make their own decision concerning the wedding and their future, the parents, particularly the girl's, still play an important part in the ensuing activities, as we shall see later.

The period of engagement is usually short, three or four months, but this is entirely of choice and circumstances. As early as the sixteenth, up to the nineteenth century, marriages were arranged by parents or guardians. The bride and bridegroom often were not acquainted until their marriage. The parents often made the marriage arrangements and betrothals while the bride and bridegroom were small children (ages three to seven). The children would continue to live with their own parents and meet from time to time for meals or holiday celebrations.

These prearranged marriages came under fire in the late seventeenth century when a judge held that betrothals and marriages prior to the age of seven were «utterly void». However, they would be valid if, after the age of seven, the children called each other husband and wife, embraced, kissed each other, gave and received Gifts of Token. Later, young couples ran away and had a ceremony privately performed without banns or license. These elopements and private ceremonies represented the beginning of a revolt against parental control of marital selection. The Civil Marriage Act of 1653, passed by the Puritans under Cromwell, required a civil ceremony before a justice of the peace after presentation of the certificate from the parish register that banns had been published. If either party were under twenty-one, proof of parental consent must also be presented. The wedding ceremony consisted of a simple formula to be repeated by the man and woman and was accompanied by hand fastening. The use of a ring was forbidden.

By the Hardwicke Act of 1753, all weddings, except members of the royal family, were to be performed only after publication of banns or issuance of a license, only during the morning hours of eight to twelve, only in an Anglican Church or chapel, and only before an Anglican clergyman. Two or more witnesses were required and a register must be kept. Parental consent was demanded unless the banns had been published.

The Catholic Church, in the Council of Trent, restated its position that marriage was one of the seven sacraments and therefore could not be dissolved.

Up until the early 1990's, it was very difficult to get married in Great Britain. If one wishes to marry in England or Wales, they must do so in a church which has a register, (which is like a special license), and they can do so only in the district (shire) where one of the couple resides. All Church of England parishes (Anglican) are automatically registered, regardless of their size. No blood tests or counseling are required. In England and Wales there are four forms of marriage: by banns, by ordinary licence, by special licence and by a registrar. Marriage by Banns is the form most usually adopted. Banns must be called for three consecutive Sundays in the parish churches of both the future bride and the groom unless they both live in the same parish. They must have been resident for at least fifteen days previous to the first publication of the banns. There is a small fee for the certificate of banns.

The clergyman at the church where the marriage is to take place must be notified by letter of the couple's intention to marry, of their names and addresses and how long they have resided in their parishes. If one of the parties is a minor, a letter of consent must be obtained from the Superintendent Registrar of the district. If the marriage is to take place in the bride's church, a certificate of calling of the banns must be obtained from the bridegroom's parish clergyman. The marriage must then take place within three months of the banns being published.

Marriage by Ordinary Licence is a convenient alternative to the publications of banns. In London, application must be made by one party to the Faculty Office, where he will swear that he does not know of any impediment to the marriage such as being legally married to another or consanguineous relationship, and that one of the parties has lived for at least fifteen days in the parish of the church where the marriage is to take place. A licence is valid in England and Wales for three months after the date of issue. Outside London, it can be obtained from any Bishop's Registry Office in a cathedral town or from a Superintendent registrar in the district of residence. The licence is granted

without previous notice and is available as soon as it is issued, but the marriage must take place in a church named on the licence. Marriage by Special Licence costs 5 pounds and can be obtained only for special reasons such as suddenly being sent abroad. It is never granted lightly. Application must be made in person by one of the parties at the Faculty Office. The marriage can then take place at any time and in any place, celebrated by the rites of the church, and residence qualifications are unnecessary.

Marriage by a Registrar can be celebrated, without any religious ceremony, at a registry office. Notice must be given by one of the parties of the intended marriage, if both have resided in the district for seven days immediately preceding the notice. If one has lived in another district, notice must be given to his or her local registrar. The certificate is issued twenty-one days after the notice has been given. It might be traditional to be a June bride, but marrying in peak time means fighting to secure must-have bookings before hundreds of other brides and grooms. Planning an autumn or winter wedding's a great way of standing out from the crowd and carries hidden benefits that'll make you glad you waited until summer was over. The biggest upside to an off-peak wedding has to be the cost. You can shave thousands off hotel and function room bills by booking out of high season, and there's unlikely to be as much competition for your desired venue as the days grow colder. Suppliers including caterers, photographers and transport specialists often offer similar discounts, so be sure to shop around for a good deal.

The same argument applies to guests, who will be delighted to get an invitation to an event that doesn't conflict with their summer holiday or other weddings on the same weekend. And the stunning alternative scenery's a big plus - marrying outdoors as the trees begin to turn their leaves or against a spectacular snow and frost-covered backdrop will add a fantastic edge to your photos.

Of course, you only find turning leaves and snow when the weather gets colder, which can make the idea of a late-season wedding less appealing. If you're still planning to hold an outdoor ceremony, ensure you've organized a contingency venue, preferably nearby, so unpredictable weather conditions don't spoil your plans. Colour is all-important as the days get greyer, so avoid pastel shades when you're planning your colour scheme. Traditional autumn hues such as deep red, orange, yellow and copper will look gorgeous in flower arrangements, bridesmaids' outfits or as part of your table decoration, while winter whites are well set off by silver, gold or rich jewel colours like burgundy, dark green or midnight blue.

Summer weddings make the most of sunshine and flowers, so it's a good idea to work with what you've got around you in terms of decoration. If your chosen autumn venues got a lot of trees, ask the co-ordinator when they're likely to be on the turn (although places famed for their foliage often charge more money for the privilege.) Have large arrangements of multi-coloured leaves instead of flowers, scatter them over tables, or even try adding a few to your bouquet.

Snow's an increasingly remote prospect for most of us in winter, but don't ignore your natural surroundings. Hang swags of greenery along aisles and dust tables with white rose petals to imitate the effects of a snowfall. Mistletoe clusters will look great as decorations - and can be hung in strategic areas for an extra splash of romance. Since the Civil Partnership Act came into force in December 2005, same-sex couples have been allowed to form a legally recognised partnership and become 'civil partners', affording them similar legal rights to those as married couples. In England and Wales there are more than 4 million couples co-habiting, and although co-habitees are legally protected in some areas, they are significantly worse off than those who are married or are civil partners.

Despite the widely held belief that once a couple have been living together for a number of years they become 'common law' husband and wife, more and more people are finding out to their cost that couples who simply live together have barely any rights comparable to those who are married or have formed civil partnerships.

Before civil partnerships came into force there was no way that a same-sex couples could enjoy similar legal recognition of their relationship in England and Wales. Neither could they have the same protection, benefits and responsibilities as married couples - but this all changed on 5 December 2005 when the Civil Partnership Act 2004 became a reality.

So in a nutshell, the Civil Partnership Act allows same-sex couples to be legally recognised as partners, and affords them equality to heterosexual married couples in terms of legal rights which cover a wide range of areas.

Before a civil partnership can be formed, the couple involved must notify the registration authority of their intention to register a civil partnership. When the notice has been given, the authority will publicize it for 15 days, after which, the partnership can be formed at approved premises (including registry offices) in England and Wales.

1.2 The Ceremony

In Scotland people over the age of sixteen do not require their parents consent in order to marry. Marriage is performed by a minister of any religion after the banns have been called on two Sundays in the districts where the couple had lived for at least fifteen days previously. Weddings may take place in churches or private houses.

Alternatively, the couple may give notice to the registrar of the district in which they have both lived for fifteen days previously. The registrar will issue a

Certificate of Publication, which is displayed for seven days, and it will be valid for three months in any place in Scotland.

Marriage at a registry office in Scotland requires a publication of notice for seven days or a sheriff's licence, as publication of banns is not accepted. Such a licence is immediately valid but expires after ten days. One of the parties must have lived in Scotland for at least fifteen days before the application, which is often prepared by a solicitor.

As soon as the wedding date has been decided the couple will think about the kind of wedding they want. Though comparatively few young people nowadays regularly attend church, most girls still dream of a white wedding, with its solemn ceremony, bridesmaids and the rest. There is no equivalent in England of our Palaces of Weddings, and civic ceremonies in a registry office are very dull. But what with the church fees which are extremely high and other extra expenses, a white wedding costs a great deal of money, so a couple may decide against it on these grounds.

There are practically no special customs attached to weddings at a registry office. For these reason attention will be mainly given to church weddings, with their age-old ritual and customs. However, the reader should bear in mind that by no means all the customs concerning the preparation for a wedding or the wedding ceremony itself are necessarily maintained, quite often reasons of economy.

The rules are not absolutely hard and fast, but generally they are the follows.

The Bride's Parents are responsible for the press announcements, the bride's dress and trousseau, flowers for the church and members of family.

The bridegroom pays for the ring and the wedding licence, fees to the clergyman, the organist and choir, or the awning and anything else directly concerned with the service, although if there are to be order or service, the bride's parents will have these printed at the same time as the invitations. He will pay for the bouquet for his bride and bouquets for the bridesmaids, buttonholes for his best man and ushers and any flowers worn by the bride's mother and his own mother, if they want to wear flowers – many women do not. He pays for the cars which take himself and the best man to the church and the car in which he and his bride will drive from the church to the reception. The cost of cars can, however, be divided between the parents of the bride may wish to pay for it all. This is a matter for mutual arrangement.

The groom is expected to give a small present to each of the bridesmaids, and such a gift can range from a piece of jewellery to a beautifully bound book, a powder compact or any personal and pretty article.

Giving away the bride. The bride's father given her away or, if he is dead or cannot be present at the ceremony, his place is taken by her mother or a close relative, or even a great family friend.

The bridesmaids are usually the sisters, near relatives and close girl friends of the bride, and sisters of the groom. The number is purely a matter of choice but usually does not exceed six. There may be two small page-boys and four grown-up maids, or child attendants only. The bride chooses the material. The custom used to be for the bride's mother to pay for all the bridesmaids' dresses, but today they usually pay for their own. A girl asked to be a bridesmaid can always refuse politely if she feels she cannot afford such a dress.

There is always a chief bridesmaid who will take the bride's bouquet during the ceremony and hand it back to her back before she goes into the vestry to sign the register.

The Best Man is a brother, relative or close friend of the groom, and his main duty, apart from giving moral support before the wedding, is to see to the clergyman's fees, the tips to the vergers and to band the wedding ring to the groom in the church. He is also responsible for seeing that the bridesmaids are looked after during the reception and he should reply to any toast to the bridesmaids.

The Ushers are male relatives and friends of both bride and groom. Their duties are to stand just inside the church and ask each guest «bride or groom?» They will place friends of the bride on the left of the aisle and friends of the groom on the right. The ushers should be at the church at least three-quarters of an hour before the ceremony, and may hand out forms of service if these are not being placed before every pew.

The bridegroom's clothes. When the bride is in white, the bridegroom wears morning dress with a white carnation in his buttonhole (without fern or solver paper).

Widows or Divorcees, when re-marrying, do not wear white, but a short dress or a pretty suit or coat. They remove their first wedding rings and never wear them again. They do not have bridesmaids or pages.

The parents and close relatives of the bride and groom arrive a few minutes before the bride. The bridegroom and his best man should be in their places at least ten minutes before the service starts. The bridesmaids and pages wait in the church porch with whoever is to arrange the bride's veil before she goes up the aisle.

The bride, by tradition, arrives a couple of minutes late but this should not be exaggerated. She arrives with whoever is giving her away. The verger signals to the organist to start playing, and the bride moves up the aisle with her veil over her face (although many brides don't follow this custom). She goes in on her father's right arm, and the bridesmaids follow her according to the plan at the rehearsal the day before. The bridesmaids and ushers go to their places in the front pews during the ceremony, except for the chief bridesmaid who usually stands behind the bride and holds her bouquet.

After the ceremony the couple goes unto the vestry to sign the register with their parents, best man, bridesmaids and perhaps a close relation such as a grandmother. The bride throws back her veil, the verger gives a signal to the organist and the bride and groom walk down the aisle followed by their parents and those who have signed the register. The bride's mother walks down the aisle on the left arm of the bridegroom's father and the bridegroom's mother walks down on the left arm of the bride's father. Guests wait until the wedding procession has passed them before leaving to go on the reception.

The reception. The bride's parents stand first in the receiving line, followed by the groom's parents and the bride and the groom. Guests line up outside the reception room and give their names to the major-domo who will announce them. They need only shake hands and say 'How do you do?' to the parents, adding perhaps a word about

how lovely the bride is or how well the ceremony went. The bride introduces to the husband any friends that he may not already know, and vice versa.

The important parts of the reception are the cutting of the cake and the toast for the bride and groom. There should never be any long speeches. When all the guests have been received the major-domo requests silence and the bride cuts the cake, with her husband's hand upon hers.

The toast to the bride and groom is usually proposed by a relative or friend of the bride. He should not make a speech full of jokes or silly references to marriage. It should be short and dignified. The bridegroom replies with a few words of thanks. He may or may not then propose the health of the bridesmaids. The best man replies with a few words of thanks. If a meal is provided, the toasts may come at the end of it. After the toasts the bride and groom may move around the room talking to their friends until it is time for them to go and change. When they are ready to leave, guests gather to see them off. Wedding presents. Can be anything, according to your pocket and your friendship with the bride or groom. Such presents are usually fairly substantial compared with most other presents, and should preferably be things useful for a future home. Some brides have lists at a large store near their homes. It is always wise to ask if there is one, as this eliminates your sending something the couple may have already. The list should contain items of all prices and when one is bought it is crossed off. A wedding is one of the few occasions when money can be given, usually as a cheque. Presents are sent after the invitations have been received, usually to the bride's home. You address the card to both the bride and bridegroom. After studying this chapter we can make the following conclusions. Wedding in Great Britain is one of the oldest customs. There are a lot of different types of marriage. Some of them require a licence. The preparations usually begin the two months before the wedding. The ceremony itself is always well-organized. Every participant of the ceremony plays his or her important role. After the ceremony newlyweds get a marriage certificate.

MARRIAGE CEREMONY IN THE USA

2.1 American wedding traditions

The American ceremony is probably the most well-known in the world. Although these days there are quite a number of unique wedding ceremonies taking place. Today you are allowed to get married in an airplane or in a drive-in movie theatre, all you need is somebody to marry other people will take care of the rest. Money is either very important or not important at all. In Las Vegas there are marriage ceremonies performed for only twenty dollars, but a wedding ceremony could also be the most expensive occasion in two people's lives. The tradition in the USA is different from The Church of England, in the wedding ring ceremony. Instead of just putting a ring on the woman's finger the groom also gets a ring.

Most weddings in the United States follow a similar pattern to the Italian wedding. Customs and traditions vary, but common components are listed below.

An American wedding is typically a happy, joyous occasion for all people of all backgrounds. American wedding traditions really vary from one religion or culture to another, but in American wedding tradition it's a happy time and the life of the new bride and groom is toasted and celebrated as they come together.

Every American wedding has subtle traditional elements, but there are no really strict guidelines that we follow when planning our big day. Over the last ten years, wedding etiquette has really relaxed and American wedding traditions have become a lot more liberal. This new liberal outlook has enabled couples to marry in a style that they are comfortable with, instead of the sometimes rigid standards that some used to associate with American wedding tradition.

One American wedding tradition is still the white dress for the bride. Brides only used to wear white if she was still a virgin and it was her first wedding. American tradition now dictates that any bride can wear white proudly, even though the second weddings tend to be a little bit less formal. The white dress really seals the deal though, and most women choose to wear it.

Another American wedding tradition is to have the ceremony in a church or place of worship. Those that don't have the ceremony in a place of worship usually have a member of the church clergy marry them in another location such as outdoors the mountains. The majority of people still get married in a place of worship, involving faith in their union, even with less rigid etiquette.

One great follow up to an American wedding is a reception or big party celebrating the bride and groom. The reception usually includes a meal, dancing, and mingling among friends and family of both the bride and the groom. A reception really is a great way to get everyone together as the two families really sort of merges as a result of the wedding. Receptions are often the most anticipated event when planning the wedding because there is so much to plan for.

Following an American wedding and reception it's a tradition for the bride and the groom to go on a honeymoon or vacation. The honeymoon was originally done for the bride and the groom to go away and enjoy the company of one another with chaperones for the first time, and even consummate their marriage. Now, it's more about getting away and just enjoying one another for the first time. A honeymoon gives a new husband and wife the chance to dote on each other with no distractions to sort of nurture the new union.

An American wedding has really morphed into a wedding of personal preference. Couples are free to plan a wedding and join in matrimony as they please and when they please. As long as there is a wedding certificate, all is legal, and everything else is up to them. Unlike many other cultures, there are no rigid guidelines or laws about marriage.

In America all you have to do is love someone, and you can marry him or her. And really, what's better than being free to marry and love whom you wish to? Just one more reason for America is so great. Initially Bridal Shower proposed to brace the friendships between the bride and her female friends. In the 1890s it evolved into an event for friends to present the bride-to-be with small gifts. The gifts were placed in a parasol, which was released above the bride's head, allowing the gifts to «shower» down on her.

Again Bridal Party tradition commenced from the Anglo-Saxon custom of a groom using «Brides knights» to make certain that the bride head for the ceremony and then back to her husband's home without being attacked and the dowry stolen. Now bridal party is all about celebration and enjoyment.

Even today it is mandatory for every American bride to be to wear a Veil. Traditionally it meant that the groom didn't see the bride until the wedding ceremony. It was thought that if the groom had seen the bride before the ceremony was over and didn't like her, he might refuse to get married. So the veil was not lifted until after the ceremony and this is functional even today in modern American wedding. Traditional American weddings are organized in a place of worship like in a church, where family and friends assemble. Here comes the best man, flower girls, exchanging vows and rings, and the wedding music. The wedding ceremony is conducted by the priest. He formally asks the invitees whether they have any objection for this marriage and getting the positive response from the invitees the priest asks the couple to exchange wedding rings and then the couple is marked as husband and wife. Traditionally the newlyweds kiss to seal their union; this is the concept of Kissing the bride.

The groom's Cake is cut post wedding a piece of the cake is distributed amongst each guest as a memento of the wedding. The belief goes that if a woman slept with a piece of the groom's cake under her pillow, she would dream about the man she would marry. Honeymoon meant the newly married couples to drinks a fermented wine made from mead and honey for a month (moon) following their wedding. Now it's all about going for a month long vacation and spending time with each other. As the couple leaves the church, they are showered with rice or wheat which is recognized as the symbols of fertility. Then the couple organizes a reception party where all family members and friends of two families dine, enjoy and makes merry. Another American Wedding tradition is to collect money in a wedding wheel for honeymoon from the guests. The guests form two lines, and they pay a dollar or more to dance with the newlyweds.

An American wedding does not follow any rigid customs; it is more of wedding of personal preference. It is mandatory to have a wedding certificate and everything else is up to the couples. The usual attire since ancient times is a white pretty gown for brides and black or blue suit for grooms, this tradition is followed religiously in America.

The host sends invitations to the wedding guests, usually one to two months before the wedding. Invitations may most formally be addressed by hand to show the importance and personal meaning of the occasion. Large numbers of invitations may be mechanically reproduced. As engraving was the highest quality printing technology available in the past, this has become associated with wedding invitation tradition. Receiving an invitation does not impose any obligation on the invitee other than promptly accepting or declining the invitation, and offering congratulations to the couple.

While giving any gift to the newlywed couple is technically optional, nearly all invited guests who attend the wedding choose to do so. Wedding gifts are most commonly sent to the bride's or host's home before the wedding day. Gifts are typically not brought to ceremonies or receptions, and any that are will not be opened, but rather placed aside for later delivery to the newlyweds' home.

A color scheme is selected by some to match everything from bridesmaids' dresses, flowers, invitations, and decorations, though there is no necessity in doing so. Wedding preparations can be overwhelming and endless it seems. Many brides and grooms by their side have had a meltdown prior to the wedding. If you can relate, you are not alone.

Be encouraged and take heart. Fear not! The best is yet to come. It has been said that marriage is like making mashed potatoes. First, you peel the potatoes. Secondly, you place them in hot water to boil. Thirdly, you mash them all up together until they become one.

Maybe you are presently being peeled by life's circumstances and wedding preparations up to your eyeballs. Perhaps you are now boiling in hot water and undergoing some emotional stress. Relationally we are all being brought closer together and smoothing out one another's rough edges. The process however can be like crushing grapes to make wine. Nevertheless remember how delicious and intoxicating the wine can be once the grapes are crushed.

Life and love flows in seasons and stages. There are many circular parallels between nature and life itself. Perhaps you are currently enduring the winter season of your relationship and engagement. Realize your love has not died, but rather its roots are going deep and your love's foundation being strengthened. Commitment surpasses romantic notions and fluctuating feelings. Often love is more of a decision than a feeling. Death and life are always occurring simultaneously. Marital love that lasts a lifetime requires that we welcome and embrace a more intense type of relational interaction as we become one. That means you both must be committed to personal growth individually and together. Therefore when some things are identified as harmful to your marriage, you need to humbly repent of them and be willing to die to them. As you die to deadly habits and refine your character, you will resurrect and breathe fresh life into your marriage. The more you die to self, the more you together as one shall love and live.

The bride and groom to be prepared four months for this day collecting wedding invitations and wedding cards from past weddings that they were able to attend. The couple checked and talked about their collection. Then

they hired a wedding coordinator also who will then set up everything. Right after, the couple have informed them of the desired appearance and them of their wedding and also asked for inputs and suggestions.

From the discussions they had with the wedding coordinator, they decided to purchase and choose well the wedding stationery to write on their invitations, program, vows and every little good thing that need to be put on writing. The wedding invitations and wedding cards were prepared first before anything else. Deciding on the wedding's theme was quite difficult. It lasted for days to finally come up with a final color then the stationery's look was based on this decision.

The wedding invitations and wedding cards were colored white with red accent. The bride chose that because according to her, white is the symbol for purity while red symbolized their love for each other. They also had their wedding invitations and wedding cards embossed with two doves inside a big heart, which signified that the two of them were joined as one because of love.

Aside from the two doves inside a big heart, the wedding invitations and wedding cards were also scented. The couple said that the scent would make it more elegant and presentable. The couple had laid their hands on every detail of the preparation because they wanted to make sure that everything went with what was planned and every guest would feel very special. Moreover, wedding invitations and wedding cards were personally delivered by the two lovebirds for they wanted to make sure that the invitations were directly given to the people they invited for their wedding. Then the lovely couple were very much excited and prepared really hard for this day to arrive. And my wish for them is that, just like the fairytales we've read, may they live happily ever after and love each other for the rest of their lives.

Wedding party is not the party you have where you drink and have fun. A wedding party is a group of people involved in your wedding preparations, people you can count on for help and not just to look good by your side during the wedding. They consist of a Maid of Honour, Best Man, Bridesmaids and Groomsmen. I could have an entire group of ten girls as my bridesmaid and Josiah could have ten groomsmen, but really – do we need all of them? If we were to measure friendship or closeness with that, we could have over 50 bridesmaid and groomsmen. So, the question is – how do we determine who is to be of what role?

A Maid of Honour's role is to help the bride out in times of need, help with planning and coordination, ensure that the bride is not stressed out. My initial perception of a Maid of Honour (MOH) is one that would help with the make-up and ensuring that I feel good and calm down during the wedding dinner, boy was I wrong. A MOH is an all rounder and does not emit stress so things would run smoothly on the day itself. I chose Amber, whereas Josiah chose his brother Johansen as his one and only Best Man who doubled up as Groomsmen. I had my sister in law Joyalene as my bridesmaid and my married sister loosely known as bridesmaid as she was married – I didn't know if she was allowed to be one. My brother in law Kelvin was also loosely known as groomsmen that night for helping out at the reception with my sister and facilitation of guests.

Selecting the wedding party could be tedious at some point. You may want to appoint your best buddy as the Maid of Honour and Best Man (BM). Preferably someone who has seen you grow up, not necessarily friends who have known you for less than a year, because it surely doesn't beat a person who knows you inside out. You need to identify the strengths of your MOH / BM. He or she may be good at work or could be a great friend but may suck at wedding planning, or it could be the other way around, or both. Josiah and I were lucky to have an all-rounder wedding party. Dealing with the wedding party requires a lot of trust and patience on your end. You just have to let go when the time comes and leave it all to their hands. Be alert at all times if you foresee anything that could possibly go wrong. Listen to advices from your family members and friends on all matters including your selection of wedding party. You can't let one person ruin your wedding dinner. If you see a potential for that, quickly remedy it before time runs out. Your wedding party should not be more concerned about themselves before you for that special day. You as the wedding couple should always take good care of their welfare, ensure they have food, look good effortlessly and most importantly have fun. More importantly, a wedding party is to make you both look good with them keeping their decency. If they embarrass you at any point, it becomes your mistake, not theirs.

Registration of Marriage This process is rather simple. First, Josiah and I went to Jabatan Pendaftaran Negara (JPN) at Taman Maluri, Cheras at 8.30 a.m., based on our both IC addresses that are located within Kuala Lumpur. I heard that if your spouse's IC address is in another state, you may have to register in that state. I think it cost us something like RM 10.00 to register. We provided copies of our identification cards and passport photos. It was a short process. They gave us a few dates two months after our application on three days available and we chose a Friday.

2.2 The Ceremony

A wedding ceremony may take place anywhere, but often a church, courthouse, or outdoor venue. The ceremony is usually brief, and is may be dictated by the couple's religious practices. The most common non-religious form is derived from a simple Anglican ceremony in the Book of Common Prayer.

The bride usually wears a white, off-white, silver, or other very light-colored dress, particularly at her first marriage. Brides may choose any color, although black is strongly discouraged by some as it is the color of mourning in the west. The wedding party may form a receiving line at this point, or later at a reception, so that each guest may greet the entire wedding party. At the wedding reception drinks, snacks, (or often a full meal at long receptions) are served while the guests and wedding party mingle. Often the best man and/or maid of honor toast the newlyweds with personal thoughts, stories, and well-wishes; sometimes other guests follow with their own toasts. Champagne is usually provided for this purpose. In a symbolic cutting of the wedding cake, the couple may jointly hold a cake

knife and cut the first pieces of the wedding cake, which they feed to each other. In some sub-cultures, they may deliberately smear cake on each other's faces, which is considered vulgar elsewhere. If dancing is offered, the newlyweds first dance together briefly. Often a further protocol is followed, wherein each dances next with a parent, and then possibly with other members of the wedding party. Special songs are chosen by the couple, particularly for a mother/son dance and a father/daughter dance. In some subcultures, a dollar dance takes place in which guests are expected to dance with the one of the newlyweds, and give them a small amount of cash. This practice, as is any suggestion that the guests owe money to the couple, is considered rude in most social groups as it is contrary to basic western etiquette.

In the mid-twentieth century it became common for a bride to toss her bouquet over her shoulder to the assembled unmarried women during the reception. The woman who catches it, superstition has it, will be the next to marry. In a similar process, her groom tosses the bride's garter to the unmarried men, followed by the man who caught the garter placing it on the leg of the woman who caught the bouquet. While still common in many circles, these practices (particularly the latter) are falling into less favor in the 21st century.

A civil ceremony can take place at a Register Office or other premises approved by the local authority for marriages (a hotel or stately home for example). For a marriage in approved premises, you will need to make your arrangements at the venue in question before booking the registrar and giving your notices of marriage. There are fees (which are set by individual authorities) payable for this option. If you would like your marriage at a register office, you should first contact the Superintendent Registrar of the district where you wish to marry. Once you have booked your ceremony at either the register office or other premises, you will need to give a formal notice of your marriage to the Superintendent Registrar of the district(s) where you live. A fee is payable for giving each notice of marriage.

If you wish to be married in the Church of England or Church of Wales you should first speak to the vicar to arrange your ceremony. Ordinarily you are not required to give notice of marriage to a superintendent registrar at the register office unless the vicar specifically requests you to do so in writing.

If you wish to marry by religious ceremony other than in the Church of England or Church of Wales you should first arrange to see the Minister or other person in charge of marriages at the building to arrange your ceremony. However, the Church or religious building in question must normally be in the registration district where you or your partner live. Once you have booked your ceremony, it will also be necessary to give formal notice of your marriage to the Superintendent Registrar of the district(s) where you live. A fee is payable for giving each notice of marriage. You may also need to book a Registrar if the church does not have an authorised person to register the marriage or that person is unavailable.

The state of matrimony, as understood by us, is a state ennobled and enriched by a long and honorable tradition of devotion, set in the basis of the law of the land, assuring each participant's equality before the law, and supporting the common rights of each party to the marriage. There is assumed to be a desire for a life-long companionship, and a generous sharing of the help and comfort that husband and wife ought to have from each other, through whatever circumstances of sickness or health, joy or sorrow, prosperity or adversity, the lives of these parties may experience. Marriage is therefore not to be entered upon thoughtlessly or irresponsibly, but with a due and serious understanding and appreciation of the ends for which it is undertaken, and of the material, intellectual and emotional factors which will govern its fulfillment. It is by its nature a state of giving rather than taking, of offering rather than receiving, for marriage requires the giving of one's self to support the marriage and the home in which it may flourish.

It is into this high and serious state that these two persons desire to unite.

There are many factors which determine the validity of a marriage. Assuming, though, that the notary public is duly appointed and commissioned at the time of the ceremony, that both the bride and the groom are qualified to be joined in marriage, that the couple have obtained the required marriage license, and that the marriage ceremony is performed in Florida, the marriage would be «legal and binding.» Florida law will presume a marriage to be legal until otherwise shown. An attorney may be able to provide more specific information, if required.

A notary public or other authorized person may not perform a marriage ceremony without a marriage license issued in accordance with the requirements set forth in Chapter 741 of the Florida Statutes. Florida law further provides that a marriage license may not be issued unless:

Completing the marriage certificate portion of the marriage record is not the same act as performing the marriage ceremony. Actually, the certificate is the notary's way of certifying that he or she performed the ceremony. A notary should not falsely certify that a ceremony was performed when, in fact, one had not been.

The ceremony does not have to be in any particular form. Any form of ceremony to solemnize a marriage that the parties choose ordinarily suffices, so long as there is an agreement by words of present assent. The words used or the ceremony performed are mere evidence of a present intention and agreement of the parties. A marriage ceremony is usually performed for the sake of notoriety and certainty and must be conducted by a person authorized by law to perform the ceremony.

The purpose of inviting guests is to have them witness a couple's marriage ceremony and vows and to share in their joy and celebration. Gifts for the wedding couple are optional, although most guests attempt to give at least a token gift of their best wishes. Some couples and families feel, contrary to proper etiquette, that in return for the expense they put into entertaining and feeding their guests, the guests should pay them with similarly expensive gifts or cash.

The couple often registers for gifts at a store well in advance of their wedding. This allows them to create a list of household items, usually including china, silverware and crystal ware, linens or other fabrics, pots and pans, etc. Registries are intended to aid guests in selecting gifts the newlyweds truly want, and the service is sufficiently profitable that most retailers, from luxury shops to discount stores, offer the opportunity. Registry information should, according to etiquette, be provided only to guests upon direct request, and never included in the invitation. Some couples additionally or instead register with services that enable money gifts intended to fund items such as a honeymoon, home purchase or college fund. Some find bridal registries inappropriate as they contravene traditional notions behind gifts, such as that all gifts are optional and delightful surprises personally chosen by the giver, and that registries lead to a type of price-based competition, as the couple knows the cost of each gift. Traditionally, weddings were considered a personal event and inviting people to the wedding who are not known to at least one member of the couple well enough to be able to choose an appropriate gift was considered inappropriate, and registries should therefore be unnecessary. Whether considered appropriate or not, others believe that weddings are opportunities to extract funds or specific gifts from as many people as possible, and that even an invitation carries an expectation of monetary reward rather than merely congratulations.

Letters of thanks for any gift are traditionally sent promptly after the gift's receipt. Tradition allows wedding gifts to be sent up to a year after the wedding date. Thanks should be sent as soon as possible, preferably within two weeks.

After the second chapter we can make the following conclusions.

The American wedding ceremony is well-known in the world. Its traditions are not so strict as British. Americans can marry in the church or at a Register office. Usually the ceremony is brief. After the ceremony the marriage certificate is also given. Actually, the certificate is the notary's way of certifying that he or she performed the ceremony.

CONCLUSION

In our report we dealt with two different types of marriage in two different countries. We got to know how is the preparation going on and what the ceremony itself represents. We viewed all the main traditions of this custom both in Britain and America, compared them, found some differences and similarities.

In the first chapter we told about the marriage ceremony in Britain, have characterized it's essential parts and necessary things. The first part of preparation for marriage is engagement. The groom should get an acquaintance with the bride's parents and make a good impression on them. After the agreement the main preparation begins. In Britain there are a lot of different types of marriage. Some of them need marriage licence. And after the ceremony newlyweds get marriage certificate. Also we described participants of marriage ceremony and their responsibilities. In the second chapter we told about American wedding traditions. We carefully studied the oldest traditions and compared them with nowadays wedding. We also observed preparations and the main subjects of ceremony.

Consequently we can say that wedding is a very important custom in human life. Wedding is the most beautiful and happy holiday. It is full of love and hopes. After finishing our work we know everything about wedding traditions and customs, what is the engagement, how are the preparations going on and what parts the ceremony consists of.

Scientific adviser N. Yu. Gutareva, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

Garbuz Y. N., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: garbuz1995@mail.ru

Гарбуз Е. Н.

СТАРЫЕ И НОВЫЕ СВАДЕБНЫЕ ОБЫЧАИ И ТРАДИЦИИ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

Есть много различных обычаев и традиций в Великобритании и в США. Большинство из них очень красивые и старые. Но мы изучаем самый старый и красивый в нашей работе. По нашему мнению, свадебная церемония является одной из наиболее важных событий в жизни людей, поэтому тема нашей работы всегда занимает центральное место. Кроме того, эта тема представляет большой интерес для нас, потому что мы хотим знать как можно больше об англоязычных странах. Традиции брака меняются с течением времени, и в нашей работе мы хотим следовать этим изменениям. Предметом нашей работы является изучение старых и новых свадебных обычаев и традиций в Великобритании и США.

Ключевые слова: брак, церемония, обычаи, традиции, британский, американский, свадьба.

Гарбуз Е. Н., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: garbuz1995@mail.ru

BASIC PRINCIPLES OF CROSS-CULTURAL INTERACTION IN BUSINESS COMMUNICATIONS

Every intensively developing company eventually makes the first appearance in international arena. This can be connected with foreign employees' involvement or products output in the world market, but anyway, it requires the establishment of contacts with foreign colleagues. This work is devoted to some basic principles of efficient cross-cultural interaction.

Keywords: *TPU, culture, cross-cultural coaching, business communication.*

Nowadays we live in a multicultural world and each of us face the need to communicate with people from different regions and countries, especially in huge corporations or universities which are centers of cultural crossing. Cultural factors have long been known to influence the communication and potential success of competition. Cultural awareness shapes how business firms behave in the multicultural international market. It is broadly recognized that cultural factors act as invisible barriers in international business communications. Understanding cultural differences is one of the most significant skills for firms to develop in order to have a competitive advantage in international business.

To answer the question what is so special about cultural differences, we are to understand what the culture is.

Culture is, in the words of E. B. Tylor, «that complex whole which includes knowledge, belief, art, morals, law, custom, and any other capabilities and habits acquired by man as a member of society».

In other words culture is a set of basics principles of world perception which are formed almost in the childhood and depends on what traditions and features surround person during his upbringing.

With the culture is more or less clear, next key word is Communication.

Really, communication is the way, how we transmit information to our interlocutor. But the problem is that communication is based on the culture as far as the languages that we use to communicate reflects the world in a certain cultural perspective and ideas we are trying to share have occurred in the result of processing the information received. Culture has a major impact on the way how we think. So, each idea bears the imprint of culture. Therefore, in the process of communication we share not only messages but also particles of culture.

Why is it important to communicate with people? A significant reason is we live in society and in everyday live we need to deal with other people. It's for normal live but for the inner life of the company it's far more important. You just have no way to do your work by yourself. You should work in a team this implies communication. Now we understood the importance let's continue description of communication.

There are two basic ways how people talk to each other: verbal and non-verbal. Verbal way uses language itself: words, sentences, speaking, listening and so on. Non-verbal way is all about using «body language»: gestures, movements, poses and all that stuff. And both of these methods of communication affects culture. As example, such a simple gesture as a nod may be interpret in two opposite ways! At most countries a nod indicates agreement, but not in Bulgaria, where nod means «No». Another strange situation with Okay sign. In English-speaking countries OK means «All correct» and treated as an expression of consent. On the other hand using this gesture in Brazil can have serious consequences because it is interpreted as an insult.

Second way is the verbal one. It deals with written and spoken language. It's very habitual to communicate using words and intonation, and international languages play a significant role in this process. However, there are some challenges in understanding since the language being used passes through the prism of world perception.

The first challenge is the way of thinking. As we found out, the structure of thinking firstly depends on culture, different cultures imply different styles of thinking. Internationals languages don't change the structure of our mind (until they are accustomed). In this case international language acts as an adapter between cultures and there are a lot of problems with adapters. Some discrepancies can't be avoided and it is necessary to sacrifice the subtleties of language in favor of accessibility of information.

Another difficulty is the language itself. The interaction of the plan of content and the plan of expression, which is characteristic for any semiotic system, causes complex phenomena. One of them is homonymy, which particular difficulties of understanding. Homonym is one of two or more words spelled and pronounced alike but different in meaning (as cleave meaning «to cut» and cleave meaning «to adhere» (coincidentally, also antonyms. All this adds much difficulty, especially if the person's level of language is not very high.

An inevitable consequence is culture shock. Culture shock is disorientation a person may feel when experiencing an unfamiliar way of life due to immigration or a visit to a new country, a move between social environments, or simply travel to another type of life. One of the most common causes of culture shock involves individuals in a foreign environment. And there is no true way to entirely prevent culture shock, as individuals in any society are personally affected by cultural contrasts differently. If the person has not yet settled into a new environment your task is to help him with it because it is in your interest! Psychologically approved when person feeling good and comfortable it's better for work results. In this case most companies really care about their employees. And comfort means not only pictures and armchairs around but emotional comfort too. Moreover even if a person doesn't surround with convenience stuff but clearly understands the idea of his work and feels like a part of the general deal, like a part of the team, he will work more efficiently!

In addition, culture influences communication as well as communications influences culture. Our life style and thinking patterns changes in process called integration. What can the person do to integrate in a new life faster?

Key of integration is insight of culture. TV shows and newspapers can help you both to understand language better and to know some cultural aspects deeper.

However, it is important to remember that there are two different sides of communication: from your side you do your best, trying to find a common language and integrate in the culture of interlocutor, but from the other, person should make a step towards you. Anyway, communication is the work where everyone has to make efforts to achieve a common goal.

So if you're want to create strong international team you will face this questions: how to make an efficient team out of international merger? How to help teams spanning countries and continents better collaborate? To deal with these issues, many companies are turning to coaches who specialize in helping diverse teams deal with cultural tripwires. Seems like a smart solution, right?

Cross-cultural coaches can help (assuming you've picked a capable one). But one need to keep in mind that the coaching relationship is not culturally neutral and it's prone to the same cultural issues that you're trying to address in the business. In fact, the coaching-client relationship can be equally wrought with cultural tripwires.

First, consider the coach-client dynamics. You might assume that the coach is a knowledgeable and approachable mentor who offers tidbits of wisdom as he or she guides you. That may be the case in the U.S., and perhaps in other Western cultures, but in East Asian cultures, the relationship is often far more hierarchical and less interactive. Coaches distribute knowledge. They don't necessarily engage in a «dialogue» or a «partnership» as is common in the U.S. In fact, if an American coach told an Asian client that she really wants to «learn» from the client, the client might doubt her experience rather than interpret the gesture as an invitation to share perspectives and engage in mutual learning. Second, take a look at how feedback is given in a coaching context. In some cultures – like the U.S. – it's perfectly acceptable to provide critical or challenging feedback to a coach. But in Korea, or China, or Japan or other East Asian cultures, that would be considered highly inappropriate. The same goes with coaches providing critical or corrective feedback to their clients. In the U.S., it's quite typical and, in fact, it's often a critical part of the process, as long as it's provided in constructive manner. In cultures like Germany, the critical feedback is even more direct and doesn't need to be «softened» at all. In contrast, if you're coaching a client from Korea or another culture where direct feedback can cause a loss of face, it can be much trickier to get the message across without inadvertently – and potentially irreparably – damaging the relationship. First, the coaches themselves need to attuned to the fact that the very cultural differences they're helping their clients with can also interfere with the coaching process. Too often coaches are so focused on the «external» – on what the client might be struggling with in his or her work environment – that the dynamics within the coaching relationship gets overlooked.

Second, use the coaching process as an arena for noticing and working with cultural differences. If a client struggles with authority, see how that plays out in the relationship. If the problem is making small talk, use the session as an opportunity to do that as well. The point is that the coaching session itself can and should be an opportunity to both point out cultural differences and to practice developing global dexterity.

Third, make sure that the coaching process itself is understood as valid and legitimate. For some, especially those from Western cultures, there are obvious benefits to the idea of personal skill building. But that's not necessarily the case for others who may feel that it's inappropriate or self-indulgent to focus so directly on enhancing one's own personal welfare. One tactic a colleague of ours who Coaches Koreans uses is to reinterpret the coaching goal through a more collectivistic lens. Instead of framing coaching as an individualistic process of self-improvement, it can be seen as a tool for building relationships and community, which, for some, is a far more palatable goal. Cross-cultural coaching can bring great benefits to your organization but you need to select the right person for the job – an expert who can help clients with their challenges on the job, and also leverage key opportunities within the coaching relationship itself to achieve this objective.

To sum up, we live in such a communicational world. Day after day, we exchange ideas with people. This is particularly important in the company because all of coworkers should join forces to bring their company to success. There are no problems when all raised in one culture and understand each other perfectly. But if they are face to face with different culture and want to communicate effectively, help comes from cross-cultural coacher. Fortunately it's not necessary to know another culture by heart because there are some basic aspects of any cultures. In order to successfully cooperate with people no matter where from they are, better to follow some general principles like politeness and tact. The first thing is to be nice to the person. It will smooth out all the rough edges. Do not take other cultures as something hostile, be friendly and remember both you and your interlocutor are interested in mutually beneficial cooperation!

Thus, even though we live in a multicultural world, we always can find a common language. As the saying goes: if there is a will, there is a way!

Scientific adviser A. B. Strelnikova, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Kosten M. S., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: Kosten.ms@ya.ru

Костень М. С.

ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ КРОСС-КУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Перед каждой активно развивающейся компанией рано или поздно встает вопрос о выходе на международный уровень. Это может быть связано с привлечением иностранных сотрудников или выводом продукции на мировой рынок и требует установления контактов с зарубежными коллегами. Данная работа посвящена изучению основ такого кросс-культурного сотрудничества.

Ключевые слова: ТПУ, культура, кросс-культурный менеджмент, деловая коммуникация.

Костень М. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: Kosten.ms@ya.ru

Yurkova M. V.

TOLERANCE IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article is devoted to tolerance in a modern society, which is an essential part of society and plays an important role in the dialogue of cultures and their communication. This issue is highly relevant at the moment, when various extremist, nationalist and fascist views are becoming popular among young people that can lead in the future to terrible consequences, especially in the country like Russia. The objective of this research was to study the term «tolerance», its forms and its role in intercultural communication.

Keywords: tolerance, society, intercultural communication, intolerance, religion, culture.

Introduction

The process of globalization, which takes place in a modern society, implies a transition from a system of relations, which is based on domination and subordination to the system of relations, built on democracy and tolerance. However, as a result of globalization, there is a difficulty in the dialogue of cultures, which is associated with a variety of the world, strengthening of religious beliefs and nationalism. So there is a need for consensus, which involves understanding that the satisfaction of their own interests is possible only under consideration of the interests of others.

Currently, the vast majority of ethnic groups defend their local interests, which are recognized the priority ones over all others. In this situation, extreme tolerance towards members of the group is intolerance to all the others, while the necessary conditions for the survival of the peoples in the modern world is the recognition of the independence and values of each nation and its culture. All this means that the interaction between peoples and cultures can develop when people seek to achieve mutual understanding and conformity, without resorting to violence, suppression of human dignity, and by a dialogue and cooperation.

1. Tolerance and its types

Each of us has ever encountered such a situation, when the behavior of a person of a different nationality, religion or belief seemed to us strange and unacceptable. But do not rush into any inferences about it, you must try to understand and accept a man with his differences. Such people's ability to positively relate to the «otherness» of another is called tolerance.

Tolerance – a sociological term for tolerance to a different worldview, lifestyle, behavior and traditions. Tolerance is not an equivalent to indifference. It also does not mean adopting a philosophy or a way of life, it is to provide others with the right to live according to their own worldview.

In 1995, the UNESCO was announced and approved the Declaration of Principles on Tolerance. According to it, the definition of tolerance is the ability to have patience without aggression, philosophically accepting behavior, thoughts, ways of expression and other people's ways of life.

The main arguments in favor of tolerance and the need to actively combat intolerance has become a frightening increase in xenophobia, Nazism, extremism and other perturbing phenomena of civilized society.

In 1997 the UN General Assembly proposed to conduct an international day of tolerance, as a reminder of the possible threat to the humanity in the case of non-tolerant relations. The World Day of Tolerance is celebrated on the November of 16th.

Based on the active moral position of psychological readiness to interact with people of different cultural environment, it is possible to distinguish the following types:

1. Interpersonal;
2. Intersocial;
3. Inter-ethnic;
4. Interfaith;
5. Intercultural.
- 1.1 Interpersonal tolerance

Interpersonal tolerance is the ability and practical recognition of carriers of other values, logic thinking and other forms of behavior.

An example of interpersonal tolerance is the so-called problem of fathers and children, generation gap. Change of generations is a famous and natural law of life. This is the problem of collision of people of different ages and cultural type.

Causes of this problem are infinite because they are different in every family and in every generation.

Parents and children are simply different in characters, outlooks on life, and as a result, household problems may arise that may develop into a real conflict for the family very often.

Sometimes if the parents do not set a good example for their children, are not their authority and do not cause admiration, but on the contrary, children do their best not to be like the older ones.

We also know that frequently parents and children have different ideas about the well-being, the elders create barriers for their children in the end limiting their freedom, while they latter tend to become more individual and independent.

1.2 Intersocial tolerance

Intersocial tolerance is aimed at ensuring harmony between different social groups. Examples of this type of tolerance are attitudes in society to the homeless and children – mestizos.

Consider the example of intersocial tolerance of children – mestizos. As you know, mestizos – the children of interracial marriages (Pic. 1).



Pic. 1. The child is the result of marriage of American person and Korean person

In Russia, there are lot of funds to help the children of mixed marriages to get education and to adapt to the social environment. At first glance, the problems addressed by the Fund are related to a narrow circle of people but it is not so, since the 60s of the 20th century in Russia there were about 70,000 Africans who have left here a considerable amount of offsprings, about 20 thousand children. Statistics shows that the majority of these children are brought in single-parent families or even in the orphanages.

Thanks to funds, these children get into the environment where they can communicate, learn, without feeling inferior and deprived.

Noone is born as a racist or nationalist, but as a result he becomes due to life circumstances. By nature, people often try to find the «enemy», who is guilty of all their troubles, and so-called «foreign» people of a different religion, nationality or race are best suited for this role. Also ignorance and bad manners are an important aspect of the nationalist and racist tendencies. For this purpose, you must carry out necessary work on the formation of a stable psychological non-violence and tolerance orientation.

1.3 Inter-ethnic

The religion plays an important role in every nation. So if we compare the religious precepts that establish how to treat a person who is different from us, we will find out that different religions describe it in one language.

For example, Buddhism says, that the relation to the person can be expressed in five ways: generosity, courtesy, kindness, attitude towards him as to himself, and faithfulness to his word. In Judaism, it is stated: «do not do your neighbour what is bad for you».

These rules of human behavior are called tolerant. With the help of inter-ethnic tolerance, we can create conflict-free international relations both in Russia and in other countries.

The process and its result of the influence of culture on each other, in which all or a part of the members of one culture adopt norms and traditions of another, is called acculturation. It is important to safe their culture and identity being engaged into another.

There are several strategies of acculturation, such as:

1. Assimilation is the process by which a person fully accepts the values and norms of other cultures, giving up their own.

2. Separation is the denial of a foreign culture while preserving the identification with their culture.

3. Marginalization is the loss of identity with their own culture, on the other hand - the lack of identification with the majority culture.

4. Integration is the identification with both old and new culture.

1.4 Interfaith tolerance

The problem of religious tolerance is the most topical and is actively discussed in the world today.

Religious tolerance is regarded as a complex phenomenon of social consciousness, which combines and admits the validity of diverse religious traditions. Religious tolerance should be perceived as action at the level of individuals, social structures of the state. In other words, religious tolerance can be understood as a value and social norm of a civil society.

Mechanisms of formation of religious tolerance are associated with the entire system of social relations, with the possibility of full implementation of the constitutional and democratic rights and freedoms, with the level of spiritual culture of the individual and society.

2. The tolerant person

Let us consider the characteristics that must have a tolerant person in more detail, list the main ones:

- Humanity is the attention to the identity of the inner world of a man, belief in his good beginning;
- Reflexivity, which implies knowledge of personal characteristics and their conformity to tolerant perception;
- Freedom-loving, which is expressed in the discipline and rejection of violence;
- Flexibility is the ability, depending on the situation, to find an optimal solution;
- Variation is the multidimensional approach to assess the surrounding situation and the adoption of adequate decisions;
- Empathy is the compassion for people, the ability to empathize with the problems of others.

All these human qualities are in harmony with each other and contribute to the formation of personality, which can be easygoing with the odds of people different from it, able to empathize and sympathize with another person, any problems, and most importantly, having an open soul, which may give a helping hand in difficult times.

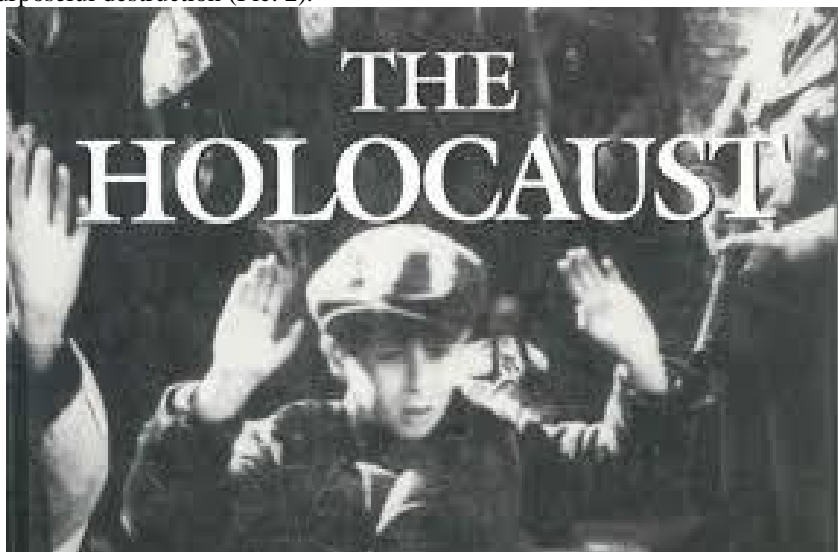
3. Tolerance in intercultural communication

Most people are able to distinguish the good from the bad, but this quality of a person is not innate, it is formed during the growth of a man as a person, as a result of direct contact with other people, in which he gets some experience, which contributes to the development of his views on life. In this regard, tolerance is formed in an intercultural dialogue, in which respect for other peoples, their traditions, values and achievements, awareness of «otherness» and acceptance of all ethnic and cultural diversity of the world are brought up. From this we can conclude that the model of tolerant relations is a society in which freedom and tolerance to any opinion dominate.

A tolerant approach in intercultural communication means that certain cultural characteristics of an individual or group is just one of many features and they cannot subdue others. According to this approach, the perception of a foreign culture takes place on the basis of a comparison of its elements with similar elements of their own culture in a rational and emotional sense. Feelings stimulate understanding or prevent it defining its borders. During this comparison getting used to the world of a foreign culture takes place.

4. Intolerance

In order to understand what is tolerance it is necessary to understand and clarify its opposite – intolerance, which is based on the elevation of one's views and attitudes over the others. The basis of intolerance is the rejection of another because he looks or thinks otherwise. All this makes a person strive for domination and destruction, to the denial of the right to exist for those who do not share the norm. Intolerance is expressed in a wide range of behaviors – from usual rudeness, neglecting of people of different nationalities and cultures ethnic cleansing and genocide, deliberate and purposeful destruction (Pic. 2).



Pic. 2. The Jewish victims of the Holocaust

The main forms of intolerance are:

- insults and mockery;
- negative stereotypes based on negative traits and qualities;
- ethnocentrism is the attitude of prejudice or mistrust towards strangers that may exist within a social group;
- discrimination on various grounds of deprivation of social benefits, the restriction of human rights, artificial isolation in society;
- racism, nationalism, exploitation, fascism;
- xenophobia;
- desecration of religious and cultural monuments;
- the expulsion and repression;
- religious persecution.

In modern life, these forms of intolerance are generated by a variety of reasons, so there is a very urgent problem of purposeful development of tolerance.

The principle of a dialogue that allows to connect different cultures, not reducible to each other, behaviors and activities, value orientations in people's thinking and activities may serve the basic educational principle in the development of tolerance among the young generation. Such a value of dialogue is caused by the fact that the dialogue is not only seen as mastering any knowledge, but also as the essence and meaning of transmitted information which gives a real practical sense for the interaction of cultures, communicating with each other.

Conclusion

Thus, tolerance is such a human quality which absolutely any person should possess. To achieve this, it is necessary to create such a society in cultural environment of which all the differences between people will be «washed out» or disappear at all. One needs to bring up a child with the orientation that there are no others or strangers. We are all different, we have got a different mentality, colour of the skin, traditions but we are components of one large system which is called the Universe. And if we can't understand, sympathize and help each other, how we can speak about the development everyone tries to achieve.

It is known that in order to change the world it is necessary first of all to change ourselves. So let us be more patient to each other, learn to empathise and only then we'll understand that there is no difference between us, indeed, and we are similar, possessing various peculiarities.

Scientific adviser A. Yu. Ostroumova, senior lecturer of TPU

Yurkova M. V., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: yurkovamasha@mail.ru

Юркова М. В.

ТОЛЕРАНТНОСТЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Статья посвящена толерантности в современном обществе, которая является важнейшей частью социума и играет огромную роль в диалоге культур и их коммуникации. Данный вопрос весьма актуален в настоящее время, когда среди молодежи становятся популярными различными экстремистские, националистические и фашистские взгляды, которые могут привести в дальнейшем к ужасным последствиям, особенно в такой стране, как Россия. Целью данного исследования было изучение понятия толерантности, ее видов и роли в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: толерантность, общество, межкультурная коммуникация, интолерантность, религия, культура.

Юркова М. В., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: yurkovamasha@mail.ru

Leonova A. A., Sharonova A. Ye.

THE ADAPTATION CHALLENGES OF FOREIGN STUDENTS IN TPU FROM THE PERSPECTIVE OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The goal of Russian universities is to join the international scientific community. This aim is closely connected with the attraction of foreign students to study in Russia. TPU is one of the greatest centres to attract foreign students in our region. There are different programs of the adaptation to life in Tomsk and university life for foreign students. For our research it was important to learn about the features of the adaptation of foreign students who are away from home. We held a survey with 22 foreign students. In our research we identified important problems faced by foreign students: problem with communication; the problem of

isolation living in separate hostels and studying; climate component in the process of the adaptation. In conclusion, we can say that Tomsk can be considered prosperous and hospitable zone for foreign students.

Keywords: *TPU, adaptation, foreign students, communication, education.*

The goal of Russian universities is to join the international scientific community. This aim is closely connected with the attraction of foreign students to study in Russia. The percentage of foreign students at a University is one of the key indicators of internationalization. There is a lot of research which is connected with the adaptation of foreign students. A particularity of foreign students as objects of research is that when they come to another country they are forced to learn new cultural models for the successful functioning as a member of the host community. It is important to understand how the process of adaptation of foreign students occurs; what difficulties they are feeling. There is a collision of old and new values in the period of the adaptation. A result of this conflict is the continued operation of the student as a member of the host society.

TPU is one of the greatest centres to attract foreign students in our region. In connection with the desire to enter the top - 100 universities in the world TPU has a flow process chart in which one of the important points is to attract international students. In practice, in 2013–2014 this program showed the result that the number of foreign students has increased and amounted to 23 %.

There are different programs of the adaptation to life in Tomsk and university life for foreign students. TPU has a centre of international education. It is the Institute of International Education and Language Communication. Foreign students can study the Russian language at this institute. The university has a youth organization which is called the «Buddy Building Club». This organization attracts students to help a foreigner with adaptation.

For our research it was important to learn about the features of the adaptation of foreign students who are away from home. We held a survey which is connected with the biographies of students, the reasons for their arrival, their training in Russia and the difficulties of adaptation. The total number of foreign students is about 5,000 people in TPU. The survey was conducted with 22 foreign students from countries such as Mongolia, Vietnam, America, and Korea. The survey consists of questions, for example:

1. Where are you from?
2. What is the year of studying? What is your future specialty (major)?
3. How do you overcome the language barrier?
4. How did you choose TPU for your education?
5. Do you have any difficulties in communication with Russian students?
6. How do you estimate accommodations in the hostel?
7. Does the climate have any impact on you? Is it easy to get used to the Siberian climate?
8. How do you usually spend your free time?
9. Did you ever have any incidents with local inhabitants?
10. Are there any problems connected with education, hostels, or living in the region?

In this survey with foreigners, one of the problems was the desire to understand what the key characteristics of the adaptation are distinguished by students. Trying to identify the aspects of the adaptation in the survey was undertaken by the desire to understand the difficulties faced by students.

According to various estimates, 70–85 % of students note that they have problems connected with communication in Russian. It is based on the fact that Russia has not yet fully developed English-language programs. Students coming to study in Russia are forced to learn the Russian language for the development of a future profession. As a result of the survey, the language barrier at TPU comes in the first place: it is mentioned as the main problem faced by students in the learning process. The barrier is related to the fact that, coming to Russia, foreign students are not always prepared for training in Russian. To facilitate adaptation of language and overcome the language barrier, TPU offers courses of language training. For several months before entering the main program of study, students take a course in the study of Russian as a foreign language. However, according to students, a few months are too little time for further training in groups with Russian students. Language skills obtained during this time, do not allow sufficiently perceive and handle the material offered in the learning process.

The language barrier arises primarily in connection with the necessity of mastering the educational information in the language of the host country. As a rule, students often mention the difficulties associated with the establishment of educational communication in order to obtain a future profession, rather than communication with other students. In the Russian universities, the educational environment is not yet fully adapted to teach foreigners. In the process of teaching, foreign students aren't devoted special attention: the teachers are not interested in checking whether foreigners can understand the course of reading in their new language. In the course of the survey allocated, the difficulty was included in the student community of foreign students. As the barriers and difficulties of establishing communication among students, students mentioned the reluctance of Russian students in contact with them and the complexity of establishing such contact.

One of the important aspects for students is accommodation. According to the survey it was found that foreigners were quite positive about the organization of accommodation. About 80 % said they had good living conditions, 15 % – satisfactory and only 5 % – bad. Although students expressed some comments on the organization of everyday life in a hostel associated with the lack of washing machines and bureaucratic difficulties. However, these problems are perceived now as an integral part of everyday life.

According to various estimates 80–95 % of students note that climate is important for students. For 75 % of students the climate in Tomsk was acceptable, for 10 % is cold, for 15 % – very cold. Based on the survey can make conclusion that this aspect of the adaptation is most important for students who come from countries with a warm climate.

There are several aspects with regard to the cultural component of life in the international community. One of the aspects refers to the tolerance and respect for the students from the residents of the host community. Compared with studies in other regions, foreign students in Tomsk feel at ease in the city. 96 % of the students note that they don't have incidents connected with manifestations of stigma from local populations.

Another aspect of adaptation is a coexistence with different cultures, organizing and conducting joint leisure. As shown by our survey, 80 % of students communicate within their peer group. Possibility of closure within the groups there, but the university seeks to involve students in leisure activities: organizes various national holidays, an international student conference and international festivals. In the learning process of students receiving education in the basic training programs, the communication barrier is destroyed.

Talking with foreign students leads to a deeper understanding of the problems and to examine characteristics of different groups of building communication. The analysis of the interview is acceptable to assume that the current form of separation and learning between Russian and foreign students contributes to the closure of the circle of communication of students at their reference group and creates a barrier for intercultural exchange.

The first barrier of intercultural communication type serves students in dorms: there are two hostels for foreign students (and the usual hotel-type) and a separate hostel for Russian students in TPU. Students from two different types of residences for foreigners, as well as Russian students who have little or no common points of intersection: the training and accommodation occur along different trajectories.

The same division can be seen in the organization of educational groups: the learning process is built mainly on the principle of separation of foreign and Russian students. Foreign students in the learning process may not overlap at all with Russian students (academic exchange programs), and overlap, but fall into a group of Russian students after some time.

To sum up, it is possible to identify the most important challenges faced by foreign students. First, that is communication: though foreign students do have some difficulties with the survival language, the question of concern is academic communication. The lack of academic language skills prevents foreigners from reaching their main goal, which is a profound technical education. One of the possible ways to cope with this problem is to organize a special course on academic language. Secondly, foreign students feel isolated living in separate hostels and studying in accordance with their own educational path. Therefore, joint education seems to be more preferable. Thirdly, there is a climate component in the process of the adaptation, which cannot be adjusted but is successfully compensated by supportive and tolerant attitude towards foreigners in the city of Tomsk. In some Russian cities with a milder climate, there are mass activities held against the foreigners. However, Tomsk is not in this list and can be considered prosperous and hospitable zone for foreign students.

Scientific adviser A. B. Strelnikova, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Leonova A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: leonovali@bk.ru

Sharonova A. Ye., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: alenevs2@gmail.com

Леонова А. А., Шаронова А. Е.

ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ТПУ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Задача российских вузов – выйти в международное пространство и прочно утвердиться в нем. Эта цель тесно связана с привлечением иностранных студентов для обучения в России. ТПУ представляет собой один из крупнейших центров по привлечению иностранных студентов в своем регионе. Для иностранных студентов университетом предусматриваются различные программы адаптации к жизни в городе и к университетской жизни. Для нашей работы представлялось важным узнать об особенностях адаптации иностранных студентов, находящихся вдали от дома. Мы провели анкетирование 22 иностранных студентов. В нашей работе по опросу были выявлены важные проблемы, с которыми сталкиваются иностранные студенты: проблема с коммуникацией; проблема социальной замкнутости: отдельное проживание и обучение; климатическая составляющая процесса адаптации. В заключение мы можем сказать, что Томск может считаться процветающей и гостеприимной зоны для иностранных студентов.

Ключевые слова: ТПУ, адаптация, иностранные студенты, коммуникация, образование.

Леонова А. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет

Vinidiktova M. V.

ACADEMIC MOBILITY AS A WAY OF CROSS-CULTURAL INTERACTION

The article discusses the problem of academic mobility in perspective of personal and international profit. The modern trends and prospects of its development being analyzed, economic side of a question was considered. Based on students' experience, situation with academic mobility in TPU was analyzed.

Keywords: *academic mobility, TPU, student, university, education, globalization.*

Today's job market is quite competitive and the higher education of the applicant doesn't ensure future employment. As a result, there is a list of additional qualifications which can be required to get the position. Among the most frequently used ones is knowledge of foreign languages, communicative skills, and flexibility. Currently, there is a promising way to gain all these qualities and skills while studying at university. That is academic mobility.

A potential employee that studied abroad for a certain period of time is a priority able to speak foreign languages. He has a lot of experience with foreign colleagues. He has a broader view of life gained after a long stay in a foreign environment. Developing his own as a specialist, he is ready to help develop his employer's business. That is why more and more students every year choose participation in the programs of academic mobility as a good investment of money, time and effort, because they know that everything will pay off handsomely.

However, there are many challenges which students may face. An academic mobility program and its preparation at various levels is a very laborious process that requires close cooperation between the various representatives of universities that are organizing them. This article will examine the history of academic mobility of students as a global process, along with its main problems and prospects of development.

Academic mobility is the movement of students and teachers of higher educational institutions for a certain period of time to another educational or scientific institution within or outside their country for the purpose of studying or teaching. International Academic Mobility is one of the most effective ways of developing opportunities at an individual level. Students that take part in mobility programs open the way to improved educational and research courses and programs. They return home not only with new knowledge, but also with invaluable experience. It is important to note that the term does not imply emigration or long-term training (work) abroad.

One of the mobility's features is physical displacement of mobility entities. Physical mobility cannot be replaced by a virtual one. Such a remark is contained in documents since the Bologna Appeal European rectors in Salamanca in 2001.

Academic mobility of students is a process that is very important for personal and professional development as each participant faces the need to solve different life problems and to analyze them from his own position and the «foreign» culture's position. It automatically and often unconsciously develops certain qualities:

- the ability to choose the way of interaction with the outside world;
- the ability to think in a comparative aspect;
- the ability for cross-cultural communication;
- the ability to recognize the insufficiency of knowledge, or knowledge of a lack of knowledge that determines the motivation to learn;
- the ability to change the self-image;
- the ability to view their country in cross-cultural aspect;
- knowledge about other cultures.

The objectives of higher education mobility can be different. They not only can be educational, research, or teaching related goals, but also personal, cultural, social, immigration, language, or other ambitions for the acquisition of high-quality education.

Goals of the Russian system of higher education in the field of academic mobility are formulated in the state program «Development of Education» for 2013–2020, adopted in October 11, 2012 at the Russian Federation's Government meeting. The main focus in this case should act as the formation of a pan-European educational space, which is realized by means of programs aimed at promoting the development of higher education systems in country-partners (non-EU). Integration of the overall educational environment is achieved through the expansion of cooperation in the field of higher education in the context of the Lisbon Strategy and the Bologna process.

The Bologna process is the process of creating the European Higher Education Area (EHEA) among common European countries, whose main objectives must have been achieved by 2010. It began with the signing of the Bologna Declaration in 1999 in Bologna, Italy, which set out the main goals of leading to the achievement of comparability and harmonization of national educational systems of higher education in Europe.

Currently, the Bologna process brings together 46 countries. The Russian Federation joined the Bologna process in 2003 at the Berlin Conference of European Ministers of Education.

Mobility has a positive effect for the quality of higher education and higher education institutions development and for the raising of the cultural level of society as a whole. However, any initiative may face problems, and academic mobility is not an exception. The main concern of mobility usually comes down to the fact that the student will be free to travel around Europe, searching for a university, where it will be quite easy to go for a semester or a year. Then he will be required a certain number of academic credits and require the base university to deduct them according to The Bologna documents to get his diploma. One of the reports at the international scientific conference on the Bologna Process in Moscow was noted, that the groups of students who knowingly engaged in the search for those European universities where foreign students willingly accept and receive academic credits more easily were observed. However, now in the European practice of mobility there is an official document «Learning Agreement», which contains a section to fill for the guiding university with this wording: «We confirm that the proposed program of study is approved». The agreement is signed by the faculty coordinator of the guiding university and the student himself.

The Bologna documents do not contain any restrictions for the number of student mobility programs' trips. Nevertheless, in the framework of the Bologna Declaration, which points out the university's autonomy and the control of the education' quality, the high school has the right to control this trip. First, even for reasons of common sense, loans that were received for a non-studied profession, cannot be gotten. For example, engineers cannot qualify for offset credits in medicine, and vice versa. Second, programs that are studied during the implementation of mobility must comply with the year of studying and the scientific and theoretical level of the studying of every specific discipline in the high school. Third, disciplines that are studied in a foreign university must meet the requirements of the educational standard of Russian higher education. Base university has the right to limit the number of visits to a particular student, if the trip does not provide a complete mastery of his training program. If the student insists, and, after receiving the consent of the host university, will leave to study there, without listening to the advice of the faculty coordinator of the Bologna process and the dean of the faculty guiding university, this university has the right to not count his accrued credits for his diploma. At least, they have a right to lengthen the term of his studying, as he will have to get those credits that are required for the program.

The imbalance between different regions in the interchange of students is obvious: dominated flows of «mobile» students from Northern and Eastern Europe to Western Europe are dominating, while there is an almost complete absence of reverse flows.

Students, who are studying at the department of military training, will face some extra difficulties. Even if the curricula of two universities is fully harmonized, the presence of the sponsor that will pay for studying and a sincere desire of the student, leadership of the military department is very strict about all the «movement» of students who are on military training. It turns out that the student must make a choice: participation in the program of academic mobility or continuation in the training of the military department, because the possibility of a mutual agreement with its leaders to postpone, or take a short sabbatical from the subsequent recovery in the next year or so is extremely small. It can be assumed, that in the near future, the majority of training mobility will be at the master's level only. In this case, the problem with the military department is removed. At present, the program of academic mobility is available for undergraduate students too, who have to make a choice.

Another important issue is the language of academic mobility programs. The Bologna Declaration is very important to the preservation of the languages and cultures of the continent, but the need for a common language of European education brings the English language to this role. Most often education is carried out in English, but it is constantly emphasized that the student is encouraged to study the language of the host country, and the host university has to organize intensive language courses for foreign students. In some cases, universities are even ready to charge a visiting student academic credits for learning the language of the host country. In the case of a one-year internship, universities are recommended to teach foreign students in English during the first semester, and in the language of the host country during the second. In general, the student must arrive at a foreign university with fluent English or the host country's language. This raises the question of an in-depth study of the English language courses' organization in all Russian universities, not in linguistic or humanities only.

Problems of mobility's practical organization clearly differ in relation to students who go to a foreign university and in relation to arriving for training foreign ones. Theoretically, the student can search for a university that is ready to accept him for a semester or a year by himself. A foreign university will receive the decision to admit a student on probation according to the basis of many reasons, such as a basic level of incoming students, possession of a foreign language, the presence of the host institution's sufficient classroom funding and places in hostels or in the rental sector. In the case of individual student's actions, after receiving the consent of the host university, a student will have to notify faculty coordinators of the base university in order to enable them to determine which subjects that he proposed to study are correlating with the curriculum of the Faculty for the same period of study. If the Bologna coordinators and the dean's office cannot find a sufficient number of matches between the curricula of universities, the question of inappropriateness of this trip will raise. For the above reasons, it is obvious, that the best way is to organize mobility between universities that already have established partnerships. In this case, it is not obligatory to study the curricula of the university where the student goes in a separate way; credits offset can be pre-stipulated with long-term agreements.

If a student has the approval of a basic high school, credits that he receives should be counted fully, without any additional tests or exams. There are cases where the foreign university-partner interprets the basic parameters of the Bologna Process incorrectly, for example, charges for training more or less than 30 and 60 credits, offers fractional loans as rates of individual disciplines, etc. If negotiations about these issues will not give a positive result, basic university will be forced to adjust the host university's policy in relation to its curriculum. For students who want to take part in the mobility programs in Russian universities, there are also a number of limitations. Based on the capacity audience, the number of academic groups and the availability of housing in the dorms or in the private sector, it is necessary to determine in advance the approximate quota for admission; within these quotas the testing of candidates' prior study of each discipline courses should be provided, as well as foreign or Russian language. It is necessary to give a candidate as much information about the conditions of his stay in Russia, including a wide range of issues, such as particular weather during their stay in the country or cost of health care.

Nowadays, European universities in countries where higher education is paid, charge foreign students, and sometimes even increased in comparison with local students. In the UK this practice is the rank of educational policy: tuition fees for foreign students can reduce tuition for citizens of the United Kingdom. Meanwhile, the National Unions of Students in Europe (37 European countries, 11 million students) «is strongly opposed to any tuition fees.» When we talk about free mobility in countries where higher education is funded by the state, it means only the absence of tuition fees. In any other case, the student has to pay travel, accommodation, food, medical care, and other social spending by himself, if he does not have a sponsor from his basic university or the government, which can be a substantial amount. To him, in basic ally all the high school scholarships and other social payments of the base university should remain for the period of students' mobility. However, according to Russian realities, the size of a basic scholarship would not help students abroad very much. The documents of the Bologna process is constantly calling for European universities to initiate programs of financial assistance for students in order to maintain their European academic mobility, but it is hard to believe in their success in the Russian conditions.

Governments and European institutions realize the benefits that the mobility development brings for increasing the competitiveness of universities, countries and the entire European education, the development of the single market and competitiveness of the European economy as a whole. Therefore, they have started to support the development of academic mobility as a tool and one of the aims of the Bologna process is to add new energy. The action plan for the mobility development in European universities has been developed and supported by the Council of Europe in 2000 (Nice).

The plan starts with a recognition of the fact that the creation of a united European knowledge area is one of the main priorities for European development. Free, unhindered mobility of all participants of the educational process – students, teachers, researchers and administrators should be the base of it as one of the main condition for improving the competitiveness and attractiveness of education at European universities.

Most of the participants of academic mobility programs face difficulties in their daily lives. The results of surveys conducted among studying abroad students show that they have to deal with family, financial, psychological and social difficulties. Psychological barriers and difficulties are connected with such aspects of college life as homesickness or fear of a new everyday social environment. Social problems are usually related to problems in communicating with family and friends. The level of the students' experience of the various difficulties is different in each case.

Female students that take part in the programs of academic mobility face a number of specific problems due to their gender role. For example, having a partner and children has a significant impact on the academic mobility of them. Some of the findings from the interviews conducted with scientists from Bulgaria and Poland have confirmed the importance of greater personal and family relationships for mobile female students as a barrier or as an incentive.

Apart from academic mobility in the framework of a united European educational space, we should pay attention to the countries of the eastern region, which have occupied a leading position in the global education market for many years. Changes in higher education systems of these countries are in line with the trends of globalization and internationalization. At the same time, experts point out the need of higher Asian education development.

Asian universities in the basic aspects of functioning have to adapt to the Anglo-Saxon model in order to achieve a competitive position in the global education market. The researchers point out that the internationalization should not be understood only as a following to American or Anglo-Saxon standards.

Asian universities are paying close attention to the international benchmarking – the studying and the borrowing of foreign (primarily European countries) positive experience in the field of education. Their desires to take a leading place in the world rankings of universities, to raise their prestige in the eyes of world public opinion, to attract foreign students and others make them do this policy. At the same time the criteria for entering the rankings are determined by the Anglo-Saxon tradition and practice.

The qualitative development of higher education in Asian countries is usually associated with its internationalization. The intensity of the measures for the higher education internationalization in Asia depends on the educational policies of individual countries. Among the Asian countries, the most revealing are changes in the Chinese system of higher education. The researchers of higher education in Asia view China as a collective image of the changes that occur in the formation of all Asian countries.

Higher education in China for many years has been isolated from the world market of educational services. Up to the middle of the twentieth century, it was under the influence of the USSR higher education model. For a long time education was free, but this model did not meet the requirements of economic development. Later, Chinese uni-

versities were able to take a quarter of students for training on a fee basis. In the 2000's Chinese higher education has become more open, it began to take into account global trends in higher education. Greater openness of the country, changes in the economy and education made the Chinese education market very attractive to foreign educational institutions. The universities in China are increasing the number of educational programs that are taught in English, which makes them more and more attractive for foreign students.

Increasing students' mobility in the study abroad form is a well-known form of the education internationalization. Of course, traveling students is not a new phenomenon, and some regions of the world have a big experience in this business. Most European countries are known for the influx of students from their former colonies. A large number of Latin America students trying to get a postgraduate degree in North American universities. During the Cold War, USSR and Eastern European universities attracted students from ideologically supporting countries. Benefits of studying abroad were obvious: acquisition of new cross-cultural knowledge and skills, knowledge of foreign languages (especially English), the establishment of an international staff of teachers and professional network, familiarity with the customs and culture of other countries, etc.

International student exchanges are now becoming the main characteristic of a global system of higher education. In quantitative terms, the dynamics of these processes looks impressive. Over the past 40 years the growth rate of international students even exceeded the overall growth rate of the number of university students. According to UNESCO statistics, in 1994-1995 in 50 host countries were about 1.5 million foreign students. Over the past 25 years, international student mobility has increased by more than 300 %.

The economic side of this issue is impressive. As it is known, the championship in imports of foreign students belongs to the United States. According to WTO information, in 2005/2006 one-third of the sum of all revenues from providing educational services to international students in higher education accounted for the United States (13.5 billion dollars). Providing educational services to foreigners is the fifth largest contribution to the national economy by export items of the USA.

Besides the US, the countries that host the largest number of foreign students to study are the United Kingdom, Canada, and Australia, where the dominant language of communication is English. It is clear that the largest flows of student mobility come from countries with developing economies of the Asia-Pacific region (Japan, Korea, Malaysia, Singapore, China, and Hong Kong).

In many host countries, international student flows express the «trade» relationship in a greater extent than «aid». This is especially works in Anglo-Saxon countries. Income from tuition fees of foreign students is a good supplements to domestic financing, without which many businesses would fall under the threat of closure. Thus, increasing student mobility becomes more market oriented than state or aid or service.

In connection with the above-considered problems and major trends of academic mobility, we can formulate the prospects for its development. The European Observation Group of the Bologna Process (BFUG) conducted a comprehensive analysis of action to promote mobility, which should be seen as a list of possible steps, covering different policy areas, levels and characters, to be taken in each country.

Step 1. Information, transparency and equal opportunities for mobility

- Easily accessible and transparent information about the possibility of studying or teaching abroad
- A simple, clear and transparent system of reception and selection methods
- Measures to reduce language barriers

Step 2. Active actions to expand access to mobility opportunities

- Information of admission and application process rules in other countries for foreign students
- Information of learning and living conditions, as well as administrative procedures in the universities of other countries for foreign students and teachers
- Help and support for the poor
- Recognition of abroad studying time by universities and employers
- Encouragement and motivation for mobility in universities and among employers
- A flexible curriculum and training structure for mobility
- Attention to the students' personal problems

Step 3. Provision of services in the host country

- Access to the academic and social services in the country
- Fast and efficient visa processing
- Availability of places to stay for the students

Step 4. Mobility financing

- Information about the funding for the period of mobility
- Existing state support system
- Scholarships / public funds for those mobile students who need it
- Compensation for additional costs in the host country
- Consideration of possibilities for financing of students from countries where there is no system of financial support

Step 5. The system of social security and labor market regulation

- The ability to qualify for employment
- Social security and benefit entitlements

- Review the impact of mobility on employment opportunities

As can be seen, the main barriers for mobility are issues related to the issuance of visas, immigration, employment, accommodation, social security for interested in mobility students, their recognition upon graduation. Overcoming these challenges in the near future will create not only the European, but, perhaps, the Eurasian or worldwide unified system of education. It will ultimately ensure the development of the world economy, intercultural establishment, and stable world atmosphere.

All these problems are also different in different universities. Participation in the programs of academic mobility makes it possible to analyze the situation in Tomsk Polytechnic University from inside, on the basis of students' experience.

Tomsk Polytechnic University is one of the leaders in Russia in the number of students participating in academic mobility programs. Students have the opportunity to get an experience of learning and living abroad, to acquire skills in research laboratories of overseas partner universities, a chance to learn how to apply their knowledge in practice. TPU organizes and implement a wide range of academic mobility programs for students: academic exchanges, joint ventures with foreign universities educational programs, educational programs, international consortiums, themed school, training practice (including language) in foreign universities and organizations.

Academic mobility programs are implemented on a reciprocal base in accordance with the agreements concluded with partner institutions and organizations. In 2014, TPU has more than 90 agreements on the implementation of various programs of academic mobility with foreign universities of 27 countries in Europe, Asia, North and South America.

In 2014, 508 students of TPU took part in the programs of academic mobility. They studied and passed practice in 149 universities and companies in 27 countries. TPU was the host for 125 students of 32 partner institutions from 12 countries. During summer and winter vacations, TPU students go to foreign universities like Germany, Austria, Finland, Switzerland, Czech Republic, Denmark, France, and others to attend language and scientific courses from 2 to 8 weeks.

The University is constantly expanding opportunities for the academic mobility of its students. In 2014 40 new agreements with foreign universities were concluded or updated, including the L'Orientale University (Naples, Italy), Karaganda State Technical University (Kazakhstan), the University of Orleans (France), Anhalt University of Applied Sciences (Germany), Dresden International University (Germany), Joseph Fourier University (France) and others.

TPU students really do have many opportunities to study abroad, because there are a lot of programs that are offered. In addition, special scholarship «P.L.U.S.» is offered for those TPU students who are going to participate in the programs of academic mobility for a period of one month up to one semester, which almost completely covers the costs of individuals' accommodation and flights into the host country. Requirements for participation in the competition for this scholarship are not so strict: you need a developed curriculum approved in TPU; proficiency training at no less than B1 and academic success (no «satisfactory» marks in the last session). The contest is held twice a year. The number of participants is increasing every year: in 2013, 185 students received a scholarship, in 2014 – 227 students. The information about the beginning of application's acceptance for participation in programs is always update don time on the website of the Centre for International Academic Programs of TPU. There you can find any information concerning the program, conditions of participation and host universities. In addition, the center's specialists are always friendly and succinctly respond to any, even the most stupid and unusual issues arising from the students.

For those students who want to participate in academic exchanges, there are special language courses like «Language for mobility». Above out some problems that students usually face after they have arrived to the host country were pointed out. These courses were created just for the cultural and linguistic adaptation of students, which certainly helps to overcome many difficulties. I am currently taking part in this program and am learning the Chinese language. At first, I felt a bit skeptic and even fearful of this idea, because the Chinese language is considered as one of the toughest in the world. However, after the first lesson these feelings have gone away: the teacher has not only theoretical knowledge of the language, but also a wealth of experience of living in China. Her detailed explanation and infinite patience made me really love such a complicated language, infected with the desire to learn as much as possible. It should be noted that I have been studying English since I was six, a big part of my life I have to deal with it to a greater or lesser extent. Classes at the university allowed me to develop a lexical and conversational aspect of the language. A great impetus was a two-week English course in Prague, Czech Republic, which I got as a member of the academic mobility program while I was just a freshmen. However, now I have two lessons of English per week (four academic hours), and five lessons of Chinese (ten hours). So recently I began to notice that what I wanted to say in English, consensually was replaced by Chinese words. In my opinion, this is a clear indication that the Language for mobility courses really work and serve as an excellent tool to prepare for life in another country.

Basing on students experience, some of the problems related to academic mobility in the TPU can be highlighted. Tomsk polytechnic university really organizes a wide variety of programs throughout the world, both for technical and humanitarian specialties. However, there still is a problem: it turns out, that the academic mobility with, for example, China universities are only for students, whose specialty is Chinese language. Of course, students studying technical sciences TPU offers a variety of programs in Europe. But, as discussed above, China's universities offer a wide range of programs and are happy to accept foreign students. So the problem is that even after the end of the Language for mobility course students have to develop a curriculum in the selected high school on their own, as

the program for engineering students does not yet exist. This raises the question of the need to expand the list of provided programs, taking into account the specific characteristics of all kinds of specialties taught at TPU. There is no doubt that the development of mobility programs with the technical universities in the eastern region will be irrelevant, as in connection with the recent political course of Russia's interest in this area is extremely high.

In general, the level of academic mobility programs' organization in TPU is quite high: from pre-preparation for life in a foreign country to assistance in obtaining visas. TPU teachers are happy to assist students preparing to study in another country, always help with words of support, and help out if you need a letter of recommendation. It could be said that academic mobility is encouraged by all the TPU teaching staff. Unfortunately, a lot of students are quite skeptical about the possibilities of studying abroad, considering it as prohibitively expensive and an extremely rugged luxury, which is, of course, not true. As mentioned above, due to the support programs operating in TPU, any student can go to study in another country, even from low-income families. In this case, for the promotion of academic mobility, TPU management should develop a plan to inform students about the possibilities offered in the field of foreign studies.

The ability to live and study in another country gives people a new cultural, social and academic experience, and creates opportunities for personal development. This increases the competitiveness in the international labor market and employment opportunities. Mobility plays an important role in developing and maintaining a democratic culture. Mobile students also contribute to the education internationalization. With the help of mobile students, a university gains new perspectives that call for consideration of established traditions and practices. Thus, mobility provides opportunities for academic excellence through the development of new contacts and views, as well as the comparison and development of education systems. In this open environment, it will strengthen international cooperation and linkages, as well as improve the quality of higher education and scientific research.

The experience of mobile people is embedded into society and contributes to its development. People with experience of living in other countries contribute to the reducing of prejudice, cultural and language barriers between people, countries and cultures. Transnational exchange provides mutual and competitive benefits for society, as well as changes and improves it.

Scientific adviser A. B. Strelnikova, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Vinidiktova M. V., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: vinidiktova95@mail.ru

Винидиктова М. В.

АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ КАК СПОСОБ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В статье рассмотрены проблемы академической мобильности, как касающиеся каждого студента лично, так и те, что существуют в глобальном международном плане. Исследованы современные тенденции и перспективы развития процесса, экономическая сторона вопроса. На основе личного опыта студентов – участников программ академической мобильности проанализировано состояние академической мобильности в Томском политехническом университете.

Ключевые слова: академическая мобильность, ТПУ, студенты, университет, образование, глобализация.

Винидиктова М. В., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: vinidiktova95@mail.ru

Votkina D. E.

CULTURAL DIFFERENCES AROUND THE WORLD

The paper is devoted to cultural diversity around the world. The author investigates traditions, behavior patterns and communication styles that vary between different cultural communities. The article highlights the importance of respectful dealing with rules of conduct in various cultures to improve the effectiveness of intercultural communication.

Keywords: culture, traditions, cultural diversity, international communication.

There are a lot of different countries with their own cultures, traditions and folkways on our planet. Relationships between these cultures and between people sometimes are strained because of national peculiarities and patterns of behavior that are unique to every nation. Cultural factors act as invisible barriers in international communication. The reasons for cultural differences are often connected with the geographic location, religion or history of a country or nation [1].

Nowadays, as travelling is becoming more and more accessible and popular, people realize that they should respect other cultures. This not only helps effective communication, but also develops understanding of the world. For business communication, being aware of cultural differences is even more crucial. When visitors arrive in a foreign country they are bound to face many unusual things while making contact with local people and without knowing some traditions, they might seem impolite and uneducated. To avoid possible misunderstandings caused by cultural differences, it is necessary to:

- recognize – investigate the ways in which communication patterns vary between different cultural communities;
- understand – be aware what factors influence these types of behaviors;
- respect – take into account different behavior styles.

Now it is necessary to examine some particular qualities of culture and conduct in some countries. When people arrive in another country, nearly everyone wants to try the national food. Of course, there are some rules of etiquette to consider. For example, one should not stick his or her chopsticks upright into rice in Japan, as this is done at funerals and this action may offend the local people. In the Philippines, Cambodia, Korea and Egypt finishing all the food on your plate signifies to the host that they did not feed you enough. Some of these traditions can seem particularly strange to Russians, for instance, in some Asian countries slurping while eating is considered polite, and in France bread is typically placed directly on the table rather than on a plate [2].

Attitudes towards punctuality vary from country to country. In Middle Eastern countries it is obligatory for guests to be on time, but this is not the case for the host party. In the modern, fast-developing world, being on time for meetings is a rule for the majority of cultures, but Spanish people are infamous for being late. Midday is siesta time in Spain, but in fact it can last for any period of time. This habit can be attributed to Spain's hot climate making it difficult to work effectively in the daytime.

Gestures vary greatly between cultures, and can cause some of the greatest misunderstandings. For example, it would be a rude and indecent offence for an Iranian if a person were to show him a clenched fist with turned up thumb finger, whereas for Americans and Europeans this is sign of well-being.

Have you ever asked yourself about to touch or not to touch your interlocutor? Is it embarrassing or not? Whether or not someone will be offended by being touched during conversation also depends on his or her culture. For example, the French and Italians love to continually touch as they talk, while the British prefer not to touch at any time. However, intimate embracing is typical for British, Australian and New Zealand sportsmen who hug and kiss each other after a goal is scored [3].

In Buddhist countries the head is believed to be sacred, as the soul lives in it. Therefore, one should not touch even a little child's head so as not to insult him or her. In Malaysia pointing a finger at something is considered very impolite, and locals in the Philippines will only point to objects and people with their eyes [4].

In the Middle East, South Asia and some parts of Africa, the left hand serves to perform hygiene procedures. In no case does the left hand touch food, goods at a market, or strangers. In India, this tradition is also backed by religious practice. During Hindu prayers, «Prasad» – that is «offering» – can be made only with the right hand. For Muslims as well, the habit of eating using the right hand is not just a matter of cleanliness. According to the Koran, the Devil eats and drinks with his left hand.

It may seem incredible, but kissing is banned at railway stations in one of the most romantic countries in the world, France. The end of the romantic farewells and meetings came in 1910, when this unusual law was adopted. Originally it was intended to prevent train delays. Despite the fact that times have changed, the law remains in effect to the present day. The worst that will happen to any lovers violating this rule, however, is that they will be simply asked to leave the platform.

Since Thai people are extremely proud and respectful of their royal family, defacing an image of the monarch or treating it with disrespect, for example, stepping on a coin with the face of the king on it is against the law in Thailand.

If you do not want to have problems in Singapore, it will be better to leave a chewing gum at home. You can have a special anti-smoking nicotine gum, but then you must also have a doctor's prescription. The ban is connected exclusively with aesthetics. For the same reason it is also strictly forbidden to spit on the streets and feed the birds in this country.

One should realize clearly that there are no right or wrong signals, but cultural diversity which makes our world an interesting place to live in. There are more similarities than differences between us, for example, people of any nation will appreciate if you learn some words to greet them in their language thus demonstrate your interest, respect and friendly attitude.

In this paper we have provided few examples of curious traditions from various cultures. Everyone who travels abroad should study the culture of his or her destination as being educated about differences in clothing, food, or body language helps improve intercultural communication. Firstly, it is necessary to find common ground with a person of another nation so as not to seem impolite and uneducated. Secondly, knowledge of the rules of conduct sometimes helps you not to get into trouble and may save your money or reputation. Finally, through the process of learning about another culture, you become closer to another nation, its people, and their values, and thus overcome cross-cultural barriers. Developing cultural competence enables a person to understand communication styles and effectively interact with people across cultures.

References

1. Дорохова М. А. Взаимоотношения культур // История культуры. Конспект лекций. URL: http://www.libma.ru/kulturologija/istorija_kultury_konspekt_lekcii/p5.php (date accessed: 06.04.2014).
2. Bizarre Food Etiquette Rules You Need to Know // Izismile.com. 2015. URL: http://m.izismile.com/2014/01/14/bizarre_food_etiquette_rules_you_need_to_know_25_pics.html (date accessed: 06.04.2014).
3. Cultural Differences // Dimensions of Body Language. URL: http://westsidetoastmasters.com/resources/book_of_body_language/chap5.html (date accessed: 06.04.2014).
4. 10 вещей, которые нельзя делать в разных странах // Мир языков. URL: <http://languageworld9.com/stati/10-veshchej-kotorye-nelzya-delat-v-raznykh-stranakh> (date accessed: 06.04.2014)

Scientific adviser T. Yu. Aikina, PhD in Philology, Associate Professor of TPU

Votkina D. E., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: dvotkina@mail.ru

Воткина Д. Е.

КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ В РАЗНЫХ СТРАНАХ МИРА

Статья посвящена культурным различиям в разных странах мира. Автор исследует традиции, особенности поведения и стили общения, являющиеся отличительными чертами культурных сообществ. В работе демонстрируется важность уважительного отношения к правилам поведения, характерным для различных культур, с целью развития эффективности межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: культура, традиции, культурные различия, межкультурная коммуникация.

Воткина Д. Е., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: dvotkina@mail.ru

Bunaev A. A.

COMMUNICATION WITH ASIAN-PACIFIC COUNTRIES: CHALLENGES AND POSSIBILITIES

The article shows nowadays status and near-future perspectives of international relations between Russia and Asian-Pacific countries through cooperation between universities within the background of historical aspects and nowadays political situation. Also performance of Russian national high education brand is viewed as a mean of attraction of foreign students to the country.

Keywords: Higher education, Asian-Pacific region, Russia, cooperation, brand.

Introduction

In spring of 2014, after annexation of Crimea, the Russian Federation stepped into the brand new period of its modern history. This event paved the way to diplomatic confrontation between Russia and the Western World, headed by the United States [1]. This opposition facilitates, to some extent, the development of multi-polar world that ensures political and economic equilibrium in the world. In spite of increasing economic pressures Russia has the position of one of the most influential countries, which allows it to be one of the multipolar network centers. Being a political center implies creating a network of countries involved in mutual economic, social, political, cultural, scientific and educational activities.

Russia's geographical specific feature is large area occupying both Europe (the eastern part) and Asia (North-west). This position makes it possible for Russians to absorb and adopt both western and eastern cultures, thus creating something new and sustainable for the whole world. Hence, the Russian federation should keep on developing relations both with the «West» and the «East», as well as with more remote and unfamiliar cultures of Latin America and Africa.

However, today's tension between Russia and the USA with European countries in political sphere changed the focus of Russia's interest to Asia. Nowadays Russia considers Asian countries to be prospective in terms of developing multi-polar network and mutual benefits, and takes closer look at ways of collaboration with the countries of Asia-Pacific region in particular.

Practicability and realization

Talking about different aspects of collaboration with other countries it is necessary to note that these aspects are interrelated. Thus, collaboration in educational field may result in strengthening the cultural, economic and political relations countries. Educational services for foreign students, student exchange, international scientific confer-

ences and other academic and research activities will definitely contribute to Russia's image as a friendly country. Having had the opportunity to know Russia «inside and out» during their academic period, graduates from abroad can spread the positive image of Russia among their compatriots, which will contribute to development of economic, scientific and other relations between Russia and Asian countries.

Moreover, these relations may be even closer in 10-15 years with former graduates of Russian Universities taking key positions in economic and political spheres in their countries since they belong to the most powerful and intelligent part of the society.

Main objectives

Thus, it is necessary to make Russian education environment more attractive for students from the countries of Asia-Pacific region. To achieve the goal there are some objectives to be met:

- to increase the number of Russian universities cooperating with universities from abroad;
- to increase the number of universities of Asia-Pacific countries to collaborate with;
- to create a recognizable brand of «Russian education»;
- to create a psychological image of Russia as a friend.

To meet the objectives it is necessary to involve all levels of the country's education structure: from universities' departments up to national decisions.

History of the process

In 1946 Chinese Civil War ended, which allowed the USSR to have an ally in the East. But that time China was an entirely different from modern one which we all know. War-battered, this backward country had, though, inexhaustible manpower and hardworking people. At that time China needed qualified specialists, especially for industry. The USSR could offer modern higher education. So, one of the greatest overseas education for China began. Hundreds of young Chinese people went to Leningrad, Moscow, Novosibirsk and other large education and scientific centers to study brand new know-how of agriculture, heavy and light industry.

But after Stalin's death in 1953 Soviet-Chinese relations became strained. The combination of events such as border conflicts resulted in decreasing number of Chinese students in Russian Universities.

Another soviet ally on the East is Viet Nam. Division after the First Indochina War into two countries, Communist North and Capitalist South, led to growing strain between them and in the whole region. The culmination was a war known as Viet Nam War that last for eight years and ended by the victory of the communist regime. Re-united country had to be strong enough to resist outer threats like new USA intervention. Ho Chi Min government accepted help from Beijing and Moscow. One of the agreements concerned higher education for Vietnamese students. Thus, the number of them in the USSR Universities was quite high from the first years after the War up to the end of period of Gorbachev's Perestroika.

In 1990-s, after the USSR collapse, the number of foreign students not only from Asia, but also from South and Latin America, and Africa, decreased significantly. Political instability, economical crisis in the country had a negative impact on the whole education system, destroying long-termed relations between most parties involved.

In 2000-s, both political and economic conditions in Russia improved and became more sustainable, which promoted development of Universities in new economic environment. Being more independent in terms of investments, Russian Universities had the possibilities to attract not only Russian students but also students from abroad offering them high-quality and cheap (if compared with Europe and the USA) education service.

Present day challenges

Nowadays, leading Russian Universities have succeeded in encouraging foreign students to study in Russia. For example, the number of foreign students in Tomsk Polytechnic University (TPU) has increased significantly since 2000. Students from 40 countries are studying there. This university takes a particular position in education environment of the country. Firstly, being located in the Asian part of the country, this Siberian University is more available for Asian partners and students as well. Secondly, being one of the best and the biggest Universities of Russia, it has a big number of associations with foreign higher education institutions [2].

According to the information available on the TPU academic mobility site, the University has relations with 5 countries in Asian-Pacific region, such as: China, Taiwan, Japan, Republic of Korea and Thailand [3].

Let us take a closer look at each country to define the nowadays level of international integration, potential prospects and benefits for Russia, challenges to be met in the nearest future in area of students' communication.

The first country to study is China. As it was written above, it has large manpower with increasing per cent of young and middle-aged people. The second economy of the world, it still depends on energy supplies. Thus China can consider Russia to be an ally that is rich in such resources. Being one of the key players on the global political stage, China establishes itself rather aggressively, which can be a positive feature in terms of the country's development and protection of interests. However, it is necessary to note that all disputable issues can be solved only on the base of constructive dialogue and mutual respect. At the same time, it has been proved that successful economic development of previous decades led to nationalism growing among Chinese elites. Several books and articles have been recently published in China. The idea of these issues is that China should aggressively pursue its economic interests all over the world, even by means of army if necessary. To control world resources and their distribution is announced to be aim of China to achieve [4]. Although the official Beijing government declares that it does not express Party's point of view and comes as private demands and suggestions, it is obvious, that influential and authoritative elites adhere to this rather expansionist point of view. Hence, it is important to prevent these ideas from

spreading among Chinese society. Providing education services for Chinese students Russia may contribute to mutually beneficial relations not only between Russia and China but also between all the countries of the region.

Nowadays TPU has the academic relations only with three universities. They are:

- Jilin University, situated in the North-East China, Manchuria, Jilin city; The university provides 8 places and offers to study mainly humanities;
- Harbin University of Science and Technology, also situated in the North-East China, Manchuria, city of Heilongjiang; The university provides 5 places and also offers to study mainly humanity sciences;
- Zhejiang International Studies University, situated in the eastern part of Chinese coast, Hangzhou city; It provides only 2 places and to study both humanities and business.

Therefore, it is obvious that further development of student exchange activities between Russia and China is of great importance for both countries. These activities should be definitely intensified or mutual benefits. For Russia, it may mean closer study and better understanding of Chinese people, especially young, who will form near-future society of the Republic, their set of mind and very complicated culture, which is now become mix of, thousands years-old traditional, formed by many dynasties, communistic, which has grown both under influence of Marxism and soviet ideology and distinctive Maoism on the other hand and modern one, brought from the Western countries in 1980-s at the time of Den Xiao Ping.

Partnership with only three Universities of China is not enough for TPU, taking into account that the country has more than two thousands universities, some of which are in the Top-200 or, even, Top-100 in world ratings. Progressive increasing of interconnected universities would gain a great effect in the near future, multiplying the number of students having positive images of the neighboring country in geometrical progression. The most perspective vector of development of such «expansion» seems to be like: the line across Chinese eastern shore, from the North down to the South. Particularly such provinces as: Liaoning, where Shenyang city is situated with its old University (Shenyang Daxue) and also the city of Dalian (Dalian Polytechnic University). The province of Shandong also appeals significantly because of its Qingdao city, which is one of the biggest Chinese industry centre and harbor, or the city of Jinan with Shandong University situated there.

The next country to study is Republic of Korea. It is a very important part of Asian-Pacific region. With its highly-developed electronic and machinery industry it is one of the biggest economic centers of the region [5]. Regarding the USA, Japan and China as the main partners South Korea is not interested in Russia so much, in spite of its close geographic position. Nevertheless, the relations between South Korea and Russia are more neutral rather than strained. South Korean media doesn't pay much attention to the Ukrainian conflict considering it as some ethnic conflict somewhere overseas. Though after the crush of Malaysian «Boeing» the tone of Korean media became more critical towards Russia, the Korean mass media still does not take one particular position [6]. Thus, reluctance to join the American sanctions and neutral position are characteristics of Korean attitude to Russia.

Under these conditions Korean student are allowed to enter and study in Russia Universities. TPU keeps contacts with two Korean universities:

- Ajou University provides 5 places for students of both technical and humanity sciences;
- Kyung Hee University provides 3 places primarily for students studying humanities;

Both universities are situated near the capital, Seoul.

Considering the possibilities of further development of education relations between Russia and Republic of Korea, it is necessary to note that nowadays they are not as promising as with China, mainly due to the reasons mentioned above. However, these academic contacts should be maintained and enlarged to increase the number of associated universities. Another point is scientific contacts in the electronic and IT areas.

The contacts with Universities of three other countries - Taiwan (Chinese Republic), Thailand and Japan- are not very productive nowadays.

Taiwan is still in confrontation with the continental part. Thus, Russia should be very careful in developing academic relations with both parties. However, there is one university has partnership with TPU:

- National Chung Hsing University provides 2 places for different scientific and engineering courses in English and Chinese.

Thailand is not so interesting in this case because it does not have large reserves of energy resources. Also it is not situated in the intercrossing of sea trade ways and the situation gets worse with external bond debt increasing. This give rise to decrease investments into educational sphere by government and business. Nowadays TPU has one partner in this country:

- King Mongkut's University of Technology Thonburi provides 3 places and offers full-time or evening programs of technical courses and humanities for bachelors and masters.

As for Japan, it is one of the allies of the USA bonded significantly. The influence of Washington grew measurable after World War II and got stronger during Cold War. So-called «unsinkable» US carrier is ready to maintain American interests because they are quiet the same. That is why it would be much harder to carry on a dialog on all levels, especially in educational sphere. Although, despite of political misunderstandings, big business such us international companies might be interested in specialists, having experience of education in two or more countries. For now TPU has one partner-university:

Hiroshima University provides only 1 place for course of Science, Business, Language and Culture

Russian education as a new brand

With globalization, higher education system faces new challenges – it is necessary to «produce» highly qualified competitive engineering personnel who are able to work efficiently in global market environments. It implies internationalization of education. Internationalization persuades such objectives as:

- Diversification and financial income increased by attracting foreign students;
- Diversity of education programs;
- Student exchange programs;
- Education quality improvement by means of international professional accreditation and mutual experience exchange of Universities from different countries;

It is obvious that countries` preferences have an impact on educational services export and this, in its turn, depends on:

- Attraction of a country, its educational system and availability of getting higher education;
- University`s prestige value;
- Marketing policy both of a country and university;

This is the reason to form brand of higher education in Russia.

Thus, education brand includes the following:

- it is a unique and recognizable system of symbols, sounds, etc. that is associated with a particular thing (in this case it is education);
- education service with all peculiar characteristics (education quality, staff, conditions for education) should meet international standards;
- the image of a university and education system is a set of characteristics, expectations appreciated and attributed to a product by a consumer;
- Consumers consider recognizable brand of university as an opportunity to obtain benefits to be applied in the competitive world.

It should be noticed that the main target of brand formation is to be differentiated from other products, offered by competitors. It means that potential clients can see the advantages they obtain by using this particular brand.

Thus, the same principles can be applied to an education brand. The particular feature of the education brand is the leading role of communication. It is the main mean of spreading the brand all over the world, the way to form positive reputation of the University.

The main objective of a brand is to present advantages, hence, the communication should fulfill the same function but by other means. Talking about brand promotion, advertisement is said to take a leading role. However, typical advertisement cannot be more trustworthy for potential consumers than communication with students, teaching and administrative staff, graduates and employers` representatives. Thus, the basic form of university communication is public relations (PR) which include:

- regular reports publication about university activities;
- agitation and propaganda;
- organization and taking part in exhibitions, conferences, public and social events;
- performing presentations;
- organizing specified periodic literature;
- establishing partnership with schools, scientific organizations and corporations;
- sponsorship.

Each of the activities is a newsbreak for a university to introduce it in a favorable light, which contributes to its image and internal culture. The same means can be applied to attract students from abroad, on condition that general politics of countries facilitate international education development. Thus, Russia`s foreign politics referring particular country will definitely have positive or negative impact on the number of foreign students studying in Russia. Comfortable educational conditions and accommodation, strong support of «new comers», friendly environment and willingness to involve foreign students into University social life promote positive image of Russia and Russian Universities throughout different countries.

Surrounding foreign students with extensive support in a university, making good impression as a nation taken as a whole are parts of simple plan performing: «win their hearts and minds».

That involve:

- intensive involvement of foreign students into Russian;
- negotiation of language and culture barrier;
- help with acclimatization to the Russian mentality;
- intensive propaganda.

Therefore, a program of «sleeping agents» can be implemented. Of course, such politics may seem to be not very fair and reliable. It takes quite a long period as well. But such way of collaboration is the most efficient for all nations and reflects passion of Russians for peace and mutual respect. It is one of the most effective ways (though time consuming) to break the aggressive image of Russia created nowadays.

Conclusion

1. Nowadays one of the most prospective directions for Russian in terms of international academic collaboration is the countries of Asia-Pacific region.

2. TPU has a great potential in developing international education and scientific collaboration with Asian countries due to its leading place and geographical position.

3. Keeping academic contacts with different countries, TPU should pay special attention to more intensive relation with China Universities, regarding this country as a strategic partner.

4. To create a world-wide positive image (brand), it is necessary to take quite a number of measures at all levels of education system. The University should be intensively involved in PR creating its brand step by step.

5. To be in high demand among foreign students, the University should ensure a wide variety of high quality education programs that meet international standards, comfortable social and communication environment.

6. Positive image of Russian education may further contribute to positive image of the country as a whole. Personal attitude of foreigners graduated from Russian Universities may positively change the attitude to Russia in other countries. Though, it may take plenty of time and the consequences can hardly be predicted one hundred per cent.

References

1. Смирнов С. Крым и Севастополь подписали договор о вхождении в состав России // Ведомости – электронный журнал. 18.03.2014. URL: <http://www.vedomosti.ru/politics/articles/2014/03/18/obraschenie-putina-k-federalnomu-sobraniyu> (date accessed: 16.04.2015).
2. Обучение иностранных студентов // Национальный исследовательский Томский политехнический университет. 2002–2015. URL: <http://tpu.ru/education/int-edu-work/iie> (date accessed: 16.04.2015).
3. ЦМОП [Site]. 2015. URL: <http://portal.tpu.ru/ciap/partners> (date accessed: 16.04.2015).
4. Чжен Юннань. Какое будущее сулит Китаю национализм // ИноСМИ – электронный журнал. 09.10.2012. URL: <http://inosmi.ru/world/20121009/200617341.html> (date accessed: 16.04.2015).
5. Соколов-Митрич Д., Дятликович В. Чудо корейское // Русский репортер. 24.04.2013. URL: <http://rusrep.ru/article/2013/04/24/koreya/> (date accessed: 16.04.2015).
6. Ланьков А. Почему Южная Корея не ввела санкции против России // Слон. 08.09.2014. URL: http://slon.ru/world/koreya_i_sanktsii-1153950.xhtml (date accessed: 16.04.2015).

Scientific adviser A. V. Baranova, senior lecturer of TPU

Bunaev A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: ifdota@mail.ru

Бунаев А. А.

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СО СТРАНАМИ АЗИАТСКО-ТИХООКЕАНСКОГО РЕГИОНА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Рассматривается современное состояние и перспективы ближайшего будущего в международных отношениях со странами Азиатско-Тихоокеанского региона посредством взаимодействия между собой университетов на фоне исторических аспектов и сложившейся на сегодняшний день политической ситуации в мире. Также рассматривается создание российского национального бренда высшего образования как средства привлечения иностранных студентов в страну.

Ключевые слова: высшее образование, Азиатско-Тихоокеанский регион, Россия, взаимодействие, бренд.

Бунаев А. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: ifdota@mail.ru

Voronkov D., Plotnikov M.

TOLERANCE AND CHALLENGES OF INTERCULTURAL INTERACTION AMONG STUDENTS

The paper presents the research results on correlation between the parameters of communicative tolerance and intercultural adaptation of international students in a multinational university (Tomsk Polytechnic University (TPU)). 42 respondents took part in the research from different parts of the world: Asia (China), Africa, the countries of Central Asian region. The level of communicative tolerance was measured with the following techniques: «General communicative tolerance» by V. V. Boyko, the questionnaire of human adaptation to new socio-cultural environment by L. V. Yankovsky, Kruskal-Wallis one way analysis of variance was used for statistics. The study reveals that high rate of communicative tolerance, as a whole, has positive impact on intercultural adaptation of international students in Russia.

Keywords: Intercultural adaptation, tolerance, communicative tolerance, international students, multinational University.

1. Introduction

In the twenty-first century the academic mobility of students is growing all over the world including the Russian Federation. Russian education is becoming more and more attractive to international students, and every year the quantity of students coming to study in the Russian universities increases. But the majority of the foreign students face difficulties in adapting to a new culture, which can have negative impact on learning performance. Thus, the research on intercultural adaptation of international students is very relevant. This problem has a special importance for a multinational university such as Tomsk polytechnic university (TPU).

TPU is one of the leading higher technical education institutions in the Russian Federation. It provides education service both to Russian and foreign students with the number of latter ones being about 2,500 students from 160 countries. They represent more than 20 nations and nationalities of the world.

We suppose that one of the most important factors of intercultural adaptation is tolerance. The tolerance is regarded from different points of view in modern psychology: as value of personality, attitude, and personality trait. [1, p. 761]

For two weeks we were studying tolerance among the Russian and international TPU students in the context of intercultural communication and adaptation [2, 3, p. 414–416].

We identified four types of tolerance among international students:

- «Real tolerant» students have higher indicators of all three types of tolerance and the most harmonious character of cross-cultural adaptation;
- «Ethnic tolerant» students have high levels of ethnic and personality tolerance, but low social tolerance, and they do not have many difficulties with adapting to a new culture;
- «Tolerant in social communications» students have high level of social tolerance, but are moderate in personality tolerance and low in ethnic tolerance. They are not very satisfied with their adaptation in the foreign country. They are not willing to be included in the new environment but do not have strong nostalgia, anxiety or helplessness;
- «Intolerant» students have the lowest indicators of all three types of tolerance, and ambivalent indicators of intercultural adaptation: they are ready to interact with the new environment, but have strong feelings of anxiety, depression, emptiness, isolation and helplessness [2].

In this paper we present a study of communicative tolerance among the TPU international students in correlation with the features of their intercultural adaptation.

Communicative tolerance is a characteristic of person's attitude to other people. It shows the degree of tolerability to unpleasant or inappropriate psychological states, qualities and actions of interacting partners. According to V. Boyko overall communicative tolerance is due to life experiences, personality traits, the moral principles of human [4, p. 14–16].

The aims of our study are:

- 1) to compare the level of communicative tolerance among TPU international students from different regions;
- 2) to reveal correlation between such parameters as communicative tolerance and intercultural adaptation among the TPU international students from different regions.

The basic hypothesis is that high level of communicative tolerance is proportional to efficient intercultural adaptation of TPU international students.

2. Methods of research

The level of **communicative tolerance** was measured by the technique «General communicative tolerance» by V. V. Boyko, which includes 9 scales:

1. Misunderstanding of individual features of other person;
2. Establishing themselves as a standard to evaluate other person's behavior and mentality;
3. Being conservative when evaluating other people;
4. Being unable to keep negative feelings when confronting non-sociable partners;
5. Being willing to correct some of partners' features;
6. Being willing to fit partner for themselves, make her/him «convenient»;
7. Being unable to forgive other people's mistakes, their awkwardness or accidental troubles they cause;
8. Being intolerant to physical or mental discomfort caused by other people;
9. Being unable to accommodate to the other people's nature, habits and desires [4, p. 24–28].

High rates of each scale indicate a high intolerance in communication. The sum of all scales is the General index of communicative tolerance (intolerance).

The Questionnaire of adaptation of the person to the new socio-cultural environment (APSCE) by L. V. Yankovsky [5, p. 111–112].

This questionnaire includes six scales:

– **Contentment scale** reflects the degree of personal satisfaction, feelings of social and physical security, sense of belonging to a new society and the level of activity in a new environment;

Interactivity scale reflects the degree of disposition to the expansion of social relations in a new society, focusing on cooperation with others and following social norms;

Conformity scale reflects the degree of orientation on social approval, dependence on a group, need for affection and emotional relationship with people;

– **Depression scale** reflects the level of helplessness while facing life difficulties, feelings of hopelessness, doubt, anxiety, depression, emptiness, isolation;

– **Nostalgia scale** reflects the degree of internal disorder caused by being separated from traditional values and norms, and a sense of dreamy, anguish, melancholy;

Alienation scale reflects the level of rejection of new society, claims of inconsistency and real opportunities, feelings of loneliness, impatience, helplessness.

The first three scales (**contentment, interactivity, conformity**) correspond to rather «positive» indicators of intercultural adaptation, and the last three scales (**depression, nostalgia, alienation**) indicate certain adaptation problems. However, the research showed that **nostalgia** is typical for most of the international students and its level is positively related to positive adaptation parameters [2, 6, 7].

42 respondents took part in the research, including 23 young men and 19 young women from different parts of the world: Asia (China, Korea), Europe, Africa, the countries of the Central Asian region (former Soviet Republics). All the respondents were the first, second and third year students of various TPU departments.

3. Results

The results of the research conducted with the techniques mentioned above in the Table 1.

Table 1. Statistical evaluation of general communicative tolerance between the international students from the different regions

Regions	Count	Mean	Median	St.dev.	Min.	Max.	Range	Kruskal-Wallis Test	Analysis of Variance Df=4
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1. Misunderstanding of individual features of other person									
Africa	8	5.39	5.0	3.43	0.0	15.0	15.0	H = 20.06 P-Value = 0.00048	F = 4.37 P-Value = 0.0019
China	10	7.08	7.5	2.77	0.0	12.0	12.0		
Central Asia	24	5.05	5.0	3.06	0.0	10.0	10.0		
Totals	42	5.86	6.0	3.19	0.0	15.0	15.0		
2. Establishing themselves as a standard to evaluate other person's behavior and mentality									
Africa	8	5.93	6.0	3.36	0.0	15.0	15.0	H = 11.611 P-Value = 0.02049	F = 3.04 P-Value = 0.0175
China	10	6.18	6.0	2.39	0.0	11.0	11.0		
Central Asia	24	4.50	4.0	2.95	0.0	11.0	11.0		
Totals	42	5.80	6.0	3.09	0.0	15.0	15.0		
3. Being conservative when evaluating other people									
Africa	8	6.22	6.0	3.45	0.0	15.0	15.0	H = 6.924 P-Value = 0.13995	F = 1.48 P-Value = 0.2082
China	10	6.90	7.0	2.45	0.0	10.0	10.0		
Central Asia	24	5.64	6.0	3.29	0.0	13.0	13.0		
Totals	42	6.45	7.0	3.08	0.0	15.0	15.0		
4. Being unable to keep negative feelings when confronting non-social partners									
Africa	8	6.39	7.0	3.67	0.0	15.0	15.0	H = 20.903 P-Value = 0.00033	F = 3.86 P-Value = 0.0045
China	10	5.11	5.0	2.86	0.0	11.0	11.0		
Central Asia	24	5.13	5.0	2.82	0.0	12.0	12.0		
Totals	42	6.13	6.0	3.70	0.0	15.0	14.0		
5. Being willing to correct some of partners' features									
Africa	8	5.94	7.0	3.50	0.0	14.0	14.0	H = 9.69939 P-Value = 0.04580	F = 2.53 P-Value = 0.0406
China	10	6.40	6.0	2.54	0.0	12.0	12.0		
Central Asia	24	4.83	5.0	3.42	0.0	15.0	15.0		
Totals	42	5.96	6.0	3.22	0.0	15.0	15.0		
6. Being willing to fit partner for themselves, make her/him «convenient»									

Africa	8	5.98	7.0	3.56	0.0	15.0	15.0	$H = 7.953$ $P\text{-Value} = 0.09330$	$F = 1.31$ $P\text{-Value} = 0.2672$
China	10	5.88	6.0	2.40	0.0	11.0	11.0		
Central Asia	24	5.03	5.0	2.89	0.0	12.0	12.0		
Totals	42	5.85	6.0	3.06	0.0	15.0	15.0		
7. Being unable to forgive other people's mistakes, their awkwardness or accidental troubles they cause									
Africa	8	5.37	5.0	3.02	0.0	12.0	12.0	$H = 14.689$ $P\text{-Value} = 0.00539$	$F = 2.67$ $P\text{-Value} = 0.0321$
China	10	6.17	7.0	2.48	0.0	11.0	11.0		
Central Asia	24	4.83	5.0	2.95	0.0	14.0	14.0		
Totals	42	5.82	6.0	2.93	0.0	14.0	14.0		
8. Being intolerant to physical or mental discomfort caused by other people									
Africa	8	5.81	6.0	3.61	0.0	15.0	15.0	$H = 20.649$ $P\text{-Value} = 0.00037$	$F = 4.79$ $P\text{-Value} = 0.0009$
China	10	5.96	6.5	2.78	0.0	11.0	11.0		
Central Asia	24	3.83	4.0	2.50	0.0	12.0	12.0		
Totals	42	5.51	6.0	3.27	0.0	15.0	15.0		
9. Being unable to accommodate to the other people's nature, habits and desires									
Africa	8	5.24	5.5	3.17	0.0	12.0	12.0	$H = 11.007$ $P\text{-Value} = 0.02648$	$F = 2.86$ $P\text{-Value} = 0.0235$
China	10	5.48	6.0	3.08	0.0	11.0	11.0		
Central Asia	24	4.03	4.0	2.59	0.0	9.0	9.0		
Totals	42	5.31	5.0	3.25	0.0	13.0	13.0		
General index of communicative tolerance (intolerance)									
Africa	8	52.31	58.0	24.93	0.0	105.0	105.0	$H = 18.162$ $P\text{-Value} = 0.00114$	$F = 3.63$ $P\text{-Value} = 0.0065$
China	10	55.20	58.5	17.01	0.0	79.0	79.0		
Central Asia	24	42.90	43.0	20.02	0.0	81.0	81.0		
Totals	42	52.73	58.0	21.69	0.0	105.0	105.0		

Eight significant differences between the reference groups of students were discovered including General index.

Significant differences between students from different regions were discovered on the first scale «*Misunderstanding of individual features of other person*» [5]. Chinese students have relatively higher results on that scale, which means that they will show more intolerant attitude to individual features of their partners (slowness or restlessness, originality or irregularity, etc.).

Significant differences between students from different regions were also discovered on the second scale «*Establishing themselves as a standard to evaluate other person's behavior and mentality*» [5]. Students from Central Asia show the lowest results, which means they will less likely react negatively in case if their partner is different from them (different intellectual level, being more or less initiative in communication, etc.).

Great differences between students from different regions were discovered on the fourth scale «*Being unable to keep negative feelings when confronting non-sociable partners*» [5]. Chinese and Central Asian students have the lowest results, which means that they will likely hide their negative emotions.

Significant differences between students from different regions were also discovered on the fifth scale «*Being willing to correct some of partners' features*» [5]. Central Asian students got the lowest results; they do not tend to make offending comments on someone's behavior in order to make somebody's behavior better.

Significant differences between students from different regions were also discovered on the seventh scale «*Being unable to forgive other people's mistakes, their awkwardness or accidental troubles they cause*» [5]. Central Asian students have the lowest results, they do not tend to feel offended and maintain that feeling for a long time, if the original offence was accidental.

Significant differences between students from different regions were also discovered on the eighth and ninth scales: «*Being intolerant to physical or mental discomfort caused by other people*» and «*Being unable to accommodate to the other people's nature, habits and desires*» respectively [5]. The differences are similar: Central Asian students

have the lowest results (the lowest comparing to the other scales) which significantly differ, pair wise, from the results of the students from other regions. That means that Central Asian students are more attentive to their partners and adaptation to «difficult» partners is easier for them.

Significant differences between students from different regions were also discovered on *General index* of communicative tolerance. The differences are similar to the aforementioned: Central Asian students have the lowest index (42.9) which differs, pair wise, from the total indexes of the other students (52.3 – 55.6) [5].

Thus, the students from Central Asia, in most cases are characterized by higher rates of communicative tolerance toward partner in communication.

4. Discussion

Most of the examined TPU international students have average indicators of the communicative tolerance. Students from Central Asia, in most cases are characterized by higher rates of tolerance toward partner in communication. This data correspond to results obtained by another method [2]. Chinese students have more intolerant attitude to individual features of their partners (slowness or restlessness, originality or irregularity, etc.), but they (like Central Asia students) will likely hide their negative emotions.

The comparative analysis of correlations between indicators of Communicative Tolerance and Intercultural Adaptation has shown that there is no communication which would repeat in all subgroups of students, but there is a distinct correlation between intolerant communicative attitudes and *depression* and *alienation*. It is possible to say that in most cases the international students with more tolerant communicative attitudes (aspiration to understand and accept individuality of other, tolerance to features of the partner, absence of desire to adjust a partner to himself/herself, etc.) have fewer problems in the course of intercultural adaptation.

There is more strongly pronounced specificity of communications in general and intercultural communications, in particular, in the Chinese student subgroup. That is the Chinese students who are less intolerant in the course of communications, as a whole, better adapt to a new environment, but are more prone to depression, disconnection, miss the motherland more. Thus, it is possible to tell that the communicative tolerance in Chinese students group, certainly, is connected with features of their intercultural adaptation. However, as process of communications in the Chinese culture has certain features, character of the given correlations not always corresponds to the tendencies revealed in other subgroups of international students. It is possible to assume that a part of the Chinese students prefers to adapt together with their own ethnic group, and some of them choose «individual style of adaptation». Therefore, while developing communicative training course for Chinese students, it is necessary to develop additional exercises, taking into account ethno-psychological specificity.

It is also necessary to reveal the factors that are more closely connected with intercultural adaptation than communicative tolerance in the Central Asia student subgroup.

5. Conclusions

Summing up the results of the study, it can be concluded that:

- Most of the examined TPU international students have average indicators of communicative tolerance; students from Central Asia in most cases are characterized by higher rates of tolerance toward a partner in communication;
- The level of communicative tolerance, as a whole, is one of the positive factors of intercultural adaptation (especially for the students from Africa);
- It is necessary to develop programs of individual and group psychological and pedagogical work with TPU international students from the different regions, aimed at developing tolerant attitude to different cultures in general, to Russian culture, in particular, towards accepting the diversity of the world around.

References

1. Craig M., Richeson J. (2008). More Diverse Yet Less Tolerant? How the Increasingly Diverse Racial Landscape Affects White Americans' Racial Attitudes. *Personality and Social Psychology Bulletin*, Vol. 40 (6), 750–761.
2. Novikova I. (2011) Tolerance as a factor of intercultural adaptation of foreign students. In E. Khakimov (Ed.) *Education and Interethnic Relations: Book of articles*. Izhevsk: Udmurt State University (pp. 149–158).
3. Novikov A. L., Novikova I. A. Social Representations of Russian Cuisine in Multinational University Students // *Mediterranean Journal of Social Science*. – 2013. – Vol. 4. – No 11. – P. 413–417.
4. Boyko V. V. (1996). *The energy of emotions in communication: a look at yourself and others*. Moscow: Filin (in Russian). 87 P.
5. Novikov A. L., Novikova I. A. Relation between Communicative Tolerance and Intercultural Adaptation in International Students // *Mediterranean Journal of Social Science*. – 2015. – Vol. 6. – No 2. – P. 109–116.
6. Chebotareva E. Ju. (2011). Intercultural adaptation to Russia of students from Asia, Africa, Latin America and the Middle East. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia, Series «Psychology and Pedagogics»*, 3, 6–11.
7. Maslova O. V. (2011) Basic Beliefs of Personality as Resource of Adaptation to New Culture. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Psychology and Pedagogics*, 3, 12–18 (in Russian).

Scientific adviser A. V. Baranova, senior lecturer of TPU

Voronkov D., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: dmitriy-voronkov-95@mail.ru

Plotnikov M., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: plotnikovm1995@gmail.com

Воронков Д. М., Плотников М. О.

ТОЛЕРАНТНОСТЬ И ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В СТУДЕНЧЕСКОЙ СРЕДЕ

Рассмотрены результаты исследования взаимоотношения параметров коммуникативной толерантности и межкультурной адаптации иностранных студентов в мультинациональном университете (на примере Томского политехнического университета). В исследовании приняли участие 42 респондента из различных частей Мира: Азия (Китай), Африка, страны Центрально-азиатского региона. Уровень коммуникативной толерантности измерялся с использованием следующих техник: «Общая коммуникативная толерантность» по В. В. Бойко, опрос личностной адаптации к новому культурно-социальному окружению по Л. В. Янковскому; для обработки статистических данных была использована методика «Kruskal-Wallis one way analysis of variance». Исследование выявило, что высокий уровень коммуникативной толерантности в целом оказывает положительное влияние на межкультурную адаптацию иностранных студентов в России.

Ключевые слова: межкультурная адаптация, толерантность, коммуникативная толерантность, иностранные студенты, мультинациональный университет.

Воронков Д. М., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: plotnikovm1995@gmail.com

Плотников М. О., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: plotnikovm1995@gmail.com

Grigorova N. A., Ostranitsyn I. S.

FEATURES OF WEDDING TRADITIONS AND THE RELIGIOUS RELATIONS IN THE DIFFERENT COUNTRIES

It is impossible to neglect relevance of studying and the comparative analysis of world cultures, and furthermore cross-cultural communication in general. These phenomena developed long ago, and, in present, and in past, they concern directly last, real, future of the countries and the whole people. For achievement of a goal general-theoretical methods are used nowadays. Confirmation of the fact concerning knowledge of sociocultural realities is a result of this research which promotes understanding of culture and mentality of the Russian and English people. As conclusions of the article offers on studying of processes and features of cross-cultural communication can be served.

Keywords: superstitions, culture, cross-cultural communication, traditions, ethnos, signs, languages, religion.

There are many definitions for the term «superstition», «superstitions». We chose, in our opinion, the most successful definition. «Superstitions are the prejudices representing belief in any supernatural otherworldly forces». Proceeding from this definition, it is possible to draw a conclusion that in etymology of this word «superstition», the sense is the belief which doesn't have scientifically confirmed proofs in the basis is put. Nevertheless, superstitions exist only at epoch-making events at human life when a lot of things define its further destiny from birth to death.

The set of wedding superstitions occurs presently, some of them completely coincide with signs and traditions of the Russian culture, some coincide only partially, and some are characteristic only for English-speaking culture.

In America it is accepted to prepare for a wedding during the long time. Sometimes it takes very long time. Approximately one year before the wedding the man proposes marriage to the girl. Thus he gives her a ring. And if in Russia many people do in this way, but not everyone, in America it is a tradition. Without diamonds it isn't accepted to ask the girl for being the wife. The modest girl will ask a ring of one carat on engagement. Diamond can cost from 3,5 thousand dollars indefinitely. Americans have an opinion that the ring on engagement has to cost not less than three salaries of the groom. Americans have a serious relation to engagement. If stains are quite natural phenomenon, the rupture of engagement is considered to be a shame. Engagement in America is perceived as a certain responsibility for each other, a fidelity sign. After all engagement is not still a wedding, not marriage, it only the announcement of intention to get married.

Preparation for a wedding

On preparation for a wedding in America it takes away of a year or two. It is connected, first, with the fact that the wedding is a very responsible action and it is accepted to prepare for it quietly and in good time. And, secondly, that the best, the most beautiful and well-known platforms are reserved for some years ahead to get on them extremely not easy. The wedding industry in America is very strong, even despite of fluctuations in economy.

Americans seldom prepare weddings independently. The majority addresses to wedding agencies or resorts to services of private wedding organizers.

Interesting features

- Instead of «Bitterly!» at the American weddings people knock tableware on glasses.
- The American newlyweds send two types of the invitation.
 - o First is so-called «save the date» is a card which is sent at once when date of a wedding is known.
 - o Second is a classical invitation, send them much later. By the way, the always ask their guests about preferences on food.
- Newlyweds prepare a list of desirable gifts which is dispatched to all guests. In America it isn't accepted to give on a wedding something extra wishes of newlyweds. But nevertheless, money is given too.
- After a wedding newlyweds send to each guest a small card gratitude that they came to their wedding.
- In separate day from civil registration the wedding ceremony is held. It is being gone in the churches, the father brings the daughter to an altar where the groom is already waiting for her.
- The wedding in the USA can be rehearsed. On rehearsal there are relatives: parents of newlyweds and their friends.
- About 50 % of marriages in the USA come to an end with divorce. Therefore marriage contracts are very popular in the States.
- Average number of guests at the American wedding is 100 people. Because on a wedding guests of newlyweds come with whole families.

Average age of marriage of citizens of the USA is from 30 to 35 years.

In 28–29 years they start thinking of creation a family. If people marry in 25 years, they are considered as a very young couple. Today in America there are a lot of couples which long, years on 10, live together. And then suddenly decide to get married.

Budget

As a wedding in America it is accepted to note to the full extent, budgets at newlyweds «good». The budget of the American wedding varies from 20 thousand dollars to 250–350 thousand dollars. The average wedding costs 50–60 thousand dollars. Today in the USA there is a lot of modern youth which is surely standing on the feet. Therefore the wedding is paid by newlyweds.

Gifts on a wedding

Gifts are chosen by newlyweds and in advance, approximately in 3 – 5 months before a wedding. Sometimes on the sites of shops newlyweds create a list of desirable gifts in which they include goods of the most different prices and guests can define what gift they is pulled financially.

As soon as some of gifts it is bought, it automatically disappears from a list of wishes. Day of a civil ceremony of wedding when newlyweds are registered in municipality isn't considered a wedding. And here there is a wedding and the religious ceremony which is carried out this day in church. In our work we briefly will stop on the most known superstitions and customs connected with wedding ceremonies in Russia and England.

Table 1.

№	Russia	England
1	Place at a table To sit at the corner of the table promises to the girl not fast marriage, seven years of expectation.	Place at a table To sit on the table promises to the girl a fast marriage.
2	Meeting newly married after wedding ceremony When the wedding train approaches the house, guests form a live corridor between car and a porch of the house and by tradition shower newly married with hop, millet, rice and small coins that the young were well off.	Meeting newly married after wedding ceremony When newly married leave church after wedding, guests form a live corridor start them sprinkling with rice and petals of roses that promises wellbeing and prosperity to their marriage.
3	Time and date of a wedding The wedding in January can lead to fast separation from darling, death of one of spouses. The February marriage promises happy life in consent with the spouse. The wedding in March predicts to the girl life in a strange land. April marriage is similar to April weather: clear days with a partly cloudy. May cautions are live and to this day. June is famous for long, happy marriages. In July to marry is to keep sweet-sour memoirs in the life. You will celebrate a wedding in August means that the husband will be not only loved, but also the devoted friend. The September wedding promises you quiet and peaceful life. If in Octo-	Time and date of a wedding «Marry at the beginning of a year, and your husband will be loving, gentle and true. In February when birds couple, marry bravely. Marry when cold March winds blow, you learn both happiness, and a grief. If you can, marry in April, it will bring happiness and the wife, and to the husband. Marry in May, and you precisely will regret about it. Marry in June when roses blossom, and you will travel all life. Those who marry in July should earn the daily bread in sweat. Having married in August, you will see a set of

	<p>ber got married, prepare that in marriage you will have many difficulties. You want that in a family always there was a prosperity, then November – is a high time for your wedding. From December marriage, wealth, maybe, to wait and isn't necessary, but the love will be stronger every year, as a winter frost.</p>	<p>changes in the life. The wedding in September will bring you the family life full of happiness and wealth. If you marry in October, love will be strong, and the wealth should be waited. You will marry in gloomy November, and it will bring continuous happiness in your life. When December blizzards howl, the wedding will become guarantee of eternal love». With each day of the week there is the superstition. For example, the wedding on Monday foretells health to the young. Wedding on Tuesday promises wellbeing and wealth. The wedding on Wednesday means success in all undertakings. Thursday – unsuccessful day for wedding as promises losses. Friday means crosses for marriage. Saturday for a wedding – neutral day. Nevertheless, the most popular season for weddings in England is the spring, especially time of Easter holidays.</p>
4	<p>Clothes By tradition the bride is dressed in a white dress, with a veil or a veil on the head. The groom is dressed in a suit from light to dark shades and a white shirt. Color of clothes also has sacral value, for example, white color symbolizes purity.</p>	<p>Clothes On the bride has to be surely put on an «old, something new, something borrowed and something blue». All this is strictly regulated, for example: «something old» will bring good luck to the bride and future spouse as this thing, for example, grandmother's earrings, already brought to their owner success in the past. The wedding dress or shoes with a veil can be «something new», symbolizing the introduction in new family life. In order that the new family began to live happily and something is successfully necessary «borrowed». In England blue color symbolizes good luck and a charm for all female individuals therefore it is important to put on «something blue» this significant day.</p>
5	<p>Traditional dishes and superstitions, related Wedding list. Newlyweds have to bow to parents, to guests to kiss in advance prepared wedding loaf with a salt saltcellar, to pinch off or bite off on a slice, to salt and eat. On the existing sign the one who pinched off a bigger slice, will be the main thing in a family.</p>	<p>Traditional dishes and superstitions, related High-rise or multistoried wedding cakes with figures from marzipan in the form of the groom and the bride. An important event – cutting of wedding cake. Have to cut a pie both newly married, it is their first collaboration and the help each other symbolizes that they are ready to joint family life, dividing together all ups and downs. The most top floor of a pie is stored till a time of a baptism of the first-born of a family.</p>
6	<p>Ware Before a door of the house or at the beginning of wedding evening at a table the young break a plate or a glass to attract happiness and to avoid disagreements.</p>	-
7	<p>Weather The rain in day of wedding is a very good sign, promises wealth and prosperity.</p>	<p>Weather The wind in the wedding day foretells abundance of quarrels and squabbles in future family life of the newly married.</p>

So, the analysis of wedding superstitions showed that the Russian culture only partly correlates with English culture. Wedding ceremony or preparation for it is kept, as a rule, in mind and it is followed sometimes by the most unusual wedding traditions and superstitions which allow to understand native and foreign-language culture more

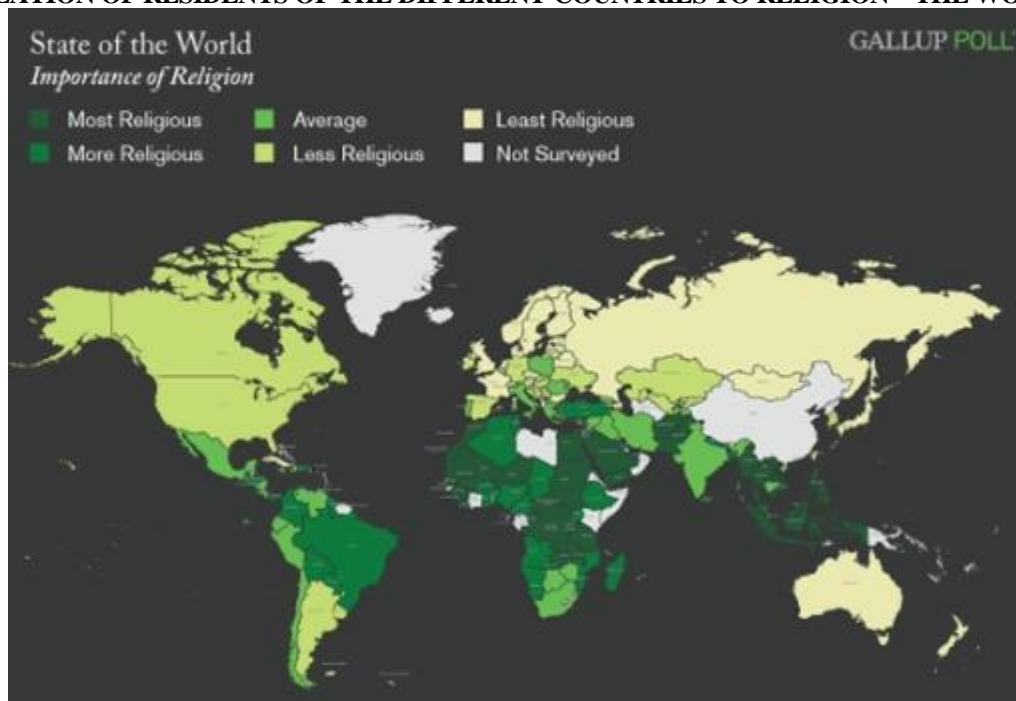
deeply and to feel the whole family. Without observance it would be difficult to carry a wedding to sacral rituals, giving it a shade of a long-awaited miracle, the most solemn and unusual moment in life of each person.

In the different countries individual character has relation to religion too. The research organization The Gallup Organization published results of the international poll about the relation to religion of residents of the different countries. In total 82 % consider that the religion plays an important role in their everyday life. It appeared that the most religious people live in the Muslim countries and the southern states of the USA, and the least religious – in Northern Europe. Researchers also found out that the level of religiousness of the population is directly connected with its average standard of living. Research of public opinion was conducted in 143 states of the world.

The greatest number of atheists lives in Estonia. Only 14 % of Estonians answered positively a question: Whether «The important place is taken by religion in your life?» Thus, this country appeared the most not religious of all, captured by this research. A little more religious people live in Sweden (17 %), Denmark (18 %) and Norway (20 %). Further there are the Czech Republic (21 %), Azerbaijan (21 %), Hong Kong (22 %), Japan (25 %) and France (25 %). And Mongolia (27 %) closes ten countries with the most atheistic population. It should be noted that in the countries of Europe the population of Italy, Portugal, Poland, Romania and Greece is most religious.

The rating of the most religious countries of the world headed Egypt where the above-mentioned question was answered positively by 100 % of respondents. Also entered ten the most religious countries: Bangladesh (99 %), Sri Lanka (99 %), Indonesia (98 %), Congo (98 %), Sierra Leone (98 %), Malawi (98 %), Senegal (98 %), Djibouti (98 %) and Morocco (98 %).

THE RELATION OF RESIDENTS OF THE DIFFERENT COUNTRIES TO RELIGION – THE WORLD MAP



Among economically developed countries of the world the USA where the belief is an important component of everyday life for 65 % of respondents are most religious. Life in various states of the USA which appeared in the middle of the global list has from 85 % (State of Mississippi) to 42 % (State of Vermont) religious people. Except Mississippi, the most religious states of the USA were among some other, mainly southern, states: Alabama (82 %), South Carolina (80 %), Tennessee (79 %), Louisiana (78 %), Arkansas (78 %), Georgia (76 %), Northern Carolina (76 %), Oklahoma (75 %) and Kentucky (74 %). Researchers claim that according to the obtained data, the level of religiousness of the population is directly connected with its average standard of living: than the more country is poor the more especially its population is religious. In general, the religion prospers in the poorest societies of the planet where the average person receives no more than \$2 thousand a year (see the schedule below). There 92 % of respondents claim that the religion plays an extremely important role in their everyday life. In turn, in the richest countries of the world with the average annual income per capita exceeding \$25 thousand, the religion is important only for 44 % of respondents (a peculiar exception the USA are here). Influence of religion on the international relations is shown not only directly, through activity of any organizations, but also indirectly. For example, religious accessory of candidates on elections has important value. Very brightly it is shown in the USA where, according to polls, about 90 % of people are believers. On the last elections among supporters of the republican John McCain there was a big percent of white Protestants and other believers who regularly visit services. In turn Barack Obama was supported by representatives of the most different religious communities. For democrats those who only formally rank themselves as believers vote more, but irregularly visit services and don't find time for prayers. Also among Obama's supporters there were atheists, Muslims, Jews, numerous religious minorities. Results of elections in the USA are of great importance for the whole world, considering the huge weight of this state in the international political area. Speaking

about influence of religion on the modern international relations, it is necessary to tell about the conflicts. D. Rapoport, having studied the most solid encyclopedias on religion, I counted: articles devoted to the relations of religion and war are five times more, than to the relations of religion and the world. And though the religion seldom acts as the only source of the conflict, than religious-based disputes in the XXI century is more increasing; religious minorities are discriminated more often than any other. Proceeding from the above-mentioned, I want to draw a conclusion that in the modern international relations the religion plays rather negative role, than positive. The uniting and peacekeeping activity of religious communities, the organizations, movements isn't shown in the due scale while the number of religious-based disputes for the last decades increased. Speaking about a religious factor, it is necessary to mention Islamization with all the consequences.

In my opinion, in future the role of a religious factor will only increase. But manifestations of it will not be the most pleasant, especially if to consider that the population quickly grows in the countries which are at war because of religion, and the situation is getting worse there. It is quite probable that large-scale war at the heart of which besides other there will be also a religious reason can begin. Any regulation of behavior of representatives of any religion on a global scale is hardly possible. In this case peacekeeping and unifying functions have to lay down generally on various religious organizations. But to avoid of eternal collisions and bloodshed, people should rethink the attitude towards personal and others' belief, and to be more tolerant. Unfortunately, all of us understand that in future it is improbable.

Scientific adviser N. Yu. Gutareva, PhD in Methods of TFL, Associate Professor of TPU

Grigorova N. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: Nellechkamr@mail.ru

Ostranitsyn I. S., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: ostranitsyn@mail.ru

Григорова Н. А., Острицын И. С.

ОСОБЕННОСТИ СВАДЕБНЫХ ТРАДИЦИЙ И РЕЛИГИОЗНЫХ ОТНОШЕНИЙ В РАЗНЫХ СТРАНАХ

Нельзя пренебрегать актуальностью изучения и сравнительного анализа мировых культур, а тем более межкультурной коммуникации в целом. Эти явления сложились очень давно и присутствуют и по сей день. Они касаются непосредственно прошлого, настоящего, будущего стран и целых народов. Для достижения поставленной цели использованы общетеоретические методы. Результатом этого исследования является подтверждение факта, что знание социокультурных реалий способствует пониманию культуры и менталитета русского и английского народов. Выводами статьи могут послужить предложения по изучению процессов и особенностей межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: суеверия, культура, межкультурная коммуникация, традиции, этнос, приметы, языки, религия.

Григорова Н. А., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: nellechkamr@mail.ru

Острицын И. С., студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: ostranitsyn@mail.ru

СОДЕРЖАНИЕ

ДОКЛАДЫ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА КРУГЛЫХ СТОЛАХ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ ГЛАЗАМИ СТУДЕНТОВ И ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ.....3

Lyssenko T. A., Pichugova I. L.

USING PODCASTS TO PROMOTE LEARNER AUTONOMY..... 3

Лысенко Т. А., Пичугова И. Л. Аннотация на русском языке 6

Черепанова А. И.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ..... 6

Cherepanova A. I. Abstract in English 9

Skirdin K. V., Amelichkin I. V.

THE ROLE OF COMPUTER TECHNOLOGIES IN THE COMMON CULTURAL COMPETENCE
DEVELOPMENT OF STUDENTS FROM NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES IN THE PROCESS OF FOREIGN
LANGUAGE TEACHING..... 9

Скирдин К. В., Амеличкин И. В. Аннотация на русском языке 12

Votkina D. E.

LEARNING ENGLISH WITH THE HELP OF THE E-LEARNING COURSE BASED ON LMS MOODLE..... 12

Воткина Д. Е. Аннотация на русском языке 15

Rozanova Ya. V., Rau A. A., Sheshukova Yu. S.

MOBILE LEARNING OPPORTUNITIES FOR EFL LEARNERS..... 15

Розанова Я. В., Рау А. А., Шешукова Ю. С. Аннотация на русском языке 19

Plotnikov A. V.

PSYCHOLOGICAL APPROACH IN TEACHING ENGLISH..... 19

Плотников А. В. Аннотация на русском языке 22

Ananjev A. D., Krasnova T. I.

STUDENTS' ATTITUDES AND EXPECTATIONS IN ASYNCHRONOUS ONLINE DISCUSSIONS..... 23

Ананьев А. Д., Краснова Т. И. Аннотация на русском языке 26

Popova A. N., Krasnova T. I.

TUTOR'S ROLE IN ONLINE COURSES..... 26

Попова А. Н., Краснова Т. И. Аннотация на русском языке 29

Sobol A. V., Krasnova T. I.

USING WIKIS FOR ENHANCING STUDENTS' ONLINE COLLABORATION..... 29

Соболь А. В., Краснова Т. И. Аннотация на русском языке 34

Vanjushin I. S., Krasnova T. I.

STUDENTS' PERCEPTION OF ONLINE COURSES 34

Ванюшин И. С., Краснова Т. И. Аннотация на русском языке 37

Buluev I. I., Fedorov E. A.

DEBATE COURSE FOR ENGINEERING STUDENTS 37

Булуев И. И., Фёдоров Е. А. Аннотация на русском языке 39

Bokova A. A., Baldysheva D. I.	
LEARNING ENGLISH WITH A NATIVE SPEAKER AS A FORM OF CROSS-CULTURAL DIALOGUE	39
Бокова А. А., Балдышева Д. И. Аннотация на русском языке	41
Тихонова Сах. А., Тихонова Св. А.	
ОБЩЕНИЕ С НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА.....	41
Tikhonova Sakh. A., Tikhonova Sv. A. Abstract in English.....	45
Farfutdinova S. R.	
STUDENT EXCHANGE PROGRAMS: CHALLENGES AND PROSPECTS.....	45
Фарфутдинова С. Р. Аннотация на русском языке	47
ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ПРОШЛОЕ, НАСТОЯЩЕЕ, БУДУЩЕЕ.....	48
Romanchuk V. V., Konyshhev Yu. V.	
THE IMPACT OF RUSSIAN BORROWINGS ON THE ENGLISH LANGUAGE	48
Романчук В. В., Конышев Ю. В. Аннотация на русском языке	49
Sharsheeva A. Je.	
THE ROLE OF IDIOMS IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING	50
Шаршеева А. Э. Аннотация на русском языке.....	51
Московченко А. А., Кровякова Е. С.	
КАРТИНА МИРА ДРЕВНИХ ГЕРМАНСКИХ ПЛЕМЕН В «СТАРШЕЙ ЭДДЕ»	52
Moskovchenko A. A., Krovyakova E. S. Abstract in English	54
Nedorezova D. D., Brikunova O. Ya.	
SLANG OF ONLINE GAMERS	55
Недорезова Д. Д., Брикунова О. Я. Аннотация на русском языке	57
Меховникова А. С.	
СТРУКТУРА АНГЛИЙСКОГО РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА.....	58
Mekhovnikova A. S. Abstract in English	60
Шкуратова Н. В.	
ВИДЫ, ЖАНРЫ И ФОРМЫ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА (на материале английского языка)	60
Shkuratova N. V. Abstract in English	63
Stepanova A. A.	
ENGLISH LOANWORDS IN GERMAN	63
Степанова А. А. Аннотация на русском языке	65
Nekrasova T. D.	
PROPER NAMES IN THE WORK «DAVID COPPERFIELD» BY CHARLES DICKENS.....	65
Некрасова Т. Д. Аннотация на русском языке.....	67
Vychkova I. A.	
AUDIO BOOKS AS A METHOD OF LEARNING THE ENGLISH LANGUAGE	68
Бычкова И. А. Аннотация на русском языке.....	70
Buyankina A. S.	
SYMPATHY AND EMPATHY IN ENGLISH AND RUSSIAN: A LINGUISTIC AND CULTURAL ANALYSIS.....	70
Буянкина А. С. Аннотация на русском языке.....	72

Gudina E. I.	
TRADITIONS	73
Гудина Э. И. Аннотация на русском языке	75
Кобякова А. А., Волкова А. В.	
ВЛИЯНИЕ САЙНС-СЛЭМА, ОСНОВАННОГО НА АНГЛОЯЗЫЧНОМ СЛЕНГЕ, НА ПОВЫШЕНИЕ ИНТЕРЕСА НАСЕЛЕНИЯ К НАУКЕ	75
Kobyakova A. A., Volkova A. V. Abstract in English	77
Касьянова О. А.	
КОНЦЕПТ «ВОЙНА» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СТРУКТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ КУЛЬТУРНЫХ УНИВЕРСАЛИЙ	77
Kasyanova O. A. Abstract in English	81
Рыспаева Т. С.	
СИСТЕМА ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ ТРАДИЦИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И КУЛЬТУРЕ	81
Ryspaeva T. S. Abstract in English	84
Носкова С. А.	
ИСКУССТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ ТОЛКИНА И ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА	84
Noskova S. A. Abstract in English	89
Колодина С. И.	
РОЛЬ ДЖ. ТОЛКИНА В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛИЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ	89
Kolodina S. I. Abstract in English	92
Фёдоров А. В., Ушаков Л. А.	
ВЛИЯНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СОБЫТИЙ ВЕЛИКОБРИТАНИИ НА ЛЕКСИЧЕСКИЙ СОСТАВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	93
Fedorov A. V., Ushakov L. A. Abstract in English	101
Комарова Е. В.	
ИРЛАНДСКИЙ ХАРАКТЕР В МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	101
Komarova E. V. Abstract in English	104
Shulga D. K., Stasenko N. I.	
BUSINESS COMMUNICATION IN DIFFERENT COUNTRIES	104
Шульга Д. К., Стасенко Н. И. Аннотация на русском языке	107
Korovkin P. I., Cherenev S. S.	
FUNERAL ETIQUETTE TRADITIONS OF PEOPLE OF THE WORLD	107
Коровкин П. И., Черенев С. С. Аннотация на русском языке	108
Elshin V. O.	
TRADITIONS AND CUSTOMS OF THE PEOPLES OF THE WORLD	109
Елшин В. О. Аннотация на русском языке	111
Mikhnin E. P.	
SIGNS AND SUPERSTITIONS OF PEOPLE OF THE WORLD	111
Михнин Е. П. Аннотация на русском языке	113
Алексеенко Н. С., Копцева Ю. Е.	
ПОНЯТИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В ФИЛЬМАХ И ЛИТЕРАТУРЕ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ	114
Alekseenko N. S., Koptseva Y. E. Abstract in English	116

Ким Е. С., Жаворонко В. С.	
ОБРАЗ ПРИРОДЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА	116
Kim E. S., Zhavoronko V. S. Abstract in English.....	120
Крылов М. И.	
НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ АНДРЕЯ ПЕТРОВИЧА ДУЛЬЗОНА	121
Krylov M. I. Abstract in English.....	123
Жидкова Е. А.	
ИСЧЕЗАЮЩИЕ ЯЗЫКИ НА ТЕРРИТОРИИ ТОМСКОЙ ОБЛАСТИ.....	123
Zhidkova E. A. Abstract in English	129
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ.....	130
Байгалмаа Бумдарь, Максютин О. В.	
ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ В СФЕРЕ НЕФТИ И ГАЗА.....	130
Baigalmaa Bumdari, Maksyutina O. V. Abstract in English	132
Shatova M. N.	
CONCEPT OF EQUIVALENCE IN RUSSIAN AND ENGLISH TEXTS OF PETROLEUM INDUSTRY	132
Шатова М. Н. Аннотация на русском языке.....	138
Inkhireeva T. A., Sultanbekova M. K.	
MACHINE TRANSLATION IN LEARNING LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES.....	138
Инхиреева Т. А., Султанбекова М. К. Аннотация на русском языке	140
ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И ДИАЛОГА КУЛЬТУР.....	141
Богачев А. И.	
НА ГРАНИЦЕ КУЛЬТУР: РОССИЯ И ЯПОНИЯ	141
Bogachev A. I. Abstract in English.	144
Ignatova Y. I., Gutareva N. Yu.	
GLOBALIZATION OF CULTURE.....	144
Игнатова Ю. И., Гутарева Н. Ю. Аннотация на русском языке.....	147
Adelshin R. R., Gutareva N. Yu.	
THE PROBLEM OF INTERCULTURAL RELATIONS IN THE MODERN WORLD.....	147
Адельшин Р. Р., Гутарева Н. Ю. Аннотация на русском языке	149
Manasyan F. N.	
DIFFERENCES BETWEEN THE EAST CULTURE AND THE WEST CULTURE.....	149
Манасян Ф. Н. Аннотация на русском языке	151
Bekirova K. V.	
PROBLEMS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION.....	151
Бекирова К. В. Аннотация на русском языке.....	154
Akhmetov B. R., Urazaev A. A.	
SPECIFICS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION: PROFESSIONAL DIALOGUE, ETIQUETTE, APPEARANCE IN THE DIFFERENT COUNTRIES	154
Ахметов Б. Р., Уразаев А. А. Аннотация на русском языке	158

Tugutova S. S., Rodionova N. A., Gutareva N. Yu.	
RUSSIAN BUSINESS ETHICS IN THE CONTEXT OF NATIONAL FEATURES	158
Тугутова С. С., Родионова Н. А., Гутарева Н. Ю. Аннотация на русском языке	162
Elkova A. K.	
PROBLEMS OF SOCIAL AND COMMUNICATIVE ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS IN RUSSIAN HIGHER EDUCATION INSTITUTIONS.....	162
Елкова А. К. Аннотация на русском языке	164
Logunova A. N.	
KNOWLEDGE OF FOREIGN LANGUAGE AS AN ESSENTIAL COMPONENT OF SUCCESSFUL CAREER PROSPECT	165
Логунова А. Н. Аннотация на русском языке	166
Mekheda A. A.	
ABSENCE OF CULTURAL SHOCK: POSITIVE EXPERIENCE OF PLUNGING INTO MODERN KAZAKH CULTURE.....	167
Мехеда А. А. Аннотация на русском языке	170
Гасанов Ф. А., Абдурагимов Ф. Р.	
ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ И ХАРАКТЕРА АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО НАРОДА В ТРАДИЦИЯХ И ОБЫЧАЯХ	170
Gasanov F. A., Abduragimov F. R. Abstract in English.....	173
Garbuz Y. N.	
OLD AND NEW WEDDING CUSTOMS AND TRADITIONS IN GREAT BRITAIN AND THE USA	173
Гарбуз Е. Н. Аннотация на русском языке	181
Kosten M. S.	
BASIC PRINCIPLES OF CROSS-CULTURAL INTERACTION IN BUSINESS COMMUNICATIONS.....	182
Костень М. С. Аннотация на русском языке.....	184
Yurkova M. V.	
TOLERANCE IN INTERCULTURAL COMMUNICATION	184
Юркова М. В. Аннотация на русском языке	187
Leonova A. A., Sharonova A. Ye.	
THE ADAPTATION CHALLENGES OF FOREIGN STUDENTS IN TPU FROM THE PERSPECTIVE OF CROSS- CULTURAL COMMUNICATION	187
Леонова А. А., Шаронова А. Е. Аннотация на русском языке	189
Vinidiktova M. V.	
ACADEMIC MOBILITY AS A WAY OF CROSS-CULTURAL INTERACTION	190
Винидиктова М. В. Аннотация на русском языке.....	195
Votkina D. E.	
CULTURAL DIFFERENCES AROUND THE WORLD.....	195
Воткина Д. Е. Аннотация на русском языке	197
Bunaev A. A.	
COMMUNICATION WITH ASIAN-PACIFIC COUNTRIES: CHALLENGES AND POSSIBILITIES.....	197
Бунаев А. А. Аннотация на русском языке	201

Voronkov D., Plotnikov M.	
TOLERANCE AND CHALLENGES OF INTERCULTURAL INTERACTION AMONG STUDENTS	201
Воронков Д. М., Плотников М. О. Аннотация на русском языке	206
Grigороva N. A., Ostranitsyn I. S.	
FEATURES OF WEDDING TRADITIONS AND THE RELIGIOUS RELATIONS IN THE DIFFERENT COUNTRIES	206
Григорова Н. А., Острицын И. С. Аннотация на русском языке	210
СОДЕРЖАНИЕ	211